

REPUBLIC OF UZBEKISTAN  
MINISTRY OF HIGHER AND SECONDARY SPECIALISED  
EDUCATION  
BUKHARA STATE UNIVERSITY

English Linguistics Department

INTEGRATION OF PRAGMALINGUISTICS,  
FUNCTIONAL TRANSLATION STUDIES AND  
LANGUAGE TEACHING PROCESSES

(dedicated to the 75<sup>th</sup> anniversary of Candidate of Philological Sciences,  
Associate Professor M.Kh.Alimova)

Proceedings of International Scientific-theoretical Webinar



2020-YIL  
25-DEKABR



SOAT 10:00

Buxoro davlat universiteti Xorijiy tillar fakulteti Ingliz tilshunosligi kafedrası

“PRAGMALINGVISTIKA, FUNKSIONAL TARJIMASHUNOSLIK VA TIL O'RGATISH JARAYONLARI  
INTEGRATSIYASI”

(Filologiya fanlari nomzodi, dotsent M.H.ALIMOVA tavalludining 75 yilligiga bag'ishlanadi)  
mavzusida tashkillashtirilgan Xalqaro ilmiy-nazariy anjuman



QAYSI TILLARDA  
O'ZBEK, RUS, INGLIZ



Manzil: Buxoro davlat universiteti,  
Buxoro shahar M.Iqbol ko'chasi  
11-uy.

BUKHARA -2020

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ  
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ  
БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**Инглиз тилшунослиги кафедраси**

**ПРАГМАЛИНГВИСТИКА, ФУНКЦИОНАЛ  
ТАРЖИМАШУНОСЛИК ВА ТИЛ ЎРГАТИШ  
ЖАРАЁНЛАРИ ИНТЕГРАЦИЯСИ**

(Филология фанлари номзоди, доцент М.Х.Алимова таваллудининг 75  
йиллигига бағишланади)

**мавзусидаги Халқаро миқёсидаги ОНЛАЙН  
илмий-назарий конференция материаллари  
ТЎПЛАМИ**

**2020 йил, 25 декабрь**

**Бухоро  
"Дурдона" нашриёти  
2020**

**УЎК 81'373**

**81.1-3**

**Г 13**

**Прагмалингвистика, функционал таржимашунослик ва тил ўргатиш жараёнлари интеграцияси (Филология фанлари номзоди, доцент М.Х.Алимова таваллудининг 75 йиллигига бағишланади):** мақола ва тезислар тўплами, тўпловчи ва нашрга тайёрловчи: М.А.Шукурова, О.И.Жумаева, И.И.Акрамов; Бухоро; “Дурдона” нашриёти, 2020 йил, 574 бет.

**КБК 81.1-3**

Тўпламда республикамиз олимлари, катта илмий ходим-изланувчилари ва мустақил изланувчиларининг хорижий тилларда ўқув ва бадий адабиётлар, электрон дарсликлар, ихтисослаштирилган расмлар билан безатилган газеталар ва журналларни яратиш ҳамда чоп этиш самарадорлигини ошириш, ёшларда чет тилни эгаллаш даражаларининг Европа тизими (CEFR)ни ўрганишнинг ўрни, ёшларга чет тилини ўргатишнинг психологик аспекти, чет тилини ўрганишда тил хусусиятларининг аҳамияти ва муаммолари, тил ва маданиятлараро коммуникация методлари, тилшунослик ва адабиётшунослик масалалари, услубшунос олимларнинг илғор тажрибаларининг роли каби масалалар талқинига бағишланган мақолалари ўз ифодасини топган. Тўпламда тил муаммолари билан қизиқувчи илмий ходимлар, катта илмий-ходим изланувчилар, мустақил тадқиқотчи-изланувчилар, магистрантлар ва ўқувчилар фойдаланишлари мумкин.

**Таҳрир хайъати:**

Проф. О.Х.Хамидов, доц. О.С.Қаҳҳоров, проф. М.Қ.Бақоева, проф. Д.С.Ўраева, доц. М.М.Жўраева, доц. З.И.Расулов (масъул муҳаррир), М.А.Шукурова (масъул котиба)

**Тўпловчи ва нашрга тайёрловчи:**

Инглиз тилшунослиги кафедраси ўқитувчилари: М.А.Шукурова, О.И.Жумаева, И.И.Акрамов;

**Тақризчилар:**

Филология фанлари номзоди, доцент М.Х.Алимова  
Филология фанлари номзоди, доцент Н.Б.Бакаев  
Филология фанлари номзоди, доцент З.Б.Тошев

Тўплам БухДУ Хорижий тиллар факультети кенгашида муҳокама қилинган ва нашрга тавсия қилинган (2020 йил 24 декабрдаги 5-сонли баённома)

**ISBN 978-9943-6197-4-6**

## YETMISH BESH YILLIK HAYOT SARHISOBI

*Nizomiy nomidagi  
TDPU Ingliz tili nazariyasi va o`qitish  
metodikasi kafedrasining dotsenti, f.f.n.  
M.X.Alimova*

### *KELDIM*

*Yetmish besh yosh ostonasiga  
Dunyo-dun darsxonasiga  
Sha'n hayotning koshonasiga  
Uzoqlardan chopib keldim men*

*Goh rost kelib, gohida chalg'ib,  
Goho cho'kib, gohida qalqib,  
Goho cho'kib, gohida qalqib,  
Goho botib, gohida balqib,  
Chin do'stlarim topib keldim men*

*Kaftimda tutib ustozlarimni,  
Mehribon mumtozlarimni,  
Toleimga jon so'zlarimni  
Qo'llarini o'pib keldim men*

*Hayot, senga ming bora shukur  
Kam qilmading, yuragimda nur  
Cho'ng boyligim ilm ila shuur  
Ezgulikni sepib keldim men*

*Jon do'stlarim, jonu- jahonsiz  
Shogirdlarim - mavjli ummonsiz  
Farzandlarim jonimga jonsiz  
Barchangizni sog'inib, o'pib keldim men*

*Taniqli Buxorolik shoir Toshpo'lat Axmad she'ri*

Bugungi tarixiy sarhisob qilinadigan, shaxsiy va ijtimoiy faoliyat taxlil etiladigan menga bag'ishlangan mazkur ilmiy anjumanda qimmatli vaqtlaringizni ayamay ishtirok etayotganingizdan boshim osmonga yetdi.

Siz azizlarimga, men uchun qadri baland ustozlarim, kasbdoshlarim, shogirdlarim, farzandlarim va barcha anjuman ishtirokchilariga chuqur minnatdorchilik bildiraman. Siz aziz ustozlarim, shogirdlarim, farzandlarim va barcha oila azolarim borsizlarki, men bugungi mavqega ega bõlib turibman. Hozirgi mavqeimda sizlarning hissangiz beqiyos.

Bilimga chanqoq, mehnatsevar, ilmu-fan sir-asrorlarini bilish uchun intiluvchan shogirdlarim bor ekan-ki men ustimda tinmay ishlab, olimalik, ustozlik nomi soxibasi bõlibman.

Hozirgi paytda siz shogirdlarim - falsafa doktorlari, hatto oralaringizda fan doktorlari sohibasi ham bor: Buxoro davlat universiteti Xorijiy tillar fakulteti dekani filologiya fanlari doktori Malohat Jo`rayeva: Men sizlar bilan faxrlanaman. Qariyb yarim asrlik ilmiy-pedagogik faoliyatim jarayonida shogirdlarimga õz bilim va hayotiy tajribamdan ozgina bõlsa ham õz hissamni qõsha olgan bõlsam, õzimni baxtiyor his etaman.

Muqaddas Vatanimizda, ona yurtimizda, qayerda bõlmasin halol, vijdonan mehnat qilgan, adolat yuzasidan ish tutgan, xalq xizmatida bõlgan, davlat va rahbariyat topshiriqlarini chin dildan bajargan inson har doim el yurtning hurmatiga sazovor bo'lgan va davlatimiz tomonidan munosib taqdirlangan.

Xalqimiz urf-odatlari, an'analari, bebaho qadriyatlarimizga sodiq bõlib, biz hayotimizni farzandsiz, ustozsiz, shogirdsiz va qarindosh-urug'larsiz tasavvur qila olmaymiz.

Yaratganga behisob shukrlar bo'lsinki, farzandlarim, nevaralarim, shogirdlarimga ustozlarimdan, rahmatlik ota-onamdan olgan õgitlar, nasihatu, maslahatlar, madaniy-ma'rifiy bilimlarimni, hayotiy tajribalarimni oz bõlsa ham imkoniyatlarimdan kelib chiqib bera oldim deya olaman.

Mustabid tuzumda qonun oldida barcha millatlar teng deb ko'rsatilsada, aslida unday emas edi.

Õzbekiston nomli davlat va õzbek millati borligini xorijda bilmas edilar. Masalan, men 1997 yilda Angliyaning Kembrij shahrida malaka oshirish kurslarida tahsil olib yurgan paytlarimda, mendan Where are you from? deganlarida men, I am from Uzbekistan deb javob berganimda: You are from Afganistan? Are you from Pakistan? deb takroran sõrashardi. Shunda men I am from the land of Al-Bukhari, deb javob berganimda meni ziyorat qilishga tayyor bõlhardi. Vaholanki, hududimiz xalqi, faylasuf va allomalari, valiylaru-avliyolari, tanqili mutafakkirlari kõp asrlar davomida dunyoda mashhur bõlgan va jahon ilmu - fan xazinasiga beshumor va salmoqli hissa qo'shgan hamda hozirgi globallashuv davrida ham dolzarb bo'lib qolayagan, zamonaviy kashfiyotlarda ulardan foydalanilayotgan meroslar qoldirilgan.

Yaratganga behisob shukurki mustaqillikka erishgandan keyin birinchi Prezidentimiz rahmatlik I.A.Karimovning mehnatlari va hurmatli Prezidentimiz Sh.M.Mirziyayevning tinmay qilayotgan mashaqqatli faoliyatlari

hamda e'lon qilganlaridek Yangi Renossans davrining yurtimizga kirib kelishi boshimizga baxt qushining yana qo'nganidan dalolat beradi. Bu kunlarni ko'p yillardan beri orziqib kutganmiz. Vatanimiz, jannatmonand yurtimiz butun jahonga tanilmoqda. Ayniqsa BMT yig'ilishlarida o'zbek tilimizning yangraganidan faxrlanamiz. Prezidentimizning dono rahbarliklari tufayli ona Vatanimiz shaxdam qadamlar bilan dunyodagi rivojlangan mamlakatlar qatoriga kirib bormoqda.

Yosh avlod uchun barcha imkoniyatlar yaratilgan, ularning barkamol, baxtli insonlar, tajribali mutaxassislar bo'lib yetishishlari uchun mustahkam poydevor qurilgan.

Dunyodagi eng rivojlangan mamlakatlar *xalqimiz, Vatanimiz, tilimiz, dinimiz, an'anayu, urf-odatlarimiz va milliy qadriyatlarimizni tan olmoqda. Hozirgi online òtkazilayotgan xalqaro ilmiy anjumanda xorijiy mamlakatlardan shogirdlarimizning fan doktori, falsafa doktori sohibi va sohibalari lavozimlarida chet ellardagi mashhur oliygohlarda faoliyat kòrsatib turib, ishtirok etayotganliklari Vatanimizning dunyo miqiyosidagi obrò e'tiborining dalilidir.*

*Sòzimni tugatar ekanman, anjumanda ishtirok etayotgan ustozlarim, kasbdoshlarim, shogirdlarim va barcha mehmonlarga chuqur minnatdorchilik bildiraman va bosh egib ta'zim qilaman.*

*Mazkur ilmiy anjumanni tayyorlab òtkazishda f.f.n., dotsent Z.I.Rasulov rahbarligidagi Ingliz tilshunosligi kafedrasini jamoasini, Xorijiy tillar fakulteti dekani f.f.d. M.Jorayevani qòllab-quvvatlab, amaliy yordam ko'rsatgan BuxDU rektori professor O.X.Xamidovga minnatdorchilik bildiraman.*

*Chet tillar fakulteti dekani p.f.n. dotsent A.M.Mamadaliyev va mazkur fakultet professor o'qituvchilarining ilmiy anjumanda ilmiy maqolalar bilan faol ishtirokini ta'minlashda amaliy yordam ko'rsatgan Nizomiy nomidagi Toshkent davlat pedagogika universiteti rektori prof. A.Yu.Umarovga minnatdorchilik bildiraman. Respublikamizning taniqli tilshunos olimlari prof. I.K. Mirzayev, prof. J.J.Jalolov, prof. A.E. Mamatov, prof. S.S.Saidov, dots. A.M.Mamadaliyev, AQSH, Kanada kabi jahonning yetakchi oliygohlaridan falsafa doktorlari D.A.Hasanova, Z.R.Akobirova, N.Bozorova, BuxDU faxriysi B.T.Bobomurodovlarning mazkur ilmiy anjumanda ishtirok etib, chet til o'qitish metodikasi, tilshunoslik va adabiyotshunoslik fanlari sir-asrorlari ustida olib borgan bahsu-munozaralari shogirdlarimning ilmu-fan sohasida yangi va yangi tadqiqotlarga undaydi, albatta.*

*Hurmatli va aziz shogirdlarim, mazkur ilmiy anjumanni tayyorlab, nihoyatda sermazmun, jiddiy va yuqori saviyada o'tkazganlaringiz, ustozlarga nisbatan ko'rsatayotgan hurmat va e'tiboringiz, ilmu-fan yo'lida qilayotgan tinimsiz mehnatingizdan benihoyat xursandman va sizlardan naqadar minnatdor ekanligimni so'z bilan ifodalay olmayman. Vatanimizdagi ilmu-fan taraqqiyotiga berilayotgan e'tibor oldida tiz cho'kib ta'zim qilaman.*

## ЮКСАК ИНСОНИЙ ВА ИЛМИЙ МАСЪУЛИЯТ СОҲИБАСИ

*Ж.Ж.Жалолов,  
профессор (ТДПУ)*

**Аннотация:** филология фанлари номзоди, доцент Мухаррам Ҳаётовна Алимованинг илмий-педагогик фаолиятига бағишланган халқаро анжуман учун тайёрланган мақолада юбилярнинг филология ва чет тил ўқитиш соҳасига кўшган сезиларли ҳиссаси борасида фикр юритилади.

**Таянч сўзлар:** филология, чет тил, илмий марказ, чоғиштирма лингвистика, интеграция, таълим-тарбия, тил амалиёти.

**Аннотация:** в статье излагаются мысли о научно педагогической деятельности кандидата филологических наук, доцента Мухаррам Хаятовны Алимовой в связи с ее юбилеем и осерьёзном вкладе учёной в развитие филологической науки и методики преподавания иностранных языков.

**Ключевые слова:** филология, иностранный язык, научный центр, сопоставительная лингвистика, интеграция, образование, языковая практика

**Resume:** the article deals with connection of the anniversary and scientific pedagogical activity of the candidate of philological sciences, associate professor Mukharam Khayatovna Alimova and her serious contribution in developing philology and methods of teaching foreign languages.

**Key words:** philology, foreign language, scientific center, contrastive linguistics, integration, education, language practice.

Турли макон билан боғлиқ ходиса ва воқеалар ўз замонасига кўра турфа ўзгаришларга юз тутиши мумкин. Баъзи мисолларга мурожаат қиламиз: Бундан минг йил олдин ҳозирги Ўзбекистон ҳудудида истиқомат қиладиган аҳоли вакиллари замон зайли билан араб ўлкаларига бориб таълим ва тарбия олишган. Бунинг асосий сабаби ўша минтақаларда араб, аниқроғи ислом цивилизациясининг юқори бўлганлигидадир. Халқимиз яхши биледи, ватандошимиз ал-Хоразмий, ал-Фарғоний ва кўплаб бошқа буюк сиймолар Боғдод ёки Миср каби илм-фан тараққий этган жойларда тадқиқот олиб боришган ва улар ёзган асарлар араб тилида бўлганлиги муносабати билан, у даврларда унча ривожланмаган Фарбий Европа мамлакатларида номлари келтирилган бобокалонларимизни араб олимлари сифатида тан олинган.

Келиб чиқиши Хоразмлик бўлган Ал-Хоразмийнинг Ал-жабр (Алгебра) асари ҳануз жаҳон таълим тизимида ўз ўрнига эга. У кишининг лотинлаштирилган отлари Алгоритм аниқ фанларнинг асосини ташкил этадиган терминлар сирасига қиради. Ал-Фарғоний (асли ҳозирги Қувада туғилиб ўсган.) Боғдоддан ташқари Мисрга бориб Нил дарёсини ўлчайдиган асбоб яратганлиги жаҳон олимларига маълум. Қўшимча қилиб айтишимиз жоизки, буюк диний арбобларимиздан Нажмиддик Кубро Мисрда таълим олган ва кейинчалик кубравия тариқатига асос солган яна бир Хоразмлик йирик алломадир. Гап шундаки, юқорида таъкидлаганимиздек, ўша

диёрларга бориб буюклик мақомига эришган ватандошларимиз учун ўз юртларида тегишли имкониятлар бўлмаганлиги боис шундай қилинган бўлиши табиий.

Қисман юқоридаги ҳолатнинг акси сифатида айтиш мумкинки, ўрта асрларга келиб у ўлкаларнинг вакиллари, жумладан, Хуросоннинг ўта буюк сиймолари Абдурахмон Жомий, Алишер Навоий кабилар Самарқанд шахрига келиб ўз билимларини ва ижодларини ривожлантиришга муваффақ бўлишган. Яна бир карра эслатамиз, Самарқанд пойтахти азим ҳисобланганлиги бу ерга сон-саноксиз ижодкорларнинг келишларига асосий сабаб бўлган.

Яхшими-ёмонми, йигирманчи асрда халқимиздан етишиб чиққан олимлар Собиқ Иттифоқнинг йирик илмий марказларида таҳсил олдилар ва уларнинг катта армияси ҳозирги кунда ҳам миллатимизга турли соҳалардан билим бериш билан машғул бўлиб келишмоқда.

1970-йиллар охирлари ва 1980-йилларнинг бошида ўзбек зиёли аёллари орасидан ўз қобилияти билан алоҳида ажралиб турадиган, қаҳрамонимиз Муҳаррам Ҳаётовна Алимова Москва Давлат Университетида инглиз тили филологияси бўйича аспирантурани ўтади ва ўзбек, рус, инглиз, тожик тилларининг чоғиштирма типологияси соҳасида номзодлик диссертациясини муваффақиятли ҳимоя қилиб, она шахри Бухорога ёруғ юз билан қайтиб келди.

Ўтган асрнинг эллагинчи йилларидан бошлаб йигирманчи аср бошларигача юзлаб, минглаб ўзбек йигит қизлари Москва, Петербург, Киев а бошқа илмий мактабларда ўз даврининг етакчи олимларидан илм-фан сирларини катта қизиқиш билан ўрганишди. Демакки, замон ўзгарганлиги маконга ҳам ўз таъсирини ўтказмай қўймади.

Юбиляримиз илмий-педагогик фаолияти ҳақида ўйлаганимизда, у кишининг Бухорои шариф тарбиясини кўрганлиги пойтахт Тошкент (Низомий номидаги ТДПУ) илмий мактаби ютуқларидан баҳраманд бўлган. М.Ҳ.Алимова жаҳоннинг машҳур илмгоҳларидан МДУда илмий тадқиқоти натижаларини манзур эта олганлиги юбиляримизнинг ҳаётидаги энг бахтли онларидан десак муболаға бўлмас.

М.Ҳ.Алимова номзодлик диссертациясини ёқлаганидан сўнг Бухоро давлат институти (кейинчалик университети)да илмий-педагогик фаолиятини ёш авлодга фан сирларини ўргатиш борасида, жонбозлик кўрсатиб келди. Таълим масканида ишлаган йилларида кўплаб шогирдлари(магистратура ва бакалаврият талабалари)га илмий раҳбарлик қилди. Шу билан мувозий тарзда ўзининг ҳам илмий салоҳиятини янада кўтаришга саъи-харакатини давом эттирди, юздан ортиқ илмий мақолалар, иккита монография ва иккита ўқув қўлланмасини кенг талабалар ва ўқитувчилар оммасига эълон қилди.

Олиманинг илмий мақолалари нафақат Ўзбекистонда, балки Москва, Германия, Англия, Латвия, Австрия каби жаҳоннинг йирик илмий марказларида ҳам маълум ва машҳурдир.



Сўнги йилларда М.Ҳ.Алимова республикамизнинг йирик педагогик марказларидан бўлмиш Низомий номидаги Тошкент давлат педагогика университети “Чет тиллар” факултетининг “Инглиз тили назарияси ва ўқитиш методикаси” кафедрасининг етакчи педагог олимлари қаторида жамоа профессор-ўқитувчилари ва талабалари эътироф этган инглиз тили назарияси ва амалиётининг билимдони сифатида ўзини намоён этиб келмоқда.

Мухаррамхоннинг кўп сонли олимлардан жиддий фарқи шундаки, теран илмий салоҳият соҳибаси бўлиши билан бирга, тўртта(ўзбек, рус, инглиз, тожик) тилда илмий ишларини баён эта олиши ва эркин лекция ўқий олишларини алоҳида таъкидлашни лозим топамиз. (Ҳазил изоҳ: демакки, юбиляримиз бир тилда лекция ўқийдиган профессор-ўқитувчиларимиздан тўрт баравар кўп маош олишлари мумкин экан.) Фақат бир тилда дарс берадиган фан докторлари хафа бўлишмасин-у, юбиляр олимамизнинг тил билишга бўлган қобилиятини эътироф этиш учунгина бу жумлани киритдик.

Мана энди, дўппини олиб кўйиб бир ўйлаб кўрайлик, бизнинг қахрамонимиздек алломадан таълим олган шогирдлар келажак учун ҳар томонлама мукамал билим соҳиб бўлишларига имонимиз комил. Бундай ноёб истеъдод эгалари жамиятимизнинг соҳавий устунлари деб аталишга арзигулик шахслардандир. Олимамизни бундай ҳамду-саноларга лойиқлигининг боиси шундаки, дунёнинг кўпчилик ҳавас қиладиган масканлари Бухоро, Тошкент, Москва ва бошқа бир қанча илмий марказларда таълим тарбия олганлигидадир. Шу ўринда айтиш жоизки, М.Ҳ.Алимова Англияда ҳам муваффақиятли илмий-амалий сафарларда бўлган.

Жаҳон ҳамжамиятида интеграция жараёни амалга ошаётган бир пайтда Ўзбекистон иқтисоди, сиёсати ва бошқа жабҳаларида ҳам бундай ҳодисага интилиш бошланган. Ривожланган мамлакатларнинг ҳаётдан ўртак олиш ва уларга астойдил эргашиш илм-фаннинг тараққиётига ва у билан ҳамнафас бўлиш учун жаҳон тилларини пухта эгаллаш улкан аҳамият касб этади. Ер шарининг биринчи тили ҳисобланмиш инглизча ёки бошқа тилларда мулоқот қилиш фан ютуқларини ўзлаштиришдек устувор масалани ҳал қилишда тилчиларимизнинг ҳам ўзига хос ўрни бор.

Сизни туғилган санангизни нишонлаш палласида чин қалбимиздан табриклаймиз ва Оллоҳ берган умрни чиройли ўтказишингизда каттадан-катта муваффақиятлар ёр бўлсин деб қоламиз.

## ИБРАТЛИ ОЛИМА

*С.С.Саидов,  
профессор-германист (БухДУ)*

Ҳаётда қандай одамлар бўлмайди ва улар билан учрашмайди киши. Баъзи кишиларни илк бор кўрганингдаёқ меҳринг тушади, ажиб оҳанрабои билан висолига муттасил чорлайверади. Нега деганда, у ички дунёсининг бойлиги, гўзал ташқи қиёфаси, кийиниш ва гапириш маданияти, ширинсуханлиги, хушмуомалалиги, камтарлиги каби инсоний хислатлари билан бошқалардан ажралиб туради, кишини ўзига тортиб мафтун этади. Такрор-такрор учрашганинг ва, суҳбатлар курганинг ва, маънавий оламининг очилмаган қирралари тобора очилаверади. Бундай кишига тобора яқинлашиб боргинг ва тез-тез кўргинг келаверади. Ана шундай кишилардан бири филология фанлари номзоди, доцент Мухаррамхон Олимова бўладилар. Мен бу кишини 1964-йилдан-эндигина ишни бошлаган даврдан биламан. Мен ўшанда диссертациямни ҳимоя қилиб қайтган бўлганман. Тез орада немис филологияси кафедрасининг мудирини, кейинчалик чет тиллар факультетининг декани этиб сайланганман.

Ўшанда факультетда ҳамма ёшлар, мендан бошқа илмий даражали киши йўқ. Мен факультет декани сифатида илмий кадрлар етиштиришни ўз олдига мақсад қилиб қўйганман. Бу вазифани амалга ошириш учун эса Москвалик, Ленинградлик, Киевлик олимларни ишга ёки давлат имтиҳони ГЭК раислигига таклиф қилганман. Ана шулардан бири жаҳондаги кўзга кўринган Ломоносов номидаги Москва давлат университети (МГУ) тилшунослик кафедрасининг профессори О.А.Широков саналади. У киши ГЭК комиссиясининг раиси бўлиб келиб, Бухорода бир ойча турди. Жамоа аҳли бир ой давомида ҳурматли профессорнинг иззат-ҳурматини жойига қўйди. Ниҳоят профессорнинг ўзлари: “Хўп, менга қандай хизмат бор, факультетга қандай ёрдам беришим мумкин?” деб сўраганларида: “Бизга илмий жиҳатдан ёрдам берсангиз, ёш кадрларимизга илмий раҳбар бўлсангиз” деганман.

Ўша куннинг ўзидаёқ Мухаррам Хаётовна ва Тамара Ивановнани О.С.Широков суҳбатига чақирганман.

Суҳбат ижобий тугагач, ҳар икковларини янги ўқув йили бошланиши билан Москвага -МГУга О.С.Широковга юборганмиз. Ҳар икковлари ишонччи оқлаб, уч йил давомида илмий ишларини ҳимоя қилиб, ўзлари ишлаган факультетга қайтиб келдилар.

Шу йўлни, шу позицияни давом эттириб, домла Тошевни Москва, Шодмоновни Киев чет тиллар институтига, Бозоров, Азимов, Нурмуродовларни Ўзбекистон Фанлар Академиясига ўқишга юборганмиз. Булар ҳам илмий ишларини ўз вақтида ҳимоя қилиб ишга қайтиб келдилар. Шундай қилиб, қисқа вақт ичида факультетда бир нечта илмий даражали кадрлар етишиб чиқди.

Факультетимиз ўша йиллари (1970-1990 йиллар) илмий салоҳияти жиҳатидан Республика Олий Таълим Вазирлигида биринчи ўринда турарди.

Мана, орадан бир-бирини қувлаб бир неча йиллар ўтди. Бу йиллар давомида Муҳаррам Ҳаётовна қайта-қайта инглиз филологияси кафедрасининг мудири, факультет декани бўлиб ишлади. Домла қайси лавозимда ишлаган бўлмасин, бировни ранжитганини эшитганим йўқ, фикр-у зикри одамларга яхшилик қилиш, тўғри йўл кўрсатишдан иборат бўлган ва бўлиб келмоқда. Шу боисдан ҳам ўзи ишлаган ва ишлаётган жамоанинг хурматига сазовор бўлган ва ҳозир ҳам Тошкент Давлат Педагогика университети жамоасининг ҳурмат-эътиборига сазовор бўлмоқда.

Мен Муҳаррам Ҳаётовнадек ўз касбини севадиган, ўз фанини чуқур биладиган, фидойи, камтарин, хушфёъл, хушчакчак, маданиятли, нафасидан бол томиб турадиган, бировга озор етказмайдиган, барча хотир-қизларга ибрат бўла оладиган кадрдон домла билан фахрланаман.

Домла 75 ёшга қадам қўйибдилар. Бироқ у кишининг ҳатти-ҳаракати, интилиши, меҳнат қилиши 40-45 чамасидаги аёлларга ўхшайди. Истардимки, бу нуруна кўриниш, тетик меҳнат фаолияти кўп йиллар давом этсин.

Шу қутлуғ кунларда мен у кишига мустаҳкам соғлик, узок умр тилайман. Ўтган йиллар давомида ҳар жиҳатан намунали, ибратли аёл бўлиб келганлар ва бир умр шундай бўлиб қолсинлар.

Бундан кейинги орзу-умидларининг амалга ошишида тилақдош кадрдон дўст бўлиб қолурман.

Бухоро 22.12.20

## CONGRATULATIONS FROM CANADA!

*D.A.Xasanova,  
Doctor of science, a lecturer from the University of British Columbia,  
Vancouver (Canada)*

Happy birthday to our dearest and most beloved mentor Mukharram Hayatovna. I wish you all the best. May your life be full of happiness and joy. You have done so much for your students and all of us thank you for being our caring supporter and wise advisor. You are the epitome of diligence and embodiment of determination. I, personally, thank you for your trust and belief in me. You were the first one to see strong academic and administrative potential in me. You were there for me when I took my first trip abroad as the youngest department head at BSU and you gave me your blessing when I left the university to pursue my post-graduate degrees in the USA. The lessons I learned from you helped me a lot to achieve professional success in North America. I am proud to be your student and will do my best to make your legacy flourish!

## MEHRIBON ONA, G`AMXO`R USTOZ VA SALOHIYATLI OLIMA

*A.A.Haydarov,  
dotsent, filologiya fanlari nomzodi (BuxDU)*

Hayotda shunday insonlar bo`ladiki, ular hamisha jamiyatda ezgu fazilatlar bilan, qalbi daryoligi, g`amxo`rligi, mehribonligi bilan ajralib turadi.

Ana shunday ezgu fazilatlar sohibasi, aziz ustozim Muharram Hayatovnadirlar. Domlo bilan dastlab 1974-yilda Buxoro davlat pedagogika instituti Chet tillar fakultetiga o`qishga kirganimda uchrashganman. O`sha yillar domlo fakultetimizdagi yosh, iqtidorli, qattiqqo`l, talabchan domlolarimizdan biri edilar. Muharram Hayatovnaning siyratlariga ta`rif beradigan bo`lsak, bu ajoyib inson taniqli olima, talabchan va g`amxo`r ustoz, mehribon ona, havas qilsa arzigulik oqila buvi, sadoqatli do`st... Bunday ta`riflarni uzoq davom ettirish mumkin va albatta bu xislatlarni biz shogirdlar o`zimizda mujassamlashtirishga harakat qilganmiz.

Esimda, Muharram Hayatovna 2-kursda bizning kursimizga rahbar etib tayinlandilar. Guruhimiz inoq, bir-birimizga g`amxo`r, bir maqsad sari intiladigan, kurs rahbarimizga juda hurmatimiz baland talabalar edik. Kurs talabalarida shunday oliyanob xislatlarni shakllantira olgan ustozimiz rahbarligida juda ko`plab ma`naviy tadbirlar uyushtirardik. O`sha davrda ``Navro`z`` bayramini nishonlash ta`qiqlangan davrlar edi. Lekin, Muharram Hayatovna institut rektori (Ollah rahmatiga olsin) Juma Namozovdan ushbu tadbirni universitet yig`ingohida o`tkazishga ruxsat olganlarini aytganlarida biz qanchalik quvonganimizni so`z bilan ta`riflash qiyin.

Xullas, tadbirga tayyorgarlik ishlari boshlandi, biz sun`iy daraxtlar, metaldan lolalar tayyorladik, taxta chiqindisini yashil ranglarga bo`yab, go`yo maysadek polga to`shadik. O`shanda zalda haqiqiy bahor nafasi ufurib turdi. Zalni juda chiroyli qilib bezadik. Bahoriy taomlar tayyorlab, stollarni bezadik. Muharram Hayatovna, rahmatli turmush o`rtoqlari Sayfiddin Amonovich (Ollah rahmatiga olsin) bilan S.Ayniy teatridan aktyorlar kiyadigan kostyumlarni olib keldilar. Men o`shandyoq turmush o`rtog`ining ustozim hayotda erishgan yutuqlarining barchasida yelkama-yelka turganligini, u kishiga nisbatan chin insoniy xislatlarini namoyon qilganliklarini dildan his qilganman va hayotda o`zim ham turmush o`rtog`imga nisbatan shunday munosabatda bo`lishga harakat qilganman. Aytmoqchimanki, ustoz shogirdlariga nafaqat ilm berish, balki hayot darsidan ham saboq beradi va o`zi bu borada shaxsiy ibrat ko`rsatadi.

Domlo bizning kursimizga ikki yilgina rahbarlik qildilar va 1977-yilda Lomonosov nomidagi Moskva davlat universitetiga uch yilga ilmiy xizmat safariga yuborildilar. Uch yillik aspiranturadan so`ng professor O.S.Shirokov rahbarligida nomzodlik dissertatsiyasini muvaffaqiyatli himoya qildilar va yana qadrdon ilm dargohi Buxoro davlat pedagogika institutida faoliyatlarini

davom ettirdilar. O`sha yillari biz oliygohni tugatib, xalq ta`limining turli jabhalarida faoliyatimizni boshlagan edik.

Oliygo`hni tugatgandan keyin ham ustoz bilan yaqin aloqda bo`lib turdim, bu aloqalar keyinchalik oilaviy bordi-keldilarga aylandi.

1993-yilda ustozim meni kafedraga ishga taklif etdilar va biz yana domlo bilan yaqin aloqada bo`lib, birga faoliyat ko`rsata boshladik.

Muharram Hayatovna nafaqat ilmda, balki zukko, talabchan rahbar sifatida bir necha yillar Xorijiy tillar fakultetida dekan lavozimida faoliyat ko`rsatdilar, shu bilan birga Ingliz tilshunosligi kafedrasida 20 yildan ortiq mudirlik lavozimida halol va faol ishladilar. Kafedra mudiri sifatida ko`plab iqtidorli, ilmi shogirdlarni atroflariga to`pladilar. Hozirgi kunda Z.Rasulov rahbarlik qilayotgan ``Ingliz tilshunosligi`` kafedrasining to`qson foiz o`qituvchilari Muharram Hayatovna tanlagan, ishga qabul qilgan yoshlardir.

Men shu kafedraning bir a`zosi sifatida ustozim Muharram Hayatovnadek oliyjanob insonning shogirdi ekanligimdan faxrlanaman va u kishidan bir umr minnatdorman.

Bugun o`zining qutlug` 75 yoshlarini farzandlar, nevarayu-evaralar, shogirdlar davrasida nishonlayotgan aziz va mo`tabar ustozim, mehribon ona, ga`mxor ustoz va salohiyatli olima Muharram Hayatovnani chin qalbdan tabriklab, u kishiga mustahkam sog`lik, uzoq umr tilayman. Hammamiz baxtimizga omon yurishlarini, bizlarga beg`araz maslahatlar berishdan charchasliklarini Yaratgandan so`rayman.

## ДУОГҲЙ УСТОЗИМ

*З.И.Расулов,  
доцент, филология фанлари номзоди (БухДУ)*

Инсон камолотига турли омиллар таъсир этади. Шулар орасида устозларнинг ўрни ниҳоятда беқиёс. Ҳар биримизнинг муайян даражага эришишимизда уларнинг ҳам илм, ҳам ҳаёт соҳасидаги сабоқларига таянамиз. Зеро, устозларнинг ота-оналаримиз каби улуғлиги ҳам шундадир.

Мен ўз ютуқларим омилларни, албатта, устозим Мухаррам Хаятовна Алимова номи билан боғлайман. Талабалик йилларимдан ёш ниҳолни ардоқлаган мисоли фанга оид алоҳида топшириқлар билан бизни кўмиб ташлаган, ўз шахсий кутубхонасидаги гавҳарга тенг китоблар билан баҳам кўриб, биздаги учкунни алангага айлантира олган азиз устозим нафақат илму урфон, балки бизга бир умрга етадиган малака ва кўникмалар билан куруллантирди.

Бугунги кунда олий таълимда муваффақият билан фаолият юритиш мушкул иш. У мутахассисдан фидойиликни, изланувчанликни, ҳалолликни, жонқуярликни, омилкорликни, олдинни кўра билиш каби малакаларни талаб қилади. Мен айнан шу хисслатларни устозим Мухаррам Хаятовнанинг узок йиллар кафедра мудири, факультет декани лавозимларида ишлаган даврларидан ўзлаштирганман, десам муболаға бўлмас. Ҳозирги кунда ҳам ечими ғалис вазиятларни, албатта, устозимнинг тутган йўлига қиёслаб: Мухаррам Хаятовна шундай йўл тутган бўлардилар, дея ўз қароримни чиқараман. Зеро, устозим ўз фаолияти давомида маваффақиятли раҳбар сифатида жамоа олдида шараф қозонди.

Халқимизда олтин олма, дуо ол, деган доно нақл бор. Маваффақиятларингиз сири нимада, деганларида мен, албатта, устозларимнинг дуоси, деган булардим. Айнан уларнинг дуоси бизни ёмонликдан, бадниятлардан, турли негативлардан асрайди. Бугун қутлуғ 75 йиллик баҳорини нишонлаётган дуогўй устозимизга чексиз миннатдорчилик билдирган ҳолда узок умр, сихат саломатлик, бир биридан ўтқир шогирдлари, фарзанду неваралари ардоғида кексалик гаштининг сурурини кўришларини тилаб қоламан. Келгуси юбилейларини нишонлаш ҳам ҳаммамизга насиб этсин.

## “ИНСОН” ДЕГАН НОМГА МУНОСИБ УСТОЗ

*М.М.Рахматова,  
доцент, PhD (БухДУ)*

*Келдинг оламга демак  
Етмас уни сўрмак, емак,  
Ерни этмоғинг керак  
Бўстон ўзинг, ризвон ўзинг  
(Э. Воҳидов)*

Бу фоний дунёда *Инсон* деган номни кўтариб юрмоқликнинг ўз гашти, масъулияти ва албатта боқий дунёда жавобгарлиги муқаррар. Ҳаётимизнинг ибтидосидан интиҳосига қадар неки синовларга юз тутмайлик инсон номига доғ туширмасдан яшаб ўтиш ҳар биримизнинг масъулиятимиз экан, инсон бўлишликнинг гашти эса ўзи сингари инсонлар ардоғида бўлишлик, бир вақтлар ўзи суғорган меҳр гулзорининг гуллари атридан сармаст бўлиб бу ҳаётдан мамнун, берган синовларидан мустаҳкам, чархланган иродадан масрур бўлишлиқдир.

Устоз Олимова Муҳаррам Ҳаятовна менинг ҳаётимга кириб келганда 17 ёшга тўлмаган ёш қиз эдим. Ҳаёт фақат ёшлик масрурликларидан иборат деган тасаввурда бўлган ёш қизлар сингари устозимиз М.Ҳ. Олимованинг тарбиясини олишлик мен учун ҳам машаққатли кечган. Биз, ёшгина талаба қизлар университет домласи аудиторияга киргандан сўнг “дарс бериб чиқиб кетиши керак” деган тасаввурда эдик. Лекин Муҳаррам Ҳаятовнадан ҳар доим ўз вақтида бўладиган маърузаларида нафақат чуқур илм, унданда муҳимроқ бўлмиш инсон ва ифбатли ўзбек қизи бўлишлик дарсларини олардик. Устознинг ҳар бир сўзи, имо ишораси ва ҳатто танбеҳи ҳам бизни тўғри йўлга солар, ифбатли ўзбек қизи эканлигимизни эслатар, инсон бўлишликка ундар эди. Ҳар кимга ҳам Оллоҳ ўз машаққатли ҳаёт йўлида гўзал инсонларни учратишни насиб этсин экан. Бугун 24 йил илгари ҳаётимга шундай бир устоз кириб келганидан фаҳрдаман.

Муҳаррам Ҳаятовна касбига садоқатли ва шу қаторда масъулиятли раҳбар сифатида ҳам биз шогирдларининг қалбидан жой олган фидоий инсон! Эсимда Бухорои Шарифдан азим Тошкент томон илм истаб, магистратура босқичида таҳсил олиш учун қадам қўйдим. Бухородан 700 километр узоқликда жойлашган бу шаҳар анча одимлаган цивилизация янгиликлари билан, унга мослашиш учун машаққатли шартлари билан мени кутиб олди. Бухорода олийгоҳни битириб кетган бўлсамда, устозимиз М.Ҳ. Олимованинг меҳр ва оқибатини азим Тошкент шаҳрида ҳис қилиб илм олар эдим. Чунки устозимиз ҳар Тошкентга келганларида биз шогирдларидан хабар олар, машаққатли дамларда далда бўлар, хато қилганимизда тўғри йўл кўрсатар ва бу азим шаҳарда якка эмаслигимизни ҳис эттирар эди. Бу шаҳарда ёш, илмли қиз сифатида ўзимни қайта кашф



этдим, бунда ота она ўғитлари, устоз берган инсонийлик тарбияси мени янада улғайтирди, орзуларим томон етаклади. Ҳозир ўйлаб қарасам, Мухаррам Ҳаятовна келажакни кўра олганликлари учун ҳам йигирма беш йил олдин ҳозирги янги цивилизация остонасидаги янги Ўзбекистон учун муносиб кадрларни ўз оналик меҳри, олим илми ва устозлик масъулияти билан тарбиялаган эканлар.

Бугунги кунда мен ҳам устозман, олима ва онаман, лекин авваламбор бу ҳаётда “Инсон” деган номга муносиб бўлишлик устозларим томондан қулоғимга қуйилган. Инсон бўлишлик масъулияти ва жавобгарлиги қанчалик катта бўлмасин унинг гаштини суришлик шунчалик бахтдир. Бундай масрурлик гаштини шогирдлар ардоғидаги устозим мисолида кўрмоқдаман.

## IBRAT MAKTABI FARISHTASI

*M.J.Oripova (TDPU)*

Ma'lumki, yoshlarga ta'lim tarbiya berish uchun ustoz chuqur bilim va tajribaga ega bo'lish bilan bir qatorda shogirdlarning ilm olishga bo'lgan intilishlari, orzu istaklari va ularning kechinmalarini ham qalban his eta olishi lozim. Bunday noyob fazilat esa hamma ustozlarga ham berilavermaydi. Ana shunday xislatlarga ega, to'rtta, ya'ni o'zbek, tojik, rus va ingliz tillarini mukammal o'zlashtirgan, teran ilmiy salohiyat sohibasi, tilshunos olim, filologiya fanlari nomzodi, dotsent Alimova Muharram Xayatovnaning hayot yo'llari, shaxsiy hayotlari va ilmiy pedagogik faoliyatlari haqida so'zlar ekanman, ustozimning barcha sohalarda ibrat timsoli hamda yosh avlod uchun yo'lchi yulduz ekanliklarini faxrlanib to'xtovsiz aytgim keladi.

Ustoz shogird tanlashda ularning iqtidori, fanga fidoyiligini asosiy me'zon qilib belgilaydilar. Tabiatan xushfe'l bo'lsalarda shogirdlaridan ijro intizomini qat'iy talab qiladigan, zamonamizning ilg'or fikrlovchi olim ayoli deb bilaman men ularni.

1993 -1995 yillar Buxoro davlat universitetida tahsil olib yurgan kezarim ustoz ingliz tilshunosligi kafedrasining mudiri vazifasida ishlar edilar. Alimova Muharram Xayatovnada go'zallik, ochiq chehra va yuksak muomala madaniyati mujassam bo'lib, shogirdlarga nisbatan nihoyatda gamxo'r va mehribon edilar. Ustoz ayniqsa bilimli talabalarga alohida e'tibor berib ularning ilm olishlariga ko'maklashar, doimo ularni qo'llab quvvatlab kelar edilar. Ustoz chin ma'noda qizlarga ham ona ham dugona edilar. Biz ularndan ilm olish bilan birga kelajakda yaxshi uy bekasi, vafodor yor, mehribon ona bo'lish sirlarini ham o'rganganmiz.

Ayni damda tinib tinchimas ustozim dosent Alimova Muharram Xayatovna Nizomiy nomidagi Toshkent davlat pedagogika universiteti chet tillar fakulteti " Ingliz tili nazariyasi va o'qitish metodikasi " kafedrasida o'z faoliyatlarini davom ettirmoqdalar. Ular sanoqsiz ilmiy maqolalar muallifi, yosh tadqiqodchilarga ilmiy rahbar, fakultetiimiz jonkuyar maslahatchisi hamdirlar.

Tilshunos olim, samimiy va oqko'ngil ayol, ikkita o'g'ilning mehribon onasi, shirindan- shakar nevaralarning suyukli buvijonisi Alimova Muharram Xayatovna ushbu muborak 75 yoshda ham ijod bilan band. Ilmiy pedagogik faoliyatlari davrida 100 dan ortiq maqola va tezislari salohiyatli ilmiy jurnallarda nashr etildi. 40 dan ortiq magistrlik dissertatsiyalari va 100 ga yaqin malakaviy bitiruv ishlariga rahbarlik qildilar. Ikki monografiya va ikki o'quv qullanmani nashr ettirib, talabalar foydalanishi uchun taqdim etdilar. Buning hammasi tinimsiz mehnat, qalb qo'ri va kasbga bo'lgan muhabbatning samarasidir. Men va kursdoshlarim ustozning Qiyosiy grammatika va Ingliz tili morfologiyasi nomli o'quv qo'llanmalaridan davlat dasturidan o'rin olgan "Til aspektlarini o'rgatish amaliyoti" fanidan darslarimizni tashkil etishda foydalanib kelamiz. Ustozning rus va ingliz tillarda yozgan ko'plab ilmiy maqolalari nufuzli chet el jurnallaridan joy olgan. Bundan tashqari ustoz yoshlarning ma'naviyatini shakllantirish, ularning komil inson bo'lib yetishlari uchun o'z xizmatlarini

ayamay kelmoqdalar. Jonkuyar olim ustozim fakultet xotin qizlar kengashi bilan hamkorlikda tashabbuskor bo'lib talaba qizlarga oila muqaddas qo'rg'onligi, unga hurmat bilan qarash to'g'ri ekanligi haqida ko'p bor uqtiradilar.

Muharram Xayatovna men sizdan kasbga bo'lgan muhabbat va sadoqatni o'rgandim. Bugungi kunda sizdek buyuk inson bilan birga O'zbekistonning nufuzli universitetlaridan biri Nizomiy nomidagi Toshkent davlat pedagogika universitetining Chet tillar fakultetida siz bilan yelkadosh bo'lib ishlash nasib qilganidan cheksiz baxtiyorman. Sizdan ustozlik kasbining sir asrorlarini o'rganib kelmoqdaman. Siz men uchun ham ona, ham ustoz ham maslahatgo'y. Farishta misol ustozim sizdan bir umr qarzdorman va boshim yerga tekkuncha ta'zim qilaman sizga ustoz.

Onajon ustozim Muharram Xayatovna! Yillar aziz umringiz shodasini asta-sekin to'ldirib borayotgan marvaridlardir. Har bir mavjida Sizning jamiyat, madaniyat, ta'lim, tarbiya, fan sohalari, universitet – ilm maskani va oila – muqaddas dargohdagi o'ringiz, xizmatlaringiz, yutuqlaringiz, demakki, qoldirgan izlaringiz jilolanib turadi. Yurtimizning har bir burchagida saboqlaringiz tufayli millat kelajagini ingliz tili va madaniy boyligidan bahramand etayotgan minglab shogirdlar sizning izdoshlaringizdir. Har bir darsida yangrayotgan so'z va hikmatlaringiz, tatbiq qilinayotgan o'git-u maslahatlaringiz bilan tarbiyalanayotgan yosh avlod – millatning intellektual negizi – ilmu - amallaringiz majmuyi muhtasham inshootdir. Tavallud kuningizda shunday izlar qoldirib, biz uchun ibrat timsoliga aylanganligingizni his etishingizni istardim. Yana istardimki, shogirdlar, hamkasb-u safdoshlar, ahli ilm va ahli oila davrasida doim xushbaxt va salomat bo'ling. Ulug' niyatlaringiz ro'yobini, farzandlar va nevara-yu evaralar kamolini ko'rib, piri badavlatlik gashini surib yashang, Ustoz! Tavallud kuningiz muborak bo'lsin!

Dunyoda yagona qalbi ummonim,  
Hammadan a'losiz, Siz qadrdonim.  
Mehrda daryosiz, shirin zabonim,  
Sizni asrasin Parvardigorim!  
Mehringiz oldida egib boshimni,  
Tangridan umringiz tilab yuraman.  
Yuragi pokiza, hazrati inson,  
Sizni Olloh, uchun yaxshi ku'raman.  
Dedilar: dunyoda asli kim aziz?

Aytdilar: ustozdir, ustoz begumon.

Tag'in aytdilarki: aziz shubhasiz

Ustoz qadriga yetolgan inson.

## TERAN NAZAR SOHIBI VA SHIJOATLI QALB EGASI

*X.X.Umurova,  
katta o`qituvchi (BuxDU)*

*Dunyolardan qadrlisiz qadrligim,  
Hammadan ham aziz desam arzirligim,  
Bu dunyoda eng musaffo, pok dilligim,  
Boringizga shukr deyman, qalbi to`la mehrligim!*

Darhaqiqat, ham hayotda, ham kasbda namuna bo`la oladigan ustozlarimizdan biri Muharram Hayotovnadirlar.

1990-yillar edi. Rahmatli sobiq rektorimiz, professor Farhod Habibovich Xorijiy tillar fakultetida Ispan filologiyasi ta`lim yo`nalishini ochgandilar. Men ispan tili o`qituvchisi sifatida ishga qabul qilingandim. BuxDUda dastlabki ish boshlagan kunlarimdan oq, Muharram Hayotovnaning tashabbuskorligi, jamoatchiligi, vazifasiga sidqidildan yondashishi, muomala madaniyati, kamtarligi va samimiyligi tufayli fakultet va universitet jamoasi nazariga tushganlarini sezganman. O`sha davrda Tamara Ivanovna, Muhabbat Qayumovna, Ra`no Jumayevna, , Salomat Gulyamovna, rahmatli ustozlarimiz Muhabbat Qurbonovna, Roman Tolibovich, Yozil Hamroyevich, Mamarajab Sulaymonovichlar bilan birga faoliyat yuritganmiz.

Har kuni barcha kasbdoshlar birgalikda tushlik qilardik. Muharram Hayotovna o`z bog`laridan bizlarga tez-tez uzum olib kelib, kafedramiz a`zolarini mehmon qilardilar. Shunda ustozning saxiyliklarini, mehmondo`stliklarini his qilganman. Ustozdagi kishilarga nisbatan iliq munosabat, onalarga xos mehribonlik, rahbarlarga xos g`amxo`rlik va adolatpeshalikning guvohi bo`lganman. Ustoz bilan bir necha yil birga ishlaganmiz. U kishi kafedra mudiri, fakultet dekani lavozimlarida bir necha yil faoliyat ko`rsatdilar.

Muharram Hayotovna do`stlikka sadoqat bobida ibratli shaxslardan biridir. Inson hayotida yaxshi kunlar bilan bir qatorda, sinovli kunlar ham bo`lar ekan. 2014-yil dekabr oyida ishdan qaytayotib, avtohalokatga uchraganimdan so`ng bir necha oy to`shakka mixlanib qolgan edim. Allohning shunday sinovli kunlarida ustozim Muharram Hayotovnaning tez-tez hol ahvol so`rab qo`ng`iroq qilishlari, Z.I.Rasulov boshchiligidagi Ingliz tilshunosligi kafedrasida a`zolarining holimdan xabardor bo`lib turishlari, bergan daldalari mening tezroq oyoqqa turishimga madad bergan. Hayotda shunday insonlarning borligi inson hayotini bezaydi va kelajakka nisbatan umid uyg`otadi.

Muharram Hayotovna nafaqat menga ustozlik qilganlar, balki qizim S.Axmedovaning magistrlik dissertatsiyasiga ham ilmiy rahbarlik qilib, ilm sirlarini o`rgatganlar. Ustozning bergan maslahatlari, ko`rsatgan yo`l yo`riqlari biz uchun hayot maktabidir.

Men xonadonimga kelin tushirayotganda ustozning bergan o`g`itlari hali-hanuz yodimda:

-Xushvaqtxon, oila a`zolaringizga, kelin va kuyovlaringizga, qudandalaringizga nisbatan xushf`e`llik bilan munosabatda bo`ling, zero oila hayotimiz qo`rg`onidir, -degan edilar. Shunda oilaning muqaddasligiga, uning inson hayotida muhim o`rin tutishiga yana bir bor amin bo`lganman.

Ustoz otangday ulug`, deydi dono xalqimiz. Qutlug` 75 yoshni qarshilayotgan Muharram Hayotovna o`zining mehnatsevarligi, bilimdonligi bilan ana shunday hurmat-e`tibor topgan ustozlarimizdan biridir. Domlani tabarruk yoshlari bilan o`zim va oila a`zolarim nomidan chin qalbimdan muborakbod etaman. U kishiga sihat-salomatlik, uzoq umr, xonadonlariga fayzu-baraka, ishlariga rivoj tilayman. Nimaiki o`ylagan yaxshi niyatlari bo`lsa, Rabbim ro`yobini bersin! Oila a`zolari, kasbdoshlari va biz shogirdlar baxtiga doimo sog`-salomat bo`lsinlar!

G`am ko`rmay, bu dunyo turguncha turing,  
Ming yillik mehnatlar huzurin ko`ring,  
Shogirdlar baxtidan shod, masrur yuring,  
Ezgulik yo`lida tolmang, ustozim!

## ЧИНАКАМ ҲАЁТ МАКТАБИ

*М.У.Саидова,  
таянч-докторант (БухДУ)*

Севимливамухтарам устозим Муҳаррам Ҳаятовнанинг муборак 75 ёшлари билан муборакбод этаман. Устозимга оллоҳдан мустаҳкам соғлиқ, тинчлик –хотиржамлик, фарзандлари ва биз шогирдлари бахтига ҳамиша саломат бўлиб юришларини, илмий ижодий фаолиятларида янада улкан зафарлар ва куч-қувват тилаб қоламан.

Мен Муҳаррам Ҳаятовнани 1997 йилдан, Хорижий филология факультетининг биринчи курсига қабул қилинганидан бери биламан. “Амалий грамматика” ва “Назарий грамматика” фанларининг сир асрорларини устозимдан ўрганганман. Устозим раҳбарликлари остида битирув малакавий ишимни ва магистрлик диссертациям ҳимояларини аъло даражада бажардим. Илмий фаолиятга кириб келишимга ушбу инсоннинг ўрни беқиёс. Уқиши берган ҳам илмий ҳам ҳаётий сабоқлардан биз шогирдлар ҳозиргача баҳраманд бўлиб келмоқдамиз. Муҳаррам Ҳаятовна Олимова ўз шогирдларига талабчан ва шу билан бирга жуда ғамхўр устоздирлар.

Биз учун чинакам ҳаёт мактабини яратиб, қалбларимизга касбга садоқат, илмга муҳаббат ҳисларини жойлаган азиз ва барчамиз учун қадрли устоз, Муҳаррам Ҳаятовнага чексиз ташаккур айтаман. Ҳамиша биз шогирдлари ардоғида бўлиб юришларини истаб қоламан.

## МУҲТАРАМ УСТОЗИМГА ДИЛ ИЗҲОРЛАРИМ

*А.Б.Қобилова  
(БухДУ)*

Илм бебаҳо бойлик, уни эгаллаш осон иш эмас. Уламолар илм олишни игна билан қудуқ қазишга ўхшатишган. Инсон шундай бебаҳо хазинанинг соҳиби бўлишида устознинг ўрни бекиёс.

Пайғамбаримиз соллаллоху алайҳи васаллам бир ҳадиси шарифда ўзидаги билим ва ҳунарни бошқаларга ўргатувчи инсонлар ҳақида: «Албатта, Аллоҳ таоло унинг фаришталари, самовот аҳли, ҳаттоки, қавакдаги чумоли, денгиздаги балиққача барчалари инсонларга яхшилик ўргатувчи киши ҳақида саловат-дуо айтиб турадилар», деб марҳамат қилганлар.

Устоз – бу ўз ҳаётини таълим-тарбияга бахшида этган фидойи инсон. Устоз – бу барчамизнинг маънавий ота-онамиз, илм-маърифатга йўлловчи, зиё тарқатувчи, меҳр ва одамийлик булоғи, ўз соҳасининг зукко билимдони, адолат ва ҳақиқат мезонидир.

“Илм ҳикмат сувни ёндирар” дейди доно халқимиз. Ҳа ҳақиқатдан ҳам илм шундай қудратга эга. Бу қудратни эса бизга илмлар султони бўлган устозларимиз беришади. 2002 йилда илк марта Бухоро давлат университетига таҳсил олиш учун келганимда, ўша пайтлар “Инглиз тилшунослиги” кафедраси мудири лавозимида ишлаб келган азиз устозим Муҳаррам Ҳаётовнани мени ва мен билан бирга ўқишга қабул қилинган талаба ёшларни талабалик бахтига эришганлигимиз билан табриклар, гўзал табассум ва самимий чеҳра билан бизни кутиб олганлар. Азиз устозим Муҳаррам Ҳаётовна, менга талабалик давримда “Амалий грамматика”, “Назарий грамматика”, “Қиёсий типология” каби фанлардан таълим бериб, менга билим ва маърифат дунёси сари йўл очиб бердилар, менинг қалбимда юксак инсоний фазилатлар ҳиссини сингдириш йўлида заҳмат чекдилар. Устозим малакавий битирув ишимга ва магистрлик диссертация ишимга раҳбарлик қилиб илм-фан йўлига кириб келишимга, қолаверса олий таълим даргоҳида фаолият олиб боришимда замин яратдилар.

Мен устозим Муҳаррам Ҳаётовна ҳақида гапирар эканман, кўнглимда чуқур ҳурмат ва эҳтиром, чексиз миннатдорлик туйғулари, шу билан биргаликда ҳеч қандай бойлик билан ўлчаб бўлмайдиган қарздорлик ҳисси пайдо бўлади.

Муҳтарам устозим Муҳаррам Ҳаётовна, сизга соғлиқ-саломатлик, умрбоқийлик тилайман. Ҳозирги шижоат ва матонатингиз сизни ҳеч қачон тарк этмасин. Ҳамиша шогирдлар ардоғида бўлишни, босиб ўтган йўлингизнинг ҳар бир лаҳзаси асрларга татигулик бўлишини тилайман ва ҳамиша биз шогирлар бахтига соғ бўлинг деб тилаб қоламан.

Ҳурмат ва эҳтиром ила шогирдингиз Азиза Қобилова.

# I-ШЎЪБА: ЗАМОНАВИЙ ТИЛШУНОСЛИҚДА КОГНИТОЛОГИЯ ВА ЛИНГВОМАДАНИЯТ

## ТИЛШУНОСЛИҚДА МОДАЛЛИК КАТЕГОРИЯСИ ИЛМИЙ-НАЗАРИЙ АСОСЛАРИНИНГ ЁРИТИЛИШИ

*М.М.Жўраева,  
Филология фанлари доктори, (БухДУ)*

**Аннотация.** Мазкур мақолада тилшуносликда «модаллик» категориясининг илмий-назарий асослари ёритилади. «Модаллик» категориясининг ифодаланиши ҳақида айтилган фикрлардан келиб чиқиб, дунё тилшунослигида мавжуд бўлган илмий-назарий қарашларни умумлаштирилади, «модаллик» категориясига муносабат билдирилади, шунингдек, мазкур категорияга ишчи таъриф берилади.

**Аннотация.** В статье описываются научно-теоретические основы категории «модальность» в лингвистике. На основе высказанных взглядов о категории «модальность» обобщены существующие научно-теоретические взгляды в мировой лингвистике, выражено отношение к категории модальности, а также дано определение данной категории.

**Abstract.** The article deals with the scientific and theoretical foundations of the category "modality" in linguistics. Based on the views expressed about the category of "modality", the existing scientific and theoretical views in world linguistics are generalized, the attitude to the category of modality is expressed, and the definition of this category is given.

**Калит сўзлар:** модаллик категорияси, объектив ва субъектив модаллик, матн модаллиги, функционал-семантик модаллик, тилшуносликнинг янги турлари, умумлисоний ҳодиса, феъл майллари, синхрон ва диахрон даража, семантик майдон, иллюстратив материал, тил белгиси, мантик илми, инсоний омиллар, когнитив-дискурсив ҳодиса

**Ключевые слова:** категория модальности, объективная и субъективная модальность, модальность текста, функционально-семантическая модальность, новые типы лингвистики, универсальный феномен, глагольные тенденции, синхронная и диахроническая степень, семантическое поле, иллюстративный материал, лингвистический знак, логика, человеческий фактор, когнитивно-дискурсивное событие

**Keywords:** category of modality, objective and subjective modality, text modality, functional-semantic modality, new types of linguistics, universal phenomenon, verbal tendencies, synchronous and diachronic degree, semantic field, illustrative material, linguistic sign, logic, human factor, cognitive-discursive event.

Инсон тили бениҳоя мураккаб бўлиб, унинг барча жихатларини яхлитлигича ва бирданига тасаввур қилиш ўта мураккабдир. Шундай



бўлсада, дунё тилшунослиги тарихидаги бир неча асрлик тажрибалар турли оқим намояндалари тилни тадқиқ этиш энг мақбул йўл ҳисоблаб, бу йўлда ўрганиш объектини ва унинг моҳиятини аниқ кўрсатиб бериш учун бутун умрларини сарфлаганларини кўрсатади.

Тилшунослик фани тилда бўлаётган барча ўзгаришларни атрофлича ўрганеди. Ҳар қандай фан эса, ўз навбатида, эҳтиёж туфайли юзага келади ва ривожланади. Жамият ўз тараққиётини таъминлаш учун ҳамма даврда илмфанни ривожлантириш ва унинг муаммоларини тадқиқ қилишга алоҳида эътибор бериб келади.

Инсон онги тобора ривожланиб борар экан, унинг дунёқараши, фикри, нуқтаи назари ҳам такомиллашиб, кенгайиб бораверади. Ҳар бир фанда ривожланиш бўлгани каби тилшунослик ҳам кундан-кунга тараққий топиб, турли янги оқимлар, йўналишлар, янги илмий-назарий қарашларнинг пайдо бўлишига сабаб бўлмоқда. Бунинг натижасида эса тилшуносликнинг янги турлари пайдо бўлди: прагмалингвистика, психоллингвистика, социоллингвистика, этнолингвистика, менталингвистика корпус лингвистика, нейролингвистика, когнитив лингвистика, гендер лингвистика ва ҳ.з.

Модаллик – оғзаки нутқнинг ажралмас функционал аломатларидан бири. Модаллик категорияси тилнинг энг мураккаб ва мулоқотнинг мазмунга бой жиҳатларидан ҳисобланади. Мазкур категория нафақат табиий ва ижтимоий фан соҳаси олимларини, балки тилшунос олимларни ҳам бирдек қизиқтириб келаётган муаммолардан бири бўлиб, лексикология, фразеология, сўз ясалиши, морфология, когнитив ва матн тилшунослигида кенг қўлланмоқда.

«Модаллик (лотинча «*modalis*» – ўлчов, усул) – фикрнинг воқеликка бўлган муносабатларининг турли хил кўринишларини, шунингдек, билдирилаётган нарсаларни субъектив тарзда таснифлашнинг турлича кўринишларини ифодаловчи функционал-семантик категория» [1].

«Модаллик категорияси деб, қатор функционал-семантик модалликкатегорияларининг (*тасдиқ-инкор, реал-нореал, сўроқ, ундов, пайт, сабаб, мақсад, қиёс, шарт, ният, буйруқ, натижа, тўсиқсиз, ўрин, инкор, тасдиқ, мавжудлик, ҳолат, маслаҳат, илтимос, талаб, мумкинлик* ва ҳоказо) шаклланиб, ривожланиб, турли хил маъно нозикликларига қўшилиб, уйғунлашиб кенг функционал-семантик майдонни ҳосил қилиш жараёнида сўзловчининг объектив борлиққа муносабатини англашиб, сўзловчи ва тингловчи орасидаги коммуникатив мулоқотнинг амалга ошишида ифодаланаётган семантик маънолар мажмуига айтилади» [2].

Маълумотларда келтирилишича, «модаллик» тушунчасини фанга биринчилардан бўлиб Аристотель олиб кирган. Ўша даврдан буён модаллик бир қанча фалсафий, мантикий ва тилшунослик билимларининг асосий мавзуси бўлиб келмоқда.

Ш.Балли модал маънолар таркибига «ҳукмнинг турли нозикликлари», «сезги ва истак»ларни киритади ва модаллик

категориясини қуйидагича таърифлайди: «Модаллик – гапнинг қалби, юрагидир. У феъллар, майллар, интонация, савол ва буйруқ шакллари: модал ҳаракат (ишора), ундов сўзлар, аташ ва кўп сонли усуллар билан ифодаланади» [3].

М.К.Хэллидей фикрича, «Модаллик – мулоқотнинг муҳим функционал хусусияти, шахс орасидаги функция, мулоқотда қатнашаётган сўзловчининг ифода шакли ҳисобланади» [4].

Энциклопедик луғатларда мурожаат қилганимизда объектив ва субъектив модаллик категорияларини: «Объектив модаллик билдирилаётган фикрнинг воқеликка муносабати (реал ва нореал, имконият ва имкониятсизлик, зарурият ва эҳтимоллик каби)ни англатади ҳамда грамматик ва лексик воситалар (майл, модалсўз, юклама, интонация) ёрдамида ифодаланади. Субъектив модаллик эса сўзловчининг айтилаётган фикр (ишонч ёки ишончсизлик, розилик ёки норозилик, экспрессив баҳо)га муносабатини кўрсатади ва сўз тартиби, интонация, лексик такрор, модал сўз, юклама, ундов, кириш сўз, сўз бирикмаси ва кириш гаплар билан ифодаланади [1]» – дея таъкидланганлигини кузатдик.

Тилнинг энг мураккаб ва кенг қамровли модаллик категориясига бўлган муносабатни ҳамда модаллик категориясининг ифодаланишини таҳлил қилар эканмиз, мазкур категорияга бўлган муносабатнинг турли-туманлиги яққол намоён бўлади.

В.В.Панфиловнинг таъкидлашича, «Тилда модаллик категорияси каби турли-туман, қарама-қарши фикр билдирилган ва унинг тилдаги алоҳида маъноларининг ранг-баранг табиатичалик кўп талқин қилинган категория йўк» [5].

В.Г.Гак модаллик турига сўзловчи ва хабар берувчи муносабатидаги умумлашганликни асослайди. В.Гакнинг фикрича, «Модаллик уч босқичга бўлинади: 1) хабар бериш хусусиятига кўра – *декларатив* (Je dis que Pierre viendra) ва *перформатив* (J'ordonne que Pierre vienne) *модаллик*; 2) воқеликни билиш хусусиятига кўра – *ишонччилик* (je sais) ва *эҳтимоллик* (Je suppose), (тўлиқсиз ишонччилик); 3) муносабат хусусиятига кўра – *истак* (je veux qu'il vienne), (*ноистак ва розилик*) ва *норозилик* субъект ҳиссиётининг ифодаланиши (уйғониши) билан боғлиқ [6]» .

Е.Е.Корди модаллик категориясининг бўлаклари сифатида гапнинг тўртта функционал типини таклиф қилади: «1) *дарак* 2) *сўроқ*, 3) *буйруқ*, 4) *истак*[7]».

А.Д.Каксин хантий тилида модалликнинг ифодаланишида иллюстратив материал сифатида кўпроқ оғзаки нутқ фразаларини танлаб олади. Хантий тилида *мумкинлик*, *истак*, *ният*, *зарурият*, *керак-лозим* каби модал маъноларни ва уларнинг маъно нозикликларини ифодаловчи воситаларнинг кўплигини кузатади. [8]».

Ж.Муир модаллик категориясини англиз тили нуқтаи назаридан ўрганади, модал маъно нозикликларини эса алоҳида ажратиб, модаллик бўлимига киритади: «Феъл шакллари майл деб аталиб, улар *масдиқ, сўроқ ва буйруқ* каби модал маъноларни ифодалайди [9]».

1963 йили германист А.Т.Кривонос [10] томонидан фанга «модал юкламалар» тушунчаси киритилган.

Яна бир олим С.И.Горбачевская немис тилидаги *aber, auch, doch, ja* юкламаларини таҳлилга тортар экан, ушбу лисоний бирликлар матнлар семантикасида кенгроқ қўлланишини таъкидлайди. » [11].

С.Ў.Боймирзаева ўзбек тили материали асосида матн модаллиги муаммосини ўрганади. Модаллик категориясининг коммуникатив-прагматик хусусиятларини, матннинг когнитив ва маъновий майдонида фаоллашувчи кўрсаткичларини аниқлайди. Матн модаллигининг мазмуний турларини фарқлаш, уларни тавсифлашга ҳаракат қилади. Олима матн модаллигини таҳлил қилар экан, асосий эътиборни субъектив модаллик турларининг матнда воқеланишига қаратади: «...субъектив модаллик қуйидаги турларга бўлинади: *эмотив, эпистемик, деонтик ва аксиологик* [12]».

Ж.А.Ёқубов ўз тадқиқотида мантиқ билан тилшуносликни ўзаро боғлаб модаллик категориясининг семантик хусусиятларини очиб беришга ҳаракат қилган. Олимнинг фикрича, «Модаллик категорияси бир томондан мантиқ илми билан боғлаб таҳлил қилинса, иккинчи томондан мазкур семантик категория тилшуносликда лисоний бирликлар билан ифодаланади. Мантиқ ва тилнинг ҳозирги алоқалари шуни кўрсатмоқдаки, ушбу икки фандаги назарий тушунчаларнинг мос тушиши бир-биридан фарқланадиган тиллар тараққиётида муҳим омил бўлиб хизмат қилади. [13]».

Тилшуносликда ушбу категорияни ифодалашда сўзловчи билан предмет орасидаги муносабатда оҳанг катта роль ўйнайди. Мулоқотнинг асосий мақсади тингловчининг руҳиятига таъсир ўтказиш ва унинг ҳиссий ҳолатини ўзгартиришдир. Шу сабабли эмоционал таъсир ўтказиш матннинг яратилишида, лисоний бирликлар танловида муҳим омил саналади. Қолаверса, модалликнинг асл моҳияти матн таркибида намоён бўлади ва когнитив-дискурсив ҳодиса сифатида талқин қилишга ундайди. Шу ўринда биз, В.В.Виноградовнинг фикрига қўшиламыз: «Матндаги модаллик билан нафақат синхрон, балки диахрон даража ҳам боғлиқдир. Модаллик категорияси универсал категория сифатида муҳокамага муҳтож, чунки у ҳар хил тизимдаги тилларда турли шаклларда намоён бўлади» [14]. Қолаверса, тилнинг асосий вазифаси инсонларнинг ўзаро мулоқотини, коммуникацияни таъминлашдан иборатдир.

Модаллик категориясини ифодалашда феълнинг *аниқлик, буйруқ, истак, шарт* майллари катта роль ўйнайди, иш-ҳаракатнинг воқеликка муносабатини ифодалайдиган феъл майллари тилнинг турли

хусусиятларини очиб беришда модаллик категорияси билан уйғунлашади.

Буни қуйидаги мисолларда ҳам кўриш мумкин:

| Француз тилида  | Ўзбек тилида   |
|---|--|
| Elle n'est pas revenue. Elle <i>serait partie</i> .       | У қайтиб келмади. У <i>кетган бўлса керак</i> . (тахмин)     |
| <i>Pourvu que</i> le supermarché soit ouvert.             | <i>Ишқилиб</i> , савдо маркази <i>очиқ бўлсинда!</i> (истак) |
| <i>Qu'elle prenne</i> le livre à la bibliothèque!         | У китобни кутубхонадан <i>олсин!</i> (буйруқ)                |
| Nous sommes contents que vous <i>soyez heureux</i> .      | Биз сизни бахтли <i>эканлигингиздан мамнунмиз</i> . (реал)   |
| Vous <i>devriez</i> les aider.                            | Сиз уларга ёрдам <i>беришингиз керакэди</i> . (тасдиқ)       |
| <i>Il est possible</i> que nous partions demain.          | Биз эртага <i>кетишимиз мумкин</i> . (мумкин)                |
| Le professeur <i>veut que</i> nous écrivions sans fautes. | Ўқитувчигиз <i>хоҳлайди</i> . (тақиқлаш)                     |
| <i>Je doute</i> qu'il fasse beau demain.                  | Мен эртага об-ҳавонинг яхши <i>бўлишига шубҳаланаман</i> .   |

Модаллик категориясининг намоён бўлишида бу қадар кенг имкониятлар мавжудлиги, сўзсиз, ушбу категориянинг умумлисоний ҳодиса эканлигидан ва унинг ўрганилиши тил қурилишининг моҳиятини англаш учун ғоят муҳимлигидан далолат беради.

Юқоридаги модаллик категориясининг ифодаланиши ҳақида айтилган фикрлардан келиб чиқиб, дунё тилшунослигида мавжуд бўлган илмий назарий қарашларни умумлаштириб, модаллик категориясига қуйидагича муносабат билдириш мумкин:

Модаллик – тилнинг энг мураккаб, серқирра ва сермазмун, илмий аҳамиятгаэга, мулоқотнинг мазмунга бой жиҳатларини намоён этувчи кенг қамровли тадқиқот объекти ҳисобланади; модаллик категорияси сўзловчининг реал борликқа бўлган муносабатини ифодалашда муҳим роль ўйнайди; модаллик доирасидаги категориал бирликларнинг турлари, ўхшаш ва дифференциал белгиларнинг семантик майдонда ўзаро кесишиш ҳолатлари мавжуд ҳамда модалликнинг бошқа семантик категориялар билан боғлиқлиги муҳим илмий аҳамиятга эга ҳисобланади; модаллик категориясининг вазифасини, ифодалаш воситаларини, юзага келиш шартларини, ўзига хосликларини аниқлашда асосий эътиборни

шахс ва замон категориясига қаратиш зарур; матнларни таҳлил қилишда, уларнинг лингвокогнитив ҳамда лингвомаданий хусусиятларини очиб беришда матн модаллиги ката роль ўйнайди; модаллик ва баҳолаш категориялари ўзаро узвий боғланган бўлиб, мазкур масалани ўрганиш бадий матн шароитида ўта долзарб ҳисобланади; модаллик категориясини қиёсий аспектда ўрганиш, яъни турли тизимли тилларни чоғиштириб таҳлил қилиш жараёнида, уларнинг ўхшаш ва фарқли хусусиятларини очиб беришда, дунё манзарасининг ўзига хос ички тил хусусияти ва миллий хусусиятини тасвирлашда ката ёрдам беради; модалликни ифодалашда фразеологизмларнинг ўрни беқиёс; тилшуносликдаги далиллар гап сихологик лингвокогнитив ва лингвомаданий нуқтаи назардан ёндашиб, модаллик категорияларини 5 гуруҳга ажратиш мумкин: 1) билиш ва англаш; 2) фикрлаш ва фикр билдириш; 3) мулоқот ва мулоқотга киришиш; 4) ҳис-туйғу; 5) хоҳиш-истак.

Грамматик жиҳатларни очиб беришда модаллик категориясини алоҳида ўрганиб чиқиш, айниқса, феъл майлларида грамматик восита сифатида ифодаланишига диққатни қаратиш муҳим саналади.

Модаллик категориясини тилшунослик ҳамда адабиётшунослик нуқтаи назаридан бадий-умумий таърифласак: *«Модаллик бу бутун бир олам, улкан ва тубсиз денгиз, бепоён ўрмон, чексиз саҳро, чегараси йўқ фазо, серҳосил дала, сўнмас олов, виқорли тоғ, сирли гор..., – предметлар ва гаплар орасидаги турли муносабатларни англашиб, кўплаб модал маъноларни ифодалаш учун хизмат қилганшартли тил белгиси, тилнинг энг мураккаб, серқирра ва сермазмун, илмий аҳамиятга эга, мулоқотнинг мазмунга бой жиҳатларини намоён этувчи кенг қамровли категория».*

Инсоний омиллар тилдаги турли воқеа-ҳодисаларнинг функционал мақомидаги анъанавий қарашларни ўз вақтида қайта кўриб чиқиб, ўзгартишлар киритишни тақозо этади. Шу жумладан, модаллик категориясидаги қарашлар ҳам эътибордан холи эмас.

### **Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:**

1. Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси. 6 т. – Т., 2000. 38б.
2. Ёқубов Ж.А. Модаллик категориясининг мантиқ ва тилда ифодаланиш хусусиятлари. Доктр. дис. – Т., 2007. 9-12 б.
3. Балли Ш. Язык и жизнь. – М., 2003. 44–60 с.
4. Halliday M.K. System and function in language: Selected papers. Ed. By G. R. Kress London. Oxford Univ. Press. 1976. 197p.
5. Панфилов В. З. Грамматика и логика. – М., 1963. 80 с.
6. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. Морфология. – М., Высшая школа, 1986. 44 с.
7. Корди Е.Е. Модальные и каузативные глаголы в современном французском языке. – М., 2004. 53 с.

8. Каксин А.Д. К вопросу о средствах выражения модальности в хантыйском языке. Вестник Московского университета. Сер.9. Филология. №1. 2009.56–62 с.
9. Мур Д.Э. Доказательство внешнего мира. Сост., вступит. ст. и коммент. А.Ф.Грязнова. – М., 1993. 66–84 с.
- 10.Кривоносов А.Т. О модальных частицах в немецком языке. Иркутск, 1963. 47 с.
- 11.Горбачевская С.И. Немецкие модальные частицы как иллокутивные индикаторы(опыт сравнительно-сопоставительного анализа). Вестник МГУ. Сер.19. Лингвистика и международная коммуникация. №1. - М., 2005. 21–29 с.
12. Боймирзаева С. Матн модаллиги. – Т., Фан, 2010. 151б.
13. Ёкубов Ж.А. Модаллик категориясининг мантик ва тилда ифодаланишининг семантик хусусиятлари. – Т., Фан, 2005. 62 б.
- 14.Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке. Исследования по русской грамматике: избр. труды. – М.,Наука, 1998. 74 с.

## **СЎЗ МАЪНОЛАРИ КУЧАЙТИРИШНИНГ ФОНЕТИК, ЛЕКСИК ҲАМДА МОРФОЛОГИК САТҲДА ИФОДАЛАНИШИ**

*А.А.Ҳайдаров,  
доцент, филология фанлари номзоди (БухДУ)*

**Аннотация:** Мазкур мақолада сўз маънолари кучайтиришнинг фонетик, лексик ҳамда морфологик сатҳда ифодаланиши ҳақида кўз юритилган.

**Аннотация:** В этой статье обсуждается фонетический, лексический и морфологический уровень подкрепления слов.

**Abstract:** This article discusses the phonetic, lexical and morphological level of word reinforcement (exaggeration).

**Калит сўзлар:** интензивлик, компонент, семантика, фонетика, морфология, модел, маъно, фразеологик бирликлар, тилшунослик

**Ключевые слова:** интензивность, компонент, семантика, фонетика, морфология, модель, значение, фразеологические единицы, лингвистика

**Key words:** intensity, component, semantics, phonetics, morphology, model, meaning, phraseological units, linguistics

Интензивлик категорияси масалалари қадимдан тадқиқотчилар диққатини жалб этиб келмоқда. Бу борада турли қарашлар, назариялар пайдо бўлган бўлса-да, XIX асрнинг 60 йилларидан кейин бу соҳадаги илмий изланишларга эътибор кучайди. Интензивлик масаласида Г. Киркнер, Б. Чарлстон, С. Гринбаум, Д. Болинджер, Ш. Балли, А.В.

Кунин, В.А. Мальцев, Т.А. Цой, Н.П. Грошина каби олимларнинг ишларини санаб ўтиш мумкин. Улар мазкур масала тадқиқига турли нуқтаи-назардан ёндашганлар.

Жумладан, А.В. Кунин инглиз тилшунослигида интенсивлик ходисасини фразеологик нуқтаи – назардан таҳлил қилиб, кучли эмоциялар ифодаловчи фразеологик бирликлар кўп ҳолларда фикрни экспрессив ифодалашини қайд этади.

Е.И. Шейгалнинг тадқиқотида эса интенсивлик компонентининг семантик мақомини аниқлашга ҳаракат қилинган. Мазкур тадқиқотда лексик сатҳдаги интенсификаторлар алоҳида қатлам сифатида ажратилган.

И.Г. Беручашвилининг тадқиқотида интенсивлик категориясининг лексик воситалар билан ифодаланишига эътибор қаратилган бўлиб, бунда интенсивлик категорияси “**аниқловчи + аниқланмиш**” типдаги модел бўйича ўрганилади.

Ўзбек тилшунослигида маъно кучайтиришнинг фонетик ва морфологик сатҳларда тадқиқи А. Абдуллаев томонидан ўрганилган. Бу ўринда фонетик усулдаги маъно кучайтиришда унлини кучли талаффуз қилиш, унлини чўзиш ҳамда геминация (товушни иккилантириш) ходисасидан фойдаланиш мумкинлиги, морфологик усулда эса – лар суффиксининг фаоллиги қайд этилади [1].

Тилшуносликда “интенсивлик” тушунчаси ҳақида хилма-хил қарашлар, фикрлар мавжуд. Тилшуносларнинг кўпчилиги бу тушунчага миқдор категориясининг бир кўриниши сифатида қарайдилар. Улар интенсивликни семантик категория деб ҳисоблаб, унинг асосида “миқдор” тушунчасини маънодаги градацияси ётишини эътироф этадилар [2]. Француз олими Ш. Балли бу тушунчага кенгрок ёндашиб, интенсивлик – миқдор, катталиқ, қиймат, куч каби категориялар билан алоқадор деб таъкидлайди.

Юқоридаги фикрлардан келиб чиқилса, интенсивлик категорияси экспрессивлик даражасининг ортишида намоён бўлади. Лексеманинг экспрессивлик даражасини аниқлаш зарурияти эса, ўз навбатида “интенсивлик шкаласи” тушунчасининг истеъмомга киритишини тақозо этади [3].

Масалан: to be in love → to be really and truly in love with smb, to be terribly in love with smb, to love smb madness (death) каби.

**to be in love** сўз бирикмасини интенсивлик даражасининг оддий бошланғич нуқтаси сифатида деб қаралса, мазкур сўз бирикма таркибида кучайтирув равишларини киритиш орқали интенсивлик кучайиб борганлигини кўрамиз.

Интенсивлик тилнинг турли сатҳларида ўзининг фонетик, морфологик, лексик, синтактик усулларидаги ифодаланиш тизимига эга. Биз ушбу мақоламизда фонетик, лексик ҳамда морфологик сатҳда интенсивликни ифодаланишига эътибор қаратамиз.

Инглиз тилида фонетик усулда маъно кучайтириш унли ёки ундош товушларни кучли талаффуз қилиш, чўзиш, бўғинларга ажратиб талаффуз қилиш ҳамда интонациянинг турли компонентлари ёрдамида ифодаланади.

Масалан: Don't tell him – Do-o-o-o-n't tell him, please.

Ушбу мисолда “o” унлисини чўзиш орқали интенсивлик кучайиши билан бирга қатор “қўшимча” маънолар – ялиниш, ёлвориш, илтимос каби маънолар ифодаланганлигини кўриш мумкин.

Унлиларда бўлганидек, ундош товушларни иккилантириш (геминация) орқали ҳам маъно кучайтирилади.

Масалан: “I r-r-r-ruin my charter by removing with a ladyship so inflame!”

Шунингдек, ундов сўзларда фонетик усул билан маъно кучайтириш ҳис-туйғуга мувофиқ бўлади.

Масалан: Oh! Ah! Pooh! Dear me! Godknows!

Интонация воситасида нутқ эмоционал-экспрессивликка эга бўлади. Оҳанг нутқни жонли ва ифодали қилишга ёрдам беради. Интонация оғзаки нутқда овознинг кўтарилиши ёки пасайиши орқали, ёзма нутқда эса тиниш белгилари, курсив билан ёзиш орқали ифодаланади.

Масалан: Do you mind opening the window? Shut the door please!

Хуллас, интенсивлик фонетик усулда унли ва ундошни чўзиш, кучли талаффуз қилиш, интонация ва унинг компонентлари пауза ҳамда урғулардан фойдаланиш каби воситалар орқали ифодаланади.

Маъно кучайтиришнинг морфологик усули сўз шакли ёки морфема ёрдамида маъно кучайтиришдир.

Интенсивлик асосан предмет ва ҳаракат белгиларига, ҳаракатнинг ўзига ва сўзловчининг руҳий ҳолатига, ҳис-туйғуси билан боғлиқ бўлади. Сўз туркумлари орасида равиш ва феъл сўз туркумлари маъно кучайтириш учун асос бўлади. Сўз туркумларидан бири сифатнинг маъносини кучайтириш сифат даражалари ёрдамида амалга оширилади.

Оддий даражадаги сифатнинг қиёсий ва орттирма даражаларида маъно кучайиб боради.

Масалан: strong – stronger – the strongest, beautiful – more beautiful – the most beautiful, good – better – the best.

Кузатишлар натижасида шу нарса маълум бўладики, сифат, от, феъл сўз туркумларига оид сўз маъноларини кучайтиришда қуйидаги префикслар анча фаол ҳисобланади: *super-*, *hyper-*, *out-*, *over-*, *ultra-*, *extra-*, *multi-*, *ip-*, *upper-*, *mega-*, *sub-*, *micro-*, *mini-*, *un-*, *in-*, *ir-*, *dis-* ва ҳоказо.

Юқоридаги префиксларнинг айримлари таҳлилида маъно кучайтиришни яққол кўриш мумкин:

**superfood** – a food that is considered to be very good for your health that may even help some medical conditions.

**supercomputer** – a very powerful computer that can deal with large amounts of information very quickly.

**hypersensitive** – very easily upset or offended



**hypermarket** – a very large supermarket, usually built outside a town, that sells a wide range of goods

**outlandish** – extremely strange and unusual

**outlast** – to last longer or to continue to be successfully for longer

**overbook** – to sell more tickets than you available [5].

Мисоллар таҳлили шуни кўрсатадики, морфологик усулда маъно кучайтириш от, сифат, феъл сўз туркумларида бошқа сўз туркумларига караганда анча ривожланган.

Энг фаол префикслар сифатида *super-*, *over-*, *out-* ларни кўрсатиш мумкин. Морфологик сатҳдаги маъно кучайтиришни префикслар, суффикслар, постпозитивлар ёрдамида ифодалаш мумкин.

Умуман олганда, морфологик усулда сўз маъносини кучайтиришнинг жиддий ўрганилиши сўз ва сўз шакли семантик структурасидаги очилмаган қирраларни намоён этишда жуда катта аҳамиятга эгадир.

Лексик сатҳда маъно кучайтириш равишлар, кучайтирувчи сифатлар, квантор сўзлар, кучайтирувчи фразеологик бирликлар, сифат ва феълларнинг синонимик қатори ҳамда алоҳида сўзлар ёрдамида ифодаланади.

Ҳаракат ва ҳолат маъносини кучайтиришни синонимия усулидан фойдаланиб амалга ошириш мумкин.

Масалан: Pour or pour down – to rain very hard. The thunder and lightning stopped but it continued **to pour**.

Лексик сатҳда интенсивликни ифодалашда *jolly*, *pretty*, *dead*, *badly* каби лексемалардан ҳам фойдаланиш мумкин, улар кўп ҳолларда *very* сўзи ўрнида қўлланади.

Масалан: I'll do everything whatever I jolly well want to!

Хулоса қилинганда, интенсивлик семантик категория бўлиб, умумлисоний ҳодиса сифатида сўз семантикасининг келиб чиқишига сабаб бўлади. Бошқача айтганда, интенсивлик экспрессивлик миқдорининг ўлчамини белгилайди.

### **Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:**

1. Абдуллаев А. Ўзбек тилида экспрессивликнинг ифодаланиши. -Т.: Фан. 1983. -88б.
2. Абдуллаев А. Ҳозирги ўзбек тилида маъно кучайтиришнинг фонетик ва морфологик усули. Фил. фан. номз. дисс. -Т.: 1970. -122б.
3. Йўлдошев М. Бадиий матн ва унинг лингвопоэтик таҳлили асослари. -Т.: Фан, 2007.
4. Солихўжаева С. Эмоционалликни ифодаловчи воситалар. Тошкент, ЎТА, 1978, №5. -44-46 б.
5. Зияев А. Инглиз тилида сўз маъноларини кучайтиришнинг когнитив талқини. “Фарғона” нашриёти, 2011, -19-21 б.

## TIL TEJAMKORLIGI NAZARIYASI SHAKLLANISHIDA MULOQOT EHTIYOJINING ROLI

Z.I.Rasulov,  
*dotsent, filologiya fanlari nomzodi (BuxDU)*

Bugungi kunda tobora ko'proq dunyoning lisoniy panoramasini taqdim etishga qaratilgan zamonaviy umumiy tilshunoslikning dolzarb muammolaridan biri - fundamental tushunchalarni shakllantirish va rivojlantirishning tarixiy asoslarini ishlab chiqishdan iborat (Sh.Safarov, 2006, B. 3-6). Bunda tilshunoslikning turli milliy maktablarida o'rnatilgan an'analarni hisobga olgan holda, lingvistik tafakkurni shakllantirish tarixidagi eng katta yutuqlarni diqqat bilan tahlil qilish muhim ahamiyatga ega: "Tilshunoslik tarixini o'rganishda quyidagilarni inobatga olish zarur: 1) tilshunoslik tarixini umumiy fan tarixining bir qismi sifatida ko'rib chiqish; 2) lingvistik nazariyalarning boshqa ilmiy fanlar bilan o'zaro munosabatlariga ahamiyat qaratish; 3) nazariyalarning uzluksizligini, yangi vazifalarni belgilashga sabab bo'lgan omillarni aniqlash; 4) haqiqatga mos kelmaydigan ba'zi keng tarqalgan g'oyalarga qarshi tura olish. Bundan tashqari, tilshunoslik tarixi g'oyalar tarixining ajralmas qismi va g'oyalar mafkuraning ifodasi sifatida qaralishi kerak. Muayyan ilmiy nazariyaning shakllanishiga ta'sir qiluvchi geterogen omillar hisobga olinishi lozim (jamiyatning amaliy ehtiyojlari, ijtimoiy jihatdan shartli mafkuraviy sharoitlar, muayyan ilmiy omillar va boshqalar)" (A. Bushuy, 2005, B.6).

Tillarni kuzatar ekanmiz ular da fonetik o'zgarishlarning sababi sifatida qaralishi mumkin bo'lgan talaffuzning "qulayligi" uchun barqaror tendentsiya mavjudligini ko'rishimiz mumkin. Shu bilan birga, ularning ishlatilishida barqaror bo'lgan tovushlar va bo'g'inlar (ya'ni, boshqa qisqarmaydigan) muayyan qiymatlarni tashuvchilar sifatida qabul qilinadi. Boshqacha qilib aytganda, talaffuzning "qulayligi" til vositasidagi turli muloqot shakllarida tovush o'zgarishiga sabab bo'luvchi asosiy kuchdir. Ushbu hodisa tilni soddalashtirishga, rivojlanish jarayonida murakkabdan oddiylik tomon harakat qilishni anglatadi. Bu, birinchi navbatda, uzun so'zlarni qisqa so'zlarga aylantirganda kuzatilishi mumkin. Masalan, *wetellen* → *wetell* ("biz gapiramiz"). Bunday jarayon soddalashtirish tizimi domiga turli xil til faktlarini qamrab olgan holda tezlashishi mumkin. Bunday tejash tamoyili odatda nafaqat miqdoriy (faqattalaffuzharakatlariningko'payishiyokikamayishi), balki insonning aqliy qobiliyatini tejash bilan chambarchas bog'liq. Bu borada A.M.Bushuy (2005, p.77) shunday qayd etadi: "Tilda hamma narsa o'zgarishga yuz tutadi. Til har doim o'zgarib turadi, biroq ayni paytda u juda barqaror. Boshqachaqilibaytganda, harqandaytarixiyvaqtdatildoimiyva ayni paytda o'tkinchi narsadir. Har bir inson to'xtovsiz tilga ta'sir qiladi. Xuddi shuningdek har bir avlod ham unga o'z ta'sirini o'tkazadi – bu jarayon tilning bazaviy leksik fondida va grammatik shakllar materialida aks etmasa-da, ularning muloqot nutqi tabiatida – albatta ifodalanadi. Demak-ki, til doimiy ijodiy jarayon, doimiy yaratuvchilik faoliyati bo'lib, u ovoqli materiyani fikrning ifodasiga aylantiradi".

Tejamkorlik tamoyili muammosiga tilshunoslik ilmida birinchilardan bo'lib H. Paul (1846-1921) yosh grammatikachilar yo'nalishi vakillarining nazariy qarashlarini (1960, 372) ifodalar ekan o'z e'tiborini qaratdi. Shunisi ahamiyatliki, XIX asrning ushbu "lingvistik katexizisida" – "tejamkorlik tamoyili" deb nomlanuvchi maxsus bo'lim mavjud. Unda H. Pol tilda tejash haqida gapirar ekan mazkur qonuniyatning nutqiy muloqot ehtiyoji - "Sparsamkeit im Ausdruck" (= "ifoda tejamkorligi") asosida yuzaga kelishi haqida gapiradi. (H. Paul, 1960, B.357). Bundan tashqari, tilshunos tilning boshqa tendentsiyasini – muayyan elementlarning ortiqchaligini ko'rsatib o'tadi: "Fikrlarni ifodalash uchun til vositalarining ko'proq yoki kamroq tejalishi aynan ehtiyojlarga bog'liq. Garchi lingvistik vositalar ko'pincha keraksiz holda, isrofgarchilik bilan ishlatilishini inkor etib bo'lmaydi. Umuman olganda, til faoliyati uchun muayyan tejamkorlik tendentsiyasi mavjud" (1960, B. 372).

Tilning evolyutsiyasi muammosini va nutq harakatlarini tejash bilan bog'liq masalalarni hal qilishda sezilarli darajada keng qamrovli ilmiy izlanishlar olib borgan XIX asrning oxiri – XX asrning boshlarida yashab ijod qilgan eng yirik tilshunoslaridan yana biri sifatida Otto Yespersen (1860-1943) nomi tilga olinadi.

Tilning rivojlanishini tizim sifatida o'rgangan O. Yespersen (1958) quyidagilarni ta'kidlaydi: tilning evolyutsiyasi ba'zi til normalari va shakl hosil qilish turlari yo'qolib borishi va boshqalari paydo bo'lishi bilan namoyon bo'ladi, ayni paytda tilda bunday dinamik jarayonni tartibga soluvchi va boshqaruvchi barqaror tendentsiyalar mavjud.

#### **Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:**

1. Сафаров Ш. Когнитивтилшунослик. — Жиззах: «Сангзор», 2006. — 92 б.
2. Бушуй А.М. Язык и действительность. — Ташкент: Фан, 2005. — 144 с.
3. Пауль Г. Принципы истории языка. — М.: Изд-во иностр. лит., 1960. — 500 с.
4. Есперсен О. Философия грамматики. — М.: Изд-во иностр. лит., 1958. — 404 с.

#### **CONTEXTUAL ANALYSIS OF SOMATIC PHRASEOLOGICAL UNITS WITH “HEAD”/”BOSH”IN THE UZBEK LANGUAGE**

*M.I.Gadoeva,  
docent, candidate of philological sciences (BSU)*

**Annotatsiya:** Ushbu maqola o'zbek tilidagi "head" / "bosh" so'zi qatnashgan somatik frazeologik birliklarning kontekstli tahlillariga bag'ishlangan. Somatik frazeologik birliklarni "head" / "bosh" so'zi bilan mukammal tahlil qilish uchun frazeologik birliklarning strukturaviy haqiqiy ma'nosining o'ziga xos xususiyatlari aniqlangan.

**Annotation:** This article devoted to the contextual analyses of somatic phraseological units with the concept of “head”/”bosh”in the Uzbek language.

For the perfect analysis of somatic phraseological units with “*head*”/”*bosh*” the structural real meaning of phraseological units, peculiarities of their pragmatic organization are defined.

**Аннотация:** Данная статья посвящена контекстуальному анализу соматических фразеологизмов с понятиями «*head*»/«*голова*» и «*eye*»/«*глаза*» в узбекском языке. Для точного анализа соматических фразеологизмов с понятием «*head*» / «*голова*» определены структурно-реальное значение фразеологизмов, особенности их прагматической организации.

**Kalit so`zlar:** somatik frazeologik birliklar, somatizmalar, o'zbekcha, bosh.

**Key words:** somatic phraseological units, somatizms, Uzbek, head.

**Ключевые слова:** соматические фразеологизмы, соматизмы, узбекский, голова.

Phraseological units with the component “*head*”/ “*bosh*” is divided into the following semantic groups. The lexical somatism “*head*”/”*bosh*” as a part of body has the ability forming many phrases in Uzbek.

There are nearly 90 somatic phraseological units with the component “*head*”/”*bosh*”.

Somatic phraseological units in Uzbek language contains the long history of the nation, its culture, customs and traditions.

1. the word “*head*”/”*bosh*” in phraseological units is a lexical substitution of the person: *хамманинг (кимсанинг) бошида бор.*

2. Somatic phraseological units with the word “*head*”/”*bosh*” expressing the spiritual state of the person:

а) *хурсандчилик: боши осмонга етди, боши кўкка етди; маъноси ўзида йўқ хурсанд бўлмақ.*

б) *хафагарчилик: боши завгода; маъноси: хафа бўлмақ; ўзини ёмон ҳис қилмоқ.*

с) *уят: бошини хам қилди, бошини егди; маъноси: уялмақ.*

3. The component “*head*”/”*bosh*” in the meaning “intellectual, conscious” is rarely be changed to the lexeme “*mind*”: for example, *боши ишлайди; маъноси: ақли.*

4. The phraseological units with the word “*head*”/”*bosh*” denoting the notion “punishment”: *бошида данак чақди; бошидаёнгоқ чақди; бошидан тегирмон тоши юргизди; маъноси: бирор бир қулфатга дучор бўлмақ.*

5. The phraseological units with the word “*head*”/”*bosh*” denoting the notion “illness”: *боши ёстиққа тегди, маъноси: касал бўлиб қолди.*

6. The phraseological units with the word “*head*”/”*bosh*” denoting the notions “*death, lost*”: *бошини еди, маъноси: йўқ қилди, ўлдирди.*

7. The phraseological units with the word “*head*”/”*bosh*” denoting the notions “trouble, unfortunate”: *боши балога қолиб кетди.*

8. The phraseological units with the word “*head*”/”*bosh*” denoting the notions “braveness, fearless”: *бошини тикди; маъноси: ўзини ҳаётини беришига тайёр бўлмақ.*

9. The phraseological units with the word “head”/”bosh” denoting the notions “carefulness”: *бошини силади, маъноси: гамхўрлик қилди, ўз ҳомийлигига олди.*

10. The phraseological units with the word “head”/”bosh” denoting the notions “much, great deal of”: *бошидан ошиб ётибди; бошидан ошиб-тошиб ётибди, маъноси: иши кўпайиб кетмоқ.*

11. The phraseological units the word “head”/”bosh” denoting the notions “reject”: *бош тортди, маъноси: қайтарди, рад қилди.*

12. The phraseological units with the word “head”/”bosh” denoting the notions “respect, high regard, kindness”: *бошига кўтармоқ, бошида кўтариб юрмоқ; маъноси: қаттиқ ҳурмат қилмоқ.*

13. The phraseological units with the word “head”/”bosh” denoting the notion “ruling, manage”: *бош-қош бўлди; маъноси: бошқарди, бирор ишни ўзи бош бўлиб бошқармоқ.*

14. The phraseological units with the word “head”/”bosh” denoting the notions “swear, hiding”: *бош эгди; маъноси: яширинмоқ, кечирим сўрамоқ.*

15. The phraseological units with the word “head”/”bosh” denoting the notion “being busy”: *бош қашгани қўл тегмайди; маъноси: juda банд бўлмоқ.*

16. The phraseological units with the word “head”/”bosh” denoting the notions “to be under difficulty, in a difficult situation”: *бошини қаёққа уришини билмаслик; маъноси: қандай қилиб шу (қийин) ҳолатдан чиқиши.*

17. The phraseological units with the word “head”/”bosh” denoting the notions “indifference, unimportance”: *боши оққан томонга (кетди); маъноси: хоҳлаган томонга кетиши.*

18. The phraseological units with the word “head”/”bosh” denoting the notion “making much noise”: *бошига кўтарди; маъноси: қаттиқ шовқин қилмоқ, бақирмоқ.*

19. The phraseological units with the word “head”/”bosh” denoting the notions “to be close, to be friend”: *бир ёқадан бош чиқарди; маъноси: биргалликда, дўстликда бирор ишни бажармоқ.*

**Conclusion.** Phraseological units with the component “head” from the structural point of view divide into several types. Besides that we come across to the following structures. They are the phraseological units of different structure and they contain 55% of phraseological units as a whole. Phraseological units with the component “head” is divided into the following semantic. The lexic somatism “head” as a part of body has the ability forming many phrases in Uzbek. There are nearly 90 somatic phraseological units 65 with the component “head”. Somatic phraseological units in Uzbek language contains the long history of the nation, its culture, customs and traditions.

#### **The list of used literature:**

1. Алмаматова Ш.Т. Ўзбек тили фраземаларининг компонент таҳлили: Филол. фан. номзоди. ... дис. –Тошкент, 2008. – 117 б.

2. Бердиёров Х, Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1984. – 232 б.
3. Бозорбоев К.Т. Ўзбек сўзлашув нутқи фразеологизмлари: Филол. фан. номзоди. ... дис. – Самарқанд, 2001. – 135 б.
4. Ёўлдошев Б. Бадиий нутқ стилистикаси. – Самарқанд.: 1982. 82б.
5. Ёўлдошев Б. Фразеология тарихидан лавҳалар, Самарқанд.: “Суғ - диён” нашриёти, 1998. 110 б.
6. Ёўлдошев Б., Пардаев З. Ўзбек фразеологиясидан материаллар, 4 – қисим, Самарқанд.: “Суғдиён” нашриёти, 1997. 90 б.
7. Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент, 1991. – 274 б.
8. Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологизмларининг шакилланиш масалалари: Филол. фан. доктори. ... дис. – Тошкент. 1999. – 238б.
9. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тили этимологик луғати (туркий сўзлар). - Тошкент: Университет, 2000. – 402 б.
10. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати - Тошкент: Ўқитувчи, 1978. – 380 б.

## TAXIS - RELATIVE TIME – EVIDENTIALITY

*D.I.Khodjaeva,  
Doctor of Philosophy (BSU),  
Z.T.Saidova  
Master-student (BSU)*

**Annotation.** The purpose of this article is to clarify the categorical specifics of taxis in relation to some other, related categories. Taxis, being a highly controversial category, expresses the meaning of the simultaneity of the multiplicity of conjugate actions performed in an integral time period. The analysis is based on the materials of Russian and partly English language investigations.

**Annotatsiya.** Ushbu maqolaning maqsadi taksisning tegishli toifalarga nisbatan kategorik xususiyatlarini aniqlashdan iborat. Taksis juda ziddiyatli tushuncha bo'lib, bir vaqtning o'zida amalga oshirilgan ko'plab bog'liq harakatlarning bir vaqtning o'zida tegishliligini ifodalaydi. Tahlil rus tilidagi va qisman ingliz tilidagi materiallar namunasi asoslangan.

**Аннотация.** Задачей настоящей статьи является уточнение категориальной специфики таксиса в соотношении его с некоторыми другими, смежными категориями. Будучи весьма дискуссионной категорией, таксис выражает значение одновременности разновременности сопряженных действий, совершаемых в целостный временной период. Анализ проводится на материале исследований русского и частично английского языка.

**Kalit so'zlar:** tasdiqlanishi, noshifterlar va shifterlar, fe'l kategoriyasi, polipredikativ jamlanma, nisbiy vaqt, taksis toifa.

**Keywords:** evidentiality, shifters and non-shifters, a verbal category, polypredicative complex, substantial time, the category of the taxis.

**Ключевые слова:** засвидетельствованность, нешифтеры и шифтеры перевертыши и не перевертыши, вербальная категория, полипредикативный комплекс, относительное время, категория таксиса.

As evidenced by the data of a number of sciences, a modern person in the process of his practical activity involves at least two different types of ideas about time:

1. Abstract-generalized, rational - here time acts as a kind of endless, continuous, uniformly flowing substance that exists by itself, regardless of the events taking place in the world and the relationship between them.

2. Sensually visual, concrete, empirical - as an integral relational attribute of the existence of specific finite and discrete phenomena (events, facts) and relations between them.

Both of these types of temporary representations, of course, exist and are actualized in the minds of people not in isolation, but in close relationship with each other.

Such a dual cognitive nature of temporal representations in a person can be considered as a special case of the reflection of the dialectics of the concrete and the abstract, the single and the general, the discrete and continuous in the cognition and mastering of the surrounding world, which is embodied in the corresponding linguistic (verbal) picture. Thus, ideas about empirically perceived "individual times" of real objects with their properties and relationships, acting in their connected areas of space-time of certain specific situations and events, are embodied, respectively, in statements about specific individual processes, facts, actions, states, - they are immanently present in the content of propositions, predicates, event names, verbal lexemes, receive various modifications in aspectual semantics.

The idea of abstract time as a uniformly flowing stream of continuous and indistinguishable from each other moments allows us to explain such linguistic phenomena as, for example, deictic functions of grammatical absolute temporal forms, which divide the abstract time continuum relative to the moment of speech into three large non-discrete spheres (past, present, the future), the presence of special temporal vocabulary of various degrees of generalization. In the course of cognitive and linguistic-thinking activity, both types of temporal representations appear in close dialectical unity: the images of specific "individual times" of the existence of separate concrete and discrete phenomena, events, facts interact in various combinations with the image of a single time continuum or certain of its segments as its subset. In most languages, for the transmission of existing cognitive images of temporary structures, there is a corresponding inventory of semantic (lexical and grammatical) means that form interacting systems

(subsystems), the main function of which is to transfer the ordering and correlation with each other of the expressed "states of affairs" (events, situations, facts ) in substantial time, or, in terms of modern logic of time, the formation of a temporal assessment, which is understood as the establishment of a mutual position in substantial time (one set) of at least two events (its subsets).

During the study of the available scientific literature on taxis, attention is drawn to the fact that some aspects concerning the form, content, and the linguistic status of this category are interpreted by researchers from very different, sometimes significantly diverging, positions. It should be taken into the consideration that, in the light of the taxis theory, some categories and concepts of traditional linguistics associated with the expression of positional time, first of all, such as "relative time", "relative times", "time coordination" have been rethought and received a new interpretation, revealing sometimes significant discrepancies among various researchers. So, for instance, O.S. Akhmanova, S. Belenkaya, (in relation to the English language) and A.I. Borodin (in relation to English and German), taxis is associated exclusively with the opposition "perfect: non-perfect", which conveys, as known, the relation of "precedence" and is known in traditional Germanic and English studies as "relative time", thereby assigning it the status of predominantly morphological categories. As for the semantic-syntactic and lexical-semantic aspects and conditions for the functioning of this opposition, they, as a rule, are not included in the study and are not described by these authors.

It is interesting to note that almost all of these authors, using this concept, in one way or another tend to rely on the concept of R.O. Jakobson, as well as A.V. Bondarko, who developed and concretized it on the basis of the Russian language in a number of his works. For an adequate understanding of the taxis concept formulated by R.O. Jakobson, it is important to keep in mind several key points on the basis of which he describes this category. Accordingly, the following four things should be distinguished: the reported fact (En), the fact of the message (Es), the participant in the reported fact (Pn) and the participant in the fact of the message (Ps), whether it is the sender or the addressee". In accordance with this R.O. Jakobson divides all the verb categories he considers into two types, namely categories, (1) containing an indication of the participants in the reported fact and (2) not containing such indications. For now, it is important to focus on the categories associated with the linguistic expression of several different aspects of the idea of time. In particular, a typical example of a shifter is the traditional grammatical category of tense (in the work it is represented by the formula EnEs). Its content is as follows: "Time characterizes the reported fact in relation to the fact of the message. So, the past tense shows that the reported fact precedes the fact of the message". Thus, taxis is a connector and, at the same time, a non-shifting category. In our opinion, R.O. Yacobson's key in his general concept of taxis, since it reflects the most specific features of this category. It is possible, perhaps, even to argue that non-shifting and connectivity are the basic signs of a taxis.



Besides, not only non-shifting, but also shifting categories can be combined with the sign of connectivity. One of them, about which R.O. Yacobson speaks specifically and unequivocally, is the category of **evidentiality**. With this term he designates a verbal category, as he writes, “taking into account three facts [the reported fact, the fact of the message and, in addition, the transmitted fact of the message (Ens) that is, and the indicated source of information about the reported fact]. The speaker reports an event based on the message of some other person (quote, that is, information received from someone), on dreams (information obtained by revelation), on conjectures (conjectural information) or on his own past experience”.

The research on the category of evidence (evidentiality) was carried out by other linguists; it is presented, for example, in the works of T. Givon and A. Woodbury. Recent studies, in the context of the problem we are discussing, the typological analysis carried out by the author on the material of languages of different structures clearly confirms the qualitative specificity of this category, established by R.O. Jacobson. Meanwhile, a real linguistic ontology presents a much more complex and ambiguous picture. So, even the concept of "polypredicative complex", which A.V. Bondarko lays in the basis of his definition of taxis and considers one of the central in his functional-semantic concept of this category, (by the way, one of the most consistent concepts among all existing today) , on closer examination, turns out to be far from being so holistic and not entirely sufficient to serve as a reliable criterion for identifying a taxis, in particular, for delimiting its functional sphere from the sphere of the so-called "relative time", which, like the taxis, is functionally connected with the sphere "positional from time".

It is quite obvious that here, as in some of the others already mentioned above, the authors clearly hypostatize, on the one hand, the formal feature - "polypredicative complex", and on the other - two meaningful features - "the temporal relationship between actions" (in this - simultaneity) and “irrelevant to the moment of speech”. Although A.B. Bondarko does not consider taxis and relative time to be identical categories, nevertheless, he allows their intersection in cases similar to those considered. This is due to the fact that his proposed specification of both categories is not clear enough. The vagueness of this specification arises as a result of insufficient logical clarity in the delimitation of actions (events) correlated with each other in terms of their roles in the communicative-semantic organization of the utterance. Meanwhile, this drawback can be eliminated if, in the analysis of polypredicative statements, along with formal and meaningful criteria, we take into account such an aspect of the semantic structure of polypredicative statements as the ratio of dictum and modus in them, or, using parallel terms, proposition and propositional attitude. It is here, among other things, that the actual sphere of "relative time" is located, by the way, the same sphere in which the category of **evidentiality** is actualized.

Summing up the entire above, one can thus assume that statements containing taxis relations always convey at least two homogeneous “situations”,

while statements with witnessing relations express two dissimilar situations, one of which is, as it were, included in the other ("Situation in a situation"). That is why constructions with predicate actants, although they convey certain temporal relations of the sphere of "positional time", it is logical to refer to the means of expression as the category of evidentiality (evidence), and not taxis.

### **The list of used literature:**

1. См.: Молчанов Ю.Б. Проблема времени в современной науке. М., 1990. – С. 37-93
2. «Позиционное время» и, далее, «векторное время» - термины В.А. Жеребкова: Жеребков В.А. Опыт описания грамматической категории времени в системе немецкого глагола // Учен. зап. Калнинск. пед. ин-та. Калинин, 1970. Т. 72. Вып. 3. – С. 14-16. 5. Якобсон Р.О. Шифтеры, глагольные категории и русский глагол // Принципы типологического анализа языков различного строя. М., 1972. - С. 101.
3. Akhmanova O., Belenkaya S. The morphology of the English verb. Tense, aspect and taxis. Moscow, 1975; Бородина А.И. Категория таксиса в современном немецком языке в сопоставлении с категорией таксиса в современном английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Киев, 1975.
4. Бондарко А.В. Общая характеристика семантики и структуры поля таксиса // Теория функциональной грамматики: Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. Л.: Наука, 1987. С. 234-242; Бондарко А.В. Функциональная грамматика. Л.: Наука, 1984; Акимова Т.Г., Козинцева Н.А. Аспектуально-таксисные ситуации // Теория функциональной грамматики: Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. Л.: Наука, 1987. С. 257-294.
5. Givon T. Evidentiality and epistemic space // Studies in Language. 1982. Vol. 6. № 1; Woodbury A.C. Interactions of tense and evidentiality // Evidentiality: The linguistic coding of epistemology / Ed. by W. Chafe & J. Nichols. Norwood, 1986.
6. Бондарко А.В. Функциональная грамматика. Л.: Наука, 1984. – С. 76

**“GONE WITH THE WIND”  
ASARIDAGI FRAZEOLOGIZMLARNING  
SEMANTIK-PRAGMATIK XUSUSIYATLARI**

*N.F.Qosimova,  
PhD (BuxDU),  
M.R.Sayliyeva,  
2- bosqich magistranti (BuxDU)*

**Annotatsiya.** Mazkur maqola Margaret Mitchellning “Shamollarda qolgan hislarim” asaridagi frazeologik birliklarning funksional-diskursiv tahliliga bag’ishlangan. Unda ijobiy va salbiy konnotasiyali frazeologik birliklar tahlili keltirilib, mavzuga doir nazariy qarashlarga munosabat bildirilgan.

**Abstract.** The presented article is devoted to the functional-discursive analysis of phraseological units in "Gone with the Wind" by Margaret Mitchell. The article contains an analysis of phraseological units with positive and negative connotations as well as the comments on theoretical views on the subject of research.

**Аннотация.** Данная статья посвящена функционально-дискурсивному анализу фразеологизмов в произведении Маргарет Митчелл «Унесенные ветром». Статья содержит анализ фразеологических единиц с и комментарии к теоретическим взглядам на предмет исследования.

**Key words:** phraseological unit, conceptuality, idiom, equivalence, discursive- functional, analog, proverb.

**Kalit so’zlar:** frazeologik birlik, konseptuallik, idioma, ekvivalentlik, diskursiv-funksional, analog, maqol.

**Ключевые слова:** фразеологическая единица, концептуальность, идиома, эквивалентность, дискурсивно-функциональный, аналог, пословица.

Ingliz tili ming yillik tarixga ega bo'lib, uning xazinasida ko'plab iboralar, maxsus turg'un birliklar to'plangan. Iboralarning ma'nosini tushunish, ularni nutqda to'g'ri ishlatish nutq ko'nikmalarini takomillashtirish va til madaniyatining yuqori ko'rsatkichlaridan biri hisoblanadi. Shu sababli, ushbu sohaga bo'lgan qiziqish juda kattabo'lgan. Frazeologik birliklarni o'rganish doimo katta ahamiyatga ega bo'lgan, shuning uchun ko'plab olimlar frazeologik birlikni aniqlash orqali frazeologiyaga o'z hissasini qo'shishga intilganlar. Frazeologiya asoschisi shveysariyalik olim Charlz Balli. Xo'sh, frazeologik birlik nima? Charlz Balli frazeologik birlikka umumiy ta'rif berdi: "tilda mustahkam o'rnashgan kombinatsiyalar frazeologik iboralar deb ataladi". Rus tilshunoslari S.I.Ozhegov va N.Y.Shvedova frazeologik birliklarni idiomatikaga yaqin mustaqil ma'noga ega barqaror ifoda sifatida ta'riflaydilar [2, 718]. L.L.Nelyubin frazeologik birlik (frazeologik birlik, frazeologik aylanma, frazeogramma) leksik jihatdan bo'linmaydigan, tarkibi va tuzilishi bo'yicha barqaror, ajralmas ibora, tayyor nutq birligi shaklida ko'paytiriladi, deb hisoblagan [1, 221]. Frazeologizm,

shuningdek, so'zma-so'z boshqa tilga tarjima qilinmagan nutqning barqaror burilishi yoki idioma sifatida ham ta'riflanadi. Ammo idioma frazeologik birlikdan farq qiladi, chunki u sintaktik va semantik tuzilishi bilan tilning o'ziga xos va noyob xususiyatlarini ochib beradi. Frazeologik birliklarning tarjimasida har doim eng katta qiyinchiliklarni keltirib chiqardi. Tarjimonning vazifasi nafaqat ma'noni yetkazish, balki frazeologik birlikning obrazlilikini aks ettirish, maqsadli tilda eng maqbul so'z yoki iborani topishga harakat qilishdir. Ushbu tadqiqot taniqli amerikalik yozuvchi Margaret Mitchellning "Gone with the Wind" romanidan biz tanlagan frazeologik birliklarning tarjimasiga bag'ishlangan. Ushbu asar, bizning fikrimizcha, har xil iboralar va frazeologik birliklar bilan to'ldirilganligi uchun yaxshi misoldir.

**Hold the rein-** (*to be in charge to be in control as of a business political organization or other group quotation.*)

**Hold the rein** said Rhett Butler Rhett shortly, swinging to the ground and to sing the bridle to uncle Peter. They saw his heavy shoulders towering above the crowd as he went through, brutally pushing and shoving. In a while he was back, with half a dozen in his hands

Ko'rsatilgan frazeologik birlikma Rhett Butler tomonidan qo'llanilgan. O'zbek tilida „o'zini bosmoq, o'zini qo'lga olmoq“ degan iboralar sinonim bo'ladi. Yankilar bilan bo'layotgan ayovsiz urushning daxshati va har kuni bedarak yo'qolganlar, yoki urushda vafot etganlar nomi e'lon qilinishi, aholining g'azabini ifodashga yordam bergan.

**To hold one's temper-**(*to refrain from becoming angered, enranged or upset due to some provocation to maintain control of one's composure despite being anger.*)

The conversation was not going the way she wanted it. It ever did when she was with him. Always, it was a duel in which she was worsted.

“And suppose you are a proper person?” She asked with sarcasm **holding her temper** in check with difficulty.

“Oh yes, if I cared to take in trouble he said carelessly”. They say I kiss very well.

Ushbu suhbat Scarlett va Rhett orasidagi suhbat bo'lib, kontekstda vaziyatga mos qo'llanilgan. Rhett bu vaziyatda Scarlettni allaqachon sevib qolgan lekin Scarlettni Ashleyni sevishini bilganligi sababli unga yaxshi munosabatda bo'lmagan. Scarlettning g'azablanishi va o'zini g'azabini bosishini ifodalash uchun ishlatilgan. Frazeologik birlikma so'zma – so'z tarjima qilinganda ham qisman ma'no kasb etadi. (kayfiyatni ushlamoq, asabini saqlamoq)

O'zbek tilida **o'zini tutmoq, o'zini qo'lga olmoq** iborasi bilan ma'no jihatdan yaqin hisoblandi. Iboralar orasida faqat „g'azabini yengmoq“ konkret ma'no ifodalab, ikki tilde ekvivalentlik holatini yuzaga keltiradi.

**Draw a courage-** (*to feel more confident and hopeful because of something*)

Gradually Scarlett **drew a courage** from the brave faces of her friends and from the merciful adjustment which nature makes when, what can not be cured must be endured.

Asarda keltirilgan quyidagi ibora Scarlettning ichki holatini ifodalash uchun ishlatilgan. Ayni paytda Peachtree ko'chasida Yanki askarlari, qurshab olgan. Hatto u bir Yanki askaridan qo'rqmay unga va otiga yordam berib o'zining jasurligini isbotlaydi. U shu paytda urush tugashiga qattiq umid qilar va o'ziga bo'lgan ishonchini yo'qotmagan edi.

**Lay eye on someone-** (*essentially it means to see, (not look at) someone but is usually used when you see someone for the first time. E.g He fell in love the moment he laid eyes on her*).

She heard the front gate click and she hastily raised her head and dashed her hands across her wet eyes. She rose and saw it was Rhett Butler coming up the walk, carrying his wide Panama hat in his hands. She had not seen him since when she had alighted from his carriage so precipitously at Five Point. On the occasion she had expression the desire never to **lay eyes on** him again.

Irlandiya xalqining yankilarga qarshi urush kechayotgan bir paytda hech qayerda bazm, kechalar o'tkazilmay qo'yilgan edi. Ayni shu vaziyat qahramonlarning, butun shaharning tasviri asarda yaqqol tasvirlangan. Eshleyini o'ylab xayollari chalkashgan bir mahalda Rhett Butler xonaga kirib keladi, Scarlett uning kelgan, uni birinchi marta balda unga diqqat bilan nazar tashlagani (Rhettga)kabi gaplashishga xohishi yo'q ekanligi ushbu frazeologik birlik orqali kontekstning ma'nosini oydinlashtirgan. O'zbek tilida **tikilib qolmoq, nazar tashlamoq, razz solmoq**, frazeologik iboralar bilan ekvivalent bo'la oladi.

**Rack one's brain-**(*to struggle to recall or think of something, make a great effort to think of or remember something*. So that's where you were so long whenever I send you somewhere you go where I tell you and don't stop to pass any time with anybody „Go” she stopped and **racked her brain**. Who was left in town among their friends who would be helped?

Keltirilgan frazeologik birlik Melanini farzandli bo'lishiga oz fursat qolganida va Scarlett nochor, nima qilishini bilmay kimdan yordam so'rashini bilmay turgan paytda ishlatilgan. Quyidagi iborani o'zbek tiliga so'zma –so'z tarjima qilsak, o'zining miyyasini halok qilmoq, miyyasini yo'q qilmoq degan kontekstga mos bo'lmagan tarjima kelib chiqadi. Biz avval eslatib o'tganimizdek, frazeologik birliklarni to'g'ri tarjima qilmasak, kitobxonda kontekstsning ma'nosini tushunishda, qator qiyinchiliklar yuzaga keladi. Ushbu iborani o'zbek tilida **boshiqotmoq, boshqotirmoq** kabi variantlari bilan tarjima qilsak maqsadga muvofiq bo'ladi.

Xulosa qilib aytish mumkinki, badiiy asardagi bir necha frazeologik birliklarni tahlil qilib chiqdik. Ko'pgina holatlarda ularning ma'nosini lug'atdan foydalanmay talqin qilish muvaffaqiyat bilan yakunlandi. Boshqacha qilib aytganda diqqat markazimizda bo'lgan iboralar ma'nosini kontekstdan kelib chiqqan holda tahlil qila oldik.

### Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
2. Ожегов.С.И. Большая российская энциклопедия. Том 23. –М., 2013. – С. 718–719.
3. MitchellM. *Gone with the Wind*. – Boston, USA. 1967.
4. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English (2005).

### ABDULLA QODIRIYNING “O'TGAN KUNLAR” ASARIDA “XUNUKLIK” KONSEPTINING LISONIY XUSUSIYATLARI

*M.M.Rahmatova,  
dotsent, PhD (BuxDU)  
D.I.Inoyatova,  
1-kurs magistri (BuxDU)*

**Annotatsiya.** Jahon tilshunosligida yuzaga kelayotgan yangi sohalar, jumladan, psixolingvistika, kognitiv tilshunoslik, lingvokulturologiya kabi yo'nalishlarda ko'plab ilmiy izlanishlar, tadqiqotlar olib borish va ilm-fan taraqqiyotiga hissa qo'shish eng muhim va dolzarb masalalaridan biri hisoblanadi. Hozirgi kunda til va madaniyatning bog'liqligi, tilning madaniyatda, madaniyatning esa tilda namoyon bo'lishini o'rganuvchi lingvokulturologiya yo'nalishini tadqiq qilish va rivojlantirish zarurati jadallasharkan, ushbu sohada muhim ahamiyat kasb etgan konseptlarning til xususiyatlarini tahlil qilish, o'rganish g'oyat muhim ahamiyat kasb etadi. Shuni inobatga olgan holda, ushbu ilmiy maqolada, o'zbek adabiyotining durdona asari bo'lgan “O'tgan kunlar” romanida “xunuklik” tushunchasining lisoniy xususiyatlari haqida so'z boradi.

**Annotation.** One of the most important issues is to conduct a lot of scientific researches and contribute to the development of science in new fields emerging in world linguistics, including psycholinguistics, cognitive linguistics, linguoculturology. Nowadays, the need to study and develop the field of linguoculturology, which studies the relationship between language and culture, the manifestation of language in culture. This article is devoted to the linguistic features of the concept of "ugliness" in the novel "Bygone days", a masterpiece of Uzbek literature.

**Аннотация.** Одним из важнейших вопросов является проведение множества научных исследований и содействие развитию науки в новых областях, возникающих в мировой лингвистике, включая психолингвистику, когнитивную лингвистику, лингвокультурологию. В настоящее время возникает необходимость изучения и развития области лингвокультурологии, изучающей взаимосвязь языка и культуры, проявления языка в культуре. Статья посвящена лингвистическим

особенностям понятия «уродство» в романе «Минувшие дни», шедевре узбекской литературы.

**Kalit so'zlar:** konsept, lingvokulturologiya, xunuklik, psixolingvistika, kognitivtilshunoslik.

**Key words:** concept, linguoculturology, ugliness, psycholinguistics, cognitive linguistics.

**Ключевые слова:** концепция, лингвокультурология, уродство, психолингвистика, когнитивная лингвистика

Xunuklik konsepti haqida olimlar turlicha fikr yuritishgan. Xususan, Charlz Montandeyl buyuk nemis faylasufi I.Kantning estetik qarashlarini tahlil qilar ekan, Kant go'zallik bor joyda albatta uning aksi xunuklikning ham bo'lishi, chiroylilikni his qilish uchun ham albatta xunuklik mavjud bo'lishi kerakligini aytib o'tadi. Ammo, Kant qarashlarida bu tushuncha to'g'ridan to'g'ri berilmaslik kerakligi aytilgan.<sup>1</sup> Kant nazariyasiga qarshi o'laroq, XVIII asr tanqidchisi Jonson esa asarlarda qahramonlarning ham tashqi ko'rinishidagi, ham ichki dunyosidagi xunuklikni boricha ko'rsatish lozimligini aytib o'tadi.<sup>2</sup>

Vilson estetikada xunuklik tushuchasini izohlayotganda Suqrotning quyidagi fikrini keltirib o'tadi: “ Nimayiki yaxshi bo'lsa demak u go'zallik, nimayiki yomon bo'lsa, demak u xunuklikdir”.<sup>3</sup> Dunyoni faqat yaxshi tomonini ko'rsatib bo'lmagandek, hamma narsani go'zalligini ham ko'rsatib bo'lmaydi. Shuning uchun ham, ushbu maqolada aynan xunuklikning ifodalanishiga diqqat qaratildi va tahlil qilindi.

O'zbek tilining izohli lug'atida “xunuklik” – ko'rimsizlik; chiroyli emaslik; “xunuk”: 1) salqin, sovuq, yoqimsiz; 2) ko'chma ma'noda jirkanch; 3) ko'chma ma'noda qo'rqinchli degan ma'nolarda izohlanadi.<sup>4</sup> Abdulla Qodiriy insonning tashqi ko'rinishi, nutqi, xulqi, harakatidagi xunuklikni turli so'z turkumlari, asosan, sifat (cho'tir, ko'rimsiz, qattiq, dahshatli), ot (to'ng'iz, maxluq, shayton, habis), otlashgan sifat (buzuqi), ravish (vahshiylarcha) va ba'zan esa o'xshatish usulidan (yerdan bichib olg'andek, ko'zi qoqqan qoziqdek, qirq yillik og'riganlardek, ukking ko'zidek, albastilardek), so'z birikmalari, metaforalar orqali mohirona tasvirlab, asarda ta'sirchanlikni, bo'layotgan voqealar va asardagi qahramonlar qiyofasini kitobxonlar ongida yaqqol namoyon bo'lish darajasini yanada oshirgan. Quyida xunuklikning eshitish va ko'rish orqali his qilinishi bo'yicha tahlili beriladi.

### **Tovush bilan his qilinadigan xunuklik konsepti.**

O'zbek tili shu qadar boyki, bir tushunchani har xil so'z turkumlari, metaforalar orqali judayam ta'sirli ifodalash mumkin. Buning yorqin isbotini asardagi quyidagi parchada ham yaqqol sezish mumkin: “ Hoji so'zini tugata

<sup>1</sup> Charles Mantandale .Latin poetry and the judgement of taste.- Oxford University Press, 200

<sup>2</sup> Charles Mantandale .Latin poetry and the judgement of taste.- Oxford University Press, 2005-p 217

<sup>3</sup> Wilson, Francis G., "The ugly in aesthetics" (1942). Master's Theses. 7-bet

<sup>4</sup>O'zbek tilining izohli lug'ati (IV jild). Toshkent: „O'zbekiston milliy ensiklopediyasi“ Davlat ilmiy nashriyoti. 2008.-608 b

olmadi, hojining ters so'zlariga chidolmagan Azizbek *vahshiylarcha* baqirdi"<sup>5</sup>. O'zbek tilining izohli lug'atida vahshiy so'zi yirtqich ma'noda qo'llanilishi aytilgan<sup>6</sup>. Tabiiyki, vahshiy deganda inson ko'z oldiga judayam yovuz va xunuk timsol gavdalanadi. Shuning uchun, vahshiy so'zi inson xarakterini va xulqini yomonligini ifodalash uchun ishlatiladi. Ushbu jumlada esa *vahshiylarcha-ravish so'z turkumi* baqirish harakat bildiruvchi so'zning judayam baland, qo'rqinchli va inson qulog'iga yomon eshitiladigan darajada xunukligini ta'kidlash uchun mohirona qo'llanilgan.

Abdulla Qodiriy bundan tashqari, nutqdagi yomon, qo'pol so'zlarga ham xunuklik belgisi sifatida qaraydi: "...bizning Homidboy shunaqa qo'lansa gaplar uchun yaratilg'an odam"<sup>7</sup>.

*Qo'lansa* sifat so'z turkumi o'zbek tilining izohli lug'atidako'chma ma'noda "yoqimsiz", "xunuk"<sup>8</sup> ma'nolarida inson nutqidagi beodob, xunuk gaplarning aytilishiga nisbatan ishlatilishi yozilgan. Muallif ham aynan o'z qahramonining qo'pol va xunuk so'zlashini aynan shu so'z orqali tasvirlaydi.

Shuningdek, Qodiriy asar qahramonlarining xunuk tovush chiqarishlarini ifodalash uchun taqlid so'zlardan ham foydalangan: "*Xi, xi, xi, ahmoq. Toshkandan bo'lmay Qorategindan bo'lsinmi?*". Ushbu barchadagi *Xi, xi, xi-tovushga* taqlid so'zi orqali kitobxon qahramonning quloqqa yoqimsiz eshitiladigan tarzida kulayotganini his qiladi.<sup>9</sup>

Qodiriy yana bir o'rinda ovqatlanganda etiket qoidalariga to'g'ri kelmaydigan xunuk tarzda shapillatib yeyayotgan qahramon tasvirini taqlid so'zi orqali ifodalaydi: "Ichkaridan kimdir *shap-shap* etib chaynar edi"<sup>10</sup>.

### **Ko'z bilan ko'rib his qilinadigan xunuklik konsepti.**

Qodiriy, qahramonlarning tashqi ko'rinishidagi ko'rimsizlikni tasvirlash uchun sifat so'z turkumidan unumli foydalangan. Xususan, asarda Homidning tasvirini quyidagicha beriladi: "...ikkinchisi: uzun bo'ylik, qora cho'tir yuzlik, chag'ir ko'zlik, chuvoq soqol, o'ttuz besh yoshlarda bo'lg'an ko'rimsiz bir kishi erdi"<sup>11</sup>. Ushbu tasvirda xunuklik: *cho'tir, ko'rimsiz* sifatlari orqali ifodalagan.

"O'tgan kunlar" asarida qahramonlarning tashqi qiyofasini tasvirlanishida xunuklik konseptining o'xshatishlar orqali ifodalanishiga ko'p duch kelish mumkin. Masalan, Kumushga Homid tomonidan yozilgan maktubni keltirib bergan xotin tasvirida bunga guvoh bo'lamiz: "Ul *yerdan bichib olg'andek* pak-pakana, burni yuzi bilan barobar deyarlik tep-tekis, *ko'zi qoqqan qoziqdek* chup-chuqur, og'zi qulog'i bilan qoshiq solishar darajada juda katta, yuzi qirq yillik og'riganlardek sap-sariq, qirq besh yoshlar chamasi bir xotin edi"<sup>12</sup>. Ushbu

<sup>5</sup> A. Qodiriy. *O'tkan kunlar.-T.: "Sharq", 2007.-384 b.*

<sup>6</sup> O'zbek tilining izohli lug'ati (IV jild). Toshkent: „O'zbekiston milliy ensiklopediyasi“ Davlat ilmiy nashriyoti. 2008.-608 b

<sup>7</sup> A. Qodiriy. *O'tkan kunlar.-T.: "Sharq", 2007.-384 b.*

<sup>8</sup> O'zbek tilining izohli lug'ati (IV jild). Toshkent: „O'zbekiston milliy ensiklopediyasi“ Davlat ilmiy nashriyoti. 2008.-608 b

<sup>9</sup> A. Qodiriy. *O'tkan kunlar.-T.: "Sharq", 2007.-156 b.*

<sup>10</sup> A. Qodiriy. *O'tkan kunlar.-T.: "Sharq", 2007.-237 b.*

<sup>11</sup> A. Qodiriy. *O'tkan kunlar.-T.: "Sharq", 2007.-384 b.*

<sup>12</sup> A. Qodiriy. *O'tkan kunlar.-T.: "Sharq", 2007.-167 b*



parchada *yerdan bichib olg'andek, ko'zi qoqqan qoziqdek, qirq yillik og'rganlardek* kabi o'xshatishlar orqali kitobxon ko'z o'ngida chiroyli bo'lmagan ko'rimsiz ayol namoyon bo'ladi. Buni Kumushning xotinni ko'rgandagi holatidan ham bilish mumkin: “Kumushbibi o'zi tomonga kelguchi bu *dahshatli* xotinni umrida birinchi ko'rishi edi”<sup>13</sup>. *Dahshatli* xotin birikmasida ham xunuklik tushunchasi *dahshatli-sifat so'z turkumi* orqali ifodalangan.

Yana bir o'rinda, inson tashqi qiyofasidagi chiroyli bo'lmagan qismlar o'xshatish usuli orqali yanada ta'sirchan ifodalangan: “Yigirma ikki yoshlar chamasi bo'lg'an bu yigit sariq tanlik, *ukkining ko'zidek* chaqchayib, o'ynab va yonib turgan qizil ko'zlik, yuziga *parchinlangandek* yuza (*puchuq*) burunlik, manglayi qancha tashqarig'a o'sib chiqqan bo'sa, yuzi o'shancha ichkariga kirib ketgan, qisqasi vaqtsizroq yaratilib qolg'an bir *maxluq* edi”. Sodiq tasvirini o'qiyotgan kitobxon muallifning so'z ustaligiga qoyil qolmasdan iloji yo'q. O'xshatishlar, sifat va ot so'z turkumlari yordamida qahramonning ko'rimsizligi ajoyib tasvirlangan.

O'xshatishlar orqali xunuklik konseptining ifodalanishi quyidagi parchada ham davom etadi: “...*pakana* xotin go'yo onalarning “*ziyondosh albasti*”*laridek*xunuk qiyofada yigitga qarab yugurib kela boshladi”. *Pakana*, *xunuk* sifatlari, *albastilardek* o'xshatishi Sodiqning onasi tasvirida kitobxonda salbiy estetik baho uyg'otadi. Yana bir o'rinda “*itdek sovuq ko'ringan*” qipchoq bachcha<sup>14</sup> deb ta'riflanayotgan Normuhammad tasvirida ham o'xshatish orqali xunuklik mohirona ifodalangan.

Insonga xos harakatlarning ham chiroyli emasligini tasvirlash uchun *xunuk* so'zining ishlatilganligiga quyidagi parchada guvoh bo'lamiz: “*puchuq* xotin Homidning yonig'a o'lturib, *xunuk* bir iljayish bilan so'radi”.

Kishi xarakteridagi xunuk illatlar tabiiyki uning ichki dunyosi chiroyli emasligini ko'rsatadi. Homidning ham ana shu illatlari orqali naqadar tuban kishiligini ko'rsatish uchun salbiy bo'yog'i kuchli bo'lgan “*vijdonsiz, to'ng'uz*”, “*shayton bolasi*”, “*habis*” (yaramas, nopok) so'zlaridan foydalaniladi. Boshqa o'rinda esa Homidni “*tiynati (xulq) buzuq*”<sup>15</sup> deya ta'riflaydi. Bu ham uning xulqidagi xunuk illatlarga ishora qiladi.

Keyingi o'rinlarda ham yozuvchi insonning xarakteri va xulqining yomonligi, xunukligiga ishora qilib insonga nisabtan tabiatan yovvoyi va xunuk timsolni gavdalantiruvchi *to'ng'iz* ot so'z turkumini qo'llaydi: “Bular qora choponning dushmanlaridan bo'lgan ikki to'ng'izning gavdalari”<sup>16</sup>.

Shuningdek, xulqdagi illatlarni ifodalash uchun *buzuqi otlashgan sifatdan* yana bir o'rinda foydalanilgan: “Albatta, biz o'sha *buzuqilarning* jazolarini berarmiz”<sup>17</sup>. Kitobxon ushbu jumlaning o'qiganda, ko'z oldida xunuk xislatli inson gavdalanadi. Har bir holatda badiiylikni, estetik ta'sirchanlikni oshiruvchi bu kabi

<sup>13</sup>A.Qodiriy. O'tkan kunlar.-T.:”Sharq”, 2007.-178b

<sup>14</sup>A.Qodiriy. O'tkan kunlar.-T.:”Sharq”, 2007.-278 b

<sup>15</sup>A.Qodiriy. O'tkan kunlar.-T.:”Sharq”, 2007.-257 b

<sup>16</sup>A.Qodiriy. O'tkan kunlar.-T.:”Sharq”, 2007.-206b.

<sup>17</sup>A.Qodiriy. O'tkan kunlar.-T.:”Sharq”, 2007.-200 b.

misollarda soʻzning qanchalik oʻrinli qoʻllash muhimligi va tilning imkoniyatlari naqadar kengligiga guvoh boʻlish mumkin

*Koʻrimsiz* soʻzi inson tasviridan tashqari predmetlarda ham xunuklikning ifodalanishi uchun qoʻllanilishi mumkinligini quyidagi parchada koʻrish mumkin: “kunbotishgʻa qarab qurilgʻan ikkita *koʻrimsiz* bir betlik eshiklar yuzlariga yopiq holda edilar”.

Nafaqat inson koʻrinishi va unga xos boʻlgan belgilarning xunukligi, balki, joy tasvirlarida ham xunuklik tushunchasini koʻrish mumkin: “Havlining oʻrta yerida *pakanagina* baliq tut oʻsib, ostigʻa *kul va boshqa axlatlar toʻplangan edi*”. Maʼlumki, *pakana* soʻzida salbiy estetik boʻyoq bor, undan daraxt tasvirida foydalangan holda manzara xunukligi nazarda tutilgan. Buni keying gapdagi daraxt ostidagi *kul va axlatlar uyumi* ham isbotlab turibdi. Yana bir oʻrinda, manzaraning xunukligini ifodalash uchun *xaroba sifatidan* foydalanadi: “Havlining sharq va janub tomonlari buzilib-yorilib yotgan eski *xaroba* imoratlar bor edi”. Muallif yana bir necha oʻrinda ushbu soʻzdan “*xaroba uy*” birikma koʻrinishida foydalangan.

Yuqoridagi tahlillardan shuni tushunish mumkinki, Qodiriy qalamiga mansub “Oʻtgan kunlar” asarida xunuklik konsepti turli soʻz turkumlari, asosan, sifat, ot, otlashgan sifat, ravish va baʼzan esa oʻxshatish usulidan ham foydalangan holda badiiy taʼsirchanlikni oshirish va tasviriylikni kuchaytirish uchun ifodalangan. Oʻzbek romanchiligining durdona asarlaridan boʻlgan ushbu asarda darhaqiqat, har bir soʻz oʻrinli qoʻllanilgan. Ushbu tadqiqotda, faqat xunuklik tushunchasining ifodalanishiga urgʻu berilarkan, birgina shuning oʻzi tilning serqirraligi, uning imkoniyatlari cheksizligini koʻrsatadi. Xulosa oʻrinda shuni aytish joizki, til imkoniyatlaridan samarali foydalangan holda bir tushunchani turli soʻz turkumlari orqali ifodalab, yozma va ogʻzaki nutqdagi gʻalizlikdan qochish va badiiylikni oshirish mumkin.

### **Foydalanilgan adabiyotlar roʻyxati:**

1. A. Qodiriy. Oʻtkan kunlar.-T.:”Sharq”, 2007.-384 b.
2. Charles Mantandale .Latin poetry and the judgement of taste.- Oxford University Press, 2005
3. Wilson, Francis G., "The ugly in aesthetics" (1942). Master's Theses.
4. *Oʻzbek tilining izohli lugʻati (IV jild)*. Toshkent: „Oʻzbekiston milliy ensiklopediyasi“ Davlat ilmiy nashriyoti. 2008.-608 b

### **ЭСТЕТИК БАҲО ВА УНИНГ АКСИОЛОГИК ИФОДАСИ**

*М.М.Рахматова,*  
*доцент, PhD (БухДУ)*

**Аннотация.** Баҳо лисоний тафаккурда объект мазмунини яратишнинг асосий ҳолатидир. Ушбу мақолада баҳонинг мантикий жиҳатига эмас, балки лингвистик аспектига асосий эътибор қаратилган.

**Abstract.** Linguistic evaluation is a key condition for creating meaning of an object in thinking. This article focuses on the linguistic aspect rather than the logical aspect of evaluation.

**Аннотация.** Оценка – ключевое условие создания содержания предмета в лингвистическом мышлении. В данной статье основное внимание уделяется лингвистическому аспекту, а не логическому аспекту оценивания.

**Калит сўзлар:** лисон, баҳо, эстетик баҳо, сема, субъект, объект, баҳо асоси, баҳо муносабатлари, эмотивлик, аффективлик

**Key words:** language, evaluation, aesthetic evaluation, seme, subject, object, evaluation basis, evaluative relation, emotionality, affectivity

**Ключевые слова:** язык, оценка, эстетическая оценка, сема, предмет, объект, оценочная основа, оценочные отношения, эмоциональность, аффективность

Оламнинг содда манзарасида гўзаллик тушунчаси энг муҳим қадриятлардан бири. Уни яхлитликда англаш, ботиний ва зоҳирий деб гуруҳларга ажратиш ҳар бир миллат олам манзарасининг аксиологик хусусиятидир. Оламнинг миллий манзарасида маданият ва қадриятлар турли концептлар орқали ифодаланади. Бинобарин, қадриятлар концептлар таркибидаги асосий компонентдир [1, 3-5 б]. Жумладан, “гўзаллик” концепти инглиз, ўзбек ва тожик миллий маданиятида лисоний жиҳатдан ўзига хос тарзда ифодаланади. Қадрият концептларнинг лисоний ифодаланиши асоси сифатида белгиланганлиги боис миллий маданиятни аниқлаш мақсадида соҳа тадқиқотчилари қадриятли олам манзарасини ўрганишга алоҳида урғу беришади [3, 16 б].

Мутафаккир олим, адиб Садриддин Айний ҳар бир қавм тили ўша қавмнинг маданияти натижаси ҳамда ўша маданиятни ўрганиш воситаси эканлигини таъкидлайди [1,25б]. Ҳақиқатан, тил – ҳар бир миллат маданиятининг кўзгуси. Шу маънода олам манзарасини тўлиқ англамай, унинг фалсафий моҳияти ва заруратини белгиламай туриб, тил, тафаккур, маданиятга оид масалалар ечимига тўлақонли жавоб топиб бўлмайди.

Замонавий тилшунослик тилни когнитив аспектда таҳлил қилиш, изланишларни концептуал майдон, моделлаштириш ҳамда фрейм таҳлиллар асосида амалга ошириш жараёнида оламнинг миллий, эстетик, илмий манзараси фарқланишига алоҳида эътибор қаратмоқда. Бу узлуксиз жараён мамлакатимизда тилни антропоцентрик нуқтаи назардан таҳлил қилиш сари йўл очди. Жумладан, Д.У.Ашурова, Ш. Сафаров, Г.Х.Боқиева, А.Э.Маматов, Д.Худойберганова ва бошқа олимларнинг тадқиқотларида олам манзарасига турлича таъриф берилган.

Ш. Сафаров “Зотан, оламни билишнинг асосий воситаси – мия, онг. Мияда кечадиган ақлий фаолият натижасида олам ҳақида ахборот тўпланади, тартиблаштирилади, қайта ишланади ва фойдаланишга тайёрланади. Бу жараёнлар асосан тил иштирокида кечади”, деб ёзади [8,

356]. А.Э. Маматов эса: “Дунё манзараси инсон мулоқоти учун биринчи даражали аҳамиятга эга. Модомики, тил инсоннинг алоҳида атрибуту(рамзи) ҳисобланар экан, оламнинг лисоний манзарасида инсон марказий фигура сифатида гавдаланади.”, деб таъкидлайди [5, 8 б].

*Қадрият-маданият-маъно* шартли схемасидаги тушунчалар нафақат бир тўғри чизиқ остида, балки бир-бирини тўлдирган ҳолда ҳам мавжуд. Қадриятлар муаммоларининг ўрганилиши маданият моҳиятини ёки маданият ҳодисасини яхлит тушунишда катта аҳамиятга эга.

Ҳар бир тарихий даврда инсоният муайян ижтимоий тузумнинг вакили сифатида уруғ, қабила, элат ва миллатларга мансуб бўлган. Даврлар ўтиши билан ҳар бир халқнинг ўзига хос миллий ва умуммиллий қадриятлари шаклланган ва авлоддан авлодга ўтиб келган. Шу тариқа миллий қадриятлар юзага келган [9, 23 б]. Улар, ўз навбатида, инсон онгида аксиологик билим захираси бўлиб хотирада муҳрланади ва ментал бирлик *фрейм*ларни ҳосил қилишда иштирок этади [4, 32 б]. Бинобарин, Г. Риккерт агар фан маданиятни табиат белгиларидан фарқламоқчи экан, авваламбор, қадриятлар принципига асосланиши кераклигини айтади [7, 32 б].

“Гўзаллик” табиатнинг бир бўлаги тарзида объектив нуқтаи назардан қаралса, уни қаерда муайян кўришимиз мумкин ёки табиат уни қандай ифода этади. Уни онгли мавжудотгина англаши, нафақат англаши балки ҳис этиши муқаррар. Онгсиз ва жонсиз мавжудот, масалан, тош тошнинг гўзаллигини англамайди-ку! Инсон эса бир тошни иккинчисидан фарқлаши мумкин. Бир тошга иккинчи тошдан кўпроқ қиймат, баҳо бериши биринчи тошни қадрлашидан далолат. Табиатдаги *садаф*, *ёқут* ижтимоий ҳаётда ўз қийматига эга бўлса-да, эстетик қадрият сифатида инсон онгида қайта яралади ва *тишларнинг садафдек*, *лабларнинг ёқут* сингари гўзаллиги; тожик тилида *гавҳарнишон*, *гуҳарнамой*, *дури ятим*, *лаълмонанд*, *садафосо* каби лисоний тафаккур ҳосилалари эстетик аксиологик баҳонинг миллий образлари натижасидир. Жумладан, “Сумалақдан тош топдим, бир парча қуёш топдим” ифодаси миллий маданиятнинг лисонда акс этишининг ёрқин намунасидир. *Сумалақ* сўзи ўзбек ва тожик(сумалақ, саману, суманак, саманак) [6, 123 б] миллатига хос миллий таом номини ифодалайди. Унинг пиширилишида иштирок этувчи тош таомнинг куймасдан пиширилишининг бир технологияси бўлса-да, ўзбек миллий маданиятида бу таом тановулида ўша тош кимнинг идишидан чиқса, унинг орзуига эришишига халқ ишонган. Бунда халқнинг келажакка умид, бахтли ҳаёт ҳақидаги орзулари мужассамланганлиги халқ тўқиган, куйлаган шеър ва қўшиқларда воқеланган. Сумалақдан топилган тош ўзбек миллий маданиятининг реалияси. У ўзбек олам миллий манзарасини яратади, билим сифатида шаклланиб, ментал қурилмалар орқали лисонда ифодаланади, яъни юқорида ифода этилган қўшиқ сатрларида *тош қуёш* сифатида қайта жонланган, яъни *қаттиқ*, *совуқ*, *жонсиз* табиат натурфакти *иссиқ*, *меҳрли* қадриятли ашёвийликни инсон онгида вужудга келтирган. Демак, маданият тушунчасида *қадр* каби омилларнинг ўз вазифасини бажаришида инсон

омили муҳим ўрин эгаллайди ва инсоннинг ўзи ижтимоий ҳодисага қиймат бериб, миллий онгини шакллантиради. Идрокли жонзот сифатида инсон ўз тафаккурида “гўзаллик”ни жонлантиради, яъни баҳо беради, кадрлайди ҳамда ментал бирликлар ёрдамида уни белгилар орқали ифодалайди, кадрият касб этади, авлоддан авлодга етказиш жараёнида билимлар системасини, яъни *фрейм*ларни яратади ёки тош фреймининг яна бир слотини ўзбек онгида шакллантиради. Зеро, ушбу фрейм слоти бошқа миллий маданиятларда учрамаслиги мумкин. *Инсон–ижтимоийлик–баҳо–кадр–миллий онг–лисон* узвий айланаси доирасида маданият ва кадр тушунчалари фақат бизнинг онгимиздагина мавжуд, ундан ташқарида ҳайвонот ва наботот дунёсида ҳеч қандай маънога эга бўлмаслиги муқаррар. Чунки табиий ташқи дунёнинг ўзига хос, яъни биз англамаган лисон ва инсоний идрокдан ташқарида турувчи омиллари борки, масаланинг бу жиҳати табиий фанлар учун муҳимлик касб этиши мумкин. Инсон бошқа жонзотлардан нутққа эгалиги билан ажралиб туради. Зеро, юқорида кўрсатилган қонуниятлар занжирида лисон акс этмас экан, маданият ва миллий онг каби тушунчалар ҳам фақат фойдали/фойдасизлик қийматидан ўзга кадрларни ифодамай олмайди.

#### **Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:**

1. Айнӣ С.Куллиёт. –Нашриёти давлати Тоҷикистон. Ҷ. 5, Душанбе: 1963.– С. 75
2. Арутюнова Н. Д. Введение // Логический анализ языка. Ментальные действия. – М.: Наука, 1993.– С.5.
3. Карасик В. И.Культурные доминанты в языке // Языковая личность: Культурные концепты: сборник научных трудов. –Волгоград – Архангельск: Перемена, 1996. – С.3 -16.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. 2-е изд. – М.: Гнозис, 2004.– 390 с.
5. Маматов А.Э. Тилга когнитив ёндашувнинг моҳияти нимада? //Ўзбек тилшунослигининг долзарб муаммолари: илмий амалий анжуман материаллари. Андижон: Андижон, 2012. –Б. 212.
6. Мухтасари мероси маънавийи Тоҷикистон. Мух.Саъдулло Карим. – Душанбе,: Адиб, 2016.– С.189.
7. Риккерт Г. Науки о природе и науки о культуре: Пер. с нем./Общ. Ред. И предилс. А.Ф. Зотова – М.: Наука, 1998.– С. 32.
8. Сафаров Ш. Семантика. –Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2013.Б.
9. Юсупов Э., Гуленов Ж., Гофуров З. Миллий масалаларга доир фалсафий суҳбатлар. – Т.: Фан, 1991. –Б.26.

## ИНГЛИЗ ТИЛИДАГИ «SPIRITUALITY» МАЗМУНИЙ МАЙДОНИ ТАРКИБИ

М.Б.Ахмедова,  
PhD (БухДУ)

**Аннотация.** Мазкур мақолада инглиз тилидаги «spirituality» мазмуний майдони таркибий қисмлари, муносабатлари ва лексикографик талқини таҳлил қилинган ва мисоллар асосида ёритилган.

**Аннотация.** В этой статье анализируются компоненты, взаимосвязи и лексикографическая интерпретация контекста «духовность» в английском языке и иллюстрируется их примерами.

**Annotation.** This article analyzes the components, relationships, and lexicographical interpretations of the “spirituality” context in English and illustrates them with examples.

**Калит сўзлар:** руҳият, мазмуний майдон, таркиб, муносабатлар.

**Ключевые слова:** духовность, контекст, компоненты, взаимосвязь.

**Key words.** Spirituality, context, components, relationships .

«Spirituality» термини тафаккур ва хулқ етуклигини англатишдан кўра кўпроқ диний эътиқод, эътиқод мустаҳкамлиги каби тушунчаларга яқин туради. Дарҳақиқат, инглиз тилининг Вебстер изоҳли луғатида «spirituality» сўзига қуйидагича таъриф берилади: «*of the spirit or the soul as distinguished from the body or material matters*»<sup>18</sup>(p.1373) Яъни тана ёки моддий нарсалардан ажратилган руҳ ёки қалбга оид. Шунингдек, ушбу лексемадан сўнг луғатда «*spiritual character, quality, or nature*» (p.1373) (маънавий хусусият, сифат ёки табиат) деган тушунчалар келтирилади.

«Spirituality» асосида ётган «spirit» сўзи «руҳ» маъносини ифодалагани сабаб ушбу сўз аслида «маънавий» эмас, «руҳият» дея таржима қилиниши мақсадга мувофиқ. Аммо руҳ инсон феъли, унинг ўзлигини англатар экан, ушбу номоддий категорияларнинг энг аъло шаклдагиси юксак маънавий белгиси сифатида қабул қилиниши лозим. Шу жиҳатдан «spirituality» истилоҳи «маънавий» сўзига эквивалент сифатида қабул қилиниши мумкин. Бироқ «spirituality» ўз таркибида «маънавий» сўзидаги каби ижобий бўёқдорликка эга эмас. Ушбу сўз нисбатан нейтрал маънони ифодалайди ва унинг нейтрал маъносини берадиган «руҳият» атамаси ижобий сифатланишга эҳтиёжманд. Яъни «spirituality» истилоҳи «high spirituality» дея сифатланганда «юксак руҳият» маъносини ифодалайди ва шу шаклда «маънавий» сўзининг айнан муқобили ҳисобланади.

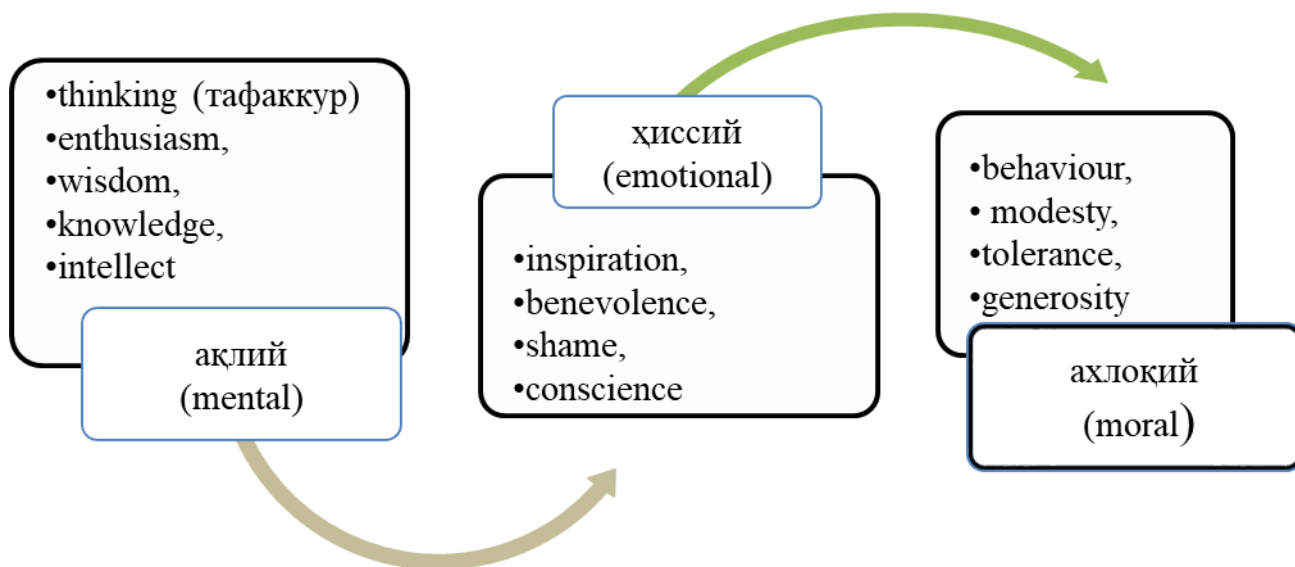
«Spirituality» концептига дахлдор илмий тадқиқотларда ушбу тушунча қатор сифатловчи билан тавсифланади. Хусусан, «spirituality»нинг дастлабки хусусиятларидан бири унинг инсон шуурида туғма вужудга келишидир: «Human spirituality in a very real sense...unifies the whole person» and is «an inbuilt feature of the human species that develops from the beginning

<sup>18</sup>Merriam Webster Dictionary, New Edition, Springfield, MA, – 2016. –P. 124.

of an individual's life (or not) depending on [prevailing] conditions»<sup>19</sup>. Яъни spirituality, том маънода, инсонни бир бутун шахс сифатида жипс ҳолда тутиб туради. У инсоннинг туғма хусусияти ва ташқи муҳитга боғлиқ (бўлмаган) ҳолда туғилиш онидан ривожлана бошлайди.

Инглиз тилида «spirituality» тушунчасини ақлий, ҳиссий ва ахлоқий характерга эга уч қиррали воқелик дея қабул қилиш ва шу асосда таҳлилга тортиш мақсадга мувофиқ.

1-жадвал.

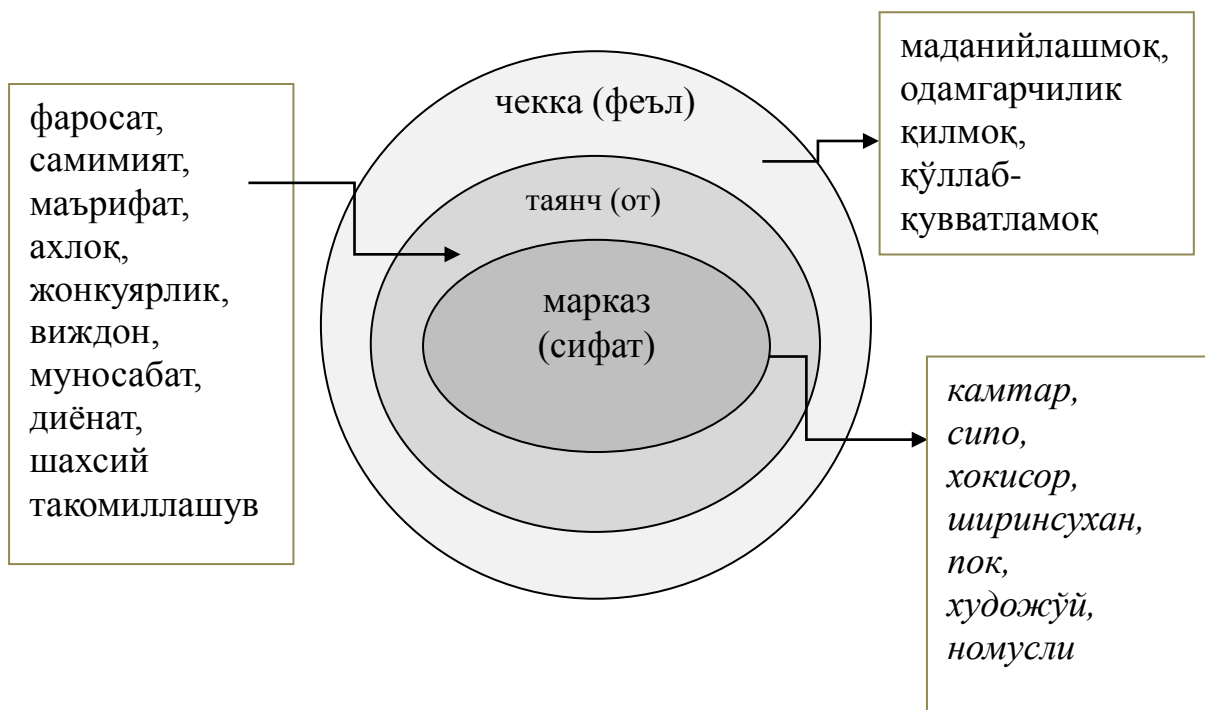


Ушбу мураккаб концепт инглиз ва ўзбек тилларида қатор категориялардан ташкил топганлигини кузатамиз. Хусусан, мазкур концепт доирасига *self-development* (шахсий такомиллашув), *emotion* (ҳиссиёт), *enlightenment* (маърифат), *responsibility* (масъулият), *conscience* (виждон), *faith* (эътиқод), *aim* (мақсад), *development* (тараққиёт), *ethics* (ахлоқ) кабилар киради.

Қуйидаги жадвалда (2-жадвал) ҳар иккала тилнинг ақлий, ҳиссий, ахлоқий каби «маънавият» тушунчаларини ифодаловчи бирликлар тизимида таянч (от), марказ (сифат) ва чекка (фёъл) унсурлар мавжудлиги кўрсатиб берилган.

2-жадвал.

<sup>19</sup> Hay D.; Reich, K.H.; Utsch, M. Spiritual Development: Intersections and Divergence with Religious Development. In the Handbook of Spiritual Development in Childhood and Adolescence. Roehlkepartain, E.C., King, P.E., Wagener, L.M., Benson, P.L., Eds.; Sage Publications: Thousand Oaks, CA, USA, 2006. – P.44.



«Spirituality» тизимига кирувчи сўзларнинг кўпчилиги сўз ясовчи кўшимча ва префикслар ёрдамида бошқа грамматик категорияга ёки ушбу воситалар ёрдамида бошқа туркумдан ҳозирги тизимига ўтади; бу атов категорияни ташкил этувчи бирликлар келиб чиқиш этимологиясига кўра соф (*shame* – уят, *faith* – эътиқод, *belief* – ишонч, *honesty* – ростгўйлик, *truth* – ҳақиқат, *kindness* – меҳр) ёки ўзлашган бирликлар (*ideology* – мафкура, *spirituality* – маънавият, *conscience* – виждон) гуруҳига бўлинади.

Инглиз тилидаги «spirituality» атов бирликлари тадқиқидан маълум бўладики, мазкур бирликларнинг кўпчилиги асрлар давомида инглиз тилига бошқа тиллардан тўлалигича ўзлашган; уларнинг баъзиси шаклий, грамматик ва маъновий ўзгаришларга учраган. Чунончи, «spirituality» ифода бирликлари генетикасига хос бўлган асосий белгилардан бири ушбу сўзларнинг аксарияти лотин тилидан ўзлашганлигидадир. Бироқ айнан маънавият тушунчасини ифодаловчи «spirituality» сўзи инглиз тилига бевосита лотин тилидан эмас, балки бошқа бир тил воситасида кириб келган. Лотин тилида эса ушбу сўзнинг бирламчи шакли «spirituality» сўзидан бир қадар фарқли эканлигини кўрамыз. Зеро, Оксфорд изоҳли луғатларидан бирида «spirituality» сўзи асосида ётган «spirit» сўзининг келиб чиқишига доир қуйидаги маълумот бор: «Middle English: from Anglo-Norman French, from Latin *spiritus* ‘breath, spirit’, from *spirare* breathe»<sup>20</sup>.

(Мазмуни: «Сўзнинг келиб чиқиши ўрта инглиз тили даврига тўғри келади ва у француз тилининг Англо-Норман шаклидан ўзлашган, ўз

<sup>20</sup>Oxford English Dictionary. Second edition, 20 volumes, UK, 1989.–21728 p.; The Concise Oxford Dictionary. 12<sup>th</sup> edition. – Oxford University Press, 2011.– 1696 p.; The New Oxford Dictionary of English. – Oxford University Press, UK, 2010. – 2112p.; Angus Stevenson, Christine A. Lindberg. New Oxford American Dictionary. Third edition. – Oxford University Press, UK, 2010. – 2096 p.; The New Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles. – Oxford University Press; Revised edition. November 9, 1995. – 3840 p.



навбатида, бу тилга лотин тилидан кириб келган ва дастлаб «spirare» сўзи «нафас олмоқ» маъносини ифодалаган).

Юқоридаги сўз этимологияси изоҳидан англашиладики, лотин тилига мансуб ушбу бирлик кейинчалик бошқа тилларда, хусусан, инглиз тилида ҳам турли маъно қирралари билан бойитилган. Албатта, бу каби ўзгаришлар лотин тилидан кириб келган мазкур атов гуруҳидаги бошқа турли бирликларга ҳам оид. Зеро, истилоҳнинг шаклан ва луғавий жиҳатдан ўзгариши бир неча аср мобайнида юз берган, шу ўринда ушбу қатлам бирликларининг диний адабиётларда кўп учрашини таъкидлаб ўтиш жоиз. Ушбу бирликларнинг жадал суръатларда бадиий адабиётга, халқ оғзаки мулоқотига кўчишида эса инглиз черковининг Ғарбий Европа католик черковидан ажралиб чиқишини асосий омил сифатида таъкидлаш жоиз. Черковнинг ажралиб чиқиши натижасида кўплаб диний адабиётлар инглиз тилига таржима қилинган. Ўз навбатида, инглиз тилида ўзига хос «spirituality» концептосфераси шаклланган.

Шу ўринда мазкур бирликлар кўп асрлар мобайнида инглиз тилига бошқа тиллардан ўзлашганлигини, қолаверса, улар ўзлашган тил хусусиятига эга бўлиш билан бирга кўплаб шаклий, грамматик ва маъновий ўзгаришларга учраганлиги аниқланган. Бу концепт таркибининг асосини ташкил қилган барча унсурлар, ўз навбатида, фонетик (*unit – unite – united – unique*), морфологик (*spirit – spiritual, spiritually, spirituality, inspire* (руҳ – руҳий, руҳиятга оид, руҳият/маънавият, руҳлантирмоқ) ва луғавий (*helpful – ёрдами тегадиган, унумли, united– бирлашган, friendly – дўстона*) ўзгаришларга учраганлиги маълум бўлди. Инглиз тилида «spirituality» категориясининг генетик таснифи, ясаилишига кўра (деривацион) таҳлили, шунингдек, тузилиш жиҳатдан (структур) таҳлили барча тилларда мазкур қатлам ифода бирликларини тартибга солиш, категориялаш ва таснифлашда ўзига хос андоза вазифасини ўтайди.

«Spirituality» термини тафаккур ва хулқ етуклигини англатишдан кўра кўпроқ диний эътиқод, эътиқод мустаҳкамлиги каби тушунчаларга яқин туради. Дарҳақиқат, инглиз тилининг Вебстер изоҳли луғатида «spirituality» сўзига қуйидагича таъриф берилади: «*of the spirit or the soul as distinguished from the body or material matters*»<sup>21</sup>(p.1373) Яъни тана ёки моддий нарсалардан ажратилган руҳ ёки қалбга оид. Шунингдек, ушбу лексемадан сўнг луғатда «*spiritual character, quality, or nature*» (p.1373) (маънавий хусусият, сифат ёки табиат) деган тушунчалар келтирилади.

«Spirituality» асосида ётган «spirit» сўзи «руҳ» маъносини ифодалагани сабаб ушбу сўз аслида «маънавият» эмас, «руҳият» дея таржима қилиниши мақсадга мувофиқ. Аммо руҳ инсон феъли, унинг ўзлигини англатар экан, ушбу номоддий категорияларнинг энг аъло шаклдагиси юксак маънавият белгиси сифатида қабул қилиниши лозим. Шу жиҳатдан «spirituality» истилоҳи «маънавият» сўзига эквивалент сифатида қабул қилиниши мумкин. Бироқ «spirituality» ўз таркибида «маънавият» сўзидаги каби

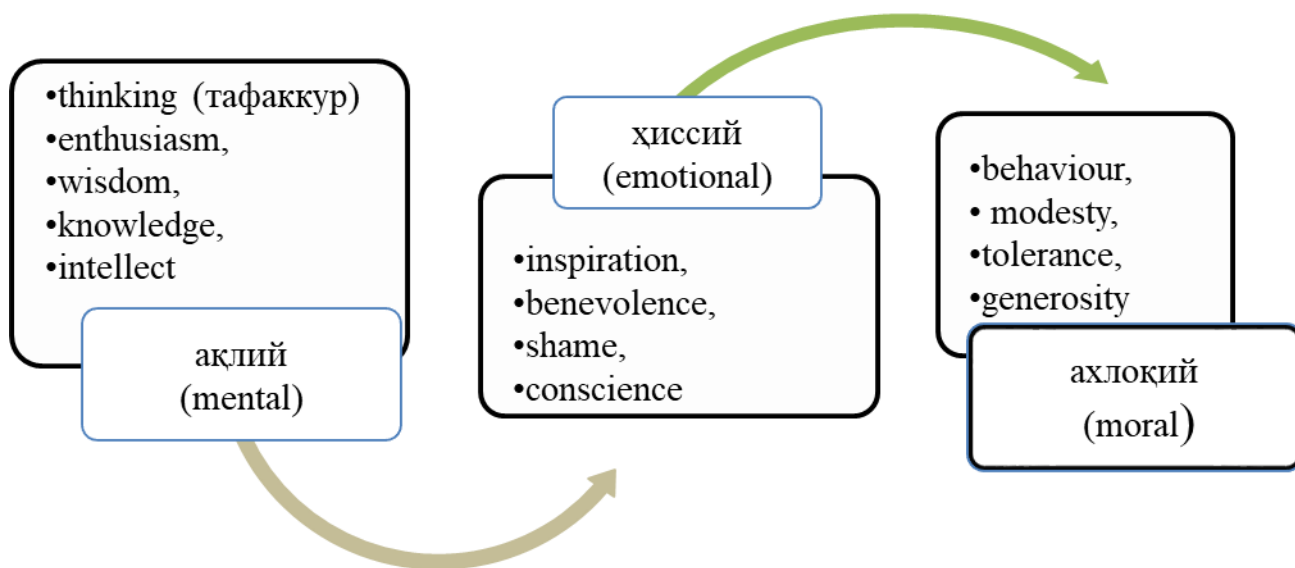
<sup>21</sup>Merriam Webster Dictionary. New Edition, Springfield, MA, – 2016. –P. 124.

ижобий бўёқдорликка эга эмас. Ушбу сўз нисбатан нейтрал маънони ифодалайди ва унинг нейтрал маъносини берадиган «руҳият» атамаси ижобий сифатланишга эҳтиёжманд. Яъни «spirituality» истилоҳи «high spirituality» дея сифатланганда «юксак руҳият» маъносини ифодалайди ва шу шаклда «маънавият» сўзининг айнан муқобили ҳисобланади.

«Spirituality» концептига дахлдор илмий тадқиқотларда ушбу тушунча қатор сифатловчи билан тавсифланади. Хусусан, «spirituality»нинг дастлабки хусусиятларидан бири унинг инсон шуурида туғма вужудга келишидир: «Human spirituality in a very real sense...unifies the whole person» and is «an inbuilt feature of the human species that develops from the beginning of an individual's life (or not) depending on [prevailing] conditions»<sup>22</sup>. Яъни spirituality, том маънода, инсонни бир бутун шахс сифатида жипс ҳолда тутиб туради. У инсоннинг туғма хусусияти ва ташқи муҳитга боғлиқ (бўлмаган) ҳолда туғилиш онидан ривожлана бошлайди.

Инглиз тилида «spirituality» тушунчасини ақлий, ҳиссий ва ахлоқий характерга эга уч қиррали воқелик дея қабул қилиш ва шу асосда таҳлилга тортиш мақсадга мувофиқ.

1-жадвал.



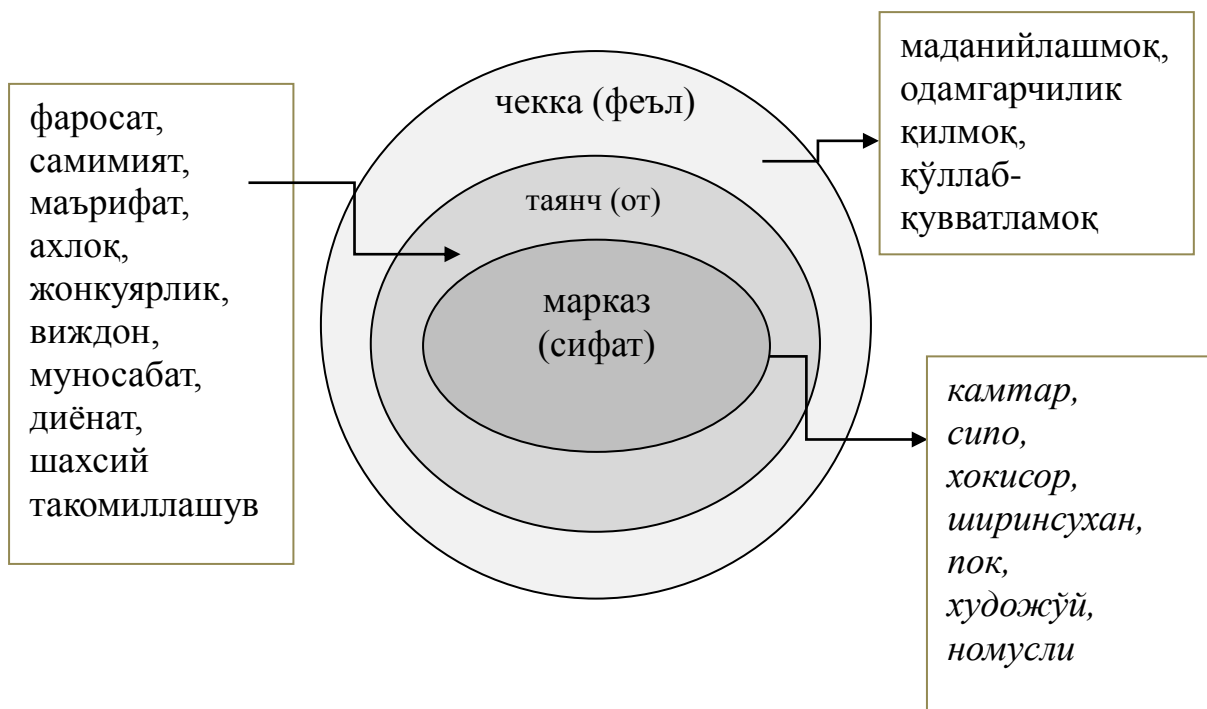
Ушбу мураккаб концепт инглиз ва ўзбек тилларида қатор категориялардан ташкил топганлигини кузатамиз. Хусусан, мазкур концепт доирасига *self-development* (шахсий такомиллашув), *emotion* (ҳиссиёт), *enlightenment* (маърифат), *responsibility* (масъулият), *conscience* (виждон), *faith* (эътиқод), *aim* (мақсад), *development* (тараққиёт), *ethics* (ахлоқ) кабилар қиради.

Қуйидаги жадвалда (2-жадвал) ҳар иккала тилнинг ақлий, ҳиссий, ахлоқий каби «маънавият» тушунчаларини ифодаловчи бирликлар тизимида

<sup>22</sup>Hay D.; Reich, K.H.; Utsch, M. Spiritual Development: Intersections and Divergence with Religious Development. In the Handbook of Spiritual Development in Childhood and Adolescence. Roehlkepartain, E.C., King, P.E., Wagener, L.M., Benson, P.L., Eds.; Sage Publications: Thousand Oaks, CA, USA, 2006. – P.44.

таянч (от), марказ (сифат) ва чекка (феъл) унсурлар мавжудлиги кўрсатиб берилган.

2-жадвал.



«Spirituality» тизимига кирувчи сўзларнинг кўпчилиги сўз ясовчи кўшимча ва префикслар ёрдамида бошқа грамматик категорияга ёки ушбу воситалар ёрдамида бошқа туркумдан ҳозирги тизимига ўтади; бу атов категорияни ташкил этувчи бирликлар келиб чиқиш этимологиясига кўра соф (*shame* – уят, *faith* – эътиқод, *belief* – ишонч, *honesty* – ростгўйлик, *truth* – ҳақиқат, *kindness* – меҳр) ёки ўзлашган бирликлар (*ideology* – мафкура, *spirituality* – маънавият, *conscience* – виждон) гуруҳига бўлинади.

Инглиз тилидаги «spirituality» атов бирликлари тадқиқидан маълум бўладики, мазкур бирликларнинг кўпчилиги асрлар давомида инглиз тилига бошқа тиллардан тўлалигича ўзлашган; уларнинг баъзиси шаклий, грамматик ва маъновий ўзгаришларга учраган. Чунончи, «spirituality» ифода бирликлари генетикасига хос бўлган асосий белгилардан бири ушбу сўзларнинг аксарияти лотин тилидан ўзлашганлигидадир.

Бироқ айнан маънавият тушунчасини ифодаловчи «spirituality» сўзи инглиз тилига бевосита лотин тилидан эмас, балки бошқа бир тил воситасида кириб келган. Лотин тилида эса ушбу сўзнинг бирламчи шакли «spirituality» сўзидан бир қадар фарқли эканлигини кўрамиз.

Зеро, Оксфорд изоҳли луғатларидан бирида «spirituality» сўзи асосида ётган «spirit» сўзининг келиб чиқишига доир қуйидаги маълумот бор:

«Middle English: from Anglo-Norman French, from Latin spiritus ‘breath, spirit’, from spirare breathe»<sup>23</sup>.

(Мазмуни: «Сўзнинг келиб чиқиши ўрта инглиз тили даврига тўғри келади ва у француз тилининг Англо-Норман шаклидан ўзлашган, ўз навбатида, бу тилга лотин тилидан кириб келган ва дастлаб «spirare» сўзи «нафас олмоқ» маъносини ифодалаган).

Юқоридаги сўз этимологияси изоҳидан англашиладики, лотин тилига мансуб ушбу бирлик кейинчалик бошқа тилларда, хусусан, инглиз тилида ҳам турли маъно қирралари билан бойитилган. Албатта, бу каби ўзгаришлар лотин тилидан кириб келган мазкур атов гуруҳидаги бошқа турли бирликларга ҳам оид. Зеро, истилоҳнинг шаклан ва луғавий жиҳатдан ўзгариши бир неча аср мобайнида юз берган, шу ўринда ушбу қатлам бирликларининг диний адабиётларда кўп учрашини таъкидлаб ўтиш жоиз. Ушбу бирликларнинг жадал суръатларда бадиий адабиётга, халқ оғзаки мулоқотида кўчишида эса инглиз черковининг Ғарбий Европа католик черковидан ажралиб чиқишини асосий омил сифатида таъкидлаш жоиз. Черковнинг ажралиб чиқиши натижасида кўплаб диний адабиётлар инглиз тилига таржима қилинган. Ўз навбатида, инглиз тилида ўзига хос «spirituality» концептосфераси шаклланган.

Шу ўринда мазкур бирликлар кўп асрлар мобайнида инглиз тилига бошқа тиллардан ўзлашганлигини, қолаверса, улар ўзлашган тил хусусиятига эга бўлиш билан бирга кўплаб шаклий, грамматик ва маъновий ўзгаришларга учраганлиги аниқланган. Бу концепт таркибининг асосини ташкил қилган барча унсурлар, ўз навбатида, фонетик (*unit – unite – united – unique*), морфологик (*spirit – spiritual, spiritually, spirituality, inspire* (руҳ – руҳий, руҳиятга оид, руҳият/маънавият, руҳлантирмоқ) ва луғавий (*helpful – ёрдами тегадиган, унумли, united– бирлашган, friendly – дўстона*) ўзгаришларга учраганлиги маълум бўлди. Инглиз тилида «spirituality» категориясининг генетик таснифи, ясаилишига кўра (деривацион) таҳлили, шунингдек, тузилиш жиҳатдан (структур) таҳлили барча тилларда мазкур қатлам ифода бирликларини тартибга солиш, категориялаш ва таснифлашда ўзига хос андоза вазифасини ўтайди.

### Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Akhmedova, M. B. (2019) "Analysis of - spirituality| category and its structure in the English language," Central Asian Problems of Modern Science and Education: Vol. 4 : Iss. 2 , Article 136.
2. Akhmedova Mekhrinigor Bakhodirovna. “‘Spirituality’ language category and its content”. Middle European Scientific Bulletin, vol. 6, Nov. 2020, pp. 57-59, doi:10.47494/mesb.2020.6.115.

<sup>23</sup>Oxford English Dictionary. Second edition, 20 volumes, UK, 1989.–21728 p.; The Concise Oxford Dictionary.12<sup>th</sup> edition. – Oxford University Press, 2011.– 1696 p.; The New Oxford Dictionary of English. – Oxford University Press, UK, 2010. – 2112p.; Angus Stevenson, Christine A. Lindberg. New Oxford American Dictionary. Third edition. – Oxford University Press, UK, 2010. – 2096 p.; The New Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles. – Oxford University Press; Revised edition. November 9, 1995. – 3840 p.

3. Akhmedova Mekhrinigor Bakhodirovna. (2020). "Spirituality" language category and its content. Middle European Scientific Bulletin, 6, 57-59. <https://doi.org/10.47494/mesb.2020.6.115>

## КОГНИТИВНАЯ МЕТОНИМИЯ КАК ПЕРИФЕРИЙНЫЙ УРОВЕНЬ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА

*А.М.Базарбаева,  
доцент, PhD  
(УЗГУМЯ)*

**Аннотация.** Мақола инглиз тилини ўқитишда рангни ифодаловчи бирликларини муаммоли ва мазмунли ўқитишнинг назарий масалаларига бағишланган. Ушбу стратегиялар ўқитувчилар учун нафақат тилни эгаллаш малакасига эга бўлишда, балки танқидий фикрлаш малакасини ривожлантиришда ҳамда ўқувчиларнинг келгусида чет тилни ўрганишлари учун мотивацияси ҳосил бўлишида ёрдам бериши билан фойдали бўлиши мумкин.

**Аннотация.** Статья посвящена изучению когнитивно-семантической структуры цветообозначений в английском языке. Данные стратегии могут быть полезными преподавателям в связи с тем, что развивают не только языковые навыки, но и навыки критического мышления, а также помогают мотивировать учащихся к дальнейшему изучению иностранного языка.

**Abstract.** This article is devoted to the study of cognitive and semantic structure of color notions in the English language. These strategies may be very helpful for teachers, as they develop not only language skills in a natural environment, but also critical thinking as well as motivate learners for further language studying.

**Ключевые слова:** когнитивная лингвистика, компетентностный подход, креативное мышление, содержательное обучение, преподавание английского языка.

**Калит сўзлар:** компетент ёндашув, муаммоли таълим, мазмунли таълим, инглиз тилини ўқитиш, креатив йўналиш.

**Key words:** cognitive linguistics, competence approach, critical thinking, content based approach, foreign language teaching.

Динамический характер концептов, их взаимодействие и взаимовлияние рассматривается в рамках теории вторичной репрезентации. Изменчивая природа концептов, обеспечивающая неисчерпаемость концептуального содержания, позволяет ввести понятие вторичной репрезентации, подразумевающей языковое представление известного, но в определенной мере модифицированного концептуального содержания за счет использования вторичных языковых средств. При этом происходит не только актуализация исходного концепта, но и его модификация,

приводящая к формированию нового концепта, который в зависимости от степени модификационных процессов может значительно отличаться от исходного [Бабина, 2003б: 54].

В основе вторичной репрезентации лежит концептуальная деривация, представляющая собой когнитивный процесс, который обеспечивает появление новой структуры знания в концептуальной системе человека на основе уже существующих структур знания. Концептуальная деривация предполагает, что «после того, как концепты, составляющие концептуальную систему человека, уже были каким-либо образом поименованы, в языке возникли предпосылки для их дальнейшего объединения в новые концептуальные структуры, обладающие новыми языковыми значениями» [Бабина, 2005: 142].

Именно когнитивный процесс «концептуальная деривация» приводит к формированию концепта.

Прилагательные цвета активно подвержены процессам вторичной номинации благодаря богатству ассоциативной ауры, связанной с тем или иным цветом. *Центральным когнитивным механизмом* образования вторичных номинаций следует считать *метонимический перенос*, так как «реальные связи, существующие между визуально воспринимаемыми признаками, легче обнаруживаются и вербализуются» [Соскина, 2008: 100], кроме того, с когнитивной точки зрения более экономно рассматривать перенос внутри одного домена.

Метонимия с когнитивной точки зрения представляет собой одну из базовых характеристик мышления, не только творческого, но и мышления обыденного, повседневного. Она рассматривается многими исследователями как еще один основной когнитивный инструмент познания окружающей действительности [Падучева, 2000, 2003; Панасенко, 2000; Козлова, 2001; Лакофф 2004; Лакофф, Джонсон 2004; Рунова, 2006; Lakoff, Johnson 1980; Jackendoff, 1984, 1993; Lakoff, 1990a; Taylor, 1995; Kövecses, Radden 1998; Blank, 1999; Feysaerts, 1999; Koch, 1999; Radden, Kövecses 1999; Riemer, 2002; Panther, Thornburg 2003 и другие].

Дж. Лакофф и М. Джонсон отмечают, что лингвистическая функция метонимии заключается в косвенной референции, при которой одна сущность используется для отсылки к другой [Лакофф, Джонсон 2004: 62; Lakoff, Johnson 1980: 36]. Однако метонимия, как и метафора, представляет собой не только языковое явление. Она функционирует в концептуальной системе человека в виде устойчивых, регулярных метонимических концептов, систематизированных в человеческом сознании и отраженных в определенной культуре посредством языка [Рунова, 2006]. По мнению Дж. Лакоффа и М. Джонсона, метонимические концепты коренятся в человеческом опыте, что является более очевидным, чем у метафорических концептов, так как метонимия обычно содержит явные указания на физические или причинные ассоциации [Лакофф, Джонсон 2004: 66; Lakoff, Johnson 1980: 39]. Метонимия, по замечанию данных исследователей, в

какой-то мере служит тем же целям, что и метафора, и используется похожим образом, но она позволяет точнее сконцентрироваться на определенных сторонах того, что обозначается.

В отличие от метафорической модели, заключающейся в ассоциации, аналогии двух разных областей знания, метонимическое отображение наблюдается внутри единой когнитивной области, когда один составляющий элемент этой структурированной области замещает другой ее элемент [Лакофф, Джонсон 2004: 62; Lakoff, Johnson 1980: 36]. З. Ковечеш и Г. Радден один концепт, обеспечивающий ментальный доступ к другому концепту в пределах одной когнитивной области (домена) или ИКМ, называют концептом – средством (vehicle), а второй концепт – концептом–целью (target) [Kövecses, Radden, 1998: 38-39; Radden, Kövecses 1999: 19]. Тем самым постулируется, что метонимия ограничивается рамками одной концептуальной структуры и не предполагает какого-либо взаимодействия с другой концептуальной структурой [Болдырев, 2000: 91; Козлова, 2001: 33].

Регулярный характер метонимии объясняется существованием частотных метонимических моделей, которые выявляют закономерность ее функционирования в языке [Рунова, 2006: 9]. Метонимические модели и их систематичность указывают на их устойчивость в обыденном сознании, что способствует процессу конвенционализации метонимии [Barcelona, 2003: 1415].

Дж. Лакофф определяет метонимическую модель как концептуальную структуру, между элементами которой существует отношение замещения. Более того, он выделяет ряд характеристик метонимических когнитивных моделей, которые обуславливают данное замещение:

1. Существует концепт-мишень А, который с определенной целью должен быть воспринят в определенном контексте;

2. Существует концептуальная структура, содержащая как концепт А, так и концепт В;

3. В является либо частью А, либо тесно связан с ним в этой концептуальной структуре. Как правило, выбор В однозначно определяет А в рамках этой структуры;

4. По сравнению с А, В либо легче понять, запомнить, распознать, либо легче использовать для данной цели в данном контексте [Лакофф, 1988: 33; Лакофф, 2004: 120; Lakoff, 1990a: 84-85].

Так, отношение замещения может проявляться в следующих продуктивных метонимических моделях: *part – whole* (all hands on deck); *whole – part* (to fill up the car); *container – content* (I'll have a glass); *material – object* (a glass, an iron); *producer – product* (buy a Ford); *place – institution* (talks between Washington and Moscow); *cause – effect* (his native tongue is German) и другие [Ungerer, Schmid 1997: 116].

Таким образом, действие когнитивного механизма «концептуальная метонимия» наряду с действием других когнитивных механизмов приводит к формированию концепта, соотносимого с экзоцентрическим сложным словом.

#### Список использованной литературы:

1. Ананьев Б.Г. Человек как предмет познания. – Л.: ЛГУ, 1969.–338 с.
2. Апресян А.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики (краткий очерк). – М.: Просвещение, 1996. – 203 с.
3. Болдырев Н.Н. Методологические проблемы когнитивных исследований в лингвистике // Филология и культура: мат-лы VII Междунар. науч. конф. 14 – 16 окт. 2009 г. – Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2009. – С. 35-41.
4. Фрумкина Р.М. Концепт, категория, прототип // Лингвистическая и экстралингвистическая семантика: Сб. обзоров. – М.: 1992. – С. 28-43.

### ДИСКУРСИВНЫЙ АНАЛИЗ «КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МЕТОНИМИИ»

*А.М.Базарбаева,  
доцент, PhD  
(УЗГУМЯ)*

**Аннотация.** Мақола инглиз тилини ўқитишда рангни ифодаловчи бирликларини муаммоли ва мазмунли ўқитишнинг назарий масалаларига бағишланган. Ушбу стратегиялар ўқитувчилар учун нафақат тилни эгаллаш малакасига эга бўлишда, балки танқидий фикрлаш малакасини ривожлантиришда ҳамда ўқувчиларнинг келгусида чет тилни ўрганишлари учун мотивацияси ҳосил бўлишида ёрдам бериши билан фойдали бўлиши мумкин.

**Аннотация.** Статья посвящена изучению когнитивно-семантической структуры цветообозначений в английском, русском и узбекском языках. Данные стратегии могут быть полезными преподавателям в связи с тем, что развивают не только языковые навыки, но и навыки критического мышления, а также помогают мотивировать учащихся к дальнейшему изучению иностранного языка.

**Abstract.** This article is devoted to the study of cognitive and semantic structure of color notions in the English, Uzbek and Russian languages. These strategies may be very helpful for teachers, as they develop not only language skills in a natural environment, but also critical thinking as well as motivate learners for further language studying.

**Ключевые слова:** когнитивная лингвистика, компетентностный подход, креативное мышление, содержательное обучение, преподавание английского языка.



**Калит сўзлар:** компетент ёндашув, муаммоли таълим, мазмунли таълим, инглиз тилини ўқитиш, креатив йўналиш.

**Key words:** cognitive linguistics, competence approach, critical thinking, content based approach, foreign language teaching.

Известно, что в сознании человека помимо различных структур знания имеются определенные когнитивные умения, навыки, а также когнитивные механизмы, представляющие собой определенные схемы действия с данными структурами знания и над ними [КСКТ, 1996; Кубрякова, 2004]. К таким схемам действия, приводящим к формированию значения сложного существительного, относятся когнитивные механизмы «перспективизация», «соединение», «достраивание», «развитие», «концептуальная метафора» и «концептуальная метонимия».

Для того чтобы правильно интерпретировать значения и смыслы, возникающие в процессе функционирования единиц, называющих оттенки цвета, необходимо обратиться к когнитивным моделям, метонимической и пропозициональной, а также к когнитивным механизмам: «соединение», «достраивание» и «развитие».

При интерпретации цветообозначений, являющихся семантическими дериватами, зачастую используется репродуктивная стратегия, предполагающая активизацию концептуального содержания, объективируемого ими. В том случае, если концептуальное содержание, стоящее за этими словами, не актуализируется, используется метонимическая когнитивная модель *whole – part* и когнитивные механизмы «соединение», «достраивание» и «развитие». К цветообозначениям, которые являются семантическими дериватами, относятся: *olive, jade, dove, henna, caramel, cocoa, apricot, cobalt, indigo, lake, wine, chocolate, etc.*

Обратимся к следующему примеру, демонстрирующему функционирование подобного цветообозначения в тексте:

(1) Английский язык. *Only when she lifted her head the radiance of her eyes could stun any man, for she had bright, **emerald** eyes, eyes that sparkled like twin stars* [<http://www.mynydd-gwyn.org>].

Русский язык. *Подняв главу и сверкнув как мерцающие звезды в сумерках блеском, она поражала любого мужчину, своими яркими **изумрудного** цвета глазами.*

В примере (1), сравнивая блеск глаз с блеском звезд (*sparkled like twin stars, bright*), автор старается полнее передать читателю представление об их красоте. Значение производного слова *emerald* определяет метонимическая когнитивная модель *whole* (драгоценный камень – *emerald*) – *part* (colour).

Словарная статья дает следующую дефиницию данному цветообозначению: *clear green colour of a n Emerald* [<http://lingvopro.abbyyonline.com>]. Вместе с тем контекст заставляет нас активировать фоновые знания об особенностях такого драгоценного камня,

как изумруд. Благодаря механизму «дистраивание» мы заимствуем характеристики ‘luminous’ – ‘нурли’ – ‘светящийся’, ‘striking’ – ‘ажойиб’ – ‘поразительный’, ‘vivid’ – ‘ёркин’ – ‘пылкий’, ‘sparkling’ – ‘ялтироқ’ – ‘сверкающий’, ‘shining’ – ‘ловуллаган’ – ‘блестящий’. Механизм «соединение» позволяет объединить вышеперечисленные характеристики и характеристики, связанные с цветом изумруда: ‘vivid green’, ‘sparkling green’, ‘shining green’. Далее механизм «развитие» позволяет вывести наличие положительной коннотации у данного цветообозначения.

Следовательно, использование цветообозначения *emerald* позволяет передать необыкновенно красивый цвет глаз описываемой героини, подчеркнуть их яркость и сияние.

При формировании семантики английских цветообозначений, образованных суффиксальным способом (*inky*– *сиёхранг* – чернильный, *silvery* – *кумуш ранг* – серебряный (серебристый), *mousey* – *мышинный цвет*, *bluish* – *кўкиш* – голубоватый (синеватый), *greenish* – *яшилроқ* – зеленоватый, *brownny* – *коричневатый*, *grassy* – *майсапанг*, *goldish*– *олтинранг* – золотистый, etc), задействуются метонимическая когнитивная модель (*whole* – *part*), пропозициональные модели *have quality (colour) belong to object*, *have some amount of quality (colour)*, *have some amount of quality (colour) belong to object*, а также механизмы «соединение», «дистраивание» и «развитие».

Рассмотрим следующий пример:

(2) Английский язык. *The hostile prophecy is being fulfilled*

*It makes me be wrong as for what is light what is shadow*

*Up there leaden sky – cries and joins Hell* [<http://www.song-text.ru>]

Русский язык. *Свершается злое пророчество. Не разобрать где свет, где тьма. Свинцом налившись небо плачет, отдаваясь Аду.*

Производное цветообозначение было образовано путем прибавления суффикса *-en* к производящей основе. Производящее слово имеет следующее толкование: *lead* – a heavy toxic *bluish-white metallic* element that is highly malleable: occurs principally as galena and used in alloys, accumulators, cable sheaths, paints, and as a radiation shield [[www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru)]. При формировании значения производного слова сначала используется пропозициональная модель *havequalitybelongtoobject*, а затем – метонимическая когнитивная модель *whole* (металл – *lead*) – *part* (colour). В результате цветообозначение приобретает значение *ofabluish-whitecolour*. В словарной дефиниции производящего слова также содержится указание на металлический блеск, что учитывается при формировании семантики данного цветообозначения. Небо свинцового цвета производит тяжелое, гнетущее впечатление, и контекст лишь подчеркивает отрицательную коннотацию данного цветообозначения: “hostile prophecy”, “cries”, “joins Hell”.

Создание цветообозначений, образованных по модели N + A (*cloud-white*, *bottle-green*, *pitch-black*, *apple-green*, *dolphin-grey*, *topaz-yellow*, *toffee-*

*brown, moss-gray, tomato-red, spinach-green, stone-grey, etc*), определяется метонимической моделью *whole – part*, пропозициональными моделями *quality (colour) be like / as object, colour be like / asobject* и когнитивными механизмами: «перспективизация», «соединение» и «развитие».

Обратимся к следующему примеру:

(2) Английский язык. *The cloth was of **midnight-blue** velvet and heavily embroidered with gold thread and jewels in signs that resembled the zodiac* [Neville 2008: 16].

Русский язык. *Вельветовое полотно расшитое золотой нитью символами напоминающие зодиак, было **цвета полуночного неба**.*

При формировании значения сложного прилагательного *midnight–blue*, прежде всего, используется пропозициональная модель *quality (colour) like / asobject*. Далее – метонимическая модель *whole* (реалия природного мира – *midnight*) – *part (colour)*. Для того чтобы уточнить, каким образом формируется концепт, определяющий лексическое значение производного слова *midnight–blue*, обратимся к когнитивным механизмам. В словарной статье приводится следующая дефиниция: *midnight* – 1) the middle of the night; 12 o'clock at night; 2) deep or extended darkness or gloom [<http://www.merriam–webster.com>]. Исходя из данной дефиниции, выявим наиболее существенные характеристики: *midnight* – ‘night’, ‘darkness’, ‘gloom’, которые перспективизируются. Далее активизируются фоновые знания о полуночи, как о самом таинственном времени суток, что позволяет с помощью механизма «развитие» добавить такие характеристики, как ‘deepblue’, ‘darkblue’, ‘mysterious’, ‘enigmatic’, ‘solemn’, ‘obscure’, затем, при помощи когнитивного механизма «соединение» происходит объединение характеристик, стоящих за производящими словами *midnight* и *blue*. В результате производное цветообозначение *midnight–blue* приобретает следующий смысл: *of deep mysterious blue colour*.

При формировании значений сложно производных слов, образованных по моделям *N + colour + ed, A + colour + ed* (*rosy-coloured, creamy-coloured, coppery-coloured, milky-coloured, peachy-coloured, plum-coloured, canary-coloured, slate-coloured, claret-coloured, etc.*), используются метонимическая модель *whole – part* и пропозициональные модели *havequality (colour) likequality (colour) belongtoobject, havequality (colour) like / asquality (colour), havequality (colour) likeobject*, а также когнитивные механизмы «соединение», «доставивание» и «развитие».

Обратимся к следующему примеру:

(3) Английский язык. *She was there, though, sitting lost in an armchair, a tiny woman like a doll, with **mouse-coloured** hair and grey eyes* [<http://www.wordnik.com>].

Русский язык. *Крошечная женщина с **поседевшими** волосами и серыми глазами сидела в кресле как кукла, погружившись в свои собственные мысли.*

Производящее существительное не имеет переносного значения «colour», что позволяет нам обратиться в первую очередь к пропозициональной модели *havequality (colour) likeobject*, которая указывает на то, что речь идет об определенном качестве объекта, а затем к метонимической модели *whole* (объект фауны – mouse) – *part (colour)*. Словарная дефиниция дает следующее толкование слова mouse: name applied to numerous species of small rodents, often having soft gray or brown fur, long hairless tails, and large ears [http://www.answers.com]. При помощи механизма «дистраивание», активизируя наши фоновые знания о незаметности мышей, о нашем негативном к ним отношении, добавим такие характеристики, как ‘inconspicuous’, ‘unattractive’, ‘dull’. Все полученные характеристики согласуются при помощи механизма «соединение». Механизм «развитие» позволяет нам вывести отрицательную коннотацию у данного цветообозначения, героиня с серыми глазами и мышиным цветом волос не вызывает у нас положительных эмоций.

При формировании значений цветообозначений с модификаторами (*shocking pink* – ядовито – розовый, *vivid red* – ёрқин қизил – ярко – красный, *deepblue* – тўқ кўк – темно – синий, *dullgrey* – оч кулранг – тускло – серый, *lightyellow* – тўқ сариқ – светло – желтый, *virulentred* – ўта қизил – ядовито – красный, etc.) используются пропозициональная когнитивная модель *quality (colour) be of some degree*, метонимическая когнитивная модель *whole – parti* когнитивные механизмы «перспективизация», «соединение» и «развитие».

Рассмотрим следующий пример:

(4) Английский язык. *And last the murky yellow cars of the Chicago, Milwaukee and St. Paul railroad looking cheerful as Christmas itself on the tracks beside the gate* [Fitzgerald].

Русский язык. *И наконец, темно-желтые железнодорожные вагоны Чикаго, Милуоки и Сан-Пауло выглядели празднично как Рождество на путях вблизи терминала.*

В основе семантики словосочетания лежит пропозициональная когнитивная модель *quality (colour) be of some degree*. Чтобы уточнить элементы пропозиции, обратимся к концептуальному содержанию, объективированному компонентами словосочетания, и задействуем когнитивные механизмы («перспективизация», «соединение» и «развитие»). При помощи механизма «перспективизация» выделим наиболее существенные характеристики: *murky* – ‘gloomy’, ‘dark’; *yellow* – ‘colour of gold, butter, or ripe lemons’, объединим их при помощи механизма «соединение», механизм «развитие» позволяет вывести отрицательную коннотацию, на которую указывает слово-модификатор. Автор говорит о желтом, мрачном цвете, темном, из-за загазованности города, грязи на его улицах.

Семантика цветообозначений, состоящих из основных и оттеночных названий цвета (*indigoblue* – кўк – бинафша ранг – сине-фиолетовый, *hunter*

*green* – темно–зеленый, *pitchblack* – тۈқ қора – черный как смоль, *lime green* – цвета лайма, *tomatored*, etc.), определяется метонимической когнитивной моделью *whole – part*, пропозициональной когнитивной моделью *quality (colour) belike / asobject* и когнитивными механизмами «соединение», «перспективизация» и «развитие».

Рассмотрим следующий пример:

(5) Английский язык. *That evening there was a night sky of indigo blue, with stars as big and bright as pigeon eggs against a dinnerplate moon* [СОСА].

Русский язык. *На этом ночном цвета индиго небе в тот вечер звезды были такими большими, что казались голубиными яйцами на фоне тарелки луны.*

При формировании семантики цветообозначения *indigo blue* задействуется, прежде всего, пропозициональная модель *quality (colour) like / asobject*, которая определяет значение данного словосочетания. Далее используется метонимическая модель *whole* (краситель, краска – *indigo*) – *part* (colour). Для того чтобы уточнить, каким образом формируется концепт, стоящий за цветообозначением, обратимся к когнитивным механизмам. За словом *indigo*, имеющим словарную дефиницию – 1) a blue dye obtained from these plants or produced synthetically; 2) the hue of that portion of the visible spectrum lying between blue and violet, evoked in the human observer by radiant energy with wavelengths of approximately 420 to 450 nanometers; a dark blue to grayish purple blue [<http://www.thefreedictionary.com>], стоит концепт, в котором перспективизируются следующие характеристики ‘lying between blue and violet’, ‘a dark blue’, которые согласуются с характеристикой ‘blue’ концепта, репрезентируемого вторым элементом словосочетания. Таким образом, концепт, определяющий семантику цветообозначения *indigo blue*, включает характеристики ‘lying between blue and violet’, ‘a dark blue’. Учет контекстуальной информации благодаря механизму «развитие» позволяет говорить о наличии положительной коннотации, поскольку автор, сравнивая ночное небо с цветом индиго, величину звезд с голубиными яйцами, а размер луны с размером тарелки, подчеркивает красоту ночи, которая наполнена необыкновенной синевой и ярким светом звезд и луны.

### Список использованной литературы:

1. Ананьев Б.Г. Человек как предмет познания. – Л.: ЛГУ, 1969.–338 с.
2. Клар Г., Люшер М. Магия цвета. – Харьков: Сварог, АО «Сфера», 1996. – 432 с.
3. Щур Г.С. Теория поля в лингвистике. –М.: 1974.
4. Яковлева Е.С. О понятии «культурная память» в применении к семантике слова // ВЯ, –М.: 1998. –№ 3. –С. 43-73.
5. Alliot R.M. Some Apparent Uniformities between Languages in Colour Naming // Language and Speech. 1974. Vol. 17. –№ 4. –P. 381-420.

6. Beaugrande, R.-A. de, Dressler, W.U. Introduction to Text Linguistics (Longman Linguistics Library). – L., N.Y.: Longman, 1996. – 270 p.

## ЗАКОН СИНЕРГИИ НА ПРИМЕРЕ МЕТОДА ОБРАЗОВАНИЯ СЛОВ ПУТЕМ СЛОЖЕНИЯ ДВУХ ИЛИ БОЛЕЕ СЛОВ

*Ф.С.Вахидова  
(БухГУ),  
Э.Хусенова,  
студент (БухГУ)*

**Аннотация.** Ушбу илмий мақола икки ёки ундан ортиқ сўзларни кўшиш орқали сўз ясаш усули мисолида синергия қонунини ўрганган. Замонавий инглиз тилида, исмларнинг жинс категорияси учун доимий кўшимчаларнинг карама-қаршилиги бўлмаганида, феминизация кўшимчаларининг нофаол сўз ясаш билан биргаликда, улар икки ёки ундан ортиқ сўзларни кўшиш усули ёрдамида шакллантирилиши исботланган.

**Abstract.** This scientific article explores the law of synergy in the way of word formation by adding two or more words. It has been proven that in modern English, with a regular suffixal opposition on the gender of nouns, in combination with a weak productivity of feminization suffixes, they stimulate the formation of two or more words.

**Аннотация.** В этой научной статье изучается закон синергии на примере метода образования слов путем сложения двух или более слов. Доказано, что в современном английском языке при отсутствии регулярной суффиксальной оппозиции по полу существительных в сочетании, со слабой продуктивностью суффиксов феминизации, стимулируют образование типа сложения двух или более слов.

**Калит сўзлар:** синергия элементлари, кўшиш, сўз ясаш усули, фаол, кўшма сўз.

**Key words:** elements of synergy, addition, word formation method, productive, compound word.

**Ключевые слова:** элементы синергии, сложения, метод образования слов, продуктивные, сложное слово.

**Введение.** Прежде, чем начать говорить о синергии в процессе словосложения и слово слиянии, я бы хотел немного привести краткую информацию о самой синергии. «Синергия» (ударение дается на вторую букву «и») исходит из греческих слов «syn» — «вместе» + «ergeia» — «дело, труд». Он обозначает эффект взаимодействия двух или более факторов (или элементов), который оказывает гораздо мощнее воздействие, каждый из этих элементов в отдельности. Проще говоря, целое оказывается больше простой суммы его частей:  $1+1=3$ . Например, тонкую ветку можно сломать

с легкостью, а несколько веток, связанных в одну прядь – сложнее, а в некоторый момент невозможно. Или трос из стальных проволок, который состоит из несколько сотен тонких проволок, которых можно легко порвать, а вместе, образуя мощный канат, станут почти «неуязвимыми».

**Основная часть.** Сложное слово – это слово, которое образовывается путем соединения двух или нескольких основ в процессе морфологического словопроизводства. Например, *toothbrush* – зубная щетка, *biophysics* – биофизика.

Как Мешков О.Д. отмечает в своей работе *Словосложение в современном английском языке*: “Проблема идентификации сложного слова английского языка является чрезвычайно сложной и может, очевидно, “претендовать на звание” одной из сложнейших в лингвистической науке. Сложность ее многоаспектна и многопланова.”

Во-первых, подход к сложному слову может производиться с разных позиций, например, морфологической, словообразовательной, что приводит к следующей проблеме: признавая ту или иную лексическую единицу сложным словом с морфологической точки зрения, можно отказать ей в статусе сложного слова, если применить словообразовательный анализ. И наоборот.

Во-вторых, в аналитических языках формальные признаки, которые дают право на отграничение основы слова от слова, трудно найти признаки и само использование этих признаков не имеет обоснованных критериев. Попытки применения то одного, то другого признака, либо применение сразу нескольких признаков, признание одного признака то ведущим, то вспомогательным наталкивает нас на трудности при применении тех или иных критериев в анализе конкретного материала – многочисленных лексических единиц.

В-третьих, часто изучая и сравнивая сложные слова со смежными лексическими единицами, лингвисты наделяют их дополнительными характеристиками, что добавляет трудности в определении сложного слова.

В-четвертых, существует множество оппозиций при выделении сложных слов, к ним относятся: сложное слово – простое слово; сложное слово-производное слово; сложное слово-словосочетание; слово-сложное слово, как лексическая единица, зафиксированная в словаре.

В современном языковедении словосложение имеет два значения. Первое определение интерпретирует словосложение как процесс и правила образования новых слов путем сложения одной и более основ (лексем). Второе представляет словосложение как определенный аспект словообразования, изучающий закономерности процессов образования и развития сложных слов. По мнению О.Д. Мешкова, бывают случаи, когда авторы работ, в названии которых стоит слово “словообразование”, не включают в эти работы раздела о словосложении, вовсе не оговаривая этого факта и, видимо, исходя из того, что словосложение находится где-то за рамками словообразования. Такие именитые грамматисты как Л. Ф.

Омельченко, П. В. Царев считают словосложение одним из основных направлений развития словарного состава английского языка. Несомненно, на нынешнем этапе развития английского языка словосложение, используемое в германских и других индоевропейских языках еще с глубокой древности, является наиболее продуктивным типом английского словообразования. Среди окказиональных инноваций английского языка, в которых наиболее четко прослеживаются современные словообразовательные тенденции, сложные слова составляют 41%. По этой причине можно сделать вывод об исключительной важности словосложения в английском языке. Слова, образованные путем словосложения, часто называют слово-комполит. Этот термин применяется О.Д. Мешковым, который приводит ряд причин популярности словосложения в английском языке. Начать следует с того, что в английских номинативных словосочетаниях допускаются самые разнообразные смысловые отношения, большое распространение получают сложные слова, построенные по модели N + N, т.е. существительное + существительное. Далее не меньший интерес представляет синтаксический запрет на употребление распространенных препозитивных определений ведет к большой продуктивности сложных слов типа *man-made*, *oxygen-rich*, *pleasure-seeking*. В современном английском языке при отсутствии регулярной суффиксальной оппозиции по полу в существительных в сочетании со слабой продуктивностью суффиксов феминизации стимулируют образование типа *woman-worker*. Такая тенденция к расширению роли словосложения в английском языке не только сохранится в будущем, но и усилится. Это связано как с непосредственно лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами.

**Заключение.** Из всех перечисленных выше примеров видно, что в некоторых сложных словах, образованных путем словосложения, работает формула  $1+1>2$ , то есть начинает проявляться элементы синергии. Проще говоря, 2 слова, соединившись, образуют совершенное иной смысл. Например, *head* – голова, глава, *master* – мастер, магистр. Но, сложив эти 2 слова получаем *headmaster* – директор школы. То есть это не глава мастеров, а директор школы. Видно, что словосложение привело нас к совершенно новому значению. Рассмотрим другой пример: *blowhard*. В переводе означает ‘хвастливый’, однако если разбить его на части, то можно увидеть, что ни *blow*(дуть), ни *hard* (тяжелый) даже не имеют близкого значения к такому прилагательному. Отсюда можем смело заявить о синергических свойствах словосложения в языковедении, и в английском языке в частности.

#### **Список использованной литературы:**

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие для студентов. — 3-е издание — М.: Высшая школа, 1986.
2. Елисеева В.В. Лексикология английского языка: учебник / В.В. Елисеева. — СПб: СПбГУ, 2003.



3. Кубрякова Е.С. Язык и знание на пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения, роль языка в познании мира — М.: Языки славянской культуры, 2004.
4. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий. — М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956.
5. Беляева Т. М. Словообразовательная валентность глагольных основ в английском языке. М.: Высшая школа, 1979.
6. Кубрякова Е. С. Что такое словообразование? – М., 1965.
7. Мешков О.Д. Словообразование в современном английском языке: Уч. пос. для студентов ф-в ин.яз. / О.Д. Мешков. М.: ВШ, 1985.
8. Царев П.В. Продуктивное именное словообразование в современном английском языке / П.В. Царев. М.: изд-во Московского ун-та, 1984.

## **СЛОВООБРАЗОВАНИЕ – КАК ИСТОЧНИК ОБОГАЩЕНИЯ АКТИВНОГО И ПАССИВНОГО СЛОВАРНОГО ЗАПАСА**

*Ф.С.Вахидова  
(БухГУ)*

**Аннотация.** Мазкур илмий мақолада сўз шакллантиришининг тури ўрганилмоқда. Сўз тузилишининг ривожланиш динамикаси белгиланган, унинг ҳар йили турли сабаблар билан инглиз тилининг лойиҳа таркибига ўртача 800 лексик бирлик қўшилгани. Мавжуд манбалар орасида уларнинг энг нуфузли ва ишончли бўлган Катта Оксфорд луғати бўлиб ҳисобланади. Ҳар йили ушбу лойиҳанинг сайтида онлайн режимда янги лексик бирликларни ўз ичига олган қўшимчалар эълон қилинади. Сўз яшаш - бу умуман тилнинг, шу жумладан инглиз тилининг сўз бойлигини бойитиш усуллари билан бирдир.

**Abstract.** This scientific article studies a variety of word formation. The dynamics of the development of word formation is determined, which every year, due to various reasons, an average of 800 lexical units are added to the vocabulary of the English language. Among the available sources, one of their most authoritative and reliable is the Great Oxford Dictionary. Every year, online additions are published on the website of this dictionary, which contain new lexical units. Word formation is one of the ways to enrich the vocabulary of the language as a whole, including the English language.

**Аннотация.** В этой научной статье изучается разновидность словообразования. Определено динамика развития словообразования, который каждый год ввиду различных поводов в словарный состав английского языка добавляются в среднем 800 лексических единиц. Среди имеющихся источников одним их самых авторитетных и достоверных является Большой Оксфордский словарь. Ежегодно в режиме онлайн на

сайте этого словаря публикуются дополнения, которые содержат новые лексические единицы. Словообразование является одним из способов обогащения словарного состава языка в целом и в том числе английского языка.

**Калит сўзлар:** илдиз, сўз ясалиши, пассив, актив, луғат бойлиги, суффикс, тилшунослик.

**Key words:** root, word formation, passive, active, vocabulary, suffix, linguistics.

**Ключевые слова:** корень, словообразование, пассив, актив, словарный запас, суффикс, языкознания.

**Введение.** Язык – это основной вид деятельности и отражение образа жизни человека, как личность. Современное общество постоянно развивается, так как наука и техника не перестают развиваться, каждый день даря нам новые открытия. Важным отличием современного языкознания является не отставать от название тех или иных новинок, которые стремительно входят и покоряют наши жизни. Все происходящие изменения проецируются на язык, словарный состав которого ежедневно, можно даже сказать, ежечасно пополняется новыми лексическими единицами. Каждый год ввиду различных поводов в словарный состав английского языка добавляются в среднем 800 лексических единиц. Среди имеющихся источников одним их самых авторитетных и достоверных является Большой Оксфордский словарь. Ежегодно в режиме онлайн на сайте этого словаря публикуются дополнения, которые содержат новые лексические единицы. Словообразование является одним из способов обогащения словарного состава языка в целом и английского языка в том числе.

Иностранный язык для новых учащихся – это в первую очередь набор неизвестных ему слов. Но с ростом уровня знаний у учащегося, он начинает понимать их суть. Знание и владение языком может выражаться в нескольких формах и уровнях.

**Основная часть.** Рассмотрим два чисто теоретических случая. Допустим, человек очень хорошо разбирается в правилах грамматики, но не знает ни единого слова. Второй случай: когда у человека огромный словарный запас, но абсолютно не знает грамматику. А теперь вопрос, какой из этих двоих имеет больше шансов вступить в коммуникацию с носителями этого языка? Ответ очевиден. Тот, который со словарным запасом. Отсюда смело можно сделать вывод, что слова имеют огромное значение в процессе и изучения, и пользования иностранным языком.

Знание слов, далее по тексту будем называть это словарным запасом, можно делить на две категории:

- 1) Активный словарный запас
- 2) Пассивный словарный запас

Обе являются теми словами, которых мы запомнили и уже знаем наизусть. Однако между ними есть одна маленькая и основная разница.

Активный словарный запас мы используем части в обыденной жизни. А пассивный словарный запас – это такой комплекс знаний слов, который находится у нас в памяти, но только мало используется. Лишь иногда во избежание повторений или удачного формирования рифм мы можем прибегнуть к пассивному словарному запасу. Например, слова “vehicle”, “bicycle”, “beyond” находятся у меня в памяти, и я хорошо знаю их перевод. Но я вместо этих слов пользуюсь “car”, “bike”, “outof” соответственно. Это случается исходя из моих личных качеств, моего образа мышления, образа жизни и моего окружающего мира. Все эти факторы повлияют на мой словарный запас, а также на то, какие слова я буду чаще использовать в ходе составления предложений, а какие нет.

Starter — 500–600 слов

Elementary — 1000–1300 слов

Pre-Intermediate — 1400–1800 слов

Intermediate — 2000–2500 слов

Upper-Intermediate — 3000–4000 слов

Advanced — 4000–7000 слов

Proficiency — 7000–12000 слов

Для знания иностранного языка богатство словарного запаса ничуть не менее важно, чем понимание грамматики. Чем большим количеством слов владеет человек, тем свободнее он себя чувствует в иноязычной среде.

Многообразие лексики во многом определяется богатством словообразования в английском языке. Построение новых слов основано на общих принципах. И тот, кто знает эти принципы, чувствует себя среди незнакомой лексики гораздо увереннее.

Структура слова и ее изменение

Новые слова усваиваются постепенно. Чаще всего, сначала мы только понимаем их в текстах или чужой речи, а уже потом начинаем активно использовать в своей. Поэтому освоение новой лексики – процесс длительный и требует от ученика терпения, активной практики чтения, слушания и работы со словарем.

Один из методов быстро расширить свой словарный запас – освоить способы словообразования в английском языке. Поняв принципы, по которым строятся слова, можно из уже известного слова вывести значения его однокоренных слов.

Строительный материал для каждого слова – это корень, приставки и суффиксы. Корень – это та часть слова, которая несет основной смысл. Слово без корня не может существовать. Тогда как приставки и суффиксы – необязательная часть, однако прибавляясь к корню, именно они помогают

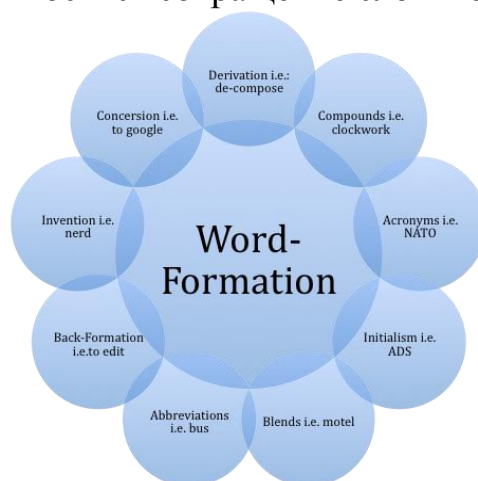
образовать новые слова. Поэтому, описывая словообразование в английском, мы будем разделять приставочные и суффиксальные способы.

Все приставки и суффиксы обладают собственным значением. Обычно оно довольно размыто и служит для изменения основного значения слова. Когда к корню добавляется приставка или суффикс (или же оба элемента), то их значение прибавляется к значению корня. Так получается новое слово.

Образование новых слов может приводить не только к изменению значения, но и менять части речи. В этой функции чаще выступают суффиксы. Прибавляясь к корню, они переводят слово из одной части речи в другую, например, делают прилагательное из глагола или глагол из существительного.

Так, от одного корня может образоваться целая группа, все элементы которой связаны между собой. Поэтому словообразование помогает изучающим английский видеть смысловые отношения между словами и лучше ориентироваться в многообразии лексики.

Получить новое слово можно не только за счет приставок и суффиксов. Еще один способ – это словосложение, при котором в одно слово объединяются два корня, образуя новый смысл. Кроме того, к словообразованию относится сокращение слов и создание



аббревиатур.

Английский язык – это тот язык, в котором очень легко формировать слова из корней, используя различные приёмы. Широкий спектр таких приёмов дают нам преимущество при таком намерении. В этом языке даже меняя место ударения слова можно изменить смысл слова и переходить из одной части речи к другой.

Также английский язык знаменит тем, что несмотря на свои аналитические свойства, тут некоторые слова могут сливаться с другими, или же прийти рядом с дефисом между, посредством чего могут быть образованы новые слова. Например, *conflict* – конфликт - ударение на первый слог, *conflict* –конфликтовать - на второй слог.

**Заключение.** Отсюда можно сделать короткий и ранний вывод о том, что, если ударение переходит к следующему или последнему слогу, слова

(имена существительные часто переходят или, так сказать, конвертируются в глагол). Словарный фонд языка огромен, но говорящие используют лишь часть словарного запаса языка. Чем богаче словарный запас человека, тем точнее, ярче, выразительнее будет его речь, тем быстрее он добьется цели, которую ставит, начиная общение.

#### **Список использованной литературы:**

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие для студентов. — 3-е издание — М.: Высшая школа, 1986.
2. Елисеева В.В. Лексикология английского языка: учебник / В.В. Елисеева. — СПб: СПбГУ, 2003.
3. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий. — М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956.
5. Беляева Т. М. Словообразовательная валентность глагольных основ в английском языке. М.: Высшая школа, 1979.
6. Кубрякова Е. С. Что такое словообразование? – М., 1965.
7. Online Etymology Dictionary / [Электронный ресурс]. — Режим доступа. URL: <http://www.etymonline.com> (дата обращения: 03.2020–05.2020).

#### **ПРАГМАЛИНГВИСТИКАНИНГ НАЗАРИЙ АСОСЛАРИ**

*К.Э.Орипова  
(Кўқон Давлат Педагогика Институтини),  
Ш.А.Қудратова  
(Фаргона вилояти Учқўприк тумани 8-мактаб)*

**Аннотация.** Ушбу мақолада прагмалингвистиканинг пайдо бўлиши ва тилшунос олимларнинг прагмалингвистиканинг ривожига кўшган хиссалари хақида фикрлар берилган.

**Annotation.** This article provides insights into the emergence of pragmalinguistics and the contributions of linguists to the development of pragmalinguistics.

**Аннотация.** Эта статья дает представление о возникновении прагмалингвистики и вкладе лингвистов в развитие прагмалингвистики.

**Калит сўзлар:** Прагмалингвистика, семантика, семиотика, инвариант, пропозиция.

**Ключевые слова:** прагмалингвистика, семантика, семиотика, инвариант, высказывание.

**Keywords:** Pragmalinguistics, semantics, semiotics, invariant, presupposition.

Тилнинг амалий қўлланилишини тушуниш натижасида прагмалингвистика, социолнгвистика, когнитив лингвистика, психолнгвистика, қиёсий типология каби йўналишлар билан боғлиқликда ўз самарасини бера бошлади. Прагматика тилшунослик фанининг назарий ва амалий тармоғидир. Прагматика инсоннинг ижтимоий фаолиятини узида акс эттирувчи нутқий жараён, нутқ иштирокчиларига хос коммуникатив ният, нутқий вазиятнинг таъсири билан алоқадор масалаларни ўрганади. Лингвистик прагматика назарияси хусусидаги илк маълумотлар тилшунослик фанининг янги тармоғи сифатида ўтган асрнинг 60 - 70-йилларида бошланган, бу йўналишнинг пайдо бўлишига туртки берган ғоялар тарихи XIX аср охири - XX аср бошларига бориб тақалади. Бу даврда таниқли ғарб файласуфларининг назарий қарашларида семантиканинг мохияти аникланади, семиотиканинг таркибий қисмларига хос дифференциал белгилари кўрсатиб ўтилади. 60 - 70-йилларда тил белгиларининг нутқдаги амалий қўлланишига хос контекстуал хусусиятларини ўрганиш билан тилшуносликда прагматик йўналиш юзага кела бошлади. Прагматика (юнонча прагма – иш- ҳаракат) аслида фалсафий тушунча бўлиб, у қадимги юнон файласуфлари даврларида ҳам қўлланишда бўлган ва кейинчалик уни Ж.Локк, Э.Кант каби файласуфлар Аристотелдан ўзлаштириш орқали кенг истеъмолга киритишди. Шу тариқа фалсафада прагматизм оқими юзага келди. Бу оқимнинг асосий тараққиёт даври ва унинг тарғиботи XX асрнинг 20- 30 йилларида сезила бошлади ва у кейинчалик тилшуносликка ҳам сингишига сабаб бўлди. Ўша даврда Ч. Моррис прагматик назариясини семиотиканинг бир бўлаги сифатида семантика (белгиларнинг объектга нисбатан муносабати) ва синтактика (белгилараро муносабат) каби бўлимлар билан тенг ҳуқуқда ажратади<sup>24</sup>. Фалсафий прагматизм оқимининг лингвистикада ўз аксини топишида америкалик олим Ч.Пирсининг ҳиссаси катта. Ушбу фалсафий тизимнинг асосий ғояси семиотик белгининг (жумладан лисоний белгининг ҳам) маъно-мазмунини берилган белги воситасида бажарилаётган ҳаракатнинг самараси, натижалари, муваффақияти билан боғлиқ ҳолда ўрганишга қаратилади<sup>25</sup>. Прагмалингвистиканинг жаҳон тилшунослигида кенг миқёсда ўрганила бошлаши ўтган асрнинг 60-80 йилларига бориб тақалади. Мазкур даврда Ж. Остин, Ж. Сёрль каби тилшунослар томонидан яратилган —нутқий акт назарияси юзага келди. Лингвистик прагматиканинг шаклланиши йирик олим Л.Витгенштейннинг фалсафий қарашлари билан боғлиқ бўлиб, айнан унинг ишларида прагматика назарий семиотик тадқиқотнинг мустақил соҳаси сифатида кўрсатиб ўтилади.<sup>26</sup>

<sup>24</sup>Morris Ch. Foundations of the Theory of Signs. Chicago: Chicago: Univ. press, 1938.

<sup>25</sup>СафаровШ. Прагмалингвистика. —ЎзбекистонмиллийэнциклопедиясиI. Тошкент, 2000. -300 б

<sup>26</sup>Петров В.В. Философия, семантика, прагматика // Новое в зарубежнойлингвистике. Вып. XVI. - М., 1985. - С.471.

Захманова О., Магидова И.М. Прагматическая лингвистика, прагмалинг-вистика и лингвистическая прагматика // Вопросы языкознания. - М., 1978,№3. - С.44.

Прагматиканинг тилшунослик фанининг янги тармоғи сифатида шаклланиши ва тан олиниши 70-йилларнинг иккинчи ярмига тўғри келади. Чунки бу даврда лингвистик прагматика билан алоқадор мақолалар тўплам холида нашр қилинди. Тўплам шу йуналишнинг янги тармоқ сифатида шаклланиши учун бошпанғич амалий ва назарий манба бўлиб хизмат қилади. Лингвистик прагматика фалсафий ғоялар таъсирида шакллана бошлади. 1977 йилдан Амстердамда лингвистик прагматикага бағишланган махсус журнал нашр қилина бошланди. Прагматикага қизиқиш тилшунослик фанининг алоҳида тармоғи сифатида шаклланиши унинг олдига катор масалаларни кўяди. Лингвистик прагматиканинг ривожланиши семантика ва прагматика муаммолари фарқланишидан бошланади. Хар қандай тилнинг мантиқий таҳлили натижасида икки назарий концепцияни ажратиш лозимлиги кўзга ташланади. Булар семантик ва прагматик назарий концепциялардир. Лингвистик прагматика хусусида иш олиб бораётган хар бир тадқиқотчининг диққат марказида биринчи даражали масала сифатида семантика ва прагматикани фарқлаш муаммоси туради. Тилшунос олим Столнейкер Р.С. «тилдан инсон турли мақсадларда, асосан, сўзловчи нияти акс этган пропозицияни ифодалаш мақсадида фойдаланади. Пропозициянинг ўзи хақиқийлик шартини намоён этувчи мавхумий моҳиятдир. Семантика тилнинг бу аспекти, айнан пропозицияни ўрганади».<sup>27</sup> Семантик назария прагматикадан узининг хусусиятлари – тадқиқот объекти, назарий умумлаштириш ва мақсад шакли билан фарқланади: семантика конкрет вазиятдаги қўлланган ўзгармас«мазмуний инвариант»ларни ўрганса, прагматик тадқиқотнинг мақсади айнан конкрет вазиятда қўлланган тил ходисалари - вариантларни тадқиқ этиш билан шуғулланади. Ж.Мейнинг қайдича, «прагматика ҳаракатни, инсон ҳаракатини тавсифлайди, лисоний фаоллик эса, умуман, инсон фаолиятига бўйсунадиган қонуниятларга амал қилади» (Mey 1979)<sup>28</sup>. Прагмалингвистиканинг предметини аниқлашга фаолият назариясининг тадбиқ қилиниши тилшуносликнинг ушбу соҳасига антропологик руҳ беради ва лисоний ходисаларнинг айнан инсонга хос хусусиятларини, антропологик моҳиятини прагматиканинг предмети сифатида талқин қилишга ундайди (Алефиренко 2005:220)<sup>29</sup>. Лингвопрагматик таҳлил объекти эса хар қандай ҳолда ҳам лисон ва унинг фаолият жараёнида воқеланадиган хусусиятлари ва умуман коммуникация категориясидир. Лингвопрагматика таърифи, унинг предметининг тавсифи борасидаги фикрлар қанчалик турли-туман бўлмасин, тадқиқотчилар бу борада қуйидаги асосий ғояларда ҳамфикрдирлар: - коммуникатив фаолият тавсифининг таянч нуқтаси фаолият тушунчасидир; - лисон мулоқот иштирокчиларининг ўзаро муносабатини ҳаракатга келтирувчи воситадир; -

<sup>27</sup> Столнейкер Р.С. Прагматика // НЗЛ. Вып. XVI. - М., 1985. - С.420.

<sup>28</sup> Mey J. Introduction. In: Pragmalinguistics: Theory and Practice (ed by J.Mey). The Hauge: Mouton, 1979. –P. 9-17.

<sup>29</sup> Алефиренко Н.Ф. Парадигмы современной науки о языке: Традиции и инновации // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. ... М., 2005. – 220 с.

лисоний фаолият воқеланиши бевосита мулоқот муҳити билан боғлиқ ходисадир (Азнаурова 1988:28)<sup>30</sup>.

Буларнинг барчаси прагмалингвистиканинг алоҳида соҳалари учун тадқиқот предмети бўла олади. Масалан, лисоний мулоқот тизими нутқ субъекти нуқтаи назаридан тадқиқ қилинганда, эътибор нутқий акт турларининг мазмуни, дискурс тузилишида мулоқот мақсадининг ўрни, тағмаънонинг ифода топиши, прессуппозиция ва мулоқот иштирокчиларининг ментал қобилияти каби ходисаларга қаратилади. Тадқиқот нутқ адресати нуқтаи назаридан бажарилаётганда эса, асосий эътибор нутқий актнинг прагматик таъсирини аниқлашга қаратилади. Юқоридаги икки ҳолатда асосий тадқиқот объекти нутқий акт, у орқали узатилаётган ахборот ва ушбу ахборотнинг тушуниб, маъно жиҳатидан идрок этилишидир. Шундай қилиб, прагматиканинг умумий таърифини қўйидагича тасаввур қилиш мумкин: прагматика тилшуносликнинг алоҳида соҳаси бўлиб, унинг тадқиқот доирасига мулоқот жараёнида лисоний birlikларни танлаб олиш, уларни қўллаш ҳамда ушбу қўлланишдаги birlikларнинг мулоқот иштирокчиларига таъсири масалалари ўрганилади. Ушбу қоидалар коммуникация шарт-шароитларига нисбатан, кенг маънодаги контекст сифатида ўрганилади. Лисоний ходисаларнинг бу йўсиндаги таҳлили уларнинг қўлланишидаги у ёки бу муҳитда мавжуд бўлган тўсиқлар, чегараланишларни ҳам аниқлашга имкон беради. Прагмалингвистиканинг бевосита ўзбек тили миқёсида ўрганилишига ҳам Ўзбекистоннинг мустақиллик йилларида эришилди. Бу борада М. Ҳакимовнинг —Ўзбек прагмалингвистикаси асослари|| монографияси яққол мисол бўла олади. Ушбу рисолаи Ўзбекистонда прагмалингвистика сатҳларини кенгрок ёритган ва оммалашувига ҳисса қўшган асарлардан бири, деб ҳисоблаш мумкин. Мазкур рисолада прагмалингвистиканинг умумназарий асослари тўғрисидаги маълумотлардан ташқари ўзбек тилида лисоний —белги||нинг семантик, синтактик, социал, концептуал хусусиятлари очиб берилган. Шу билан бир қаторда ўзбек тилида нутқий ифода, нутқий акт асослари, матннинг прагматик ва семантик таркибини аниқлашга қаратилган қатор маълумотлар ўрин эгаллаган. Муаллиф ўзбек тилида матнни система сифатида тадқиқ этишда прагматиканинг назарий ва амалий, умумий ва хусусий йўналишларини ажратиш, ҳамда прагматиканинг тил сатҳига эътибор қаратилиши муҳим деган хулосага келиш баробарида, ўзбек тили нутқ маданияти, халқнинг ички лисоний руҳияти, ижтимоий фаолияти каби жиҳатларни ўрганилмоқда ва ушбу жараён ўзбек тилшунослигининг жаҳон тилшунослиги билан ҳамнафас эканлигидан далолат беради.

Прагмалингвистика тадқиқотлари маълум хорижий тилларнинг матнида фаоллашадиган дейктик кўрсаткичларнинг таҳлилига оид тадқиқотлар ҳам Ўзбекистонда кенг миқёсда давом этмоқда. Бугунги кунда ҳам

---

<sup>30</sup>1988. - 28 с. ... Азнаурова, Э.С. Коммуникативно-прагматический аспект лексического значения слова // Коммуникативные аспекты



Республикамизнинг турли Олий ўқув юртларида прагмалингвистиканинг нутқий мулоқот турлари, матн прагматикаси, нутқий муносабат каби йўналишларида бир қанча докторлик диссертациялари устида тадқиқот ишлари олиб борилмоқда.

### Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Morris Ch. Foundations of the Theory of Signs. Chicago: Chicago: Univ. press, 1938.
2. Сафаров Ш. Прагмалингвистика. —Ўзбекистон миллий энциклопедияси. Тошкент, 2000. -300 б
3. Петров В.В. *Философия, семантика, прагматика* // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVI. - М., 1985. - С.471. Захманова О., Магидова И.М. Прагматическая лингвистика, прагмалингвистика и лингвистическая прагматика // Вопросы языкознания. - М., 1978, №3. - С.44
4. Столнейкер Р.С. Прагматика // НЗЛ. Вып. XVI. - М., 1985. - С.420.
5. Mey J. Introduction. In: Pragmalinguistics: Theory and Practice (ed by J.Mey) 1979. –Р. 9-17.
6. Алевиренко Н.Ф. Парадигмы современной науки о языке: Традиции и инновации // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. ... М., 2005. – 220 с.
7. Азнаурова, Э.С. Коммуникативно-прагматический аспект лексического значения слова // Коммуникативные аспекты 1988. - 28 с.

## LINGUISTICS AND TYPES OF LINGUISTICS, ITS USAGE IN CONTEMPORARY CONCEPTUALIZATION

*A.B.Kobilova  
(BSU),  
Y.Turayeva  
a student of BSU*

**Annotation.** This article explores the concept of linguistics, all its types and directions, the place of linguistics in modern language and literature, the state of use of types of linguistics, the degree of its connection with other fields. This article also provides information about world and Uzbek thinkers and their research that have contributed to the field of linguistics.

**Annotatsiya.** Mazkur maqola lingvistika tushunchasini, uning barcha tur va yo'nalishlarini, lingvistikaning zamonaviy til va adabiyotda tutgan o'rnini, lingvistika turlarining ishlatilish holati, uning boshqa sohalar bilan bog'liqlik darajasini o'rganadi. Shuningdek mazkur maqola lingvistika sohasiga o'z hissasini qo'shgan jahon va o'zbek mutafakkirlari va ularning izlanishlari haqida ma'lumot beradi.

**Аннотация.** В статье исследуются понятие лингвистики, все ее виды и направления, место лингвистики в современном языке и литературе,

состояние использования видов лингвистики, степень ее связи с другими областями. В этой статье также представлена информация о мировых и узбекских мыслителях и их исследованиях, внесших свой вклад в лингвистику.

**Key words:** linguistics, cognitive, semantics, pragmatics, linguist, social science, sociology.

**Kalit so'zlar:** lingvistika, kognitiv, semantika, pragmatika, lingvist, ijtimoiy ilm, sotsiologiya.

**Ключевые слова:** лингвистика, когнитивная, семантика, прагматика, лингвист, социальные науки, социология.

Learning and mentorship aid about linguistics has grown and already came to enhanced way of learning of linguistics. With concise and up to date discussion it is can be so exact and clear to learn linguistics step by step till the end. Linguistics is the scientific study of language. Human language, understood as a systematic use of speech sounds, signs, and written symbols for communication among people, is a very complicated system, which can be analyzed on different levels and from various points of view. Modern linguists often adopt different perspectives on language depending on the goals of their research [1, 83]. Humans can't live without language and language produces speech which aid people communicate with others. We obviously utilize our language regularly. Linguistics that is scientific study of language.

One interesting question is what language was in existence in the first time of world creation. No answers or lots of explanations one formula. But as it is obvious The American linguist Charles Hackett has pointed out a number of such properties. Here are some of them:

- a) all languages have vowels and consonants;
- b) all languages have words;
- c) all languages can create new words when required and modify their meanings;
- d) all languages are open-ended in the sense that they can produce totally new utterances which are understood by the users of the language;
- e) all languages can form questions;
- f) in all languages it is possible to talk about things and situations that are removed from the immediate situation of the speaker (this is called displacement);
- g) in all languages we can use hypothetical, unreal, and fictional utterances. 82

Linguistics, the word of formation was first used in the middle of the 19th century to emphasize the variety of a newer approach to the study of language that was so particularly enhancing and the more traditional approach of philology. The differences were and are urgent path of attribute, emphasis and utterly aim. The linguist, although he or she might applies interest on written texts and in the growth of languages through time, tends to give priority to spoken languages and to the issues of analyzing them due to they operate at a shown bullet points .Each live and dead language is a complex of knowledge and capabilities help to offer speakers of the language to communicate with each other, to express ideas,

hypotheses, emotions, desires, and all the other things that need expressing. Most people would agree that Linguists in the most urgent points are concerned by bags of quiz based nature. What properties of similarity do all languages get the same patterns in common? Moreover, list of questions flip by expressing others. To make instances, where is the difference actually, and to what extent are the differences systematic, i.e. can we find patterns in the differences? Truly, offspring might feel difficulty for acquirement process because of such complicated science in such a short duration of time? What are the ways in which languages can alter in short periods, and are there limitations and shortage of bases and fundamental patterns? Next circle wheels on the nature of the cognitive processes. Most significant corner of the issue is production as well as comprehension of language? Upcoming info goes to show subcategories of subfields:

To reveal them: Phonetics - the study of speech sounds in their physical aspects, phonology - the study of speech sounds in their cognitive aspects, morphology - the study of the formation of words, syntax - the study of the formation of sentences, semantics - the study of meaning, pragmatics - the study of language use.

It is obvious that apart from language structure, other perspectives in specialized and interdisciplinary branches:

Instances to shared facts: historical Linguistics, sociolinguistics, psycholinguistics, ethno linguistics (or Anthropological Linguistics), dialectology, computational linguistics, neurolinguistics.

Because language is such a central feature of being a human, Linguistics has intellectual connections and overlaps with many other disciplines in the humanities, the social sciences, and the natural sciences. Some of the closest connections are with Philosophy, Literature, Language Pedagogy, Psychology, Sociology, Physics (acoustics), Biology (anatomy, neuroscience), Computer Science, Computer Engineering, Health Sciences (Aphasia, Speech Therapy).

The main purpose of the study of Linguistics in an academic environment is the advancement of knowledge. However, because of the centrality of language in human interaction and behavior, the knowledge gained through the study of linguistics has many practical consequences and uses. Graduates of undergraduate and graduate programs in Linguistics apply their training in many diverse areas, including language pedagogy, speech pathology, speech synthesis, natural language interfaces, search engines, machine translation, forensics, naming, and of course all forms of writing, editing, and publishing. Perhaps the most widely appreciated application was contributed by UCSC Linguistics alumnus Marc Okrand, who invented the Klingon language for Star Trek [2, 103]. In Uzbek science, we can be witness of great figures who contributed the science of linguistics. One of them to show is Makhmud Koshgarii. He organized trips and traveled around tribes who spoke in many dialects. He collected data about all dialects and created a book involving all knowledge on this issue. To make clear statement that he even distinguished the features and analyzed common pattern

and features of dialects' in 11 century in book called "Lug'otu ut turk". This book tells about all human languages of that tribes and this remain as treasure of all humanity society.

Making clear points for this issue that language is definitely valuable part of humanity society for self development and enhancement of community. Nobody can deny that linguistics is always in the wheel of alternation and growth. Every day language produces new words, technology, business, industry all do the same action-make new words. It gives totally diverse and typically distinctive direction and fields, changes, overseas conceptualization, and modern meaning and aspect to unstable linguistics.

#### **The list of used literature:**

1. Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S. and E. Finegan 1999. Longman Grammar of Spoken and Written English. London: Longman. 84
2. Pavle Iric. Former Professor of Serbo-Croatian Language, History, and Dialectology, University of Belgrade. Author of Die serbokroatischen Dialekte; coauthor of Accent in Serbocroatia

### **THE STRUCTURE OF THE PERIPHRAISIS AND ITS TYPES**

*A.B.Kobilova  
(BSU)*

**Annotation.** This article is devoted to the structure of periphrases and types of periphrases. The article analyzes the structure of the periphrasis through examples.

**Annotatsiya.** Ushbu maqola perifractalarning tuzilishiga va perifractalarning turlariga bag'ishlangan. Maqolada perifrasiya tuzilishi misollar orqali tahlil qilingan.

**Аннотация.** Данная статья посвящена строению перифразы типам перифраз. В статье на примерах анализируется структура перифраза.

**Keywords:** periphrasis, linguistics, stylistics, function, structure, classification, language, component.

**Kalit so'zlar:** perifraza, tilshunoslik, stilistika, funktsiyasi, tuzilishi, tasnifi, tili, tarkibiy qism.

**Ключевые слова:** перифраза, лингвистика, стилистика, функция, структура, классификация, язык, компонент.

The periphrasis is a complex formation that has always interested scientists, from ancient times to the present day. The periphrasis has a variety of functions and properties, which are closely interconnected in speech, interaction. At the same time, the variety of functions and properties give the capacity and variety of expressions. The term "periphrasis" in philology denotes a fairly wide range of linguistic (speech) phenomena, that is, this term does not have a clear and unified

subject matter. In linguistics and literary stylistics, there are many works devoted to periphrasis, but the relevance of the linguistic analysis of this phenomenon is indisputable.

Scientists have always been interested in the formations of periphrasis in spoken and literary language. The periphrasis phenomenon has a rather long history. However, the nature and essence of this phenomenon have not yet been clarified, and the definition of periphrasis is not clear and unambiguous. The polysemy of the term is associated with its wide use in various fields of scientific knowledge (literary criticism, logic, stylistics, rhetoric, sociolinguistics, morphology, music), which allows us to consider the periphrasis not only within the framework of linguistic analysis. Based on the scientific literature we have analyzed [1; 2; 3; 4; 7], periphrasis can be defined as a multi-word secondary nomination of a descriptive, predominantly emotionally expressive, evaluative character, which is a semantically indivisible expression that indirectly indicates essential, distinctive or subjectively identified by a native speaker sign (feature) of the designated object or reality phenomenon.

The lack of study of the problem of periphrasis in various aspects, the absence of a theory of periphrases results in the incorrect isolation of constructions of different structural and semantic genders as a periphrastic combination. It is customary to think that the main feature of periphrasis is its ability to replace a word [5, 149].

Studies that classify genital combinations of various kinds as periphrases usually do not take into account the specificity of the formal structure of the periphrases. This specificity lies in the fact that the periphrasis consists of three components. The first, most important component of the structure of the periphrasis is the nominee word, the word being periphrased. The second component is the peripheral component (keyword); the third component is the predictable component. For example: (fur (1) is soft (3) gold (2)). Each of the components of the combination can be widespread, especially in poetic speech, for instance: winged thought (3) fiery titanium (2). The specificity of the semantics of periphrasis is the fact that it is correlative, and outside the correlation of the nominee word and the periphrastic combination, the peripheral meaning does not exist as such. The elementary cell of the semantics system is the unity of 3 elements, the so-called "semantic triangle": the external element of a verbal sign (a sequence of sounds or graphic signs) - the signifier is associated, firstly, with the designated object of reality - the denotation (as well as the referent), -second, with the reflection of this object in the mind of a person - signified. The signified is the result of social cognition of reality and is usually identical to a concept, sometimes a representation. The triple connection "signifier - denotation - signified" constitutes the category of meaning, the main cell of semantics. Semantic relations consist in the fact that these cells are likened to one another in any of their three elements - in the signified (synonymy), by the signifier (homonymy), by the denotation, and referent (periphrasis).

T.I. Biteva demonstrated the three-component structure of the periphrasis and the correlativeness of its semantics based on word combinations of the same lexical content [2, 164]. Let's analyze two sentences: His thought got lost in the forest of memories ... and In memory, in the forest of memories (N. Tikhonov). In the first case, we are talking about memories, which are like a forest. The meaning of the expression is associated with the comparison of memories (the subject of comparison) and the forest (the image of comparison). In the second case, we are talking about memory, and the tropical meaning of the expression is associated not with comparison, but with the transformation (metaphorical interpretation) of the meaning of the word "memory". Thus, periphrastic combinations are phrases that are used not instead of the usual name of an object, but together with the usual name of an object.

The phenomenon of periphrastic formations in science has been little studied. Therefore, scientists offer different classifications of periphrases. So A. Greimas and J. Courte distinguish two kinds of periphrases: "substitutive" (denotative) paraphrases, in which the goal is to set the goal of direct identity with the paraphrased statement; "indirect" (partially connotative) paraphrases, which by their content remove the ambiguity of the first statement (by referring either to the context of the statement-result or to the act of the statement-process) [9, 192].

G.S. Rozanova in her dissertation study of periphrasis distinguishes between "stylistic" and "non-stylistic periphrases" used in the terminology of traditional grammar, structural linguistics, philosophy of language, music, painting, etc [9, 207]. By "stylistic periphrasis" she means "an allegory built on the allocation of any sign of a denotation and represented by different structural types, which (unlike metaphor) completely replaces the antecedent and is associated with the latter by a denotative generality (metaphorical or metonymic periphrasis)." Non-stylistic periphrasis means logical periphrasis (including transformed periphrasis, acting in the function of explanatory transformation), as well as "synonymous periphrasis", which is operated by generative semantics, carrying out various transformations, and, also, grammatical periphrasis, close to the transformed periphrasis by the regularity of relations with its correlate.

Classical stylistics distinguishes several types of periphrase [6, 187]:

1. As a grammatical figure:

- a) the property of an object is taken as a control word, the name of an object is taken as a controlled word: "The poet used to amuse the khans with poetry with rattling pearls" (the word "poetry" is periphrasis);
- b) the verb is replaced by a noun formed from the same stem with another (auxiliary) verb: "exchange is made" instead of "exchanged".

2. As a stylistic figure:

- a) the name of the object is replaced by a descriptive expression, which is a detailed path (metaphor, metonymy, etc.): "send me, in the language of Delisle, twisted steel piercing the resinous head of the bottle, that is, a corkscrew" (Pushkin's letter to his brother). Lipatov A.T. in the article says: "Periphrasis as a

binary unit of literary text and its place in the trichotomy "periphrasis - occasional phraseological unit" and highlights: "periphrasis-symbols" and "synonyms-substitutions" [9, 48]. A special place is given to periphrases symbols. Symbol as a special type of metaphor in works of art is conveyed through a capacious and semantically rich periphrasis, which can accommodate all the complexity of symbolism. Thus, the title of Lermontov's novel "A Hero of Our Time" is a periphrasis-symbol [2, 76].

In her classification, T.I. Biteva takes into account the nomination word, its meaning, states the semantic identity of the "original word and the periphrasis" or the synonymous nature of the relationship between the lexical meaning of "dominate" and "periphrasis" [2, 98]. In this regard, T.I. Biteva identified the following types of periphrastic combinations: denotatively identical to the word-nominate; denotatively correlative with the nominated word; denotatively close to the nominated word; denotatively divergent with the nominated word [2, 132].

According to TV Lyskova, careful consideration of these correlations requires several essential clarifications. First of all, when considering the periphrasis, one should distinguish between two types of semantic correlations:

- 1) The meaning of the paraphrased word / the meaning of the reference word.
- 2) The meaning of the paraphrased word / the periphrastic meaning. In her opinion, such a separate approach in describing the joint venture allows one to reveal the semantic essence of these units of different types [9, 56].

To sum up, in science, there are many classifications of periphrases. The classification of each researcher differs in its originality, but most scientists admit that the periphrasis has three components: the nominate word, the periphrastic component, the predicted component.

#### **The list of used literature:**

1. Axmanova O. S. Slovar lingvisticheskix terminalov. - M.: KomKniga, 2007. - 576 s.
2. Biteva T.I. Perifraza kak ekspressivnaya edinitsa yazyka: k osobennostyam semantiki / Semantika i pragmatika teksta. Barnaul, 1999v. (v pechaty) BES: V 30 t.; t.19. / Gl. red. A. M. Poxorov. - M.: Sov.ensiklopediya, 1975 y.
3. Grexneva L.V. Osobennosti perifrasticheskoy nominatsii. // Vestnik Nijegorodskogo universiteti im. N. I. Lobachevskogo, 2009 y., № 6 (2), s. 207-210.
4. Sinelnikova L. N. O vzaimodeystvii tropov (metafor, perifraz, sravneniy) v kontekste stixotvorenij. // Voprosy sintaksisa va leksiki v sovremennom russkom yazyke (sbornik trudov). - M., 1973.
5. Shkolnyy slovar perifraz. <http://rus.1september.ru/> Yazykovaya nominatsiyasi: vidi naimenovaniya / otv. red. A. A. Ufimtseva. - M.: Nauka, 1977. - 358 s.
6. Yazykovaya nominatsiyasi (obshchie voprosy). - Nuka, 1977. - 359 s. <http://www.nauka-shop.com>

## O‘ZBEK TILI SO‘Z BIRIKMALARIDA SHAXS TAVSIFI

*M.Y.Xojiyeva*  
(BuxDU)

**Annotatsiya.** Ushbu maqolada o‘zbek tilida shaxsni tavsiflovchi so‘z birikmalarining til imkoniyatlari, shaxsni kasbi, mashg‘uloti, millati va yaqinlik munosabatiga ko‘ra tavsiflovchi so‘z birikmalarining nutqiy hosilalari haqida fikr yuritilgan.

**Аннотация.** В данной статье представлены речевые производные личных местоимений на узбекском языке, которые описывают личность языка с точки зрения профессии, рода занятий, этнической принадлежности и близости.

**Annotation.** This article presents the speech derivations of personal pronouns in the Uzbek language, which describe the personality of the language in terms of profession, occupation, ethnicity and closeness.

**Kalit so‘zlar:** til, shaxs, nutq, so‘z birikmasi, leksema.

**Ключевые слова:** язык, личность, речь, словосочетание, лексема.

**Key words:** language, personality, speech, word combination, lexeme.

XXI asrda o‘zbek tilshunosligida bir necha yangi yo‘nalishlar paydo bo‘ldi. Bu yo‘nalishlarning aksariyati shaxs va til munosabatlarini obyekt sifatida o‘rgana boshladi. Misol uchun sotsiolingvistika ijtimoiy munosabatlarda tilning tutgan o‘rni, til taraqqiyoti va tilning funksional jihatlarini, shu bilan birga jamiyat til uchun, til esa jamiyat uchun xizmat qilishini hamda uning insonlararo munosabatlar bilan birga siyosiy xususiyatlarni ham, jumladan, til va jamiyat, til va mafkura, til va tafakkur, til va xalq, til va yosh, til va jins, davlat institutlarida til, til taraqqiyotini rejalashtirish, shuningdek, tilning falsafiy xususiyatlarini o‘rganishini kuzatamiz. Demak, sotsiolingvistika til va jamiyat munosabatlarini o‘rganar ekan, sotsiopragmatika esa jamiyat(shaxs, ijtimoiy qatlam, yosh, jins, qarindoshlik...)muloqoti jarayonida lisoniy birliklarni tanlay olish, ularni qo‘llash hamda ushbu qo‘llanishdagi birliklarning muloqot ishtirokchilariga ta’siri masalalarini o‘rganadi.

Til va shaxs munosabatlari haqida R. Jeykobson shunday yozgan edi. “Muayyan tilning aniq va aniq ilmiy tavsifi suhbatdoshlar orasida ularning ijtimoiy mavqeyi, jinsi yoki yoshi jihatidan tafovutlar mavjudligi yoki yo‘qligi haqidagi grammatik va leksik qoidalarsiz ish tutib bo‘lmaydi; tilning umumiy tavsifida bunday qoidalarning o‘rnini aniqlash murakkab tilshunoslik muammosidir”.

Darhaqiqat, tilshunoslikda shaxs tushunchasi antropolingvistik paradigmaning asosiy ilmiy istilohi bo‘lguniga qadar semantik, morfologik, sintaktik jihatlardan tahlil qilinganligi ma’lum. Chunonchi, shaxsni nomlovchi leksemalar “Shaxs tavsifi nomlari” ostida ot mikrotizimida alohida lug‘aviy ma’no to‘dasini tashkil etishi substansial tahlil asosida aniqlangan. O‘zbek substansial morfologiyasi mazkur lug‘aviy ma’no to‘dasi lug‘aviy-ma’noviy



guruhlarga bo‘linishini va bunda semantik farqlovchi belgilarga tayanilganligini ko‘rsatadi.

Shaxsni tavsiflovchi lug‘aviy-ma‘naviy guruhlar ichida shaxsni jinsi, millati, qarindoshlik, yaqinlik munosabati, ijtimoiy mavqeyiga ko‘ra tasniflash fanimizda shaxs otlarini leksik mikrotizim sifatida o‘rganish natijasidir. Ammo nutq jarayonida shaxsni jinsi, kasbi, millati, yaqinlik munosabatiga ko‘ra tavsiflovchi ot leksemalarning sintaktik munosabatdan hosil bo‘luvchi so‘z birikmalarining yuzaga chiqishi kuzatiladiki, bu shaxs kategoriyasi uning muayyan belgi-xususiyatlarini ifodalovchi sintaktik birliklarda namoyon bo‘lishini ko‘rsatadi.

Masalan, *bozorqo‘m xola, shofyor yigit, milisa(militsiya) bobo,navbatchi vrach, hamshira qiz, xizmatchi dugonalar, bangi qo‘shni* kabi ko‘plab so‘z birikmalari shaxsning muayyan jihati ya‘ni, kasb, qarindoshligi, jinsi va yaqinlik munosabatiga ko‘ra xususiyatlarini ifodalashga xizmat qiladi. Bu nutqiy sintaktik birliklar kommunikativ jarayonda shaxsga tegishli ayni xususiyatlarni aniqlashtirish ehtiyoji tufayli yuzaga keladi va shaxs nomlari, ya‘ni shaxs semali leksik birliklar kabi atash vazifasini bajaradi.

Shuni ta‘kidlash o‘tish lozimki, til egasi ya‘ni kommunikant nutqiy *bozorqo‘m xola, shofyor yigit, milisa bobo,navbatchi vrach, hamshira qiz, xizmatchi dugonalar, bangi qo‘shni* leksik birliklarni qo‘llay olishi hamda tilda tayyor mazkur birliklardan muloqotning verbal vositalari sifatida foydalanishi mumkin. Ammo fikr almashinuv jarayonida kommunikantlar nutqida shaxsning jinsi yoki yaqinlik munosabati, ijtimoiy mavqeyi, kasbi kabilarda farqlanishning muhimligi shaxsni atovchi til birliklari orasidan sintaktik sathda shaxsni tavsiflash vazifasiga xoslangan so‘z birikmalaridan foydalanishni taqozo qiladi. Masalan quyidagi misollarga e‘tibor qaratadigan bo‘lsak sotsopragmatikada, kommunikantning nutq sharoitida shaxsni u yoki bu xususiyatini tavsiflash uchun shaxs semali leksemalarning o‘zaro birikuvidan hosil bo‘lgan so‘z birikmalariga murojaat qilishini kuzatamiz.

- *Uyga borsam, na omam bor, na otam!*
- ***Bozorqo‘m xolang*** chaqirib ketdi, —*dedi momom.*  
*Kakliklarni dahlizdagi tashlandiq shkaf ustiga otdim-da, shart yechinib ko‘rpaga kirdim.[2;17]*
- — *Hm.... Direktor yordam beryaptimi?*  
— *Ey, men sizga aytsam, **milisa bobo** bu direktorimiz ko‘p qoruvli bola chiqdi. Ko‘z tiymasin, bo‘lali bola!*  
— *Nimasi yaxshi? Siz bunday uyda o‘tiring, u tipavoy uyda tursin, yana uchastka solayotgan bo‘lsin!...Shumi yaxshiligi?![2;67]*
- *Ota kasalxona yo‘lagida to‘lxoq tutgan ayoldek yuripti. Olti yashar o‘g‘li operatsiya xonasida, stolda. Oyoq- qo‘li stol qanotlariga chandib bog‘langan. Ko‘richagi tutgan. Uchinchi tutishi. Hamshira bo‘zarib bolaning oyoq tomonida turipti. **Navbatchi vrach** o‘tkir pichog‘ini olib bolaning ochiq qorni ustiga engashdi.[2;70]*

- *Uy ustidan bir kishi tepganday sapchib tushdi. Yon-veridan noma'lum qo'llar qitiqlayotgan kabi silkina boshladi. Dod soldi bemor bola. **Hamshira qiz** o'zini eshikka urdi. Koridordagi ota esa o'zini ichkariga urdi. Vrach stol qiyasiga suyandi.[2;70]*
- *Sobirova opa goho xilvatda o'tirib yig'lab ham olardi. U qandoq prezidumlarga o'tirgan, minbarlarda turib qandoq nutqlar so'zlagan! Uni kishilar qandoq hurmat qilishar edi! Endi bo'lsa, eri ham nazariga ilmay qo'ydi. Opaning tengqur **xizmatchi dugonalaridan** ham ko'ngli qoldi.[2;78]*
- *"Begonamiz.... Bizlar bu oilaga begonamiz!" deb chiqdi. **Kiyov yigit** bularni avtobus to'xtaydigan bekatgacha kuzatib bordi.[2;86]*
- *Nodir ko'chaga chiqib, o'zini qopmoqchi bo'lgan qo'shnisining itiga kesak otgan edi, itga qattiq tegdi shekilli, u shunday vangillab qochdiki, endi ko'knor ichib, boshiga choponni tortayotgan **bangi qo'shning** kayfi uchib, darrov devordan qaradi.[2;102]*

Nutqiy voqelikda ifodalangan shaxs omili ma'lum bir maqsadni reallashtirishda kommunikativ ruhiyatdan kelib chiqib *bozorqo'm xola, shofyor yigit, milisa bobo, navbatchi vrach, hamshira qiz, xizmatchi dugonalar, bangi qo'shni* kabi so'z birikmalar nutqda voqelanganini ko'rsatib turibdi. Yuqoridagilar [O<sub>sh</sub> ~ O<sub>sh</sub>] qurilmali so'z birikmalari bo'lib substansial tahlilda aniqlangan. Nutq vaziyatida reallashgan *bozorqo'm xola* so'z birikmasida shaxsning qarindoshligi bilan birga uning kasbi, *shofyor yigit* birikmasida esa, hokim vaziyatda shaxsning jinsi, tobe vaziyatda esa kasbi, shu bilan birga *bangi qo'shni* birikmasida shaxsning mashg'uloti hamda yaqinlik munosabatini ifodalovchi semali leksemalar birikib [O<sub>sh</sub> ~ O<sub>sh</sub>]=SB lisoniy sintaktik qolipini nutqda reallashtirgan. Kommunikant verbal jarayonda shaxs semali leksemalardan emas, ularning birikuvidan hosil bo'lgan so'z birikmalaridan foydalanishiga sabab shaxsning o'ziga xos xususiyatlarini tinglovchiga yaqqol namoyon qilish bilan birga, nutqiy vaziyatni real baholash, axborot qabul qiluvchiga nutq jarayonidagi holatni to'g'ri yetkazib berish. Til hodisalarini ro'yobga chiqaruvchi, uning imkoniyatlarini voqelantiruvchi muloqot birligi bu nutqdur. Shunday ekan, lisoniy imkoniyatlarni o'zida qamrab olgan [O<sub>sh</sub> ~ O<sub>sh</sub>]=SB lisoniy sintaktik qolipi nutqda cheksiz hosilalarni voqelantiradi. Bu nutqiy hosilalarda shaxs ruhiy olami hamda ijtimoiy munosabatlaridagi roli, jamiyatning turli bo'g'inlaridagi o'rni qamrab olinadi.

### **Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:**

1. Назарова С. Сўз бирикмаси синтаксиси субстанциал талқинда. –Т.: Фан, 2015. – Б.112.
2. Холмирзаев Шукур. Сайланма. I жилд. Ҳикоялар. –Т.: Шарқ нашриёти, 2003. – 444 б.
3. Mengliyev B., Abuzalova M. Hozirgi o'zbek adabiy tili. – Qarshi :Nasaf, 2005. – 184 b.
4. Абдуллаев Ф. Сўзлар ўзаро қандай боғланади? –Т.: Фан, 1978. -75 б.
5. Фуломов А., Асқарова М. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Синтаксис. Т.: Ўқитувчи, 1987. - 256 б.

## SOME ASPECTS OF THE HOMONYM OF THE ENGLISH LANGUAGE

*M.A.Mamedova*  
(BETI)

**Abstract.** For several decades, the problem of homonymy has been and remains the subject of close understanding of domestic and foreign linguists. Interest in the problems of homonymy is not waning even now, as evidenced by studies in recent years. Homonyms in a language can appear as a result of the loss of connection between the meanings of a polysemantic word, as a result of derivational processes. The source of homonyms can be etymological doublets, words repeatedly borrowed from other languages.

**Аннотация.** На протяжении нескольких десятилетий проблема омонимии была и остается предметом пристального внимания отечественных и зарубежных лингвистов. Интерес к проблемам омонимии не ослабевает и сейчас, о чем свидетельствуют исследования последних лет. Омонимы в языке могут появляться в результате утраты связи между значениями многозначного слова, в результате словообразовательных процессов. Источником омонимов могут быть этимологические дуплеты, слова, неоднократно заимствованные из других языков.

**Annotatsiya.** Bir necha o'n yillar davomida omonimiya muammosi mahalliy va xorijiy tilshunoslarning diqqat markazida bo'lgan va qolmoqda. Omonimiya muammolariga bo'lgan qiziqish hozir ham susaymayapti, buni so'nggi yillarda olib borilgan tadqiqotlar tasdiqlaydi. Tildagi omonimlar lotin jarayonlari natijasida polisemantik so'zning ma'nolari o'rtasidagi aloqani yo'qotishi natijasida paydo bo'lishi mumkin. Omonimlarning manbai etimologik dubletlar, boshqa tillardan qayta-qayta qabul qilingan so'zlar bo'lishi mumkin.

**Key words:** word form, homophones, classifications of homonyms, homonym, linguist, terminology, context, semantics, English.

**Ключевые слова:** словоформа, омофоны, классификаций омонимов, омонимия, лингвист, терминология, контекст, семантика, английский язык.

**Kalit so'zlar:** so'z shakli, omofonlar, omonimlar tasnifi, omonimia, tilshunos, terminologiya, kontekst, semantika, ingliz tili.

In modern English, the phenomenon of homonymy is widely developed. This phenomenon attracts many linguists to study its problems and try to classify homonyms in English. But, despite the fact that the study of homonymy has been going on for a long time, there is still no generally accepted definition of homonyms, no established terminology in this area.

As noted in the encyclopedic dictionary of a young philologist, "it is believed that homonymy is an obstacle in language communication, in people's understanding of each other. Indeed, having heard (or seen written) the words can-can or knows-nose, we may not understand whether we are talking about a tin can or a modal verb, or we cannot distinguish by ear a verb that has a translation into Russian "know" (to be aware of through observation, inquiry, or

information) or it is a noun that has a translation into Russian "nose" (the part projecting above the mouth on the face of a person or animal). However, in natural speech, words are rarely used in isolation - they are usually combined with others to form a context. From the context, it's easier to guess what the meaning is: *He left the house to his son. The house on the left belongs to my aunt.*

Facing the problem of complete or partial misunderstanding of oral speech, we often ask ourselves the question, what is the matter? And the vocabulary is good, we know the grammar, but for some reason we do not understand what we are talking about. I had an idea that the source of this problem may be a phenomenon - homonyms in English (homonyms), namely homophones and homographs.

There are various definitions of homonymy, based on the differences of opinion of linguists on the issue of understanding the linguistic form. A number of researchers limit it to the sound shell of the word, other scientists expand the concept of form, including in it a graphical representation; thus, all possible coincidences of units in terms of expression can be called homonymic. This explains the existence of various classifications of homonyms, taking into account differences in form, both general and in word forms, the degree of coincidence of the form, as well as the belonging of homonyms to the same or different parts of speech.

According to the form, homonyms are subdivided into homophones, homographs, and absolute homonyms. Homophones (homophones <Gkhomos - same, phono - sound), as their name suggests, have the same sound form, but differ not only semantically, but also graphically (for example, night - knight, piece - peace, scent - cent - sent, rite - write - right, sea - see). Homographs (homographs <Gkhomos - same, grapho - write), on the contrary, coincide graphically, but read differently (for example, to bow [bau] - bow [bou], lead [li: d] - lead [led], etc.). Absolute homonyms have a common sound and graphic form, differing in semantics and often part of speech, for example,

I. Arm – each of the two upper limbs of the human body from the shoulder to the hand;

II. Arm(s) – weapons;

I. Bay – a broad inlet of the sea where the land curves inwards;

II. Bay – a section of wall between two buttresses or columns, especially in the nave of a church;

III. Bay – bark or howl loudly;

IV. Bay – (of a horse) brown with black points;

V. Bay – Its aromatic leaves are used in cooking and were formerly used to make triumphal crowns for victors;

Faced with this problem, we decided to investigate the phenomenon of homonymy in the English language and considered the chosen direction to be quite relevant because learning English in the middle level, we are more and more

often faced with this phenomenon, our vocabulary is replenished, and often there are difficulties associated with understanding and translating homonyms.

1. **Rain** (n)- the condensed moisture of the atmosphere falling visibly in separate drops; **rain** (v) -waterfalls in drops from clouds in the sky.
2. **Water** (n) - very slightly compressible liquid oxide of hydrogen H<sub>2</sub>O which appears bluish in thick layers; **water** (v) – to supply with water for drink;
3. **Answer** (n) - something you say or write when someone asks you a question; **answer** (v) - to give an answer to (a question);
4. **Lift** (n) - a platform or compartment housed in a shaft for raising and lowering people or things to different levels; **lift** (v) - raise to a higher position or level.
5. **Promise** (n) - a declaration that one will do or refrain from doing something specified; **promise** (v) - to pledge to do;
6. **Talk** (n) - a way of speaking; **talk** (v) - to express or exchange ideas by means of spoken words;

The phenomenon of homonymy, characteristic of all languages, has not yet received a complete and unambiguous interpretation in the scientific literature. A single definition of homonyms, recognized by all linguists, has not yet been developed. There are various approaches to the classification of homonyms in English. Modern English is characterized by a high degree of homonymy.

Thus, we can conclude that in oral speech only in context can the meaning of a word be determined, and in written speech in context or by spelling of the word.

#### **The list of used literature:**

1. Brian P. Cleary How Much Can A Bare Bear Bear?: What Are Homonyms And Homophones? (Words Are Categorical), Millbook Press, 2005
2. Fayozova D. S. COMMENT OF ARTISTIC MEANS USED IN THE NOVEL “DAYS GONE BY” //Theoretical & Applied Science. – 2020. – №. 3. – C. 104-107.
3. Mamedova M.A. CLASSIFICATION OF HOMONYMS OF THE ENGLISH LANGUAGE. European Journal of Research and Reflection in Educational Sciences. Vol. 7 No. 12, 2019.
4. Mamedova M.A. METHODOICAL FEATURES OF TEACHING HOMONYMS OF ENGLISH LANGUAGE USING COMPUTER TECHNOLOGY. International Journal of Psychosocial Rehabilitation. Volume 27 January 2020.
5. Mamedova M.A. HOMONYMS, THEIR TYPES AND SOURCES. Actual problems of modern science, education and training. February, 2020.
6. Mamedova M.A. COMPARATIVE ANALYSIS OF HOMONYMS OF ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES FOR METHODOLOGICAL PURPOSES. International Scientific Journal Theoretical & Applied Science. 2020.

7. Mamedova M.A. THE ROLE OF COMPUTER TECHNOLOGIES IN TEACHING ENGLISH TO SECONDARY SCHOOL STUDENTS. Scientific Journal of Namangan State University. № 10, 2020.

## **SOCIOLINGUISTIC BACKGROUND ON THE FORMATION AND SYSTEMATIZATION OF THE TERMS OF ETHICS**

*M.A.Shukurova  
(BSU)*

**Аннотация.** Мазкур мақолада этика терминларининг ясаилиши (келиб чиқиши) ва тизимлаштириш масалалари ва ушбу соҳадаги мутахассисларнинг турли фикрлари муҳокама қилинган.

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются создание и систематизация этических терминов и различные мнения экспертов в этой области.

**Abstract.** This article discusses the formation and systematization of ethical terms and various opinions of experts in this field.

**Ключевые слова:** принцип, наука, язык, соотношение, лексика, лексикография, лексическое значение, семантика, особенность, лингвисты, исследование, этапы, фонетика, морфология, термин, структура

**Калит сўзлар:** мезон, фан, тил, ўзаро муносабат, лексика, лексикография, лексик маъно, семантика, хусусият, тилшунос олимлар, тадқиқот, босқичлар, фонетика, морфология, атама, таркиб

**Key words:** principle, science, language, ratio, vocabulary, lexicography, lexical meaning, semantics, feature, linguists, research, stages, phonetics, morphology, term, structure

In the historical development of the English language, the Era we are examining is especially important, since this period the existence of the linguistic norm becomes undoubted. The steady development of production and social consciousness in the Middle Ages, certain achievements of science and technology led to the fact that the cultivated ideological postulates began to restrain the further progress of mankind. Providing the relative freedom of the human person, and hence a certain flourishing of his creative activity, feudalism could not, however, create the necessary conditions for the all-round connections of the individual with nature and society and, thereby, the material prerequisites for the all-round development of man.

It took "a kind of reorientation towards the restoration of the bodily-material ideal of being of antiquity, accompanied by a gradual rejection of the ascetic-quietist ideals of the Middle Ages, which is reflected in the self-designation of the coming early bourgeois era - the Renaissance." This was also facilitated by a number of crisis discoveries in natural science, which radically changed the picture of the world. Thanks to the great discoveries of N.

Copernicus, G. Bruno, G. Galileo and others, new experimental natural science appears, new branches of science are rapidly developing. Under the influence of great geographical and scientific discoveries, religious and mythical ideas about the world collapse and the principles of a scientific-realistic worldview are gradually formed, which, accordingly, leads to changes in ethical and aesthetic canons.

As a result, the results become unexpected, impudent - assumptions and guesses, which naturally leads to an urgent need for a critical analysis of the knowledge gained. The formation of a new worldview was given impetus by the great socio-economic and technical shifts associated with the names of J. Hilbert, T. Garriot, D. Napier, W. Garvey and others. The new powerful rise of realism in literature is associated with the formation of bourgeois nations and the national self-consciousness of the English people, which is expressed in a specific national culture and becomes generally accessible and democratic in nature. Already Shakespeare's dramaturgy "acquires the character of a clearly expressed national certainty in the living reproduction of historical processes and topical social conflicts, remaining renaissance in terms of the breadth of human life and the height of the sound of humanistic ideals." The completion of this process was undoubtedly facilitated by a comprehensive study of the classical heritage, which led primarily to the enrichment of the vocabulary of the English language. Scientific works are already being created in English, translated literature is undergoing significant development, the scientific and philosophical movement is widely deployed, the crown of which is the materialistic philosophical system of Francis Bacon - the founder of all experimental science and which completes the philosophy of the Renaissance and opens a new stage in the development of European scientific philosophical thought of the New Time.

The establishment of the English language as the language of scientific and philosophical literature took a more difficult path. There were no significant changes in the language of science of this period, since "Latin in the linguistic life of England in the 16th-17th centuries and even the 18th century was the center around which the search for the norm of the English literary language was conducted. However, in 1531 Thomas Eliot wrote the book "The Governor" / in English. This was the first attempt to create a scholarly work in the native - English - language. T. Eliot made it quite deliberately in order to prove that serious works can be written in English, although the English language of that time did not yet have its own specialized industry terminology.

Formation of ethical and philosophical vocabulary in the XVI-XVII centuries in England took place, on the one hand, under the influence of the national specifics of socio-economic and cultural development, and on the other, it reflected the main trends of general linguistic evolution. Despite the presence of two contradictory and opposite directions - purism, on the one hand, and the widespread use of Latinisms to create missing terms, on the other. Both the first and second directions are indicated by the conscious nature of the struggle for a particular language policy.

A new interest in language issues was relevant not only for England, it was a sign of the times when the struggle for the native language is becoming one of the most effective ways of manifesting national identity. Many researchers note that the main factor of scientific thinking in this era is the interpreter's ideological criteria, depending on which the research methodology is built. This also fully explains the scientific orientation of the formation of scientific terminology. Therefore, in the terminology of ethical and philosophical content, there may be lexical units that, at first glance, refer to the terminology of natural and didactic psychological sciences. However, the phenomena related to them are included in the scope of the author's philosophical worldview, therefore the meanings of these units also have a philosophical character.

In England of the XVI-XVII centuries, supporters of the universal use of the language (Thomas Nash, George Puttenham, Edmund Spenser, Thomas Eliot, etc.) sharply raised the question of replenishing its vocabulary and, above all, creating an English scientific terminology. A review of the genre-diverse literature of this period shows that the bulk of terminological vocabulary is created by rethinking the semantics of words and phrases of the general literary language. Moreover, its characteristic feature is imagery and connotation, that is, an expansive interpretation of a word-concept. This imagery is characteristic of the initial stage of term creation - when a new concept is introduced for the national linguistic consciousness and which is figuratively compared with already known concepts for clarity and clarity. It is with this phenomenon that we are faced when we analyze the terminology that reflects the worldview of a particular writer or thinker. This is especially clearly manifested in works of a deep, vivid philosophical and ethical orientation, where the author strives for the most objective, in his opinion, reflection of the phenomena of the social reality of his era.

The actual linguistic picture in England was quite complex both in territorial and socio-political terms. Although the existence of Latin in the higher spheres of communication of the English language was still largely supported by the strength of centuries-old traditions, in the 16th century the activity of humanists and their views on the relationship between the two languages became a new impetus. In the field of the structure of the language, the main questions concerned spelling and expansion of the lexical composition. Learning the native language in England is gradually becoming an end in itself. At the end of the 16th century, work began on the description of the language and its codification. This work includes grammarians and orthoepists, first of all (Hart, William Bullokar, A. Gill, C. Butler, C. Cooper). Simultaneously with them, lexicographers also developed their activities, striving to fix the vocabulary of the language. If the first such dictionaries were bilingual Latin-English dictionaries of new words, then at the beginning of the 16th century dictionaries of so-called "difficult" words appeared (Robert Cawdrey, H. Cockeram, E. Coles). Bilingual dictionaries reached their apogee in the 16th century. These are the dictionaries of Thomas Eliot, Richard Huloet, Thomas Cooper, John Barrett, John Ryder, etc.



All this leads to the fact that the character and position of the original and translated literature is changing: it becomes highly demanded. The conquest of the English language the right to use in all genres of scientific and literary creativity was the most important issue of the time. At the same time, the interaction of the scientific and artistic literary language with the spoken language should be emphasized, for the language in which Shakespeare spoke was the language in which he wrote. "

Based on the foregoing, it can be argued that the tasks of the language here went far beyond pure linguistics - it was a struggle for a new humanistic thinking, for a genuine cultural flourishing, which required adequate forms of its linguistic explication, expressed in a vivid form also in the process of term creation in the field of philosophical vocabulary in general and vocabulary of ethics in particular. The creation of scientific terminology on a national-English basis by significantly filling the lexicon was on the agenda.

#### **The list of used literature:**

1. Metodologicheskiy analiz istoriko-filosofskogo znaniya. – Kiev.-: Visha shkola, 1984. – S. -157.
2. Shadmanov K.B. Angliyskaya duxovnost i yazik. – Buxara, 2010. – S. 164.
3. Stupin L.P. Problema normativnosti v istorii angliyskoy leksikografii XVI-XX vv. – L. : LGU, 1989. – S. 42.

### **SOME ISSUES ON THE PROBLEM OF TERMINOLOGY IN THE ENGLISH LANGUAGE**

*M.A.Shukurova  
(BSU)*

**Abstract.** The article deals with issues of formation and development of the terms of ethics in the XVI-XVIII centuries English language and different points of specialists on this field.

**Аннотация.** В данной статье анализируется проблема образования (становления) и развития терминов этики в английском языке в течение XVI-XVIII веков и разные взгляды ученых в этой области.

**Аннотация.** Мазкур мақолада XVI-XVIII асрларда инглиз тилида этика терминларининг шаклланиши ва ривожланиши масалалари ва ушбу соҳадаги мутахассисларнинг турли фикрлари муҳокама қилинган.

**Key words:** ethics, society, diachronic, phonology, morphology, syntax, terminological system, philosophy, lexical system, semantic-syntactical parameters, word combination, prepositions, parts of speech.

**Ключевые слова:** этика, общество, диахрония, фонология, морфология, синтаксис, терминологическая система, философия,

лексическая система, семантико-синтаксические параметры, словосочетание, предлоги, части речи.

**Таянч сўзлар:** этика, жамият, диахрония, фонология, морфология, синтаксис, терминологик тизим, фалсафа, лексик тизим, семантик-синтактик кўрсаткичлар (параметрлар), сўз бирикмаси, предлоглар, сўз туркумлари.

In the works of most domestic and foreign linguists of recent decades, it is noteworthy that the development of terminology in them is associated with the reflection not only of the scientific and technical, but also the social, linguocultural and culturological aspects of the development of society. However, the socio-linguistic aspect of the evolution of terminological vocabulary is still did not receive wide coverage, such as structural-semantic, morphological, syntactic, stylistic and other characteristics of the formation and functioning of units of a terminological nature. True, in the domestic science of recent years, works have appeared that seriously and in detail consider this aspect from the standpoint of the philosophy of language.

This gap, apparently, is due to the fact that most of the works are aimed at studying specific technical terminological systems, which are studied mainly within the framework of one language and are sufficiently distinguishable from general literary vocabulary. Meanwhile, since terminology is emerging and developing within the framework of the national language system, it must be organically linked with the vocabulary of the general literary language.

If the first publications in the field of terminology focused researchers, first of all, on the issues of streamlining technical terminology, today terminology has grown into an independent branch of linguistics, which faces a variety of practical tasks: from teaching languages and lexicographic systematization, automatic translation and information retrieval, to problems rationing and deep structures of terminology as the most mobile and receptive part of the lexicon of the national language. As a result, fundamental research has appeared that gives an overview of the state and prospects for the development of terminology, highlighting the main theoretical and methodological issues related to the ordering, standardization and unification of terminology, with the development of dictionaries in the context of bilingualism and multilingualism. The attention of many is also attracted by the history of the development of terminological systems in connection with the history or other branch of knowledge. To a lesser extent, the problems associated with lexical-comparative, typological studies in the terminological field have been developed

Actual directions of linguistic study of complex theoretical issues of the creation and development of terminology in national languages, the principles of the formation of terminology systems and problems associated with the improvement of terms and their spelling, requiring attention from both specialists in various fields of knowledge and linguists, are reflected in the collective monographic works of the latter years.

The terminology of the humanities was much less often the subject of fundamental monographic and dissertation research. Meanwhile, it is the humanitarian, especially the ethical and philosophical terminology that allows us to trace how the vocabulary of the general literary language is transformed into the language of science. Therefore, the study of the humanitarian and, in particular, the terminology of ethics seems to be very relevant, since this layer of special vocabulary is the most developed, rich and saturated language of the scientific worldview.

Optimally accurate sampling of data on a certain slice of language development allows the method of synchronous analysis. However, in order to establish some general trends, it becomes necessary to trace those changes that are determined by the time factor. This applies primarily to the semantic area, and, as M.A. Halliday, the line between intra-linguistic changes and socially determined ones is rather vague. It is appropriate to recall this remark in connection with the analysis of the vocabulary of ethics, which is especially socially susceptible and ideologically vulnerable.

The essence of linguistic changes is well defined by M. Samuels in his work "Linguistic Evolution". All changes occur according to the laws of linguistic development and, therefore, are in principle distinguishable, although some have decisive meanings, while others do not.

It should be noted that changes in the semantic nature are not necessarily accompanied by transformations of the formal structure of linguistic units (affixation, word composition, etc.).

This pattern is of great importance for linguistic research when comparing structural changes in form and content in order to establish the source of transformations. The reasons for such changes are manifold. For example, S. Ulmann indicates four main ones: 1) linguistic and 2) historical, including: a) change of objects; b) change of public institutions; c) change of ideas; d) changing scientific concepts; 3) social and 4) psychological, including: a) emotional; b) the impact of taboo.

According to the methodology of modern linguistics, this scheme must be somewhat rebuilt, highlighting the historical factors reflecting the essence and basic laws of social development. Then - the social factors in which these laws get concrete implementation. In third place are psychological factors that fix the results of the operation of the laws of social development in a specific area, in particular, in the process of communication. And, finally, the fourth stage is the concrete linguistic realization of all the above-mentioned patterns. All this fully applies to terminological vocabulary. So, for example, the development and spread of the English language in the XV-XVII centuries to those areas of scientific and philosophical literature in which Latin previously dominated, - notes V.N. Yartseva, - posed with all its acuteness the problem of terminology and, in general, the problem of replenishing the vocabulary of the English language.

It is obvious that V.V. Nalimov, T. Seyvory, D. Davie and others mean a structurally stable and, indeed, in many cases isomorphic chemical, medical and other nomenclature. The latter, however, is not an element of the terminological system, since, not being literary and normative, the nomenclature does not mean, but “labels” scientific concepts. In addition, it should also be noted that the nomenclature is a derivative of the “third” order of terms, acquiring a stable, often abbreviated form, and is not numerous or, at least, a significant layer in the general mass of terminological vocabulary.

As for the immediate sphere of philosophical, including ethical, vocabulary, in most works on terminology, the authors define the term based on the specifics of the studied terminology. There are many such definitions, but none of them fits the definition of a philosophical term.

Since the development of the terminological system is determined by the specifics of the field of human activity, the philosophical terminological system is determined, first of all, by the system of concepts and ideas of a particular philosophical school, trend, or even an individual author.

Based on the foregoing, we define the term ethics as a unit of vocabulary included as an integral component in one or another thematic group of a certain philosophical and terminological system, and quite clearly denoting a certain concept within this philosophical and ethical system. At the same time, in the study and description of terminological units, where the influence of the semantic factor is especially noticeable, the main attention should be paid to the meaningful characteristics of the terms, and not to their morphological or morphosyntactic structure, since this concerns the philosophical terminology of ethics and morality.

A term is a reflection of an abstract concept by means of language. The concepts associated with a given area of knowledge constitute a system of concepts, and the words denoting them constitute a system of terms. Terminology presents the greatest difficulty in ordering special words. At the same time, terminology is the most important part of special vocabulary, it is she who “actively participates in the production, accumulation, synthesis and socialization of knowledge about the essence of things, phenomena, processes in nature, society and thinking”.

The terminology of a given area of knowledge is a set of terms accepted in it. Terminological system - all terms of a certain field of knowledge, taken in their relationship. The structure of a terminological system is the nature of the relationship of its constituent terms, or, in other words, what kind of semantic relations exist between the terms of a given system and which of them (that is, of these relations) prevail in it.

#### **The list of used literature:**

1. Grishaeva M.M. Semanticheskaya struktura sushestvitelnix otglagolnogo obrazovaniya so znacheniem dvijeniya-peremesheniya. – T. , 1998.

2. Shadmanov K.B. Osobennosti angliyskoy filosofskoy misli i leksiki XIV-XVII vv. – T., 2003.
3. Shadmanov K.B. Yazik. Ideologiya. Semantika. – T.: Fan, 2003.

## METAFORA MOHIYATNI O`RGANUVCHI VA OCHIB BERUVCHI VOSITA

*N.N.Khayrullayeva*  
(BuxDU)

**Annotatsiya.** Ushbu maqola metaforaning turli ko`rinishlarda namoyon bo`lishi asosida izohlanib boriladi . Metafora barcha nutq uslublarida eng ko`p uchraydigan funksional – semantik hodisalardan biridir .Metaforik qo`llanishlarning kognitiv aspektiga alohida e`tibor qaratilgan . Metaforaning nazmda va nasrda bayon qilinishi e`tirof etilgan .

**Annotation.** This article is based on the metaphor of different manifestations. Metaphor is one of the most common functional-semantic phenomena in all speech styles. Special attention is paid to the cognitive aspect of metaphorical applications. It is recognized that the metaphor is expressed in verse and prose.

**Аннотация.** Эта статья интерпретируется на основе метафоры в различных формах. Метафора - одно из наиболее распространенных функционально-семантических явлений во всех стилях речи. Особое внимание уделяется когнитивному аспекту метафорических приложений. Признано, что метафора выражается в стихах и прозе.

**Kalit so`zlar:** metaforik qo`llanish , epitet, kognitiv metafora

**Keywords:** metaphorical usage, epithet, cognitive metaphor

**Ключевые слова:** метафорическое употребление, эпитет, когнитивная метафора.

Har qanday mualliflik janrlarini olib qaraydigan bo`lsak , ular ichida metafora alohida o`rin tutadi. Bu sizga nutq va bo`yoqni deyarli barcha ishlarning zarur soyasida boyitishga, ob`ekt yoki hodisaning tasavvurini aniq tasavvur qilishga imkon beradi. Metafora nima? Bu savolga quyidagicha javob berish mumkin. Bir ob`ekt yoki hodisaning xususiyatlarini boshqalarga o`xshashligiga qarab, ya`ni taqqoslashga o`xshash narsa faqatgina "qanday" va shunga o`xshash so`zsiz, lekin kitobxon bularning taqqoslashini to`liq anglagan holda o`tkazishidir.[1]

Boshqasining xususiyatlarini tasvirlash uchun bitta ob`ekt nomidan foydalanish mumkin. Misol uchun, Mayakovskiyning "Yaylovlar yomg`ir so`radi" deb nomlangan ko`plab she`riy asarlaridan biri - misli ko`rilmagan fuqarolarning hech kim so`rmaganligi aniq, ammo yaylovlar yomg`ir ostida qolganligi aniq, ammo tasvir juda yorqin va tushunarli bo`lib chiqdi - agar muallif yana yozgan bo`lsa to`g`ri, bu juda kamroq tushunarli edi. Ba`zan, metafora *epithet* emasligini

aniqlash uchun, metafora nima ekanligini va *epithet* qanday aniq ekanligini tushunish kerak va hatto bu hamisha yordam bermaydi. Birinchidan, bu sifatlarga tegishlidir, masalan, "oltin kuz" - bu erda "oltin" so'zi xuddi metafora va *epithet* sifatida qabul qilinishi mumkin. Bundan tashqari, metafora vazifalari asarlarning qahramonlarining butun tasvirini olib yurishi mumkin: xususan, bu Gorkiyning asarlariga xosdir, masalan, xuddi shu nomdagi ishda onaning qiyofasi. Bundan tashqari, metafora ma'nosi deyarli barcha atasözler va so'zlar: Misol uchun, "etti dadı'nın ko'z holda bolasi bor", bir baxtsiz bola uchun ettita muassasa bo'lsa, har doim nisbatan kam hollarda qo'llanilmaydi.

Bir metafora nima ekanligini tushunish uchun, bir kishi bir do'stga uzoq va zerikarli tarzda qandaydir bir hodisa ko'rganini tushuntirishga harakat qiladigan vaziyatni tasavvur qilishimiz mumkin - bilamizki, bu juda murakkab, ammo bu holatda, ifodali tasvirga aylanishi mumkin, Bir vaqtning o'zida hammasi joyida bo'ladi. Ya'ni metafora vazifasi tuyg'u va hissiyotni tez va tushunarli tarzda etkazishdir.

Aslida, siz uni qanday ishlatish kerakligini bilishingizga hojat yo'q. Ularni nafaqat yuqori badiiy asarlar bilan yaqindan kuzatib boramiz. Misol uchun, tushlarning tasvirlari deyarli har doim metafora bo'lib, psixologlar va psixiatrlarni o'rganishning birinchi va eng sevimli mavzularidan biri. Aytgancha, bu mutaxassislar o'zlarining ishlarida ko'pincha metafora qo'llashadi - bu kasallarga nisbatan nozik yondashuvni topishga yordam beradi. Biz ham shundaymiz: odatda kundalik hayotda to'g'ridan-to'g'ri biror narsa aytish o'rinli bo'lmagan holatlar mavjud va biz kerakli ma'noni yetkazadigan so'zlarni izlashimiz kerak, lekin aslida ular mutlaqo boshqacha: biz allaqachon bilamizki, bu ham metafora. Reklama uchun juda keng tarqalgan metafora qo'llaniladi: ko'p reklama shiorlari metafora.

Aslida, agar siz ularni so'zma-so'z qabul qilsangiz - ko'pincha bir nonsenslik paydo bo'ladi, biroq baribir, ular o'zlariga murojaat qilgan kishilardan aniq javob topadilar va aslida ular har doim metafora nima ekanligini o'ylamaydilar.[3]

### ***Nasl, she'r, qo'shiq so'zlari va reklamalaridagi metafora misollar***

Ba'zi odamlar metafora haqida qo'shiq va she'rlarning shirin narsalaridan kamroq deb o'ylashadi - Sevgi - marvarid yoki gul, yoki kelebek. Lekin aslida hammamiz har kuni metafora bilan gaplashamiz, yozamiz va o'ylaymiz. Bunga yo'l qo'ymaslik mumkin emas: metafora bizning tilimizga pishiriladi. Bu erda turli xil metafora, reklama, she'rlar, insholar, qo'shiqlar va teledasturlardan olingan misollar bilan tanishamiz.

Bir *metafora* - umumiy *ma'noda* muhim bir narsaga ega bo'lgan ikki xil narsalar o'rtasida taqqoslashni taqqoslaydigan nutq namunasidir. "*Metafora*" so'zi, "ko'chirish" yoki "bo'ylab yurish" ma'nosini beruvchi yunoncha so'zdan kelib chiqqan metafora. Metaforalar "bir so'z, tasvir, fikr yoki vaziyatdan boshqa ma'noga ega" ma'nosini anglatadi.

“ *Doktor Gregorilar uyi : "Men bir kecha boyqushim, Uilsonning erta qushi, biz boshqa turlarmiz", dedi u metaforik tarzda gapirdi. Doktor Cuddy: «Keyin*

*uni o'z kafesiga olib boringlar»*, - deb, u uying qush metafosini uzatdi -u: «*Kim mening ichimdan, qorinni kim tozalashi mumkin?»* - degan edi.”

Biror kishini "tungi boyqush" yoki "erta qush" deb atash odatiy (yoki *an'anaviy*) metafora namunasi bo'lib, u ko'pincha ona tilidagi ma'ruzachilarga osonlikcha tushunadi. Keling, bir xil *an'anaviy* metafordan foydalanishning turli usullarini ko'rib chiqaylik.

Oddiy metaforalar

Ba'zi metafora shunchalik keng tarqalganki, ular hatto metafora ekanliklarini ham ko'ra olmaymiz. Masalan, hayotning taniqli metaforasini sayohat qilib oling. Uni reklama shiorlarida topamiz:

- a) "Hayot-bu sayohat, yaxshi sayohat". (United Airlines)
- b) "Hayot-bu sayohat". (Nissan)
- c) "Safar hech qachon to'xtamaydi". (American Express)

*The Sopranos* telekanalining so'nggi qismlaridan biri ("The Second Coming", 2007), to'd Tony Soprano onasining fiksajini tushunish uchun safar metafora bilan o'ynaydi:

*Bu achchiq ovoz bilan eshitiladi, biroq onalarimiz bu erda ekanligini ko'rdim. . . avtobus haydovchilari. Yo'q, ular avtobus. Qarang, bizni bu erga olib boradigan mashina. Ular bizni tashlab ketishadi va yo'lga chiqadilar. Ular yo'lda davom etadilar. Muammo shundaki, biz "avtobusga qaytib borishni emas, balki avtobusga qaytib borishga harakat qilayapmiz.*

Ishoq Asimovning metafora yangilangan versiyasi bor: "Hayot - bu safar, lekin tashvishlanmang-oxirida mashinalar joyini topasiz".

Ushbu turli xil misollar, har xil yo'llar bilan bo'lsa ham, bir xil asosiy sayohat metafosundan foydalanishadi. Sog'lom *sababdan ko'proq: Poetik metafora uchun maydon bo'yicha qo'llanma* (1989), Jorj Lakoff va Mark Turner bu metafora qanday qilib o'rganib qolganimizni tasvirlab beradi:

*Hayotni maqsadga qaratilgan deb hisoblasak, u bizni sayyohlarga sayohat qilishni maqsad qilib qo'yadigan joylar va yo'llar haqida o'ylaymiz. Biz bolalarni hayotda va yoshi ulug' kishilarning "oxir-oqibat" oxirigacha "yaxshi boshlash" deb ayta olamiz. Biz odamlarni "hayotga kirib, hayotga o'tish" deb ta'riflaymiz. Odamlar o'z hayotlari bilan "har qanday joyga" tushib qolayaptimi yoki "hayotlarini qandaydir yo'nalishga berishlari" haqida qayg'uradilar. «Hayotda qayerga borishni biladigan» odamlar odatda hayratda. Variantlarni muhokama qilishda, "qaysi yo'lni olishni bilmayman" deb aytish mumkin. Ushbu o'qish HAYoT tuzilmasi haqida bizning taniqli ma'lumotimizdan JOURNEY metafora.*

Bizning Yozuvimizni boyitish uchun Simil va metaforalarni ishlatishda, bu nutq naqshlari nafaqat bezaklar yoki bezak-bezaklardan iborat bo'lganini ko'rib chiqamiz. Metaforalar, shuningdek, o'quvchilarimizga (va o'zimizga) fikrlarni o'rganish va dunyoni ko'rishning yangi usullarini taklif qiladigan fikrlash uslublari.[1]

Shunday qilib, metafora - adabiyot doirasidan tashqariga chiqadigan va kundalik hayotimizda har birimiz tomonidan muvaffaqiyatli qo'llaniladigan eng

keng tarqalgan til metodikasi. Metafora har qanday vaziyatda, aytmoqchi bo'lgan gaplarini eng aniq ifodalash uchun, uzoq va qo'pol tushuntirishlar o'rniga, insonga imkon beradi. Bu ijodiy muhit bo'lmasa, nafaqat shoir va yozuvchilar, balki barchamizga ham boshqa yuraklarda javob topish juda qiyin bo'ladi. Bu metafora nima ekanligini bilish-xohlamasdan, har kimga yordam beradigan noyob narsa.

#### **Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:**

1. Абдурахмонов Х, Махмудов Н. Сўз эстетикаси.-Т.: Фан, 1981.
2. Абулхайров М. “Девони Мунис” тилининг лексик қатламлари: филол.фан.номз. ...дисс. автореф. –Т., 1996.
3. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. – М., 1990.
4. Кожевникова Н.А. Словоупотребление в русской поэзии начало XX века. –М., 1986; Метафора в языке и тексте. –М., 1988. MetaphorandSymbol. –L., 1960.

### **SHAXSNI TAVSIFLASHDA FRAZEOLOGIZMLARNING O`ZIGA XOS AHAMIYATI (“CHANGING PLACES” ROMANI TAHLILI ASOSIDA)**

*M.M.Adizova  
(BuxDU)*

**Anotatsiya.** Ushbu maqola D.Lojning “Changing places” asaridagi shaxsni tavsiflovchi frazeologizmlarning tahliliga bag'ishlangan. Asarda qo'llanilgan shaxsni tavsiflovchi iboralar tahlil qilingan.

**Аннотация.** Данная статья посвящена фразеологизмам, характеризующие личность в произведении Д. Лоджа “Changing Places” (“Академический обмен”). Анализированы фразы, используемые для описания личности в произведении.

**Annotation.** This article is devoted to the analysis of phraseologisms describing person in the literary work of D.Lodge “Changing Places”. Idioms describing person which are used in the work have been analyzed.

**Kalit so'zlar:** metafora, metonimiya, o`xshatish (simile), iboralar, D. Loj, frazeologizm

**Ключевые слова:** метафора, метонимия, сравнение (simile), фразы, Д.Лодж, фразеологизм

**Key words:** metaphor, metonymy, simile, phrases, D.Lodge, phraseologism

Xorijiy tilni o'rganuvchi uchun gapda barcha so'zning ma'nosini bila turib lekin gapning umumiy mazmunini tushunmay qolish holatlari uchrab turadi. Chunki gap tarkibida ba'zan shunaqa so'z birikmalari borki ular gap mazmunini tushunib yetishga xalaqit berganday bo'ladi. Bu kabi so'z birikmalar frazeologik yoki so'zlarning ko'chma ma'nosidagi bo'laklari bo'lib ancha qiyinchiliklar



tug'diradi. Masalan, quyidagi gapni misol tariqasida ko'rib chiqsak: Would the person who took the step ladder yesterday kindly bring it back or further steps will be taken. Ushbu gapda step(s) so'zi ikki marta uchraydi, lekin ikkala vaziyatda ham har xil ma'noni anglatadi. Birinchi marta ishlatilgan bu so'z ladder so'zi bilan birga kelib zinapoyali narvon ma'nosini anglatadi, keyingi step so'zi fe'l bilan birga kelib ko'chma ma'noda ishlatilgan. Demak, frazeologik birikmalar bir necha so'zdan iborat bo'lib ular ma'no jihatdan ajralmas so'zlar guruhini tashkil etadi. Ayrim holatlarda shu narsaning guvohi bo'lamizki, iboralarni hosil qilishda metaforalarning qo'llanilishi gapning ta'sirchanligini va ko'chma ma'noni kuchaytirishda juda qo'l keldi. Shunday ekan, metafora va metonimiya haqidagi tushunchaga aniqlik kiritamiz.

Avvalambor, iboralarni hosil qilishda metaforalarning qo'llanilishi gapning ta'sirchanligini va ko'chma ma'noni kuchaytirishda juda qo'l keldi. Metafora va metonimiya ishimizning diqqat markazida bo'lmasada, ularni qisqacha izohlab o'tish o'rinlidir. Metaforalar so'z yoki so'z birikmasidan iborat bo'lib o'xshashlik ma'nosida tuziladi, lekin buni ochiq-oydin ko'rish sal mushkul, masalan *as thin as rake* so'z birikmasidagidek.

Metonimiya esa o'ziga xos xususiyati bilan ajralib turadi. Uning qiziqarli tomoni shundaki, so'z o'rni almashtirishda u o'sha so'zga a'zo yoki qarashli o'xshash turkumni topishdan iborat: qism va butunlik, baland va quyi kategoriya, jism va uning o'rni, sabab va natija (Hladsky, 1996, 51-52 b.).

Yuqoridagi izohlar metafora va metonimiyalarning frazeologik so'z birikmalardan o'ziga xos jihatdan ajralib turishiga qaysidir darajada oydinlik kiritdi. Metafora va metonimiyalar iboralarning shakllanishida muhim rol o'ynashining guvohi ham bo'ldik.

Iboralarni badiiy asarda izohlab o'tarkanmiz, ularning o'ziga xos jihatlarini ham aytib o'tishimiz maqsadga muvofiqdir. Asarda uning badiiyligi oddiy matnlardan shu jihatdan farq qilishini ko'ramiz, chunki maqola kabi matnlarda jamiyat yo kishi bilan bevosita aloqa yo'qligi ma'lum bo'lib qoladi.

*Changing Places* asari yumoristik janrdagi roman bo'lib ikkita o'ylab topilgan (xayoliy) universitetning akademik almashuvi haqida, biri AQShda va ikkinchisi Angliyada ekanligi ma'lum bo'ladi. Asar qahramonlaridan biri qirq yoshar britaniyalik Filip Suolou bo'lib u odatiy, dunyo qarashi tor va jim turuvchi inson sifatida tasvirlanadi. Ikkinchi qahramonimiz Moris Zep, aksincha, o'ziga ishongan, xudbin kabi alomatlar borligi asar davomida yaqqol ma'lum bo'ladi. Biroq, akademik almashuv jarayonida atrof-muhitning ta'siri ikkala qahramonning xulq-atvori va fikrlashida o'zgarishlar sodir bo'layotgani ifodalanadi. Asarda ikkala qahramon ham bir-birining rafiqasi bilan ishqiy munosabatda bo'ladi, Suolou hatto Zepning qizi Melani bilan ham o'zi bilmagan holda aloqada bo'ladi. Asar qahramonlari hatto uylarini almashtirib doimiy asosda turishni masalasini ko'rib chiqishdi. Kitob ikki oilaning mehmonxonada uchrashuvi bilan yakunlanadi; unda oila a'zolari kelajaklarini muhokama qilishga ahd qilganlari, lekin biror bir natijaga erishmay qolib ketishi bilan yakun topadi.

**Grinding one's teeth** – *(to make a determined effort to remain calm and not express one's true feelings of anger, disappointment or fear)*

*Before you start grinding your teeth and fingering your hosewhip, let me finish.*

Ushbu gap Deziri (Zeppning rafiqasi) ning Zeppga yozgan xatidan lavha. Bu maktub Zeppning so'rovnomasiga javoban yozilgan. Zepp bundan oldin noma'lum shaxs tomonidan xat qabul qilgan va unda Zeppning birinchi turmushidan qolgan qizi Melaning janob Suollou bilan birga istiqomat qilishi xabar qilingan edi. Bu paytga kelib Zepp Suollouni yoqtirmay qolgan, chunki uning nashrdan chiqqan sharhi Zeppning obro'siga putur yetkazgandi. Shu boisdan ham, Zepp rafiqasidan muallifi noma'lum maktubdagi dalillar qanchalik to'g'ri ekanligini aniqlab berishini so'ragan edi

Dezirining maktubi yuqoridagi gap bilan boshlanadi. Undagi ishlatilgan so'z birikmasi orqali qanday ma'lumot borligini tushunish mumkin. Frazologik so'z birikmasida ko'chma ma'no bo'lsada, xatni o'qiyotgan paytda Zeppning haqiqatan ham tishini g'ijirlatish ehtimoli juda katta. Lekin so'z birikmasining asosiy vazifasi unda Zeppning juda noqulay vaziyatda ekanligidan iboratdir. Gapda qo'llanilgan ifoda orqali asarni o'qiyotgan shaxsga maktub davomi qanday tus olishi sir emas.

**Be in the driver's seat** – *(to be the person in control of a situation)*

*Once in the driver's seat, you could do whatever you liked.*

Zepga Rumig universitetida dekanlik lavozimi taklif qilindi va u shu taklifning afzallik va kamchilik tomonlarini ko'rib chiqyapti. Agar rozi bo'lsa, unga boshliq vazifasida bo'lish fikri ko'proq ma'qulligini yuqoridagi ibora aniqroq ifodalagan.

Yuqoridagi vaziyatni baholash oraliq'ida Zep mashinani albatta boshqarmayapti. Bundan kelib chiqadigan bo'lsak, so'z birikmasi ibora sifatida ishlatilgan. Shu boisdan ham uning ko'chma ma'nosini anglash ko'p qiyinchiliklarga olib kelmaydi. Keling, yuqorida so'z birikmasini tahlil qilgan taqdirda ham, uning tub ma'nosi avtomobilni boshqarish deganini bildiradi. Shundan kelib chiqsak, yuqoridagi gap ham Zepning hammasi o'z qo'lida ekanligini takidlaydi, boshqacha aytganda, asar qahramonimiz xohlaganini qilishi mumkinligi gapning ikkinchi qismidagidek izohlangan.

**Bite something back** – *(to stop yourself from saying something or from showing your feelings)*

*The word "Sorry" rises to Morris lips, but he bites it back.*

Yuqoridagi lavha orqali muallif Zepning boshidan ne xayollar kechayotganini ifodalagan. Ushbu gap Zep va uning yo'ldoshi Meri Meikpis bilan bo'lgan suhbatdan keyin ishlatilgan. Suhbatda Meri o'zining Angliyadagi rejalari to'grisida gapirar ekan, unda buvisining qabrini ziyorat qilishini eslatadi. Zep o'zi payqamagan holda qo'pol ravishda su'hatdoshidan tuq'ilmagan bolasini ham o'sha yerda ko'mishga borayotganini so'raydi. Bunday noo'rin savoldan keyin Merining kayfiyati buzilgani va suhbatni davom ettirishni noma'qul ko'rgani ma'lum bo'ladi.

Iboraning ma'nosini tushunish qiyinchilik keltirmaydi, chunki Zep aytgan gapidan xijolatdadir, biroq u buni yo'ldoshiga ma'lum qilmaslikka harakat qiladi va shu boisdan ham tilini tiyib o'tirishiga to'q'ri keladi. So'z birikmasining ko'chma ma'noda qo'llanilgani sir emas. Zepning e'tiborsiz va qo'pol obraz ekanligi asar muallifining tasvirlashi orqali ajablanarli tomoni qolmagan, chunki Zep xudbin, o'ta o'ziga ishonchli va xatosini mutlaq tan olmaydigan shaxs sifatida ifodalangan. Shuning uchun ham, o'zini saqlagan holda uzr so'ramaydi va suhbatni boshqa gap bilan davom ettirishga harakat qiladi.

**Get into one's head** – *(to make someone understand)*

*“Can't you get it into your head that I don't care where you keep your big, fat circumcised prick?”*

Bu lavha Zep va uning rafiqasi Deziri orasidagi tortishuvdan olingan. Unda turmush o'rtoqlar ajrashish masalasini muhokama qilishyapti va Deziri erining ishqiy munosabatlari olib borayotganini ham unga eslatib qo'ydi. Zep bo'lsa bundan tashqari ajrashishning boshqa sabablari yo'qligini xotiniga tushuntirib urinmoqda. Biroq, ajralishning asosi Zepning boshqa ayollar bilan olib borgan ishqiy munosabatda ham emasligi, balkim uning fe'l-atvori ekanligini Dezirining javobida ko'rsa bo'ladi.

Kontekstdan kelib chiqsak, so'z birikmasi ko'chma ma'noda qo'llanilgan. Gapning boshida salbiy ma'nonig ishlatilishi so'zlashuvchining jahlini tasvirlash uchun ishlatilgan. Kontekstda yetarlicha yordamchi vositalar orqali shuni ham xulosa qilish mumkinki, so'zlashuvchi uning asabiylashishiga sherigining ishqiy munosabatlari sabab emasligini tushuntirishga urinyapti. Bundan kelib chiqqan holda, *get into your head* so'z birikmasini *realise, understand* yoki *see* (tushunmoq, anglamoq) fe'llari bilan almashtirsak bo'ladi.

**Put one's finger on** – *(not to be able to identify what is wrong or different about a particular situation)*

*But if there were no children in the picture he couldn't put his finger on any reason why he should be in need of a wife.*

Ushbu gapda Suollouning rafiqasi Hilari bilan bo'lgan munosabati aks ettirilgan bo'lib, unda Suollou xotinini faqat bolalariga qaraydigan inson sifatida kerak ekanligini tushunib yetadi.

Yuqoridagi misolda so'z birikmasini topish qiyin bo'lmasada, uning mazmuni ko'chma ma'noda ekanligini ham payqash qiyinmas. Unda Suollou uylanganligi sabablaridan birontasini ham ko'rsata olmasligi iborali so'z birikmasi orqali mohirona ifodalangan.

Xulosa qilib aytsak, badiiy asardagi bir nechta frazeologik so'z birikmalarni tahlil qilib chiqdik. Ko'pgina holatlarda ularning ma'nosini lug'atdan foydalanmay talqin qilish muvaffaqiyat bilan yakunlandi. Boshqacha qilib aytganda, diqqat markazimizda bo'lgan iboralar ma'nosini kontekstdan kelib chiqqan holda tahlil qila oldik. Ayrim holatlarda, berilgan vaziyatda ishlatilgan metaforalar haqidagi kontseptual bilimimiz asosida har bir iborada o'rganib chiqdik desak ham bo'ladi.

### Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Lodge, D. (1975). *Changing Places*. London: Penguin Books.
2. Hladký, J. (1995). *A Functional Onomatology of English*. Brno: Masarykova Univerzita.
3. Verdonk, P. (2002). *Stylistics*. Oxford: Oxford University Press.
4. Leech, G. & Short, M. (1981) *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. London: Longman.
5. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* (2005)
6. *Longman Dictionary of Idioms* (1979)

### THE PHRASEOLOGICAL INTENSIFIERS OF POLITICAL DISCOURSE AND THEIR COGNITIVE AND PRAGMATIC PECULIARITIES

*H.C.Зубарева  
(НУУЗ)*

**Abstract.** This article examines the use of phraseological intensifiers in political discourse. The frequency of the use of intensifying language units, including phraseological intensifiers, in convincing speeches of politicians is pointed out. The author notes that for a complete study of phraseological intensifiers, it is necessary to take into account the extralinguistic context in addition to its linguistic features too. So, in political discourse phraseological intensifiers are considered in the indissoluble unity of language, speech, and a person (the sender and addressee). In conclusion, the author sums up that phraseological intensifiers are significantly outperformed in the degree of pragmatic suggestion in political discourse.

**Аннотация.** В настоящей статье рассматривается использование фразеологических интенсификаторов в политическом дискурсе. Указывается на частоту использования усилительных языковых средств, в том числе фразеологических интенсификаторов в убедительных речах политиков. Автор отмечает, что для полного изучения фразеологических интенсификаторов помимо лингвистических особенностей необходимо также учитывать экстралингвистический контекст. Так, в политическом дискурсе фразеологические интенсификаторы рассматриваются в неразрывном единстве языка, речи и человека (адресант и адресат). В заключение, автор суммирует что фразеологические интенсификаторы значительно превосходят другие лексические единицы по степени достигаемого прагматического эффекта в политическом дискурсе.

**Annotatsiya.** Ushbu maqola siyosiy nutqda frazeologik intensifikatorlar foydalanishni o'rganadi. Siyosatchilarning ishonchli nutqlarida kuchaytiruvchi til vositalaridan, shu jumladan frazeologik intensifikatorlardan ko'p foydalanishi ta'kidlangan. Muallif frazeologik intensifikatorlarni to'liq o'rganish uchun til

xususiyatlaridan tashqari, ekstralingvistik kontekstni ham hisobga olish zarurligini ta'kidlaydi. Demak, siyosiy nutqda frazeologik intensivatorlar til, nutq va shaxsning (ma'ruzachi va tinglovchilar) ajralmas birligida ko'rib chiqiladi. Xulosa qilib, muallif siyosiy nutqda erishilgan pragmatik ta'sir darajasi jihatidan frazeologik intensivatorlarning boshqa leksik birliklardan sezilarli darajada ustunligini xulosa qiladi.

**Keywords:** Political discourse, phraseological intensifiers, cognitive, pragmatic, extralinguistic.

**Ключевые слова:** Политический дискурс, фразеологические интенсификаторы, когнитивный, прагматический, экстралингвистический.

**Kalit so'zlar:** Siyosiy nutq, frazeologik intensivatorlar, kognitiv, pragmatik, ekstralingvistik.

Political communication is a speech activity focused on the propaganda of certain ideas, the emotional impact on the citizens of the country, and their incitement to political actions. It helps to develop social harmony, adopt and justify socio-political decisions in the face of multiple points of view in the society.

Political discourse is the phenomena which we observe in our everyday life. The more open and democratic life of society, the more attention is paid to the language of politics (Chudinov 2006).

At the same time, the language of politics refers to the terminology and rhetoric of political activity, where politicians act in their professional role (like the discourses of other professional fields). The specifics of professional languages, including the language of politics, lies in the vocabulary designed to nominate referents for a particular subject area of activity.

Political discourse is characterized by a high degree of manipulateness. Manipulation as a speech influence is directed at the implicit, hidden prompting of the audience to perform actions that serve the interests of the sender of the message (politician or journalist), which do not necessarily coincide with the interests of the audience (Abramyan 2016).

Since power as a psychological phenomenon includes irrational and emotional levels, communication on political topics is never neutral or objective, it is characterized by evaluative emphasis, partiality, and intensity.

The system of binary opposition is the basis of political language. The dual system is a necessary condition of democratic society: the system of pro and con argumentation, agreement, and criticism. One of the elements of such a dual system is intensity too. The important characteristic instrument of political speech is the intensification of some facts, positions.

Political communication makes an impact on the political, economic, and social development of the country as well as the improvement of its democratic institutions and the effectiveness of foreign affairs, stability in the society depends on its quality. The mechanisms and tools of political communication are under the attention of prominent academics. All mentioned supports the relevance

of the study of intensification in political discourse according to the way of cognition and its leverage of communicative strategies.

This fact is of particular importance when intensification is used for socially significant purposes, such as political discourse. The attitude of the politician or journalist to the presented phenomenon, explicitly or implicitly expressed, is of great importance for the effectiveness of persuasive speech, since the political discourse by its nature is aimed at instilling certain views and opinions to the potential addressee.

The use of various expressive means which express the value of the degree of attributes in combination with the attitude to this phenomenon entails the intensification of the communicative effect.

For instance, on the website of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ([www.gov.uk](http://www.gov.uk)) we could find the history of the official residence of the Prime Ministers of the United Kingdom – 10 Downing Street:

“It’s occupier, the Countess of Lichfield, daughter of Charles II, was less than pleased with the emergence of the unwelcome terrace behind. She complained to her father, who wrote back with advice:

I think that it is a very reasonable thing that other houses should not look into your house without your permission, and this note will be sufficient for Mr Surveyor to build up your wall **as high as you please**” [Gov. uk].

In Collins Dictionary we found: “You can use *as you please* in expressions such as *bold as you please* or *casually as you please* or *charming as you please* in order to emphasize what you are saying” [Collinsdictionary].

The peculiarity of the reflection of the category of intensity in the phraseological level of the language is based on the features of the categorical properties of phraseological units, as well as on the specifics of their semantics. If the interaction of emotive and evaluative sem occurs in the composition of the connotative macroelement of the phraseological unit with the intensity element, it provides a greater speech effect of phraseological units in comparison with the corresponding lexemes and combinations.

The cognitive and pragmatic subparadigm of phraseology considers “a phrase character in its two following forms: linguistic and discursive” (Alefirenko 2008), allowing us to discover cognitively-pragmatic functions of phraseological units in a particular discourse and reveal cognitive-pragmatic potential of this character of indirectly derived nomination.

Identification and preservation of pragmatological potential of the phraseological intensifiers of English political texts and their cognitive function could contribute to adequate transfer of authors (politics) communicative intention while translating to Russian and Uzbek languages. The main cognitive functions of phraseological intensifiers are determined in the frames of given pragmatic parameters of political discourse is to reach the appropriate communicative impact of the translated text in recipients’ language too. Decoding of phraseological intensifiers is a cognitive process, the implementation of

which depends on the ability of the recipient to interpret the utterance in the coordinates of the intentionality of the producer. The pragmatic aims of the speaker in the given context could be summed up as the pursuit to draw in the recipient's mind the figure of pseudo-reality for a more effective compulsion of his or her statements.

Since processes of encoding and decoding occur deeply in the consciousness of a person, their observation is possible only indirectly, through speech utterances, as the results of these processes. If a politician wants to be understood, then his speech statement must be lexically, syntactically and stylistically accurate, and logically correct, which in reality is not always observed.

We should underline that coding can be successful (correct) and unsuccessful (incorrect) in the lexico-syntactic formulation of thought and the logical construction of a statement. The results of correct coding are expressed in syntactically accurate, lexically verified, and logically coherent statements. Incorrect coding results in violations of different language structures, which can lead to incorrect decoding.

The phraseological intensifiers could contribute a lot to emphasizing urgent problems and to achieving politician's and journalist's communicative intention to influence the audience. Political figures may influence the emotional sphere of the potential elector's personality with the help of the phraseological intensifiers.

#### **The list of used literature:**

1. Abramyan S.A. (2016). *Angloyazychnyy politicheskiy diskurs v mezhkul'turnom kontekste*. -Yer., Izd-vo YEGU. – 534 s.
2. Alefirenko N.F. (2008). *Frazeologija v svete sovremennyh lingvisticheskikh paradigm*. M.: JeLPIS. (In Russ.).
3. Alefirenko N.F. (2014). *Kognitivno-pragmaticheskaja subparadigma nauki o jazyke. Kognitivno-pragmaticheskie vektory sovremennogo jazykoznanija: sb. nauch. tr. M. 16–27*. (In Russ.).
4. Schäffner, C. and Bassnett, S. (2010). *Political discourse, media and translation*. Newcastle : Cambridge Scholars.
5. Sheygal Ye. I. (2000). *Semiotika politicheskogo diskursa: diss. ... d. filol. n. Volgograd*. 431 s.
6. Turanskiy I.I. (1990). *Semanticheskaya kategoriya intensivnosti v angliyskom yazyke. Monografiya. M.: Vysshaya shkola.173*. (In Russ.).
7. Chomsky, Noam. (2003). *Power and terror*, (New York : Seven Stories).
8. Rosch, Eleanor. (1975). *Cognitive representations of semantic categories*. *Journal of Experimental Psychology: General* 104 (3): 192–233.
9. Collins Cobuild. (2012). *Idioms Dictionary (Collins Cobuild). Third Edition HarperCollins UK*. 320

10 Gov.uk (2020) <https://www.gov.uk/government/history/10-downing-street>.

11 Collinsdictionary (2020) <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/as-you-please>

## CONTEXTUAL ANALYSIS OF SOMATIC PHRASEOLOGICAL UNITS WITH “EYE/”KO`Z” IN THE UZBEK LANGUAGE

F.O.Narzullaeva  
(BSU)

**Annotation.** This article devoted to the contextual analyses of somatic phraseological units with the concepts of “eye/”ko`z” in the Uzbek language. For the perfect analysis of somatic phraseological units with the concepts of “eye/”ko`z”, the structural real meaning of phraseological units, peculiarities of their pragmatic organization are defined.

**Annotatsiya.** Ushbu maqola o'zbek tilidagi "eye"/"ko'z" tushunchasi bilan somatik frazeologik birliklarning kontekstli tahlillariga bag'ishlangan. Somatik frazeologik birliklarni "eye"/"ko'z" tushunchasi bilan mukammal tahlil qilish uchun frazeologik birliklarning strukturaviy haqiqiy ma'nosi, ularning pragmatik tashkil etilishining o'ziga xos xususiyatlari aniqlangan.

**Аннотация.** Данная статья посвящена контекстуальному анализу соматических фразеологизмов с понятием «eye»/«глаза» в узбекском языке. Для точного анализа соматических фразеологизмов с понятием «eye»/«глаза» определены структурно-реальное значение фразеологизмов, особенности их прагматической организации.

**Key words:** somatic phraseological units, somatizms, Uzbek, eye.

**Kalit so`zlar:** somatik frazeologik birliklar, somatizmalar, o'zbekcha, ko'z.

**Ключевые слова:** соматические фразеологизмы, соматизмы, узбекский, глаз.

There are about 70 phraseological units with the component “eye/”ko`z” in Uzbek. They are divided into the following semantic groups:

1. The phraseological units with the component “eye/”ko`z” denoting the ability of to see: *кўзи тушиди, кўзи тушиб қолди; маъноси: тўсатдан кўриб қолмоқ, пайқамоқ.*

*Шипиллаб энгил оёқ товуши келди. Дилдор бош кўтариб қараган эди, айвон олдиға келиб қолган Малика аяға кўзи тушиди. (Тоҳир Малик, Уфқ, 621).*

*Унинг овозидан кўзини очган Холматжон Дилдорға кўзи тушиди-ю, нима қилишини билмай бўш пиёлани оғзига олиб борди. (Тоҳир Малик, Уфқ, 620).*

2. The phraseological units with the component “eye/”ko`z” denoting the notion “image, imagination”: *кўз олдиға келди, кўз олдиға келтирди; маъноси: тасаввур қилмоқ, ўзига ўйлаб кўрмоқ.*



3. The phraseological units with the component “eye”/”ko`z” denoting the notion “being sleep”: *кўзикетди; маъноси: ухлабқолмоқ.*

4. The phraseological units denoting the spiritual state of the person: *кўзлариёнибкетди; маъноси: жудахурсандбўлибкетмоқ.*

*Машина бурилганда чирогои бнр дам Маҳбубашиш юз-кўзини ёритди. Унинг кўзларидан ўт чақнарди(Тоҳир Малик, Уфқ, 721).*

5. The phraseological units with the component “eye”/”ko`z” denoting decisiveness, making fool: *кўзинибўяди, кўзнибўяди, кўзбўяди; маъноси: алдаш.*

6. The phraseological units with the component “eye”/”ko`z” denoting the notion “something evil in somebody’s eyes, having eye”: *кўзтегди, кўзитегди; маъноси: ёмонкўзбиланқаради.*

7. The phraseological units with the component “eye”/”ko`z” denoting the notion “death”: *дунёданкўзюмди; маъноси: ўлмоқ, вафотэтмоқ. Кампир чуқур хўрсиндида, кўзини юмди. (Шукур Холмирзаев. Ўн саккизга кирмаган ким бор,4).*

8. The phraseological units denoting the notions “life, aliveness”: *кўзи очик, кўзи очиклигида; маъноси: тириклигида, ҳаёт пайтида.*

*Яраларимизга, дардларимизга малҳам қидирган ва оламдан хабардор кўзи очик одамларимиз бор. Юрт қайғусига улар чора кўради (Ойбек, танланган асарлар).*

9. The phraseological units with the component “eye”/”ko`z” denoting the notion “to be wait eagerly”: *кўз тикди, кўзи тўрт бўлмоқ; маъноси: куттиш, орзиқиб куттиш.*

*Меҳри унинг қўлини маҳкам қисиб, юзига кўзини тикиб қолган еди.(Комил Яшин, Ҳамза).*

10. The phraseological units with gestures “eye”/”ko`z”: *кўз қисди, кўзини қисди, кўзини қисиб қўйди; маъноси: кўз тузилишини ўзгартириб қаради.*

*Худди гишт тахлаётгандек қилиб чиқади-да, мерганга ўхшаб, бир кўзини қисиб қарайди. Йигит унинг қилаётган ишларини завқ билан томоша қилиб туради.(Тоҳир Малик, Уфқ, 455). Ҳечқиси йўқ. – Турсунбой кўзини қисди. (Шукур Холмирзаев. Ўн саккизга кирмаган ким бор.149).*

**Conclusion.** Phraseological units with the component “eye”/”ko`z” from the structural point of view divide into several types. Besides that we come across to the following structures. They are the phraseological units of different structure and they contain 45% of phraseological units as a whole. Phraseological units with the component “eye”/”ko`z” is divided into the following semantic groups. The lexic somatism “eye”/”ko`z” as a part of body has the ability forming many phrases in Uzbek. Somatic phraseological units in Uzbek language contains the long history of the nation, its culture, customs and traditions.

#### **The list of used literature:**

1. Алмаматова Ш.Т. Ўзбек тили фраземаларининг компонент таҳлили: Филол. фан. номзоди. ... дис. –Тошкент, 2008. – 117 б.

2. Бердиёров Х, Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1984. – 232 б.
3. Бозорбоев К.Т. Ўзбек сўзлашув нутқи фразеологизмлари: Филол. фан. номзоди. ... дис. – Самарқанд, 2001. – 135 б.
4. Йўлдошев Б. Фразеология тарихидан лавҳалар, Самарқанд.: “Суғ - диён” нашриёти, 1998. 110 б.
5. Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент, 1991. – 274 б.
6. Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиш масалалари: Филол. фан. доктори. ... дис. – Тошкент. 1999. – 238б.
7. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тили этимологик луғати (туркий сўзлар). - Тошкент: Университет, 2000. – 402 б.
8. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати - Тошкент: Ўқитувчи, 1978. – 380 б.

## STYLE AND LANGUAGE OF THE MODERN ENGLISH PRESS

*N. Shukurova*  
(BSU)

**Annotatsiya.** Ushbu maqolada zamonaviy ingliz matbuoti, uning uslubi va tilining xususiyatlari haqida soʻz yuritilgan.

**Аннотация.** В статье анализируется современная английская пресса, её стиль и язык.

**Annotation.** In this article the modern English press, its style and language are analyzed.

**Kalit soʻzlar:** matbuot, til, uslub, xususiyat, axborot, gazeta, jurnal, munosabat

**Ключевые слова:** пресса, язык, стиль, характеристика, информация, газета, журнал, отношение

**Keywords:** press, language, style, feature, information, newspaper, magazine, attitude

Today, the English press has a special place in the world of information. English language media occupies a much larger volume than other languages in press publications. The topics of the press cover not only the problems within the English-speaking states, but also the external relations and therefore these events are translated into other languages as well. And this relationship determines the compatibility of words and phrases and leads to the emergence of new phraseologies.

The language of newspapers and magazines is typical of newspaper journalism. The newspaper's journalistic style includes popular political texts, operative documents in the process of society and politics.

The journalistic style is a functional type of speech that explores a wide range of relationships in society: cultural, sports, political and other relationships. In addition, the journalistic style is mainly reflected in newspapers and political magazines, and among the society, the newspaper is also called the language of the press [1;10].

The main means of describing and shaping public opinion and worldview is the media. The media enriches the language in all its aspects, that is, lexical, phraseological, grammatical, stylistic sources and helps to complicate the language, to convey the idea beautifully.

The journalistic style has two main functions. These two functions are applied as a whole and consist of informative and affective functions. The journalist talks about the facts and evaluates them. These two functions determine the use of words in journalism. When viewed from an expressive point of view in relation to other functional styles (other than artistic and conversational styles), the journalistic style ranks high. Therefore, the journalistic style is mainly described using special expressive means. In the method of informing mainly neutral, general style units are used and in this style political, economic, conceptual lexica mainly are in the first place. For example, the following terms: marketing, management, market economy, business, idea, exchange rate have become common lexemes in interstate, international newspapers and magazines. The expressive function is the most basic part of the newspaper's journalistic style, expressing the need for tools specific to journalism. Therefore journalism distinguishes from literary language all the means by which it acquires expressive meaning.

On the basis of these two main journalistic functions D.E. Rosenthal distinguished the following distinctive lines of newspaper language: [5;43]

- a brief statement in information sources, in essence the economical use of language tools;
- comprehensive study and selection of language tools;
- use of vocabulary of other styles for journalistic purposes, the presence of political vocabulary and phraseology;
- application of clichés and similar speech stereotypes;
- diversity of topics and genres and their application in the language;
- comparison of genres on different topics;
- the use of visual aids.

The following lines show newspaper journalism in bright colors in all directions. The newspaper is designed for many and readers of different interests, the topics in it are very wide, and therefore this style requires a variety of visual styles. And these tools are widely used mainly for newspaper headlines. Headlines in press materials are one of its main units. Their character and decoration are the face of the publishing house. The title seeks to provide students with the information they need for the material, and students can use the titles to make the material interesting and worth reading. The effective and impactful output of a newspaper material depends largely on its headline, which means that,

according to psychologists, 80% of students focus primarily on newspaper headlines [3;32].

The title of the newspaper article reveals the information in the newspaper. Its main purpose is to focus the reader's attention on important and interesting information. The title does not reveal the material to the end, but encourages the reader to read that material. Thus, in order to fulfill its primary function, i.e. to engage the reader and readers, the title should be visible and memorable. In order to make it visible, the authors mainly use phraseological units. From the English point of view, the headline is a key part of the newspaper style, and the reader determines whether or not to read the article. Because the title is what arouses the interest that the newspaper article will give to its readers. The following types of headings are used in practice:

- non-textual headings, in essence headings that are not related to the given text materials, but attract the reader;
- titles that reveal several topics of the published material, i.e. headlines that not only describe the material, but also attract attention with a few more details;
- titles showing the exact facts.

Phraseology gives speech strength, variety, imagery, revives speech, and makes it emotionally stronger. But these descriptions are mainly reflected in the fiction. Authors also use phraseology to enrich their works in every way, to reveal the role of heroes, to show events and happenings in beautiful colors. But they make changes to these stable compounds in order to avoid uniformity. The change of phraseology will cause journalists not to use the same combinations, to introduce expressive features into phraseologies. [3; 10]

The language of the press, of course, has a definite direction of its own and it is entirely different from the work of art, science, and speech. This is certainly a testament to the selection of visible language tools over the centuries. The language of the press is characterized by the use of well-known names, for example toponyms, anthroponyms, names of enterprises and other organizations. In addition, this style mainly uses numbers, important dates, political terms.

Journalists mainly use a variety of artistic means to make the language of the press attractive. Because using such tools ensures the involvement of readers. That is why expressive means (satire, hyperbole), spoken vocabulary, emotional vocabulary are widely used. The syntax also changes, the number of simple sentences, emotionally charged sentences, sentences without conjunctions, parallel constructions increases.

The language of the press is characterized by [4;69]:

- widespread use of international words and neologisms;
- the appearance in language of figurative elements called newspaper stamps. Then they lose their figurative aesthetic function. For example, fishing in troubled waters, to wrap in fog, to sow the seeds of doubt.
- the use of traditional paraphrases, for example, great powers - USA, England, France, Russia; marshall countries -marshall states and others.

- allusions to specific facts and events. Such allusions are used in articles describing the internal life of the state. Depending on the nature, purpose, and content of newspapers and magazines, the author changes the application of allusions.

All in all, the English media uses a variety of specific tools, but phraseology still comes first.

#### **The list of used literature:**

1. Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово. - Минск, 1991.
2. Вакуров В.Н. Фразеологический каламбур в современной публицистике. // Русская речь, 1994, №6.
3. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Лексикология и лексикография, Избр. Тр. - М.: Наука, 1986. 256 с.
4. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. Учебник, 3-е изд. - М.: Высшая школа, 1981 г. 361с.
5. Harold Evans. Essential English for journalists, editors and writers. Pimlico, 2000.
6. Keith Waterhouse. Waterhouse on Newspaper Style. Revel Barker, 2010.
7. Розенталь Д.Э., Голуби И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык, 8-е изд. - М.: Айрис - пресс, 2006.

### **LINGUOCULTURAL ASPECTS OF ZOONYMS IN THE UZBEK AND ENGLISH LANGUAGES**

*Sh.Sh. Qosimova*  
2<sup>nd</sup> year of MA (UZSWLU)

**Annotation.** This article is devoted to compare similarities and differences of zoomonic components in English and Uzbek phraseology, as well as analyze the factors effected zoomorphic cultural code that allows revealing symbolic systems of national culture.

**Annotatsiya.** Ushbu maqola ingliz va o'zbek frazeologiyalaridagi zoomonik komponentlarning o'xshashliklari va farqlarini taqqoslashga, shuningdek milliy madaniyatning ramziy tizimlarini ochib berishga imkon beradigan zoomorfik madaniy ramzlarga ta'sir qiluvchi omillarni tahlil qilishga bag'ishlangan.

**Аннотация.** Статья посвящена сопоставлению сходства и различия зоомонических компонентов в английской и узбекской фразеологии, а также анализу факторов воздействия на зооморфный культурный код, позволяющий выявить символические системы национальной культуры.

**Keywords:** Zoonyms, national specifics, zoonomic components, phraseological units, phraseology, a national symbol.

**Kalit so'zlar:** Zoonimlar, milliy xususiyatlar, zoonomik komponentlar, frazeologik birliklar, frazeologiya, milliy timsol.

**Ключевые слова:** зоонимы, национальная специфика, зоономические компоненты, фразеологизмы, фразеология, национальная символика.

Relationship and interaction of language and culture is one of the key problems in modern linguistics, because “in most cases, a person does not deal with the world itself, but with its representations, with cognitive patterns and models. A person imagines the world (or different worlds) through the prism of its culture and language in particular being an integral part of the culture” Makovskiy (1996), Jackendoff (1983). Zoonomic phraseological units are the one of the most suitable examples to show the culture as well its specialty.

Zoonyms are the names of animals or their nicknames, as separate lexical units and as components of steady expressions are widely presented in all languages of the world and concern one of the most ancient and extended.

Features of judgment of an extra language reality is reflected brighter in zoonymic lexicon, than in any other area of language. It is characteristic that the name of animals in different languages contains different qualities. Zoomorphisms are associated with the cultural-national standards, stereo types that represent them entality characteristic of a particular culture.

According to the Bragarnik–Stankevich O.S. (“Semantic Division of English Verbal Zoonyms”) animalistic phraseologisms reflect the centuries-old observations of a man over animals’ appearance and behavior, they convey the human’s attitude towards animals and, thus, they serve as a cultural-informational stock in each language. They analyzed some zoonyms which serve as a main verb and categorized due to the special features. Lets get acquainted and compare the main examples.

*The first major verbs describing specific acts, made by human beings.*

**Having a meal:**

- to hog—to swallow without chewing; (Chaynamay yutmoq)
- to wolf down—to eat food very quickly, to gobble; (Tez tanavvul qilmoq)
- to pig out—to eat large amount of food. (Bokib yemoq)

**Verbs with the meaning of deceit, intimidation:**

- to buffalo—to verawe or to intimidate (someone); (hayajonga yoki biroz qo`rquvga tushmoq)
- to pigeon—to dupe, to cheat; (Muttahamlik qilmoq)
- to fox—to trick or to confuse somebody; (tulkilik qilmoq)

If we compare these very features of zoonyms in the Uzbek language, several verbal zoonyms are widely used as in the English language. Not the name of animals are force to work, but features, acts of animals are usually practiced as main verbs in the Uzbek linguistics. For example: the main verb “Akillamoq” is exposed the act of dogs. It means that to speak loudly and useless. However, zoonyms may not exist in this example, the meaning is connected with them.

The next one “to fox” is the equal with the main verb “Tulkilik qilmoq”. Their meaning is the same. But in the Uzbek version “tulkilik qilmoq” is

expressed with a derived word” tulki”+“lik” and a verb “Qilmoq”. Kunin A.V. gives too many phraseological units in his book“ Analyses of phraseological units of English and Russian languages”. Phraseological units with names of animals serve as as our ceofmetaphorical word combinations and have the connotative potential in both languages.

“As polite as a lamb” (English) “Qo`yday yuvvosh” (uzbek) in this example, the word“ Lamb“ has the similar meaning which based on the behavior, character of that animal .

“A hungry fox dreams about chicken“ can be the equal version of” Tuya hammomni orzu qilibdi”.

Here, two different characteristic animals are conveyed the similar phenomena “the dream”. But the zoonyms which used in languages (idioms) have absolutely contrast meaning.

“Camel” and “Fox“. The cause of that is related to the existence of the fauna. Camels are fed as a domestic animals in some regions of our country. Seeing foxes is somehow unusual situation . In our culture,“ Fox ”is a negative character.

The inclusion of our knowledge about the fauna in figurative human characteristics is natural stage in the development of language. Comparative study of zoomorphisms and lexical units derived from the more important today with increasing intercultural and interlingual communication. Meanwhile, research of images of animals in the praseological units promotes reconstruction of one of the important components of a national language picture of the world and definition of valuable reference points of a linguistic-cultural sphere of any language. Zoonyms are played a large role in every day life of people and idea of them a real ways present at consciousness of the person. Despite distinct iongenetic and cultural historical links of the Uzbek and the English languages, their certain quantity of the praseological units and verbal zoonyms, expressing similar semantics is found. It has been proved that their originality, the features connected with geographical condition sand linguistic fact or sin the studied examples.

#### **The list of used literature:**

1. Bragarnik –Stankevich O.S .“Semantic Division of English Verbal Zoonyms”
2. D.U .Ashurova -M.R. Galieva “Culturallinguistics”
3. Kunin A.V .“Analyses of phraseological units of English and Russian languages”, “Dictionary of English and Russian phraseology”
4. Kunin A. V .“Modern phraseology of the English language”
5. Shelley Vance Laftin“Some thing to crow about”

## ЭВФЕМИЗМЛАРНИНГ ҲОСИЛ БЎЛИШ МЕХАНИЗМИ ВА ТАСНИФИ

*M.G'.Rabiyeva,  
2<sup>nd</sup> year of MA (BSU)*

**Аннотация.** Мақолада эвфемизмларнинг жаҳон тилшунослигида ҳосил бўлиш механизми ( ҳодисаси, сабаблари ) ҳамда уларнинг таснифи масалалари ёритилган.

**Аннотация.** Статья посвящена изучению образования эвфемизмов, а также рассмотрению классификации эвфемизмов в английском языке..

**Abstract.** The article reveals the study of formation and classification of euphemisms.

**Таянч сўзлар:** тил, эвфемизм, табу, синфий ва касбий эвфемизмлар, маиший-турмуш эвфемизмлари, эвфемизм-табуизмлар.

**Ключевые слова:** эвфемизм, табу, классические и профессиональные эвфемизмы, бытовые эвфемизмы, эвфемизмы-табуизмы

**Key words:** euphemism, taboo, class and professional euphemisms, household euphemisms, euphemism-tabooisms.

Дунё тилшунослиги тилда халқ тасаввурлари ва дунёқарашининг акс этиши масаласига ҳамиша қизиқиб келган. Шу боисдан фанимизнинг ҳар бир босқичида бу масалага доир қатор тадқиқот ишлари олиб борилган ва бу муаммо билан тилшуносликнинг алоҳида йўналишлари шуғулланган. Шу боисдан кейинги вақтларда олим ва сиёсатшунослар эътиборларини халқлар орасидаги маданий-цивилизацион фарқлар қийматининг ўзига хошлигига қаратишмоқда. Этномаданий қадриятларнинг асосий ташувчиларидан бўлган тил бирликларини социопрагматик ва лингвокультурологик жиҳатдан тадқиқ қилиш замонавий тилшунослик фанининг асосий йўналишларидан бўлиб қолди.

Биз биламизки, инсоннинг нутқ фаолияти асосан ахлоқий нормаларга риоя қилади. Ахлоқий ва маданий жиҳатдан қўлланилиши таъқиқланган ёки ноқулай деб топилган сўзлар ўрнига бошқа сўз ва ибораларнинг қўлланиши эвфемизмлар ( грекча *euphemo* – “яхши, юмшоқ гапираман” маъносида) деб аталади. Эвфемизм салбий воқеликни аташдан қочиш, шундай воқеликнинг салбий таъсирини юмшатиш учун хизмат қилиб, кишининг иззат-нафсига тегадиган, унга малол келадиган, ҳурматсизликни ифодалайдиган ахлоқий меъёрларга зид бўлган ҳолатларнинг ёки тўғридан-тўғри айтиш мумкин бўлмаган махфий воқеликнинг салбий таъсирини камайтириш, уларни беркитиш, нохуш хабарни беозорроқ, юмшоқроқ шаклда етказиш, ифодалаш учун ишлатилади.

Масалан: ўлди дейиш ўрнига оламдан ўтди, вафот этди, кўз юмди; туғди дейиш ўрнига кўзи ёриди, енгиллашди каби иборалардан фойдаланиш.



Лингвистик аспектда табу ва эвфемизмлар XIX аср охиридан бошлаб тадқиқ қилина бошлади. А. Маё табу ва эвфемизмларнинг қадимий тиллар мисолида лингвистик хусусиятларини ўрганиб, ушбу жараёни сўз семантикасининг ўзгариши деб белгилайди. Табу ва эвфемизмлар XX асрнинг 60- 80 йилларида С. Видлак<sup>1</sup>, Дж. Кейни<sup>2</sup>, Дж. Лоренс<sup>3</sup> тадқиқотларида кенг миқёсда ўрганила бошланган. Кейинчалик эса Э. Партриж<sup>4</sup>, А.Ричард Спирс<sup>5</sup>, Ж.С.Неман, С.Силвер<sup>6</sup>, Д.Оакс<sup>7</sup>, К.Аллан<sup>8</sup> ва бошқалар. Бу давргача бўлган лексик материаллар тартибга солиниб махсус луғатларда ўз аксини топган. Инглиз лексикографиясида эвфемизмлар изоҳли луғатларга киритилган. Табу ва эвфемизмлар кўпгина туркий халқлар томонидан, хусусан қозоқ, туркман, олтой, озарбайжон, ўзбек тилшунос олимлари томонидан ўрганилган. Улардан С.Алтаев, Н.Исматуллаев, Н.М.Жаббаров каби тилшуносларнинг монографияларини келтириб ўтишимиз мумкин. Булардан ўзбек тилшунос олими Н.Исматуллаевнинг номзодлик диссертациясини алоҳида таъкидлаб ўтиш зарур.

Муаллиф ўз тадқиқотида табу ва эвфемизмга доир маълумотларни тўплаган, уларга муросабат билдирган, умумлаштирган ҳамда муайян хулосаларга келган<sup>9</sup>.

Эвфемизм унинг таснифи ва нутқда воқеланиш масалалари рус ва европа тилшунослигида кенг тадқиқ қилинган. XX-XXI асрларда эвфемистик лексика муаммоси ва унинг бошқа тил ҳодисалари билан алоқасига доир бир қатор илмий тадқиқотлар олиб борилган. Жумладан Е.К.Павлова, А.Родченко, Э.Э.Тюрина тадқиқотларида ушбу муаммо билан боғлиқ публикациялар ҳам яратилган, Н.С.Болотнова, Н.А.Евсеева, З.З.Киквидзе, Т.В.Кочеткова, Г.Маньковск, Е.И.Шейгал. Эвфемия ҳодисаси А.М.Кацев, Н.С. Босчаева, Л.В.Артюшкина, В.П.Москвин ва бошқа тилшунос олимлар томонидан ўрганилган бўлиб, унинг турли иуқтаи назардан ҳар хил жиҳатлари ёритилган. Масалан, Л.В.Артюшкина эвфемизмнинг алмашинишини ва семантик типини тадқиқ этган бўлса, Н.С. Босчаева томонидан унинг прагматик аспекти батафсил ўрганилади. Г.Г.Кужим эвфемизмни тилнинг мелиоратив воситаси сифатида ёритса, А.М.Кацев уни ижтимоий-психологик жиҳатдан талқин қилади.

Ушбу тилдаги ҳодиса тадқиқида социолингвистик йўналтирилганлик устуворлик қилади.

Шундай қилиб, эвфемизмни кўп аспектли лингвистик ҳодиса сифатида 3 ўзаро боғлиқ омиллар нуқтаи назаридан ўрганиш лозим: 1) ижтимоий омил, унинг асосини морал этник ва диний қадриятларни ўзида мужассам қилган ижтимоий эвфемизмлар ташкил қилади 2) психик омил, унинг асосини эҳтиёткор муносабатда бўлиш, яъни баъзи предмет ва ҳодисаларни тўғридан-тўғри номлаш, салбий туйғуларни, уят, нохушликни келтириб чиқариши мумкин.

Уларни алмаштирувчи сўзлар эса салбий муносабатни юмшатади. 3) лингвистик омил, дисфемистик birlikларнинг кўпайиши, нохуш сўз

вайбораларни тилнинг стилистик потенциалини кенгайтирувчи эмоционал бўёқдор сўзлар, яъни эвфемизмлар билан алмаштириш заруратидан келиб чиққан.

### **Хулоса.**

Тилнинг антропоцентрик ғояси замонавий тилшуносликнинг асосини ташкил қилади. Зеро, у тил тизимларининг турли тавсифини шунчаки аниқлаш билан ҳисоблаша олмайди, балки бунда инсон омили масаласига ўз диққатини қаратмоқда. Айрим манбаларда эвфемик воситалар тор доирада тил фақти- лисоний ҳодиса, пассив лексик бирлик деб қаралган. Ҳолбуки, эвфемик ҳодиса тилнинг муайян бир сатҳида фақат тил бирлиги сифатидагина эмас, нутқий қатлам, яъни семантик-функционал методга асосланган бадиий тасвирий воситалар ҳам таҳлил қилиниши керак.

### **Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:**

1. Ismatullaev N. Evfemizmi v sovremennom uzbekskom yazike: Avtoref...kand.filol.nauk. - T., 1963. - 19 s.
2. Krisin L.P. Evfemizmi v sovremennoy russkoy rechi [Elektronniy resurs]. – Rejimdostupa: <<http://www.philology.ru/linguistiss2/krysin-94.html>>
3. Kurkiev A.S. O klassifikatsii evfemisticheskix nazvaniy v russkom yazike. Klassifikatsiya evfemizmov po porojdayushim motivam. - Grozniy,1977. - S. 105-115.
4. Katsev A.M. Evfemizmi v sovremennom angliyskom yazike: Avtoref. ... dokt.filol. nauk. - L., 1977. - 24 s.
5. Larin B.A. Ob evfemizmax /Larin B.A. Problemi yazikoznaniya : Sb. statey, posvyash. 75-letiyu akad. I.I.Meshaninova. - L.: LGU, 1961. - S. 110-124.
6. Moskvina V.P. Evfemizmi v leksicheskoy sisteme sovremennogo russkogo yazika. -2-e izd. - M.: Lenard, 2007. - 264 s.
7. Mamatov A.E. “O‘zbek tili frazeologizmlarining shakllanishi masalalari fil.fan.nomzodi Avtoref.. - Toshkent, 1999. - 21 b.
8. Maligina Ye.N. Xarakteristika evfemizmov meditsinskoy rechi v xudojestvennixtekstax russkoy literaturi XIX-XXI vv.// Vestnik SamGU. - 2006. - №10/2 (50). - S. 35-41.
9. Omonturdiyev A.J. Evfemik vositalarning funktsional xususiyatlari: Filol. fanlari.nomzodi... diss. - T., 1997. - 176 b.
10. Omonturdiyev A. Professional nutq evfemikasi (Chorvadorlar nutqi misolida): Filol.Fanlari d-ri. ...dis. - T., 2009. - 252 b.
11. Qodirova X.B. Abdulla Qodiriyning evfemizm va disfemizmdan foydalanish mahorati. Avtoref. Fil.fan.nomzodi....diss. - Toshkent, 2012. - 23 b.

1 Видлак С. Проблема эвфемизма на фоне теорий языкового поля.1965.– С.267-285.

2Keane J. The media and democracy.Cambridge: Polity Press, 1993.– P.202.

3Lawrens J. Ummentionables and other euphemisms. London: gentry Books, 1973.– P.84.

4Partridge E. Usage and abusage. -New York: Penguins Books, 1964.– P.379.

5Spears A. Richard. Slang and euphemism.-New York: New American Library, 1982.– P. 462.

6Neamen J.S, Silver C.Thesaurus of euphemisms.-New York:Facts On File, 1990.– P.373.

7Oaks D.D. Old English euphemisms//General linguistics.-University Park, 1993.– P.57-63.

8Allan.K. Linguistics meaning. –London,New York: Routledge&Kegan Paul, 1986.– P.452.

## POLITENESS: CULTURAL DIMENSIONS OF LINGUISTIC CHOICE

*Н.Х.Рузиева  
(БухДУ)*

**Аннотация.** Мақолада хурмат категориясининг ўзига хос хусусиятлари ва хурмат стратегияларини фаоллаштирувчи лисоний воситалар тузилиши жиҳатидан ўзаро фарқи ўрганилган. Ҳозирги замон тилшуносларининг мазкур муаммога доир қараш ва таълимотлари таҳлил қилинган.

**Аннотация.** В статье исследуются особенности категории вежливости и различие структуры лингвистических средств активизирующие стратегии вежливости. Приводится анализ взглядов и учений современных лингвистов касательно данной проблемы.

**Abstract.** The article investigates the features of the category of the politeness and the difference of the structure of the linguistic means activating the strategies of politeness. The analysis of views and doctrines of modern linguists concerning this problem has been provided.

**Калит сўзлар:** социопрагматика, хурмат тамойили, ижтимоий статус, «салбий» ва «ижобий» образлар, маданий статус, салбий хурмат стратегияси, мулоқот акти, образни сақлаш- қадрлаш

**Ключевые слова:** социопрагматика, принцип вежливости, социальный статус, «негативный» и «положительный» образ, статус, стратегия негативной вежливости, коммуникативный акт, акт спасения образа

**Key words:** sociopragmatics, politeness principle, social status, negative face and positive face, cultural status, negative politeness strategy, speech act, face saving act.

Verbal communication is not limited to the exchange of information but includes, as one of its major functions, the shaping of interpersonal relationships. In making their linguistic choices speakers take this function into account. In order to adjust their speech behaviour to the communicative purposes at hand, they monitor their speech. Among the many choices they make in conversation the politeness level of their utterances is one of the more conspicuous, and it is one where social constraints are most keenly felt. Socially adequate behaviour depends on the observance of general principles and specific norms which, in the broadest sense, are subsumed under the concept of politeness. Various definitions of the notion of politeness have been proposed, and over the past several decades a large body of literature on

politeness has been produced. Because of its ubiquity in language use it is difficult to delimit the phenomena that should be dealt with in the empirical investigation of politeness. Suffice it for present purposes to describe politeness as the practice of organizing linguistic action so that it is seen as inoffensive and conforming to current social expectations regarding the trouble-free management of communication. From this point of view, politeness appears not as decorum added to what really matters (the propositional content of an utterance), but rather as fundamental to social life.

Notice, however, that any theoretical notion of politeness has to come to terms with the fact that every society operates a normative notion of politeness. Leech (1983) offers a general approach to the analysis of politeness, building on the Cooperative Principle which, according to philosopher of language Paul Grice (1975), is the foundation of all conversation. It assumes that people engaging in natural conversation are cooperative and assume each other to be cooperative. The Politeness Principle proposed by Leech is likewise a basic operating principle of all verbal interaction. Leech suggests a number of maxims, such as the Tact Maxim, the Generosity Maxim and the Modesty Maxim which are applied in accordance with the Politeness Principle. These maxims govern speech behaviour serving the ultimate goal of establishing and maintaining comity (Leech 1983: 104).

Much like Leech, Brown and Levinson (1987) take the Cooperative Principle as their point of departure. Their influential model of politeness is centred upon two primitives, rationality and face. Speakers are endowed with reason to make informed decisions in pursuit of their best interest, and with a social persona. Face, in Brown and Levinson's terminology, has a negative aspect and a positive one. Negative face is the desire to be unconstrained by others in one's actions, and positive face is the desire to be appreciated and accepted by others. Balancing these desires while taking into account in one's social actions that every interactant has negative and positive face needs is the art of politeness, that is, the art of not committing face-threatening acts and of protecting oneself against such acts. It is an intricate art because every society is built on inequality. *Do unto all men as you would they should do unto you.* is a pious maxim, perhaps, but it is one that assumes paradise and no social differentiation along the common dimensions of sex, age, class, power and wealth which find expression not least in polite behaviour. Human society, however, is built on difference, and politeness is the modus operandi to make it sufferable. Picard (1998: 79), therefore, identifies distinction as one of the basic principles guiding polite behaviour. Politeness is the evolutionary response to inequality. Gestures of submission and compliance, status assertion and recognition are effective means of social organization and conflict avoidance in the

animal kingdom and must be considered as old a part of our heritage as language.

Politeness is socially contingent. Hence the linguistic expression of politeness is an area where the social functions of language are clearly in evidence. Politeness is inextricably linked with social differentiation, with making the appropriate choices which are not the same for all interlocutors and all situations. This raises the question whether politeness belongs to language or to language use.

Another important distinction thus concerns the politeness of speakers and that of expressions. In every language that has been studied, expressions vary along a politeness scale, and speakers can be more or less polite. How do these two aspects of politeness interrelate? Some expressions seem to be inherently more polite than others. For example,

(2) Do I hear the phone ringing? is more politethan

(3) Answer the phone!

But it is not difficult to think of situations where the actual utterance of (3) is not considered polite or (4) as impolite. Fraser (1990), therefore, argues that being polite is attributable not to language on the basis of inherent properties of expressions, but only to speakers in specific speech situations. Clearly, politeness is always a dimension of dialogic contextualized speech, if only because speakers cannot avoid addressing each other. To this end they have to choose terms that are indicative of, and define, a social relationship. What counts as impolite said in a formal setting to a superior may pass unnoticed in relaxed conversations among friends. For instance, permissive *may* as in (5) is polite when offering something to a child, but inappropriate when used to someone who is in a position of authority over the speaker.

You may go outside now.

It is with respect to specific conditions that speakers and their utterances are perceived and assessed as polite, vulgar, disrespectful, ill-mannered, unseemly or rude. Yet, there are expressions that, at a given point in history, are regarded as impolite under all circumstances, such as cuss words, and others that belong to a polite register. As we shall see below, the interrelationship between speaker politeness and expression politeness is not the same for all languages and speech communities. It is hard to be polite if you lack the polite register of speech, but in some languages this is harder than in others, because some languages provide richer lexical and grammatical encoding of politeness than others. This makes verbal politeness an important concern of sociolinguistics, because in order to make adequate choices speakers must bring together the linguistic means and the social norms of appropriate conduct.

### The list of used literature:

1. Goffman, E. (1967). *Interactional ritual: Essays on face to face behaviour*. New York: Anchor Books.
2. Brown, P., & Levison, S. C. (1987). *Politeness. Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
3. Leech, Geoffrey (1983), *Principles of Pragmatics*. London: Longman.

## INTERCULTURAL COMMUNICATION AS A SUBJECT OF RESEARCH IN THE MODERN EDUCATION

N.A. Tuxtayeva  
(UzSWLU)

**Annotation.** This article presents the analysis of the concept “Intercultural communication”, introduces the subject and object of its study, with the main directions of the study. Also it gives an idea of cultural phenomena and national associative background within modern theory of precedent, about precedent phenomena of culture, as well as about non-verbal communication in aspect of intercultural communication. This article shows the stereotypes and archetypes of thinking and behavior, gives an appeal to the units of language, speech, mythological text, cognitive aspects of linguistic consciousness, the concept of mentality, pictures of world, concept and concept sphere with the fundamental constants of culture, reflecting mental characteristics of nations.

**Аннотация.** В статье представлен анализ понятия «межкультурная коммуникация», представлены предмет и объект его изучения, указаны основные направления исследования. Также он дает представление о культурных феноменах и национальном ассоциативном фоне в рамках современной теории прецедентов, о прецедентных феноменах культуры, а также о невербальной коммуникации в аспекте межкультурной коммуникации. В данной статье показаны стереотипы и архетипы мышления и поведения, даны обращения к единицам языка, речи, мифологического текста, когнитивным аспектам языкового сознания, концепции ментальности, картины мира, концептуальной и концептуальной сфер с фундаментальными константами культуры, отражающая ментальные особенности народов.

**Аннотация.** Ушбу мақола “Маданиятлараро алоқа” концепциясининг тахлилини тақдим этади, шунингдек, ўрганиш мавзуси ва объекти билан, тадқиқотнинг асосий йўналишлари билан таништиради. Шунингдек, у замонавий презентация назарияси доирасида маданий ҳодисалар ва миллий замин, маданиятнинг президенти ҳодисалари, шунингдек маданиятлараро алоқа жиҳатидан оғзаки бўлмаган алоқа тўғрисида фикр беради. Ушбу мақола тафаккур ва хатти-ҳаракатларнинг стереотиплари ва архетипларини намоиш этади, тил бирликлари, нутқ, мифологик матн, лингвистик

ОНГНИНГ КОНГНИТИВ ЖИХАТЛАРИ, МЕНТАЛИТЕТ КОНЦЕПЦИЯСИ, ДУНЁ РАСМЛАРИ, КОНЦЕПЦИЯ ВА КОНЦЕПЦИЯ СОХАСИНИНГ АСОСИЙ КОНСТАНТАЛАРИ БИЛАН МУРОЖААТ ҚИЛАДИ.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, прецедентный феномен, кросс-культура, мировоззрение, концепт.

**Keywords:** intercultural communication, precedent phenomenon, cross-culture, worldview, concept.

**Калит сўзлар:** маданиятлараро мулоқат, презедент тушунчаси, маданиятлараро маданият, дунёқараш, тушунча

Ethnopsychological, ethnolinguistic and ethnopsycholinguistic studies are devoted to the process of interethnic communication and the factors that determine it, as well as to the phenomenon of ethnic identity [1, p.35; 2, p.132; 3, p.25]. The elements of the language system that are correlated with certain material or cultural and historical complexes [4, p.41; 5, p. 219].

At the same time, ethnopsychology uses linguoculturological researches, methods, referring to the important concepts of cross-cultural for us in the study of national discourses in their uniqueness and interaction. According to the fact that “strategies for building the world and discourse are determined, among other things, by the cognitive picture of the world, and problems in intercultural communication can arise when formal “coincidence”, the equivalence of verbal units turns into quasi-equivalence at the substantive level” [6, p. 319].

The obvious need for a careful consideration of the problem of communication and mutual understanding of different peoples and cultures lead to the emergence of another new field of scientific knowledge - the theory of intercultural communication, the very original name of which (cross cultural communication) shows its inextricable connection with the concept of cross-cultural.

In accordance with the focus of this work, the theory of intercultural communication is the interest to the extent that its problems borderline with cultural linguistics, since it is the cross-cultural features of linguistic and verbal communication and effective language learning are the focus of this study.

E. Hall determined the founder of the theory of intercultural communication, who proved convincingly the connection between culture and communication, stated: “communication is culture, culture is communication” [1, p.87; 2 p.42;], and he drew an analogy with the study of foreign languages, with using grammatical categories.

During the acceptance and discussion by the scientific community of E. Hall’s ideas that the concepts of “intercultural”, “cross-cultural” and “multicultural”, which, having not received an unambiguous strict distinction, coexist in scientific research [5, p.61]. However, the term “intercultural” is most widespread, so that a new direction of scientific knowledge is called the theory of intercultural communication. It should be noted that, cross-cultural studies can serve as a basis for further development of the problems of intercultural

interaction at different levels. The main idea of E. Hall and his followers is the recognition of the thesis about the need of teaching the culture of communication with other people, because if the culture can be studied, then the knowledge gained can be taught, it is proposed not only to make intercultural communication for subject of scientific research, but also to refer to it as the topic of an independent training course. We perceive this provision as one of those basic moments that turn out to be the basis of the linguodidactic study of cross-cultural problems [6, p.39].

It seems interesting that the initial appeal to the problematic intercultural communication in the European scientific community is made precisely by pedagogues-practitioners who used certain regional aspects in their work development of cultures. It is the same initiative of foreign language teachers that lead to the formation of the study of intercultural communication in the domestic science and education system. It become obvious that successful contacts with representatives of other cultures are impossible without knowledge of the characteristics of these cultures and practical skills of cross-cultural interaction.

This development of new scientific and educational direction is vital, necessary. However, at the level of school education, the manifestations of these trends are not observed. This position is relevant in the relation to the national educational organizations in the country, in particular, communication, due attention is not paid to this aspect, although contacts with residents of foreign countries. occur in the daily life of a person, especially a child, contacts with representatives of various nationalities of a particular region of their country living and studying areas.

Emotional sense of belonging to one's own culture or ethnos encourages people to fight for the preservation of their ethnic identity, to protect cultural norms of stronger people, the preservation of culture. The assimilation of cultural norms occurs during socialization. The impact of cultural norms that a certain stage they become part of cultural identity. But regulatory pressure, which is the guarantee of permanent reproduction society is not omnipotent. If it is dominated, then there would not be social change. Cultural development takes place through "deviations". In this case, we are talking not only about individual deviations. Subcultures can be perceived as a form of "collective deviations". Deviating norms of subcultures can be the future norms of the dominant culture. The example of transformation can be new social movements (environmental, feminist, pacifist, etc.), confirm transformation of the values of modern society. For multicultural societies, such processes are great importance, since they create the basis for mutual enrichment for living by members of different cultures.

Upon reaching stages of intercultural understanding four abilities must be developed:

1. Ability for self-determination and the formation of social identities through cooperation, not limitation;



2. The ability to be aware of own norms, interactions. And acquaintance with different opinions, norms, communicative rules are not difficult, it is much more difficult to accept them, as such step can shake the student's perception of others;
3. Someone's perception, ability. These assume participants in the intercultural communication.
4. The ability to accept different quality that "all people are equal", to abandon the negative cultural markers.

Certain norms can not coexist even when there is a great empathy and tolerance. Some regulatory differences are not very serious, depending on the place of flow of intercultural communication. This is confirmed by normative perception of time frames, receptions, negotiation sessions, friendly gatherings, etc.

It is noted that modern researchers work in line with the theory of intercultural communications, in turn, indicate that "many more questions and problems of intercultural communication have not become a subject of scientific interest until now" from representatives of various humanities [6,p. 274]. We hope that this study will contribute to change the current situation, at least in one of the possible aspects of the practical application of cross-cultural communication. Answering to the question – "Why cognize culture through", the need for one culture, knowledge of another culture, the need for interpenetration, primarily in order to understand another culture, different from own world, is formed by the space of another culture. Therefore it is possible to conclude cross-cultural ties to permeate all spheres of life in modern society, which is clearly manifested in the life of our state, and therefore, should be reflected in the education system as a cross-cultural aspect of the formation of the personality paradigm of the student.

Thus, having considered the manifestations of cross-cultural communication as a defining element of the modern worldview, we can conclude that cross-cultural communication is a kind of linguo-philosophical paradigm. One of the methodological foundations of cross-cultural communication, which acts as an integrated synthesizing approach to the relationship, interaction of language and culture in their functioning with an orientation on the system of universal humanistic values. Another methodological basis for cross-cultural communication is the theory of intercultural communication. In other words, cultural linguistics and the theory of intercultural communication serve to embody the ideas of cross-cultural communication. Cross-cultural is not only a tool or method of cognition reality, but also a new way of perception of the world, attitude and a new approach to education, which is embodied in cross-cultural trends in the development of linguodidactics (in particular, the need to study the process of forming a system of ethnopsychological personality traits, the development of a person's ethnic self-awareness lead to the emergence of area of knowledge with an interdisciplinary approach.

### **The list of used literature:**

1. Elizarova G.V. Culture and teaching foreign languages. SPb., 2005
2. Hall E.T. Beyond culture. New York: Anchor Books, 1981.
3. Hall E.T. The hidden dimension. New York: Ancor Books Doubleday, 1982.
4. Hall E.T. The silent language. Westpoint: Greenwood Press Publishers, 1959.
5. Leontiev A.A. The world of man and the world of language. M., 1984.
6. Thorik V.I., Fanyan N.Yu. Cultural linguistics and intercultural communication. M., 2005.
7. Tolstoy N.I. Language and Folk Culture: Essays on Mythology and Ethnolinguistics. M., 1995.
8. Thorik V.I., Fanyan N.Yu. Cultural linguistics and intercultural communication. M., 2005.

### **АФФИКСАЦИЯ – НАИБОЛЕЕ РАСПРОСТРАНЕННЫЙ СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ СЛОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

*Ф.С.Вахидова  
(БухГУ),  
А.Андакова,  
студентка 3-курса (БухГУ)*

**Аннотация.** Ушбу илмий мақолада инглиз тилида аффиксация орқали сўз ясалишининг хилма-хиллиги ўрганилган. Мақола инглиз тилида сўзларни ясалишининг энг кенг тарқалган усулини таҳлил қилишга бағишланган бўлиб қуйидагилар белгиланади: 1. Илм-фан ва тиббиёт (масалан, аллиназа, архистриатал) 2. Бизнес ва ишбилармонлик алоқалари (масалан, скивинг, вакил) 3. Интернет (онлайн ўйинлар) (масалан, биринчилик, Демогоргониан)

**Abstract.** In this scientific article, a variety of ways to form words by affixing in English is studied. The article is devoted to the analysis of the most common way of forming words in English, i.e. affixation. The article defines: 1. Science and medicine (e.g., allinase, archistriatal) .2. Business and business communication (e.g. skiving, designee) .3. Internet (online games) (e.g. firsting, Demogorgonian).

**Аннотация.** В этой научной статье изучено разнообразность способ образование слов путём аффиксации в английском языке. Статья посвящается анализу наиболее распространенный способ образования слов на английском языке т.е. аффиксация. В статье определенополученные путем аффиксации единицы можно условно разделить по сфере употребления:1. Наука и медицина (например, allinase, archistriatal).2. Бизнес и деловое общение (например, skiving, designee).3. Интернет (онлайн-игры) (например, firsting, Demogorgonian).

**Key words:** Affixation, word formation, English language, suffix, prefix, word formation process

**Калит сўзлар:** аффиксация, сўз ясалиши, инглиз тили, суффикс, олд кўшимча, сўз ясаш жараёни

**Ключевые слова:** аффиксация, образование слов, английский язык, суффикс, префикс, процесс словообразования.

**Введение.** Словарный состав современного английского языка пополняется за счет образования новых слов с помощью процессов словообразования.

В английском языке нередко слова, принадлежащие одной части речи, образуют слова, относящиеся к какой-либо другой части речи. Чаще всего это происходит путем аффиксации, то есть присоединения суффиксов или префиксов. Метод аффиксации, пожалуй, наиболее распространенный традиционный способ образования новых слов из имеющихся.

Аффиксация признается лингвистами в качестве одного из наиболее «плодородных» приёмов создания/формирования новых лексических единиц путем соединения основ различного типа (корней слов) со словообразовательными аффиксами.

Также нужно дать определение понятию плодородность, или так называемую продуктивность, которая определяется термином «словообразовательная активность», что означает способность словообразовательных средств, то есть аффиксов участвовать в образовании новых лексических единиц.

Материалом для выполнения научной работы послужили 383 лексические единицы, которые образовались путем аффиксации и были отобраны из дополнений к Большому Оксфордскому словарю за период с 2015 по 2018 год и опубликованные на главном сайте словаря ([public.oed.com](http://public.oed.com)). Несмотря на то, что аффиксация раньше исследовалась и до сих пор исследуется многими лингвистами, в силу продуктивности этого способа словообразования, аффиксальный способ нужно в дальнейшем изучить глубже.

**Основная часть.** В результате проведенного анализа было установлено, что из 1420 слов, опубликованных в обновлениях к Оксфордскому словарю, путем аффиксации было образовано 383, из них 133 слова были образованы путем префиксации и 250 — с помощью суффиксов. Важно подчеркнуть, что в этом анализе мы не брали в счет случаи, где использовались такие префиксы, как aqua-, auto-, потому что они рассматривались как полуаффиксы, то есть они самостоятельно могут нести смысловую нагрузку и могут существовать как самостоятельные единицы.

Среди прочего, в 2015 году из 392 новых единиц было зафиксировано 69 слов, образованных при использовании суффиксации, и 6 лексических единиц, образованных путем префиксации.

В 2016 году было зафиксировано 66 лексических единиц, образованных путем суффиксации, и 18 префиксальных неологизмов. Всего в дополнениях было зафиксировано 424 лексические единицы [6].

В 2016 году среди новообразованных слов самыми популярными суффиксами стали суффикс прилагательных *-ic* (9 прилагательных) и суффикс *-ing* существительных (5 существительных). Были введены слова: *utopic* из *utopia*, *discoupling* из *to discouple*. И таких примеров много. При чем каждый год это встречается.

Основываясь на сведения, полученные при изучении данного вопроса, можно заключить, что взаимодействие морфем различной этимологии в образовании слова на современном этапе развития английского языка происходит весьма свободно. Из этого вытекает высокая степень ассимиляции подавляющего большинства аффиксальных и корневых морфем, которые принимают участие в процессе словообразования путем аффиксации.

Проанализировав полученные путем аффиксации единицы, мы обнаружили, что их можно условно разделить следующим образом по сфере употребления:

1. Наука и медицина (например, *allinase*, *archistriatal*).
2. Бизнес и деловое общение (например, *skiving*, *designee*).
3. Интернет (онлайн-игры) (например, *firsting*, *Demogorgonian*).

Поговорим немного конкретно о суффиксации: в современном английском языке суффиксация – достаточно жизнеспособный и продуктивный процесс образования слова.

Чтобы установить значение новообразованного производного слова, необходимо знать, какое значение несут суффиксы и что они вносят в смысл лексического значения производного слова. Суффикс способен модифицировать значение корня (основы) и предопределять принадлежность производного к той или иной части речи. Следует отметить, что особенно суффиксы многочисленны среди существительных и эффективно приживаются с такими общими значениями, как деятель, орудие, место действия, абстрактные имена и слова. Можем привести пример по самым распространенным из них: например, суффиксы деятеля *-er/-ar/-or* (*teacher*, *registrar*, *actor*), *-ian* (*technician*), *-(i)st* (*mechanist*), *-ant/-ent* (*declarant*, *student*), суффиксы орудия *-er* (*roller*), место действия *-tory* (*observatory*), *-age* (*harborage*) и т.д.

Между тем возникает справедливый вопрос, в чем же отличие префикса и суффикса? Префикс изменяет только значение слова, в то время как суффикс создает новое слово, придает ему совершенно новое «гражданство», то есть часть речи, значение, правила употребления. Отсюда можно утвердить, что аффиксальное словообразование сохраняет свой статус продуктивного способа, что доказывается огромным количеством слов, образованных аффиксальным способом. Аффиксы делятся на продуктивный и непродуктивный классы.

Продуктивные аффиксы – это те, которые участвуют в происхождении новых слов в определенный период развития языка. Так аффиксы и префиксы выступают как дериваторы (создатели производных лексических единиц). Словообразовательные аффиксы, стоя до и после корня, придают слову совершенно новое лексическое значение, или как мы это назвали выше – «гражданство».

Значение словообразующего суффикса или приставки может измениться в зависимости от корня.

Например, суффикс –er может придавать значение деятеля или орудия действия: driver vs. computer.

На вопрос о том, какие суффиксы образуют какие части речи, можно ответить с помощью данной краткой таблицы. Мы не станем подробно раскрывать все суффиксы, а лишь подберем самые популярные.

### Популярные суффиксы в английском языке

|                 |                             | Суффиксы   |
|-----------------|-----------------------------|--|
| Существительное | Субъект деятельности        | -er/-or, -an/-ian, -ist, -ant/-ent, -ee, -ess  |
|                 | Абстрактные существительные | -ity, -ance/-ence/-ancy/-ency, -ism, -hood, -ure, -ion/-tion/-sion, -dom, -ment, -ness, -ship, -th |
| Прилагательное  |                             | -ful, -less, -able, -ous, -y, -al, -ar, -ant/-ent, -ary/-ory, -ic, -ive, -ish, -long               |
| Глагол          |                             | -ate, -ify/-fy, -ise/-ize, -en, -ish   |
| Наречие         |                             | -ly, -wise, -ward(s)   |

Итак, в ходе изучения вопроса было выявлено, что аффиксация является плодородным способом пополнения словаря современного английского языка. Говоря о частных случаях способа словообразования путем аффиксации, а именно присоединения суффиксов и приставок (префиксов), вооружаясь имеющимися данными, можно сделать вывод, что оба этих способа не отстают друг от друга в продуктивности.

Ежегодные (фактически это осуществляется ежеквартально) онлайн-дополнения к Большому Оксфордскому словарю представляют собой ценный ресурс для любого исследователя языка, как для начинающего, так и для продвинутых лингвистов. По-моему, использование данного интернет

ресурса является крайне полезной дополнительной опцией для студентов в ходе изучения курса лексикологии английского языка.

Полученные статистические данные свидетельствуют о том, что аффиксальный способ образования слов не является характерной особенностью конкретной сферы, а функционирует абсолютно в самых различных сферах жизни: в науке, медицине, в обществе и отношении людей, в юриспруденции, в сфере бизнеса и рыночных отношений и т. д.

На основе добытых данных удалось также установить, что продуктивность аффиксального словообразования и продуктивность словообразовательной модели не всегда взаимосвязаны и могут иметь различные статистические показатели.

Любой специалист (в том числе и лингвист), исследуя новое явление или материал, связанные с его непосредственной деятельностью, сначала начинает изучать его поверхностно, а потом начинает анализировать его, деля на несколько частей, а в самом конце проводит синтез, соединяя все добытые знания и сведения в единое, после чего может сделать какой-либо определенный вывод. Это может быть открытием в науке или провалом. Однако метод и суть остаются неизменными. В лингвистике если видеть длинные слова, нужно лишь просто делить их правильно, разбирая по кусочкам: корень, приставки, суффиксы (а иногда отдельные слова). Например, слово Pseudopseudohypoparathyroidism. Хватит ли у нас мастерства правильно раздробить его по кусочкам, чтобы правильно вывести действительное значение наружу? Думаю, что да.

**Заключение.** Таким образом, изучение феномена словообразования с помощью аффиксации включает в себя накопление знаний о структуре и строе целевого языка, улучшение навыков поиска необходимой информации, развитие грамотности устной и письменной речи с её применением в различных аспектах обыденной жизни, а также способствует изучению языка на более высоком уровне.

#### **Список использованной литературы:**

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие для студентов. — 3-е издание — М.: Высшая школа, 1986.
2. Елисеева В.В. Лексикология английского языка: учебник / В.В. Елисеева. — СПб: СПбГУ, 2003.
3. Кубрякова Е.С. Язык и знание на пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения, роль языка в познании мира — М.: Языки славянской культуры, 2004.
4. Карацук П. М. Словообразование английского языка. М. ВШ. 1977
5. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий. — М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956.
6. Беляева Т. М. Словообразовательная валентность глагольных основ в английском языке. М.: Высшая школа, 1979.
7. Кубрякова Е. С. Что такое словообразование? – М., 1965.

8. Online Etymology Dictionary / [Электронный ресурс]. — Режим доступа. — URL: <http://www.etymonline.com> (дата обращения: 03.2020–05.2020).

9. Online Oxford English Dictionary / [Электронный ресурс]. — Режим доступа. — URL: <http://www.oed.com> (дата обращения: 03.2020–05.2020).

## O'ZBEK ALLALARINING LINGVOMADANIY XUSUSIYATLARI

*F.Karimova,  
tayanch doktorant (UrDU)*

**Annotatsiya.** Ushbu maqola o'zbek tilidagi allalarning lingvomadaniy xususiyatlarini vaularada keltirilgan o'zbek xalqiga mansub lingvomadaniy birliklarni yoritishga bag'ishlangan.

**Annotation.** This article is devoted to highlight inguo-cultural units mentioned in Uzbek lullabies and their linguistic and cultural features.

**Аннотация.** Данная статья посвящена освещению лингвокультурных единиц, упоминаемых в узбекских колыбельных, и их языковых и культурных особенностей.

**Kalit so'zlar:** alla, lingvokulturologiya, madaniyatshunoslik, lingvomadaniy birliklar, lingvomadaniy xususiyatlar.

**Keywords:** lullaby, linguoculturology, culturology, linguoculturological units, linguoculturological features.

**Ключевые слова:** колыбельная, лингвокультурология, культурология, лингвокультурологические единицы, лингвокультурологические особенности.

Lingvokulturologiya tilshunoslikning mustaqil yo'nalishi sifatida XX asrning 90-yillarida vujudga keldi. Tadqiqotchilarning qayd qilishicha, "lingvokulturologiya" lot. Lingua "til"; cultus "hurmat qilish, ta'zim qilish"; yunon. "ilm, fan" degan ma'noni beradi.

Madaniyatshunoslik (kulturologiya) insonni ijtimoiy va madaniy hayotidagi uning tabiat, jamiyat, tarix, san'at va boshqa sohalarga ko'rsa o'zini-o'zi anglashini tadqiq etsa, tilshunoslik tilda olam lisoniy manzarasining mental modellar ko'rinishida aks etadigan va qayd qilinadigan inson dunyoqarashini o'rganadi. Lingvokulturologiyaning predmeti o'zaro chambarchas aloqada, muloqotda bo'lgan til va madaniyat sanaladi.

Lingvokulturologiya madaniyatshunoslik va tilshunoslik kesishgan nuqtada shakllangan til tadqiqining yangi sohasidir. Lingvokulturologiya madaniyat va tilning o'zaro aloqasini, o'zaro ta'sirini, tilda o'z aksini topgan xalq madaniyatining ko'rinishlarini tadqiq etadi. [5;7]

Alla matnlari ana shunday tilda ifodalangan madaniyatimizning bir namunasi sifatida tadqiqotimizning asosiy qismi hisoblanadi. O'zbek allalarida ifodalangan milliy madaniyatimiz, xalqimizning orzu-umidlari, tafakkur tarzi o'z

tadqiqini kutayotgan mavzulardan biri hisoblanadi. Alla qaysi elda, qaysi tilda aytilmasin, eshitgan odam yuragida hasrat va hayajon jo'sh uradi. Alla bo'lajak yigitga quvvat, qizga esa hayo va iffat baxsh etadi! Alla aytgan onalar millat xotirasini asraydilar.

Alla beshik qo'shig'i bo'lib, bola tug'ilganidan to beshikdan chiqqunicha aytilgan. Yana u xalq og'zaki ijodi namunalarida ham keng kuylangan. Bunday dilni erkalovchi qo'shiqlar bolaga ham xush yoqqan. Ana shu she'riy to'qimalar turli voqealarga, ayrim marosimlarga bog'lab aytilgan bu qo'shiqni alla qo'shiqlari deyishgan.

Lingvomadaniy xususiyat deganda milliylikni o'zida aks ettirgan til birligini tushunamiz. Shundan kelib chiqadigan bo'lsak, allalardagi lingvomadaniy xususiyatlarda o'zbek millatiga mansub bo'lgan madaniy elementlarni uchratish mumkin. Quyidagi alla namunalarini tahlil qilish orqali milliy-madaniy elementlarni tahlil qilishga harakat qilamiz.

Qish kelar guppisi yo'q, alla,  
Bolasining do'ppisi yo'q, alla.  
Otasining davlati yo'q, alla,  
Onasining rohati yo'q. [4;38]

Guppi qalin paxtali chopon bo'lib, O'zbekistonning ayrim hudularida kiyiladigan kiyimdir. Do'ppi ham o'zbek milliy bosh kiyimi hisoblanadi. Turkiston xalqlari orasida keng tarqalgan bo'lishiga qaramasdan, o'zbek do'ppilari o'ziga xos shakli, bezagi bilan farqlanadi. Momolarimizning aytishicha, Farg'ona do'ppisining to'rtta burchagida aks ettirilgan qalampirmunchoq erkak kishining har tomonlama sog'lom bo'lishini himoyalar ekan. Naqshlar yoniga tushirilgan o'n olti peshtoqli hoshiyalar esa, uning oilada bosh bo'lishi, oila mustahkamligi va ko'p farzandli ota bo'lishiga tilakdir. [6]

Ko'zlaringdan o'rgulay-o, alla, bolam,  
Qo'lchangga munchoq taqay-o, alla, bolam.  
Katta bo'lgan chog'ingda-yo, alla, bolam,  
Sochingga popuk taqay-o, alla, bolam. [3;30]

Mazkur alla matnida ikkita o'zbek madaniyatini ko'rsatuvchi element ya'ni "munchoq" va "popuk" ishtirok etgan. Bolani qo'liga munchoq taqish uni yomon ko'zlardan saqlaydi deb ishonuvchi o'zbek xalqi odatda bolaga ko'zmunchoq taqishadi. Popuk esa kichkina qizaloqlarning sochiga ko'rk berish uchun bezak sifatida, hamda sochni uzun qilib ko'rsatish maqsadida taqilgan. Millatning o'ziga xosligini ko'rsatuvchi bunday elementlar xalq og'zaki ijodida o'z ifodasini topgan.

O'xshatishlar ham millat madaniyatini ko'rsatishda muhim belgilardan hisoblanadi. Chunki o'xshatishlar aynan shu tilda fikrlovchi xalqning tafakkur tarzini o'zida namoyon etadi. Quyida keltiriladigan namunalarda 'yuz' so'zining tasvirida foydalanilgan lingvomadaniy birliklar keltirilgan. Yuzni badiiy bo'yoqdorlik asosida tasvirlash o'zbek tili uchun xos bo'lib, uni tasvirlashda lingvomadaniy nuqtai nazardan yondashadigan bo'lsak o'zbek xalqi asosan 'oy' va 'olma' leksemalariga ko'proq murojaat etishini guvohi bo'lishimiz mumkin.



Oy va olma - yuzning to'lin holatiga qiyoslaniladi. Aynan oyga o'xshatilishining birlamchi sababi-bu ,albatta, yuzning shakliy jihatdan tuzilishidir. Ikkinchi sababiga keladigan bo'lsak, bu O'zbekiston xalqining ko'p asrlik an'alariga muvofiq keladi. Yarim oy va yulduzlar musaffo osmonning va tinchlikning ramzlaridir.

Ko'k guli yulduzgina, alla,  
Oy yorug'yolg'izgina, alla,  
Oy- yuzi, yulduz-ko'zi, alla,  
Muncha shirin bu qizginam, alla.[1;41]

\*

Olma yuzligim jonim, alla,  
Ko'zi nozligim, jonim, alla.  
Qora ko'zligim jonim, alla,  
Shirin so'zligim, jonim, alla.[1;69]

Yuzning oy bilan birga olma ramziga o'xshatilishini ham boshqa tillarda uchratish qiyin. Olma tashqi ko'rinishi jihatidan dumaloq va yaltiroq bo'lganligi uchun ham aynan shu meva turi tanlangan bo'lsa kerak. O'zbek folklorining aksariyat janrlarida ham olma muhim badiiy detal bo'lib keladi. Shomirza Turdimov ta'kidlaganidek, olma ramz sifatida ikki mustaqil tub poetik ma'no tashiydi: farzand va sevgi. [2;73] Quyidagi alla namunasida olmani farzandga qiyos qilinganini guvohi bo'lishimiz mumkin.

Alla desam, bog'im bor, alla,  
Biring- olma, biring- nor, alla,  
Shukronalar aytarman, alla,  
Qanchalar tirnoqqa zor, alla. [1,78]

Mazkur alla matni egizak farzandlarga bag'ishlangan bo'lib, unda farzandlarning biri-olma bo'lsa, biri-nor, yani anorga qiyoslanadi. Anor ramziy ma'nosiga nazar tashlaydigan bo'lsak, o'zbek badiiy poetikasida u to'kin sochinlik ma'nosini ifodalaydi. Shundan kelib chiqqan holda farzandlarning ota-ona uchun olma-anor bo'lishi, bu ularning rohat-farog'atda yashayotganligidan dalolatdir. Ya'ni dunyoning eng sara mevalari ularda degan ma'noni anglatadi. Shu sababdan kuylovchi o'ziga berilgan ne'mat uchun Allohga shukronalar aytmogda. Shu o'rinda onaning o'zbek xalqiga mansub "tirnoqqa zor" iborasidan foydalanganiga e'tiboringizni qaratsak. Ma'lumki, o'zbek lingvomadaniyatida ibora- "bolaning tirnog'iga zor, ya'ni farzandsizlikdan azob chekib yashayotgan ota-onaning ahvolini tasvirlash uchun ishlatiladi. Mazkur iboraning alla tarkibiga kiritilishi esa farzandning o'zbek xalqida naqadar yuksak ahamiyatga ega ekanligini ko'rsatadi.

#### **Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati:**

1. Abdumurod Tilavov. Eng sara allalar. Toshkent. Adabiyot uchqunlari.
2. Kamalak. Adabiy tanqidiy yillik to'plam.Toshkent, "Yosh gvardiya", 1989. 73-bet
3. Ohunjon Safarov. El suyirim, alla. Toshkent. O'zbekiston. 2009.
4. Ohunjon Safarov.O'zbek xalq allalari. 'Alla-yo alla'.O'qituvchi.1999

5. Shoira Usmonova. Lingvokulturologiya.(Ma'ruzalar kursi) Toshkent 2014  
6. uza.uz/uz/society/o-zbek-do-ppilari-milliy-madaniyatimizning-ajralmas-bo-lagi-16.10.2018

## THE HISTORY OF THE FORMATION OF LINGUISTICS

*A.B.Kobilova*  
(BSU),

*D.Salimova, a student of BSU*

**Annotation.** The main purpose of this article is to give brief information about early formation of linguistics, putting more insight into early scientists and their work which significantly contributed to development of language learning as well as comparing various linguistic schools in Greece, Rome and ancient Asia.

**Annotatsiya.** Ushbu maqolaning asosiy maqsadi tilshunoslikning dastlabki shakllanishi haqida qisqacha ma'lumot berish, til o'rganishni rivojlanishiga sezilarli hissa qo'shgan birinchi olimlar va ularning asarlari haqida ko'proq ma'lumot berish va Yunoniston, Rim va qadimgi Osiyodagi turli lingvistik maktablarni taqqoslashdir.

**Аннотация:** Основная цель этой статьи - дать краткую информацию о раннем становлении лингвистики, дать больше информации о первых ученых и их работах, которые значительно способствовали развитию изучения языков, а также сравнить различные лингвистические школы в Греции, Риме и древней Азии.

**Key words:** linguistics, development, language, indicate, scientist, analysis, grammar, philosophy, phonetics, sound.

**Kalit so'zlar:** tilshunoslik, rivojlanish, til, ko'rsatma, olim, tahlil, grammatika, falsafa, fonetika, tovush.

**Ключевые слова:** лингвистика, развитие, язык, указание, ученый, анализ, грамматика, философия, фонетика, звук.

Although the emergence and development of linguistics is almost 3000 years old, the science of language was formed as an independent science only in the XIX-XX centuries. More precisely, linguistics was recognized as an independent science in Central Asia in the XI-XV centuries and in Europe since the beginning of the XIX century. However, people's interest in linguistics arose much earlier, and the roots of linguistics go back to India in the 6th millennium BC, Greece in the 4th millennium BC, Mesopotamia in the 3rd millennium BC, the Egyptians in the 2nd millennium BC and the Turanian tribes at the beginning 1 millennium BC.

The chronicles, written by the famous Chinese philosopher Confucius (554-449) in the 6th century BC, contain information about ancient Chinese written records. These works, called "Spring and Autumn", reflect the period

from 722 to 481 BC. The ancient Chinese created a dictionary 10 centuries BC, and at the beginning of the century they also created a dictionary of synonyms. The facts indicate that the period of the formation of linguistics has passed a long and difficult historical path [5, 104].

The oldest sources of linguistics originate in 2 regions, in 2 different cultural centers, namely: the ancient East - India and Arabia and the ancient West - Greece and Rome. Therefore, the historical path of linguistics should be studied in historical and chronological periods, such as ancient linguistics, medieval linguistics, linguistics of the 19th century and modern linguistics.

Recognized as the cradle of world linguistics, ancient India was the language of the Indians, who originally practiced this language for purely practical purposes - to rethink various modified words and suffixes of ancient written records. From the 15th century BC (according to some sources, even from the 45th to the 25th century BC) Indian scholars began to study the ancient Sanskrit Vedas - a collection of religious hymns, consisting of 10 parts: hymns, religious songs and legends. The Vedas (Veda in Sanskrit means "knowledge" and Sanskrit means "perfect") are the sacred books of Hinduism, called Brahmanism, which reflect the religious and philosophical teachings of the 6th century BC and has not lost its essence to this day [3, 204].

One of the oldest Vedas, the Rig Veda, is a hymn to the Vedas, a lyrical work of 1,028 lines written in various poetic styles. The Rig Veda is written in Sanskrit, the ancient language of the Hindus, the language of religious communication for over a million Hindus today. Over time, Sanskrit, the canonized language of the Brahmins, became the living language of people. (prakrit means "simple", "natural"). Indian scholars have tried to reconstruct the ancient literary language by studying and analyzing the Sanskrit Vedas, comparing words in texts and dividing them into similar and different parts.

They compiled an explanatory dictionary of terms incomprehensible in the Vedas, and analyzed the texts from a phonetic and morphological point of view. The division of words in these texts into significant parts (morphemes) they called "vyakarana" - analysis. As a result, on the one hand, they determined the bases and bases common for word forms, and on the other hand, they determined the variable part of the word - derivational and modifying affixes. Thus, words or word forms are practically divided into primary elements (modern morphemes). With the help of such an analysis, it was even possible to find synonymous forms of each word [5, 93].

The most famous of the manuals in this area is Ashtadhyan, created by Panini in the 4th century BC, and Indian linguists consider the Panini period to be the most developed period. Ashtadkhyan consists of 8 parts with grammatical rules and 3996 poetic rules written in a well-preserved style. Among the ancient Indian scholars there was no consensus on the division of words into categories. Some have divided words into 4 categories, some into 3. According to ancient Indian grammars, a word does not mean anything outside a sentence, it is the

basic unit of the language. Panini and his followers profoundly classified Sanskrit compound words that are very close to modern classification.

In general, ancient Indian scholars studied phonetics very deeply. They have been described as elements that can be applied independently to vowel sounds and not applied independently to consonants. The Hindus paid great attention to musical stress, even analyzing the concept of phonemes, and expressed many useful ideas about the structure of syllables. It should be noted that many phonetic rules created in the 6th millennium BC were traditionally passed down from generation to generation, and modern linguistics develops on the basis of these traditions [2, 182].

Panini's grammar has been used as a primary guide for nearly 10 centuries. Panini's views spread through Mesopotamia to Ancient Greece and through Syria to Arabic linguistics and influenced them significantly. Thus, the ancient Indian linguists made a great contribution to world linguistics and showed their influence. Indian linguistics only reached Europe in the 18th century. However, a well-known scientist-linguist known in Central Asia for a long time, including Abu Raikhan Beruni (X-XI centuries), who was fluent in Sanskrit, wrote in his book about India that an Indian philosopher, linguist, noted that they were poets.

The philosophers of the ancient world also considered language an integral part of philosophy and sought to interpret the nature of linguistic phenomena from a philosophical point of view. They sought to explain the relationship between word and object on the basis of the relationship between nature and society, the doctrine of "harmony" (ie, similarity, harmony, harmony). Words and their names, ideas about their inner meaning are reflected in the debates and poems of famous philosophers. Thus, the development of ancient Greek (Greek) linguistics can be divided into two periods:

1. Philosophical period.
2. Grammatical (or philological) period.

In particular, these disputes are described in Plato's *Cratylus* (427–347 BC) in the dispute between Hermogenes and Cratylus. According to Cratylus, each name (horse) comes from the essence of an object, that is, it corresponds to its nature. Hermogenes' contemporary Socrates (469–399 BC) also defended Cratylus, arguing that no one can change the word voluntarily.

According to them, language arose in the human soul according to the requirements of nature, and the word expresses the natural nature of the object. That is, when they speak, the listener gets the same impression as the nature of the object through the word, and each name is associated with the thing, the object, the event that it means. The names of the libraries reflect their essence, those who thought that it would be "open".

Analysts led by the famous Greek philosopher Aristarchus (late 2nd century BC) argued that there is a natural correspondence between the grammatical structure of a language and its vocabulary. They believed that in Greek and Latin there are 3 types of horses: male, female and gender, not

belonging to any sex, so some objects belonged to the male sex, and some to the female or intermediate.

The grammatical period of linguistics is also called the Alexandrian period in ancient Greek linguistics and is associated with the name of Alexander the Great of Macedon. As a result of the military campaigns of Macedonia, Greek culture and science spread to the Mediterranean, the Middle East, the Black Sea region and modern Europe and merged with the Eastern culture, forming a mixed culture, Hellenism. Alexandria was considered the largest center of Hellenistic culture and science, and el. average. Since the 3rd century, even Athens and Rome could not keep up with Alexandria. Around 700,000 volumes of rare artifacts collected during the military campaigns laid the foundation for the world famous Library of Alexandria and the School of Alexandria [4, 67].

In the grammatical period of linguistics, representatives of the Alexandrian school carried out serious research on phonetics, morphology and syntax of the Greek language, in particular, questions of morphology were well developed. They analyzed sounds based on the acoustic principle, viewed sounds and letters as a whole and divided letters into vowels and consonants. Vowels were seen as sounds that could be heard separately, and consonants were seen as sounds that could be pronounced with vowels. They also provided some information on articulation and accents. The main function of the Alexandrian school was to separate grammar from philosophy.

Of course, rare manuscripts from the East had a great influence. Consequently, the ancient Egyptians, Sumerians, Phoenicians, ancient Iranians and Turanians also made significant contributions to the development of ancient Greek and Roman culture. The Alexandria School has been home to great poets, writers and writers. Their first task was to study ancient manuscripts, especially the writings of Homer, and to translate and analyze rare manuscripts from the East. The largest representatives of this school were Zenodotus, Aristarchus (late 2nd century BC), Dionysius (early 2nd century AD), and Apollonian Disco (second half of the 2nd century AD) [1, 173].

Aristotle (324-322 BC) The grammatical period of ancient linguistics is associated with the name and ministry of the great thinker Aristotle. His teaching about groups of words was based on the harmonious study of the philosophical, logical and grammatical aspects of the word. In Poetics, Aristotle distinguishes eight groups of words: element (that is, sound), syllable, connecting word, participle, noun, verb, union and speech.

#### **The list of used literature:**

1. Bynon, Theodora (1977). *Historical Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press. p. 1. Historical linguistics.

2. Radford, Andrew (1999). *Linguistics: An Introduction*. With co-authors Martin Atkinson, David Britain, Harald Clahsen, Andrew Spencer. Cambridge, UK: Cambridge University Press

3.Raimo Anttila, *Historical and Comparative Linguistics* (2nd ed.) (John Benjamins, 1989) ISBN 90-272-3557-0

4.Karl Brugmann, Berthold Delbrück, *Grundriß der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen* (1886–1916).

5.Theodora Bynon, *Historical Linguistics* (Cambridge University Press, 1977) ISBN 0-521-29188-7

6.Henry M. Hoenigswald, *Language change and linguistic reconstruction* (Chicago: Univ. of Chicago Press 1960).

## TILSHUNOSLIK FANINING RIVOJIGA HISSA QO'SHGAN YEVROPALIK VA O'RTA OSIYOLIK OLIMLAR

*A.B Kobilova (BuxDU)*

*M.To'xtayeva, 3-bosqich talabasi (BuxDU)*

**Annotatsiya.** Mazkur maqolada tilshunoslik fanining rivojiga hissa qo'shgan Yevropalik va O'rta Osiyolik olimlar to'g'risa qisqacha ma'lumot berildi.

**Annotation.** This article gives a brief overview of European and Central Asian scholars who contributed to the development of linguistics.

**Аннотация.** В статье дается краткий обзор ученых из Европы и Центральной Азии, внесших вклад в развитие лингвистики.

**Kalit so'zlar:** tilshunoslik, til, olim, tahlil, grammatika, aylasuf, fonetika, tovush.

**Key words:** linguistics, language, scientist, analysis, grammar, philosophy, phonetics, sound.

**Ключевые слова:** лингвистика, язык, ученый, анализ, грамматика, философия, фонетика, звук.

Tilshunoslik fani rivojlanishiga asosiy turtki XVIII asrning oxirlarida, Sanskrit tilida yunon va lotin tillariga juda o'xshashlik borligi aniqlanganda boshlandi. Ingliz sharqshunosi ser *Uilyam Jons*, garchi u bu o'xshashliklarni birinchi bo'lib kuzatmagan bo'lsa ham, odatda ularni ilmiy olam e'tiboriga etkazganligi va 1786 yilda uchta tilda ham bo'lishi kerak degan farazni ilgari surganligi uchun katta obro'ga ega. Bu vaqtga kelib, qadimgi german tillarining bir qator matnlari va lug'atlari (gotika, qadimgi yuqori nemis va qadimgi norscha) nashr etilgan edi va Jons germancha ham, qadimgi forscha ham, ehtimol kelt ham o'sha "umumiy" dan rivojlanganligini tushundi".

Keyingi muhim qadam 1822 yilda, nemis olimi *Yakob Grimm* daniyalik tilshunos *Rasmus Rask* (uning asarlari, daniya tilda yozilgan, aksariyat Evropa olimlari uchun kamroq tanish bo'lgan) dan keyin, uning taqqoslangan grammatikasining ikkinchi nashrida ta'kidlanganida yuz berdi. Masalan, Grimm ta'kidlashicha, gotika (omon qolgan eng qadimiy german tili), lotin, yunon va sanskrit tillarida tez-tez uchragan (masalan, gotik fatus, lotincha pedis, yunoncha

podos, sanskritcha padás, barchasi "oyoq" degan ma'noni anglatadi); gotikada p bo'lganida, nemis bo'lmagan tillarda b bo'lgan; gotikada b bo'lganida, nemis bo'lmagan tillarda Grimm "aspirat" deb atagan (lotincha f, yunoncha ph, sanskritcha bh). Ushbu yozishmalarni hisobga olish uchun german tilining dastlabki tarixida "tovush o'zgarishi"ni (Lautverschiebung) tahlil qildi, unda asl "intilishlar" undirilmagan to'xtash joylari (bh-b ga aylandi va hokazo) aytili, asl ovozi intilmasdan to'xtashlar ovozsiz bo'lib qoldi. (b p, va hokazo bo'ldi) va asl ovozsiz (aspiratsiya qilinmagan) to'xtash joylari "intiluvchilar"ga aylandi (p-f ga aylandi).

19-asrning eng asl, hatto eng ta'sirli tilshunoslaridan biri bu ilmi Prussiya davlat arbobi *Vilgelm fon Gumbolt* (1835 yilda vafot etgan) edi. Uning qiziqishlari, aksariyat zamondoshlaridan farqli o'laroq, faqat tarixiy bo'lmagan. Nemis faylasufi Iogann Gottfrid fon Herderdan (1744–1803) ergashib, u milliy tillar va milliy xarakter o'rtasidagi bog'liqlikni ta'kidladi: bu romantizmning odatiy hodisasi edi. Gumboldtning tilda "ichki" va "tashqi" shakl nazariyasi ko'proq o'ziga xos edi.

Tilning tashqi shakli turli xil tillar yaratilgan xom ashyo (tovushlar) edi; ichki shakli bu xom ashyoga yuklangan va bir tilni boshqasidan ajratib turadigan grammatika va ma'no naqsh yoki tuzilishi edi. Tilning ushbu "tarkibiy" kontseptsiyasi, hech bo'lmaganda, bir muncha vaqtga qadar, 20-asrning o'rtalariga kelib, tilshunoslikning ko'plab yirik markazlarida hukmronlik qilishi kerak edi. Gumboldtning yana bir g'oyasi shundan iboratki, til statik emas, dinamik narsa bo'lib, faoliyat mahsuli emas, balki faoliyatning o'zi edi. Til ma'ruzachilar tomonidan ishlab chiqarilgan haqiqiy so'zlashuvlar to'plami emas, balki ma'ruzachilarga bunday so'zlarni va bundan tashqari, ularning cheksiz sonini chiqarishga imkon beradigan asosiy printsiplar yoki qoidalar edi. Ushbu g'oyani nemis filologi *Heymann Shtayntal*, eng muhimi, fiziolog va psixolog Vilgelm Vundt tomonidan qabul qilingan va shu tariqa 19-asr oxiri va 20-asr boshlarida til psixologiyasi nazariyalariga ta'sir ko'rsatgan. Uning ta'sirini, xuddi ichki va tashqi shaklni farqlash kabi, shveytsariyalik tilshunos *Ferdinand de Sossyur* fikrida ham ko'rish mumkin. Ammo uning to'liq natijalari, ehtimol, 20-asr o'rtalarida, AQSh tilshunosi *Noam Chomskiy* uni qayta ta'kidlab, uni generativ grammatikaning asosiy tushunchalaridan biriga aylantirmaguncha sezilmadi va aniqlashtirilmadi.

Noam Xomskiy zamonaviy tilshunoslikning otasi sifatida tanilgan. 1957 yilda Xomskiy o'zining "Sintaktik tuzilmalar" inqilobiy kitobi bilan o'zining empirik bo'lmagan til nazariyasining asosini yaratdi. Ikki yil o'tgach, u B. F. Skinnerning "Og'zaki xulq-atvori" ni qayta ko'rib chiqishi bilan u o'sha davrdagi tilga ustun bo'lgan yondashuv bixeviorizm endi tilni o'rganishning usuli bo'lmasligi haqida fikr bildirdi. *Ferdinand de Sossyur* shveytsariyalik tilshunos, semiotik va faylasuf. Uning g'oyalari 20-asrda tilshunoslikda ham, semiotikada ham ko'plab muhim o'zgarishlar uchun asos yaratdi. U keng miqyosda 20-asr tilshunosligining asoschilaridan biri va Sussyur aytganidek semiotikaning yoki semiologiyaning (Charlz Sanders Peirs bilan birgalikda) ikkita yirik asoschilaridan biri hisoblanadi.

Qomusiy olim *Abu Nasr Forobiy* (873-930) yaratgan asarlar ichida «Fanlar tasnifi» (yoki «Fanlar tasnifi haqidagi soz») kitobi tilshunoslik masalalariga bagishlanganligi bilan ajralib turadi. Buyuk alloma tilshunoslikning fonetika, morfologiya, sintaksis, orfografiya, orfoepiya va stilistika kabi bolimlari haqida dastlabki tushunchalarni bergan. Forobiy fonetika haqida fikr yuritar ekan, nutq tovushlari, tovushlarning undosh va unli turlari, undosh tovushlarning paydo bolishi, orni, unli tovushlar va ularning xususiyatlari, sozga qoshimchalar qoshganda yuz beradigan tovush ozgarishlari, sozning fonetik me`yori haqida fikr yuritadi.

O`rta asr Evropasida Aliborona nomi bilan mashhur bolgan qomusiy alloma xorazmlik *Abu Rayhon al - Beruniy* (937-1048), malumotlarga qaraganda, 150 dan ortiq asar yaratgan. Ushbu asarlar matematika, fonetika, kimyo, astronomiya, jogrofiya, tibbiyot, adabiyot, musiqa, riyoziyot va tilshunoslik kabi qator sohalarga oid bolib, jahon ilm-fanining durdonalari sifatida qadrlanadi. Abu Rayhon Beruniyning lisoniy qarashlari «Saydana» nomli asarida beriladi. Anigi, ushbu asar dorivor osimliklar, hayvonlar va madanlar tavsifiga bagishlangan bolib, unda dorivor moddalarning bir necha tillardagi nomlari keltiriladi. Buyuk alloma ushbu asarda dorivor moddalarning bir necha tillarda qanday nomlanishinigina bayon qilib qolmasdan, balki ushbu moddalarning har bir tildagi mahalliy, yani har bir shevadagi nomlanishini ham alohida korsatib beradi. Demak, muallif predmet va uning nomi munosabati masalasiga alohida ahamiyat beradiki, ayni masala qadimgi tilshunoslik davridan to shu kungacha ham til haqidagi fanning eng dolzarb muammolaridan biri bolib kelmoqda.

*Mahmud Koshgariy* O`rta Osiyoning XI asrida yashab ijod etgan buyuk allomasidir. U turkiy tillarning qiyosiy grammatikasi va leksikologiyasiga asos soldi, fonetikasi boyicha qimmatli malumotlar qoldirdi. Mahmud Koshgariy turkiy tilshunoslikning enciklo-pediyasi hisoblangan mashhur «Devonu lugatit turk» («Turkiy sozlar devoni») asarini yaratdi. Shuningdek, shu kungacha topilmagan «Javohirun nahv fi lugatit turk» («Turkiy tillar sintaksisining javohirlari») nomli asarini ham yozgan.

Arab tili grammatikasiga oid asarlar ichida *Zamaxshariyning* bir yarim yil davomida Makkada yaratgan «Al - mufassal» (1121) kitobi alohida orin tutadi. Ayni asar arab tilining morfologiyasi va sintaksisiga oid tadqiqot bolib, u musulmon olamida mashhur bolgan va yuksak baholangan. Zamaxshariyning «Al-Mufassal» asarida grammatikaga oid masalalar soz turkumlari-ot, fel va yuklamalar orqali organilgan. Asarning har bir bolimida morfologiya va sintaksis masalalari korib chiqilgan. Asar fonetika bo`limi bilan yakunlanadi.

O`rta Osiyoning XV asrning ikkinchi yarmidagi buyuk mutafakkiri, allomasi, she`riyat sultoni, o`zbek adabiy tilining homiysi va targ`ibotchisi *Alisher Navoiy* (1441-1501) hazratlari tilshunoslik tarixida ham yorqin iz qoldirgan ulkan siymolardan biridir. Alisher Navoiyning lisoniy qarashlari, asosan, «Muhokamat ul-lug`atayn» (1499) asarida o`z ifodasini topgan.

Ikki til-o`zbek va fors tillarining qiyosiy (solishtirma) tahliliga bag`ishlangan ushbu asarda Alisher Navoiy turli til oilalariga mansub bo`lgan



tillarning umumiy va farqli tomonlari, belgi-xususiyatlariga to'xtaladi, ularni tahlil qiladi, muhim ma'lumotlar beradi. Aniqrog'i, tillarni muhokama qilish orqali o'zbek tilining o'ziga xos jihatlariga, adabiy-badiiy ijodda - asarlar yaratishda o'zbek tilining ham ustuvor, ulug'vor til ekanligini, shunga ko'ra fors tili bilan bemalol raqobat qila olishini, hatto ayrim o'rinlarda, tasviriylik imkoniyatlari nuqtai nazaridan esa undan ilgari keta olishini bayon qiladi, asoslaydi. U mazkur asarida tillarning kelib chiqishi, til va tafakkur orasidagi munosabat, so'z ma'nosi, so'zlarning shakl va ma'no munosabatlariga ko'ra turlari, so'z yasalishi, morfologik kategoriyalar, fonetikaga oid-tovush bilan bog'liq qator hodisalar haqida chuqur fikr yuritadi, bunday hodisalarni atroflicha tahlil qiladi.

#### **Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:**

1. Ирискулов М.Т. Тилшуносликка кириш. – Т.,2008.
2. Йўлдошев И., Муҳаммедова С., Шарипова Ў., Маджидо
3. Р. Тилшунослик асослари. – Т.,2007/2013.
4. Муҳаммедова С., Йўлдошев И., Маджидова Р., Шарипова Ў., Тўхтаматов Х. Тилшунослик асослари. – Электрондарслик
5. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. – М.,2007.
6. Реформатский А. Введение в языкознание. – М.,2006.

### **ДИСКУРС – МУРАККАБ КОММУНИКАТИВ ҲОДИСА**

*А.М.Курбонов  
(БМТИ)*

**Аннотация.** Дискурс фақат битта оғзаки таркибий қисм мавжудлигини ҳисобга олган ҳолда оғзаки ёки ёзма матн бўлиши мумкин. Ушбу позициялардан келиб чиққан ҳолда, «дискурс» атамаси коммуникатив ҳаракатнинг тугалланган ёки давом этаётган маҳсули сифатида қабул қилиш мумкин. Тилшуносликнинг турли соҳалари доирасидаги дискурсив тадқиқотлар дискурсининг лингвистик томонини ҳам бевосита ҳисобга олади ва шу билан уни тилнинг бошқа ҳодисаларидан ажратиб туради. Матн ёки нутқдан фарқли ўларок, дискурс онг тушунчасини ўз ичига олади.

**Аннотация.** Дискурс может быть устным или письменным при наличии только одного вербального компонента. Исходя из этих позиций, термин «дискурс» можно рассматривать как завершённый или продолжающийся продукт коммуникативного действия. Дискурсивные исследования в различных областях лингвистики также напрямую принимают во внимание лингвистический аспект дискурса, тем самым отделяя его от других явлений языка. В отличие от текста или речи, дискурс включает понятие сознания.

**Abstract.** The discourse can be oral or written text, given the presence of only one verbal component. Based on these positions, the term 'discourse' can be

taken as a completed or ongoing product of communicative action. Discursive research within different fields of linguistics also directly takes into account the linguistic side of discourse, thereby distinguishing it from other phenomena of language. Unlike text or speech, discourse involves the concept of consciousness.

**Калит сўзлар.** Дискурс, коммуникатив, оғзаки, ёзма, лисоний фаолият, дискурсив амаллар.

**Ключевые слова.** Дискурс, коммуникативный, устный, письменный, языковая деятельность, дискурсивные действия.

**Keywords.** Discourse, communicative, verbal, written, linguistic activity, discursive actions.

Дискурс соҳасидаги тадқиқотлар қарийб ярим аср давомида олиб борилганига қарамай, ушбу ҳодисага бўлган қизиқиш сусаймайди ва бу аввало ушбу концепциянинг аниқ қолипга эга эмаслиги билан боғлиқ. Ажабланарли жойи йўқ, баъзилар буни кўпроқ паразит сўз деб билишни афзал кўришади.

Шунга қарамай, дискурс - бу дифференциал хусусиятларга эга бўлган мураккаб коммуникатив ҳодисадир, буни баъзи олимлар (Т.А. ван Дейк, В. Кинч, В.З. Демьянков, А.Э. Кибрик, И.М. Кобозева, В. Шафе, В. Лабов) нутқ ҳаракати маҳсули билан ўзига хос семантик бир хиллиги, долзарблиги, жанрли ва ғоявий мансублигини маълум бир контекстга қўшилиши билан боғлашади ва бошқалар эса (О.В. Александрова, Э.С. Кубрякова, В.В. Красних) оғзаки фаолият билан бутун маданият қатлами, ижтимоий ҳамжамият ва ҳатто ўзига хос тарихий давр билан ўзаро боғлиқлиги билан ажралиб туришини аниқлайдилар. Тилшунослик анъаналарига мувофиқ бундай кенг миқёсда дискурсни ўрганиш биринчидан кўп тармоқли ёндашувга (дискурс тадқиқотлари асосий ривожланиш тенденциялари ва турдош фанларнинг ривожланишига мос равишда олиб борилади: адабиётшунослик, тилшунослик, ижтимоий семиотика, сунъий интеллект назарияси, психология, мантик, этнография, сиёсатшунослик ва бошқалар), иккинчидан, бизнинг замонамизнинг иккита етакчи когнитив ва коммуникатив йўналишларни синтез қилишга боғлиқ. Шунини таъкидлаш керакки, тилшуносликнинг турли соҳалари (стилистикаси, матн лингвистикаси, оғзаки нутқни ўрганиш) доирасидаги дискурсив тадқиқотлар дискурсни лисоний томонини ҳам бевосита ҳисобга олади ва шу билан уни тилнинг бошқа ҳодисаларидан ажратиб туради. Матн ёки нутқдан фарқли ўлароқ, дискурс онг тушунчасини ўз ичига олади.

Дискурсив ёндашувларнинг бундай кенг доираси билан боғлиқ ҳолда Т. ван Дейк дискурсни иккита таърифини ажратиб кўрсатишни таклиф қилади. Кенг маънода дискурс - бу маълум бир вақтинчалик, фазовий ва бошқа контекстда сўзловчи ва тингловчи (кузатувчи) ўртасида юзага келадиган мураккаб коммуникатив ҳодисадир. Коммуникатив ҳаракат оғзаки, ёзма бўлиши мумкин, шунингдек оғзаки ва оғзаки бўлмаган

таркибий қисмларга эга бўлиши мумкин (масалан, дўсти билан суҳбатлашиш, транспорт йўловчилари ўртасидаги суҳбат, газета ўқиш).

Тор маънода, дискурс фақат битта оғзаки таркибий қисм мавжудлигини ҳисобга олган ҳолда оғзаки ёки ёзма матндир. Ушбу позициялардан келиб чиққан ҳолда, «дискурс» атамаси коммуникатив ҳаракатнинг тугалланган ёки давом этаётган «маҳсулот»ни, унинг олувчилар томонидан талқин қилинадиган ёзма ёки оғзаки натижасини билдиради (масалан, оғзаки маҳсулот - ёзма ёки оғзаки - коммуникатив ҳаракат). Т.А.ван Дейкнинг концепциясига кўра, жамиятдаги тилнинг ишлаш тамойиллари нафақат дискурсни прагматик ёндашувлар нуқтаи назаридан, балки айрим ижтимоий омилларни (маърузачиларнинг фикрлари ва муносабатлари, уларнинг ижтимоий ва этник мавқеи ва бошқаларни) ҳисобга олган ҳолда ҳам кўриб чиқилади, маълум маънода она тилида сўзлашувчиларнинг шахсий хусусиятлари уларнинг ниятлари, туйғулари, ҳиссиётлари ва бошқалар билан таъкидланади.

Дискурсни тушуниш модели унинг когнитив ишлов бериш модели билан ўзаро таъсир қилади ва шу билан уни когнитив лингвистиканинг предметига айлантиради. Дискурсни яратиш ва тушуниш жараёни учун зарур бўлган турли хил билимларнинг иерархик моҳиятини акс эттирганлиги сабабли, иккала жараённинг ривожланиши давомида ушбу контекстда ва ушбу коммуникаторлар учун аҳамиятли бўлган маълумотларни танлаш стратегиялари иштирок этади.

«Дискурс» сўзининг ҳозирда мавжуд бўлган маъноларини кўриб чиқиш жараёнида шуни таъкидлаш керакки, дастлаб француз тилшунослик анъаналарида «дискурс» сўзи умуман нутқни, матнни (фр. discours - нутқ, нутқ тури, матн, матн тури) англатган ва нутқ ажралмас ҳолда кўриб чиқилган, унинг лексик маъносидан нутқ ёки нутқ алоқаси билан аниқланган.

«Дискурс таҳлили» атамасини биринчи бўлиб З.С. Харрис ишлатган ва у гапдан изчил матнгача кенгайтириш усулини тарқатишга ҳаракат қилган ва 70-йилларнинг бошларига қадар тилшунослик камдан-кам ҳолларда жумла доирасидан чиқиб кетган. Ю. Хабермас нутқ билан бевосита боғлиқ бўлган нутқ концепциясининг айнан шу томонига биринчилардан бўлиб эътибор қаратди ва ижтимоий нормалар, ижтимоий ҳаёт қоидалари ва қадриятларини ҳисобга олган ҳолда нутқ алоқаси турини белгилаш учун социологик аппарат призмасидан биринчи бўлиб «дискурс» атамасини киритди. Бироқ, Э. Бенвенист уни «маърузачи учун тайинланган нутқ» деб белгилаб, унга терминологик маъно берди. Шу сабабли, дискурсни тушуниш бунотик томонидан матн яратиш тартибига қадар камайтирилиши мумкин бўлади. Э. Бенвенист назариясида дискурс объектив баён қилиш билан қарама-қарши бўлиб, натижада дискурс тушунчаси мақсадига кўра фарқланиб, прагматик шартли нутқнинг барча турларига тарқатилди.

Демак, дискурс тушунчаси жуда кенг имкониятга эга, шу билан бирга унинг лисоний ва экстралингвистик хоссаларига оид кенг кўламли сифатлари уни ўзига хос семантик бир хиллиги, долзарблиги, маълум бир контекстга, жанрга ва ғоявий мансубликка боғлиқлиги билан нутқ ҳаракатининг маҳсули сифатида кўриб чиқишга имкон беради.

Дискурсни матн билан ҳам аниқлаш мумкин, аммо қандай матн билан параллелликларни яратиш мумкинлигини аниқлаштириш керак: бу тилнинг коммуникатив бирликлари - жумлалар ва уларнинг бирикмаларини доимий семантик алоқада бўлган каттароқ бўлинмалардан иборат бўлган матн бўлиши мумкин. Бошқача қилиб айтганда, дискурс - бу фақат ажратилган гапга қарши турадиган жумланинг изчил кетма-кетлиги эмас, балки семантик бирлашишга эга бўлган маълум бир семантик бирликдир. Иккинчиси, ўз навбатида, ахборот алоқасини, яъни дунё ҳақидаги, вазият ҳақидаги билимларни, ижтимоий ва маданий билимларни ва бошқа турдаги билимларни кўрсатади.

Ушбу ғояни тасдиқлаш учун Ю. Рудневнинг сўзларини келтириш керак: «Дискурс - бу тизимлар ўртасида синтагматик ва парадигматик муносабатларни ўз ичига олган баёнотлар занжири (яъни нутқ ҳаракатининг жараёни ва натижаси) сифатида қабул қилинган матннинг ўлчамидир, расмий элементларга эга бўлган тизим ва баён мазмунининг прагматик ғоявий муносабатларини очиб беради, матн маъноларининг битмас-туганмаслигини чеклайди». Ўзига хос антропологик ёндашувни ўз ичига олган дискурсив парадигманинг яна бир жиҳати, инсоннинг жисмоний майдони асосан нутқда акс этади, шунинг учун бунда лисоний шахс муҳим рол ўйнайди ва дискурснинг ўзи антропоцентриkdir.

А.А. Кибрик ва В.А. Плунгян дискурсни матнга қараганда кенгроқ тушунча сифатида талқин қилади: дискурсни бир вақтнинг ўзида лисоний фаолият жараёни ва унинг натижаси сифатида тушуниш мумкин.

Шундай қилиб, дискурснинг иккита режаси бор. Бир томондан, дискурс нутқ тушунчаси ёки аниқроғи изчил нутқ, нутқ оқими, мураккаб синтактик бутунлик, супрафразал бирлик, матн, коммуникатив жиҳатдан ажралмас ва тўлиқ нутқ иши билан боғлиқ бўлиб, шунингдек, коммуникативадекватликбилан тавсифланади. Дискурснинг бу томони лисоний воситаларда ифодаланади ва яратилган матнларнинг тўлиқлигида намоён бўлади.

Дискурснинг иккинчи режаси мулоқотдаги иштирокчиларнинг ақлий жараёнларига таъсир қилади: этник, психологик, ижтимоий-маданий стереотиплар ва муносабатларга, шунингдек, агар керак бўлса, нутқ тезлигини, унинг изчиллик даражасини, умумий ва ўзига хос, янги ва аллақачон маълум бўлган, ноанъанавий (субъектив) нисбатларини аниқлайдиган нутқни тушуниш ва яратиш стратегиясига таъсир қилади. ва маъруза мазмунида умумий қабул қилинган, аниқ ва ноаниқ, мулоқотнинг якуний мақсадига эришиш воситаларини танлаш, маърузачининг нуқтаи назарини белгилаш ва бошқалар. Шу сабабли, дискурсни

«экстралингвистик, ижтимоий-маданий, психологик ва бошқа омиллар билан биргаликда изчил матн; воқеа вақтида олинган матн» сифатида қараш мумкин.

Юқорида таъкидлаб ўтилганидек, баъзи бир дискурс устида иш олиб борувчилар уни маълум бир матн тузилиши билан аниқлашга интилишади, аммо бу ижтимоий шароит билан белгиланади. В.В.Краснихнинг фикрига кўра, «дискурс сўзлаш жараёни бўлиб, у жараён ва натижалар тўплами сифатида тушунилади ва ҳам лисоний, ҳам экстралингвистик режаларга эга». Шу сабабли, дискурсни бир вақтнинг ўзида нафақат тилнинг, балки лисоний фикрлашнинг ҳам жиҳатлари амалга ошириладиган ягона организм сифатида қараш мумкин.

Дискурснинг фалсафий тушунчалари матн тузилиши тамойилларини ўрганиш билан боғлиқ эмас. М. Фуконинг дискурс назариясини қуришда тилдан фойдаланувчиларга ёки тилнинг мавжудлиги конструкцияларига оид саволлар (нутқни ишлаб чиқариш, изчиллик, адекватлик, шунингдек матнни тушуниш) умуман йўқ. Аввало, ушбу назария "мавзусиз нутқ" тушунчасига асосланган, бу вақтинчалик одамларга - тилдан фойдаланувчиларга ва ўзгарувчан алоқа вазиятларига боғлиқ эмас, балки шунчаки моддий моҳият даражасида мавжуддир. Шундай қилиб, М. Фуконинг фикрига кўра, ҳар доим вақт ва маконда аниқланган, маълум бир даврда ва маълум бир ижтимоий, иқтисодий, географик ёки лисоний макон учун белгиланган, номаълум тарихий қоидалар тўпламида мавжуд бўлган баъзи бир дискурсив амалиётларни амалга ошириш муаммоси билан шуғулланган баёнотнинг вазифаси. Шу сабабли, ушбу позициялардан келиб чиққан ҳолда, нутқни битта матн доирасидан ташқарига чиқиб, турли хил матнларга кириб боришга имкон берадиган турли хил (вақтинчалик ва фазовий) хусусиятлар тармоғи жойлашган ягона ташқи макон сифатида қабул қилиш мумкин. Дискурсив амаллар деганда, маълум бир даврда ва маълум бир географик, сиёсий, иқтисодий, ижтимоий ёки лисоний маконда айтилган сўзнинг вазифасини бажариш шартларига мувофиқ равишда ўрнатилган номаълум тарихий қоидалар тўплами тушунилади.

Дискурстан фарқли ўлароқ, матн ҳақиқий, жисмоний, «лисоний график шакллар билан тўлдирилган майдон ва шунинг учун у билан ҳар хил операцияларни бажаришга имкон беради - сиз бошига ёки ўртасига қайтишингиз, охирига қарашингиз, ..... шеърлар қаторларини ўзгартиришингиз мумкин, компьютердаги каби тайёр матнни таҳрирлашингиз мумкин». Шу билан бирга, О.В. Александрова ва Э.С. Кубрякованинг таъкидлашича, дискурс моддий моҳият бўлиши мумкин эмас, балки «нутқ асари талаффузи билан тўлдирилган ёки унинг яратилиши билан тўлдирилган вақт маконини» англатади. Когнитив фанларнинг терминологик воситасини ҳисобга олган ҳолда, О.В. Александрова ва Э.С. Кубрякова бир неча бор таъкидладиларки, дискурсларда ҳам, матнларда ҳам нафақат инсон англаб етган ва эришган нарсаларни акс эттиради, балки янги оламларни яратадиган моддалар

сифатида ҳаракат қилади. Бундай ҳолда, матн унинг ўзига хос тўлиқлиги, натижанинг аниқлиги билан аллақачон тайёр берилган деб ҳисобланади, бу вақтда дискурс эса матнларни яратиш жараёни сифатида қаралиши керак. Шундай қилиб, дискурс акс эттирилган ҳақиқатнинг иккала бўлаги ва мумкин бўлган потенциал оламлари биргаликда мавжуд бўлган моделлаштиришнинг ўзига хос тури деб тахмин қилиш мумкин.

### **Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:**

1.Александрова О.В., Кубрякова Е. С.Виды пространств текста и дискурса//Категоризация мира:пространство и время. Материалы научной конференции. Под ред. проф. Е.С.Кубряковой, проф. О.В.Александровой. М.:Диалог-МГУ,1997.С.15-25.

2.Арутюнова Н. Д. Дискурс//Лингвистический энциклопедический словарь. М.,1990.С.136-137.

3.Ван Дейк Т.А.(1998). К определению дискурса. [WWW-документ] URL<http://www.nsu.ru/psych/internet/bits/vandijk2.html>

4.Демьянков В. З. Политический дискурс как предмет политологической филологии [WWW-документ] URL <http://www.nsu.ru/psych/internet/bits/vandijk2.html>

5.Красных В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: ИТДГК «Гнозис», 2003.–375 с.

6.Кубрякова Е.С., Александрова О.В. О контурах новой парадигмы знания в лингвистике// Структура и семантика художественного текста. Доклады VII Международной конференции М.:1999. С.186-197.

7.Руднев Ю. Концепция дискурса как элемента литературоведческого метаязыка[WWW-документ] URL <http://www.nsu.ru/psych/internet/bits/vandijk2.html>

8.Фуко М. Археология знания. Ника - Киев,1996.

### **ГАЛЛИЦИЗМ ТЕРМИНИ ИНГЛИЗ ТИЛИ ҲАРБИЙ ТЕРМИНОЛОГИЯСИДАГИ ЎРНИ ВА АҲАМИЯТИ**

*Л.Д.Мухамедова,*

*мустақил тадқиқотчи*

*(Алишер Навоий номидаги ўзбек тили ва адабиёти университети)*

**Аннотация.** Ушбу мақолада инглиз тили ҳарбий терминологиясида галлицизмлар тахлили қилинган. Галлицизм ҳақида умумий тушунча ва унинг инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги ўрни ўрганилган.

**Аннотация.** В данной статье представлен синхронный анализ галлицизмов в военной терминологии. Изучены общее понятие галлицизмов и его место в английской военной терминологии.

**Annotation.** This article analyses of the terms gallicisms in English military terminology. The general concept of Galicianism and its place in English military terminology.

**Ключевые слова:** галлицизм, английские военные термины, терминология, усвоенные термины.

**Калит сўзлар:** галлицизм, инглиз ҳарбий терминлари, терминология, ўзлашган терминлар.

**Key words:** gallicism, English military terms, terminology, adapted terms.

**Кириш:** Галлицизм [лот. *Gallia* – Франциянинг қадимги номидан] француз тилидан бирор тилга ўзлашган сўз ёки ибора [1]. Ҳозирги француз тили қадимги лотинлар собиқ Римлик Галлия лот. *Gallia*, фр. *Gaule romaine* чегарсида атрофида пайдо бўлган бу тарихда Рим империяси милоддан аввал I ва V асрларда Рим саркардаси Юлий Цезарнинг галлар жангидан сўнг Галлия номини олган[2]. Ўтган минг йиллик давр мобайнида Англия ва Франция ўртасида турли хил қуроли тўқнашувлар ва ҳарбий юришлар туфайли француз тилининг инглиз тили ҳарбий терминологиясида таъсири ҳақида қисқача ёритилган. **Галлицизм** термин мазмуни моҳияти ва унинг кичқача тушунчаси ҳамда инглиз тилида баъзи ҳарбий терминлар ва уларнинг синхроник таҳлил қилинганда дастлабки давр 1066 йил Норманлар истилоси бошланган бўлиб, хусусан француз тили икки ва уч аср давомида инглиз тилига катта таъсир кўрсатган илк даврлардан биридир. Кейинги давр юз йиллик уруш (Англия ва Франция ўртасида 1337-1453) йиллар давомида бир қатор ҳарбий тўқнашувлар, Франция қироли Людовик XIV (1643-1715) йиллар ва (1715-1789) француз маданияти ва қиролларнинг обрўйси янада чўққига кўтарилган ва яна бир қатор ҳарбий терминлар кириб келиши билан бошланган. Франция инқилоби ва ундан кейин Наполеон уруши даврида француз қўшинлари Англия ҳарбийлари луғатига бир қанча терминларни ўзлашишига сабабчи бўлди. XIX асрда биринчи жаҳон урушида баъзи французча сўзлар, ҳарбий терминлар ва жаргонлар бир қатор ўзлашди. XX асрнинг бошларида галлицизмлар инглизча ҳарбий терминларда мустақил равишда янги маънолар касб этди. Давр ўтиши билан галлицизмлар ўз маъносини йўқотмади аксинча инглиз тили ҳарбий терминологияси абадий муҳрланиши таҳлил доирасида кўриб чиқиди [3]. Ҳарбийларнинг сифатини ва ҳамда даражасини белдирувчи махсус терминлар учун *ace* - биринчи даражали (учувчи) кейинчалик қўшма отлар орқали ясалган қатор терминларда учратиш мумкин; мисол учун, *double ace, triple ace, tank ace, sniper ace, submarine ace. Admiral* – адмирал қадимги француз тилининг *amiral* лотин тили орқали *amir*– яъни *commander* бўлиб ўзлашган *colonel* – полковник *coronel* лотинча *columna* сўзидан келиб чиққан. *Captain*– капитан французча *capitain* лотинча *caput* – *capit*(=head). *Major*– майор асли французча бўлган бу лексима *majeur* лотинчадан *magnus*(=great) маъносини сақлаб қолган. *Patriot* - ватанпарвар французча *patriote* ундан олдин эсалотин тилида *patriota* грек тилида *patriōtēs*=*patrios*(...нинг отаси) ёки *patris*(ота юрт) деган маъноларини билдиради. Галлицизмлар XVIII ва XIX асрларга келиб бутун дунё тилларини забт қилишга улгурди. Мисол учун [*village*] ёки [*entrepreneur*]

французча термин аммо инглиз тилига фақатина сўзлар эмас ҳатто бутун бир жумла таркибига ўзлашган сўзлар иштирок этиши ҳам мумкин, мисол учун: *government/military:sergeant*–қадимги француз тилидан олинган бўлиб, *sergent* – сержант, *to appoint* – белгиламоқ, йўналтирмоқ, *guard* – соқчи яъни *garder*-қоровуллик қилмоқ, кўриқламоқ, *jail –jaiole* (=cage) – қафас, катак *jury –jurée = jurer*(= swear) – қасам, *lieutenant* – тўлиқ шаклда *lieutenant* (=place holding) –жой сақлаб турувчи, *parliament* – эски француз тилидан олинган *parlement, parler* (= to speak ) – гапириш, *treaty –traité*, ўрта асрдаги лотин тилидан келиб чиққан *tractatus* – сулҳ,келишув *soldier, soudier, soude* – армияга ёлланган хизмати учун тўлов, лотинча *solidu* (=agold coin).

### Галлицизм

#### (Француз тилидан ўзлашган)

*Cadet, army, artillery, captain, bombardier, combat, military, platoon, colonel.*

#### Гибридтерминлар

*Lieutenant colonel, air force, fly ace, aerodrome, guardhouse, warfare, va battlefield*

#### Ўзлашган терминлар

*Avant, aide-de camp, courier, corps de bataille, enceinte, safeguard, rearguard*

Ўзлашган ҳарбий терминларнинг ўзлашиш даврининг синхроник таҳлилини қуйидагича кўриш мумкин. Инглиз тилига ўзлашган терминлар ва уларнинг француз тилидаги оригинал шакли қуйидагилардан иборат:

- 17 асрда – *aide–de-camp, avant courier; cartel; chamade; fascine; talus*
- 18 асрда – *barbette; bivouac; corps de bataille; corvée; dépôt; sotie; ricochet; enceinte*
- 19 асрда *camouflet; caserne; fougasse; fourgon; ,materiel; codon; échelon;*
- 20 асрда *camouflage; barrage; embusqué; ratissage; cordon.*

Англо-саксон давридаги баъзи қадимги атамалар, яъни **bow** (камон) ва **spear** (найза) терминлари ўзининг лексин фаоллиги йўқотган бўлсада, аммо умумистеъмолдаги сўзлар **fight** (хужум) ва **win** (ғалаба) каби баъзи ҳарбий терминлар луғатида ҳозиргача сақланиб қолган. Англиялик тилшунос – фонетист олим Генри Суит инглиз тилини 3 даврга бўлади: 1. Қадимги инглиз тили даврини - **the period of full endings** (тўлиқ кўшимчалар даври). Бу даврда барча унли товуш товуш билан тугаган сўзлар урғусиз бўғинларга ажралади. Масалан: *sunu, writan*; 2. Ўрта инглиз даври - **the period of levelled endings** (мувозанатга келтирилган кўшимчалар даври) Барча урғусиз унлилар [ə] товушига ёлиши эса "e" ҳарфига орқали ифода этилади бу даврга мисол; *sonе, writen*. 3. Янги инглиз тили даври - **the period of lost endings** ( кўшимчаларнинг йўқолган даври) Кўшимчалардаги кучсиз унли товуш йўқолади; *son, write* шаклида қолди[4].



Аракин В.Д. таъкидлашича инглиз тили секин аста синиш жараёни VI асрнинг биринчи ярмида бошланган бўлиб, кейинги жараён палатализация (юмшоқлашиш) босқичига ўтган[5]. XVIII-XIX аср оралиғида галлицизмлар рус тилининг лексик таркибий қисмидан жой олди. Бу давр мобайнида галлицизмлар барча соҳаларни қамраб олишга улгурди[6].

Хулоса қилиб айтган XXI асрга келиб инглиз тили аксарият давлатларнинг давлат тили ва расмий тили бўлиб, Буюк Британия, Англия, Шотландия, Шимолий Ирландия, Канада, Австралия, Янги Зеландия, АҚШ, бундан ташқари расмий тил сифатида айрим давлатларнинг, яъни шимолий Африка давлати, Ҳиндистон ва Покистон давлатлар расмий тили ҳисобланади.

Ҳозирда шиддат билан ривожланаётган соҳалардан бири бўлган ҳарбий фани ҳаётнинг етакчи соҳалардан бирига айланди. Натижада, ушбу соҳа терминологияси дунё тилларида ўзига хос луғавий мажмуани ташкил этди. Хусусан, француз тилидан инглиз тилига ҳарбий терминологиясида жуда кўплаб янги терминлар юзага келган. Ҳозирда бошқа соҳаларда эътибор бўлганидек, ҳарбий терминология ҳам жадаллик билан ривожлантириб тилга бўлган эътибор четда қолиб келмасилигини талаб этади. Бу жиҳат илмий тадқиқ қилиш учун асос бўлди. Бугунги кунга келиб дунё бўйича инглиз тилида 600 млн ва француз тилда эса 220 млн киши сўзлашади[7].

#### **Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:**

1. Бегматов Э.Мадвалиев А. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Т.,2013, б-479.
2. Сергиевский М.В. История Французского языка. М., 1938, стр. 9-10.
- 3.Аракин.В.Д. История английского языка: М.2003- 272 с.
4. Mark Atherton. Henry Sweet's idea of totality: a nineteenth – century Philologist's approach to the Practical study of language. London, 1994, pg. 323
5. Аракин.В.Д. История английского языка: М.2003- 272 с.
6. Андрианова Н.С.Военная и научно- техническая терминология французского происхождения в современном русском языке. Казань., 2009. С 32.
7. 07.07.2018 йилги сони <http://www.xabar.uz>.

#### **LANGUAGE AS A KEY TO CONCIIOUSNESS**

*Z.Kh.Saidova  
(BSU)*

**Annotation:** This article shows how Noam Chomsky influenced the modern understanding of the language, why the language is more complex than the developers of artificial intelligence say, and what are the shortcomings of the theory of universal grammar.

**Аннотация:** Вэтом статье показано, как Ноам Хомский повлиял на современное понимание языка, почему язык более сложен, чем об этом говорят разработчики искусственного интеллекта, и какие всё-таки есть недостатки у теории универсальной грамматики.

**Аннотация:** Ushbu maqolada Noam Xomskiy tilni zamonaviy tushunishga qanday ta'sir ko'rsatganligi, nima uchun til sun'iy intellektni ishlab chiquvchilar aytgandan ko'ra murakkabroq bo'lganligi va umumiy grammatika nazariyasining qanday kamchiliklari borligi ko'rsatilgan.

**Key words:** artificial intelligence, method, mechanism, universal grammar, generativism, structuralist paradigm, theory of language, empiricism, cognition.

**Ключевые слова:** искусственный интеллект, метод, механизм, универсальная грамматика, генеративизм, структуралистская парадигма, теория языка, эмпиризм, познание.

**Kalit so'zlar:** sun'iy zakovat, usul, mexanizm, universal grammatika, generativizm, strukturaviy g'oya, til nazariyasi, empirizm, bilish.

Today we understand how Noam Chomsky influenced the modern understanding of the language, why the language is more complex than the developers of artificial intelligence say, and what are the shortcomings of the theory of universal grammar. One of the first and also widely known works of Chomsky is the book "Syntactic Structures" (1957), in which he presented the idea of generative, or generative linguistics. "The end result of these studies should be a theory of linguistic structure, in which the descriptive mechanisms of concrete grammars would be presented and studied abstractly, without reference to specific languages" [1]. The peculiarity of Chomsky's method is that he presented the grammar of a natural language in the form of a mechanism that is capable of generating an infinite number of grammatically correct sentences in the presence of initially limited language resources. However, his goal was not only to reveal a mathematically accurate grammatical system, but also to explain the creative use of language by people and the mechanisms of language acquisition by children. The idea of a universal grammar arose on the basis of a whole complex of studies devoted to the topic of the connection between language and thinking, in particular on the text of Vygotsky (Thinking and Speech, 1934), and is also based on Descartes's views on the innate nature of thinking. The views of Noam Chomsky have repeatedly undergone changes, but his fundamental premise remained unchanged - the ability to language is innate.

The scientist believes that universal grammar as a general set of syntactic rules is built into the brain. Thus, the logic according to which we build sentences, operate with linguistic constructions, is dictated by the very nature, biological features of our brain, and this is one of the conditions according to which there is a universal grammar. "The study of universal grammar is the study of the nature of human intellectual ability. It attempts to formulate the necessary and sufficient conditions that a system must satisfy in order to be considered a potential human language - conditions that not only accidentally turned out to be applicable to

existing human languages, but which are rooted in human "language ability" and thus form an innate organization that establishes what is considered a language experience and what kind of knowledge of the language arises on the basis of this experience "[2]. A really shining example of this idea is the observation of how children learn language. At about the age of two, the child already understands speech, apparently without any theoretical basis for this understanding. In addition, anyone with a normal level of mental development is able to use language.

The most original and truly revolutionary aspect of Chomsky's theory of language was his conviction that the formation of language does not occur from sounds to words and, further, to sentences, but, on the contrary, from abstract syntactic structures to phonetics. Thus, generativism began to engage not in the study and description of the language, but in modeling the process of the formation of a language in general, at the most abstract level, isolated from the binding to any particular language. However, from the epistemological point of view, the theory of universal grammar leads us to the recognition of the impossibility of obtaining objective knowledge by an individual, that is, to anti-realism. The innate ability for language, if any, provides but also limits our cognitive capabilities - just like the categories in Kant's theory. In this regard, I recall the views of the late Wittgenstein, who was convinced that it is impossible to find any stable formations in natural language. His point of view excludes the existence of a universal grammar. According to the late Wittgenstein, we are not capable of adequately comprehending reality as such. The individual is doomed to deal with "epistemological pluralism", the essence of which is revealed in terms of "language games", "family similarities" and "forms of life." No matter how we relate to the practical aspect of the theory of generative grammar, it cannot be denied that its goals are relevant, and the methods for solving problems are original. Chomsky's theory has weaknesses along with strengths, but nevertheless it made a revolution in linguistics: there was a shift from the structuralist paradigm to the generative one. Generative linguistics, based on the principle of rationalism and constructivism, has come out with an active criticism of behaviorism. In turn, it is interesting to follow the argumentation of Chomsky, who criticized W. Quine's theory of language, who builds his theory based on the principles of holism. Holism is a position in philosophy and science on the problem of the ratio of part and whole, proceeding from the qualitative uniqueness and priority of the whole in relation to its parts, empiricism and behaviorism.

Quine interprets empiricism as the only possible connection between a person and the outside world - objects affect our senses, which then form the information received and send signals to the brain. This point of view corresponds to the behavioristic principle of cognition of the surrounding reality, which can be expressed in the formula "stimulus - reaction - reinforcement". According to Quine, language learning happens according to this pattern. Thus, every word we use is the result of the purposeful impact of the social world on the individual.

The principle of holism complements Quine's theory of language and claims that a person memorizes not just individual words, but entire complexes, contexts in which words can be used. Chomsky criticizes the principle of behaviorism and shows its inconsistency, pointing out the creative foundations of language. A word used in a non-trivial context does not lead us into a stupor, we still understand which object is meant, despite the word used for us in an unusual way. We use the language in accordance with the given situation. The individual is able to understand - as well as create - sentences that he has not heard before. While, according to behaviorism, the individual will learn only those words that have been supported in a sufficient way, but this excludes the possibility of non-trivial use of linguistic constructions. The assumption that the ability to create and use language is biologically inherent in us does not conflict with the fact of its creative use, since it is not limited by factors from the outside, as, for example, in behaviorism. Moreover, behaviorism does not explain the nature of synonyms.

Within the framework of this concept, it is impossible to explain the process of an individual's understanding of various words with similar meanings. Thus, it is unclear how a limited set of stimuli will generate unlimited variations in word use. The formation of generative linguistics became possible thanks to such previous traditions of language learning as philosophical grammar, which originated in the seventeenth century, as well as structuralism, the founder of which is considered Ferdinand de Saussure. According to Chomsky, structuralism is a fruitful area of research, it "showed that there are structural relationships in language that can be studied abstractly" [3].

Many of the ideas that have found their embodiment in generative grammar have been taken from the structuralist tradition. For example, the methods of segmentation and classification that Saussure was engaged in, having undergone some changes, found their application in Chomsky's superficial structure of language. However, generative grammar covers more areas of research, it is closely intertwined with neurophysiology and the psychology of cognition.

#### **The list of used literature:**

1. The Logical Framework of Linguistic Theory (1955 )
2. Aspects of Syntax Theory (Aspects of Syntax Theory). (1965)
3. CartesianLinguistics (CartesianLinguistics). (1965)

### **КУЛЬТУРА И ЕЕ ОСНОВНЫЕ УРОВНИ**

*Т.А.Тригулова  
(УзГУМЯ)*

**Аннотация:** В данной статье рассматривается понятие и значение культуры в современном мире и ее основные характеристики. В статье также обсуждаются пять основных уровней культуры, а именно,

национальный, региональный, организационный, командный и индивидуальный.

**Annotatsiya:** Mazkur maqolada hozirgi zamon madaniyati tushunchasi, ahamiyati va uning asosiy jihatlari o'rganiladi. Shuningdek, maqolada madaniyatning beshta asosiy darajalari, ya'ni milliy, mintaqaviy, tashkiliy, jamoaviy hamda individual darajalari muhokama qilinadi.

**Annotation:** This article discusses the concept and significance of culture in the modern world and its main characteristics. The article also covers five main levels of culture, namely national, regional, organizational, team, and individual.

**Tayanch so'zlar :** madaniyat, milliy, mintaqaviy, tashkiliy, jamoaviy va individual darajalar.

**Ключевые слова:** культура, национальный, региональный, организационный, командный и индивидуальный, уровень

**Key words:** culture, national, regional, organizational, team and individual, level

“Культура” - это “коллективное программирование разума, которое отличает членов одной группы или категории людей от других” [2]. В случае национальной культуры ключевая категория - это нация. В случае организационных культур - это организация и то, что ее отличает от других организаций - при прочих равных, например, национальности. Наряду с национальными и организационными культурами можно выделить региональные культуры, профессиональные культуры, гендерные культуры и так далее. Однако использование слова «культура» для всех этих категорий не означает, что они являются идентичными явлениями. Для разных типов социальных систем их «культуры» обычно имеют разную природу.

Культура включает в себя нормы поведения, которые считаются приемлемыми в обществе. Культура разделяется обществом и при необходимости должна основываться на социальном взаимодействии и творчестве. Она способствует общению и не может существовать сама по себе. Одна из важнейших функций, которой культура способствует, - это облегчение общения. Она обычно навязывает людям общие привычки, мысли и чувств. Таким образом, внутри одной групповой культуры людям легче общаться друг с другом. Но культура также может препятствовать общению между группами из-за отсутствия общих культурных ценностей. Культура не наследуется генетически - ее нужно изучать и приобретать. Если человек изучает культуру общества, отличного от того, в котором он или она вырос, происходит процесс аккультурации. Способность познавать культуру позволяет впитывать новые культурные тенденции. Люди в разных культурах часто имеют разные представления об одном и том же объекте. То, что приемлемо в одной культуре, необязательно может быть приемлемым в другой. В этом плане культура уникальна и произвольна. Поскольку культура распространяется и передается из поколения в

поколение, она относительно стабильна и в некоторой степени постоянна. От старых привычек трудно избавиться, и люди стремятся сохранить свое наследие, несмотря на постоянно меняющийся мир. Культура накапливается и каждое поколение добавляет что-то свое в культуру, прежде чем передать наследие следующему поколению. Культура динамична и, хотя она передается из поколения в поколение, не следует предполагать, что культура статична и невосприимчива к изменениям. Отнюдь не так, культура постоянно меняется - она приспосабливается к новым ситуациям и новым источникам знаний [1].

Один из основных постулатов культуры является то, что она состоит из уровней и подуровней. Принято считать, что культура состоит из пяти основных уровней: национального, регионального, организационного, командного и индивидуального. Внутри каждого из этих уровней находятся материальные и нематериальные подуровни культуры.

*Национальные различия* относятся к культурным влияниям нации, которые приводят к ее национальным особенностям. Хотя национальные государства имеют региональные и политические различия, национальную культуру можно рассматривать как ценности, которых придерживается большинство населения внутри страны. Эти ценности по большей части бессознательны и развиваются в детстве. Ценности доводятся до уровня осознания, что отличает ее от культурных ценностей другой нации.

В национальных культурах ценности обычно считаются стабильными во времени. Национальные ценности, поскольку они отражают традиции национального государства с течением времени, будут немного меняться от поколения к поколению, но общие ценности останутся неизменными.

Все национальные культуры состоят из *региональных субкультур*, которые влияют на характеристики одной группы от другой в национальном государстве.

*Организационная культура* говорит о культуре, присущей организации - культуре, которая отличает ее от другой организации. Организационные культуры часто называют «корпоративными культурами» и отражают убеждения, ценности и допущения организации. Например, культура одной школы в школьном округе может отличаться от культуры другой школы, расположенной в том же районе, просто из-за того, что люди в одной школьной культуре придерживаются и на что реагируют.

В *командной культуре* ценности, убеждения и нормы культуры присутствуют в коллективной среде, определяя ее действия и эффективность. Культурные нормы в командах определяют их одежду и внешний вид, их язык, то, как они относятся друг к другу и как они ладят. Некоторые команды очень серьезны, а другие используют юмор в своей рабочей жизни. Департаменты, команды или рабочие группы могут и будут действовать по-разному, даже если они находятся в одном здании и в одной организации. Хотя вы можете не думать о личности или темпераменте как о

культурных элементах, они могут формировать и формируют культуру команды.

*Индивидуальные культурные различия* связаны с вашими предпочтениями в отношении вещей через ваш личный опыт, включая влияние вашей семьи, ваших сверстников, школы, средств массовой информации, коллег и так далее. Вы можете работать с человеком в одной организации и отделе, разделяя тем самым организационную и командную культуру, и даже если у вас схожие интересы, у вас, вероятно, будут различия в индивидуальной культуре в зависимости от того, кто вы есть, и вашего социального воспитания.

Эти пять уровней культуры важно обдумать и распознать, но также следует понимать, что каждая из этих культур может быть выражена в субкультурах или микрокультурах. Не все ведут себя одинаково в таких национальных культурах, как в Италии, Англии, России. Внутри национальной культуры есть региональные, окружные и городские различия. Существуют религиозные различия, а также гендерные культуры, культуры способностей и инвалидности, культуры, и даже культуры, сосредоточенные вокруг концепций или состояний бытия, например, культура бездомности или культура преступности среди несовершеннолетних.

#### **Список использованной литературы:**

1. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация – М.: Слово / Slovo, 2000. – 624 с.
2. Hofstede, Geert, G. J. Hofstede and M. Minkov. 2010. Cultures and Organizations: Software of the Mind. New York: McGraw-Hill.
3. [https://saylordotorg.github.io/text\\_leading-with-cultural-intelligence/s04-09-levels-of-culture.html](https://saylordotorg.github.io/text_leading-with-cultural-intelligence/s04-09-levels-of-culture.html)

### **ХАЛҚАРО ТУРИЗМ ТЕРМИНОЛОГИЯСИ ТУШУНЧАСИНИНГ МОҲИЯТИ ВА ХУСУСИЯТЛАРИ**

*Н.Б.Тухтасинова  
(УзМУ)*

**Abstract.** Tourism is one of the most important economic and social phenomena of modern society. The impact of tourism on various spheres of life, its importance for the development of the economy of many countries, necessitate the understanding and study of special vocabulary in this sphere. According to the observations of modern researchers, special vocabulary makes up most of the vocabulary of any language and in the future will play an increasingly prominent role in human life. This statement also applies to the terminology of international tourism. Meanwhile, the establishment of a holistic system of relevant special nominations is one of the conditions for the progressive development of this area

and successful professional activity in the field of organizing foreign trips made for leisure or self-education.

**Аннотация.** Туризм относится к числу важнейших экономических и социальных явлений современного общества. Влияние туризма на различные сферы жизни, его важность для развития экономики многих стран обуславливают потребность в осмыслении и исследовании специальной лексики этой сферы. По наблюдениям современных исследователей, специальная лексика составляет большую часть лексики любого языка и в будущем будет играть все более заметную роль в жизни человека. Данное утверждение в значительной мере относится и к терминологии международного туризма. Между тем, становление целостной системы соответствующих специальных номинаций является одним из условий поступательного развития названной области и успешной профессиональной деятельности в области организации зарубежных путешествий, совершаемых для отдыха или самообразования.

**Аннотация.** Туризм замонавий жамиятнинг муҳим иқтисодий ва ижтимоий ҳодисаларидан биридир. Туризмни ҳаётнинг турли соҳаларига таъсири, унинг кўплаб мамлакатлар иқтисодиётини ривожлантиришдаги аҳамияти ушбу соҳадаги махсус лексикани ўрганишни ва тадқиқ этишни тақозо этади. Замонавий тадқиқотчиларнинг кузатувларига кўра, махсус лексика ҳар қандай тилнинг лексикасининг катта қисмини ташкил этади ва келажакда инсон ҳаётида тобора кўпроқ ривожланиб борадиган роль ўйнайди. Ушбу тасдиқ халқаро туризм терминологиясига ҳам тегишли. Шу билан бирга, тегишли махсус номинацияларнинг яхлит тизимини яратиш, бу соҳани жадал ривожлантириш ва бўш вақтларни ўтказиш, чет эл сафарларини ташкил этиш соҳасидаги муваффақиятли касбий фаолиятнинг шартларидан биридир.

**Key words:** vocabulary, special nomination, tourism, language development, tourism terminology, international tourism.

**Ключевые слова:** лексика, специальная номинация, туризм, развитие языка, терминология туризма, международный туризм.

**Калит сўзлар:** лексика, махсус номинациялар, туризм, тилни ривожлантириш, туризм терминологияси, халқаро туризм.

**КИРИШ.** Туризм замонавий жамиятнинг муҳим иқтисодий ва ижтимоий ҳодисаларидан биридир. Туризм дунёдаги энг тез ривожланаётган учинчи саноат ҳисобланади (нефть ва автомобиль саноатидан кейин). Бутунжаҳон туризм ташкилотининг маълумотларига кўра, 1996-2014 йиллар давомида халқаро туризм ҳажми 40 % дан кўпроққа ошди. Замонавий туризм-бу одамлар ва бутун халқлар ўртасидаги ижтимоий-маданий ҳамкорлик турларидан бири. Туризмнинг жамият ҳаётининг турли соҳаларига таъсири, унинг кўплаб мамлакатлар иқтисодиётини ривожлантиришдаги аҳамияти, ушбу соҳадаги махсус луғатларни ўрганишни ва тадқиқ этишни тақозо этади.



**АСОСИЙ ҚИСМ.** XXI аснинг бошларида, жамиятнинг ижтимоий ва маданий ҳаётидаги фаол ўзгаришлар туфайли тадқиқотчилар томонидан туризм соҳасига қизиқиш кучайди. Бугунги кунга қадар турли тиллардаги туристик нутқ ва туристик лексика ва терминларнинг турли хил тилдаги тахлилига, унинг шаклланиши ва фаолиятига бағишланган бир қатор ишлар нашр этилди (масалан, Маршалл, 2002; Белякова, 2004; Жабаева, 2004; Лю Цзюань, 2004; Боброва, 2006; Кузина, 2006; Радкевич, 2006; Гарифуллина, 2008; Погодаева, 2008; Тюленева, 2008; Hanušová, 2008; Белан, 2009; Величко, 2009; Долженко, 2011; Филатова, 2012; Лагута, Вержанская, 2015; Загоровская, Алькудах, 2016 ва бошқалар).

Аммо, тадқиқотлар шуни кўрсатадики, ушбу қуйи тизим билан боғлиқ бир қатор муаммолар ҳали ҳам илмий мунозарага сабаб бўлади. Масалан, махсус туристик лексиканинг терминологик белгиланиши, унинг моҳияти ва ташкил этилиши масаласи, олимлар ўртасида жиддий келишмовчиликларни келтириб чиқармоқда.

“Туризм терминологияси” тушунчаси илмий тил адабиётларида ҳали аниқ изоҳланмаган (масалан, О.О. Бейдик, А.А. Белякова, Е.А. Боброва, Н.Р. Боднар, Л.В. Виноградова, Г.П. Долженко, О.С. Радкевич, О.А. Кузина ва бошқалар ишларини қаранг). Ушбу йўналишда ривожланмаган назариянинг яққол далили-бу соҳанинг тил бирликларини номлаш учун умумэтироф этилган ягона атаманинг йўқлиги.

Туризм терминологиясини белгилаш учун рус ва хорижий адабиётларда қуйидаги синонимлар қўлланади: “туризм терминологияси” (Иванова, Масленникова, 2013), “туристик атамалар” (Зорин, Квартальнов, 1994; Федорченко, 2000; Рябова, Исмаев, Путилина, 2005; Даниленко, 2011 ва бошқалар), “турбизнес терминологияси” (Простаков, 2008 ва бошқалар.), “меҳмондўстлик саноати терминологияси” (Котлер, Боуэн, Мейенз, 1998; Уокер, 1999; Гарифуллина, 2008; Дрозд, Пильгун, 2016 ва бошқалар.), “туризм ва хизмат кўрсатиш терминологияси” (Завтур, 2013; Костина, 2013 ва бошқалар.), “ижтимоий-маданий хизмат ва туризм терминологияси” (Самойленко, 2006; Воскресенский, 2007; Свириденко, Гойхман, 2008), “курортология терминологияси ва туризм” (Радкевич, 2006 ва бошқалар.) “туризм ва меҳмонхона бизнеси терминологияси” (Частник, Коробка, 2005 ва бошқалар). “Туризм терминологияси” атамаси рус олимлари орасида кенг тарқалган (Сакун, 2004; Кузина, 2006; Егорова, 2009; Виноградова, 2009; 2011; Боднар, 2014; Загоровская, 2016; Маркова, 2016 ва бошқалар) ва биз ушбу атамадан ўз ишимизда фойдаланамиз.

Илмий тил адабиётларида туризм терминологиясининг чегараларини аниқлаш муаммосида, уни шартли равишда “тор” ва “кенг” тушунчага қисқартириш мумкин бўлган турли хил нуктаи назарлар мавжуд. “Тор” ёндашув тарафдорлари нуктаи назаридан, туризм терминологияси туризм соҳасидаги тушунчаларни англлатувчи ва семантик маънода “турист”, “туризм билан боғлиқ” “туризмга тегишли” бўлган махсус

белгилардан иборат. Қоидага кўра, бу сўзлар туризмнинг асосий (марказий) тушунчаларини ифодалайди. Масалан, болгар тадқиқотчиси Н.Боянова кўриб чиқилаётган атамаларнинг семантик тузилишида “саёҳат”, “дам олиш” ва “қайта тикланиш” асосий тушунчалари мавжудлигини таъкидлайди (Боянова 2009). Шунга ўхшаш ёндашув О.В.Даниленко ишида қайд этилган. О.В.Даниленко туризм терминологиясини махсус оғзаки белгилар, уларнинг маъноси “туризм билан боғлиқ” деб таъкидлайди (Даниленко, 2011 ва бошқалар).

И.В.Величко нуқтаи назаридан, махсус сайёҳлик лексикаси, туризмнинг асосий(марказий)тушунчаларини билдирадиган сўзлардан ташқари, туризм соҳасига тегишли фанлар ва соҳаларга тегишли сўзларни, (иктисодиёт, санъат тарихи, гастрономия ва бошқалар) ва атроф муҳит соҳасидаги сўзларни, кундалик нутқ сўзларини ўз ичига олади.(Величко,2009, 19 бет).

Н.Боянова қайд этилган фактни туризмнинг концептуал тизими, ижтимоий муносабатларнинг икки йирик қатлами: ижтимоий-маданий ва иқтисодий соҳалар билан бўлган бир қатор назарий ва амалий фанлар бирлашмасида шаклланганлиги билан изоҳлайди.(Боянова, 2009,185-186 бетлар).

Қоида тариқасида, халқаро туризм терминологияси доирасини аниқлашда тадқиқотчилар ўзларининг тематик хусусиятларидан фойдаланадилар (И.В.Величко, О.В.Даниленко,Л.В.Виноградова ишларига қаранг).

Турли тадқиқотчилар томонидан таъкидланган туризм терминологиясининг тематик гуруҳларининг миқдорий таркиби жуда фарқ қилади: 4 дан 5 гача( Сенин, 2003, Рябова, 2005, Даниленко, 2011, Виноградова, 2011) 15 гача (Биржаков, Никифоров, 2002, Ханушова, 2008).

В.С.Сенин туризмнинг терминологик қуйи тизимида 4 та тил гуруҳларини аниқлайди: 1) Туризм соҳасидаги фаолият. 2) Саёҳат хизматлари ва хизмат кўрсатиш. Туризмда шартномавий муносабатлар. Сотилаётган хизматлар. 3)Маркетинг.Каталоглар. Тарифлар. Тўлов. 4) Клубда дам олиш (Сенин, 2003).

О.В.Даниленко таснифига кўра ўрганилган терминологик қуйи тизимда қуйидаги номинация гуруҳларини ажратиб кўрсатади:(“Туризм турлари”, “Туризмдаги ташкилотлар”, “Ҳужжатлар, туризм соҳасидаги ҳуқуқий нормалар”, “Хилма-хил турлар, таътиллар”, “Туризмдаги ходимлар” (Даниленко,2011). Патра Хутапаётнинг “Рус тилида лексик-семантик соҳа “туризм”(тайланд тили мисолида):функционал семантик жиҳати(Санкт Петербург, 2016) тадқиқот ишида, оғзаки белгилар 7 тематик гуруҳга бўлинган: “Туристлик саёҳатни режалаштири ва ташкил этиш”, “Туристларнинг келиши ва кетиши”, “Туристларнинг турад жойи”, “Туристларнинг озикланиши”, “Туристларнинг таътили”, “Суғурта ташкилоти билан ўзаро муносабатлар”, “Форс-мажор ҳолатлар” ва уларнинг ҳар бири тор тематик кичик гуруҳларга бўлинган.

“Халқаро туризм терминларининг катта луғати” муаллифлари М.Б.Биржаков ва В.И.Никифоров 2002 йил биринчи нашрида махсус туристик лексикани 12 тематик гуруҳга тақсимлаган, улар орасида “Тарихий обидалар”, “Туризм ва дин”, “Таълим”, “Савдо”, “

Кўргазмалар” алоҳида ўрин эгаллайди ва 2005 йил учинчи нашрида “Дам олиш масканлари”, “Экскурсия бизнеси”, “Маданий туризм”, “Туризмдаги хавфсизлик”, “Экологик туризм” каби тематик гуруҳлар 17 га кўпайди (Биржаков, Никифоров 2002, 2005).

Баъзи тадқиқотчилар сайёҳлик бирликларининг қуйи тизимини тил майдони сифатида кўриб чиқади ва иккита асосий тематик категорияларни ажратиб кўрсатишади: “Миллий туризм” ва “Халқаро туризм”, уларнинг ҳар бири саёҳатнинг мақсади ва давомийлиги, фойдаланилган транспорт воситалари, турар жой хусусиятлари ва усулларига қараб туризмнинг турлари ва йўналишларига мос келадиган бир нечта кичик гуруҳларга ажратади. (Загоровская, Алькудах, 2016, 165-бет).

Л.В.Виноградова тадқиқот ишида туризм терминологиясини учта микро-майдон орқали кўрсатган: “туризм ташкилоти”, “меҳмондўстлик индустрияси”, “транспорт”, бу ўз навбатида бир қатор тематик гуруҳлар тизими сифатида ташкил этилиши мумкин: туризмнинг иштирокчилари ва ташкилотчилари, туризмнинг турлари ва шакллари, ташкилий жараёнлар, туристик ҳужжатлар, туристик маҳсулотларни сотиш, туристик маҳсулотларни реклама қилиш, турар жой шароитлари, меҳмонхоналар тартиби, меҳмона хизматлари, турар жой турлари, транспорт турлари (Виноградова 2011).

И.В.Величко махсус туристик лексика таркибини бошқа тематик соҳалардаги тил бирликлари орқали, шу жумладан архитектура терминлари, масалан гумбаз, кубба, фасад ва бошқалар орқали, уларнинг туризм соҳаси билан яқин семантик ва нутқнинг оғзаки белгиларини кенгайтиради (2009, 19 бет).

Шубҳасиз, кўриб чиқилаётган лексик гуруҳ чегараларини кенг тушуниш уларнинг йўққилинишига олиб келмаслиги керак.

Шуни ёдда тутиш керакки, баъзи тадқиқотларда туризм терминологияси туристик дискурс билан боғлиқ. (Погодаева, 2008; Тюленева, 2008; Величко, 2009 ва бошқалар).

Шу билан бирга, “туризм терминологияси” тушунчасини “туризм дискурси терминологияси” тушунчасига кенгайтириш “туризм адабиётида” ишлатладиган барча бирликларни ўрганилаётган қуйи тизимга киритиб бўлмайдиганлиги сабабли асосиз кўринади.

Ўтказилган тадқиқотлар шуни кўрсатадики, туризм соҳаси терминологиясининг чегараларини белгилашга тор ёндашув тўғри келади, унга кўра туризм соҳаси таркибидаги оғзаки белгилар, ҳодисалар ва тушунчаларни кўрсатувчи ва туризмнинг “турист”, “туризм билан боғлиқ”, “турист билан боғлиқ” доимий семантик таркибий қисмлари киритилган.

Шу муносабат билан, иқтисодиёт, маданият, тиббиёт, ошпазлик ва бошқа соҳалардаги туристик сўзларни туризм терминологиясига киритишда фақат ўрганилаётган соҳанинг тегишли соҳалар билан ўзаро боғлиқлигини тавсифловчи терминологик бирликларни ёдда тутилиши керак.

Албатта, сайёхлик терминларини талқин қилиш тадқиқотчилар ўртасида қизгин мунозаралар мавзусидир. Бундан ташқари, янги даврда иқтисодиёт ва сиёсат ўрганилаётган соҳанинг ходисалари ва тушунчаларини аниқлашга сезиларли таъсир кўрсатмоқда. Терминларни нотўғри талқин қилиш турли даражадаги туристик ҳужжатларни лойиҳалашда қийинчиликларга олиб келади.

Юқорида айтилганлардан кўриниб турибдики, сайёхлар лексикаси ва терминологиясини ўрганиш жараёнида олимлар халқаро туризм тушунчаларини белгилаш билан боғлиқ бўлган оғзаки белгиларнинг лексик-семантик тоифасини ажратиб кўрсатишади.

Махсус илмий адабиётлар таҳлили халқаро туризм ноаниқ тушунча деган хулосага келишимизга имкон беради. Ушбу тушунчани аниқлашда ва халқаро туризм фаолияти турларини таснифлашда турли хил ёндашувларни олимларнинг тадқиқот ишарида топишимиз мумкин. (Е.В. Вавилова, В.Ю. Воскресенский, В.А. Квартальнқй, Н.В. Колесник, А.О. Александрова, Е.Н. Ильин, В.С. Сенин, Г. Харрис, Р. Кац ва бошқалар ишларига қаранг).

Юридик адабиётларда “халқаро туризм” тушунчаси чет эллик туристларга хизматлар ва туристик маҳсулотларни тақдим этиш ўз давлатида (ички туризм) ва чет эллик сайёхларга хорижда туристик хизматлар ва туристик маҳсулотларни тақдим этиш (ташқи туризм) билан боғлиқ бўлган туристик корхоналарнинг тизимли ва йўналтирилган фаолияти сифатида аниқланган (Александрова, 2001; Сенин, 2003; Вельяминов, 2004; Вавилова, 2005; Воскресенский, 2006; Жукова, 2006 ва бошқалар ишларига қаранг.).

Иқтисодий нуқтаи назардан, халқаро туризм—бу маълум бир мамлакатга вақтинча ташриф буюрувчилар томонидан чет эл валютасида тўланадиган моддий ва маданий буюмлар, хизматлар ва товарларни истеъмол қилишнинг махсус тури, яъни у мамлакат ичида амалга оширилаётган товарлар ва хизматлар экспортини англатади (Квартальнов, Романов, 1998; Харрис, Кац, 2000; Балабанов, 2003; Вавилова, 2005; Кобельчук, 2007).

**ХУЛОСА.** Замонавий глобаллашув жараёнлари аспектида халқаро туризм ҳар бир миллатнинг миллий маданияти ва тарихига ва давлат манфаатларига ҳурмат асосида асосланган халқаро ҳамкорликни ўз ичиган оладиган ватурли мамлакатлар халқлари ўртасидаги сайёхлик алоқаларини ривожлантиришга ва бошқа мамлакатларнинг турли соҳалардаги ютуқлари билан танишишга қаратилган фойлият соҳасидир.

### **Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:**

- 1.Белан Э.Т. Особенности формирования новых терминосистем (на материале английской и русской терминологий международного туризма): автореф. дис. ...канд. филол. наук/ Э.Т. Белан. – М., 2009. – 24 с.
- 2.Белякова А.А. Восприятие концепта «путешествие» в динамике его становления в англоязычной культуре: дис. ... канд. филол. наук / А.А. Белякова. – М., 2004. – 181 с.
- 3.Боброва Е.А. Опыт лингвистического исследования эволюции концепта «путешествие» в англоязычной культуре: дис. ... канд. филол. наук / Е.А. Боброва. – Иркутск, 2006. – 217 с.
- 4.Величко И.В. Специфика лексического корпуса текстов тематической сферы «туризм»/ И.В. Величко // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики. – Ульяновск: УлГТУ, 2009. – С. 19-20.
- 5.Виноградова Л.В. Терминология туризма английского и русского языков в синхронном и диахронном аспектах: дис ... канд. филол. наук / Л.В. Виноградова. - Великий Новгород, 2011. - 213 с.
- 6.Гарифуллина Л.А. Лексика индустрии гостеприимства в татарском языке в сопоставлении с английским языком): автореф. дис.канд. филол. наук/ Л.А. Гарифуллина. – Казань, 2008. – 28 с.
7. Долженко Г.П. Термины «туризм» и «турист» в русской лексике: хронологический аспект / Г.П. Долженко, Л.Б. Савенкова // Географический вестник. – 2011. – №4. – С.21-25.
- 8.Жабаева С.С. Национально-культурная специфика реализации концепта «гостеприимство»: на материале казахского, русского и английского языков: автореф. дис. ...канд. филол. наук/ С.С. Жабаева. - Челябинск: 2004. - 21 с.
- 9.Загоровская О.В. Динамические процессы развития лексики тематической сферы «Туризм» в русском языке новейшего периода/ О.В.Загоровская, А.Алькудах// Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2016. – № 1. – С.164-168.
- 10.Кузина М.А. Особенности лексико-семантической ассимиляции английских заимствований в современном немецком языке: на материале текстов по туризму: дис...канд. филол. наук/ М.А. Кузина. - Москва, 2006. - 255 с.
11. ЛюЦзюань. Концепт «Путешествие» в китайской и русской лингвокультурах: дис...канд. филол. наук / ЦзюаньЛю. – Волгоград, 2004. – 193 с.
- 12.Лагута Т.Н., Вержанская О.Н. Изучение туристической лексики в курсе русского языка как иностранного/ Т.Н. Латута, О.Н. Вержанская// <http://uargyal.com.ua> (Дата обращения 13.11.2015)
- 13.Маршалл Н. Лексические инновации в сфере туристической рекламы / Н. Маршалл // Язык, коммуникация и социальная среда. - Вып.2. - Воронеж: ВГТУ, 2002. - С.137-142.

14. Hanušová Iva Bc. Иноязычная терминология в сфере туризма в современном русском и чешском языках: Magisterská diplomová práce. Masarykova univerzita Filozofická fakulta Ústav slavistiky/ Iva Bc. Hanušová . - Brno: 2008. - 111 с.

## SOMATIZMLAR TADQIQIGA BIR NAZAR

G.X. Xamdamova  
(BuxDU)

**Annotatsiya:** Maqolada somatizmlar ishlatilgan fraziologik birliklar va ular ustida olib borilgan tadqiqot ishlari haqida fikr yuritilgan.

**Аннотация:** В статье рассматриваются фразеологические единицы на основе соматизмов и научные исследования проведенные над ними.

**Annotation:** The article analyses the phraseological units based on somatisms and scientific researches carried out on them.

**Kalit so'zlar:** paradigma, somatizm, fraziologiya, lisoniy, fraziologik birlik.

**Ключевые слова:** Парадигма, соматизм, фразеология, лингвистический, фразеологическая единица.

**Key words:** Paradigm, somatism, phraseology, linguistic, phraseological units.

Keyingi vaqtlarda fanning ko'pgina sohalarida inson, u bilan bog'liq jihatlar tadqiqotlar diqqat markazida bo'lishi kuzatilmoqda. Tilshunoslikda ham antroposentrik paradigma asosiy yo'nalishga aylanib ulgurdi.

Somatizmlar (grekcha "soma" - тела) har qanday tilning qadimiy leksik qatlamlaridan biri hisoblanadi va olamning lisoniy manzarasida universalligi bilan muhim o'rin egallaydi.

Tananing barcha qismlari tilda bir xil ahamiyatga ega emasligi, ba'zilari boshqalariga qaraganda muhimroq vazifani bajarishi N.A. Bagdasarova tomonidan alohida ko'rsatib o'tilgan. [Bagdasarova, 2004]. Olimaning tadqiqot ishi rus va ingliz madaniyatlarida hissiyotlarning leksik ifodasini (frazeologik lug'at) o'rganishga bag'ishlangan bo'lib, somatologik lug'atga tegishli ma'lumotlarni ham o'z ichiga oladi. N.A. Bagdasarova ikkala tilda ham "yuz"ning tananing eng "ifodali" qismi ekanligini qayd etadi.

Ingliz madaniyatida asosiy e'tibor *bosh* va *tanaga* qaratiladi, shuningdek, *oshqozon* bilan bog'liq juda ko'p frazeologik birliklar ham mavjud (*turn your stomach, not have the stomach for, get butterflies in your stomach*), ammo rus tilida bu haqda faqat bitta bilvosita ko'rsatma mavjud edi (*сосет под ложечкой*) . Ikki tilda his-tuyg'ularni ifodalashning ba'zi xususiyatlari bir-biriga mos keladi (masalan, ajablanishni ko'zlar yaxshi ko'radi, qo'rquv esa magistral va oyoq-qo'llar orqali etkaziladi). Ammo ikkala tildagi imtiyozlarning aksariyati hali ham mos kelmaydi. Rus tilida ularni chaqiradigan birorta ham so'z yo'q [Ingliz tilida cheksiz narsalarning nomlarini o'z ichiga olgan frazeologik birliklardan foydalangan holda nafratlanish alohida ta'kidlangan [Bagdasarova, 2004].

Keling, rus tilida ona tilida so'zlashuvchi odam dunyosining lingvistik rasmida tananing ma'lum bir qismi qanday o'rinni egallashini anglash maqsadi bo'lgan bir nechta tadqiqotlarga to'xtalib o'tamiz.

E.Stoyanova tana a'zolaridan *ko'zga* oid somatik frazeologik birliklarni o'rgangan [Stoyanova, 2000]. Tadqiqotchi rus tilida *ko'z* tushunchasi sehrli kuchga ega ekanligini ijobiy (*xороший глаз, добрый глаз*) va salbiy (*худой, черный, нехороший, недобрый, дурной, лихой, вредящий глаз*) ma'no tashuvchi birikmalar orqali dalillaydi. E. Stoyanovanning so'zlariga ko'ra, ko'z nafaqat ilohiy ibtidoning timsoli, balki shaxsning o'zi, uning jismoniy yoki ma'naviy tomonlariga xos xususiyat, inson qobiliyatlari mezon bo'lib ham xizmat qiladi. Ko'zlar ham ruhiy fazilatlarni, ham ko'nikmalarni aks ettiradi: *глаз наметан* (tajribali odam haqida); *морской глаз* (dengiz ishlarida tajribali va hushyor odam haqida). Ko'z bilan bog'liq bo'lgan frazeologik birliklar turli xil his-tuyg'ularni va hissiyotlarni aks ettiradi deb yozadi tadqiqotchi.

D.B.Gudkov [Gudkov, 2003] inson tanasining chegaralaridagi "chegara ustunlari" (yon, elka, ko'krak qafasi va boshqalar) vazifasini bajaradigan qismlar somatik madaniyat kodida juda muhim o'rin egallaydi degan fikrni bildiradi. Tadqiqotchining so'zlariga ko'ra, tana chegarasining muhim belgilaridan biri bu burundir. Olimning ta'kidlashicha, turli xil frazeologiyalarda burun odamning fazoviy chegarasini, ya'ni odamga maksimal darajada yaqinlashishini anglatadi (masalan, *нос к носу, под самым носом, из-под самого носа, не видеть дальше своего носа*). *Burun* frazeologizmlarda nafaqat hid olish qobiliyatiga, balki umuman ma'lumot olish bilan ham (*держат нос по ветру, совать нос*) bog'liqdir. *Burun*, yuzning eng ko'zga ko'rinadigan qismi sifatida, odamni to'liq (*с носа, на нос*) metonik ravishda almashtirishi mumkin. Tadqiqotchining ta'kidlashicha, burunning shakli va kattaligi tashqi ko'rinishning eng o'ziga xos xususiyatlaridan biridir.

T.E.Kreidlin va boshqa tadqiqotchilar individual somatik ob'ektlarning semiotik kontseptualizatsiyasi bo'yicha bir qator tadqiqotlarni amalga oshirishdi.

[Крейдлин, Переверзева, 2009, Электронный ресурс]. Tadqiqotchilarning aytishicha, *boshning* tananing boshqa qismlariga xos bo'lmagan maxsus funktsiyaga ega ekanligi – bu fikr yuritishidir va u til birliklarida aks etadi: *прийти в голову, безголовый, думать головой, головастый*.

Tadqiqotchilar *elkaning* uchta funktsiyasini ajratib ko'rsatishadi: *vazn ko'tarish: взвалить на плечи*; *bosh va bo'yinning magistral bilan bog'lanishi: голову с плеч*; insonning o'tmishi va kelajagi o'rtasidagi chegaraning roli: *двадцать лет работы за плечами*.

Ta'kidlanishicha, odamning tashqi qiyofasini tasvirlashda, uning yuziga alohida e'tibor qaratiladi, odamning his-tuyg'ulari, shuningdek, boshqalarga bo'lgan munosabati uning yuzida aks etadi: *измениться в лице, лицо вытянулось, прочесть (что-либо) в лице; лицо*; shaxs, shuningdek, shaxsni ijtimoiy birlik sifatida ham aniqlay oladi (*юридическое лицо*).

*Burun va burun teshigi* nafas olish, hid va tashqi dunyodan narsalarning inson tanasiga kirib borishi bilan bog'liq bo'lgan umumiy vazifalarni bajaradi: *вздохнул ноздрями, нос стал различать запахи*.

Ta'kidlanganidek, G.E. Kreidlin va A.B. Uchish [Kreidlin, Flying, 2006], tananing ko'p qismlari uchun muhim atribut - bu kattalik deb e'tirof etishadi. Fiziologik kattalik tananing umumiy estetik bahosida muhim rol o'ynaydi (*katta ko'zlar, ammo qisqa qo'llar*). Bundan tashqari, bunday xususiyatlar insonning mohiyatini (*uzun til*), hissiyotlarni aks ettirishi mumkin (*katta ko'zlar*).

Shunday qilib, somatizmlar til leksik tarkibiy qismining muhim qismi bo'lib, nafaqat insonning jismoniy holati, balki ushbu madaniy jamoada qabul qilingan estetik me'yorlar haqida ma'lumot ham beradi. Bu xususiyat ushbu sohani o'rganishga bo'lgan doimiy qiziqishni ochib beradi.

### **Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:**

1. Боголепова С.В. Психолингвистический анализ тематического поля соматизмов. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2012.
2. Богус З.А. Соматизмы в разносистемных языках: семантико-словообразовательный и лингвокультурологический аспекты. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Майкоп-2006
3. Вежбицкая А.С. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. – М.: Языки славянской культуры, 2001.
4. Масалева Н.В. Соматизмы в русской языковой картине мира: дис. кандидат филологических наук. Иваново. 2010.

### **LINGUOPRAGMATIC ANALYSIS OF RESPECT**

*Z. Khayatova,*  
*PhD student (NUU),*  
*G. Usmonova,*  
*BA student (NUU),*  
*K. Toshboyeva,*  
*BA student (NUU)*

**Annotation:** It is aimed at revealing the formation of the pragmatic meanings and their functional interpretation, defining the pragmatic effect of speech communication. The linguopragmatic analysis is based on lexicogrammatical and linguostylistic ones, and it appears to be their logical continuation in respect of linguopragmatic interpretation of the received data. Linguopragmatics studies the theory of speech acts, purpose of speech and types of speech acts; interview rules, important aspects of verbal etiquette; abstract thought, slang, exaggerated speech acts. Linguopragmatic study of speech etiquette units expands the ability of two or more people to understand each other's culture, mentality, beliefs, traditions, values, helps to avoid



pragmatic mistakes in communication, and to increase knowledge about cultural concepts.

**Аннотация:** Статья направлена на выявление формирования прагматических смыслов и их функциональной интерпретации, определение прагматического эффекта речевого общения. Лингвопрагматический анализ базируется на лексико-грамматическом и лингвостилистическом и представляется их логическим продолжением в отношении лингвопрагматической интерпретации полученных данных. Лингвопрагматика изучает теорию речевых актов, назначение речи и виды речевых актов; правила интервью, важные аспекты речевого этикета; абстрактное мышление, сленг, преувеличенные речевые акты. Лингвопрагматическое изучение единиц речевого этикета расширяет возможности двух и более людей понимать культуру, менталитет, убеждения, традиции, ценности друг друга, помогает избежать прагматических ошибок в общении, расширить знания о культурных концептах.

**Annotatsiya:** Ushbu maqola pragmatik ma'nolarning shakllanishi va ularning funksional talqinini ochib berish, nutqiy muloqotning pragmatik samarasini belgilashga qaratilgan. Lingvopragmatik tahlil leksika-grammatik va lingvostilistik jihatdan asoslangan bo'lib, olingan ma'lumotlarni lingvopragmatik talqin qilish bo'yicha ularning mantiqiy davomi bo'lib ko'rinadi. Lingvopragmatika nutq aktlari nazariyasini, nutq maqsadi va nutq aktlari turlarini o'rganadi; intervyu qoidalari, og'zaki odobning muhim jihatlari; fikr, abstrakt, abstrakt, ko'rkam nutq aktlari. Nutq odobi birliklarini lingvopragmatik o'rganish ikki yoki undan ortiq kishiga xos madaniyati, mentaliteti, e'tiqodi, an'analari, qadriyatlarini tushunish qobiliyatini kengaytiradi, muloqotdagi pragmatik xatolarning oldini olishga va madaniy tushunchalar haqidagi bilimlarni oshirishga yordam beradi.

**Keywords:** Linguopragmatic analysis, comparison of different languages, linguopragmatic approach, nonverbal and verbal communication.

**Ключевые слова:** Лингвопрагматический анализ, сравнение разных языков, лингвопрагматический подход, невербальная и вербальная коммуникация.

**Kalit so'zlar:** lingvopragmatik tahlil, turli tilni taqqoslash, lingvopragmatik yondashuv, noverbal va og'zaki muloqot.

### **Introduction**

Linguopragmatics is a new linguistic subject that has been studied since the second half of the last century. It is closely related to semantics, stylistics, rhetoric, communicative syntax, discourse theory, in part psycholinguistics, and sociolinguistics. Linguopragmatics learns to define the purpose of the speaker and the speaker's attitude toward the interlocutor. This, in turn, further clarifies the impact of factors such as ethnicity, national language, gender, age, status, ethnicity, economic life, and religion on

speech.[11, p.67]The fact that English speech etiquette is guided by the principles of non-pressure and giving the interviewee a choice, respect and a free feeling by giving the listeners a friendly mood is evidenced by material.

Can you open the door, please?

In this sentence, Englishman asks to other man to open the door by polite way. There is etiquette words which are can and please. [10, p.269]A typical British label describes the British as "far from real feelings, but more of a fake character, even if they seem to be" too vague."In the use of speech etiquette units in the UK, the predominance of the principles of speech bleaching, lack of clear expression of thought (abstraction), non-pressure is observed with positive and negative facial expressions.

In general, the Uzbek language has a partially close function and important wordsmorphological termination. Such words can be used independently. [3, p.33] They are able to mark the car serves to show semantic lexical meaning and various grammatical meanings (post language positioning, fragmentation). Historically, language has been a multifaceted social phenomenon, for everyone, for every professional. Hospitality and respect for elder people, which have long been a tradition, are one of the most important features of the Uzbek character.[2, p.56] The tradition of hospitality formed in ancient times is accompanied by vital necessities has gone through all the social stages to this day because it is connected from Respect for the elderly is one of the ancient traditions of the peoples of the East, and this custom has been going on for centuries. The Uzbek people respect the elders and respect the younger onesthey do. As for the extra-linguistic features of the category of respect, The Uzbek people have always respected other elderly in the East stand out. Indeed, in our nation, when we see an old man or woman, put our hand on our chest to say "Assalamualaykum" to help those in need,not speaking or bowing his head when he/ she speaks, etc. requires extra-linguistic features. The world linguistics the research of speech etiquette units in pragma-linguistics is a hot topic as this study plays an important role to investigate and define the special features of politeness in cross-cultural communication.[5, p.22]In particular, studying "Principles of Politeness" of each certain language, investigating their specific points, discovering the similarities and differences in lingua-pragmatic aspect based on comparative method takes a significant part in successful social, political-diplomatic, economic, cultural, tourism connections among the various nations. Lingua-pragmatic study of Speech etiquette units based English and Uzbek linguistic successes is one of the actual issues. [1, p.205]Units of verbal etiquette require a deep linguopragmatic study because they are directly related to the culture, mentality, religious values, and feelings of the people.

In Uzbek, Qandaysiz? (inglizchada How are you?)as a means

Salomatmisiz?

Sog'liklaringiz yaxshimi?

Bardammisiz? Eson-omonmisiz?

Charchamasdanyuribsizmi?  
Qalaysiz? Nimagaplar?

Zo'rmisiz?  
Yaxshimisiz? Qalayendi?  
Ishlaringizqalay?  
Tuzukmisiz?

such questions are sometimes in order, sometimes are given in series. [6, p. 192] There is some pressure in all of the questions and The need for approval is felt, as they have a positive face you can say.

In response: Yaxshirahmat

Alhamdulillahshukr  
Xudogashukr, rahmat  
Are as follows we observe the phrases:  
Yuripmizdapanada  
Rahmatsekin  
Yuripmizsekin  
Tinchlik

In addition to the rules of etiquette, thank God that the religion of both countries is the same, with Islam as Alhamdulillah the use of related sentences is the effect of religion on speech. [7, p. 209] A sincere or insincere description / speech etiquette in both languages units are difficult to identify from a written source. It is paralinguistic tools and nonverbal communication also play an important role. The face of the people expression, tone of voice, sincere or simply "respectful" behavior we can feel the attitude. English and Uzbek peoples in the use of service units leading hyperbola as well as poetic and poetic fine arts such as tabligh, litota are observed.

For example:

Muhtaram ustoz va murabbiylar!

Avvalo, siz, azizlarni, ta'lim tarbiya sohasida mehnat qilayotgan barcha jonkuyar pedagog hodimlarni O'qituvchi va murabbiylar kuni bilan chin qalbimdan tabriklab, eng ezgu tilaklarni siz, azizlarga in'om etaman.....

In conclusion, the concept of respect is widely used in both countries which are more polite words in communication and we should also communicate others in polite way.

#### **The list of used literature:**

1. C. Roget "Thesaurus dictionary" (2007). M.: Менеджер, p, 205.
2. D. U. Ashurova, (2017), "Text Linguistics", Tashkent: p, 56.

- 3.D.UAshurova, (2017 July), “Main tasks of Pragmatic Stylistics//Issues on Philology. Scientific-methodological journal (Vol 6 №2), Tashkent, p, 33.
- 4.N.Z.Normurodova ( 2018) “Linguistic personality in the light of anthropocentric paradigm: basic notion, best practices, challenges and perspectives”, Langlit, international peer open journal, India,(Vol7,№2), p, 9.
- 5.Normurodova N. (2012) “Representation of linguistic personality in literary dialogue”, Tashkent: Tafakkurqanoti, p, 22.
- 6.Nigmatov H.(1989) Functional morphology of Turkic monuments XI - XII centuries [Text]/ –Tashkent: Fan. p, 192.
- 7.R Jackendoff. “What is a Concept?//Frames, Fields and Contrasts”. New Essays in Semantics and Lexical Organization, (1992), Hillsdale, p, 209.
- 8.R.W. Langacker “Concept, Image and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar”(1991) Berlin, N.Y.: Mouton de Gruyter, p, 395.
- 9.Sh.S. Sirojiddinov, (2018), “Mir Ali ShirNava’i the Great”, Tashkent:GafurGulom, p, 9
10. W.S Maugham. “The Painted Veil”, (1997) – М.: Менеджер, 1997. p, 269.
11. W. Humboldt von. “On Language: The Diversity of Human Language. Structure and its Influence on the Mental Development of Mankind (Texts in German Philosophy), (1988), Cambridge: Cambridge University Press, p, 67.

#### ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК СПОРТ ТЕРМИНОЛОГИЯСИНИНГ ТАҲЛИЛИ

*Н.Б.Кулдашова,  
таърих докторант (БухДУ)*

**Аннотация.** Мазкур мақолада термин, терминология, ўзбек ва француз спорт терминологияси ҳақида фикр юритилади. Шунингдек, икки ноқардош тиллар, яъни француз ва ўзбек тилларида спорт терминларининг миллий-маданий хусусиятлари таҳлил қилинади.

**Аннотация.** Данная статья посвящена терминологии, узбекской и французской спортивной терминологии. Также анализируются национально-культурные особенности спортивной терминологии на двух не родственных языках, французском и узбекском.

**Abstract.** The given article deals with the terminology, Uzbek and French sports terminology. It also analyzes the national and cultural characteristics of sports terminology in two non-related languages, French and Uzbek

**Калит сўзлар:** миллий маданият, концептуал таҳлил, фрейм, лингвокультурологик хусусиятлар, феномен, лингвокультурема, лисоний восита, «петанк», «кураш, «қарабтеп»

**Ключевые слова:** национальная культура, концептуальный анализ, фрейм, лингвокультурологические особенности, феномен, лингвокультура, языковые средства, «петанк», «борьба», «қарабтеп».

**Key words:** national culture, conceptual analysis, frame, linguocultural features, phenomenon, linguoculture, language means, «петанк», «кураш», «қарабтеп»

Илм, фан ва техника тараққиёти ҳозирги кунда жадаллик билан ривожланиб борар экан, жамики инсонларни турли соҳалардан ҳабардор бўлишга ундабгина қолмай, тилшуносликнинг лексик қатламини бойитади, нутқда қўлланилаётган қатор лисоний бирликларни жамлабтобора кенгайтиради, шунингдек, кундалик ҳаётга ҳамоҳанг бўлишини талаб ҳам этади.

Инсон маънавиятининг энг буюк маҳсули ҳисобланган тил маълум бир фикрни ифода этувчи восита, қолаверса, тил – маданият ташувчиси бўлиб, у аждодлардан авлодларга миллий маданият хазинасини мерос қилиб қолдиради. Ёш авлод она тили баробарида аждодларнинг бой маданий тажрибасини ҳам ўзлаштиради ҳамдажамиятда юз бераётган барча ўзгаришлар тилда ўз аксини топади.

Тилшуносликнинг энг долзарб, ўта мураккаб, назарий ва амалий аҳамият касб этадиган йўналиши – терминология ҳисобланади.

Ҳар бир миллатнинг турмуш тарзи, яшаш шароити, ўтмиши, тарихи, маданияти, санъати бир хил бўлмаганидек, тил тараққиётида ҳам муштарак ва дифференциал белгилар мавжуд бўлади. Терминологиянинг ривожланиши, шаклланиши, тараққий этиши эса, албатта, ўзига хос қонуниятлар асносида юз беради. Шунингдек, терминология умумхалқ тилининг лексикаси негизида пайдо бўлади, ривожланади ҳамда бойиши учун хизмат қилади.

Спорт терминлари умумривожлантирувчи машқларнинг асосий терминларидан фойдаланибгина қолмай улар халқ сўзлашув адабий тилидаги сўзлар билан тўлдириб борилади.

Спорт терминологияси доимий равишда такомиллашиб, янги тушунчалар ва атамалар билан тўлдирилиб борилмоқда, шунингдек, спорт терминологияси спортнинг ривожланиши, ҳаракатларнинг янги элементлари, машқлар ва уларнинг комбинацияларининг пайдо бўлиши билан такомиллашмоқда.

Ўзбек ва француз халқларининг миллий спорт терминологияга тегишли бўлган бир нечта лисоний воситаларни санаб ўтишимиз мумкин: *Ўзбек жанг санъати, ўзбекча кураш, ўзбек халқ якка курашининг белбоғли кураш тури, чавандозлик, қиличбозлик, мерганлик, «қарабтеп», «чиллак», «беш тош», «оқ теракми, кўк терак», «чархпалак», «ўрда тўп», «қувлашмачоқ», «узук олиш», «пойондоз», «султончалар жанги», «игна, ип, ангишвона» boîte en boîte, aéromodéliste, ski hélicopté, parrainage, queue d'hirondelle, stadiaire, véliplanchiste, spiroballe prise, jeu de cannes, «pétanque», «jeu de paume»,*

«l'escrime», «billard» сингари турли ўйинлар ва машқларнинг ҳам йиллар оша бизгача етиб келганлиги қувонарли ҳолдир.

«Қадимий манбаларни бирма-бир кўздан кечирсак, кураш тарихи канчалик ривожланганига, ўзбек элида жуда кўп баҳодирлар яшаб ўтганига амин бўламиз. Улар куч синаш, оғир юкларни кўтариш, кураш бобида мислсиз маҳоратлари билан етти иқлимга донг таратган ва халқ орасида полвонлар деб аталган. Ўзбек халқ оғзаки ижодининг намуналари – «Алпомиш», «Тўлғаной», «Гўрўғли» каби дostonларда ҳам полвонлар кураши мадҳ этилган. Маълумотларга қараганда, ўзбек кураши IX–XIII асрларда гуркираб ривожланган. Шу даврлар ичида кураш халқнинг энг сеvimли спорт турларидан бирига айланган ва жуда оммавийлашган ҳамда Паҳлавон Маҳмуд, Жалолиддин Мангуберди, Дарвешмуҳаммад каби полвонлар ўзбек курашининг доvруғини жаҳонга таратишган»<sup>31</sup>.

Қиёсланаётган тилларда спорт терминларининг миллий-маданий хусусиятлари таҳлил қилинганда спорт терминологиясининг концептуал, фрейм, лингвокультурологик хусусиятлари «кураш», «ҳалол», «ёнбош», «чала», «танбех», «дакки», «гирром», «тўхта» «кураш», «таъзим», «ҳалол», «ёнбош» «вақт», «дуранг» «елка» ва «бекор», «sochonnet», «bouchon», «petit», «têt», «gari» каби лингвокультуремалар ва «қарабмен», «чиллак», «беш тош», «jeu de raime», «escrime», «pétanque» каби спорт ўйинлари функционалигининг бирламчи омиллари эканлиги намоён бўлади. Қолавеса, француз ва ўзбек спорт терминологиясидаги ана шундай сўзлар иккала тил спортига алоқадор терминлар сифатида француз ва ўзбек тилшунослигининг лексик базасини маълум миқдорда тўлдирди, десак муболаға бўлмайди.

Қуйида мисолларда кураш терминининг қандай акс этганлиги ва у қандай лисоний бирликлар ёрдамида ифодаланганини кузатамиз.

| <i>Концептуал белгилар (ёки модаллик турлари)</i> | <i>Ўзбек эртаклари</i>   |
|---|--|
| <i>Истак, таклиф, тахмин, кураш, реаллик</i>      | <p><i>1. Қилич ботирга учраган одам бўзчи экан, у дебди:</i></p> <p><i>– Шу томонда Қилич ботир деган бир паҳлавон чиққан эмиш. Ўша билан курашмоққа чиқиб турибман. Қилич ботир:</i></p> <p><i>– Мен ҳам Қилич ботир билан бирга юрган эдим, агар курашмоқчи бўлсанг, аввал мен билан курашиб кўр, – дебди. Қилич ботир темирчини йиқитибди. Кейин уни ўрнидан турғизиб</i></p> |

<sup>31</sup>Жўраева М.М. Француз ва ўзбек тилларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий хусусиятлари. Дисс.филол. фанларидоктори... дисс. – Т., 2017. – Б. 172

|  |                                  |
|--|----------------------------------|
|  | қўйибди. (ББЭ. Қилич ботир, 13). |
|--|----------------------------------|

Юқорида берилган эртақ матнларидан кўринадик, курашмоқ феъли ёки кураш тушиш мотивини ифодалашда *курашмоқ* феълнинг қатор аналитик шакллари қўлланган: матнда шарт модаллик маъноси *агар тўшимни ергатеккиза олсангиз* ибораси орқали ҳамда матндаги *олишмоқчи бўлишибди* феълнинг аналитик шакли эса истак модаллик категориясини ифодалаб келган, шунингдек, Қилич ботир ўзбек ўғлони, курашининг доврўғини жаҳонга таратган машҳур енгилмас полвонлардан эканлиги, *Қилич ботир* билан бирга юрган полвоннинг, *агар курашмоқчи бўлсанг, аввал мен билан курашиб кўр, дея* ўзбек ментатилитетига хос *мард ва жаъсур ва гурури, тарбиясини кўрсатиб, темирчини йиқитибди, кейин уни ўрнидан турғизиб қўйибди*, деган иборалар орқали ифода қилмоқда.

Француз спортини кўплаб феноменларда (ёки француз спорти бир неча жабҳалар орқали белгиланади): қадимги спорт аъаналарида, муҳим ўрин тутадиган замонавий спорт турларида ва юқори даражада қўлланадиган турли-туман амалий фанларнинг катта қисмида кўриш мумкин.

Юқоридаги фаслда фикр юритилган француз халқининг миллий спорт тури «*петанк*» кўпроқ эҳтиросларга бой спорт тури сирасига киради. Бўш вақтда ўзаро рақобатдаги ҳар бир ўйин ҳис-ҳаяжонга тўла петанкчиларга хос иборалар ва лексик-фразеологик бирликлар билан аҳамиятли саналади, энг кўп қўлланиладиган фразеологик бирликларни таҳлилга тортамыз:

1) *arriver en chandelle* – мувофақият қозонмоқ: Мукамал даражада шар улоқтириш ва натижада эса ғолибликни қўлга киритишга нисбатан «*arriver en chandelle*» (сўзма-сўз таржимаси «шам ёруғига чиқмоқ») ибораси қўлланилади.

2) *faire un biberon* : Сиз улоқтирган шарингиз нишонда турган диаметри 3 см бўлган бошқаларига нисбатан кичик шар кошонетга томон ёпишиб қолган ҳолатда «*faire un biberon*» (сўзма-сўз «сўргичли идиш қилмоқ») ибораси қўлланилади. Ушбу ибора шаклан ўхшатиш асосида вужудга келган. Оғзаки жаргонда унинг турли муқобиллари мавжуд: кўпроқ оммалашгани «*faire un bibe*» ибораси ҳамда «*embouchonner*», «*têter*» ёки «*faire un têtard*» каби синонимик қатордаги сўз-иборалар ҳам ифодаланади. Шунингдек, Петанк спорт ўйинига хос иборалар ва лексик-

фразеологик бирликлардан иборат французча терминлардан ташкил топган қатор мисолларни келтириш мумкин:

3) *faire un crocheton* : Aie, aie, aie, le cauchemar du joueur de pétanque ! Le crocheton ou le brochet signifie que le tireur a raté la cible de plus de 50 cm. Réalisez une mesure avec un mètre de pétanque pour vérifier si l'écart est assez important...

Берилган мисоллардан келиб чиқиб шуни айтиш мумкинки, фразеологик бирликлар семантикасида миллий маданиятнинг ўзига хослиги, халқнинг миллий анъаналарига хос хусусиятлари акс этади. Шу нуқтаи назардан фразеологик бирликларда миллий-маданийликни ифодалашда тилнинг бошқа хусусиятлари ҳам эркин намоён бўлиши мумкин.

Хулоса қилиб айтганда, жамиятимизда соғлом турмуш тарзини шакллантириш, аҳолининг, айниқса ёш авлоднинг жисмоний тарбия ва оммавий спорт билан мунтазам шуғулланиши учун замон талабларига мос шарт-шароитлар яратиш, спорт мусобақалари орқали ёшларда ўз иродаси, кучи ва имкониятларига бўлган ишончни мустаҳкамлаш, мардлик ва ватанпарварлик, она Ватанга садоқат туйғуларини камол топтириш, шунингдек, ёшлар орасидан иқтидорли спортчиларни саралаб олиш ишларини тизимли ташкиллаштириш ҳамда жисмоний тарбия ва оммавий спортни янада ривожлантиришга йўналтирилган кенг кўламли ишлар амалга оширилаётгани, қолаверса, жаҳон тилшунослигида кўлга киритилаётган ютуқлар, қатор тадқиқотларнинг яратилиши муҳим аҳамият касб этади.

### Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Жўраева М.М. Француз ва ўзбек тилларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий хусусиятлари. Дисс.филол. фанлари доктори... дисс. – Т., 2017. 172 б.

### КАРДОШ БЎЛМАГАН ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРДА ИНТЕНСИВЛИКНИНГ НИСБИЙ ВА МУТЛАҚ ДАРАЖАЛАРИНИНГ ИФОДАЛАНИШИ

*С.Имамкулова,  
II босқич магистранти (БухДУ)*

**Аннотация:** Ушбу мақолада интенсивлик даражасининг нисбий ва мутлақ кўриниши таҳлил қилинади.

**Аннотация:** В этой статье анализируется относительное и абсолютное представление об уровне интенсивности.

**Abstract:** This article analyzes the relative and absolute view of the intensity level.

**Калит сўзлар:** меъёрий даража, нисбий даража, мутлақ даража, киёс субъекти ва объекти, аффектив хусусият.



**Ключевые слова:** нормативная степень, относительная степень, абсолютная степень, предмет и объект сравнения, аффективный признак

**Keywords:** normative degree, relative degree, absolute degree, subject and object of comparison, affective feature

Тилшуносликда интенсивлик категорияси предмет ҳамда харакатнинг сифат кўрсаткичлари кўлами, ҳажми каби хусусиятларининг меъерий кўрсаткичга нисбатан ортишини ёки камайишини, ўсишини ёки пасайишини, кучайишини ёки кучсизланишини объектив, шунингдек, аффектив тарзда белгиловчи тил ҳодисасидир. Тилдаги махсус ифода воситалари орқали меъерий даражага нисбатан оз ёки кўп миқдорда ифодаланган интенсивлик даражаси санок нуктасида жойлашган эталон (меъерий даража) билан қиёслаш жараёнида кўзга ташланади. Ушбу интенсивлик даражаси тавсифи нисбий ёки мутлақ кўриниш олади.<sup>32</sup> Нисбий баҳо кўрсаткичи муайян ахборот ташувчидаги аниқ белги даражасига нисбатан қиёслаш ҳисобига ҳосил бўлса<sup>33</sup>, мутлақ даража шундай белги хусусиятларига эга бошқа предметларга дахлсизлашган ҳолда намоён бўлади. Юқорида билдирилган фикрларга асосланган ҳолда айтиш мумкинки, интенсивлик даражаси икки ҳолатда, яъни нисбий (релятив)<sup>34</sup> ва мутлақ (абсолют)<sup>35</sup> тарзда ифода этилади.

Нисбий даража қиёсининг махсус грамматик воситалари ёки баъзи тилларда махсус грамматик қиёс шакллари мавжуд бўлмаган ҳолларда маълум синтактик қурилмалар орқали ифодаланиши мумкин. Мисол учун, контрастив қиёс, инкор таққослаш қурилмалари ва тасвирий иборалар шулар жумласидандир. Бундай иборалар вақт ўтиши билан соф қиёс маъносини олиши мумкин. Предметларнинг нисбий қиёси махсус, кўп тилларга хос ўхшаш қурилмалар орқали ифода этилади (**ўзбек тили -дай, -дек, каби, сингари, ўхшаб; инглиз тили as ... as; so... as**).

Интенсивлик даражасининг мутлақ ва нисбий ифодаси объектив ёки аффектив хусусият касб этиши мумкин. Белги интенсивлигининг нисбий ифодасида объектив қиёс аффектив қиёсдан энг аввало қиёс субъекти ва объекти ўртасидаги муносабатга кўра фарқ қилади. Белги интенсивлигининг нисбий ифодаси қиёс субъекти ва объекти ўртасидаги барқарор алоқанинг мавжудлиги билан боғлиқ.

---

<sup>32</sup> Г.Г. Галич. Градуальные характеристики качественных прилагательных, глаголов и существительных современного немецкого языка. Автореферат диссертации кандидата филологических наук. М.: 1981. С. 17.

<sup>33</sup> И.В. Ревенко. Языковая категория интенсивности и её экспликация в идиостиле В.Астафьева. Диссертация кандидата филологических наук. Л.: 1978. С. 38.

<sup>34</sup> О.С. Ахманова. Словарь лингвистических терминов. М.: 1966. С. 288. (Относительный (релятивный) англ. relative, фр. relatif, нем. relativ, исп. relativo. 1. Соотнесенный с другим элементом системы языка или с другой частью того же высказывания; противоп. абсолютный).

<sup>35</sup> О.С. Ахманова. Словарь лингвистических терминов. М.: 1966. С. 27. (Абсолютный (безотносительный) англ. absolute, фр. absolu, нем. absolut, исп. absoluto. 1. Необусловленный, не соотнесенный с предыдущим или последующим элементами высказывания; не связанный формально с предложением, частью которого является; противоп. относительный).

Қиёс субъекти ва объекти ўртасидаги аниқ номутаносиблик субъект белгиси интенсивлигининг муболағавий кучайиши билан боғлиқ бўлади. Аффектив қиёсда ўхшатиш объектив тенгликни ифода этмайди. Компаративда эса бунинг аксини кўриш мумкин. Ўхшатиш қурилмаларда қиёс субъекти ва объекти интенсивлик даражалари ўртасидаги аниқ номутаносибликни грамматик жиҳатдан тенглаштириш кузатилади ( **инг. He is as strong as a lion; ўзб. У шердек бақувват**). Компаратив қурилмаларда белги интенсивлиги икки даражаси амалий жиҳатдан номонанд бўлсада, улар ўртасидаги боғлиқлик ҳамда тобелик акс этади (**инг. He is stronger than a lion; ўзб. У шердан ҳам бақувват**). Объектив қиёсда аффектив қиёсдан фарқловчи муҳим жиҳатлардан бири қиёснинг турли асосидир. Объектив қиёс нисбий асосга кўра ўзаро муносабатлар замирида қурилади. Аффектив қиёсда белги интенсивлиги меъёри сифатида қиёс объекти белгисининг интенсивлиги қабул қилинади. Қиёс субъекти ва объекти ўртасидаги аниқ номутаносибликнинг янгиланиши ўзига хос муболаға таъсирини вужудга келишига олиб келади. Шу боисдан аффектив қиёс доимо муболағали қиёс ҳисобланади. Қиёс объекти белгиси қиёс субъекти белгиси учун етиб бўлмайдиган даражани акс этади.

Шундай қилиб, ўхшатиш ва қиёсий қурилмаларнинг ўзи, қиёс объекти ва субъекти ўртасидаги маълум муносабатларсиз, ҳеч қандай аниқ номутаносибликни ифода этмайди ва кучайтирувчилар ҳисобланмайди. Жумладан, мисол учун, **as strong as the lion** ва **stronger than the lion** ифодалари объектив қиёсда ифода этишлари мумкин: **инг. A tiger is as strong as a lion; ўзб. Йўлбарс ҳам шер сингари бақувват; инг. A tiger is stronger than a lion; ўзб. Йўлбарс шердан бақувват**. Ушбу ифодаларнинг ўзи қуйидаги гапларда аффектив кучайтирувчи маъно олади: **инг. My brother is as strong as a lion; ўзб. Акам шердек бақувват; ингл. My brother is stronger than a lion; ўзб. Акам шердан ҳам бақувват**. Мабодо қиёс объекти сифатида қиёснинг кўрғазмали, тимсолли ва тингловчида маълум ҳаяжонни кўзғовчи, ёрқин, аниқ тимсоллари қўлланилса, нисбий қиёс аффектив хусусият касб этади, мисол учун:

...three or four old oaks clumping together like enormous cauliflowers ... (see Hugo. Notre Dame de Paris)...

.. the extraordinary wick which, starting from the nape of the neck, scattered over the skull like the delta of a thin river. ( Mauriac. The knot of vipers).

Хулоса қилиб айтганда, келтирилган барча мисолларда субъектив муносабат (салбий ёки киноявий) яққол намоён бўлмоқда. Ушбу муносабат қиёс субъекти ҳамда қиёс объекти ўртасидаги боғланишнинг ўрнатилиши натижасида рўёбга чиқади. Бу ҳолат белги интенсивлигининг муболағалашуви эвазига намоён бўлади. Бу ўринда қиёс субъекти ва объектининг аниқ номутаносиблиги яққол кўзга ташланадики, бу ҳолат кучли муболағавий ёки киноявий таъсирни вужудга келтиради. Аниқ

номутаносиблик образли, деярли кўрғазмали тарзда номаён этилган. Бунда сўзловчи қиёс объекти сифатида шундай образни танлаб оладики, сўзловчи тасаввури уни ушбу белгининг энг ёрқин кўрсаткичи сифатида ажратиб олади.

### Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Г.Г. Галич. Градуальные характеристики качественных прилагательных, глаголов и существительных современного немецкого языка. Автореферат диссертации кандидата филологических наук. М.: 1981. С. 17.

2. И.В. Ревенко. Языковая категория интенсивности и её экспликация в идиостиле В.Астафьева. Диссертация кандидата филологических наук. Л.: 1978. С. 38.

3. О.С. Ахманова. Словарь лингвистических терминов. М.: 1966. С. 288. (Относительный (релятивный) англ. relative, фр. relatif, нем. relativ, исп. relativo. 1. Соотнесенный с другим элементом системы языка или с другой частью того же высказывания; противоп. абсолютный).

4. О.С. Ахманова. Словарь лингвистических терминов. М.: 1966. С. 27. (Абсолютный (безотносительный) англ. absolute, фр. absolu, нем. absolut, исп. absoluto. 1. Необусловленный, не соотнесенный с предыдущим или последующим элементами высказывания; не связанный формально с предложением, частью которого является; противоп. относительный).

### PHONOSTYLISTIC DEVICES: EUPHONY, CACOPHONY

*Z.T.Yadgarova*  
(BuxDU),

*Sh.Sh.Hamroyeva,*  
*1-kurs talabasi (BuxDU)*

**Annotation.** Phonostylistics is a branch of linguistics which analyses phonetic phenomena from stylistic point of view. Phonostylistics studies the way phonetic means are used in this or that peculiar situation, which exercises the conditioning influence of a set of factors which are referred to as extralinguistic factors.

We have paid attention to the use of phonostylistic figures in English language, their stylistic peculiarities in poetic and prose texts, extralinguistic aspects of functional limitations, and collected examples from the literature. The results of the analysis show that phonostylistics contains intonation, alliteration, assonance, stress, rhythm, stylistic inversion, euphony, cacophony and others.

**Annotatsiya.** Fonostilistika - fonetik hodisalarni stilistik nuqtai nazardan tahlil qiladigan tilshunoslikning bir bo'limi. Fonostilistika fonetik vositalarning u yoki bu o'ziga xos vaziyatda ishlatilishini o'rganadi, bu esa ekstralingvistik omillar deb ataladigan omillar to'plamining holat ta'sirini amalga oshiradi.

Biz ingliz tilidagi fonostilistik figuralardan foydalanish, ularning she'riy va nasriy matnlardagi uslubiy xususiyatlariga, funktsional cheklovlarning ekstralingvistik jihatlariga e'tibor qaratdik va adabiyotlardan namunalar to'pladik. Tahlil natijalari shuni ko'rsatadiki, fonostilistikada intonatsiya, alliteratsiya, assonans, urg`u, ritm, stilistik inversiya, evfoniya, kakofoniya kabi vositalar mavjud.

**Аннотация.** Фоностилистика – раздел лингвистики, который анализирует фонетические явления со стилистической точки зрения. Фоностилистика изучает способ использования фонетических средств в той или иной специфической ситуации, которая оказывает обуславливающее влияние совокупности факторов, называемых экстралингвистическими факторами.

Мы обратили внимание на использование фоностилистических фигур в английском языке, их стилистические особенности в поэтических и прозаических текстах, экстралингвистические аспекты функциональных ограничений и собрали примеры из литературы. Результаты анализа показывают, что в фоностилистике присутствуют интонация, аллитерация, ассонанс, ударение, ритм, стилистическая инверсия, благозвучие, какофония и другие.

**Keywords:** phonostylistics, phonostylistic devices, euphony, cacophony, extralinguistic factors, intonation, alliteration, assonance, stress, rhythm, stylistic inversion, melody

**Kalit so`zlar:** fonostilisyika, fonostilistik vositalar, evfoniya, kakofoniya, ekstralingvistik omillar, fonostilistikada intonatsiya, alliteratsiya, assonans, urg`u, ritm, stilistik inversiya, ohangdorlik

**Ключевые слова:** фоностилистика, фоностилистические приемы, благозвучие, какофония, экстралингвистические факторы, интонация, аллитерация, ассонанс, ударение, ритм, стилистическая инверсия, мелодия

Phonostylistic devices which have been mentioned above have different functions. Authors can use them:

- To create logical and semantic unity. When words with different meanings are united in speech they may acquire some semantic similarity. As Roman Jakobson said, equivalence in form leads to equivalence in meaning.
- To emphasize the most important elements in utterance.
- To make the speech more beautiful, to create musical effect.
- To create stylistic convergence, in combination with tropes or syntactical repetitions.
- To reproduce the individual features of speech.

**Euphony** is a harmony of form and contents, an arrangement of sound combinations, producing a pleasant effect. An author can create euphony in many different ways, such as using pleasant vowel and consonants, or by employing other literary devices, such as rhythm, rhyme, consonance, and assonance to

create an overall harmonious sound to a work of literature. Euphony - is a sense of ease and comfort in pronouncing or hearing:

“The moan of doves in immemorial elms, and murmuring of innumerable bees.” (Tennyson. Euphony in the *Iliad*)

In these lines from Book XII of Lattimore's translation of Homer's “Iliad” euphony helps reinforce the lulling effect of the winds dying down. Pay particular attention to the use of assonance and consonance to make the words euphonic.

“When Zeus... stills the winds asleep in the solid drift...”(Euphony in the *Romeo and Juliet*)

This example from lines 5-6 of the Prologue of Shakespeare's “Romeo and Juliet” creates euphony with two sets of alliteration, one with “F” sounds and one with “L” sounds (both of which are consonants often used to create euphony).

Below we try to explain the next phonostylistic device which can be considered the opposite of euphony – Cacophony.

**Cacophony** is a disharmony of form and contents, an arrangement of sounds, producing an unpleasant effect. Cacophony is a sense of strain and discomfort in pronouncing or hearing:

“Nor soul helps flesh now, more than flesh helps soul” (R.Browning).

Cacophony in Lewis Carroll’s “The Jabberwocky”:

This famous poem by Lewis Carroll uses lots of made-up words to create a jumble of cacophonous sounds. When read aloud, the poem might feel like a tongue-twister, or like you have marbles in your mouth. That's often one of the effects of cacophony. In this case, it helps create a feeling of distortion and disorientation—almost as if the reader has entered another world (which is fitting because the poem itself is about a mythical monster and takes place in a fantastical world).

Twas brillig, and the slithy toves

Did gyre and gimble in the wabe:

All mimsy were the borogoves,

And the mome raths outgrabe.

Cacophony in Shakespeare’s *Macbeth*:

In this famous passage from *Macbeth*, Lady Macbeth's speech becomes cacophonous in a moment of panicked hallucination. Her guilt over the murder for which she is partly responsible comes to the surface not only through what she says, but through the discordant way she says it.

Out, damned spot! Out, I say! - One, two. Why, then, 'tis time to do 't. Hell is murky!

#### **The list of used literature:**

1. Manuel Jobert. Techniques of style. Cambridge university press, 2016.
2. T.B.Mitrousova. Phonostylistics and phonetic expressive means and devices, 2013.
3. Hojiyev A. Lingvistik terminlarning izohli lug'ati.T.:O`qituvchi”,1985.
4. Webpage “Studopedia.su”
5. Webpage “lexico.com”

## INGLIZ TILIDA SO'ZLASHUV FRAZEOLOGIZMLARINING USLUBIY-SEMANTIK XUSUSIYATLARI

*M.M.Tursunov,  
senior teacher (BSU)*

**Annotation:** The article deals with one of the most urgent problems in phraseology. It is related to the phraseological units that are related and used in oral speech. Stylistic-semantic features of phraseological units used in oral speech are discussed in the article.

**Аннотация:** Мақоллада ingliz tilida og'zaki nutqda qo'llaniladigan ba'zi bir so'zlashuv frazeologizmlarining uslubiy-semantik xususiyatlari muhokama qilinadi. Frazeologik birliklarga umumiy tasnif berilgan, ba'zi bir turlariga izohlar berilgan.

**Аннотация:** Данная статья посвящена проблемам фразеологических единиц употреблявшиеся в устной речи английского языка, также дается информация об истории фразеологии как наука лингвистике.

**Key words:** feature, idiomatic, set-expression, connotative meaning, stylistic peculiarities, expressiveness, objective language event, phraseological units used in informal language, literary interpretation.

**Tayanch so'zlar:** xususiyat, idiomatik, turg'un so'z birikma, konotativ ma'no, uslubiy xususiyatlar, bo'yoqdorlik, ob'yektiv til hodisasi, so'zlashuv frazeologizmlari, badiiy talqin.

**Ключевые слова:** черта, идиоматический, устойчивое словосочетание, коннотативное значение, стилистическое свойство, экспрессивность, объективное языковое явление, фразеологизмы употреблявшееся в устной речи, художественная истолкования.

Frazeologik iboralarning turli xil xususiyatlarini tashqi shaklga qarab tasnif qilish orqali ham aniqlash mumkin. Bu tasnifda ko'proq frazeologik iboralarning tarkibidagi so'zlar soniga qarab e'tibor beriladi. Tasnif natijasida iboralar tabiatiga ko'ra nechta so'zdan tashkil topganligini aniqlash mumkin. Ko'pgina tilshunoslar frazeologik iboralar faqat ikki so'zdan ortiq bo'ladi degan fikrlarni bildiradilar. Ammo kuzatishlar shuni ko'rsatadiki, frazeologik iboralar ikki, uch va undan ortiq so'zlardan iborat bo'ladi [1;47]. Ammo ayrim tilshunoslar bir so'zdan iborat iboralar ham bor deb fikr yuritadilar. Jumladan, professor A. Jafarovning fikricha bir so'zdan iborat iboralar idiomatik iboraning eng yuqori taraqqiyot bosqichida hosil bo'ladi. Bu turdagi iboralar qo'shma so'z yoki yakka so'z bilan ifodalanadi, ular to'g'ridan – to'g'ri fikrni anglata olmasligi jihatdan ham qo'shma so'zlardan farqlanadi. To'g'ri bir so'z orqali ham idiomatik ma'no anglashiladi. Lekin bunday so'zlarni ibora deyish qiyin. Chunki ibora so'zlar birikmasidan iborat bo'lishi kerak. Bu haqda V. V. Vinogradov, A. Abakumov, A. Shaxmatovlarning fikrlari diqqatga sazovordir.

Frazeologik birikmalar asosan soʻzlar birikmasidan iborat, boshqacha aytganda, frazeologizmlar tilning alohida birligi boʻlib, tuzilishiga koʻra erkin bogʻlanma yoki gapga teng, toʻliq yoki qisman semantik qayta shakllangan obrazli, turgʻun soʻz birikmalarini oʻz ichiga oladi. Frazeologizmlarning aksariyati ingliz tilida ham, boshqa xildagi tillarda ham xalq tomonidan yaratilgan, ularning mualliflari maʼlum emas, kelib chiqish manbalari aniq emas. Shu maʼnoda frazeologik olim A.V. Kunin ingliz tili frazeologizmlarining koʻpchiligining muallifi nomaʼlum boʻlib, ular xalq tomonidan yaratilgan degan fikrlarni asosli ravishda koʻrsatib oʻtgan [3; 45]. Ammo baʼzi frazeologik birliklarning kelib chiqish manbalarini aniqlash mumkin. Shu maʼnoda frazeologiya tilning umumiy tizimiga kiruvchi mikrosistema boʻlib, bu tizim oʻzida oʻtmish merosni, qadriyatlarni aks ettiradi, avloddan – avlodga oʻtadi. Tizimni tashkil etuvchi frazeologik birliklarning koʻpchiligi maʼlum tilning boyish manbaidir. Frazeologik tizimni frazeologik birliklar, ularning asosiy komponentlari oʻrtasidagi munosabatni tashkil etadi. Frazeologizmlar birdan ortiq soʻzlardan tashkil topgan, maʼno va shakl jihatdan turgʻun boʻlgan soʻzlar bogʻlanmasidir. Frazeologizmlar koʻchma maʼnoda, obrazli ifodalarda qoʻllaniladi hamda tarixiy qoʻllanish meʼyorlariga, usullariga ega boʻlib, ularning maʼnosi muayyan nutq jarayonida oydinlashadi. Frazeologizmlar soʻz birikmasi yoki gap shaklida boʻlsa ular nutq birligi boʻlgan gaplardan farq qiladi. Ular lugʻaviy birlik sifatida koʻp jihatdan soʻzlarga yaqin turadi, soʻzlarga xos boʻlgan juda koʻp xususiyatlar frazeologizmlarga ham xosdir.

FBlarning soʻzlardan asosiy farqi ular obʼyektiv reallikni, maʼlum voqea hodisani nomlash uchun emas, balki unga nisbatan modal munosabatni ifodalash maqsadida yuzaga keladi. Tildagi FBlarning asosiy qismi maʼno jihatdan insonga qaratilgan: ular kishining biror fizik, ruhiy, aqliy-intelektual xususiyatini, hatti harakatini baholaydi. Shu sababli FBlarning maʼno tarkibida koʻpincha konnotativ element ishtirok etadi. Bu element FBning denotativ maʼnosiga emotsional-ekspressiv boʻyoqdorlik yuklaydi. Shu sababli FB larni tahlil qilganda ularning uslubiy tavsifi muhim ahamiyat kasb etadi. Avvalambor, shuni alohida qayd etib oʻtish lozimki FB larning uslubiy jihatdan farqlash deganda, quyidagi dolzarb masalalar nazarda tutiladi: uslubiy maʼno va uning komponentlari, FB larni uslubiy jihatdan farqlash mezonlari, ingliz frazeologik sistemasining uslubiy qatlamlarini belgilash, koʻp maʼnoli va sinonim FB lar hamda ularning uslubiy xususiyatlari, antonim, omonim FB lar va ularning oʻziga xosliklari kabi masalalar.

Maʼlumki, til elementlari konotativ maʼno bilan birga uslubiy boʻyoqdorlikka ham ega. Ular oʻziga xos “ekspressiv atmosfera” bilan oʻralgan boʻladi. Bu holat tilshunoslikda hozirga qadar turli xil nomlanib kelmoqda. Til elementlariga ironiya, tantanavorlik, hazil-mutoyiba, ishonmaslik, shubha kabi uslubiy nozikliklarni yuklovchi hodisani nomlaganda „uslubiy boʻyoq“, “uslubiy tonallik“, “konotatsiya” kabi atamalardan foydalanmoqdalar. Birgina “konotatsiya “ atamasining oʻzi ham tilshunoslikda har xil taʼriflanayotir. Masalan, Z.S Aznaurova konnotatsiyani obʼyektiv til hodisasi deb qarashni taklif

etadi. Ammo ushbu uchta tushuncha “konotatsiya”, “uslubiy bo’yoq”, “uslubiy ma’no” atamaları bir lingvistik tushunchani anglatib, ularni sinonim atamalar sifatida ishlatish mumkin. Lekin ayrim uslubshunos olimlar bu atamalardagi farqlarni aniqlashga harakat qilmoqdalar[2; 45].

FBlarni tahlil qilganimizda ulani har qanday uslubda ham, qo‘llashimizning guvohi bo‘ldik. Lekin ma’lum bir uslubga xoslangan FB lar ichida, bizning tadqiqot doiramizga kiruvchi so‘zlashuv frazeologizmlari nisbattan keng tarqalgani va yuqori darajadagi bo‘yoqdorligi bilan ajralib turadi.

Uslubiy ma’no inson ongining ekspresiv baholash faoliyati mahsuli bo‘lib so‘z va FB larning tushuncha ifodalash xususiyati bilan uzviy bog‘liqdir.

1. FB larning uslubiy ma’nosi undagi ikki komponentdan iborat:

a) ekspresiv baho bo‘yog‘i- bu komponent FB larga baholash nozikliklarini yuklaydi; b) funksional uslub bo‘yog‘i- FB larning u yoki bu funksional uslubga xoslanganini ko‘rsatadi.

FBlarni ekspresiv-baho bo‘yog‘itarkibini baholash, emotsionallik va ekspresivlik tashkil etadi. Baholash deganda predmet yoki shaxsga nisbattan salbiy yoki ijobiy tavsif berish tushuniladi. FB ma’nosini talqin qilganda baholash xususiyati albatta ishtirok etadi. Agar FB larning semantik strukturasi baholash semasi bo‘lsa, o‘sha iboraning struktur –grammatik qurilishidan qat’iy nazar FB ga izoh sifat orqali beriladi yoki bu izoh tarkibida “nihoyatda”, “juda” singari baho semasini ifodalovchi so‘zlar qo‘llaniladi.

Masalan: cut up nasty-juda achchiqlanmoq; get smb dander up-jahli chiqmoq kabi sinonim birliklarda ekspresivlik turli darajada ifodalangan. Ya’ni har bir FB o‘ziga xos ekspresiv baho bo‘yog‘iga ega bo‘lib, birinchi iborada salbiylikni ifodalovchi sema nisbattan yorqinroq. Bu birliklarni jonli nutqda qo‘llanilishi ham fikrimiz isboti bo‘la oladi:

He appears to know just how long he can torment me before I get my dander up (Mark Twain, The Adventures of Tom Sawyer, ch, I. p.12)

FBlarning emotsionalligi ularning turli xil his-tuyg‘ulari, shaxs-predmetlarga nisbattan sub’yektiv munosabatlarini ifodalash bilan bog‘liqdir. FBlarning emotsionalligi bir vaqtning o‘zida ikki ma’noning reallashuvi va obrazlilik natijasida yuzaga chiqadi [1;10]. Darhaqiqat, FBlar qo‘rquv, shodlik, azoblanish, hayrat, taajub kabi emotsional xususiyatlarni ifodalash imkoniyatiga ega. Masalan, “miserable as bandicoot”, “over a barrel”, “like a bastard”, “be for the high dive” kabi FBlar dardu alam, xafagarchilik emotsional bo‘yog‘iga ega bo‘lsa, “have a ball”, “full of beans”, “a guy bird” FB lari quvonch, sevinch emotsional bo‘yog‘ig aega.

Ekspressiya nutqning ta’sirchanlik xususiyati bo‘lib, FBlarda bu xususiyat ekspresiv baho bo‘yog‘i ko‘rinishiga ega. Ekspresiv baho bo‘yog‘ining, xilma xil turlari mavjud, ya’ni ayrim FBlar yuqori ko‘tarinki bo‘yoqqa ega bo‘lsa boshqalari tushkun bo‘yoq ifodalaydi. Ko‘tarinki bo‘yoqqa ega so‘zlashuv frazeologizmlariga quyidagilar misol bo‘la oladi: do the civil – iltifot ko‘rsatmoq, good cheer- hazilkash; have a ball-xursandchilik qilmoq; full of beans-yuragida o‘ti bor, jo‘shqin inson; beat the band – haddan tashqari, o‘ta; with a bang-juda



omadli kabilar bo‘lib bu misollar badiiy talqini ham ko‘tarinki emotsional bo‘yoqqa ega ekanligini ko‘rsatib beradi: Masalan: Aboard ship the square –rigger sailor lived a sedate, vitious life. But when he came to port –whew!-he let go with the bang. (W.Foster, "Pages from a Worker's Life", ch I, p.311)

Aksinchat ushkunlikni ifodalovchi frazemalar ham mavjud bo‘lib, ular ham o‘ziga xos ravishda ifodalanadi: fat chance- imkonsiz, qiyinish; hard cheese- omadsizlik; get smth of one's heart- yuragini bo‘shatmoq; be up in the air- qattiqg‘azablanmoq; bad egg-iflos, past odam; give smb down the banks-qattiq tanbeh bermoq, ta‘zirini bermoq kabilar. Bunday baho bo‘yog‘iga ega frazemalar ham badiiy talqinda o‘z ahamiyatiga ega:

Masalan: Jimmy hung round the pub as miserable as bandicoot. (K.S.Prichard "Potch and Colour", p. 215)

Ingliz tilida so‘zlashuv frazeologizmlarining uslubiy-semantik xususiyatlari umumiy lashtirilganda ular ham asosan gapning ma‘nosini kuchaytirishga xizmat qilishini, ekpressivlik-bo‘yoqdorlik xususiyatlari ularning ma‘nolarida saqlanishiga guvoh bo‘ldik.

#### **The list of used literature:**

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. – М. 1963.-С.46-49.
2. Башиева С.К. Стилистический компонент фразеологического значения: Автореф. дисс.... канд. филол. наук. – Краснодар: КГУ, 1995. – 23 с.
3. Кунин А.В. Английская фразеология (теоретический курс). – М.: Издательство «Высшая школа», 1970. – 344 с

## **THE APHORISTIC FUNCTION AND ITS CHARACTERISTICS**

*I.I.Akramov (BSU)*

**Annotation.** We aim to define the aphorism and the aphoristic style of communication. We will bring arguments in favor of the thesis that a fifth function of the language, the aphoristic function, can be placed on top of the other four functions (expressive, communicative, descriptive and argumentative). The characteristics of the aphoristic function (memorability, concision and ambiguity) are directly linked to those of the aphorism and the aphoristic style of expression.

**Аннотация.** Мы стремимся определить афоризм и афористический стиль общения. Мы приведем аргументы в пользу тезиса о том, что пятая функция языка, афористическая функция, может быть помещена поверх остальных четырех функций (выразительной, коммуникативной, описательной и аргументативной). Характеристики афористической функции (запоминаемость, краткость и двусмысленность) напрямую связаны с характеристиками афоризма и афористического стиля выражения.

**Anotatsiya.** Biz aforizm va aforistik muloqot uslubini aniqlashni maqsad qilganmiz. Tilning beshinchi funksiyasini, aforistik funksiyani boshqa to'rt funksiya (ekspressiv, kommunikativ, tavsiflovchi va dallivchi) ustiga qo'yish mumkin degan tezis foydasiga dalillar keltiramiz. Ushbu maqolamizda aforizmlar

funksiyasining xususiyatlari (esda qolishi, ixchamligi va noaniqligi) va aforistik ifoda uslubi bilan bevosita bog'liqligiga doir ma'lumotlar keltirgan.

**Key words:** aphorism, communication, expressive, communicative, descriptive, argumentative

**Ключевые слова:** афоризм, коммуникация, экспрессивный, коммуникативный, описательный, аргументированный.

**Kalit so'zlar:** aforizm, muloqot, ekspressiv, kommunikativ, tavsiflovchi, dalillovchi

From an etymological point of view, the aphorism comes from Greek, where "aphorismos" means to distinguish or define. The aphorism is part of a category of concepts with which it shares certain family traits, such as the axiom, the short dictum, the adage, the proverb, the cliché, the epigram. The aphorisms as short memorable expressions are found today in classic anthologies of quotations, such as Auden and Kronenbergers, Gross and Strumpf and Auriel, rather than in the initial places of their creation. In the introduction of Webster's New World Best Book of Aphorism, we can find an ample definition of the aphorism as "a concise statement of a principle, a short pointed sentence expressing a wise or a clever observation or a general truth" (Auriel and Strumpf, 1989). In common language, the aphorism is an original thought spoken or written by an author in a concise and memorable form. The fact that the aphorism is an original thought places it in antithesis with the doxa, the common opinion; hence the somewhat paradoxical, unique or unusual nature of the aphorisms; although it has a contextual nature, as it was thought for a specific historical period and geographic area, the aphorism passes on its richness to other generations. Unlike the aphorism, the cliché is a thought that has lost its original nature and has entered the anonymous daily circuit. The fact that it can be expressed both in writing and verbally is linked to his authorial nature. Unlike the cliché, the proverb or the adage, the aphorism is associated with the name of an author that created it either privately, in written, or spoken it in public.

The aphorism has a touch of bravado, of the courage that stems mostly from its oral form. In this regard, Taleb (2010, pp. 108-109) provides an interesting etymological explanation: „Indeed, it had to be bravado, because the Arabic word for an improvised oneliner is «act of manliness», though such a notion of «manliness» is less gender-driven than it sounds and can be equally translated as «the skills of being human» (virtue has the same roots in Latin, vir „man”). As if those who could produce powerful thoughts in such a way were invested with talismanic power”. The concise form of the aphorism has to do with its minimalist nature. Through this process, one tries to express as much content as possible in the minimum form; this expresses its laconic mode or simplicity. However, the rhetoric and the meaning of the maxim differ from the aphorism: „Take it as a maxim and it is meant to guide our behavior; as an aphorism, and it invites reflection on the very basis of behavior” (Morson, 2004 p. 252).

The maxim, the principle or the spiritual saying indicates how we should live, while the aphorism makes us meditate on what is essential. The memorable form of the aphorism is determined by the poetic nature and concision of the thought. The aphorism is similar to a jewel. Its concise form offers it the opportunity to be easily remembered. Due to its memorable nature, the aphorism is frequently quoted when the situation "requires it". The condensed definition is one of the forms chosen for persuasion by the media, but also by the propaganda. J. Geary (2005, pp. 8-20) in his book *World in a Phrase: A Brief History of The Aphorism* identifies five laws of the aphorism: (1) It must Be Brief; (2) It must Be Definitive; (3) It must Be Personal; (4) It must Have a Twist; an (5) It must Be Philosophical. The aphorism as independent judgment has been used in various ways over time in religious texts (the book of Proverbs and the Ecclesiastes in the Bible, the Koran, Sutras etc.) for presentations (the writings of Heraclitus, Hippocrates and Epictetus), for satires (Martial, Aesop or Al-Maari), for moral thoughts (La Rochefoucauld, La Bruyère or Chamfort) or for philosophical thoughts (Pascal, Schopenhauer, Nietzsche, Heidegger, Cioran or Wittgenstein). Unlike witticisms, frivolous and lacking in substance, valuable aphorisms are deep and spiritual thoughts that require time to be enjoyed, understood and assimilated. Taleb advises us (2010, p. 110): "You never have to explain an aphorism – like poetry, this is something that the reader needs to deal with by himself". And the fact that each aphorism is a complete and independent unit in itself, absolutely distinct from the other, should change even our reading habits and make us read them in small, homeopathic doses.

The aphorisms distinguish themselves from other types of expression by their lapidary and memorable form. The content of aphorisms is a personal and original one. The aphoristic function of language is related to an invitational rhetoric through which the other is invited to enter the world of the author, to see and understand things as they are seen and understood by him, without resorting to descriptions or arguments. Therefore, the aphorism is not really linked to the truth; it is not intended to describe or explain reality, but to inspire people. The aphoristic strategy offers problematological answers that do not close and solve the problem triggered by the question, but opens it in a space of meaning, dialogue and interpretation. The aphoristic strategy is not cumulative, as is the strategy of sciences; the aphoristic strategy, based on the problematization method, is constructive, since it provides new possibilities of interpretation through the alternatives it finds. A new meaning can arise if we follow the advice of the famous Polish aphorism writer Stanislaw Lec: "Think before you think!"

### **References**

1. Auden W. H. și Kronenberger, eds. (1981). *The Viking Book of Aphorisms: A Personal Selection*. No place: Dorset.
2. Auriel, D. și Strupf, M., eds. (1989). *Webster's New World Best Book of Aphorism*. New York: Webster's New World.

3. Bühler, K. (1934). Sprachtheorie: Die Darstellungsfunktion der Sprache. Jena: Verlag von Gustav Fischer. Gross, J., ed. (1983). The Oxford Book of Aphorisms. Oxford: Oxford University Press.
4. Geary, J. (2005). World in a Phrase: A Brief History of The Aphorism. New York: Bloomsbury.
5. Kraus, K. (1990). Half-Truths and One-and-a-Half Truths, ed. H. Zohn. Chicago: University of Chicago Press. Krystal, A. (2011). Except When I Write. New York: Oxford University Press.
6. Morson, G. S. (2004). "Aphoristic Style: The Rhetoric of the Aphorism". În W. Jost și W. Olmsted, eds., A Companion to Rhetoric and Rhetorical Criticism (pp. 248-265). Wiley-Blackwell. Meyer, M. (1986). De la problématologie: philosophie, science et langage. Bruxelles: Pierre Mardaga.
7. Popper, K. (2002). „Spre o teorie rațională a tradiției”. În K. Popper Conjecturi și infirmări: creșterea cunoașterii științifice (pp. 163-181).

## **ELLIPSIS AS A SPEECH PROCESS(ON THE MATERIAL OF WORDS)**

*Kh.Sh.Saidov (BSU)*

**Annotatsiya.** Maqola lingvistik eksperiment sifatida introspeksiya orqali substansiya-sifat iboralardagi ellipsni tahlil qilishga bag'ishlangan. Ellipsis murakkab va eng muhimi, heterojen nutq jarayoni ekanligi ko'rsatilgan.

**Annotation.** The article is devoted to the analysis of ellipsis in substantive-adjective phrases through introspection as a linguistic experiment. It is shown that the ellipsis is a complex and, most importantly, heterogeneous speech process.

**Аннотация.** Статья посвящена анализу эллипсиса в субстантивно-адъективных словосочетаниях посредством интроспекции как лингвистического эксперимента. Показано, что эллипсис представляет собой сложный и, главное, неоднородный речевой процесс.

**Kalit so'zlar:** ellipsis, ellipsis turlari, to'liq bo'lmagan ibora, substantiv-sifat so'z birikmasi, ichki qarash.

**Key words:** ellipsis, types of ellipsis, incomplete phrase, substantive-adjective phrase, introspection.

**Ключевые слова:** эллипсис, типы эллипсиса, неполное словосочетание, субстантивно-адъективное словосочетание, интроспекция.

As you know, the founder of Russian psycholinguistics (the theory of speech activity) A.A. Leont'ev more than once said the idea that "linguist is organically incapable of thinking in terms of processes: it operates only with units and their properties" (author's discharge - KS) [Leontiev 1969: 104]. Once Peremyshl of this thesis AA Leontyev, V.M. Pavlov wrote: "It is not-matter thinks or does not think in terms of processes, linguist and generally in psychological terms, he constantly deals with the psychic Skim

phenomena ". The practice of studying ellipsis in synchronicity testifies that, on the one hand, recourse to the idea of a process and to the elements of procedural modeling is not at all alien to linguistics, and on the other hand, the description of processes reflects, to varying degrees, deliberate actions with certain speech structures . Importantly, both in traditional and in modern generative or functional linguistics this refers to the unobservable, but taking place in acts of living speech processes by which there is formation ellipse to a native speaker [ Kubrjakova 1980: 226-227]. Regardless of how the linguist represents these processes (omission, truncation, reduction, preference for an incomplete version of a complete one, or otherwise), he seeks to understand how an ellipsis is made, i.e. what operations and what conditions are required for its implementation. At the same time, contrary to A.A. Leont'ev, a linguist tends to focus more on the procedural side of the ellipsis than on the unit that is subjected to its action, however, as it seems , from the point of view of the theory of speech activity, it is necessary to focus on both sides of the ellipsis. For this reason, considering ellipsis as a speech process, in this article we limit the scope of its application to only and exclusively one syntactic unit - a substantive-adjective phrase (or, in accordance with a number of experimental-empirical generalizations, a prototypical model of a phrase [Segal 2010: 49–50; Sigal, Bakalova , Pushina , Yurieva 2013: 25; Ufimtseva 1972]).

The legitimacy of such a limitation is due to the fact that, according to the observations of linguists, the ellipsis of the main component in the constitutive-adjective word combination (hereinafter - CAC) creates more incompleteness of the phrase ( my order - KS) than the incompleteness of the sentence [ Popova 1953: 51–52]. Nevertheless, the ellipsis in the phrase - not a self-contained process, it is fundamentally not possible- either to implement, or to identify out proposals (and, conversely, nominative exclusivity of the phrase as if it resists incompleteness, see what [. Admony 2004: 11]) Ellipsis in a phrase, or, in other words, an incompleteness of a phrase, does not have a syntactic "self", it is a speech variation of a word-combination , due to how the sentence was developed and or its adaptation to the semantic structure of the text. The incomplete implementation of the CAS differs from its full implementation only in that the position of one of the components (most often the substantive, i.e., the main one) is not replaced by a specific word (word form) 1. Converting such a lexical unsubstituted position in its syntactic optionality , and then syntax Nebo densification leads to a "devaluation" syntactic form phrases and rise to substantivizing, semantic condensation, etc., in its origins associated with CAC. Incidentally, the syntactic identity incomplete CAC its full implementation is largely explained by the tendency to depend on component , which presents to shape similarity GOVERNMENTAL phrases markers attributive-concord connection. Colloquially acceptable elimination of the dependent component of the CAS by semantic inclusion [ Kapanadze 1973: 420–424], on the one hand, destroys this word combination, and on the other hand, turns it into an interpreter of a semantically complex noun - the former main component of the CAS (cf. I

will not see / I have vision, i.e. 'weak eyesight').

By focusing on the ellipse as a process, and SAS as a unit, which operates the ellipse, and in order to present it as a carried ellipsis carrier language, operates the phrase in the generation of speech, linguist, which is also a native speaker, is forced on Brothers to the method introspection ... According to L. Tenier, introspection in the study of syntactic facts is applicable for the reason that "the speaker's activity cannot be analyzed structurally other than by introspective reference to this activity itself" [Tenier 1988: 48]. The activity aspect of the ellipsis in SAS is quite understandable and, as shown by A.M. Peshkovsky, lends itself to explication in the mode of metalanguage description. "If the absence of a noun is accidental" he explained, "then this absence is felt, that is, we realize that we have something omitted, although for the most part and did not keep them in mind if the words" [Pesch Minkowski 2001: 136]. Through introspective observation, the linguist is able to differentiate outwardly similar syntactic facts, in particular such incomplete CAS, where the ellipsis is not at all characterized by the same "derivational history". The main advantage of introspection performed by a linguist is that he is able to fix and substantiate for himself the preservation (to one degree or another!) Of the syntactic form of CAS in conditions of ellipsis and, accordingly, incomplete implementation of this CAS. The method of introspection is based in this case on a metalanguage examination of one's own "elliptical perception" [Jakobson 1988: 494] by a linguist, as a result of which "this method becomes experimental" [Tenier 1988: 49].

Since the phrase in general and CAS in particular is only exposed to the action of the ellipsis within the framework of internal programming and / or speech development of the sentence, the ellipsis, in fact, has never been particularly characterized in its application to empirical (and not exemplary in-scheme) phrases, from which, as you know, is characterized by functional and genetic variability. However, not possessing this kind of empirical "extension" of the concept of ellipsis, the linguist is not able to answer the question of at what stage the ellipsis of a particular SAS is realized when generating a statement, i.e. whether it comes from internal speech and, accordingly, from an internal program or turns out to be a precedent of "externalization" (E.F. Tarasov's term), as well as about what provides lexical access to the CAS component that was ellipsed, i.e. whether this function is performed by context and / or situation or internal lexicon. Therefore, when studying ellipses in SAS, traditionally called free2, among them it is necessary to distinguish between "connected" by the author of a speech work in a situationally performed speech act, on the one hand, and "connected" in the pre-speech state of a "ready" language units", on the other [Pavlov 1996:31].

Apparently, not taking into account the fact that SAS has one of these functional and genetic status production or reproduction, linguist dooms itself to contradictions in the interpretation of the ellipse in the CAC. Despite the fact that stabilization SAS does not apply to him they manentnym and, most importantly,

constant properties and is found exclusively in the act particular speaker, there is no doubt that the distinction, at least two types of ellipsis to the CAS (hereinafter - the ellipsis I and ellipsis II) is explained by the fact that these phrases are heterogeneous in functional and genetic terms.

Ellipsis I arises in SAS, created ad hoc with support on such a previous substantive component - in a similar SAS model or outside it - which is lexically duplicated in the elliptical main component of SAS. Wed: Someone else's soul is darkness, and a cat's even more so ... (A. Chekhov); -... Good books should be scolded, bad ones praised (A. Solzhenitsyn), on the one hand, and I headed into the alley, looking at the rare plaques on houses with street names. Finally, I found the right one and turned (T. Polyakova), on the other. Apparently, ellipsis I in CAS includes those syntactic facts that were once described in generative linguistics with the help of such transformations as "Symmetric ellipsis" and "Ellipsis with preservation of the representative" [Paducheva 1974: 17-8]. The integrity of the CAS and thus the retention of its syntactic form is ensured in the conditions of ellipsis I by the anaphoric semiosis of the contextual connection of the omitted substantive component of the CAS with its lexical doublet<sup>3</sup>. It follows that the "description of the ability to bind words with other words ... in a situation of" the long run [CHFYA 1991: 106], including zero anaphoric component SAS with its antecedent [Jakobson 1971], should be given special place in the syntax of the phrase. The varieties of ellipsis I in CAS differ from each other in that only the first of them requires a symmetric organization from its syntactic context. A similar property is possessed, for example, by comparative- adversative poly-predicative sentences with the union a or with a non-union connection, in which CAC form constructively significant centers of comparison. The asymmetric organization of the syntactic context within such sentences usually precludes the ellipsis I in CAS. In this context extension adjectival (dependent) component CAC pragmatic as a special action is not performed by ellipsis substantive (main) component, by inversion, postposition, this adjective component. Example: Original invested in private business agent, stored in a blue folder, and copy - a green (B. Folder Ardamatsky). This is actually syntactic limit, beyond which could easily be attached to the term "anti-ellipsis, must be distinguished, however, by antiellipsis as a stylistic phenomenon [Skovorodnikov 2003].

#### **The list of used literature:**

1. Адмони В.Г. Основы теории грамматики. 2-е изд. / В.Г. Адмони. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 104 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд. / О.С. Ахманова. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 576 с.
3. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1955. – 416 с
4. Бергельсон М.Б., Кибрик А.Е. К вопросу об общей теории языковой редукации Выготский Л.С. Мышление и речь / Л.С. Выготский //

- Выготский Л.С. Психология развития человека. – М.: Смысл; Эксмо, 2006. – С. 664–1019.
5. Долгов Ю.С. Словосочетание как грамматическая категория – тип валентно-сти / Ю.С. Долгов. – Могилев: МГПИ им. А.А. Кулешова, 1993. – 81 с.
  6. Капанадзе Л.А. Номинация / Л.А. Капанадзе // Русская разговорная речь. – М.: Наука, 1973. – С. 403–463.
  7. Колшанский Г.В. Контекстная семантика. 2-е изд. / Г.В. Колшанский. – М.: Ком Книга, 2005. – 152 с.

## INGLIZ VA O`ZBEK TILLARIDA SHAXS NOANIQLIGINI IFODALOVCHI SO`Z TURKUMLARI

*Y. Mehmonova,  
II bosqich magistrant (BuxDU)*

**Annotatsiya:** Ushbu maqola Ingliz va o`zbek tillarida shaxs noaniqligini ifodalovchi so`z turkumlariga bag`ishlangan.

**Annotation:** This article is devoted to the lexico grammatical parts of speech that express the indefiniteness of the person in English and Uzbek.

**Аннотация:** Данная статья посвящена лексико-грамматическим частям речи, выражающим неопределенность лицо в английском и узбекском языках.

**Key words:** indefiniteness, lexico grammatical parts of speech, context

**Kalit so`zlar:** noaniqlik, shaxs, so`z turkumlari, kontekst.

**Ключевые слова:** неопределенность, лицо, лексико-грамматические части речи,

**KIRISH.** Shaxsning noaniqligi har xil birliklar orqali hosil qilinadi. Bunda deyarli hamma so`z turkumlari yoki tub, yasama va murakkab so`zlar sifatida, yoki gap uyushiq bo`laklarining sintaktik birikmalari sifatida ishtirok etadi. Bu jihatdan yasalishning asosiy usullari o`zgarishsiz qoladi. Bunda ikkita kichik sinfni birlashtirish mumkin, chunki aynan shu markerlar shaxsni hosil qilishi va hosil qilmasligi mumkin. Bundan tashqari predmet va shaxs tushunchalari premetlikning umumiy tushunchasiga kiradi, lekin ularning umumiy markerlarga, o`xshash usullarga va aynan bir xil modellarga ega ekanligiga qaramasdan aniqlik kiritish maqsadida biz ularni alohida beramiz.

Tadqiqot materiallari ko`rsatganidek, bu kategorial tushunchaning asosiy vositalariga shaxsni tub birliklar, yasama (affiksal) so`zlar va boshqalar orqali ifodalovchi olmoshlar, otlar, sifatlar va boshqalar kiradi.

Oldindan ta`kidlash kerakki, noaniqlikni ifodalovchi so`zlarning grafik tasviri hali barqaror emas, ya`ni aynan bir xil so`z ba`zi hollarda alohida, boshqa hollarda esa qo`shib yoziladi. Bu esa noaniqlikning birliklarini modellashtirishda



aniq qiyinchilik tug`diradi: no one - noone, some one - someone, any body - anybody.

**ASOSIY QISM.** Endi shu guruhning sintaktik xususiyatlarini ko`rib chiqamiz:

any + else; anybody + V; one + of + pl; some + Adj. + N pl; someone + else; biron(ta) + N; boshqa + N; boshqa + bironta(si); bitta – yarimta + N; qandaydir + N; qandaydir + bir + N; bir + Adj. + N; bir + N; Adj. + bir + N; allaqanday + bir + N; hech + bir + N.

I don't want anyone else to touch you (E.Hemingway, A Farewell to arms,75). Anybody can take their property (E.Hemingway, A Farewell to arms, 36). There is nobody to blow it up ... (E.Hemingway, A Farewell to arms, 149). I find some of you young people very behind the times (J.Fowles, Daniel Martin, 479). What I've heard, someone else is behind Hanoi (J.Fowles, Daniel Martin, 539).

Qarasa notanish bir chol qiyshayib yotgan ishkom ostida toklarni bolta bilan chopib yiqityapti (A.Muxtor, Chinor, 41). Kimlardandir qochib pishib yurish uchun kelgan emas axir (A.Muxtor, Chinor, 248). Hozir ota tutingan bir mehribon odam bilan turibman, - deb oxirida qo`shib qo`yadi (A.Muxtor, Chinor, 67). Bu yo`llarning qaysi biridan yursang ham bironta jigarbandinga duch kelasan bolam, - dedi Ochil buva (A.Muxtor, Chinor, 8). Qandaydir bir to`da mulla Abdulahatni ham oyog`ini erga tegizmay, surib olib ketdi (A.Muxtor, Chinor, 321). Kimlarningdir oyoqlari muzlab yiqilib qolgach, oyoq ostida bola – chaqa, xotin xalaj chinqirar edi (A.Muxtor, Chinor, 322). Bir kuni unga bir shu montyor bola daladagi simyog`ochlarni sotib ketibdi (A.Muxtor, Chinor, 79).

Badiiy tarjimada tarjimon situatsiyaga qarab har xil shakllardan foydalanishi mumkin. Masalan, “Chaqmoqli yo`llar”, “Baxti Qaro Kerri” larning tarjimasida biz “ko`pni ko`rgan bir kimsa”, “Bo`shlig`ni to`ldiruvchi”, “zor bo`lgan odamday” va ko`pgina boshqa ekvivalentlarni uchratdik.

some + who + V past

ko`pni + V past + bir + N

someone + V inf.

bo`shliqni to`ldiruvchi boshqa

birontasi

someone + who + V past + N

zor bo`lgan odamday

It was as if someone who understood and was older ... (P.Abrahams, The Path of thunder, 64).

She mist find someone to fill it (P.Abrahams, The Path of thunder, 279).

Bu bo`shliqni to`ldiradigan boshqa birontasini topish kerak (P.Abraxams, CHaqmoqli yo`llar, 238).

Hali narigi uyda meni ko`rganda go`yo o`zimdand kattaroq ko`pni ko`rgan bir kimsa erkalaganday bo`ldi (P.Abraxams, Chaqmoqli yo`llar, 24).

The old illusion that here was someone who needed her aid began to grow in Carrie's mind (T.Dreiser, Sister Carrie, 136).

Kerri qadimdan kelayotgan aldovga uchdi, Gerstvud unga zor bo`lgan odamday tuyulardi (T.Drayzer, Baxti Qaro Kerri, 120).

Ekvivalentlikni aniqlashda biz ikkita holatga duch kelamiz: a) noaniqlikning to`la ekvivalent markerlari mos kelishi asosiga qurilgan bevosita ekvivalentlar; b) tanlangan ibora ostida yotgan umumiy ma`noni ifodalashda tarjimonlar tomonidan qo`llaniladigan bilvosita yoki badiiy ekvivalentlar. Tipolog uchun ekvivalentlikning birinchi holati asosiy hisoblanadi, ikkinchi holat esa ko`proq tarjimonni qiziqtiradi.

**XULOSA.** Yuqorida ko`rib chiqilgan holatlar asosida quyidagicha xulosalar qilish mumkin: a) Ingliz va o`zbek tillarida shaxs noaniqligini ifodalovchi so`z turkumlarining mavjudligi xarakterlidir; b) qiyoslanayotgan tillarda noaniqlikning maxsus (markaziy) va pereferial markerlari mavjud bo`lib, ular yordamida moslashtirishning tipologik operatsiyasi amalga oshiriladi; c) tillararo modellar o`rtasidagi farq qiyoslanayotgan tillarning genetik va tipologik geterogenligi orqali aniqlanadi:

### **Foydalanilgan adabiyotlar ro`yxati:**

1. Асқарова М., Исоқов И. Олмошларда ноаниклик маъносининг ифодаланиши ҳақида. Ўзбек тилшунослигининг айрим масалалари. Низомий номидаги Тошкент Давлат педагогика институти. Илмий асарлар 87 – том, Тошкент, 1972, 72 – 81 бб.
2. Асқарова М., Исоқов И., Сайидниёзова Х. “Бир” сўзининг қўлланиши ҳақида. Ўзбек тилшунослигининг айрим масалалари. Низомий номидаги Тошкент Давлат педагогика институти. Илмий асарлар 87 – том, Тошкент, 1972, 42 – 45 бб.
3. Буранов Дж.Б. Сравнительная типология английского и тюркских языков. М.: Высшая школа, 1983, - 267 б.
4. Буранов Ж. Инглиз ва ўзбек тиллари қиёсий грамматикаси. Тошкент: Ўқитувчи, 1973, 284 б.
5. Abrahams P. Chaqmoqli yo`llar. Toshkent, 1960, 270 b.
6. Abrahams P. The Path of thunder. M., 1959. – 296 p.
7. Asqad M. Chinor. Toshkent, 1983, 390 b.
8. Hemingway E. A Farewell to arms. M., 1976. 320 p.
9. Fowles J. Daniel Martin. USA. 1978. 673 p.

## 2-ШҶҒБА: АДАБИЁТШУНОСЛИК ВА ЖАМИЯТ

### ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ ГРАММАТИЧЕСКОЙ КАУЗАЦИИ В ТАДЖИКСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

*М.Х.Алимова, доцент (ТГПУ),  
А.М.Мамадалиев, доцент (ТГПУ),  
З. Р.Гулямова, старший преподаватель (ТГПУ)*

**Аннотация:** В данной статье рассматривается грамматическая каузация в таджикской художественной литературе. При конкретизации абстрактного грамматического значения «побуждение» применяется когнитивный подход К. Аллан (Allan Keith) и Теория Речевых Актов (Speech Act Theory) Дж. Остина (J. Austin). Такой подход к определению конкретного каузального значения даёт возможность считать каузацию как ментальный процесс.

**Аннотация:** Мазкур мақолада тоҷик бадиӣ адабиётида грамматик каузативлик маъносининг ифодаланиши таҳлил этилган. Бадиӣ матнда ифодаланган мавҳум каузативлик маъносини конкретлаштириш мақсадида К. Аллан (Allan Keith)нинг грамматик маънолар таҳлилида когнитив ёндашуви ва Ж. Остин (J. Austin)нинг Нутқ Актлари Назарияси (Speech Act Theory)дан фойдаланилган. Мавҳум грамматик каузативлик маъносини конкретлаштиришда фойдаланилган мазкур ёндашув ўрганилаётган тил ҳодисасини ментал процесс сифатида қарашга имкон беради.

**Abstract:** This article analyses grammatical causation in Tajik literary texts. While concretizing the abstract grammatical meaning of "motivation", "causation" the cognitive approach of Allan Keith and J. Austin's Speech Act Theory are used. This approach to defining a specific causal value makes it possible to consider causation as a mental process.

**Ключевые слова и выражения:** познавательная деятельность, фактитивная каузативность, транзитивная каузативность, пермиссивная каузативность, рефлексивная каузативность, псевдо-каузативность.

**Калит сўзлар ва иборалар:** билишфаолияти, фактитивкаузативлик, пермиссивкаузативлик, рефлексивкаузативлик, псевдо- каузативлик.

**Key words and phrases:** cognitive activity, factitive causativization, transitive causativization, permissive causativization, reflexive causativization, pseudo- causativization.

Современная когнитивная лингвистика является новым научным направлением XX-XXI вв. С когнитивным подходом в лингвистике связано рассмотрение разных языковых процессов, категорий и языковых единиц в новом понимании языка. С когнитивной точки зрения принято считать определение и интерпретация концептуальных аспектов языкового явления.

В когнитивной лингвистике исследуются явления природы, структура языка, соотношение значения и смысла, вопросы полисемии и производности значений. В этой области лингвистики работают Е.С. Кубрякова, Е. В. Подучева, Е.В. Рахилина, Н.Н. Болдырев, Р. Лангакер, Ж. Факонье, Л. Талми, Дж. Лакофф. Как указывает М. В. Никитин, при необходимости исследования значения и оценок ученые обращаются к концептуальным структурам, стоящими за единицами языка, и дают определения значению через концептуальные структуры [12]. По этому поводу Е. С. Кубрякова говорит, что значение отражает понимание и осмысление мира, достигаемые в предметно-познавательной деятельности человека при активном взаимодействии живого существа с окружающей действительностью, именно это вызывает необходимость появления определенных форм сознания; значения языковых форм оказываются фиксирующими человеческий опыт. Их и следует изучать как определенные результаты обработки и переработки информации, поступающей к человеку по всем его каналам [10, с.490].

Р.Лангакер, дифференцируя объективистский подход от субъективистского, говорит, что при объективистском подходе значения выражения приравниваются к набору условий, при которых оно истинно, а при субъективистском подходе значения выражения приравниваются к концептуализации или ментальному опыту [11, с.2-3]. Р. Лангакер считает что, объективный взгляд на значение выражения является ограниченным [11,с.9]. Концептуализацию Р. Лангакер описывает как широко охватывающий установленные концепты и новые концепты, также впечатления в момент их появления.

Термин «концептуализация» включает абстрактные «интеллектуальные» концепции, сенсорные, эмотивные и кинестетические ощущения и осознание человеком физического, социального и лингвистического контекста речевых событий [5, с.361]. Субъективистский взгляд Р. Лангакером понимается как «...значение, базирующееся на понятие «образность», так как лингвистические выражения и грамматические конструкции воплощают конвенциональную образность, которая составляет важный аспект семантического значения. Образность - наша способность ментального построения воображаемой ситуации альтернативным способом [11, с.11].

Так как в статье рассматривается лингвокогнитивный анализ грамматической каузации, целесообразно дать феномену “лингвистическая каузация” определение: каузация в лингвистике рассматривается в рамках категории модальности. Прежде чем анализировать каузацию как одну из языковых категорий модальности, представляется целесообразным дать определение понятию модальность. Модальность в лингвистике рассматривается в фонологическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом ярусах языка, где выражается отношение говорящего к сообщаемому, отношение субъекта к действию или состоянию, или

отношение сообщаемого к действительности. В модальности проявляется социальная, национальная, индивидуальная ментальность; в художественном тексте модальность – языковое и речевое средство воплощения образа автора; в публицистическом – субъективная модальность выражает индивидуально-авторскую ментальность. Такой взгляд на модальность способствует развитию в лингвистике широких представлений о модальностях, в первую очередь, субъективных [13].

Категория модальности представляет собой ядро антропоцентрической парадигмы, когда в центре внимания – не «язык» в самом себе или для себя, а носитель языка, языковая личность с присвоенной ею языковой системой. В центре поля категории модальности – субъект речи, мысли, восприятия, чувства и т.д. [13, с.30]. Развивая эту идею Т. В. Романова говорит, что антропоцентрический аспект категории модальности заключается в том, что в центре поля модальности – субъект речи, носитель языка; в модальности проявляется социальная, национальная ментальность (специфика поведения, духовные ценности, специфика познания и т.д.)

Выше было сказано, что категория модальности выражается на фонологическом, морфологическом, синтаксическом, лексическом уровнях языка. В данной статье рассматривается грамматическая категория каузации, выраженная на морфологическом ярусе таджикского языка.

Анализ текстов таджикской художественной литературы свидетельствует о том, что в системе таджикского языка наблюдается продуктивный способ выражения каузации, который происходит при помощи прикрепления аффиксальной морфемы –он/-ён к корню или основе глагола. При прикреплении данной аффиксальной морфемы к корню или к основе любого глагола (переходного или непереходного) лексическое значение глагола не меняется, только лишь к существующему лексическому значению добавляется один из модальных значений: заставить, приказать, поручить, велеть, мотивировать, убедить, позволить, запретить (в негативной форме), просить, помочь, предоставить возможность, дать повод или способствовать объекту совершить некоторое действие или перейти в новое состояние. Один из этих модальных каузальных значений, выраженный одной и той же аффиксальной морфемой, конкретизируется в зависимости от позиции употребления, т.е. в зависимости от контекста, где данный феномен употреблён, здесь целесообразно вспомнить слова Л. Талми, что концептуальной характер имеют не только лексико-морфологические, но и собственно грамматические формы выражения модальных значений... Именно грамматически выраженные концепты составляют основополагающую, структурирующую систему языка, его схематическую основу для распределения всего концептуального содержания, передаваемого лексически [14]. Говоря об императивной модальности А. В. Бондарко отмечает, что в императивной ситуации заключается не только отражение определенного отношения к действительности, но и деятельность говорящего, направленная на

изменение действительности, на появление новой деятельности [8]. Как видно из вышесказанной интерпретации данной побудительной модальности осуществляется появление новой действительности за счет каузативно-направленного волеизъявления, исходящего от субъекта волеизъявления и обращенного к субъекту-исполнителю [13].

Таким образом под модальным значением «каузация» имеется в виду всякое способствование каузатора в материализации каузируемого действия или состояния через каузируемый объект. Упомянутые каузативные значения, находящие свои формальные выражения в аффиксах –он/-ён (которые являются вариантами одной и той же формы), конкретизируются в зависимости от позиции употребления. В данном случае целесообразно вспомнить *SpeechActTheory* Джона Остина [4], где говорится, что в одном акте мысли говорящий может иметь в виду несколько целей и намерений, например, высказывание *Itiscold* в зависимости от позиции употребления и в зависимости от контекста, адресатом может восприниматься в следующем: 1) говорящий констатирует факт, 2) говорящий хочет, чтобы адресат предпринял что –нибудь, чтобы утеплить комнату (закрывать окна, включить отопительную систему), 3) говорящий показывает, что он недоволен адресатом тем, что он предложил ему холодную комнату, 4) говорящий ищет оговорку, чтобы не работать в предложенной комнате, 5) говорящий обвиняет адресата, что он не выполнил условия, рекомендованные в соглашении о создании всех удобств для работы.

Таким образом, вышеупомянутые модальные каузальные значения, конкретизирующиеся в зависимости от позиции употребления, рассматриваются в следующих подклассах: 1) фактитивно-каузативные [6], 2) транзитивно-каузативные, 3) рефлексивно-каузативные, 4) псевдо-каузативные. Например в предложении, 1) Шамсия...Салима ва дигаронро ба жои худ шинонид [19, с.222], глагол с каузативной формой –оншинонид в зависимости от позиции может передать такие конкретизированные модальные каузальные значения как: 1а. Шамсия велела (приказала), попросила Салиму и других девочек сесть, 1б. Шамсия помогла Салиме и другим девочкам сесть на свои места, 1в. Шамсия позволила Салиме и другим девочкам сесть, 1г. Шамсия не возражала против того, чтобы девочки сели, 1д. Шамсия сама непосредственно посадила Салиму и других девочек (т.е. каждую девочку Шамсия сажала на стул). В примерах с 1а. по 1г. выражается влиятельно-дистантная каузация [17, с.56], а в примере 1д. выражается непосредственно – контактная [7, с.56] каузация.

Анализ таджикского примера 1 показывает, что прикрепление аффиксальной морфемы –он\_ в глаголе шинонид выражает разнообразные модальные каузальные значения, которые можно конкретизировать в зависимости от позиции употребления, т.е. в зависимости от контекста; такой подход анализа грамматической каузации, которая выражается на морфологическом ярусе языка дает нам право называть категорию каузации ментальным процессом. Только при когнитивном подходе, исходя из теории

речевых актов Ж. Остина, появляется возможность выявить разнообразные модальные, каузальные значения, которые выражаются при прикреплении аффиксальной морфемы -он/-ён к корню или основе любого глагола в таджикском языке, причём лексическое значение глагола не меняется, к этому лексическому значению только лишь добавляется один из упомянутых каузальных значений.

Рассмотрим примеры из таджикской художественной литературы, где выражается фактитивно-каузативное значение: 2. Қурбошии босмачиён ба руи суфа баромада қолин пахн кунонда, кўрпача андозонда, дар онжо...чорзону нишаст [16, с.90] – Курбаша приказал постелить коврик и курпачи на суфе, а затем уселся на ней, скрестив ноги...3. Қоришканба ...онҳоро газета мехонд ва худааш бевосита шунида муҳокима мекард [15, с.164] – Растовщик просил грамотных людей читать газету ему вслух, чтобы слышать известия своими ушами. 4. ...калони...Фотимаро аз паси Бибизағора давонид [15, с.22] - ...старшая послала Фатиму (буквально велела бежать) за Бибизагорой. 5. Ин ҳолат ва жавоби Нормурод тўдаи камбағалонро...нахандонда намонд [17, с.129] – Ответ Нормурада не мог не рассмешить толпу бедняков.

Приведенные примеры показывают, что прикрепление аффиксальной морфемы -он к корню или основе глагола придаёт лексическому значению глагола дополнительные каузальные значения: приказать (пример 2), просить (пример 3), велеть (пример 4), способствовать, побудить (пример 5) выполнить действие или перейти в новое состояние.

В выше упомянутых примерах характер участия каузатора является минимальным и включает в себе дистантную, т.е. дистантно-влиятельную каузацию начиная от энергичного приказания до понуждения и перехода в новое состояние.

Рассмотрим примеры, где выражается контактный способ каузации: 6. Касонеро, ки аз тарс хушу ҳаракати худро бой дода мажולי хестан надоштанд, худи туркман бо пошнаи мўза ва нўги шамшераш нихта карда хезонда пеш андохт [17, с.27] – Тех, кто от испуга не могли двинуться, он поднял ударом сапога или уколom сабли. 7...занак ...нонро дар ним коса шир пора карда ба ў хўронд ... [16, с.54] – Она накормила мальчика молоком, накрошив в него лепешку. 8. ...аз онҳо якчанд қадам пештар...оқсақол асп давонида меомад [17, с.158] – На несколько шагов впереди них ехал аксакал, горячо погоняя коня.

Приведенные примеры показывают, что каузатор оказывает физическое воздействие на волю каузируемого объекта, например, в примере 6 каузатор поднял тех, кто не могли встать, ударом сапога и уколom сабли; в примере 7 каузатор сам непосредственно кормит ребенка, помогает, просит, понуждает ребенка есть; в примере 8 каузатор горячо погонял коня, сидя на нем. В этих примерах действие каузатора в реализации каузируемого действия является минимальным, а участие каузируемого объекта в реализации каузируемого

действия является максимальным (Термины *maximal/minimal* заимствованы у С. Янга [7]).

Рассмотрим примеры, где каузация выражает пермиссивное отношение каузатора к действию каузируемого объекта. (Термин пермиссивный заимствован у М. Сибатани [6, с.254]: 9. ...аризаро ба ҳама шунавонида бо овози баланд хонда буд [17, с.503] – Он прочитал заявление громким голосом (чтобы дать возможность другим слышать), чтобы другие могли слышать. 10. ...писараш ба бағалаш даромада риши ўро бози мекард, рўи ўро мебўсид ва худро мебўсонид [16, с.24] – Сын взобравшись на его колени, играл его бородой, целовал его лицо и давал себя целовать. 11. Инҳо баррагонеро, ки пўстҳошон расида гул партофта бошад, як бор ҳам мадороншонро намакконида сар мебуриданд [17, с.126] – Ягнят, шкурка которых была хорошей, резали, ни разу не дав им попить молоко матери.

В выше упомянутых примерах (9-11) степень каузации включает в себе от энергичного запрещения (11), позволения (9) до невмешательства и открытого попустительства (10). В примере 11 каузативная форма в отрицательной форме выражает модальное значение “запрещение”, и в данном случае степень каузации является сильной.

Способ каузации в пермиссивной каузации является дистантной. В транзитивной каузации выражается переход каузируемого объекта в другое состояние, где участие каузатора в реализации действия через каузируемый объект является максимальным; в данном случае каузируемый объект непроизвольно подвергается воздействию каузатора. Рассмотрим это в примерах: 12. Парраи чиллик ба пешонаи бой расида кафонд... [17, с.443] - Веретено разбило в кровь Бобо-Мурадулоб. 13. Онҳо...дору дода хайвоноти колхозро...дам кунонда куштанд [17, с.487] – Они отравили скот колхоза. 14. Акнун (об) шилдирос зада садо мебарорад ва сангрезаҳаро ғелонда...роҳи худро ҳамвор мекунад [17, с.9] – Теперь вода зажурчит, скатывая камешки на своём пути. 15. ...бист-бисту панж саввора роҳро чанғонида меомаданд [17, с.158] – По дороге поднимая пыль, ехало человек двадцать пять.

В транзитивной каузации способ каузации в большинстве случаев является контактным. Анализированные примеры из художественной литературы показывают, что способ каузации и конкретизированное модальное значение каузации определяется позиционно в зависимости от характера воздействия каузатора на волю каузируемого объекта. Анализ примеров свидетельствует о том, что при определении способа каузации и конкретного модального значения “побуждение”, целесообразно иметь в виду, что модальность связывает мир внешних явлений и внутренний мир человека; человек определяет отношение высказывания к действительности. С этим и связан когнитивный характер модальности. 16. Одамҳои махсуси корвонбоши...ба онҳо (ғуломон) либосҳои тозатар пўшонда боз ба таҳона бурда занжирбанд мекарданд [17, с.50]. Специальные люди караванбаши одевали их (рабов) в более менее чистую одежду и снова водили их в



подвал и заковывали цепью. 17. Дар ним соат фармон ижро ёфт, ба соҳиби ариза аз зар жомаи адрас, аз болои он жомаи шоҳи ва аз рӯй жомаи кимхоб пушондашуд [17, с.59] – Через полчаса приказ был выполнен. На работорговца накинули атласный халат, сверху-шёлковый, а поверх шелкового - расшитый золотом халат. В примере 17 одевание халатов на каузируемый объект производится полностью каузатором, в результате которого каузируемый объект переходит в новое состояние, действие последнего в процессе данного мероприятия, т.е. в процессе реализации каузируемого действия (одевание халатов), равняется нулю (он стоял, на него накинули халат, ему одели халат) и способ каузации в данном случае является непосредственно-контактным.

В примере 16 дело одевания производится полностью через каузируемый объект (рабы), поскольку в данном случае каузатор только лишь каузирует каузируемый объект на дело одевания (например, приносит одежду и приказывает: “одевайте”), так как в рассматриваемом примере каузируемыми объектами являются рабы, которых готовят на продажу; естественно, рабов непосредственно сами одевать не будут; поэтому в примере 16 способ каузации является влиятельно-дистантным.

В рефлексивной каузации каузируемый объект выражается местоимением “худ” себя, а также названиями частей тела каузатора. В данном случае каузация находится в позиции воздействия на двигательные органы, а также, в сравнительно меньшем количестве, на состояние и даже на психическую деятельность самого каузатора: 18. Савсан (ба модараш) гуфт, ки аз нолаю фаръёд фойда нест, бадтар худашро мекоҳонад [17, с.95] – Савсан сказала матери, что пользы не будет от её воплей и криков, только лишь замучает себя. 19. Бандиҳои ялашуда ...дар понздаҳ дақиқа дасту поҳои карахт шудамондаи худҳошонро ёзонданд [17, с.293] – Освободившиеся от цепей заключенные в течение пятнадцати минут потягивали (с трудом) свои онемевшие ноги. 20. Ҳасан барин як комсомли софдили бовиждон...наҳот жинояткор шуда барояд, гӯён худашро бовар мекунонид [17, с.604] – Фатима убеждала себя, думая: “не может быть, чтобы Хасан был предателем».

Вышеприведенные примеры показывают, что в примере 18 ...её крики и вопли будут причиной её мучений, в примере 19 ...заключенные с трудом потягивали свои онемевшие ноги (буквально заставляли свои ноги вытянуться), в примере 20 Фатима старалась внушить себе доверие к Хасану. Анализированные примеры показывают, что в рефлексивной каузации способ каузации также является контактным (пример 19) и дистантно-влиятельным (примеры 18,20). Каузальное значение заключает в себе заставление, убеждение, причинение, попустительственное отношение к происходящему действию или состоянию.

В псевдо-каузации наблюдается следующее: 1) стёртый каузатив, 2) лексикализованный каузатив, 3) каузативная форма –он/ -ён прикрепляется к корню или к основе глагола для выражения пассивного значения,

4)прикрепление аффиксальной морфемы –он/-ен к корню или к основе глагола образуются некоторые формы глагола, омонимичные каузативу.

При стертом каузативе оформленный каузатив и некаузатив имеют одно и то же значение: 21. Ҳар вақт, ки бисъёртар ғуза жам шавад, ба шумо кас мефиристонам [17, с.66] – Как наберется много хлопка, буду посылать за вами. 22. Хўжаин маро ба тағои Хожисултон ном як ошнояш ...фиристонд [17, с.43] – Мой хозяин послал меня к своему другу Хаджисултан.

В примере 21 глагол с каузативной формой – он (мефиристоном «буду посылать») не приобретает дополнительное каузальное значение. В этом же значении употребляется глагол без аффиксальной морфемы – он в примере 22 (фиристонд «послал»).

При лексикализованном каузативе глагол с каузативной формой –он приобретает не каузальное значение, а новое лексическое значение: 23. Дар рӯи ҳавлии миршабхона бисъёр одамон машғал гиронда истода буданд [16, с.52] – Во дворе стояло много людей с факелами(буквально разожгли факел). В данном примере аффиксальная морфема –он при прикреплении к корню глагола гир-«бери» образует новый глагол с новым лексическим значением «сжигать». В данной статье рассматривается каузальное значение, выраженное на морфологическом ярусе языка: при таком выражении каузативности прикрепление аффиксальной морфемы –он/-ён, не изменяя первичное лексическое значение глагола, только лишь прибавляет к нему дополнительное модальное значение «побуждение», поэтому примеры типа 23 не рассматриваются в системе грамматического каузатива в данном исследовании.

При прикреплении аффиксальной морфемы –он/-ён к корню или основе глагола не выражается каузальное значение, а выражается пассивное значение: 24....чи қадар пулро дуздондед? [18 с.109] – Сколько рублей у вас украли? Как видно в данном примере субъект страдает от произведенного действия, он не является каузатором дело «кражи», он наоборот подвергается воздействию другого объекта, выраженного имплицитно.

При прикреплении аффиксальной морфемы –он/-ён к корню или основе глагола выражается не каузальное значение, а выражается продолжение действия; в данном случае аффиксальная морфема –он/-ён является омонимичной формой, выражающий другие грамматические значения: 25. Зуд бош, лўбиёро жўшон, - гуфт Сафар пас аз кашидани чилим сурфакуон [17, с.155] - Немедленно свари горох, сказал Сафар кашляя...

Анализ примеров, собранных из таджикских литературных произведений показывает, что при помощи прикрепления аффиксальных морфем –он/-ён к корню или основе глагола, глаголы не меняя своего лексического значения приобретают лишь дополнительное модальное значение “побуждение”. Абстрагированное значение “побуждение”

конкретизируется в зависимости от позиции употребления, в зависимости от контекста. При конкретизации значения «побуждение» целесообразно определить цель и намерение автора в выраженном им высказывании.

### **Использованная литература:**

1. Allan Keith. The Pragmatics of Connotation. Journal of Pragmatics. Monash University. (Australia). 2007, № 39 ( 6), pp. 1047-1057
2. Alimova M. Kh., Jilina O.Yu. Expression of Causative Meaning in the Structures of the Uzbek and English Languages. Central Asian Journal of Education. ISSN, 2019, Vol.4, issue 1.
3. Alimova M. Kh., Jilina O.Yu. Pragmatic Approach to the Analysis of Expressing Connotative Meaning in the English and Uzbek Literary Texts. Central Asian Journal of Education. ISSN, 2020, Vol.5, issue 2.
4. Austin John Langshaw. How to Do Things with Words. Oxford University Press, UK, 1975
5. Langacker R.W. Grammar and Conceptualization. Berlin, New York, Monton de Gruyter, 2000
6. Shibatani M. A Grammar of Causative Constructions. In: Syntax and Semantics. New York, 1976, Vol.6, pp, 1-40
7. Yang I.S. Semantics of Korean Causation. Foundations of Language. 1976, Vol.14, №1, pp.56-86.
8. Бондарко А. В. Теория функциональной грамматики. М., 1990.
9. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М., 1987
10. Е.С. Кубрякова .Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М., 2004.
11. Лангакер Р. Когнитивная грамматика. Актуальные проблемы прикладного языкознания. ИНИОН АН СССР, 1992
12. Никитин М.В. Основание когнитивной семантики. СПб., 2003, 277с.
13. Романова Т. В. Категория модальности в свете когнитивной лингвистики. Журнал: Вопросы когнитивной лингвистики. 2018, №1.
14. Талми Л. Отношение грамматики к познанию. Вестник Московского университета. Сер.9. Филология. М., 1999, № 1
15. Айни С. Марги судхўр. к., 4. Сталинобод: Нашриёти давлати Тожикистон, 1961, 350с.
16. Айни С. Ятим. Нашри дуйум,қисми 1. Сталинобод: Нашрдавточ,1957, 120с.
17. Айни С. Фуломон. Сталинобод, 1950, 624 с.
18. Айни С. Дохунда. к,2. Сталинобод: Нашриёти давлати Тожикистон, 1960, 475с.
19. Икроми Ж. Духтари оташ. Душанбе: Ирфон, 1961, 580 с.

## THE IMAGE CREATING STYLISTIC DEVICE IN THE SHORT STORY “MY BROTHER ELI” BY JOSEPH EPSTEIN

*M.Q.Bakayeva, f.f.d, professor,  
M.R.Radjabova,  
magistrant (BuxDU)*

**Annotation:** Stylistics is the most widely used in the literary studies. It aims at identifying the linguistic patterns of usage and meanings of literary texts and showing the formal features and their functional significance in the texts. The present study is concerned with a stylistic analysis of Joseph Epstein’s short story “My brother Eli”. This article covers some bright examples of the stylistic devices that are used in the story.

**Аннотация:** Стилистика наиболее широко используется в литературоведении. Её основной задачей является выявление лингвистических моделей использования и значений литературных текстов и представление формальных особенностей и их функционального значения в текстах. Настоящее исследование посвящено стилистическому анализу рассказа Джозефа Эпштейна «Мой брат Эли».

**Anotatsiya:** Stilistika adabiy ta’limda eng ko’p foydalanadigan soha hisoblanadi. Uning maqsadi badiiy matnlardan foydalanish va ma’nolarning lingvistik qonuniyatlarini aniqlashga, matnlardagi rasmiy xususiyatlarni va ularning funksional ahamiyatini ko’rsatishga qaratilgan. Quyidagi ilmiy izlanish Jozef Epshteynning “Ukaginam Ilay” hikoyasining stilistik tahlili bilan bog’liq. Ushbu maqolada hikoyada ishlatilgan stilistik vositalarning yorqin misollari keltirilgan.

**Key words:** lexical stylistic devices, metaphor, metonymy, synecdoche, allegory, irony, litote

**Ключевые слова:** лексико-стилистические приемы, метафора, метонимия, синекдоха, аллегория, ирония, литоте

**Kalit so’zlar:** leksik-stilistik vositalar, metafora, metanomiya, sinekdoxa, allegoriya, kinoya, litota

According to Alan Warner, style is a way of writing, a manner of expressing one’s thoughts and feelings in words. A same meaning can have different effects on its readers by being put in different ways. This paper is to take the famous story “My brother Eli” as an example to analyze and discuss its stylistic devices.

While reading and analyzing the short story “My brother Eli” one can be faced with a lot of examples of lexical devices that are used skillfully. Litotes is a specific variety of meiosis, expressing an idea by the negation of the opposite idea. Thus, she is not unattractive means “attractive” but the positive

meaning in the negative construction is weaker. Litotes can be of different kinds<sup>36</sup>.

- “How goes it Lou?”
- “Not too bad, Eli,” I said, “but not so good as it seems to be going for you. This is a nice crowd you drew tonight.”<sup>37</sup>

This is a construction with the particle *not*. Litotes is used in different styles of speech. Its main stylistic functions are:

- It enhances the effect of the expressed ideas through their apparent weakening;
- It is used to impress by moderation, to make statements and judgements sound less categorical, more diplomatic. In the style of scientific prose, it is employed to show that the author expresses his thoughts with caution;
- It expresses irony. The ironic effect is achieved by means of the contrast between what is said and what is implied.

Simile, i.e. imaginative comparison. This is an explicit statement of partial identity of two objects. The word identity is to only applicable to certain features of the objects compared: in fact, the objects cannot be identical; they are only similar, they resemble each other due to some identical features. A simile has manifold forms, semantic features and expressive aims. As already mentioned, a simile may be combined with or accompanied by another stylistic device, or it may achieve one stylistic effect or another<sup>38</sup>. Thus it is often based on exaggeration of properties described. In the short story “My brother Eli” we can see bright examples of simile:

- A picture of him published in the Chicago Tribune Magazine shows his skin sagging, his hooded eyes looking wrinkled like a lizard’s, his nose larger, wearing one of his crazy suits (blue-grey with red stripes outlined faintly in yellow), a pink shirt, a bandana around what appeared to be his goiterish neck. He looked, Gerry said, like an ancient Jewish parrot<sup>39</sup>.

Epithet is an adjective or an adjective phrase appropriately qualifying a subject by naming a key or important characteristic of the subject.

- Semantics-oriented epithet classification by prof. Screbnev: metaphorical epithet, metonymical epithet, ironic epithet.
- Structural characteristics of epithet:
  1. Preposition, one-word epithet;
  2. Postposition, one word or hyperbaton;
  3. Two step;
  4. Phrase;
  5. Inverted.

Here are some examples of epithet in the sort story “My brother Eli”:

---

<sup>36</sup>I.R. Galperin Stylistics Moscow: Higher School Publishing House, 1971

<sup>37</sup>[http://en\\_m.wikipedia.org/wiki/Jozeph\\_Epstein\\_\(writer\)](http://en_m.wikipedia.org/wiki/Jozeph_Epstein_(writer))

<sup>38</sup>Michael Toolan. 1998. *Language in Literature: An Introduction to Stylistics* (London: Hodder Arnold)

<sup>39</sup>I.R. Galperin Stylistics Moscow: Higher School Publishing House, 1971

- Eli stood at the podium, the heavy medal dangling from his neck on a red-white-and-blue ribbon, the large red bow tie just above it. He looked clownish. He waited for the applause to end. He grinned. I looked over at Karen, his wife, who was sitting across from me. She was staring down at the tablecloth<sup>40</sup>.
- “Well,” Eli began, “this is quite an honor. I want to thank the mayor for his kind words. I want to thank Lois Weisberg and others in the city’s office of culture. My big brother’s here tonight, so I have to be careful what I say. He’s a tough guy, and, should I step out of line, he’s sure to let me have it. Isn’t that so, Lou?”

Personification is a kind of metaphor. It is representation of inanimate objects or abstract ideas as living beings. The abstract ideas are often capitalized and can be substituted by the pronouns he or she. We can see a lot of examples of personification in the short story:

- Literature is supposed to represent truth, and, as such, to tell truth to power, if only because everyone else is frightened to do so.

Personification is often affected by direct address to an inanimate object or an abstract idea. The stylistic purposes of metaphor and personification are different. They are used to impart dynamic force to description, to create an image, to characterize people or objects, to reproduce the particular mood of the viewer.

Metaphor is transference of names based on similarity between objects. Metaphors can be classified semantically, or according to their degree of unexpectedness. Genuine metaphors are unexpected, unpredictable, helping to visualize the picture. Their general stylistic function is not a mere nomination but its expressive characterization. Metaphor is one of the best image-creating devices favoured by poets and writers. Trite metaphors are expressions that have been used so often that they have lost the impact they once had. But they have not lost their expressive force altogether.

The structural types of metaphors are:

- Simple metaphor which consists of a couple of words, creating a single image;
- Sustained metaphor in which the central image is supplied with additional words bearing some reference to the main word. It consists of a number of phrases or sentences. Sustained metaphors occurs whenever one metaphorical statement, creating an image is followed by another containing a continuation or logical development of the previous metaphor.

There are a lot of examples of metaphors in the short story of Joseph Epstein “My brother Eli”:

- Eli had repaid my quarter of a million loan, right on schedule. His life seemed, at least as far as I could tell, on a firmer basis<sup>41</sup>.

---

<sup>40</sup>[http://en\\_m.wikipedia.org/wiki/Jozeph\\_Epstein\\_\(writer\)](http://en_m.wikipedia.org/wiki/Jozeph_Epstein_(writer))

<sup>41</sup> [http://en\\_m.wikipedia.org/wiki/Jozeph\\_Epstein\\_\(writer\)](http://en_m.wikipedia.org/wiki/Jozeph_Epstein_(writer))

Taking everything into account, it can be said that stylistic devices refer meaning, idea, or feeling. Also known as figures of speech or rhetorical devices, the goal of these techniques is to create imagery, emphasis, or clarity within a text in hopes of engaging the reader.

### **The list of used literature:**

1. [http://en\\_m.wikipedia.org/wiki/Jozeph\\_Epstein\\_\(writer\)](http://en_m.wikipedia.org/wiki/Jozeph_Epstein_(writer))
2. Arapov A. Amerika hikoyalari. – Toshkent, 2011.-B.4.
3. Musayev Quadrat. Tarjima nazariyasi asoslari: Darslik. T.: O`zbekiston Respublikasi FA "Fan" nashriyoti, 2005.-B.352.
4. G`afurov I., Mo`minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi.- T.: Tafakkur Bo`stoni, 2012.-B.12
5. Xudoyqulov A.E. Collection of lectures on the theory and practice of translation –Termiz: 2007.-B.27
6. Zoya Proshina. The theory of translation.- Vladivostok: Far Eastern University Press. 2008.-B.146.
7. Aznaurova E.S., Abdurahmonova Kh.I. and others. Translation theory and practice.- Toshkent: O`qituvchi, 1989.- B.14.
8. Jeffries, L., McIntyre, D. (2010) Stylistics. Cambridge: Cambridge University Press
9. Michael Toolan. 1998. *Language in Literature: An Introduction to Stylistics* (London: Hodder Arnold)
10. I.R. Galperin Stylistics Moscow: Higher School Publishing House, 1971

## **THE CONCEPT OF EDUCATION IN THE NOVEL "PRIDE AND PREJUDICE" BY JANE AUSTEN**

*H. Jabborova,  
Student of Master's degree  
Scientific supervisor: PhD, associate prof. M. Kh. Alimova  
(Tashkent State Pedagogical University named after Nizami)*

**Abstract.** This article demonstrates the way education was considered in individual's life in the novel "Pride and Prejudice" by Jane Austen. In England in the nineteenth century most women did not have a proper education, as they did not have the opportunity of getting a professional education and thought only about successful marriage which could help them to get a financial support. As the women who belonged to the low class did not have the opportunity of receiving enough education, Jane Austen did not emphasize the importance of education in this novel and highlighted the individuality of the person.

**Annotatsiya.** Ushbu maqolada Jeyn Ostinning "Andisha va g'urur" asarida 19 asrda Angliyada ta'limning ahamiyati namoyish etiladi. Bu davrda ko'pchilik ayollar tegishli darajada ta'lim ola olmaganlar, natijada ular biror kasbga ega bo'la olmay omadli turmushga chiqish haqida o'ylaganlar, bu maqsadning ijobiy hal etilishi ularning moddiy manfaatlari uchun zarur bo'lgan. Pastki sinf ayollarida yetarli darajada ta'lim olish imkoniyati bo'lmaganligi sababli Jeyn Ostin mazkur romanda ta'lim ahamiyatini ta'kidlamay, kitobxon diqqatini ko'proq insondagi individual chizgilarga qaratadi.

**Аннотация.** В данной статье демонстрируется положение образования в Англии в 19 веке, описанный ДжейнОстином в романе «Гордость и предубеждение». Большинство женщин не имели возможности получить профессиональное образование и думали об успешном браке, который мог помочь им получить финансовую поддержку. Так как в тот период женщины, относящиеся нижнему классу не могли иметь достаточного образования Джейн Остин в данном романе выдвигала на первый план описание индивидуальных черт характера личности.

**Kalit so'zlar:** ta'lim, ayollar ta'limi, moddiy manfaat.

**Key words:** Education, female education, accomplishment, highlight.

**Ключевые слова:** образование, индивидуальные черты характера, благоустройство.

**Education** is the process of facilitating learning, or the acquisition of knowledge, skills, values, beliefs and habits. Etymologically, the word education is derived from educare (Latin) "bring up", which is related to educere "bring out", "bring forth what is within", "bring out potential" and ducere, "to lead". (Wikipedia).

Education in the late 18th and early 19th centuries was rather different from what we normally think of it now, but the point is: that does not mean the parents did not care it. In many cases, they were trying to educate their daughters so that they should become well-rounded women of the time, but they did not have enough financial opportunity to carry out this aim. Discussing the concept of Education in "Pride and Prejudice", we must begin from the notion of education or female education. At that period women did not have the right to career, to female suffrage, and to receive the higher education was unnecessary for them. In "Pride and Prejudice" Caroline portrays this position when she remarks:

"A woman must have a thorough knowledge of music, singing, drawing, dancing and the knowledge of modern languages, to deserve the word". Darcy replies that

"To all this she must yet add something more substantial, in the improvement of her mind by extensive reading".[1, p. 146].

For women of the "noble" classes the main goal of non-domestic education was the acquisition of "accomplishments", such as the ability for needlework, simple arithmetic, drawing, fine hand writing, singing, playing music or speaking



modern languages, such as French and Italian. But the aim of such accomplishments was often only to get married successfully.

The novel "Pride and Prejudice" centers around the idea of accomplishments as tasks that women carry out to demonstrate their superiority in the society. Lady Catherine inquires Elizabeth Bennet about her various accomplishments and is overwhelmed to learn that she never had a formal governess to teach her topiano, to drawing or to other skills supposed necessary to genteel ladies. Lady Catherine claims:

"I always say that nothing is to be done in education without steady and regular instruction, and nobody but a governess can give it".[1, p. 191].

Lady Catherine is the woman of the upper class, educated, but in spite of these qualities she is boastful, looks down on other people. Lady Catherine emphasizes herself and her daughter Anne:

"There are few people in England, I suppose, who have more true enjoyment of music than myself, or a better natural taste. If I had ever learnt, I should have been a great proficient. And so would Anne, if her health had allowed her to apply. I am confident that she would have performed delightfully".[3, p. 435].

Louisa and Caroline, Mr. Bingley's sisters had been educated in one of the first private seminaries in town. However, Jane Austen emphasizes the negative effects of a formal education. Although Bingley's sisters received high education, they behaved selfishly, they were self-confident, disregarded the people of the low class and looked at them from up to bottom. They had not been discomposed if they hurt the feelings of the people.

Nevertheless, Jane Austen stresses the idea of self-improvement through reading. Mr. Darcy and Elizabeth were frequently reading novels and educating themselves. They improved their intellect and their ability to interact in social situations. Elizabeth read not only for improving her mind, but also to improve herself in order to be better in social situations. Georgiana, Mr. Darcy's younger sister received a required education, but she lacked social skills in functioning in the society.

Jane Austen does not privilege education over nature in her novel "*Pride and Prejudice*". Miss Bingley was highly educated, she spoke several languages and played multiple instruments. She was quite worldly. Elizabeth, on the other hand, was not well educated. Her parents put little effort into schooling their children, and they never hired a governess to attend to the girls' education. Consequently, the Bennet sisters were left to engage themselves as they chose: Elizabeth read quite a bit, but she was very intelligent, she didn't have the same ability at the piano or with languages as Miss Bingley. If Jane Austen wanted to compel readers to believe that education is the key to being truly well-rounded, likeable, or even good, then she would have made it much easier for us to like Miss Bingley. Miss Bingley, however, is a snob who would rather put on shows to attract Mr. Darcy than spend time to improve herself. Elizabeth is much more likeable, and she follows her own nature. When her mother insists she cannot walk all the way to

Netherfield, she does it anyway. When Mr. Bingley's sisters talk about Elizabeth's dirty skirts behind her back, Mr. Darcy defends Elizabeth's concern for her sister and says the walk seems to have enhanced Elizabeth's beauty. Characters who are good and discerning prefer Elizabeth; Darcy, Bingley and Jane all think highly of her, and Austen makes it easy (in the end) for us to like all of them. This is how we know Austen ultimately privileges nature over education. If Elizabeth represents nature, and she is honest, upright, smart and kind, then we can know nature is privileged over education, which is represented by characters like Miss Bingley.

Thomas mentioned: "Through novels, conversation, and the analysis of one's own behaviors, a woman can learn not only accomplishments, but also the method of interacting in society, which will enable her to earn respect and esteem. These qualities combined, enabled women to be displayed at their best advantage in society; ultimately, in the case of *Pride and Prejudice*, to attract a husband of a higher class." [2, p. 487, 488].

According to Barry Jane Austen demonstrates education as a route to a better life through marriage, allowing women to self-improve both their minds and their social position. [4, p. 112].

In the novel education is viewed largely as a way to attract men at that period of time when the event described in the novel was taking place. When Lydia takes Jane's place at the table as a married woman, Austen demonstrates that society valued marriage as a greater achievement than intelligence and honor. Marriage was consequently valued in the society in a greater sense; education and accomplishments were only means to achieve a profitable marriage. Throughout "*Pride and Prejudice*", Jane Austen demonstrates that accomplishments were more important to attract men's attention. They allowed women a chance to improve their social position by enticing a husband in a higher class.

Jane Austen constructs Elizabeth Bennet as a literary heroine rather than a romance heroine, who goes through a phase of self awareness to realize her shortcomings of pride (on her superior intellect) and her prejudices (against Darcy and Wickham) to better herself and resolve the conflict in the plot to a happy ending.

#### **The list of used literature:**

1. Austen, Jane. *Pride and Prejudice*. First. Ontario: Broadview Press Ltd., 2002. Print. pp. 146, 191
2. Gisborne, Thomas. "On the Importance of the Female Character." *Mansfield Park*. Ed. June Sturrock. Ontario: Broadview Press Ltd., 2001. pp. 487-488.
3. More, Hannah. "The Practical Uses of Female Knowledge." *Pride and Prejudice*. Ed. Robert Irvine. Ontario: Broadview Press Ltd., 2002. pp. 435.
4. Roth, Barry. "Jane Austen and the Question of Women's Education." *Studies in the Novel*. 1993. pp. 112.

## ПРОБЛЕМА «ЛИЧНОСТЬ И ОБЩЕСТВО» В ТРАГЕДИЯХ УИЛЬЯМА ШЕКСПИРА

*Н.Н.Вохидова  
(УзГУМЯ)*

Проблема взаимоотношений личности и общества возникла практически с появлением самого человечества. В разные исторические периоды она имела разные трактовки, применялись различные к ней подходы как в теоретическом, так и практическом плане. Литература как часть общественной идеологии, разумеется, внесла свой вклад в ее освещение. При этом большое значение всегда имели региональные и национальные аспекты проблемы.

Английская литература является неотъемлемой частью мировой культуры и славится по всему миру великими авторами, которые писали о проблемах, волнующих не только англичан, но и все человечество. В своих произведениях они поднимали проблему неравенства, классовой дискриминации, проблему войны и других социальных проблем, которые были актуальными в период их творчества. Но их мастерство и умение разоблачить и показать пороки общества дарят жизнь их произведениям, что даже спустя несколько веков, их не перестают читать и изучать, при этом всегда присутствует специфический чисто английский аспект.

Конфликт между личностью и обществом был главной темой произведений многих английских писателей. Герои таких произведений выступали против норм, принятых обществом, и отстаивали свои убеждения. В разные этапы развития английской литературы проблема "личность и общество" оставалась актуальной. И раскрывали её по-разному.

Свободное развитие человека и вера в его безграничные возможности стала главной темой ренессансной культуры в Англии. С помощью лирической поэзии поэты и писатели этого периода открывали дверь во внутренний мир человека, передавали его эмоции и переживания, мысли и раздумья. А в литературе позднего ренессанса трагедия стала наиболее часто используемым жанром. По мнению Н. Михальской, причиной этого стал тот факт, что трагедия могла с особой силой передать глубину общественных коллизий эпохи, преломившихся в судьбах людей. [2; 34] И именно в литературе позднего ренессанса обнаружилась неразрешимость противоречий между личностью и тираническим режимом абсолютистского государства.

Эта тема была ярко выражена в творчестве Уильяма Шекспира, великого поэта и драматурга эпохи Возрождения, который обратился к теме личности и общества по-новому. Н. Михальская пишет, "В исторических хрониках изображены острые конфликты и трагические противоречия в жизни человека и общества. События национальной истории и реальные персонажи не исключают художественного домысла. Обращение Шекспира

к форме хроники было обусловлено стремлением через прошлое лучше понять и глубже раскрыть противоречия современной ему английской действительности"[2; 47]. Примером этого может служить историческая хроника Шекспира "Ричард III" ("Richard III", 1591). Через образ и историю Ричарда III, Шекспир показывает провал индивидуализма и гибели человеческой личности. Коллизия личности и общества и трагедия личности также звучат в великих трагедиях Шекспира «Гамлет» ("Hamlet", 1603), «Отелло» ("Othello", 1603), «Король Лир» ("King Lear", 1608) и «Макбет» ("Macbeth", 1623). Главные герои этих трагедий окружены циниками, лживыми людьми и преступниками, которые ради достижения своих целей могут убить даже своих близких. Н.П. Михальская пишет, что сам Шекспир размышлял о неустроенности мира и над трагедией личности, живущей в переходную эпоху после правления Англии Елизаветой I. В книге "История английской литературы" она приводит цитату Шекспира из его исторической хроники "Генрих IV", «Попристальной всмотритесь в вещи... И вы увидите, что не король, а время наносило вам обиды». Н.Михальская видит особенность героев Шекспира в том, что они не могут остановить движение времени. Она пишет: "Не может Гамлет вправить «вышедшее из суставов время»; обладая воинской доблестью, не может достигнуть желанной власти Макбет; в мире корысти и жестокости щедрость короля Лира приносит ему страдания; в мире коварного Яго обман одерживает верх над доверчивостью Отелло." [2; 54]

Не претендуя на участие в полемике по поводу трактовки образа Гамлета, заметим лишь, что личность Гамлета сильная и он находит в себе силы, чтобы бороться со злом, которое его окружает. Когда он узнает, что его дядя Клавдий является убийцей его отца, он впадает в отчаяние. Он осуждает свою мать, которая вскоре после смерти своего мужа выходит замуж за Клавдия. Гамлет глубоко скорбит, он разочаровывается в людях вокруг него. Но мириться с этим тоже не может. В борьбе со своим дядей и его сторонниками Гамлет погибает, но ему удается отомстить Клавдию. Конфликт между личностью Гамлета и окружающим его обществом заканчивается трагедией, но также и торжеством добра над злом.

Проблема "личность и общество" также рассматривается Шекспиром в его трагедии "Король Лир"(1606). Н.П. Михальская называет эту трагедию трагедией человеческого достоинства в несправедливом обществе и подчеркивает, что эта трагедия не только семейная и социальная, в ней речь идет не только о существующих в обществе порядках, но и о месте человека в царстве природы, живущей по неподвластным человеку законам. [2; 58] Конфликт в трагедии "Король Лир" начинается с семейной драмы, охватывает все государство, выходит за рамки его и заканчивается войной двух стран. Шекспир описывает этот мир жестоким, а людей в этом обществе беспощадными и лживыми. А.А. Аникст в своей книге "Творчество Шекспира" пишет, что полный распад естественных и общественных связей можно увидеть в отношениях между героями этой

трагедии. Аникст приводит к примеру, как король Лир изгоняет дочь, Глостер — сына; Гонерилья и Регана восстают против отца, Эдмонд обрекает своего отца на страшную казнь; сестры Гонерилья и Регана готовы каждая изменить своему мужу, и в порыве ревнивого соперничества в борьбе за любовь Эдмонда, Гонерилья отравляет Регану; подданные воюют против короля, Корделия идет войной против своей родины. По мнению Аникста, трагедия в "Короле Лире"—это трагедия хаоса, охватившего целое общество. [1]

Исторические события, перемена времен, разрушение общественных устоев стало причинами создания таких трагедий как "Король Лир", "Макбет" и "Отелло". Н.П. Михальская пишет, что Шекспир создавал их, когда сложившиеся в стране конкретно-исторические условия (первые результаты буржуазного прогресса и усиление феодальной реакции) не позволяли реализовать гуманистические идеи в их полноте. По мнению Михальской, условия эпохи приходили в столкновение с идеалами гуманизма, мечта о свободе человеческой личности не могла быть реализована. Такая несовместимость порождала трагический характер возникающих жизненных ситуаций и трагические конфликты в шекспировской драматургии. [2; 63]

Тема человека, ставшего жертвой коварства, звучит в шекспировской трагедии "Отелло". Отелло является воплощением человеческого идеала. Он смелый, доблестный, честный и порядочный. Этот родовитый мавр достиг высокого звания генерала и уважения в высоких кругах Венеции своей храбростью и отвагой. Образ Яго противопоставлен образу Отелло. Яго подлый, лживый, корыстный и мерзкий. Он понимает, что Отелло личность сильная, и это не дает ему покоя. Чтобы отомстить Отелло он прибегает к самым низким способам. Он подрывает его веру в честность Дездемоны, прекрасной жены Отелло. Мир Отелло рушится, яркая и доблестная личность в нем погибает. Поддаваясь влиянию Яго, он душил Дездемону, пытаясь очистить этот мир от предательства и лжи. Когда Отелло узнает, что все было обманом, устроенным Яго, и какую неисправимую ошибку он совершил, поверив подлому обманщику Яго, он вонзает в себя кинжал и кончает со своей жизнью. Перед смертью Отелло признает, что был глупцом. Н. П. Михальская пишет, что образ Яго является воплощением буржуазного эгоцентризма, а образ Отелло воплощением идеалов гуманизма. Яго своим коварством разрушает мир, в котором пребывал Отелло, превращая его в хаос. По мнению Михальской, — это «свободная ренессансная личность, чье доверие к окружающему поколеблено, оказывается уязвимой». [2; 64]

Шекспир смог показать пороки общества и их пагубное влияние на свободное развитие человеческой личности. Герои Шекспира не убегают от этого общества, а наоборот они борются с ним. В этом и заключается призыв Шекспира.

Но у Шекспира мы встречаем и другой вариант взаимодействия личности и общества. Это тот случай, когда талантливая и сильная духом личность не просто объявляет войну обществу, но самоутверждается в злодействах и преступлениях. Яго, Ричард III, Макбет – по-своему одаренные личности. Но, не найдя законных путей к самоутверждению, они выбирают путь преступления, за что и наказываются великим драматургом.

Таким образом, именно Шекспир может по праву считаться первым английским классиком, показавшим разные варианты проблемы взаимоотношения личности и общества и ее решения.

### Списокиспользованной литературы:

1. А.А. Аникст. Творчество Шекспира. Издательство "Художественная литература", Москва 1963.  
<http://william-shakespeare.ru/books/item/f00/s00/z0000011/st083.shtml>
2. Н. П. Михальская. История английской литературы: учеб. для студ. филол. и лингв, фак. высш. пед. учеб. заведений— 2-е изд., стер. — М.: Издательский центр «Академия», 2007.

## ҲИКОЯ ЖАНРИДА БАДИИЙ ПСИХОЛОГИЗМДАН ФОЙДАЛАНИШ МАҲОРАТИ

*Н.С.Қобилова,  
PhD (БухДУ)*

**Аннотация.** В данной статье дана широкая информация о художественной психологии в рассказах американского писателя Джека Лондона и узбекского писателя Абдулла Каххара.

**Аннотация.** Мақолада Америка адабиёти намоёндаси Жек Лондон ва ўзбек ёзувчиси Абдулла Қахҳор ҳикояларидаги бадий психологизмдан фойдаланиш маҳорати таҳлил қилинган.

**Abstract.** In the article is given wide information about literary psychology in stories of American writer Jack London and Uzbek writer Abdulla Kakhkhar.

**Таянч сўзлар:** жанр, лирика, бадий психологизм, қиёсий таҳлил, руҳий ҳолат, психологик мотив

**Ключевые слова:** жанр, лирика, художественный психологизм, сравнительный анализ, душевное состояние, психологический мотив

**Key words:** genre, lyrics, literary psychology, comparative analysis, state of mind, psychological motive.

Бадий психологизм – инсон руҳиятини идрок этиш, таҳлил қилиш натижаси ўлароқ, бадий асарда акс эттирилган руҳий ҳолатлар тасвири; ёзувчи психологик таҳлилларининг маҳсулидир. Ёзувчи бевосита бадий матнда психологик таҳлил қилмайди, балки ўз қаҳрамонининг руҳий оламини, руҳий ҳолатларини тасвирлайди, акс эттиради, “чизади”. Бу

терминларнинг барчаси бир жараённинг турли босқичлари ва маҳсулини англатади. Ёзувчининг психологик таҳлили матндан ташқарида қолади, ёзувчи бадиий матнда ўз таҳлилларининг натижасини кўрсатади, холос. Ана шу натижа, тасвир – бадиий психологизмдир.

Бадиий психологизм адабий тур ва жанрлар кесимида фарқли жиҳатларга эга. Масалан, лирика бус-бутун ҳолда инсоннинг ички дунёси, руҳий олами тасвирига йўналтирилган. Лирик асарларда китобхон оламини субъект – лирик қаҳрамоннинг ҳис-туйғулари призмаси орқали идрок этади. Шунга кўра, лирикада бадиий психологизм марказий ўринни ишғол қилади, руҳият тасвири лирикада устувор бўлади.

Бадиий психологизм эпик ва драматик асарларда характер яратиш воситаси сифатида амал қилади.

Ҳикоя – ҳаётнинг кичик бир парчасини акс эттирганидан, унда бир ёки бир неча ҳаётгӣ воқеа қаламга олинганидан бу жанрда қаҳрамон руҳий дунёсини изчил равишда батафсил ёритиш, “қалб диалектикаси”ни босқичма-босқич бериш имкони бироз чекланган. Ҳикояга характерлар тайёр ҳолда кириб келади, шунинг учун ҳам ҳикоя жанрида психологик таҳлил кўпроқ ситуатив характерга эга. Ҳикояда туш, галлюцинация, мактуб сингари шаклларни қўллаш ҳам кўп учрамайди. Бу жанрда психологик деталь, психологик тафсилотдан фойдаланиш имконияти кўпроқ; портрет эса, асосан, штрихлар тарзида кўринади.

Америка адабиётининг йирик вакили Жек Лондон ҳикоялари ҳажман катта бўлиб, тасвирнинг изчиллиги, батафсиллиги, тафсилотларнинг куюқлиги билан қисса, роман хусусиятларини намоён қилади. Бу асарлар сюжети битта воқеага асосланганлиги билан ҳикоя жанрига киради.

Шунинг учун ҳам Жек Лондоннинг маълум бир асарининг жанри турли тадқиқотчилар томонидан турлича белгиланган. Масалан, “Оқ қозиктиш” асари бир ўринда повесть, бир ўринда роман деб белгиланган.[2,13; 3,12]

Жек Лондон ҳикояларида қаҳрамоннинг ички олами кўпинча унинг ўз нутқи ҳамда муаллиф изоҳлари орқали очиб берилади. Масалан, “Киш ўғли Киш” ҳикоясида ёзувчи диалоглардан унумли фойдаланган. Оқтанлилар динини қабул қила бошлаган Киш ўзи совчи бўлган қиз – Су-Сунинг отаси Гноб талаб қилганда, ёввойи қабиладошларидан фарқли равишда, қон тўкишдан жирканган, қулбаччани ўлдира олмаган бўлса, ғурур, ор-номус, қасос каби кечинмалар таъсирида бирваракайига тўрт киши – Су-Сунинг отаси, икки акаси ва қаллиғининг калласини танидан жудо қилади. Жек Лондон инсоннинг жуда мураккаб психологик портретини яратади. Китобхон Кишнинг қарама-қаршиликларга тўла ички дунёсини бутун бошли воқеалар занжири, шу занжирда алоҳида-алоҳида тизилган диалоглар, тафсилотлар, руҳий ҳолатларнинг қисқа-қисқа тавсифи, тасвири орқали идрок этади. Кишнинг руҳиятида икки томон – ёввойиликка асосланган қабила анъаналари ва цивилизациянинг энди-энди бошланган таъсири кураш олиб боради. Жек Лондон ҳикояларида ҳаммиша қаҳрамоннинг ранг-баранг руҳий ҳолатлари тасвирига дуч келамиз. Жек

Лондон кўп ҳолларда қаҳрамоннинг ичидан туриб унинг ички оламини кашф қилади.

Ўзбек адабиёти намоёндаси Абдулла Қаҳҳор ҳикоялари эса қисқалиги, асосан, қаҳрамон руҳий ҳолатининг унинг қиёфасидаги акси тасвири, қаҳрамон нутқи ва деталларга асосланганлиги билан ажралиб туради. Профессор Озод Шарафиддинов: “Абдулла Қаҳҳор повесть ва романларида психологик анализнинг бошқача турларидан фойдаланди. Бу жанрларнинг имконияти ҳикояга қараганда анча кенг бўлгани учун, уларда ёзувчи қаҳрамонлар характери, уларнинг биографиясини, маънавий ҳаётидаги ўзгариш ва тебранишларни мукаммал кўрсатади, ҳатто ўрни келганда характерларнинг энг кескин ва мураккаб қарама-қаршиликларга дуч келгандаги ҳолатини ҳам атрофлича тасвирлайди. Лекин ёзувчи бунда ҳам, худди ҳикояларидагидек, қаҳрамон характери тасвирлашда, унинг ички дунёсини очишда табиийликка, ҳаётийликка алоҳида эътибор беради”, деб ёзади. [1,19]

Абдулла Қаҳҳор Жек Лондон сингари бир ёки бир неча воқеани батафсил, барча иқир-чиқирлари билан қаламга олмайди. Адибнинг ҳикоялари воқеликнинг бир моментини қайд этган фотосуратларга ўхшайди. Уларда ҳар бир сўз, деталь ёки тафсилот Шарқ мумтоз лирикасидаги сингари кучли рамзий юкка эга бўлади ва мана шулар орқали қаҳрамоннинг ички олами кашф этилади.

Мисол учун адиб машҳур “Бемор” ҳикоясида қаҳрамоннинг руҳий ҳолатини деярли бермагандай. Китобхон гўёки воқеанинг боришидангина хабардор қилинади. Фақат бир-икки ўриндагина қаҳрамоннинг руҳий ҳолатига ишора берилади. Бемор оғирлашгандан сўнг Сотиболди хўжайиннинг олдига арзга боради. Шу ўринда “аммо бу боришдан муддаоси нима эканини аниқ билмасди” деган тафсилотнигина беради. [5, 56]

Мана шу биргина тафсилот Сотиболдининг йўлсизлик, нажотсизлик натижасида туғилган оғир ички изтиробларини ифода этади. Иккинчи бир ўринда ҳам ёзувчи қаҳрамон изтиробини бир жумлада баён қилиб кўя қолади, яъни бемор “ҳар инграганда Сотиболди чаккасига бурув солинган кишидай талвасага тушар эди”.

Чорасизлик изтироби қўшни кампир қалбида ҳам кечади. Бунга ёзувчи жуда қисқа, деярли мавҳум ишора беради: “Кампир беморнинг тўзиган сочларини тузатди, у ёқ-бу ёғини силади, сўнгра... ўтириб йиғлади”. Иқтибосдаги уч нуқта ҳам кучли психологик тафсилот сифатида кўринади; унда кампирнинг кўнглидан кечаётган оламжаҳон кечинмалар жамланган.

Мана шу биргина тафсилотда ёшгина аёлнинг ажал чангалига бемахал тушаётганлигидан қалби пора-пора бўлган; чора излаган, аммо на жувоннинг дардига, на эр ва боланинг изтиробларига чора тополмаётган содда бир ўзбек аёлининг дардли туйғулари мавж уриб ётган дарёдай қалбини кўра миз. Салқин, тинч паркда, дарахтлар ичига кўмилган, шиша қабзали кулранг эшигида кўнғироқ тугмаси бор бўлган баланд ва оқ



чиройли иморат, извош ва оқпошшонинг сурати солинган 25 сўмлик пул шаклида идрок этилган қудратли ҳокимият қаршисида Сотиболди ва кекса аёлнинг чорасизлиги, қалб туғёнлари янаям бўртиб кўринади. Жек Лондон ўз қахрамонлари қалбини варақ-варақ ўқиса ва очса, Абдулла Қаҳҳор уларни китобхонга қуёш акс этган шабнам томчисидек тақдим қилади.

Қиёсий таҳлилда ўзига хосликни яққолроқ очишда бир-бирига яқин, бир-бирига ўхшаш асарларни объект сифатида танлаш яхши натижа беради. Шунга кўра, биз ҳам Жек Лондон ва Абдулла Қаҳҳорнинг муайян жиҳатлардан бир-бирига яқин бўлган ҳикояларини таҳлилга тортдик.

Ҳар иккала адиб ижодида ҳам бадиий психологизм композицион асос даражасига кўтарилган ҳикоя бор. Бу – Жек Лондоннинг “Буюк сеҳргар” ҳамда Абдулла Қаҳҳорнинг “Кўр кўзнинг очилиши” ҳикояларидир. Ҳар иккала ҳикояда ҳам қахрамонлар инсон психологиясидан фойдаланиб ўз мақсадларига эришадилар.

“Буюк сеҳргар”да ҳикоя қилинишича, ибтидоий қабилалардан бирида одамларнинг кўпини ҳавасини келтирган одеял ўғриланади. Илгарилари шунга ўхшаган ишларда ёрдам берадиган шаман – сеҳргар Скундуга бир гал шамолнинг йўналишини тесқари айтганлиги сабабли одамлар ишонмай қолишган. Шунинг учун улар одеялни топишга ёрдам беришни сўраб, кўшни қишлоқ шамани Клок-Но-Тонга мурожаат қиладилар. Клок-Но-Тон ваҳима-ю, асъаса билан қишлоққа кириб келади-да, Скунду билан яширинча маслаҳатлашиб олади.

Ҳикоядаги асосий психологик марказ Скунду образида мужассамлашган. Ўткир руҳшунос бўлган Скунду, табиийки, маълум маънода ўзига рақиб бўлган Клок-Но-Тоннинг муваффақият қозонишини истамас, Клок-Но-Тоннинг муваффақияти уни касб-коридан ва ризқу рўзидан буткул мосуво қилиши аниқ эди. Шунинг учун ҳам у Клок-Но-Тон билан суҳбат жараёнида ҳийла қилиб, Ла-Лах деган кишининг ўғри эканлигига ишора қилиб ўтади. Скундунинг ҳийласига лаққа учган Клок-Но-Тон сеҳргарлик амалларини бажаргандан сўнг Ла-Лахни ўғри деб эълон қилади. Одамларнинг қаттиқ кулгусидан маълум бўладики, ўғрилик содир бўлган вақтда Ла-Лах қишлоқда бўлмаган экан. Клок-Но-Тон шармандаларча қишлоқни тарк этади. Мақсадига эришган Скунду эса психологик ўйинни давом эттиради.

Воқеанинг давоми Шарқда кенг тарқалган ҳикоятлардан бирини эсга солади. Клок-Но-Тонни шарманда қилишга эришган Скунду муддаосига етади: одамлар ўғрини топиб беришни сўраб Скундуга мурожаат қилишга мажбур бўладилар. Кекса сеҳргар яна ҳийла ишлатади: Желкс лақабли қарғани қоронғу уйда тўнкарилган қозон остига қўйиб, қабиланинг барча аъзоларини якка-якка ҳолда уйга кириб, мана шу қозонга қўл теккизишга мажбур қилади. Гўёки қарға жинойтчи яқинлашганда қағиллаб юбориши керак эмиш. Қабиланинг барча аъзолари бир-бир синовдан ўтишади, аммо қарға қағилламайди. Шунда буюк сеҳргар гулхан атрофига йиғилган одамлардан қўлларини баланд кўтаришни сўрайди. Табиийки, сири фош

бўлишидан кўрққан ўғри кўлини қозонга теккизмаган, шунинг учун унинг кўллари топ-тоза эди. Ўзини ақлли, бошқаларни сеҳргарларнинг эртақларига ишониб юрадиган гўл-гумроҳ анойи ҳисоблаган Симэ – одеял ўғриси қандай қилиб ҳийлага алданганини билмай қолади. Шундай қилиб ўғри топилади. Скунду қишлоқ аҳли олдида ўзининг олдинги обрўйини нафақат тиклайди, балки шарманда бўлган Клок-Но-Тон воқеаси фонида мавқеини илгаригидан ҳам юқорироқ кўтариб олади.

Аммо Скундунинг психологик ўйини бу билан ҳам тугамайди. У Клок-Но-Тонни ҳам, буюк сеҳргарни нописанд қилган Симэни ҳам енгач, одеялнинг “биз камбағалмиз” дея шаманлик хизматига ҳақ тўлашдан бош тортишга уринган эгаси Гунияга ҳам марҳамат кўрсатади: хизмат ҳақиға ҳамманинг ҳавасини ва ҳасадини келтирган, шунчалик машмашаларга сабаб бўлган одеялнинг ўзини олиб қўя қолади.

Кўринадикки, Жек Лондон ҳикоя марказига соф психологик воқеани кўйган. Воқеа бутун ҳикоя давомида енгил юмор билан баён қилинса-да, ўткир драматик яқуни билан ўқувчи қалбини ларзага солади.[4, 10] Қишлоқнинг содда одамлари шўрлик Симэни тошбўрон қиладилар, одеялни айёрлик билан иккинчи марта ўғирлаган Скундуни эса олқишлайдилар. Алал-оқибатда эса Гуния барибир одеялдан ажраб қолаверади. Аслида ёзувчи одамларни хонавайрон қиладиган скундуларнинг башарасини очиб ташлайди.

Абдулла Қаҳҳорнинг “Ўғри” ҳикоясидаги сингари ўқувчи олдида “Ҳақиқий ўғри ким?” деган савол кўндаланг бўлади. Қобил боболар яшаган муҳитда бундай ўғрилар мансабнинг турли поғоналарида ўтириб олиб, бутун бир жамиятни ташкил қиладилар, халқни жамият бўлиб талайдилар. Гуниялар муҳитида ҳам улар ўзларини ғайритабиий куч соҳиби сифатида тақдим этиб, юҳо нафсларининг амрини бажариш билан машғул бўладилар. Гуния ва унинг қишлоқдошлари ҳам худди Қобил бобо сингари ўзини талайдиганлардан миннатдор бўлиб, алданиб яшайверади. Ҳикояда одеял худди ҳўкиз каби кучли рамзий деталга айланган. Ҳўкиз Қобил бобо ҳаётининг қанчалик муҳим предмети бўлса, шимоллик Гуния учун ҳам иссиқ одеял шунчалик керакли нарса эди. Демак, ўғрилар ҳар иккала қаҳрамонни зарурий яшаш воситасидан айирадилар. Ҳар иккала ёзувчи кучли психологик деталь воситасида ўткир драматик вазият яратганлар.

Абдулла Қаҳҳорнинг ана шундай психологик воқеага асосланган ҳикояси “Кўр кўзнинг очилиши” деб номланади. Ҳикоя гарчанд ғоявий жиҳатдан эскирган бўлса ҳам, бизни қизиқтирган масала – психологик мотивдир.

Унга кўра, кўрбошининг ишончини суиистеъмол қилган Аҳмад полвон бир кўзли шу кўрбоши томонидан ўлимга ҳукм қилинади. Қатл қилинишига шубҳасиз ишонган Аҳмад полвон ўз ўлимини ҳам душманга қарши кучли қуролга айлантиришга қарор қилади. У худонинг марҳаматига эришиш учун соғ кўзини ҳадя қилиб, кўр кўзини очишига кўрбошини ишонтиради – у ҳам худди Скунду сингари кўрбоши билан психологик ўйин ўйнайди.

Скундунинг муддаоси шунчаки мулк бўлса, Аҳмад полвон ўзини зўр ғоявий курашга бағишлаган киши сифатида намоён бўлади. У кўрбошига ўзининг соғ кўзини ўтказишни, шу билан кўрбошининг кўр кўзини очишга ваъда беради. Аҳмад полвон ҳам худди Скундуга ўхшаш узундан-узок сохта “табиблик” амалларини бажаради. Шундан кейин кўрбошининг йигитларига уларнинг маънисиз кураш билан банд эканликларини, ўзларига ўзлари ўк отиб юрганликларини барала айтиб, шундан кейин катта тош билан кўрбошининг бошини мажақлаб ташлайди.

Ёзувчининг бадиий мақсадига кўра, Аҳмад полвоннинг ўлими босмачилар сафида ўз ота-онаси, акаси ва халқига қарши курашиб юрганларнинг кўр кўзини очишга йўналтирилади.

Абдулла Қаҳҳор ҳикоясида ҳам психологик мотивировка (асослаш) кучли. Жек Лондон ҳикояси воқеалари ибтидоий одамлар орасида бўлиб ўтади. Табиийки, момақалдиروقни тангрилар ғазаби, тонгни уларнинг марҳамати деб талқин қилган бу одамлар сеҳргарликнинг кучига ҳам ишонади. Бундан ташқари, Скунду ўткир психологик мантиқ билан ўғрини топиб беради, бу – одамларнинг сеҳрли кучга ишонишлари учун яна асос бўлади.

“Кўр кўзнинг очилиши”да воқеа шундай: Кўрбоши Олқор жангида ўк еган Исҳоқ афандини ташлаб кетмаслик учун отига мингаштириб олади. Исҳоқ афанди кўрбошидан ўзини қишлоқдаги бирор ишончли кишининг уйига қолдириб кетишни сўрайди. Кўрбоши ишончли киши сифатида Аҳмад полвонни танлайди. Исҳоқ афанди “балки жароҳатидан қон кета-кета ўзи ҳам ўлар эди, аммо полвон уни илгарироқ ўлдирди, оддий, ўтин ёрадиган болта билан чопиб ташлади”. [5,72]

Бундан ташқари, Аҳмад полвон ярадорни кейинроқ – кўрбоши қишлоқдан бутунлай чиқиб кетгандан кейин ҳам ўлдириши, бу билан сўйилишдан қутулиб қолиши ҳам мумкин эди. Чунки ярадор унинг инон-ихтиёрида, унга ишонч билдирилган, устига-устак Исҳоқ афанди ярадор ҳолатда қочиб ҳам кетолмас эди. Аммо полвон ярадорни “кўрбоши қишлоқдан чиқар-чиқмас чопиб” ташлайди.

Аҳмад полвон дастлаб китобхонга шошма-шошарлик қилгандай, бу қаҳрамон характери мантиғига зиддай туюлиши мумкин. Аммо, ёзувчи очик айтмаса-да, бутун ҳикоя давомида ғоят тадбирли, ўткир руҳшунос сифатида кўринадиган Аҳмад полвоннинг, албатта, бу ишни атайлаб – кўрбоши билан учрашиш, у билан юзма-юз бўлиш, йигитларнинг кўзини очиш учун қилганлигини сезиш мумкин.

Бошқача айтганда, жароҳатидан қон кета-кета ўзи ҳам ўлиши мумкин бўлган Исҳоқ афандининг “кўрбоши қишлоқдан чиқар-чиқмас чопиб” ташланиши ҳам психологик ўйиннинг бир қисми бўлади.

Иккинчидан, хиёнатга қўл урган полвонга бўлган ишончини йўқотган кўрбошининг унинг “табиб”лигига, устига-устак ўзига яхшилик қилишига ишониши ҳам характер мантиғига зиддай кўринади. Бундан ташқари Аҳмад полвон ўз душманлигини очик баён қилиб кўрбошига “сиз мени ҳозир нима

учун сўйдирмоқчи бўлсангиз, мен ҳам шунинг учун афандингизни ўлдирдим” дейди. Хиёнат ва очиқ айтилган душманликдан кейин ҳам кўрбоши полвоннинг ғалати таклифига рози бўлади.

Абдулла Қаҳҳор полвоннинг жасорати, ватанпарварлигини кўрсатиш, кўрбоши йигитларининг кўзи очилишидан иборат ғоявий мақсаддан келиб чиқиб ҳикояга табиб образини олиб киради. Бу ишга профессионал нуқтаи назаридан қизиқиб қолган табиб кўрбошини масхара бўлиб туюлган бу таклифни қабул қилишга кўндиради. Табибнинг қизиқиши шу даражада эдики, ҳатто “шу дамда кўрбоши муолажадан воз кечса, ўзини кўр қилиб бўлса ҳам, полвонга ҳатто илтимос қилишга тайёр эди”.

Ҳикояда кўрбошининг мантиқсиздай туюлган таклифга кўнишига иккинчи асос ҳам бор. Бу – полвоннинг худони ўртага солиши эди. Полвон гўёки бу ишни кўрбоши учун эмас, ўзи учун, савоб иш қилиб худонинг марҳаматига эришиш учун қилаётгани эди. Полвоннинг кўрбоши ва унинг йигитларининг қовоқларини бармоқ билан бостириб “юмалоқ, ҳалқага ўхшаган ўт”ни кўрсатиш билан боғлиқ ҳаракатлари Скундунинг қарға “операция”сига, бекнинг боши устига ёқилган шам Скунду ташкил қилдирган катта гулханга ўхшайди.

Ниҳоят, учинчи асос – бу ярим пиёла одам қони керак бўлганда, полвоннинг ўз чинчалоғини чоптириб, керакли нарсани муҳайё қилиши эди. Бу бутун бошли армияни ҳалок қилган Широқнинг ҳаракатларини эса солади. Шу тариқа Абдулла Қаҳҳор кўрбошининг полвонга ишонганини ҳар томонлама асослайди.

“Буюк сеҳргар”да қарға, қора қозон, гулхан каби деталлар қанчалик мантиқ билан ўғрини топишга йўналтирилган бўлса, кўр кўзнинг очилиши саҳнасидаги лаппак тош, тутун, шам деталлари ҳам шунчалик мантиққа бўйсундирилган. “Буюк сеҳргар”да қора қозон ва гулхан амалий аҳамиятга эга, қарға эса шунчаки восита бўлгани сингари “Кўр кўзнинг очилиши”да тош ва тутундан фарқли ўлароқ шамдан шунчаки чалғитиш учун фойдаланилади.

Жек Лондон ва Абдулла Қаҳҳор ҳикояларини психологизм нуқтаи назаридан қиёсий таҳлил қилиш шуни кўрсатадики, Жек Лондон ҳикоялари Абдулла Қаҳҳор ҳикояларига нисбатан ҳажм жиҳатдан кўпроқ бўлиб, уларда қаҳрамоннинг ички олами кўпинча унинг ўз нутқи ҳамда муаллиф изоҳлари орқали очиб берилади. Абдулла Қаҳҳор ҳикоялари эса қисқалиги, асосан, қаҳрамон руҳий ҳолатининг унинг қиёфасидаги акси тасвири, қаҳрамон нутқи ва деталларга асосланганлиги билан ажралиб туради.

Абдулла Қаҳҳор ўз ҳикояларида Жек Лондон сингари бир ёки бир неча воқеани батафсил ва барча иқир-чиқирлари билан қаламга олмайди. Адибнинг ҳикоялари воқеликнинг бир моментини қайд этган фотосуратларга ўхшайди. Уларда ҳар бир сўз, деталь ёки тафсилот Шарқ мумтоз лирикасидаги сингари кучли рамзий юкка эга бўлади ва мана шулар орқали қаҳрамоннинг ички олами кашф этилади. Шундан кўринадики,

иккала адибнинг ҳикоялари нафақат ҳажм жиҳатдан, балки бадиий психологизмни ифода этиш жиҳатдан ҳам услубан фарқ қилади.

### Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. **Шарафиддинов О.** Истеъдод жилolari // Қахҳор А. Асарлар. Олти томлик. 1-том. – Т., Ғ.Ғулом номидаги бадиий адабиёт нашриёти, 1967 йил. – 19-б.
2. **Богословский В.** К истории реализма в США. Творчество Джека Лондона и Эптона Синклера. Автореф. дисс... доктора филол. наук. – М., 1963. – С. 13
3. **Баданова И.** Джек Лондон и его герой. Творчество Джека Лондона 1900-1910 гг. – Автореф. дисс... канд. филол. наук. – М., 1963. – С. 12
4. **Быков В.** Романы Джека Лондона. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1966. – 19 с.
5. **Қахҳор А.** Асарлар. Олти томлик. Биринчи том. – Т., Ғ.Ғулом номидаги бадиий адабиёт нашриёти 1967. – 384 б.
6. **Лондон Ж.** Ҳикоялар. – Т., Davr press, 2010. – 228 б.
7. **Шодиев Н.** Психологик таҳлил принциплари, форма ва воситалари // Ўзбек тили ва адабиёти, 1978 йил, 2-сон. – 3-б.
8. **Юлдашев Н.** Проблемы психологического анализа в узбекской прозе (Внутренний монолог в романах А.Кадыри, Айбека, А.Каххара, А.Якубова). Автореф. дисс... канд. филол. наук. – М., 1982.

### ЖЕЙ ПАРИНИ ИЖОДИНИНГ ХРОНОЛОГИК ТАДҚИҚИ

*Ф.М.Хажиева,  
PhD, доцент (БухДУ)*

**Аннотация:** Мақолада замонавий америка адабиётида биографик роман жанрида ижод қилиб келаётган Жей Парини ҳаёти ва ижоди ўрганилган бўлиб, унда ёзувчи яратган асарлар хронологик ўрганилган. Шунингдек, асарларда ёритилган мавзу ва биографик қахрамонлар ўрганилган.

**Аннотация:** В статье рассматривается жизнь и творчество Джея Парини, творящего в жанре биографических романов в современной американской литературе, произведения автора исследуются в хронологическом порядке. Также изучаются темы и биографические персонажи, затронутые в произведениях.

**Abstract:** The article examines the life and work of Jay Parini, who created works in the genre of biographical novels in modern American literature; the author's works are examined in chronological order. Also, the topics and biographical characters touched upon in the works are studied.

**Калит сўзлар:** Жей Парини, бадиий романлар, биографик романлар, биографиялар, шеърӣ асарлар.

**Ключевые слова:** Джей Парини, художественный роман, биографический роман, стихотворное произведение.

**Key words:** Jay Parini, belles-lettres novel, biographical novel, poetic work.

Бугунги кун жадал ривожланиб бораётган жахон адабиётшунослигида биографик жанрдаги асарлар машхурлашиб, замон талаблари, китобхоннинг фактларга асосланган бадий прозага кучли қизиқишини, реал инсон образининг асар марказига қўйилиб, у яшаган давр билан алоқадор воқеаларнинг бадийлаштирилган услубда яратилиши, адабиёт билан биотарихнинг синтезлашуви ҳодисаси кузатилмоқда.

Адабий жараеннинг йирик бир занжири бўлиб, таркибий қисми ҳисобланадиган Америка адабиётида ҳам бадий асарларни “биофикциялаштириш” тенденцияси ривожланиб, янги техника ва услубда яратилган қатор асарлар чоп этилмоқда.

Бундай ҳодиса, ўз навбатида, соҳада кўплаб янги изланишларга замин бўлиб, асарлардаги макро мавзувий-ғоявий ўзига хосликлардан тортиб, асар тилидаги микро стилистик таҳлил-тадқиқотларга асос бўлмоқда.

Замонавий биофикция услубида ижод қилиб, ўзининг қатор асарлари билан Америка ва дуне бадий биографияси хазинасини бойитиб бораётган Жей Паринининг ижоди серқирралиги билан ажралиб туради. Романнавис, шоир, мунаққид ва академик Жей Парининг биографик маълумотлари унинг ҳам олим, ҳам ижодкор қаторига киришини кўрсатади. Жей Парини 1948 йилда АҚШнинг Пенсильвания штатида жойлашган Питтстон шаҳрида туғилган. 1970 йилда Лафайет коллежини битирган, 1975 йилда Шотландиянинг машхур Сейнт Эндрюз университетиде докторлик даражасини олган. Олим – Жей Парини 1975-1982 йиллар оралиғида Дартмаус коллежида, 1982 йилдан бошлаб Мидлбери коллежида инглиз тили ва бадий ижод фанларидан дарс бериб профессор лавозимида ишлаб келган. Адиб 1993 йилда санъат ва адабиёт соҳасида иқтидори билан ажралиб турадиган, АҚШ ва Канада фуқаролари учун таъсис этилган Гуггенхейм стипендияси совриндори бўлган. 1993-1994 йилларда Оксфордда таъсис этилган иқтидорли ижодкорлар ва олимларга бериладиган Фовле Ҳамилтон стипендианти бўлган. 2005-2006 йилларда Лондон университети қошидаги илмий тадқиқот институти ходими сифатида фаолият кўрсатган. Жей Парини дунёнинг бир қанча университет ва коллежларда тан олинган олимлар қаторидан ўрин олган.

Ёзувчи – Жей Парини ижодига назар соладиган бўлсак, адиб қатор шеърӣ, биографик ва тарихий асарлари билан оммага танилган. Унинг бир қанча асарлари ўттиздан ортиқ тилларга таржима қилинган, биографик романлари сюжети асосида бадий ва хужжатли фильмлар суратга олинган. Унинг яратмаларини *соф бадий романлар, биографик романлар, биографиялар, шеърӣ* асарларга таснифлаш мумкин. Жей Парини қатор

антология ва энциклопедияларга муҳаррирлик қилган. Шунингдек, у бадий- танқидий асарлар ва эсселар муаллифи бўлиб ҳисобланади.

Жей Паринининг **соф бадий романлари** “The Love Run” (“Сўнган муҳаббат”) (1980), “The Patch Boys” (“Қизиқчи болакайлар”) (1986), “Bay of Arrows” (“Найзалар кўрфази”) (1992), “The Apprentice Lover” (“Шогирд муҳаббати”) (2002), бўлса, **биографик романлари** куйидагилардан иборат. Буюк рус ёзувчиси ва мутафаккири Лев Толстойга бағишланган “The Last Station” (“Сўнгги бекаат”) (1990), яҳудий файласуф ва мунаққид Вальтер Бенъямин тўғрисидаги “Benjamin’s Crossing” (“Бенъямин йўли”) (1997), буюк америка ёзувчиси Херман Мелвилл ҳақидаги “The Passages of H.M.” (“Херман Мелвилл саргузаштлари”) (2011), Авлие ва руҳоний Паул ҳақидаги “The Damascus Road: A Novel of Saint Paul” (Дамашқ йўли: Авлие Паул тўғрисидаги роман”) (2019) бўлиб ҳисобланади.

Адиб томонидан яратилган **биографиялар** қаторига америка ёзувчиси Жон Стейнбек тўғрисидаги “John Steinbeck: A biography” (“Жон Стейнбек: Биография”) (1996), америкалик шоир Роберт Фрост тўғрисидаги “Robert Frost: A Life” (“Роберт Фрост Ҳаёти”) (2000), америка ёзувчиси Вильям Фолкнерга бағишланган “One Matchless Time: A Life of William Faulkner” (“Беназир давр: Вильям Фолкнер ҳаёти”) (2005), Исо пайғамбар тўғрисидаги “Jesus: The Human Face of God” (“Исо: Инсон қиёфасидаги Худо”) (2013), америкалик ёзувчи ва драматург Гор Видал ҳақидаги “Empire of Self: A Life of Gore Vidal” (2015), аргентиналик ёзувчи Хорхе Луис Борхес тўғрисидаги “Borges and Me: An Encounter” (“Борхес ва мен: Учрашув”) (2020) – мемуар асар – кабилар киради.

Жей Паринининг **шеърий асарлари** ҳам нашрдан чиқиб, омма томонидан ижобий қабул қилинган. “Singing in Time” (1972), “Anthracite Country” (1982), “Town Life” (1988), “House of Days” (1998), “The Art of Subtraction: New and Selected Poems” (2005), “New and Collected Poems 1975 – 2015” (2016) каби шеърий тўпламлари чоп этилган.

Хронологик таҳлили ва кузатишлардан кўриниб турибдики, Жей Парини бугунги кунда ҳам ижод этишдан тўхтамаган, турли жанрларда асарлар яратиб келаётган ижодкорлар қаторига киради. Унинг ўзига хос ижод услуби турли олимлар томонидан эътироф этилган. Биографик соҳада йирик тадқиқотлар олиб бораётган замонавий америка мунаққиди, Миннесота университети профессори Майкл Лакей адиб ижодига куйидагича баҳо беради. “*Within an American context, Parini has probably done more to advance the contemporary biographical novel than any other scholar or writer. Parini has published poetry, biographies, novels, cultural criticism, scholarly essays, and, most importantly, biographical novels.*” [4, 20-21] (Таржимаси: “Америка контексти миқёсида, Парини замонавий биографик роман жанрини олдинга суриш учун, ҳар қандай бошқа олим еки ёзувчи амалга оширган ишдан кўра кўпроғини амалга оширган. Парини шеърий асарлар, биографиялар, романлар, маданий танқидий асарлар, илмий эсселар нашр эттирган бўлсада, унинг энг муҳим асарлари биографик

романларидир)”, – дея Майкл Лакей Парини яратган биографик романларига юксак баҳо беради.

Америка адабиёти намояндаси, биографик роман жанрида ижод этиб келатган Жей Паринининг адабий оламига экскурс натижасида шуни таъкидлаш мумкинки, ёзувчи яратган аксарият асарлар биографик жанрга мансуб. Уларнинг юксак бадиий маҳорати, услубий ўзига хослиги, тарихий ва бадиий тўқиманинг ҳамоҳанг мувозанатда синтезлашуви ходисаси ушбу асарларнинг замонавий америка адабиётидан мустаҳкам ўрин олиб бораётганини кўрсатади. Ёзувчи қаламига мансуб биографик романлар буюк ёзувчи Лев Николаевич Толстой ҳамда Ҳерман Мелвилл, шунингдек, файласуф олим Вальтер Бенъямин, Авлие Паул тўғрисида бўлиб, уларда Жей Парини ноанъанавий нарратологик техникадан фойдаланиб, полифоник дискурстан фойдаланганлигини кузатиш мумкин.

### **Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:**

1. Boulton M. *The Anatomy of the Novel*. – London, Boston: Routledge and Kegan Paul, 1975. – 40 p.
2. Clifford J. *Biography as an Art*. – New York: Oxford University press, 1962. – 256 p.
3. Kendall P.M. *The Art of Biography*. – New York: W.W.Norton and Company, 1985. – 158 p.
4. Lackey M. *The American Biographical Novel*. Bloomsbury. – New York, 2016. – 277 p.
5. Lackey M. *Truthful conversations with American biographical novelists*. Bloomsbury. – New York, 2014. – 264 p.
6. Parini J. *The Last Station*. – Edinburg: Canongate, 2008. – 288 p.
7. Rollyson C. *Biography. A User’s Guide*. – Chicago: Ivan R.Deer, 2008. – 322 p.
8. Rollyson C. *Biography. An Annotated Bibliography*. – An Authors Guild Backinprint.com edition, 2007. – 215 p.
9. Sosnovskya V.B. *Analytical Reading*. – Москва: Высшая школа, 1974. –191 p.
10. Wellek R. and Warren A. *Theory of literature*. – New York: A Harvest book, 1956. – 375 p.
11. Бахтин М.М. *Проблемы поэтики Достоевского*. – Москва: Русские словари, 2002. – 505 с.
12. Есин А.Б. *Принципы и приёмы анализа литературного произведения*. – Москва: Флинта, 2010. – 248 с.
13. Руднев В. *Словарь культуры XX века*. – Москва: Аграф, 1997. – 384 с.
14. Хазагеров Г.Г., Лобанов И.Б. *Основы теории литературы*. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2009. – 316 с.



15. Хализев В.Е. Теория литературы. – Москва: Высшая школа, 2005. – 405 с.

16. Хотамов Н., Саримсоқов Б. Адабиётшунослик терминларининг русча-ўзбекча изоҳли луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1979. – 365 б.

## THE DEVELOPMENT OF ANGRY YOUNG MEN MOVEMENT IN BRITISH LITERATURE

*F.M.Khajiyeva,*  
*docent (BSU)*  
*Sh.R.Rakhimova,*  
*student (BSU)*

**Annotation.** The second half of the XX century is characterized by a large number of political, economic, social changes in the world of society. All these changes, which had a huge impact on the way of life, the worldview of people, are also reflected in the literature. It was representatives of the Angry Young People movement in English literature, who were the first to talk about changes in human psychology, about a turning point in society at the end of the XX century. This article is aimed at studying the peculiarities of the style of the representatives of the movement, at the study of their motives and main themes on the example of the work of the English writer John Osborne "Look Back in Anger".

**Аннотация.** Вторая половина XX века характеризуется большим количеством политических, экономических, социальных изменений в мире общества. Все эти перемены, оказавшие огромное влияние на образ жизни, мировоззрение людей, также нашли свое отражение в литературе. Именно представители движения «Рассерженные молодые люди» в английской литературе первыми заговорили об изменениях в психологии людей, о переломном моменте в обществе конца XX века. Данная статья нацелена на изучение особенностей стиля представителей движения, на исследование их мотивов и основных тем на примере произведения английского писателя Джона Осборна «Оглянись во гневе».

**Annotatsiya.** XX asrning ikkinchi yarmi jamiyat dunyosida ko'plab siyosiy, iqtisodiy, ijtimoiy o'zgarishlar bilan ajralib turadi. Odamlarning turmush tarziga, dunyoqarashiga katta ta'sir ko'rsatgan bu o'zgarishlarning barchasi adabiyotda ham o'z aksini topgan. Inson psixologiyasidagi o'zgarishlar, XX asrning oxirida jamiyatdagi burilish davri haqida birinchi bo'lib ingliz adabiyotidagi "G'azablangan yoshlar" harakatining vakillari gaplashdilar. Ushbu maqola harakat vakillari uslubining o'ziga xos xususiyatlarini o'rganishga, ularning motivlari va asosiy mavzularini ingliz yozuvchisi Jon Osbornning "G'azab bilan orqaga qarash" asari misolida o'rganishga qaratilgan.

**Key words:** Angry Young Men, John Osborne, “Look Back in Anger”, movement, anti-hero, working class.

**Ключевые слова:** Рассерженные молодые люди, Джон Осборн, “Оглянись во гневе”, движение, анти- герой, рабочий класс.

**Kalit so'zlar:** G'azablangan yoshlar, Jon Osborne, “Look Back in Anger”, harakat, anti- qahramon, ishchi sinf

The term “**Angry young men**”, which emerged and immediately became prominent during the second half of XX century, mostly referred to the group of young working- and middle-class British writers. John Osborne, Kingsley Amis, John Wain, John Braine, Phillip Larkin as the representatives of the new trend, became the first in the world history to hear the voice of the lower class. Being deeply touched by the political, social and economic state of British society during the postwar period, “Angry young men” made intelligent young man, who could not find his place in life, their main character.

The phrase was introduced for the first time by “The Royal Court Theatre’s press officer in order to promote Osborne’s 1956 play “Look Back in Anger”. It is thought to be derived from the autobiography of Leslie Paul, founder of the Woodcraft Folk, whose “Angry Young Men” was published in 1951.”[1]

**Historical background.** Despite of the victory in the Second World War, Great Britain was unstable both politically and economically. High rate of unemployment, poor living and working conditions, constant raise of prices – all of them emphasized deep and ailing crisis, which Britain faced. However, the wining of the Labor Party in elections, newly proposed postwar program and the expectation of further democratization gave the new hope to society. The Labor party seemed as the only way to overcome financial problems and provide stability all over the country and colonies. But, very soon, it became clear that the policy of the new government would not change even worsening situations. Great Britain lost its reputation as one of the most powerful countries after the events of 1946. Strong desire to independence with high resistance of India and Egypt, made England lose colonies one by one and become more dependent on the policy of USA.

“The failure of the Labor party, the cold war, devastating economic and moral crisis of 50s-60s frustrated young minds of intellectuals causing disillusionment and skepticism. The living conditions of middle and working class during 70s became even worse, workers responded to government’s policy with numerous demonstrations and strike. The fear of the third world war and desperation lead a new wave of antiwar movement involving millions of British, especially individuals who were mostly from middle and working class.” [3. 225-227]

In 1955, a new tendency of democratization of social life was observed in the policy of Labor government. One of its sign was the extension of higher education network. The great number of red-brick universities established

throughout the country gave chance to young men from low classes the access to higher education. Being cherished by dreams about bright future, young men encountered with severe reality. The growing unemployment, conservative class system of Britain and uncompetitive level of knowledge made people end up working as shop manager, window-cleaners and drivers. This disbelief, disillusionment and desperation of young men made them “angry”. Such social, economic and moral changes in society’s mindset were perfectly noticed by writers of that period, who tried to understand and detect “Angry young men” in British society.

**Literary background.** The novel of the fifties takes up a number of themes. One of the most potent trends in represented the realistic Angry Young Men taken after the dramatic movement of the same name. “The major protagonist of the novels of the fifties is an anti-hero, usually a young man of working class origin who, in the course of a novel, undergoes a test of his intelligence and ingenuity. He is an angry young man determined to conquer the big world. While not a genius, he is smart enough to get to the top and marry a good woman with plenty of money. His education creates a gulf between him and his parents because he does not want to return to his former social status.” [5. 403] What is more, he usually shows contempt for authority. Such prose represents the voice of social criticism within the larger trend of the “Angry Young Men” body of literature. The new element of these novels is that the characters are ordinary people in small towns whose problems are particular to their small communities. With all its particular idiosyncrasies, this “new world” is much closer to what the ordinary man knows and the people who inhabit such small worlds can find humor in their own folly. A faction of the Angry Young Men is a working class novel of Angus Wilson or Alan Sillitoe. A different form of the novel is represented by the experimental fiction of Samuel Beckett, just as ethical and philosophical problems find their way into the novels of Iris Murdoch and William Golding.

The elements of Angry young men movement can be seen first in the works of English writer **John Osborne**. He was born in 1929 in London into a lower middle-class family. After finishing his secondary education, he worked for a while as a journalist before becoming an actor-manager for a number of touring theatre companies.

Osborne continued to write plays that depicted the frustration of living without hope in a society filled with false values. Plays like “The Entertainer” (1957), “Luther” (1961) and “Inadmissible Evidence” (1964) were well received, but the critics found the quality of his work to be increasingly uneven and audiences grew tired of his unrelenting rage. In his last play, “Deja Vu” (1991), a gloomy sequel to “Look Back in Anger”, he says he is by now “a spokesman for no one but himself”. [2, 87-88]

Osborne also paved the way for a group of English dramatists and novelists - the ‘angry young men’- who captured the climate of discontent and social alienation that was to be found in certain sections of society.

He died at the age of sixty-five leaving behind a large body of work, including stage, television and screenplays (his screenplay for “Tom Jones” won an Oscar in 1963), and articles and essays that have been collected in a volume called “Damn You, England”.

“John Osborne’s significance lays not so much in the experimental elements of his plays, but rather in his dramatization of rebellion and the construction of the characters who are convincing either through their uniqueness or mediocrity. Osborn won an academy award for his screenplay of “Tom Jones” (1963)”. [4. H 162]

**“Look Back in Anger”.** Osborne made his reputation in 1956 when his play “Look Back”, written in just one month, was performed in London to great critical and popular acclaim. The play, whose protagonist is a young working-class man who is at war with himself and society, rocked the genteel, post-war, theatrical scene which was dominated by comedies about upper middle-class families. Although there is no plot to speak of and very little interaction between the characters, the play is traditional in structure. What is new is the unbridled anger that Jimmy Porter, the main character, expresses in his long and bitterly sarcastic monologues in which he complains about the apathy and lack of passion that characterizes contemporary society. He addresses his rage at his wife Alison and his friend Cliff, whom he desperately needs as both his victims and his audience.

#### **The list of used literature:**

1. [https://studopedia.su/7\\_15633\\_Angry-young-men.html](https://studopedia.su/7_15633_Angry-young-men.html)
2. Khajieva F. M, Rakhimova Sh. R. English- American Literature (XX-XXI centuries), 2020.- 134 p.
3. Ronald Carter and John McRae. The Penguin guide to Literature in English, 2001. – 263 p.
4. Denis Delaney, Ciaran Ward, Carla Rho Fiorina. Fields of Vision, 2003.
5. Liliana Sikorska. An outline history of English literature. – Wydawnictwo Poznanskie, 2003. – 529 p.

#### **L’ANALYSE CRITIQUES SERVENT A DEVELOPPER LA THEORIE DE METHODDE BIOGRAPHIE**

*O.I.Adizova,  
PhD, dotsent (BuxDU),  
N.N.Abdullaeva,  
Magistrant (BuxDU)*

**Аннотация.** Мақолада тарихий асарларни англашда биографик усулдан фойдаланиш усуллари ёритилган. Адабий методларнинг ўзига хос хусусиятлари, мавзу мундарижаси ва тил хусусиятлари таҳлил этилган.

**Аннотация.** В данной статье освящено использовать биографический метод в понимании исторических произведениях. Анализированы особенности языка и состава исследование.

**Abstract.** This article is devoted to applying biographic method in comprehending historical novels. Specifics of literary methods, content and linguistic peculiarities of the research are analyzed too.

**Таянч сўзлар:** бадиий образ, адабиётшунос, биографик усул, характер, замонавий ёзувчи, академик олим, афсона ва ривоят, ватанпарвар, илмпарвар.

**Ключевые слова:** литературный образ, литературовед, биографический метод, биографический характер, современный писатель, ученый академик, легенда и предание, патриот, ревнитель науки.

**Key words:** literary image, specialist in literature, biographical method, biographical character, modern writer, academic scientist, legend and fable, patriot, science adherent.

La critique littéraire du XIXe siècle n'est soumise qu'aux seuls diktats de l'histoire littéraire positive elle est en effet tout entière parcourue de ruptures qui marquent tantôt l'apparition de configurations discursives nouvelles (nouveaux objets; nouvelles méthodes de la critique nouveaux modes d'énonciation, etc.), tantôt le resurgissement de modèles interprétatifs anciens (critique normative, bien séante, bon goût hérité des classiques. Les rapports qu'entretient un auteur avec son oeuvre constituent un des éléments conflictuels les plus importants au sein du vaste débat qui parcourt l'histoire de la critique littéraire savante. Rendu possible par une conception romantique de la création - qui pose l'existence d'une individualité géniale - et par l'essor du positivisme - qui, instaurant une recherche des « grandes causes », amène à envisager l'auteur en tant que causalité première de l'oeuvre, le débat sur les rapports entre l'auteur et son oeuvre oppose d'abord entre eux les premiers défenseurs d'une « science de la littérature » c'est-à-dire ceux par qui, justement, cette critique savante se met en place. Chez un Sainte-Beuve, l'analyse d'une oeuvre ne saurait être conduite indépendamment de la connaissance de son auteur, et doit mener précisément à la connaissance de l'homme lui-même : La littérature, la production littéraire, n'est point pour moi distincte ou du moins séparable du reste de l'homme et de l'organisation ; je puis goûter une oeuvre, mais il m'est difficile de la juger indépendamment de la connaissance de l'homme même ; et je dirais volontiers : tel arbre, tel fruit. L'étude littéraire me mène ainsi tout naturellement à l'étude morale

À travers une méthode souple qu'il n'a jamais cherché à ériger en système, ce que Sainte-Beuve a surtout en vue, c'est l'éclaircissement du génie. Selon lui, c'est ce qui a permis à un chef-d'oeuvre de voir le jour - l'éducation, le milieu qui, avec l'analyse globale des individualités, doit conduire non pas simplement à une science de la littérature, mais à une science de la vie littéraire

« Un jour viendra, que je crois avoir entrevu dans le cours de mes observations, écrit Sainte-Beuve dans le constitutionnel en juillet 1862, un jour où

la science mutations qui affecteront non seulement sa manière de juger et d'interpréter les oeuvres, mais également les objets et les méthodes qu'elle s'était donnée jusque-là. Jean-Thomas Nordmann. La critique littéraire française au XIX<sup>e</sup> siècle sera constituée, où les grandes familles d'esprit et leurs principales divisions seront déterminées et connues. » Cette façon d'articuler les rapports entre l'auteur et l'oeuvre, voire entre la vie et l'oeuvre - car Sainte-Beuve s'intéresse davantage à l'homme qu'à l'auteur, c'est-à-dire, de son point de vue, à ce qui a rendu possible ce dernier, ne fait pas unanimité parmi les critiques de l'époque. En 1895, dans la préface à son ouvrage *Hommes et livres*, Lanson dénonce le fait que Sainte-Beuve en est venu à faire de la biographie presque le tout de la critique.

Au lieu d'employer les biographies à expliquer les oeuvres, reproche-t-il à son prédécesseur, il a employé les oeuvres à constituer des biographies. C'est précisément éliminer la qualité littéraire. Taine, qui pour sa part développera tout un système critique autour des trois facteurs déterminants que sont la race, le milieu et le moment, précise que la méthode critique par excellence, loin de se contenter de déduire l'homme à partir de son oeuvre, doit plutôt chercher à le situer. Vous poursuiviez les détails délicats, dit-il à Sainte-Beuve au sujet de sa méthode, elle recherche les grandes causes, soutient-il au sujet de la sienne. Au confluent de l'histoire naturelle et de la psychologie, la méthode de Taine met à profit les avancées récentes des autres disciplines scientifiques. Car ce que cherche la critique, c'est à rendre intelligibles les relations qui rattachent l'oeuvre à son environnement.

Cette recherche des causes et des lois de la création vient s'inscrire chez lui dans la perspective d'une science de l'homme et de ses produits - le produit étant tout ce qui procède de l'esprit de l'homme (sentiment, idée, état d'âme). Loin d'être interrompu avec l'ouvrage que Proust consacre à cette question - et dont le titre a donné son nom moderne au problème de l'intention en France, le bal critique se poursuit au XX<sup>e</sup> siècle, mais de manière plus animée cette fois. Dans son *Contre Sainte-Beuve*, Proust, comme on le sait, reproche à Sainte-Beuve de « ne pas avoir vu l'abîme qui sépare l'écrivain de l'homme du monde », de ne pas avoir compris « que le moi de l'écrivain ne se montre que dans ses livres, et qu'il ne montre aux hommes du monde qu'un homme du monde comme eux. Parallèlement au *Contre Sainte-Beuve*, Albert Thibaudet remet aussi en cause les voies ouvertes par la critique positiviste, et se demande dans quelle mesure la recherche des sources et la connaissance des faits successifs peuvent conduire à une véritable compréhension des oeuvres. Dès 1912, avec l'ouvrage qu'il consacra à Mallarmé, Thibaudet tâche de développer une méthode attentive au style et qui lui permettra de « saisir l'élan créateur continu qui caractérise chaque écrivain, et de retrouver le courant profond de l'histoire littéraire dans une durée faite d'une suite d'oeuvres imprévisibles.

Au tournant du XX<sup>e</sup> siècle, la biographie intègre de plus en plus ouvertement les savoirs parallèles. De sa plus proche voisine, la critique littéraire, elle se rapproche non seulement par ses méthodes (psychanalyse et sémiologie notamment), mais également par son objet, voire ses modalités énonciatives. En

effet, observe Madelénat, la biographie d'écrivain, à partir du XXe siècle, dit, discute et disserte, là où s'attendrait une convergence de moyens narratifs et stylistiques au service de la représentation d'une vie ». La biographie se rapproche également de la critique par la nature de ses ambitions : « La concurrence de la critique littéraire accroît la place des oeuvres de fiction comme sources et finalité d'une Madelénat. Archétype de la biographie dix-neuviémiste en tant qu'il se fonde sur des emprunts divers (histoire, critique, essai, taxinomie littéraire), le portrait est abandonné par Sainte-Beuve qui, en 1850, ambitionne une analyse plus rigoureuse : « J' ai cru qu'il y avait moyen d'oser plus, sans manquer aux convenances, et de dire enfin nettement ce qui me semblait la vérité sur les ouvrages et sur les auteurs. »<sup>42</sup> biographie désormais ouverte sur l'activité créatrice et non cantonnée à un événementiel parallèle.

Nous avons utilisé pour notre article les méthodes l'analyse critique des approches scientifiques, l'étude comparative et typologique des données linguistiques, ainsi que l'analyse componentiel. La réflexion sur les méthodes d'apprentissage des langues étrangères, et sur le développement de ces méthodes reste un sujet de recherche chez les didacticiens, depuis la méthode traditionnelle jusqu'à les nouvelles méthodes. Donc, chaque méthode contient des supports audio-visuels, audio, et parmi les support audio, nous avons choisi de travailler sur « la method » qui est un lien avec la littérature de l'autre dans sa diversité, elle offre une entrée dans la langue française la method est un utilisable de différentes façons. La littérature explique l'importance de la method dans notre vie, et dans l'appropriation des langues, fait partie de l'histoire et du patrimoine d'un peuple témoignant du ton et de l'atmosphère d'une époque de tous les grands événements historiques. Le problème a été étudié à plusieurs reprises par les chercheurs, nous avons consulté plusieurs ouvrages dédiés à ce problème de Charles Augustin Sainte-Beuve dans son article, 1996 décrit les questions concernant l'utilisation des textes authentiques destiné à enrichir les connaissances de civilisation des étudiants et la personnalité des apprenants. Elle estime que tout document doit d'abord servir à développer les capacités mentales des apprenants. L'analyse critiques des différentes approches dans le domaine des nouvelles méthodes servent à développer la théorie de méthodologie de l'enseignement des langues étrangères. Finalement, Nous avons étudié pour la première fois les methods comme les sources authentiques qui servent de supports essentiels lors des cours pratiques de la langue étrangères dans l'établissement . Nous avons essayé de démontrer l'importance de ces sources et de montrer leur rôle dans l'enseignement des langues.

---

<sup>42</sup>Sainte-Beuve, *Causeries du lundi*, vol. I, Paris, Garnier frères, s.d., p. 3.49 Madelénat, *op. cil.*, p. 58.50 *Ibid.*, p. 170.13

## Bibliographies

1. Gustave Lanson, «Avant-propos », dans *Hommes et livres: études morales et littéraires*, Paris, Lecène Oudin et Ci", coll. «Nouve lle bibliothèque littéraire», 1995, p. 47
2. Hippolyte Taine, « Préface », dans *Essais de critique et d 'histoire*, Paris, Hachette, 1988,p. 149
3. Antoine Compagnon, *Le démon de la théorie*, Paris, Seuil, coll. « Points/Essais », 1998,p. 53.
4. Roger Fayolle, *La critique littéraire*, Paris, Armand Colin, coll. « U » (série «Lettresfrançaises » ), 1994, p. 112.

## ADABIYOTSHUNOSLIKDA BADIY ASAR TILI VA USLUBINING O'RGANILISHI

*M.N.Habibova,  
II-bosqich magistranti (BuxDU)*

**Annotatsiya:** Ushbu maqolada badiiy asar tili va uslubi masalalari, badiiy nutq uslubi, **asar tiliga munosabat**, badiiy asarda syujetning yaratilishi, badiiy ifoda vositalari, asar tarkibidagi so'zlar hamda iboralar tasviri haqida bayon qilingan. Shu bilan bir qatorda, badiiy asar tilini ifodalashning o'ziga xos xususiyatlari hamda badiiy matnda tashqi tuyg'u va tasvirning ifodalanishi namoyon etilgan. Badiiy asar tlini o'rganishda muallif nutqi va personajlar nutqining o'zaro aloqadorligi badiiy nutq uslubiyatining markaziy muammolari tahlil qilingan.

**Abstract:** The article describes the language and style of a work of literature, the style of artistic speech, attitude to language, creation of a plot in a work of art, means of artistic expression, the description of words and phrases in a work. At the same time, the features of the expression of the language of a work, as well as the expression of external feelings and images in a literary text are shown.

The study of the language of the work analyzes the interrelationships between the author's speech and the speech of the characters, the central problems of the style of artistic speech.

**Аннотация:** В статье описаны язык и стиль художественного произведения, стиль художественной речи, отношение к языку, создание сюжета в художественном произведении, средства художественного выражения, описание слов и фраз в произведении. При этом показаны особенности выражения языка художественного произведения, а также выражения внешних чувств и образов в художественном тексте. Изучение языка художественного произведения анализирует взаимосвязь авторской речи и речи персонажей, центральные проблемы стиля речи.

**Kalit so'zlar:** badiiy asar tili, badiiy nutq uslubi, janr va uslub, syujet.



**Key words:** the language of fiction, the style of artistic speech, the genre and style, the plot.

**Ключевые слова:** язык художественной литературы, стиль художественной речи, жанр и стиль, сюжет.

Badiiy asar tiliga munosabat, uni badiiy-uslubiy jihatdan o'rganish uzoq tarixga ega. Biroq unga jiddiy e'tibor XX asrning 30-yillarida ancha kuchaydi. Jahon va rus adabiyotshinosligida, keyinroq o'zbek adabiyotshunosligida bajarilgan ko'pgina tadqiqotlar buni tasdiqlaydi. Akademik V.Vinogradov: "Badiiy adabiyot tilini tadqiq qilish tilshunoslik va adabiyotshunoslikka yaqin, biroq ularning har ikkisidan ajralib turuvchi maxsus filologik fanning tekshirish ob'yekti bo'lishi lozim", -deb ta'kidlaydi.<sup>43</sup>

Umuman, adabiyotshunoslikda janr va uslub eng murakkab kategoriyalardan biri hisoblanadi. Ana shu ma'noda badiiy asar tilining ta'sirchanligi, ohangdorligi masalasini o'rganish adabiyotshunoslik fanining asosiy mohiyatini tashkil etadi. Badiiy asar tili bilan shug'ullanish XIX asrda boshlangan edi. Masalan, italyan tilshunosi Banedetto Krochening fikricha, estetik kategoriyalar individual bo'lganidek, badiiy asar tili bilan bog'liq lingvistik kategoriyalar ham individuallik kasb etadi. Chunki badiiy asar individual shaxs (yozuvchi, shoir yoki dramaturg)ning o'z nutqiy faoliyati mahsulidir. Badiiy asarda til o'zining insonlar orasida aloqa quroli vazifasini to'la saqlagan holda o'zining ekspressiv funksiyasini namoyon etadi. Badiiy til umumxalq tili va adabiy til bilan o'zaro munosabatda bo'lsa-da, farqli tomonlarga ham egadir.<sup>44</sup>

Til badiiy -adabiyotning birinchi elementi, obraz yaratishdagi asosiy quroli sanaladi. Badiiy asarda muallif nutqi va bayonchi nutqi o'ziga xos xususiyatlarga egadir. Personajlar nutqini tipiklashtirish va individuallashtirishning badiiy asarda o'ziga xos mezonlari va tamoyillari mavjud. Arxaizm, neologizm, dialektizm kabi leksik vositalar, omonim, sinonim, antonim va paronim singari so'zning shakl hamda ma'no munosabatiga ko'ra turlari badiiy asarlarda muhim uslubiy funkionalarga egadir. Umuman olganda, adabiy til taraqqiyotida mashhur, talantli yozuvchilarning alohida o'rni bor. Badiiy asar tili va uslubi masalalari deb nomlangan tanlanma fanda ana shu muammolar xususida fikr yuritiladi, filolog talabalarga badiiy asar tili xususiyatlarini mustaqil tahlil qila olish ko'nikmalarini singdirishga alohida e'tibor qaratiladi. Bu tanlanma fan badiiy asarning g'oyaviy-estetik qiymatini belgilashda til vositalarining o'rni va ularni o'rganish usullari haqida talabalarga ixcham va asosli ma'lumotlar beradi.

Shubhasiz, badiiy asarda kompozisiya u yoki bu ijodiy ishning ketma-ketligini, mantiqiy davomiyligini tartibga keltiruvchi asosiy belgilardan biridir. Kompozisiya lotin tilidan olingan bo'lib, compositio ijod, asar degan ma'noga ega. Kompozisiya har qanday badiiy asarning asosiy qismlaridan biri bo'lib, ijod

---

<sup>43</sup>Виноградов В. О языке художественной литературы.-М.: Гостехиздат, 1957.-С.4

<sup>44</sup>Yo'ldoshev B, Qurbonov T. Badiiy asar tili va uslubi masalalari. Samarqand. 2006. B.88.

mahsuliga yagona birlik va umumiylikni taqdim etadi, uning elementlarini bir-biriga mos kelishini ta'minlaydi. Badiiy klassik adabiyotda eng ko'p tarqalgan kompozision tur bu rivojlanish (oshib borish, o'sish) kompozisiasi hisoblanadi, u bir nechta murakkab jarayonlarni o'z ichiga oladigan komponentlardan iboratdir. Syujet ( fransuzcha - sujet predmet, mazmun ) - adabiy asarda tasvirlangan harakatning mazmunini ifodalovchi voqealar sistemasi, aniq voqealar tizmasida namoyon bo'ladigan harakatlar tarixidir.

Badiiy asar tarkibida so'zlar hamda iboralar sehrli va maftunkor raqqosalarga o'xshaydi, degan edi mashhur rus yozuvchisi M.Prishvin. So'zlar va iboralardagi ana shunday xususiyatni to'g'ri anglash va ularning estetik qimmatini haqqoniy izohlash maqsadida "Badiiy asar tili va uslubi masalalari" tanlanma fani oliy o'quv yurtlari o'zbek filologiyasi fakulteti o'quv dasturiga kiritilgan.<sup>45</sup>

Epistoliyar adabiyotda so'z va gaplar obraz, manzara yaratishning o'ziga xos libosi, materialidir. Talantli yozuvchilarning qalami sehri ostida so'zlar hayotdagi narsa va hodisalarni inson ongida aniq tiklaydigan, gavdalantiradigan vositadir. Badiiy nutq faqat ko'chma ma'nodagi so'zlarning qo'llanilishidan iborat matn bo'lmay, majoziy vositalar badiiy nutqning o'ziga xos yordamchi vositasidir. Badiiy asarda leksik va frazeologik vositalarning obrazlar xatti-harakatini, ularning boshqa obrazlar bilan munosabatini ko'rsatishdagi roli hisoblanadi .

Badiiy nutq muallif nutqi, personajlar nutqi va hikoyachi bayonidan iborat matndir. Muallif nutqi va personajlar nutqining o'zaro aloqadorligi badiiy nutq uslubiyatining markaziy muammolaridan biridir.

Ayniqsa, badiiy asar tilini o'rganishda va uni tahlil qilishda yozuvchining yoki maktub egasining so'zga munosabati, so'z tanlash, so'z qo'llashdagi mahorati muhim ekanligini, til vositalarini, so'zlarni ishlatishda uning o'ziga xos uslubi, mahorati namoyon bo'lishini akademik V.Vinogradov "Badiiy asar tilini tahlil qilish asar goyasi bilan bog'liq hissiy mazmunni ifoda etuvchi lingvistik vositalarni ko'rsatib berishdir",<sup>46</sup>—deyar ekan, u to'la haqlidir.

Badiiy asarda syujetning yaratilishini g'oyaviy mazmun boshqaradi, g'oyaviy mazmunning talabiga uyg'un holda xarakterlar namoyon bo'ladigan va hayot ziddiyatlarini umumlashtiradigan voqealar silsilasi kashf etiladi. Voqealar silsilasi o'z navbatida asar g'oyasini badiiylashtiradi, uni tiriltiradi.

Syujet obrazlarning o'zaro aloqalari, ular o'rtasidan qarama-qarshiliklar, simpatiyalar va antipatiyalar ekan, demak, u hayot ziddiyatlarini ham ixtiro qiladi, umumlashtiradi, kashf etadi. hayotiy ziddiyatlar asarga ifoda etilgan g'oyalar, tasvirlangan xarakterlar, kayfiyatlar kurashi tarzida ko'chadi va u konflikt deb yuritiladi.

Badiiy asar tili- obrazli til. Yozuvchi o'z asarida bir qancha yo'llar bilan tilning obrazligiga, tasiriyligiga erishadi. Shulardan biri maxsus badiiy tasviriy vositalarini, maxsus leksik pesurslarni, poetik figuralarni, so'z o'yinlarini mohirona qo'llash yo'li bilan asar tilining obrazliligiga erishishdir. Badiiy asar

<sup>45</sup>Doniyorov X, Yo'ldoshev B. Adabiy til va badiiy stil. Toshkent: Fan. 1988. B.71.

<sup>46</sup>Виноградов В. О теории художественной речи. —М., 1971. —С. 105-211.

tilining poeyikligi, obrazliligi, tasviriyligi asar g'oyasini, shuningdek qahramon xarakterini jozibali qilib ochishga xizmat qiladi.<sup>47</sup>

Badiiy asar tili ko'plab o'xshatish va tasviriyl vositalarga boy bo'ladi va his tuyg'uga to'la bo'ladi, ilmiy asar tili esa teskarisi. Unda aytilayotgan fikr jo'n, sodda, hech qanday odamni to'lqinlantiradigan so'z tasviri ishlatilmaydi.

Badiiy asar tilining asosiy maqsadi go'zallik qonuniyatlariga muvofiq dunyoni rivojlantirish, badiiy asar muallifining ham, o'quvchining ham estetik ehtiyojlarini qondirish, badiiy tasvirlar yordamida o'quvchiga estetik ta'sir ko'rsatishdir.

Umuman badiiy adabiyot tilining xususiyatlari bir necha omillar bilan belgilanadi. U keng metafora bilan ajralib turadi, deyarli barcha darajadagi til birliklarining obrazliligi, barcha turdagi sinonimlardan foydalanish, polememiya, so'z boyligining turli uslublari kuzatiladi. Badiiy uslubda (boshqa funktsional uslublardan bilan solishtirganda) so'zni idrok etish qonuniyatlari mavjud. So'zning ma'nosi ma'lum darajada muallifning maqsadga muvofiqligi, badiiy asarning janri va kompozitsion xususiyatlari bilan belgilanadi, birinchidan, ma'lum bir adabiy asar kontekstida lug'atlarda yozilmagan badiiy noaniqlikni qo'lga kiritishi mumkin, ikkinchidan, uni saqlab qoladi ushbu asarning mafkuraviy va estetik tizimi bilan bog'liqligi biz tomonidan chiroyli yoki chirkin, ulug'vor yoki poydevor, fojiali yoki kulgili deb baholanadi.<sup>48</sup>

Badiiy adabiyotda lingvistik vositalardan foydalanish oxir-oqibatda muallifning xohishiga, asarning mazmuniga, tasvir yaratilishiga va u orqali adresatga ta'sir ko'rsatishiga bog'liq. Yozuvchilar o'z asarlarida, avvalambor, ular fikrni, his-tuyg'ularni to'g'ri yetkazish, qahramonning ma'naviy olamini chinakam ochib berish, til va qiyofani real ravishda qayta tiklashdan kelib chiqadi. Nafaqat tilning me'yoriy dalillari, balki umumiy adabiy normalardan chetga chiqish ham muallifning niyatiga, badiiy haqiqatga intilishiga bog'liq. Adabiyotda til o'ziga xos mavqega ega, chunki bu qurilish materiali, quloq yoki ko'rish orqali seziladigan, ularsiz asar yaratib bo'lmaydi.

Tilning eng yaxshi tomoni, uning kuchli qobiliyatlari va noyob go'zalligi badiiy adabiyot asarlarida mavjud bo'lib, bularning barchasiga tilning badiiy vositalari orqali erishiladi. Badiiy ifoda vositalari xilma-xil va ko'p sonlidir.

Tilning ekspressiv vositalariga nutqning stilistik shakllari yoki shunchaki nutq figuralari kiradi: anafora, antitez, birlashmaslik, gradatsiya, inversiya, ko'p foydalanish, parallelizm, ritorik savol, ritorik murojaat, sukut, ellips, epifora. Badiiy ifoda vositalariga ritm (she'r va nasr), qofiya, intonatsiya kiradi.

Odatda, badiiy nutq uslubi uchun odatda va umumiy tomonidan ta'qib qilinadigan alohida va tasodifiy narsalarga e'tibor beriladi. Badiiy olam - bu "yangidan yaratilgan dunyo", tasvirlangan voqelik ma'lum darajada muallifning fantastikasi, demakdir nutqning badiiy uslubida asosiy rol subyektiv lahzani o'ynaydi. Atrofdagi barcha voqelik muallifning tasavvurida aks etadi. Ammo badiiy matnda biz nafaqat yozuvchining dunyosini, balki bu dunyodagi

<sup>47</sup>Umurov H. Adabiyot qoidalari. Toshkent: O'qituvchi. 2002. B.5-8

<sup>48</sup>Yo'ldoshev B, Bobojonov F, Pardayev Z. Badiiy asar tili masalalari. Navoiy: Navoiy DPI nashri. 2001. B.7-11.

yozuvchini ham ko'ramiz: uning afzal ko'rganlari, tanqidlari, hayratlari, radlari va boshqalar. Badiiy nutq uslubining hissiyotlilikgi va ekspressivligi, metaforik, mazmunli xilma-xilligi yozuvchining qo'llagan badiiy mahoratiga ham bog'liqdir.<sup>49</sup>

Badiiy matnda birinchi o'ringa tashqi tuyg'u va tasvirning ravshanligini namoyon qiladi. Ilmiy nutqda aniq belgilangan mavhum tushunchalar, gazeta va jurnalistik nutqda ijtimoiy umumlashtirilgan tushunchalar, badiiy nutqda aniqlangan ko'plab so'zlar aniq, hissiy ifodalarni qamrab oladi. Shunday qilib, uslublar bir-birini to'ldiradi.

Badiiy nutq uchun, ayniqsa, she'riy, inversiya xarakterlidir, ya'ni so'zning semantik ma'nosini oshirish yoki butun iborani maxsus stilistik rang berish uchun jumladagi so'zlarning odatiy tartibini o'zgartirish xosdir.

Badiiy nutqning sintaktik tuzilishi muallifning obrazli va hissiyotlari oqimini aks ettiradi, shuning uchun bu yerda har xil sintaktik tuzilmalarni topishingiz mumkin. Har bir muallif o'zlarining mafkuraviy va estetik vazifalarini amalga oshirish uchun lisoniy vositalarni taqdim etadi.

Badiiy nutqda hatto to'g'ri ma'nosida qo'llangan so'z lug'atdagi ayni shu so'z bilan teng kelmasligini, u estetik jihatga ega bo'lgan yaxlit badiiy asar matni tarkibida boshqa so'zlar bilan faqat ma'no va grammatik jihatdangina emas, balki hissiy-estetik jihatdan ham munosabatga kirishish mumkinligini M.M.Yo'ldoshev to'g'ri ko'rsatib o'tadi.<sup>50</sup>

Biror asarni o'qish aniq va oson, boshqa uslublardan foydalanish faqat rang va haqiqiylikni yaratish uchun juda muhimdir. Ammo badiiy uslubda maqolalar yozayotganda, tilni diqqat bilan kuzatib borishingiz kerak.

O'quvchining qahramonlarga yoki voqealarga munosabatini shakllantirish uchun muallif o'z his-tuyg'ularini yetkazadi. Bundan tashqari, uning munosabati ijobiy ham, salbiy ham bo'lishi mumkin.

Badiiy asar tilini ifodalashning o'ziga xos xususiyatlaridan biri bu rang-tasvirdir. Yozuvchi rangni atmosferani namoyish qilish, qahramonlarni tavsiflash uchun ishlatadi. Ohanglar palitrasi asarga chuqurroq kirib borishga, muallif tomonidan tasvirlangan voqealar rivoji va qahramonni yanada chuqurroq anglashga yordam beradi.

Tilshunos S.Karimov badiiy asar tiliga e'tibor qaratib "Til tasviriy vositalarining paydo bo'lishi badiiy ijod namunalarini bir qadar go'zal, jarangdor, ta'sirli qilib bayon etish zaruriyatidan kelib chiqqan",<sup>51</sup> degan fikrni bejiz aytmagan.

Badiiy olam - bu muallif ko'rgan dunyo: uning hayratlanishi, afzal ko'rishi, rad etilishidir. Bu hissiyotga va kitob uslubining ko'p qirrali bo'lishiga olib keladi.

<sup>49</sup>Yo'ldoshev B, Bobojonov F, Pardayev Z. Badiiy asar tili masalalari. Navoiy: NavoiyDPI nashri. 2001. B.7-11

<sup>50</sup>Виноградов В. Наука о языке художественной литературы и ее задачи. -М.: АН СССР, 1958. -С. 3-5.

<sup>51</sup>Каримов С. Узбек тилининг бадий услуби: Филол. фанлари д-ри дис. ... автореф. -Самарканд: Зарафшон, 1993. -21б.

Badiiy uslub - bu asar yaratish uchun qurilish materialidir. Fikrni to'g'ri ifoda etish uchun kerakli so'zlarni topib, syujet va qahramonlarni faqat muallifgina topishi mumkin. Faqatgina yozuvchi o'quvchilarni o'zi yaratgan maxsus olamga kirishga va qahramonlarga mehr uyg'otishga qodir.

Shunday qilib, yuqoridagi fikrlarning o'zi ham ko'rsatib turibiki, badiiy asar tiliga munosabat, uni jiddi o'rganish yoki epistolyar texnikaning badiiy xususiyatlarini tahlil etish olimlarning doim e'tiborida bo'lgan. Chunki badiiy adabiyotni, uning til xususiyatlarini o'rganmay turib asar g'oyasi va mazmunini yaxlit holda chuqur idrok etish mumkin emas. Badiiy asar tilini o'rganish va tahlil qilish rus va o'zbek tilshunosligida, shu jumladan, jahon tilshunosligida qator tadqiqotlar amalga oshirilganligini ta'kidlash mumkin.

#### **Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:**

1. Виноградов В. О языке художественной литературы.-М.: Гостехиздат, 1957.-С.4
2. Yo'ldoshev B, Qurbonov T. Badiiy asar tili va uslubi masalalari. Samarqand. 2006. B.88.
3. Doniyorov X, Yo'ldoshev B. Adabiy til va badiiy stil. Toshkent: Fan. 1988. B.71.
4. Виноградов В. О теории художественной речи. –М., 1971. –С. 105-211.
5. Umurov H. Adabiyot qoidalari. Toshkent: O'qituvchi. 2002. B.5-8
6. Yo'ldoshev B, Bobojonov F, Pardayev Z. Badiiy asar tili masalalari. Navoiy: Navoiy DPI nashri. 2001. B.7-11.
7. Yo'ldoshev B, Bobojonov F, Pardayev Z. Badiiy asar tili masalalari. Navoiy: NavoiyDPI nashri. 2001. B.7-11
8. Виноградов В. Наука о языке художественной литературы и ее задачи. – М.: АН СССР, 1958. –С. 3-5.
9. Каримов С. Узбек тилининг бадий услуби: Филол. фанлари д-ри дис. ... автореф. –Самарканд: Зарафшон, 1993. -21б.

#### **LITERARY ANALYSIS OF FLOWERS CHARACTERIZING HUMAN IN ENGLISH POETRY**

*Kh.Kh.Umurova,  
senior teacher (BSU),  
F.Zoyirova,  
undergraduate (BSU)*

**Annotation:** The main purpose of this article is to reveal the theme of flowers in the works of poets in English literature and to characterize people's experiences, feelings and appearance through various flowers, making them the main character and focus of the poem.

**Annotatsiya:** Ushbu maqolaning asosiy maqsadi ingliz adabiyotidagi shoirlar asarlaridagi gullar mavzusini ochish va turli gullar orqali odamlarning

kechinmalari, hissiyotlari va tashqi qiyofasini tasvirlash, ularni she`rning asosiy xarakteri va diqqat markaziga aylantirishdir.

**Ключевые слова:** основная цель этой статьи - раскрыть тему цветов в произведениях поэтов в английской литературе и охарактеризовать переживания, чувства и внешний вид людей через различные цветы, сделав их главными героями и центром стихотворения

**Key words:** Flowers, comparison, analysis, metaphor, love, rose, emotions, appearance, literary criticism, imagination.

**Kalit sozlar:** gullar, taqqoslash, tahlil, metafora, sevgi, gul, hissiyotlar, ko`rinish, adabiy tanqid, tasavvur

**Ключевые слова:** цветы, сравнение, анализ, метафора, любовь, роза, эмоции, внешность, литературная критика, воображение

In literature, especially in poetry, it is very widespread to express character, joys, sorrows, and ideas of human beings. Describing them by using flowers in an attempt to broaden the readers' imagination and kindle their interest is rare talent that hardly few poets can manage. Literature is always keeping with the times, so the works of every writer are a product of his time. Because they take in spiritual atmosphere of the times and touch upon stirring issues. Poetry is distinguished from its other forms of word art with its elegance, it's emotions, it's richness, imagery, artistic colouring and impression. Poem is the rage of emotions emanating from the depth of the human heart and the expression of a passionate and sometimes uncompromising attitude of reality.

Hence, poetry has been the focus of literary critics. Each poem has its own nature, it's own experience and its own charming image. So it is impossible to cover all subtle magic aspects of poetry completely. The interpretation of the spiritual world, to a certain extent, allow us to understand poetry without spiritual being, any content is lifeless.

Every human being loves to read beautiful poetry and prose about flowers and nature, especially they describe human characters and personality. In just a few powerful words, our mind creates its own image and invigorates our senses whisking us away to that endless flower field or basking in the sun with our hands in the garden. When it comes to the poems which describe the physical appearance or feelings of a person, readers can draw their own imagination in their minds. English poetry is highly full of these kind of poems characterizing human behaviours and feelings let readers imagination run freely after driving into a poem and inspire their imagination with beautiful words.

The absorbing poem "The lady of the lake" by Sir Walter Scott, opening with an account of a flower, is typical comparison to love. But symbolic confrontation for its own sake is as important to him as creating an accurate, vivid environment from which the reader can emerge emotions he has displayed through this poem. Scott was fascinated with cultures in collision, and he always placed his characters in the middle of the fray. Scott guides us through a maze of emotions, creating sympathy and understanding for both sides. He adores her

beauty and expresses his immeasurable love for her. His love is so deep-rooted that it will stay forever no matter what happens.

My heart is like a singing bird  
Whose nest is in a water'd shoot;  
My heart is like an apple-tree  
Whose boughs are bent with thickset fruit;  
My heart is like a rainbow shell  
That paddles in a halcyon sea;  
My heart is gladder than all these  
Because my love is come to me.  
Raise me a dais of silk and down;  
Hang it with vair and purple dyes;  
Carve it in doves and pomegranates,  
And peacocks with a hundred eyes;  
Work it in gold and silver grapes,  
In leaves and silver fleurs-de-lys;  
Because the birthday of my life  
Is come, my love is come to me.

Love poetry is obviously common enough in English literature, but there are actually few truly great poems about being in love (and being happy). Many of the most critically celebrated and popular poems in English literature are instead about frustrated, lost, unfulfilled, or unrequited love, whether it's the courtly love tradition of that age.

If we utilize our analyzability, in the first stanza of "Birthday", Christina Georgina Rossetti likens her heart to a singing bird, denoting happiness; to an apple-tree, with plenty of ripe fruit on its branches; to a rainbow shell (a species of ocean-dwelling mollusc, or abalone) paddling in a calm and peaceful sea; but although her heart is like all these, her heart is 'gladder' than them all because the speaker's beloved has come to her. In the second stanza, Rossetti's speaker shifts from describing the happiness in her heart to commanding for things to be done to honour the love and happiness she feels. She wants a dais – that is, a platform particularly associated with royal throne rooms – built out of silk and soft feathers ('down'); the plush luxuriance continues with her request that this be hung with 'vair' (expensive squirrel-fur) and purple dyes (purple is a colour associated with royalty); she wants images of doves (symbols of peace) and pomegranates (which has royal connotations again, as well as being purple) as well as peacocks carved into this royal platform. She wants gold and silver grapes carved into the dais, and fleurs-de-lys – the French flower associated with royalty. Belonging to a man. O, be some other name!

What's in a name? That which we call a rose

By any other name would smell as sweet;

The symbolic view of flowers is displayed in person's manner in many poems of William Shakespeare. The poem "What's in a name" can be best exemplified by comparing Rome to a rose. It truly shows the correspondence between a flower and Romeo's smell. This confrontation can be seen in those liberal mentioned above. The poet uses the metaphoric comparisons to make the reader shape his body and appearance in his mind easily.

In these wisely selected works among theme of human emotions and feelings, especially, love has taken the priority. With the help of wide spectrum of flowers, poets strived to describe breathtaking and bird's-eye views of nature from the outside, but if readers pay deep attention and examine closely, they can notice intricate delicateness of poems portrayed by talented poets. When it comes to kinds of flowers, the symbol of love, rose can easily grab readers' attention with its beauty. The usage of flowers and plants in poetry has been developing in recent years in English poetry.

#### **The list of used literature:**

1. Ruth Glancy. Thematic guide to British poetry. Westport: Greenwood Press, 2002
2. G.B.Woods. English Poetry and prose of the Romantic movement. Chicago, 1916
3. www.questia.com

### **ADABIYOTSHUNOSLIKDA EPISTOLYAR JANR VA UNING RIVOJLANISHI**

*M.N.Habibova,  
II bosqich magistranti (BuxDU)*

**Annotatsiya.** Ushbu maqolada adabiyotda noyob epistolary asarlarning dunyoga kelishi hamda epistolary adabiyotda atoqli arboblarning madaniy tarixiy ahamiyatga ega bo'lgan maktub shaklidagi romanlarning rivojlanish tarixi tasvirlangan. Shu bilan birga, maktub yozish bo'yicha tajriba almashinish, o'zaro maqtov va tanqidlar tufayli epistolary asarlar saviyasi o'sishi, bu mashhur xat qo'llanmalarining paydo bo'lishi haqidagi fikrlar bayon etilgan.

**Abstract.** This article describes the birth of unique epistolary works in literature and the history of the development of epistolary novels in the form of letters of cultural and historical significance of famous people. At the same time, due to the exchange of experience in writing letters, mutual praise and criticism, the growth of the level of epistolary works, the emergence of these popular letter guides were expressed.

**Аннотация.** В статье рассказывается о рождении уникальных эпистолярных произведений в литературе и истории развития эпистолярных романов в форме писем, имеющих культурно-историческое значение известных людей.



При этом выражались обмен опытом написания писем, взаимные похвалы и критика, рост уровня эпистолярных произведений, появление этих популярных письменных справочников.

**Kalit so'zlar:** Epistolyar adabiyot, epistolyar janr, epistolyar shakl, epistolyar roman, epistolyar fantastika, xat, noma, maktub.

**Key words:** epistolary literature, epistolary genre, epistolary form, epistolary novel, epistolary fiction, letter, missive, epistle.

**Ключевые слова:** эпистолярная литература, эпистолярный жанр, эпистолярная форма, эпистолярный роман, эпистолярная фантастика, письмо, послание, переписка.

Epistolyar adabiyot (yunoncha— xat, maktub, noma) — xat, noma shaklida yaratilgan turli xil asarlar (masalan, epistolyar roman)ni o'zida mujassamlashtiradi. Epistolyar adabiyotga atoqli arboblarning madaniy tarixiy ahamiyatga ega bo'lgan yozishmalari ham kiradi Masalan: Alisher Navoiyning "Munshoot" asari. Noma adabiy janr sifatida yunon va rim adabiyotida: Sitseron, Goratsiyning she'riy maktublari, shuningdek, Sharq adabiyotida keng tarqalgan. XIX asrda maktub shaklida romanlar yozish Yevropada odat tusiga kirgan. Masalan: 1740-yilda yozilgan S.Richardsonning "Pamela", J.J.Russoning 1761-yilda yozilgan "Yuliya yoki Yangi Eliza" va boshqalar.<sup>52</sup>

XIX-asrda Epistolyar adabiyot tarixiy hikoya, oilaviy xronika tarzida rivoj topdi. I.S. Turgenevning "Faust", F.Dostoyevskiyning "Faqir kishilar" asarlari juda mashhur bo'ldi. XX asrda, ayniqsa, Ikkinchi jahon urushi yillarida maktub shaklidagi Epistolyar adabiyot muhim ahamiyatga ega bo'lgan. Zamonaviy o'zbek adabiyotida epistolyar shakldan O.Yoqubov, O'.Hoshimov, A.Ibrohimov kabi yozuvchilar unumli foydalanmoqdalar. Xususan, Abduqahhor Ibrohimovning "Uyqu kelmas kechalar" romani boshidan oxirigacha asosiy qahramon Faxri Kamolning sevgilisi Yoqutxonga yo'llagan xatlaridan iborat. Shuningdek, hozirgi paytda Epistolyar adabiyotning she'riy maktublar, murojaatnoma, ochiq xat (asosan, adabiy tanqidchilikda) kabi shakllari ham mavjud.

Maktub shaklidagi asarlar bizga begona emas. Uning tarixi mumtoz adabiyotga borib taqaladi, Rim maktub mualliflari Tsitseron, Pliniy va Ovidning afsonalaridai taniqli qahramonlaridan ilhomlanib ingliz adabiyotida noyob epistolyar asarlar dunyoga kelgan. XVI asrda ingliz adabiyoti u qadar rivojlanmagan bo'lsada, notiqlik qoidalari bilan belgilangan klassik ritorik shakl bo'lgan maktub Yevropada O'rta asrlar va Uyg'onish davri ko'plab olimlari uchun eng sevimli ifoda vositasi bo'lib, nasrda ham, she'rda ham o'rganilgan harflarni, dastlab lotin tilida, so'ngra xalq tilida o'zlarining epistolyar asarlarini yarata boshladilar.

XVI asrda 1500-yilda Ovidning epistolyar qahramonlari fransuz tiliga birinchi tarjimasini boshlandi. O'rta asrdagi birinchi dastlabki epistolyar romanlarni katta ishtiyoq bilan kutib olindi: Xuan de Seguraning 1558-yilda "Processo de

---

<sup>52</sup>Melvyn Bragg. Epistolary literature. New york. 2007, 15-march. P.7.

cartas” va Alvise Paskaligoning 1563-yilda “Delle Lettere amorose” romalarini ko’rsatishimiz mumkin. Maktublar eng qadimgi va zamonaviy romanlar uyg’unligida shakllantirilgan edi, chunki ularning asosiy mavzusi sevishganlarning ajrashishi bilan bog’liq edi. shuningdek, ular dushmanlar tomonidan turli xil sinovlarga duchor qilinadi.<sup>53</sup>

Fransiyada XVII asrda yozma materiallarning eng mashhur shakllaridan biri bo’lgan iqlim rivojlandi. Abelard va Heloise xatlarining birinchi bosma nashri 1616- yilda paydo bo’lgan va 1678-yilda taniqli ijtimoiy epistolier Bussy Rabutin tomonidan nashr etilgan asarlar katta ishtiyoq bilan kutib olingan. Birinchi marta 1624-yilda nashr etilgan Guez de Balzakning to’plangan maktublari katta qiziqishga ega bo’lib, ko’plab muxlislarning qalbidan chuqur joy olgan va qayta nashr etilgan. Uning mashhur izdoshi va shogirdi Viktor Voiture xatlarining yengil ohanglari va nafisligi uchun yana ham yuqori maqtovgacha sazovor bo’ldi. O’sha paytda har kungi aristokratik davralarida, do’stlar davrasida xatlarni o’qish orqali davralar juda ajib tus olgan.

Davralarda maktub yozish bo’yicha tajriba almashinish, o’zaro maqtoov va tanqidlar tufayli epistolyar asarlar saviyasi o’sdi, bu mashhur xat qo’llanmalarining paydo bo’lishida savodli odamlarning fikrlarini kengaytirdi. Jan Puget de la Serre o’zining ulkan muvaffaqiyat qozongan “Secretaire de la Courin 1623” asarini nashr etdi va 1641-yilda “La Secretaire” asarini yaratdi. Ushbu qo’llanmalar son-sanoqsiz tillarda tarjima qilingan va qayta nashr etilgan. Bu asarlar Angliyada juda mashhur bo’lib, ko’plab yozuvchilarga ilhom bergan va mashhur epistolyar uslub va tematikani rivojlantirishga beqiyos ta’sir ko’rsatgan. Maktub mualliflari, turli mavzularda va vaziyatlarda epistolyar asarlarni taklif qilishganda, asarlari haqida ijobiy va salbiy fikrlarni tinglashdi va hikoyaning salbiy tomonlarini ijobiyga o’zgartirishdi. 1741-yilda Semuel Richardson “To’liq maktub yozuvchisi” nomli mukofotni qo’lga kiritdi. 1740-1741-yillarda o’zining epistolyar romani bo’lmish “Pamela” asarini yaratdi.

Yozuvchilar o’zlarining asarlarida ko’rgan yoki boshdan kechirgan voqealaridan ham mohirona foydalanishgan. Balzak kabi yozuvchilarning maktublardan iborat asarlari mukammal asarlar deb tan olingan bo’lsa-da, ularning asarlarida biroz kamchiliklarni ham uchratishimiz mumkin. Shunday qilib, epistolyar adabiyotning qo’zg’atuvchisidan kelib chiqqan holda, dastlabki epistolyar yozuvchilar o’z asarlarida tarixiy haqiqatlarni yoritib berishdi. Epistolyar romanlarning eng tez-tez uchraydigan xususiyatlari bu ularning adabiy uydirmalar emas, balki haqiqiy xatlar to’plami ekanligi bo’lib, muallif asardagi xatlaning muallifi ekanligi haqida aytib o’tishlaridir. Birinchi buyuk fransuz epistolyar romani 1678-yilda yozilgan “Les lettres portugaises” (Portugaliyalikning maktublari) Gabriel-Jozef de La asari sifatida tan olingan. Asarda fransuz sevgilisiga rohiba tomonidan Portugal tilida yozilgan maktublar jamlanmasi o’rin olgan.

“Lettres Persians” (“Fors maktublari”) asari muallifi Charlz de Monteske 1754-yilda nashrga chiqardi. Ma’lumotlarda bu asarda xatlarning ajoyib

---

<sup>53</sup>Elizabeth H. Cook. Epistolary Bodies. London: Stanford University Press. 1996. P.17.

namunalari keltirilgan va shunidek, ritorik xatlardan ham foydalanilgan bo'lib, epistolyar shaklning ushbu turi afzalliklari haqida aytib o'tilgan. Xatlarlardan iborat ushbu asar yozuvchiga juda kata mashhurlik olib kelan. Uning asari ko'plab muxlislar tomonidan iliq kutib olingan.<sup>54</sup>

Muhabbat mavzulariga Ovid, Abelard va Elitsa an'alaridan kelib chiqqan epistolyar fantastikaga alohida e'tibor berildi. Tsitseron va Pliniydan Guez de Balzavgacha bo'lgan an'ana esa har xil mavzularni yoritib berishda ko'proq umumiy qiziqish uyg'otadigan ijtimoiy suhbatlarga oid mavzulardan foydalanishni ko'zda tutdi.

XVII-XVIII asrlarda epistolyar roman Yevropada birinchi bo'lib Fransiya va Angliyada, so'ng Germaniya va Sharqiy Yevropada hukmron nasr shakliga ko'tarildi. XVIII asrning eng nufuzli uchta romani - Richardsonning "Pamela", Jan-Jak Russoning "Juli: Ou", "La Nouvelle Helice" ("Juliya yoki Yangi Eliz" nomi bilan mashhur) va Yoxan Volfgang fon Gyotening 1779-yilda yozilgan "Yosh Verterning qayg'usi" asarlari ham maktub shaklida bo'lib, ulkan muvaffaqiyat qozongan. Ushbu asarlarda namoyon bo'lgan epistolyar shakl, keyinchalik ijod qilgan yozuvchilarining romanlariga sezilarli ta'sir ko'rsatdi.

"Portugaliyalik rohibaning maktublari" epistolyar romanida ko'pgina tarjimalarda to'ldirish va o'zgartirish kiritib yaxlit konsentrlangan asar yaratilgan Masalan, 1669-yilda fransuzcha nashr qilingan, 1678-1716-yillarda ingliz tiliga bir necha bor tarjima qilingan. Muallif asarda o'zining ichki olamini namoyon qilgan bo'lib, ushbu asarda Portugaliyada xizmat qilgan olijanob janobga yozilgan beshta portugalcha maktub keltirilgan. Hozirgi kunda ko'plab tarjimalar qilingan ushbu asardagi maktublarning qaysi nusxasi ishonchligini aniqlash uchun ko'p urinishlar amalga oshirilmoqda.<sup>55</sup>

Ushbu romanda juda muhim bo'lgan sentimental tahlil keltirilgan bo'lib, epistolyar janrning ajoyib namunalari ajralgan sevishganlar o'rtasida o'ziga xos xatlar almashinuvi orqali namoyon bo'lgan va bu asarga yanada joziba baxsh etgan. Rohibaning yarador yuragi, qalbida jo'sh urayotgan muhabbati xatlar zanjiri orqali namoyon bo'lgan. Muallif maktublari orqali o'z qahramonining his-tuyg'ularini yanada yorqinroq ifodalashda foydalanadi. Ushbu ko'plab keyingi epistolyar romanlarga ohangdorlik ruhining jo'shqin ifodalanishida juda kata ahamiyat kasb etdi.

1721-yilda Monteske tomonidan fors xatlari kutilmagan holda nashr etildi. Ma'lumotlarda ta'kidlanishicha, asardagi maktublar forslar tomonidan yozilgan va muallif ushbu asarda ifodalangan xatlar chet ellik sayohatchilar bir-biriga yozgan maktublari bo'lib, xatlarni bayon qilishda o'ziga xos uslubdan foydalanilgan. Muharrir xatlarni tarjima qilgan va ularni Yevropa didiga moslashtirdi. Ushbu maktublar tili yuksak iboralar bilan bezatilgan bo'lib, tarjimon asarni hech qanday o'zgartirishsiz va ortiqcha bo'yoqlarsiz qanday bo'lsa shundayligicha ya'ni asl nusxalarda chop qilgan edi.

---

<sup>54</sup>Charles Kany. In the beginning of epistolary novel in France, Italy and England. California: university of California press. 1944. P.54.

<sup>55</sup>Godfrey Frank Singer. Epistolary novel: its origin, development, decline and residuary influence. New York: Russel. 1963. P.32.

Keyinchalik fors maktublari ortidan epistoyar janrning ajoyib namunalari paydo bo'la boshladi va o'ziga xos yozilgan ko'plab epistolyar romanlar paydo bo'ldi. Loran Versi o'zining Rim epistollerida Monteskening ta'siri bilan 1750-yilgacha bo'lgan fransuz epistolyar romanlari dunyoga kelganini ta'kidlagan. Ammo XVIII asrning buyuk epistolyar romanlari mualliflarning kelib chiqishi, ya'ni mamlakatlaridagi ichki vaziyatlarga qaratilgan: Angliyada "Pamela", Fransiyada "Juliya yoki Yangi Eliza" va Germaniyada "Yosh Verterning qayg'ulari" kabi epistolyar romanlar dunyoga kela boshlagan. Ushbu uchta asar Yevropa kitobxonlariga katta ta'sir ko'rsatdi. Ularning barchasi ko'plab tillarga tarjima qilingan va ko'plab taqlidchilarga adabiy jihatdan ham, kundalik hayot sohasida ham ilhom bergan.<sup>56</sup> "Yosh Verterning qayg'ulari" "Juliya yoki Yangi Eliza" romanidan ilhom olgan holda yozilgani aytilgan. O'z navbatida Richardsonning "Pamela" va "Klarissa" romanlari ham katta shuhrat qozondi. Keyinchalik 1747-1748-yillarda yozilgan nemis adabiyotidagi "Yosh xonimning tarixi" epistolyar romani ham eng ajoyib asarlardan biri edi. Biroq roman nemis romantizmining qo'zg'atuvchi asarlari sirasiga kiritilgan.

"Klarisa" asari ham juda shuhrat qozondi va 1753-1754-yillarda yozilgan "Ser Charlz Grandison" ("Sir Charles Grandison") epistolyar asari ham muxlislar qalbidan chuqur joy egalladi. "Pamela" asaridan ilhomlangan Genri Filding o'zining 1741-yilda yozgan "Shamela Endryus xonimning hayoti uchun avf" ("An apology for the life of Mrs Shamela Endryus") asarini "Pamela"ga parodiya qiladi. Shuningdek, 1742-yilda Genri Filding "Jozef Endryus va uning do'sti janob Abraham Adams sarguzashtlari tarixi" ("The history of the adventures of Joseph Andrews and of his friend Mr. Abraham Adams") asari ham "Pamela" asaridan ilhomlanib yozilgan va juda shuhrat qozongan.<sup>57</sup> "Pamela" asari hali hanuzgacha kuchli munozaralarga sabab bo'lmoqda.

"Klarisa" Richardsonning ikkinchi epistolyar romani hisoblanadi. Bu asarda yozuvchi har xil epistolyar rivoyatlardan foydalanish orqali epistolyar janrning bir nechta turli xil belgilarni o'zida mujassamlashtirgan maktublardan foydalanadi.

Jan Jak Russoning "Juliya yoki Yangi Eliza" epistolyar asarida aynan Juliya va Sen Preuxning muhabbati mavzusi markaziy pozitsiyani egallaydi. Muallif tomonidan foydalanilgan maktublarning bir o'zining hayotidagi xatlar to'plamini ham o'zida mujassamlashtiradi. Shuning uchun, 1761-yilgi tarjimaning sarlavhasi quyidagicha e'lon qiladi: "Eliza yoxud haqiqiy maktublar to'plami" ("Elisse or original letters series").

Volterning "Falsafiy xatlari" epistolyar asarining matni badiiy asarini haqiqatdek gavalantirishga hamda bu asarni naqshlashga unchalik ham e'tibor berilmaydi. "Yangi Eliza" asarida esa Juliya va Sen Preux o'rtasidagi juda muhabbat, his-tuyg'ular juda ajoyib ranglarda ifodalanib, bu maktublar almashinuvi mexanikasiga o'z ifodasini topgan.

---

<sup>56</sup>Robert Adams Day. Told in letters: Epistolary Fiction before Richardson. Michigan: university of Michigan press. 1966. P.45.

<sup>57</sup>Robert Adams Day. Told in letters: Epistolary Fiction before Richardson. Michigan: university of Michigan press. 1966. P.45.

Qahramonlar munosabatlarning murakkabligi, xavfliligi va yozuvchining adabiy mahorat juda yozuvchilarning ham e'tiborni tortdi. Ushbu asarda ishtirok etgan har bir qahramonlar, undagi voqealar rivoji hamda maktublardan foydalanish mahorati bilan tanishgan epistolyar janrga umumiy nuqtai nazardan qadam qo'yayotgan tadqiqotlarning eng mashhurlaridan biri bu Jan Russet bo'lib, ushbu janrga uning 1961-yilda "Le Roman par lettres" to'plami hamda 1962-yil "Forme et Signification" asarlarini misol qilishimiz mumkin. Russet o'quvchini epistolyar roman qahramonlaridan o'zini topa olishiga yordam beradigan muhim omillarni ko'rsata oladi:

XIX asrda va XX asrning boshlarida epistolyar romanlar qiyosiy foydalanishga o'tildi. XX oxirlarida, ammo eksperimental, ilmiy fantastika va tanqidiy asarlar mualliflari maktub shaklini doimiy ravishda o'zining asarlarida aks ettirishi va ba'zi rasmiy tuzimlardan erkinlik va ozodlikni kuylovchi vosita deb topdilar. Ba'zi yozuvchilar bu maktublarni hanuzgacha o'zlarining asarlarida o'ziga xos shakl sifatida ishlatishadi. Darhaqiqat, hatto fransuz tanqidchisi va faylasufi Jak Derrida ham 1987-yilda yozilgan "Pochta kartasi: Suqrot dan Freyd va Beyondgacha" kitobida epistolyar shakldan foydalangan.<sup>58</sup> Sanalar, to'g'ridan-to'g'ri manzil ifodalangan shaxsiy ohang bilan yozilgan bir qator maktub matnlari keltirilgan ushu asar ba'zan fantastika, ba'zan tanqid, ba'zan esa epistolyar janrning ajoyib namunasi deb qaraladi.

Epistolyar janrdagi yana bir bebaho namunalardan biri "The queen of the desert" ("Sahro malikasi) asari hisoblanadi. "The queen of the desert" asari 2015-yilda yozilgan va rejissor Verner Gertsog tomonidan film ham suratga olingan bo'lib, ingliz sayyohi, yozuvchisi, arxeologi, kashfiyotchisi, kartografi va siyosiy xodimi Gertruda Bell hayoti asosida yozilgan. Asar Bellning yoshligidan to vafotigacha bo'lgan davrni xronologik tarzda aks ettirgan.

Asarda britaniyalik boy ota-onalarning qizi Gertruda Bell Londonning oliy tabaqasining ijtimoiy hayotiga umuman qiziqmaydi. Har xil hashamdor ziyofatlar va oqsuyaklar bilan suhbatda bo'lish uni zeriktirib qo'yadi. Gertruda o'zining hayotidagi mazmuni toppish maqsadida Tehronda yashaydigan amakisining diplomatik faoliyatiga yordamchi sifatida ish boshlaydi. Bu xonim Tehronda nafaqat Yaqin Sharq madaniyati bilan tanishadi. Shuningdek, elchixonada xodimi Genri Kadoganni sevib qoladi. Ular o'rtasidagi muhabbatni tarannum qiluvchi maktublar bu asarning epistolyar janrdagi eng durdona asarlar sirasidagi eng oliy o'rinni egallashidagi asosiy sabab desak yanglishmagan bo'lamiz. Biroq ularning romantic tuyg'ulari uzoqqa bormaydi. Chunki yigitning ham, qizning ham ota-onasi ularning muhabbatlariga qarshi bo'ladi. Hatto, ularga turmush qurishni ham taqiqlashadi. Genre o'zining muhabbatdan vos kecholmaydi. Hijron azobiga chiday olmagan Genri o'z joniga qasd qiladi. Gertruda esa umrining qolgan qismini Yaqin Sharqni o'rganishga bag'ishlaydi. Ushbu asar epistolyar janrning noyob namunasi hisoblanadi.

Xulosa qilib shuni aytishimiz joizki, adabiyotshunoslikda epistolyar janrning paydo bo'lish va rivojlanish bosqichlari, uning mazmun mohiyati, ijodiy

---

<sup>58</sup>Elizabeth H. Cook. *Epistolary Bodies*. London: Stanford University Press. 1996. P.23.

jarayon qununiyatlari o'ziga xos xususiyatlarga ega. Shu bilan birga, epistolyar romanlar har bir davr adabiyotining o'sha zamon bilan bog'liq xususiyatlarini ham tasvirlaydi. Epistolyar roman (yoki xat, noma shaklida yaratilgan asar) bir yoki bir nechta qahramonlarining qator xatlaridan iborat bo'lgan asar hisoblanadi. Xatlar qahramonlarning hissiy tajribalarini aks ettiradi, ularning ichki evolyutsiyasini tasvirlaydi. Bunday turdagi asarlar shaxslararo, avlodlararo, millatlararo muloqotning amalga oshishiga xizmat qiladi. Bu esa kitobxonning bilim va tasavvurlar doirasini kengaytiradi, ma'lumotlarga bo'lgan ehtiyojini qondiradi.

#### **Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:**

1. Melvyn Bragg. Epistolary literature. New York. 2007, 15-march. P.7.
2. Elizabeth H. Cook. Epistolary Bodies. London: Stanford University Press. 1996. P.17.
3. Charles Kany. In the beginning of epistolary novel in France, Italy and England. California: university of California press. 1944. P.54.
4. Godfrey Frank Singer. Epistolary novel: its origin, development, decline and residuary influence. New York: Russel. 1963. P.32
5. Robert Adams Day. Told in letters: Epistolary Fiction before Richardson. Michigan: university of Michigan press. 1966. P.45.
6. Robert Adams Day. Told in letters: Epistolary Fiction before Richardson. Michigan: university of Michigan press. 1966. P.45.
7. Elizabeth H. Cook. Epistolary Bodies. London: Stanford University Press. 1996. P.23

### **HAYNRICH BO'LL-BUYUK NEMIS YOZUVCHISI**

*M.Q.Roziyev,  
katta o'qituvchi (BuxDU)*

**Annotatsiya.** Mazkur maqolada buyuk nemis yozuvchisi Haynrich Bo'll to'g'risida so'z yuritiladi. Haynrich Bo'llning hayoti va ijodi to'g'risida, shuningdek uning mashhur asarlari to'g'risida qisqa ma'lumot berilgan.

**Аннотация.** В статье говорится о великому немецкому писателю Генриха Белла. В статье излагаются данные о жизни и творчество Генриха Белла и его о некоторых знаменитых произведении.

**Annotation.** The article tells about the life of the great German writer Heinrich Bell. The article presents data on the life and some famous works of Heinrich Bell.

**Tayanch so'zlar:** Haynrich Teodor Bo'll, Ko'ln, Yask Kelli, Germaniya Federativ Respublikasi, Georg Buyusher, Nobel mukofoti, Xonim bilan guruh portreti, Bozixayn Mertini.

**Ключевые слова:** Генрих Теодор Белл , Кёльн , Яск Келли , Германская Федеративная Республика , Георг Бьюшер , Нобельская премия, Групповой портрет с фройлайн , БозихайнМертини .

**Key words:** Heinrich Theodor Bell, Köln, Jask Kelly, German Federal Republic, Georg Buuscher, Nobel Prize, Group portrait with Fraulein, Bozehine Mertini.

**Haynrix Teodor Bo'll** 1917 yil 21 dekabrda Germaniyaning Ko'ln shahridagi hunarmand oilasida tug'ilgan. 1924 yildan 1928 yilgacha katoliklar bilim yurtida tahsil olgan. So'ngra o'qishni Ko'ln shahrdagi qirol Vilgelm gimnaziyasida davom ettirgan. U bu davrlarda duradgorlik sirlarini ham o'rgangan va keyinchalik kitob magazinida hamo'z ishini davom ettirgan. Haynrix Bo'll maktab oqib yurgan paytidan boshlab she'rlar, hikoyalar yoza boshlagan. Gimnaziyani 1936 yilda bitirgach u kitob magazinida sotuvchiga yordamchi bo'lib ishlagan. Gimnaziyani bitirganidan bir yil o'tgach u qirol mehnat xizmatida ishlaydi.

1939 yil yozda Haynrix Bo'll Ko'ln universitetiga o'qishga kiradi, ammo kuzda u harbiy xizmatga chaqiriladi. 2 jahon urushi yillarida u ixtiyorsiz ravishda Fransiyada jang qildi. Ukraina va Qrimdagi janglarda qatnashdi. 1942 yilda Haynrix Bo'll Ats Merri ismli ayolga uylanadi va ularning ikkita o'g'il farzandlari dunyoga keladi. 1945 yil aprel oyida Haynrix Bo'll amerikaliklarga asirga tushadi. U bu asirlikdan qutiladi va ushbu asirlikdan so'ng u usta duradgor bo'lib ishlaydi. So'ngra Yask Kelli universitetiga o'qishga kiradi va u erda filologiyani o'rganadi.

1947 yildan boshlab u o'z asarlarini nashr qila boshlaydi. Uning birinchi asari „Poezd o'z vaqtida etib keldi“ qissasi edi. Bu qissani u 1947 yilda yozgan edi. So'ngra „Yolboshchi agar kelganda“ hikoyalar to'plami (1950 yil) , 1951 yilda esa „Adam sen qayerda eding“ romanini yozdi.

1950 yilda Haynrix Bo'll 47-lar guruhiga a'zo boldi. 1952 yilda „Eskirgan adabiyotning tan olinishi“ maqolasini yozdi va bu maqola keyinchalik katta shov shuvga sabab bo'ladi. Bu maqolada u yangi, oddiy va haqiqatgo'y, aniq voqelikka asoslangan zamonaviy nemis tilini yaratilishga chaqirdi. U „Bilish nazokat Rodjestvoda“, (1952) „Doktor Murkeyning jim bo'lishi“ „Odatiy kishilar shahri“ (1959), „Qachonki urush boshlanganda“ (1961), „Qachonki urush tugaganda“ (1962) kabi hikoya to'plamlari kitobxonlar va tanqidchilar tomonidan katta shov-shuvlarga sabab bo'ldi. 1951 yil yozuvchi „Qora qo'y“ hikoyasi uchun 47-lar guruhida mukofot bilan taqdirlandi. Bu hikoyada u oilasi qonunlari bilan yashashni xoxlamaydigan bir yigit haqida hikoya qiladi. Haynrix Bo'll bosqichma-bosqich hikoyalardan keng ko'lamli asarlar yozishga kirishdi. 1953 yilda „Bir og'iz ham gapirmadi“ qissasini yozdi va bir yildan so'ng esa „Xo'jayinsiz uy“ romanini yozdi. Bu asarni yozuvchi urushdan keyingi qiyinchilik yillarida boshdan kechirgan ijtimoiy va ruhiy muammolari to'g'risi yozadi. 1954 yilda yozilgan „Oldingi yillarda Ko'ln“ qissasida u urushdan keyingi birinchi yillardagi murakkab, ko'p qayg'uli ruhiy dardga ega bo'lgan

yosh yigitligi, og'ir, kambag'allikdagi hayotini tasvirlaydi. Haynrix Bo'llning butun GDR(Germaniya demokratik respublikasi)va GFR (Germaniya federativ respublikasi)da katta o'bro', shon-shuhratga ega bo'lgan asarlaridan biri "Soat 9 yarimdagi billiard o'yini" romani bo'ldi. Nemis adabiyotshinosligiga ravnaqli hissa qo'shgan yana katta asarlaridan biri 1963 yilda yozilgan "Masxarabozning qarashlari" romani hisoblanadi.

Haynrix Bo'll xotini bilan birga amerikalik yozuvchilar Bernard Modemud va Diorema Crabilarning asarlarini nemis tiliga tarjima qildi . 1967 yilda Haynrix Bo'll < Georg Byusher > komediyasi uchun nemis mukofotiga sazvor bo'ldi . 1971 yilda yozuvchilar uyushvasiga president etib taynlanadi .va 1973 yil esa butunjahon yozuvchilar uyushmasiga president bo'ldi va bu lavozimda 1974 yilgacha ishladi .

1969 yilda televedeniyada Haynrix Bo'll tomonidan sur'atga olingan "Yozuvchi va uning shahri"nomli hujjatli film premeriyasi namoish etildi. 1967 yilda u Moskva ,Sank-Peterburg , T,ushka shaharlarida bo'ldi va bu hujjatli film uchun material to'pladi .

1972 yilda Haynrix Bo'll nemis yozuvchilaridan 3-bo'lib , Nobel mukofotiga sazovor boldi. Nobel mukofotining berilishiga asosan unig н унинг 1971 yilda yozilgan « Xonim bilan guruh portreti »romani katta sabab bo'ldi . Bu romanda u XX asrda Germaniya shahrini yaratgan edi .

1974 yilda Haynrix Bo'llning " Katarina Blummning yo'qotilgan obro'yi yoki zo'rovonlik qanday paydo bo'ladi va u nimaga olib keladi ". qissasi elon qilindi .Bu qissada u oddiy insonni shaxsiy hayotiga matbuotning aralashuvi to'g'risida hikoya qilgan . Shundan so'ng u yana " Bonnbonlik obrazi" , " Qurshovdagi mehribonlik " Bolaga nima bo'ldi" kabi romanlarni yozdi .

Haynrix Bo'll 1985 yil 19 iyulda Kyoln shahriga yaqin joylashgan Bozixayn-mertini shaharxasida vafot etdi . 1987 yilda nodavlat Haynrix Bo'll fondi tashkil etildi . Bu tashkilot sun'iylik bilan ekoklogiyaga ta'sir ,inson-huquqlarini himoya qilish kabi loyihalarni qo'llab quvatlagan .

XX asrning buyuk yozuvchilaridan biri bo'lgan H.Bo'llning ijodi har doim nafaqat Germaniyaning o'zida baiki chet ellarda ham ilmiy tadqiqotchilarning va tanqidchilarning diqqat e'tibrida bo'lgan .Yozuvchining asarlariga bo'lgan qiziqish , ko'p yillar davomida , u o'z asarlarida hozirgi zamonning muhim masalalarini yaqqol va real aks ettirganligi sabab bo'lgan . .

"O'zgaruvchanlik va o'garmaslik "- degan Tomas Mattning Haynrix Bo'lga bergan ta'rifida ,to'liq holatda , " Soat 9 yarimdagi billiard o'yini","Masxarabozning qarashlari", "Xonim bilan guruh portreti" romanlarida o'z aksini topgan .O'zgaruvchanlik sifatida Haynrix Bo'll donishmand real voqeylikni ko'ra biluvchidir .O'zgarmaslik sifatida u insoniyat va dunyo taqdiriga o'z gummanizmi va adolatli jihatlari bilan qarashidadir .

Tanqidchi Alor shundaq deb yozgan edi . " -Haynrix Bo'll yangi dunyoni kuigili va yetarli iztirobiylik bilan, o'z ishining nomardlariga , kuchli g'azabi bilan ifoda etadi ."



Haynrix Bo'll jahon miqiyosidagi yozuvchidir . Uning jahon badiiy adabiyotiga qo'shgan hissasi bebahodir . U nemis yozuvchisi va jamiyat fuqarosi sifatida o'z asarlarida falsafiy ma'jholarni ifodalaydi .

Haynrix Bo'llning ijodi uchun eng xarakterli tomoni bu asar shaklining muhim mazmunidir.Unda predmet realligi mos kelmasligi mumkin , ammo xotira va eslashdan iborat bo'lib, bu asarning shakliga taaluqlidir. Shuning uchun tevarak atrofni aniq va estetik tasvirlashda Haynrix Bo'll ijodida asarni shakl va mazmunini mjs kelishidadir .Shu asnoda H . Bo'll juda ko'p ijod qilgan . Haynrix Bo'll bu haqida o'zi shunday yozgan edi . “ – Mazmunning tahlili bilan juda ko'p ishlash kerak . Asarning mazmuni – bu uning asosidir , u sovg'a sifatida beriladi , avvo sovg'a qilingan otning tishiga qaramaydilar . So'zlarni to'plash , ularninning sintaksini o'rganish , tahlil qilish , sinchiklab bo'lib olishdir va shunda qanday jo'rlikda , qanday sintaksis bilan , qanday boy lug'at zahirasi bilan, insoniy va ijtimoiy muammolarning buzilishlari , mamlakatimizda namoyon bo'ladi . ” H. Bo'll asar materialiga uncha e'tibor bermaydi , u uchun voqeylikni qayta ishlash poetik jarayoni muhimdir . H . Bo'llning asarlarinig markaziy mavzularida – kelajakni o'tmish bilan ifodalashdir . H . Bo'll “ Masxarabozning qarashlari” ayni aytganlarimiz namoyon bo'ladi . Kelajak va o'tmish mavzularini H. Bo'll chuqur va ko'p tomonlama ochib beradi , buning uchun buning eng muhim usuli “ vaqt oralig'i “dir . Vaqt muammosiga murojaat qilish Haynrix Bo'llni XX asrning eng buyuk namoyandalaridan biri S . Menguy bilan bir qatorda qo'yadilar .

#### **Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:**

- 1.Турков А. “Счастливчик” Белль. Дружба Народов.М.2005г.С. 211-213.
- 2.Копелев Л. “О Генриха Белле .” Инностранная литература . М .1988г.Стр. 218-225.
- 3- Reich Ranicki. “Über Heinrich Böll”. München. Deutschen Taschenbuch Verlag .1994 .-128 s .
4. w.w.w. deutschlehrer. de .

## **INFORMATIVE AND MORAL CONCERN OF R.KIPLING'S STORIES**

*R.F.Norova (BETI)*

**Аннотация:** Ушбу мақолада инглиз болалар адабиёти намояндаси Ж. Р. Киплингнинг саргузашт эртақларидан намуналар кўрсатилган. Машхур “Just so stories” тўпламида келтирилган ҳайвонларнинг ўзига хос характерларини очиб берувчи фазилатлари таҳлил қилинади.

**Abstract:** This article presents some works from Rudyard Kipling's adventures from children's literature. An analysis of the characteristics of animals, which reveal the special peculiarities of animals, introduced in the famous collection "Just so stories".

**Аннотация:** В статье представлены отрывки из детской литературы о приключениях Редьярда Киплинга. Анализ характеристик животных, раскрывающий особенности животных, внесен в знаменитый сборник « Just so stories».

**Таянч иборалар:** ранг-баранг вокеликлар, хикоянавис, инноватор, болалар дунёкараши, саргузашт.

**Key words:** colorful realities, storyteller, innovator, children's worldview, adventure.

**Ключевые слова:** красочные реалии, рассказчик, новатор, детское мировоззрение, приключения.

*We're all islands shouting lies to each other  
across seas of misunderstanding. J.R.Kipling*

Several authors write intriguing short animal stories for kids such as Aesop's Fables, The Fantastic Mr. Fox by Roald Dahl, The Jungle Book by Rudyard Kipling and the Panchatantra that have animals talking or behaving like humans. Storytelling can be used to teach children about different aspects of life. One of the famous author of kids' literature is Rudyard Kipling. The British author, Rudyard Kipling (1865-1936) was born in Bombay at a time when India was still part of the British Empire. He lived there until he was five years old. His parents sent him to Great Britain to go to school, but he returned to India as a teenager to write for a newspaper. He established his reputation as a writer with his works based on his experiences as an Englishman living in Asia, but Kipling's most popular work is his literature for younger readers. When his children were still young, Kipling took his family to South Africa for the winter, and each day of the long ship voyage, he gathered the young children on deck to tell those stories. It was during these story hours that he invented tales about how animals, many of them from Africa, got their special characteristics. His daughter, Elsie, insisted that the stories be told the same way each time, with nothing out, or 'just so' and the author titled the collection "Just So Stories" in honor of her wish.

He won the Nobel Prize in Literature (1907) for his "brilliant imagination, unique talent, and exceptional storytelling."

J. R. Kipling's tales are characterized by colorful realities, the formation of positive emotions in the worldview of young children, the fluent expression of the roots of different cultures. In fairy tales, the relationship between humans and animals from their inception to the present day is depicted in a wonderful and fascinating way. J. R. Kipling's tales will undoubtedly impress readers, young and old, with their original plot, greatest fantastic spirit and richness of humor.

Therefore, R. Kipling's tales have been translated into several languages of the world and had a wide reader over the centuries. "Just So Stories" are considered some of Kipling's best works. They give fantastical explanations for various phenomena. The collection "Just so stories" includes lively fairy tales about sea and forest animals, from which you can not only get a cultural education, but also learn interesting facts about logic, geography, nature, physics

and mathematics. Such interesting information makes the reader look through the story faster to the end and learn how it ended. Here is given the content of the book “Just so stories”

*How the Whale Got His Throat* — why the larger whales eat only small prey.

*How the Camel Got His Hump* — how the idle camel was punished and given a hump.

*How the Rhinoceros Got His Skin* — why rhinos have folds in their skin and bad tempers.

*How the Leopard Got His Spots* — why leopards have spots.

*The Elephant's Child/How the Elephant got his Trunk* — how the elephant's trunk became long.

*The Sing-Song of Old Man Kangaroo* — how the kangaroo assumed long legs and tail.

*The Beginning of the Armadillos* — how a hedgehog and tortoise transformed into the first armadillos.

*How the First Letter Was Written* — introduces the only characters who appear in more than one story: a family of cave-people, called Tegumai Bopsulai (the father), Teshumai Tewindrow (the mother), and Taffimai Metallumai, shortened to Taffy, (the daughter). Explains how Taffy delivered a picture message to her mother.

*How the Alphabet Was Made* — tells how Taffy and her father invent an alphabet.

1. *The Crab that Played with the Sea* — explains the ebb and flow of the tides, as well as how the crab changed from a huge animal into a small one.

2. *The Cat that Walked by Himself* — explains how man domesticated all the wild animals, even the cat, which insisted on greater independence.

3. *The Butterfly that Stamped* — how Solomon saved the pride of a butterfly, and the Queen of Sheba used this to prevent his wives scolding him.

4. *The Tabu Tale* (missing from most British editions; first appeared in the Scribner edition in the U.S. in 1903).

The first story in the “Just so stories” collection is called “How the Whale Got His Throat”, translated by Khosiyat Rajabova as collection of “The World of Fairy Tales”. It tells the story of a little fish how he escaped from the clutches of a huge, hungry whale. R. Kipling describes it in the story this way: “Finally there was only one small fish left in all the sea and he was a small 'Stute Fish, and he swam a little behind the Whale's right ear, so as to be out of harm's way. The giant whale sank because of hunger, and his clothes were sewn from hemp. One at a time is enough, said the 'Stute Fish. “*If you swim to latitude Fifty North, longitude forty to the West, (that's magic) you will find sitting on a raft, in the middle of the sea, with nothing on but a pair of blue canvas breeches, a pair of suspenders (you must not forget suspenders) best beloved, and a Jack-knife, one shipwrecked mariner, who it's only fair to tell you, is a man of infinite resource and sagacity*”.

The writer describes the story so bright and cheerful that it draws to the readers' attention. The writer states different names of the famous seaports of

England to his story. Here are the names of the famous ports of England. The author originally stated: “*Change here for Winchester, Ashuelot, Nashua, Keene, and stations on the Fitchburg Road*”;

At once a brave and intelligent sailor jumped out of his mouth. In order not to sit idle in Keith's belly, he cut the ends of the sapwood with a knife, folded them on top of each other, tied them together with a ribbon holding his trousers, and made a fence. As he stepped out of the whale, he set the grille tightly around his throat and said:

*I set up the grill,  
I hid my whale people.  
By means of a grating  
I have stopped your ating.*

The author reveals the plot of the fairy tale on the basis of a carefully thought-out plan. Each event is inextricably linked to the other, with subsequent scenes developing concepts from the previous ones. In Kipling's tales, words belonging to the native language of the people are used properly.

#### **The list of used literature:**

1. Norova R. Norova Rakhima -Problem solving in teaching foreign languages - “Достижения науки и образования”, 2019
2. Хосият Ражабова: “Киплинг эртаклари” “Davr Press”-2013
3. Rudyard Kipling: “Just so stories” 2002.

### **DESCRIBING THE WORD "MOTHER" IN UZBEK AND ENGLISH POETRY**

*R.M.Khabibullaeva  
(BSU),  
U.A.Mukhammadova  
2nd year student (BSU)*

**Annotation.** Mother! By uttering or hearing this sacred word, infinite love will inevitably appear in our hearts. And every time our body begins to reflect the loving image of the mother. In our veins, sincerity and goodness flow like a river. When we say mother, both our tongue and our heart are filled with incomparable human love and kindness.

So, in this article, we described the word "mother", its differences and similarities between Uzbek and English Literature. It is clear that, every nation has its own methods and approaches to clarify this character in their own way. We tried to open these methods as much as possible

**Annotatsiya.** Ona! Ushbu muqaddas so'zni aytish yoki eshitish orqali cheksiz muhabbat yuragimizda muqarrar ravishda paydo bo'ladi. Va har safar tanamiz onaning mehrlari qiyofasini aks ettira boshlaydi. Tomirimizda samimiylik

va ezgulik daryodek oqadi. Ona deganda tilimiz ham, yuragimiz ham beqiyos insoniy mehr va muhabbatga to'ladi.

Shunday qilib, ushbu maqolada biz "ona" so'zi, uning o'zbek va ingliz adabiyoti o'rtasidagi farqlari va o'xshashliklarini tavsifladik. Shubhasizki, har bir millat ushbu belgini o'ziga xos tarzda aniqlash uchun o'ziga xos usul va yondashuvlarga ega. Ushbu usullarni ilojiboricha o'chishgaharakat qildik

**Аннотация.** Мама! Безграничная любовь неизбежно проявится в наших сердцах, когда мы будем произносить или слышать это священное слово. И каждый раз наше тело начинает отражать любящий образ матери. Искренность и доброта текут в наших жилах рекой. Когда мы говорим «мать», наш язык и наше сердце наполнены несравненной человеческой любовью и привязанностью.

Таким образом, в этой статье мы описали слово «мать», его различия и сходства между узбекской и английской литературой. Очевидно, что у каждой нации есть свои уникальные методы и подходы к уникальному определению этого персонажа. Мы постарались максимально раскрыть эти методы.

**Keywords.** mother, English literature, Uzbek literature, methods, approaches.

**Kalit so'zlar.** ona, ingliz adabiyoti, o'zbek adabiyoti, metodlari, yondashuvlari.

**Ключевые слова.** Мама, английская литература, узбекская литература, методика, подходы.

**Introduction.** A mother is the most precious person in the life on everyone about which we cannot describe completely in the words. However some of the valuable moments with our mother can be described. A mother is the most beautiful and caring person in our lives. She always cares every moment for our every need without her any personal intention. Being a mother means being there to teach your child important rules and roles of life, from being an empathetic human being to learning how to be responsible of one's actions. A mother will help guide to their child to figure out their goals and values in life as well as teach them the importance of an education, manners and more.

Uzbek literature is extremely rich in masterpieces about the mother. Our artists have made great strides in glorifying the mother. We are proud to have so many commendable works in both prose and poetry.

In our childhood, more precisely, when we begin to recognize our memory, we are often asked, "Do you love your mother or your father?" And, of course, many would answer "my mom". This does not mean that I hate my father at all, on the contrary, our fathers understand that it is a high symbol of love for the mother, an invaluable expression of sincerity to the mother. Loving, honoring, and respecting our mothers will never be hard on our fathers. Because our fathers also have mothers. We believe that they will value, love and respect their mothers as much as we do. Respecting the mother, putting her dignity in place and raising

her like a crown on her head is inherited from our ancestors. As the famous song says, "Who is the greatest in this world, my mother is always my medicine."

Not only Uzbek poets, but also in English literature we can see the great works of poets about mothers. And we can find some differences and similarities for describing mother between these two nation's literatures. In the following, we tried to open these differences and similarities by using examples. In the first example you can see the poems of Saida Zunnunova who is one of the representatives of Uzbek literature. She described the characters "woman" and "mother" with her own way:

A woman's happiness is not perfect without love. For him to consider himself happy, Allah must also reward him with the priceless blessing called child. Even about love or happiness about motherhood happiness may not be so valuable.

*Bezovta xayolga asirman va ba'zan.  
Qolgisi kelmasa ishdan kelinchak.  
Bu yaxshi xislat-u va lekin yomon  
Bir chetda bosib yotsa belanchak.*

The poet emphasizes the importance of child love for a woman while maintaining her activism in society, love of her profession and devotion. If the lyrical protagonist had previously seen and perceived the world only through the eyes of a woman, he would begin to feel it with the mother's heart when he saw the child. For him, now everything in nature and society seems to depend on the fate of the child, he feels responsible for their purity. Motherly love inspires the poets, his poems give a new tone, a thousand different tones, charm.

*Meni katta shoir qildi qizginamning kulgusi,  
Muhabbati she'rlarimni birdan qildi istilo  
Uning bilan jozibada jilva qildi kulgusi,  
Har jilvada ming xil ohang, ming xil bo'yoq, ming jilo.*

You have seen a sample of uzbek literature and now you see the image of the mother in Christina Rossetti's sonnet.

*Sonnets are full of love, and this my tome  
Has many sonnets: so here now shall be  
One sonnet more, a love sonnet, from me  
To her whose heart is my heart's quiet home,  
To my first Love, my Mother, on whose knee  
I learnt love-lore that is not trouble some;  
Whose service is my special dignity,  
And she my loadstar while I go and come.  
And so because you love me, and because  
I love you, Mother, I have woven wreath*

*Of rhymes where with to crown your honored name :*

*In you not fourscore years can dim the flame.  
Of love, whose blessed glow transcends the laws.  
Of time and change and mortal life and death.*

In this sonnet, Rosetti praises her mother, "my first Love", "on whose knee/I learnt love - lore that is not troublesome ". It is a nice tribute to the poet's mother and the role she played in making her daughter the poet- and woman-she had become.

If we analyze Abdulla Aripov's poem "Uzbek mother", then the poet addressed to all Uzbek mothers. At the same time, mentioning the names of great ancestors gave the poem a special charm. She gave pride and honor to the Uzbek mother by saying that she was brave and courageous and that the kings were also weak in front of them.

*Seni To'maris deb maqtaganim bor,  
Sen Temur beshigin tebratgan bedor  
Sensan Bibixonim, Nodirai zor  
Payti keldi aytmoqqa gapning xonasi  
Ey O'zbek onasi, O'zbek onasi!*

In the last verses of the poem, the poet bows to the mothers and presents his royal verses.

*Sizga ta'zim qilib turibman bu payt,  
Sizga baxshidadir eng shohona bayt.  
Aziz el-u yurtga duolaring ayt,  
Payt keldi aytmoqqa, gapning xonasi,  
Ey, O'zbek onasi, O'zbek onasi.*

Let's, now we discuss the poem "Mother of mine" Rudyard Kipling.

*If I were hanged on the highest hill,  
Mother o' mine, O mother o' mine!  
I know whose love would follow me still,  
Mother o' mine, O mother o' mine!*

So begins this poem which was published as a dedication to Kipling's book. Kipling probably added "Mother o' mine" to beginning of the book as a way of saying sorry to his mother for having displeased her; she'd have preferred the happy ending.

A mother provides unconditional love for her children, and Kipling's "mother o' mine" pays tribute to this fact. If Kipling were charged with some crime or misdemeanor, his mother would still love him; if he suffered some tragic misfortune, such as being drowned, his mother would mourn him and if he committed a son so terrible that he was damned in body and soul, he knows that his mother would pray for his salvation.

In Husniddin Sharipov's poem " Mother's cry", we witness once again how much a mother cares. We cannot imagine the anxiety of a mother who spends the night awake thinking of her child, a thousand different thoughts from her mind.

*Kechalar uzundir, kechalar uzoq  
Goh ko'zim ilinmas tong qadar, bolam  
Ko'ngil mavjlariga solganda quloq*

*Xayolga ne kelib, ne ketar, bolam.*

In the third and fourth verses of the poem, the mother asked the child. She asks her child to be with her sometimes, if not always, to feed her, to hug and caress her grandchildren.

*Goh borsam uyingga o'zimdand ortib,  
Yayrar nabiralar sakrashib, yo'rtib,  
Ko'tarsam qo'limdand olmagin tortib  
Gap so'zni aylasam muxtasar, bolam.*

In the end, he advises his child to stay away from bad habits and to be safe. Now, we analyze Lola Ridge's poem "Mother".

*Your love was like moonlight  
Turning harsh things to beauty,  
So that little wry souls  
Reflecting each other obliquely  
As in cracked mirrors....  
Beheld in your luminous spirit  
Their own reflection,  
Transfigured as in a shining stream,  
And loved you for what they are not.  
You are less an image in my mind  
than a luster  
I see you in gleams  
Pale as star light on a gray wall....  
evanescent as the reflection of a white swan  
shimmering in broken water.*

This short poem's description of a mother's love being like moonlight 'turning harsh things to beauty' sums up how many people feel about the power of a mother's love, but manages to avoid lapsing into sentimentality so often associated with poems on this subject.

The moon, the mirror, the shining stream: Ridge homes in on images of reflection in her first stanza, seeing a mother as someone who gives an ethereal beauty to children's image of themselves, not simply returning but magnifying it. The image of the "shining stream" returns in the second stanza as "broken water", suggesting perhaps that Ridge's memory of her mother from her childhood is impressionistic and unclear. The mother enhances the child's image of itself, but at the cost of her own sense of self: a mother's life is a selfless one.

In the above examples, you have seen examples from Uzbek and English literature, and we can conclude that the importance and value of the mother remains the same for everyone, regardless of nationality. It's just that everyone



interprets, describes, analyzes it in their own way. Someone compares the mother to the Homeland, while another considers her the best friend. Literature, on the other hand, makes this image even more attractive and inspiring.

### References.

1. *Contemporary Authors Online*. The Gale Group, 2004. PEN (Permanent Entry Number): 0000111881
2. Julia Spicher Kasdorf. *Poets.org*. <http://www.poets.org/poet.php/prmPID/362>
3. Karimov N. And others. *XXth century the history of Uzbek literature*. – Tashkent, 1999.
4. Abdulla Aripov. *Dear Mother*. - Tashkent, 1969.
5. Орипов Абдулла. Йилларармони. Ғ.Ғулумномлиадабиётвасанъатнашриёти. Тошкент-1984. 216-б.
6. Орипов Абдулла. Йиллар армони, 447-б.

### Internet resources.

- <http://kh-davron.uz/ijod/sherlar/xurshid-davron-sherlar.html>
- <https://poets.org/poem/sonnets-are-full-love-and-my-tome>
- <https://interestingliterature.com/2018/02/a-short-analysis-of-lola-ridges-mother/>

## BADIIY ASAR MATNI USTIDA ISHLASH

*N.X.Qodirova*  
(17-umumta'lim maktabi, Buxoro shahri)

**Annotatsiya.** Ushbu maqolada badiiy asar o'qishning afzalliklari, badiiy asar matni tahlil qilish bosqichlari haqida so'z yuritilgan.

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются преимущества чтения художественного произведения, этапы анализа текста художественного произведения.

**Annotation.** This article discusses the benefits of reading a work of art, the stages of analyzing the text of a work of art.

**Kalit so'zlar:** adabiyot, badiiy asar, badiiylik, tahlil, asar mazmuni, idrok, mutolaa, ma'no, bosqich

**Ключевые слова:** литература, произведение искусства, искусство, анализ, содержание, восприятие, чтение, смысл, сцена

**Key words:** literature, work of art, art, analysis, content, perception, reading, meaning, stage

O'qish – bu ijodiy jarayon. Asar qismlarini o'zaro bog'lagan holda yaxlit butunlikni hosil qilishning o'zi esa ijoddir. Badiiy asarning mukammallik o'lchovi uning badiiylik darajasidir. Badiiylik - bu muhim mazmun va unga mos keladigan

mukammal shaklning uyg'un kombinatsiyasidan iborat bo'lgan asarning badiiy sifati. Faqatgina uning barcha tarkibiy qismlari o'rtasida to'liq muvofiqlik, g'oyaviy mazmun bilan uyg'unlik mavjud bo'lgan ishni yuqori darajada badiiy deb atash mumkin. Badiiylik adabiy asarning yadrosi sifatida uni o'rganish yo'lini bevosita belgilab beradi, ya'ni. tahlil. Matnni tahlil qilish - bu uni tushunish, tarkibiy elementlarni ko'rib chiqish, mavzular, g'oyalar, motivlarni aniqlash, ularni obrazli aks ettirish uslubi, shuningdek tasvirlarni yaratish vositalarini o'rganishdir. Boshqacha qilib aytganda, bu matnning badiiyligini ochib berishdir. Asarni muvaffaqiyatli tahlil qilish uchun zaruriy shartlar: tahlilning nazariy asoslarini yaxshi bilish; tarkib va shaklning barcha tarkibiy qismlarini aniqlash va o'rganish qobiliyatlariga ega bo'lish; ularning o'zaro ta'sirining naqshlarini tushunish; so'zning estetik mohiyatini his qilish; filologik qobiliyatlarni tahlil qiladigan kishining mavjudligi; matnni yaxshi bilish. Faqatgina ushbu sharoitda asar bilan olib boriladigan mashaqqatli analitik ish kashfiyot quvonchi, go'zallik bilan uchrashishga qodir estetik zavq bilan taqdirlanadi.

Badiiy asar ustida ishlash va uning asosiy bosqichlarini belgilashda o'qituvchi badiiy asarning san'at asari sifatida o'ziga xos xususiyatlari va o'quvchilarning tayyorgarlik darajasini nazarda tutadi.

Badiiy asarda barcha qismlar (g'oyaviy asos, kompozitsiya, sujet, tasviriy vositalar) o'zaro bog'liq bo'ladi. Sujet rivoji asosida asar qahramonlarining yangi-yangi qirralari ochila boradi. Bu xususiyatlar asar ustida ishlashda uni yaxlit o'qish va idrok etishni talab etadi [1,69].

O'quvchilarni badiiy asar ustida ishlashga o'rgatish ularda adabiy-estetik tahlil malakasini shakllantirish va o'stirish orqali ta'lim-tarbiya berishni nazarda tutadi. Asar matnini tahlil qilish muallif fikrini, hissiyoti va xulosalarini tushunishga yordam beradi, asarda ifoda etilgan voqealarga munosabat uyg'otadi. Asar tahlili o'qituvchidan o'quvchilar faoliyatini ma'lum maqsadiga yo'naltirishni taqozo qiladi. Maktabda badiiy asarni tahlil qilishdan asosiy maqsad asarda ifodalangan hayotiy voqeani yoritish orqali o'quvchilarni badiiy adabiyot olamiga olib kirish, tasvirlanayotgan voqealarga nisbatan muallifning munosabati va niyatlarini payqab olishga imkoniyat yaratishdan iboratdir. O'quvchilarning yozuvchi oldinga surgan g'oya, muammolarni to'liq tushunishlariga erishmay turib, adabiyotning yoshlarni tarbiyalashdagi vazifasini amalga oshirib bo'lmaydi. O'quvchi asarning mazmuni bilan uni mutolaa qilish paytida tanishsa, tahlil qilishda uning poetik vositalariga murojaat qiladi. Mutolaa hissiyotni boyitib, aqlni peshlasa, tahlil asar zamiridagi ma'noni chuqur o'rganishga yordam beradi [1,73].

O'qituvchi badiiy asar ustida ishlashda quyidagi masalalarni hal qilishi lozim:

- asar ustida ishlashning maqsad va mazmunini aniqlab olishi;
- asarni tahlil qilish uchun dars bosqichlarini belgilab olishi;
- har bir asar tahlili uchun topshiriqlar tizimini ishlab chiqishi;
- asarni qanday metodlar asosida o'rganishni aniqlashi;
- o'quvchilar egallaydigan bilim, ko'nikma va malakalar doirasini belgilab olishi.

Adabiyotshunos olimlarning fikricha, badiiy asar ustida ishlash jarayoni uch asosiy bosqichga bo'linadi [3,87]:

Birinchi bosqich (birinchi sintez). Bu bosqichning asosiy vazifasi matni yaxlit idrok etish asosida asarning aniq mazmuni va tasviriy ifoda vositalari bilan tanishtirishdan iborat.

Ikkinchi bosqich (analiz)- Bu bosqichning vazifasi va ish mazmuni voqealar rivojining bog'lanishini belgilash, ishtirok etuvchi shaxslarining xulq-atvori va ularning asosiy xususiyatlarini aniqlash (nega shunday qildi va bu uning qanday xususiyatini ochadi), asar kompozitsiyasini ochish (tugun, kulminatsion nuqta, yechim), asarning aniq mazmunini tasviriy vositalar bilan birga tahlil qilish va qahramonlar xulq-atvorini baholash (muallif nimani tasvirlagani, qanday tasvirlagani, nima uchun u yoki bu dalilni tanlagani)dan iborat.

Uchinchi bosqich (ikkinchi sintez). Bu bosqichning ish mazmuni ishtirok etuvchi shaxslarning muhim xususiyatlarini umumlashtirish, qahramonlarni taqqoslash va baholash, asarning g'oyasini aniqlash, badiiy asarni hayotni bilish manbai va san'at asari sifatida baholash (qanday ma'lumotlarga ega bo'ldik, asar nimaga o'rgatadi, muallif o'z fikri va taassurotlarini qanday qilib aniq-ravshan va ta'sirli tarzda yetkazadi va hokazo)dan iboratdir. Ikkinchi sintezdan so'ng o'qilgan asarga bog'liq holda ijodiy xarakterdagi ishlar o'tkaziladi.

Xulosa qilib aytganda, asar maqsadga muvofiq tahlil qilinsa, o'quvchilar faolligi ortadi, chunki asarni tahlil qilish ular uchun ijodiy jarayondir.

### **Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:**

1. Azizxo'jayeva N.N. Pedagogik texnologiyalar va pedagogik mahorat. Toshkent. 2006. 132 b.
2. Abdullayeva Q., va boshqalar "Ona tili" T., "O'qituvchi" 1999 yil.
3. Ziyamammedov B., Tojiyev M.. Pedagogik texnologiya – zamonaviy o'zbek milliy modeli. Toshkent. 2009. 164 b.
4. www.ziyonet.com

### **SHAXS XARAKTER-XUSUSIYATINI TAVSIFLOVCHI O'ZBEK XALQ MAQOLLARIDA SALBIY BAHONING IFODALANISHI**

*B.M.Jo'rayeva,  
Filologiya fanlari doktori,  
A.O'.Aminova,  
Magistrant (BuxDU)*

**Annotatsiya.** Maqolada shaxs xarakter-xususiyatini tavsiflovchi o'zbek xalq maqollarida salbiy bahoning ifodalanishi yuzasidan tahlillar keltirilgan. Modal ma'noli va baholovchi maqollarning o'zaro farqi aniqlanib, shaxs

xarakter-xususiyatini tavsiflovchi maqollarda salbiy bahoni yuzaga chiqaruvchi lisoniy birliklar tahlilga tortilgan.

**Annotation.** The article provides an analysis of the negative assessment of Uzbek folk proverbs describing the character of the person. The difference between modal meaning and evaluative articles is identified, and linguistic units that produce a negative value in articles describing personality traits are analyzed.

**Аннотация.** В статье проводится анализ негативной оценки узбекских народных пословиц, характеризующих характер человека. Выявляется разница между модальным значением и оценочными статьями, а также анализируются языковые единицы, дающие отрицательную ценность в статьях, описывающих личностные черты.

**Kalitso‘zlar:** maqol, baho, shaxs xarakter-xususiyatini tavsiflovchi maqollar, salbiy baho.

**Key words:** proverb, assessment, proverbs describing the character of the person, negative assessment.

**Ключевые слова:** пословица, оценка, пословицы, описывающие характер человека, отрицательная оценка.

Maqollar ma’nosiga ko‘ra, modal ma’noli va baholovchi maqollarga bo‘linadi. Modal ma’noli maqollar xalqning hayotiy tajribalarini umumlashtirib, nutqda maslahat, nasihat yoki ogohlantirish tarzida namoyon bo‘ladi. Modal ma’noli maqollarda fe’l buyruq maylida ishlatiladi. Masalan: “Ko‘rpangga qarab oyoq uzat”, “Burgaga achchiq qilib ko‘rpani kuydirma”, “Qozonga yaqin yursang qorasi yuqadi”. Modal ma’noli maqollardan tashqari, shunday maqol turi ham borki, ular predmet yoki voqea-hodisaga salbiy yoki ijobiy baho bera oladi. Ularni bevosita baholovchi maqollar deyishimiz mumkin. Bunday turdagi maqol va matallarda baho muayyan mulohaza yoki faoliyatning xulosasi bo‘lib, u predmet yoki voqea-hodisalarning xususiyatlarini aks ettirish uchun xizmat qiladi.

Maqollar baho munosabatini ifodalashi, fikrni, tasvirni bo‘rttirishi, ta’sirchanlikni oshirishi, emotsional holatni aks ettirishi, badiiy matnga jonli nutq ottenkasini berishi bilan pragmatic qiymatga ega bo‘ladi. Maqollar so‘zlardan farqli holda obyektiv reallikdagi muayyan voqea-hodisani nomlash uchun emas, balki unga nisbatan modal munosabatni ifodalash maqsadida yuzaga keladi.

Maqol orqali shaxsga beriluvchi baho — so‘zlovchining biror inson yurish-turishi, o‘zini tutishi, xarakteri, ijtimoiy kelib chiqishi, yashash tarzi, oilaviy ahvoli, yoshi, jismoniy holati, intellectual qobiliyati va boshqalarga maqol orqali bergan ijobiy, salbiy yoki neytral subyektiv bahosi. Dimog‘dorlik va maqtanchoqlik xususiyatlari bilan bog‘liq xalq maqollarida salbiy baho xarakter-xususiyat egasini keltirishs huningdek, u bajaradigan harakat orqali ifodalanadi: “Dimog‘dorga bir gap ozlik qilar, Ikki gap ko‘plik qilar”, “Men-men deganning manglayi qora”, “Maqtangan qiz to‘yda buzilar”, “Maqtanchoq — quruq po‘choq”. O‘zbek tilida “qo‘rquv”, “qo‘rqoqlik” semasi bilan birlashuvchi “Qo‘rqoq avval musht ko‘tarar”, “Qo‘rqoq itning quyrug‘i qisiq”, “Qo‘rqoq

ko'zidan ma'lum", "Qo'rqqoq qochib qutilmas", "Qo'rqqoq qo'rqqoqqa o'rtoq", "Qo'rqqoq qo'rg'on ololmas", "Qo'rqqoqda uyat bo'lmas", "Qo'rqqoqni ajal quvlar", "Qo'rqqoqning o'z quroli o'ziga yov", "Qo'rqqoqning qoni chiqqani — joni chiqqani", "Qo'rqqoqning qo'li qisqa", "Qo'rqqoqqa ip ilon bo'lib ko'rinar", "Qo'rqqoqqa ko'lankasi — azroil", "Qo'rqqoqqa go'r ham tor, qir ham tor", "Qo'rqqoqqa qo'y boshi qo'sh ko'rinar, Qo'm shog'i bilan besh ko'rinar", "Qo'rqqoqqa sichqonning ini — ming tanga" kabi maqollar mavjud. Bularning barchasida salbiy munosabat aks etgan. Ushbu maqollarda "o'zaro aloqadorlik", "qurbi yetmaslik", "uyatsizlik", "o'limga yaqinlashish" va boshqa ma'no ottenkalari mavjud. Qo'rqqoqqa xos bo'lgan xususiyatni ochib berishda maqol tarkibida zoonimlardan ham foydalanilgan. Bunday holatda qo'rqqoqlik ma'nosini ifodalovchi sema zoonimga nisbatan belgi bildirish vazifasini bajargan. Yuqoridagi maqollar orasida "Qo'rqqoq itning quyrug'i qisq" maqolidan tashqari boshqa maqollar eksplitsit baho munosabatini, keltirilgan maqol esa implitsik baho ifodalash uchun xoslangan.

Shaxs xarakter-xususiyatini tavsiflovchi maqollarda salbiy bahoni yuzaga chiqarishda iboralar faol qo'llanadi. Masalan: "Nafsi yomon yeganini maqtar", "Nafsi buzuq hayitda o'lar", "Tili uzunning umri qisqa", "Tili uzunning – ishi xurjun"

"Farosatsizlik" bilan bog'liq maqollarda ham salbiy munosabat aks etadi: "Farosatsiz odamdan til bilmas hayvon yaxshi, Eshigi yo'q uydanda – uch yog'och ayvon yaxshi", "Farosatsiz falokatga yo'liqar". Salbiy baho munosabatini ta'sirli ifodalashda sifatdoshli qurilmalar alohida ahamiyatga ega. "Noqobil farzand" tushunchasi "uyati yo'q o'g'il", "qilig'i buzuq qiz" sifatdoshli birikmalari bilan ("Uyati yo'q o'g'il yomon, Qilig'i buzuq qiz yomon"), "uyalish oqibatida biror narsadan quruq qolish" semasi "uyalgan yigit" ("Uyalgan yigit qizdan quruq qolibdi") birikmasi bilan ifodalansa, boshqa hollarda sifatdoshning otlashishi ("Or etgan armonli ketar", "Yemayman deb o'tirgan boshini qashlab qolaveradi", "Uyalgan buyurgandan quruq qolibdi") ko'zga tashlanadi. "Mahmadanadan maslahat kutma", "Pismiq yotib put ko'tarar, Shaldir-shuldir ot ko'tarar", "Pismiq- telba farq qilar, Tinch oqqan suv g'arq qilar", "Hamma gap pismiqdan chiqadi", "Pismiqdan hamma narsa chiqadi", "Pismiqdan yo'g'on chiqar", "Ko'zbo'yamachi tulki bo'lar, el ichida kulki bo'lar", "Noshukurda shukur bo'lmas, Nonko'rda — uzr" kabi bir qator maqollar salbiy ma'no bildiruvchi "mahmadana", "pismiq", "ko'zbo'yamachi", "noshukur", "nonko'r" so'zlarining ishtiroki evaziga salbiy bahoni bo'rttirib ifodalash, ekspressivlikni oshirish maqsadida qo'llanadi. Ushbu maqollarda "mahmadanalik", "pismiqlik", "ko'z bo'yamachilik", "noshukurlik" semalari reallashgan. Pragmalingvistikaning asosiy tushunchalaridan biri diskurs ya'ni muloqot jarayonidir. Muloqot jarayoni adresat va adresantdan xushmuomalalik, so'zamollik, xushomadgo'ylik, hurmat va boshqa shu kabilarni talab etadi. So'zlovchi o'z nutqiga e'tiborli, nutqi ta'sirchan, shuningdek, jo'yali, ma'noli gaplarni gapirsa tinglovchiga xush yoqadi. Bu orqali muloqot jarayoni ijobiy natija bilan yakunlanadi va adresat gapga chechanligi tufayli o'z maqsadiga erishadi. Aksincha, o'z so'ziga

e'tiborsiz, mavzudan ancha yiroq bo'lgan, tinglovchini zeriktirib assimetrik muloqotni yuzaga kelishiga sababchi bo'ladigan so'zlovchilar muloqot jarayoning talablarini bajara olmaydilar va natijada muloqot ishtirokchilarining har ikkisi ham ko'zlangan maqsadga erisha olmaydi. O'zbek xalq maqollarida aynan shunday so'zlovchilarga salbiy baho berish mavjud: "Gap bilmagan ma'raka buzar", "Gapi to'mtoqning o'zi to'mtoq", "Gapi sassiqning o'zi sassiq". "So'zi to'mtoqning o'zi to'mtoq", "So'zi nodurustning o'zi nodurust", "So'zi to'ngning o'zi to'ng". Shunday maqollar borki, ularda sirdan ijobiy munosabat, mohiyatan esa salbiy munosabat ifodalanadi: "Hayosizga har kun hayit", "Tanbalga kunda to'y".

Xalq orasida "Ko'ngli bo'shlik", "ko'ngilchaklikka" ijobiy baho beriladi. Ammo insondagi bu xususiyatning ma'lum jihatlarini ko'rsatuvchi maqollarda salbiy baho yuzaga chiqadi: "Lachakpo'shning keti ochiq", "Ko'ngilchakning keti ochiq", "Ko'ngilchak qo'l yeydi". Ayni shu o'rinda aytish joizki, "go'llik" va "laqmalik" xususiyatlarini ifodalovchi maqollar ham salbiy baho aks etadi: "Go'l, go'lning tagi ko'l", "Laqmaning kallasi tarozining pallasi". Bu maqollar o'zgalarni masaxara qilganda ham qo'llaniladi.

### **Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:**

1. Махсудова Н. Мақол ва маталлар баҳо маъносини ифодаловчи восита сифатида. Илмий хабарнома, АДУ, №1//2017 – Б. 83 86
2. Наймушина Т.А. Пословицы и поговорки в художественном тексте.: Дисс...канд.филол.наук. – Ленинград, 1984. – 174 с.
3. Жўраева Б.М. Ўзбек халқ мақоллари шаклланишининг лингвистик асослари ва прагматик хусусиятлари: Филол. фан. док. дисс. автореф. — Самарқанд, 2019. – 74 б.

### **INTELLECTUAL NOVEL**

*D.S.Ro'ziyeva  
(BSU)*

**Annotation.** Fiction, as a complex synthesis of art forms, is constantly updated and perfected throughout its development; just artistic Word fans have come up with unexpected ideas, themes, forms, and contents that have caught the attention of many fields, not just philosophy, politics, sociology, psychology, and even the exact sciences, such as medicine.

**Аннотация.** Художественная литература как сложный синтез видов искусства постоянно обновляется и совершенствуется на протяжении всего своего развития; просто поклонники художественного слова придумали неожиданные идеи, темы, формы и содержание, которые привлекли внимание многих областей, не только философии, политики, социологии, психологии и даже точных наук, таких как медицина.

**Annotatsiya.** Badiiy adabiyot, badiiy shakllarning murakkab sintezi sifatida doimiy ravishda yangilanadi va takomillashib boradi; faqat badiiy So'z muxlislari kutilmagan g'oyalar, mavzular, shakllar va tarkib bilan chiqishdi, ular nafaqat falsafa, siyosat, sotsiologiya, psixologiya va hattoki tibbiyot kabi aniq fanlarning e'tiborini tortdi.

**Key words:** fiction, philosophical thinking, tragedy, ideologically, mythological thinking, rebirth.

**Kalit so'zlar:** badiiy adabiyot, falsafiy fikrlash, fojia, mafkuraviy, mifologik fikrlash, qayta tug'ilish.

**Ключевые слова:** художественная литература, философское мышление, трагедия, идеологическое мышление, мифологическое мышление, возрождение.

Fiction, as a complex synthesis of art forms, is constantly updated and perfected throughout its development; just artistic Word fans have come up with unexpected ideas, themes, forms, and contents that have caught the attention of many fields, not just philosophy, politics, sociology, psychology, and even the exact sciences, such as medicine. Albert Einstein, the founder of the universal theory of relativity, acknowledges the great importance that the works of Fyodor Dostoevsky played in the realization of his discovery. Homer's Iliad, Firdavsi's Shahnameh, Dante's Divine Comedy, Zahriddin Bobur's Boburnoma, Goethe's Faust, Tolstoy's War and Peace, Dostoevsky's Crime and Punishment, Chingiz Aitmatov's The Signs of the End Times There are still differences, sometimes even contradictions.

At the modern stage of the development of fiction, the intellectual novel genre emerged. The term "intellectual novel" was first coined by the German writer Thomas Mann in the early twentieth century. "The historical and global devastation of 1914-1923 exacerbated the need to understand the period in the minds of contemporary people with unprecedented intensity and overthrew this literature. This process blurred the boundaries between science and art; the thought-provoking idea gave life to a living, heart-pounding idea, gave life to plastic images, and created a type of book that could be called an "intellectual novel." What we call an intellectual novel, in its course, T. Mann and G. Gesse, R. Muzil and G. Brox, M. Bulgakov and K. Chapek, U. Faulkner and T. Wolf, P. Koelo and Ch. Yes, the synthesis of philosophy and art, science and fiction is the main feature of an intellectual novel.

This synthesis was manifested in the growth of mythological thinking in the artistic reincarnation of the historical period, in the perception of myths as a universal model of human life and a recurring law, going beyond the mere symbolic framework. The vast expanse of the artistic chronotope, the change of the text of the historical period, the merciless bright scenes of the existing reality through innumerable analogies and parallels and its deep perception as a whole, the abundance of philosophical ideas make the examples of intellectual novels the highest artistic and philosophical thinking. This type of genre began to appear in

our national literature as well. Writers such as Khurshid Dostmuhammad, Nazar Eshanqul, Ulugbek Hamdam, Isajon Sultan boldly used the experience of intellectual novels. event. This is a national intellectual novel

- Artistic reflection of the Eastern-philosophical worldview:

- The artistic "rebirth" of the primitive religious-mythological imagination, which is radically different from the West

- The level of artistic and philosophical thinking, the attitude of writers to humanity and existence, the period, formed in different historical, socio-political environments, except in the West;

- the centuries-long psychological pressure, the manifestation of the people's thinking in the form of a novel, in the person of a certain writer, who is trying to get rid of the complications of the spiritual invasion

Therefore, as an independent nation and country, we can say that the intellectual novel is the brightest example of national identity. According to the above, the fundamental scientific study of the national intellectual novel in comparison with world literature plays an important role not only in the field of art and fiction, but also in defining our place as a nation in the world. The relevance and necessity of the study of the subject arises, in addition to the interests of pure art and literature, primarily from the historical social need characterized by the above. So far, this topic has not been studied fundamentally scientifically in our literature. The life and work of the world-famous Irish writer Oscar Wilde (1854 -1900) was a tragic novel full of contradictions. The life and work of Oscar Wilde, a brilliant speaker and great writer, has always been in the spotlight of world literary critics, and many different monographs, dissertations and articles have been created on the life and work of the writer, including biographical works from the JZL series. The life and work of O. Wilde B.Show, A.Jid, A.Morua, A.Kamyu, Ya. Parandovsky, T. Mann, H.L. Borges did not escape the attention of world-famous writers. At the same time, he did not leave indifferent Russian writers such as L. Tolstoy, A. Gorky, K. Pustovsky. Although it has attracted the attention of hundreds of researchers at various levels, from the world's most famous scientists, it is probably his complex life and controversial work. The problem of novelism has been consistently studied in Uzbek literature, including the work of Isajon Sultan, which has been scientifically evaluated by literary critics at various levels of research.

Oscar Wilde's novel *Dorian Gray* is a highly artistic synthesis of realism, magical realism, the achievements of mythological science, and other forms of art. Anyone who has read the novel over and over again will come to the conclusion that the protagonist, Dorian Gray, faces himself mercilessly at the mysterious portrait painted by his friend Basil at his request. It is as if a coup is taking place in his inner world. However, Gray cannot overcome the satanic feeling within himself. He doesn't want her to do that. He is a tragic victim of his own mismanagement. Gray sums up his past sins by looking at his portrait. D. Gray, who is adorned with the world, falls in love at this moment and meets the beautiful Sibyl, and the love ends in tragedy. That is; realizing that the girl was



pregnant with a child, he drowned her and committed a brutal murder. Gray also has an affection for the environment. So Dorian Gray begins to take matters into his own hands, and eventually takes a dagger with a picture of his beloved and tries to bribe him. But at that moment, a creature appears in the portrait (magical realism) and eats Gray. This is a sign of the evil of the devil's lust, which has always saved Jesus. The portrait of Dorian Gray is one of the most sensational works in the literary world.

Incorporating elements of miraculous realism, this work sheds light on the spiritual crisis of Dorian Gray, a beautiful 20-year-old beauty. Although the plot is unusual for the nineteenth century, it is ideologically similar to many works. Remember, for example, the famous German writer Goethe's tragedy Faust. Faust, like Gray, who "sold his heart to the devil (Mephistopheles) in order to acquire unimaginable knowledge, to taste endless worldly pleasures, and to be alone with Margarita, suffers a spiritual decline. Or the American writer T. mentioned above. Take Clyde Griffiths, the protagonist of Dreyzer's The American Tragedy. Clyde, who sold his conscience to gain wealth, a career, and a beautiful girl, also suffers a conscience like Gray at the end of the play. Another example is Raphael in French author Honoré de Balzac's The Magic of the Blind Skin. The fulfillment of desires; Dorian decides to live the last months of his life relying on his conscience, just as a young man who has risked his life for infinite wealth and luxury realizes that at the end of the work he is no different from an animal if he constantly satisfies human desires (or needs).

#### **The list of used literature:**

1. Ankist A.A. Oskar Wilde History English literature. M. Uchpedgiz, 1956
2. Qoshjonov M. Stages of development and genre features of Uzbek novel // Literary types and genres - Tashkent: Science 1991.
3. Anikin G.V. Mikhalskaya N.I. History of English literature. M. ; High school, 1975. - p. 348-354.
4. Axelrod (Orthodox) L.I. Moral and beauty in the works of Oscar Wilde. - Ivanova-Vodnesensk; Osnova, 1923. - 54 p
5. Ayxenwald Yu.I. Etyudy o zapadnyx pisatelyax. - M., 1910 - S 217-236.
6. Sultan I. Literary theory. - T. : Teacher, 1986.

#### **“SHIRLEY” АСАРИДА РЕАЛИСТИК РОМАН ХУСУСИЯТЛАРИНИНГ ИФОДАЛАНИШИ**

*Л.Б.Саъдуллаева  
(11-мактаб, Бухоро шаҳри),  
А.Ф.Бахтиёров, талаба (ТДИУ)*

**Аннотация.** Мазкур мақолада Англия адабиётининг етук намояндalarидан бири, романнавис ва шоира Шарлотта Бронтенинг

“Shirley” романида реалистик роман хусусиятларининг ифодаланишини ўрганишга бағишланган.

**Аннотация.** Данная статья посвящена исследованию выражения реалистических черт романа в произведение “Shirley” одной из ведущих представителей английской литературы, писательницы и поэта Шарлотты Бронте.

**Abstract.** This article is devoted to the study of the expression of realistic novel features in the novel “Shirley” by one of the leading representatives of English literature, novelist and poet Charlotte Bronte.

**Калит сўзлар:** Шарлотта Бронте, роман, реализм, сюжет, ғоя, мавзу, дўстлик, мухаббат, қахрамон, жамият.

**Ключевые слова:** Шарлотта Бронте, роман, реализм, сюжет, идея, тема, дружба, любовь, герой, общество.

**Key words:** Charlotte Bronte, novel, realism, plot, idea, theme, friendship, love, character, society.

Шарлотта Бронте атоқли инглиз ёзувчиси ҳамда шоираси, ўсмирлик чоғидаёқ дадил қадамлар билан кириб келиб, инглиз адабиётида яратган дурдона романлари туфайли довруқ қозонган машхур опа-сингил Бронтеларнинг энг тўнғичидир. Шарлотта Бронтенинг “Курпер Белл” тахуллуси остида яратган дурдона асарлари ёзувчи номини бутун дунёга танитган шоҳ асарлар бўлди, десак муболаға бўлмайди. Шарлотта Бронте ноёб қобилият эгаси, бунга унинг бой ижодий олами ҳамда ўта юксак диди сабаб эканлигини таъкидлаш жоиз. Айнан муаллифнинг шу қирраси уни бошқа ёзувчилардан ажратиб туради. Давр аёлларининг тақдирига нисбатан умидсиз муносабатига қарамасдан, Шарлотта турмуш қуриш ва оила масалаларига ҳаққоний муносабатини билдирди ва оилада ўзаро ҳурмат етарли эмаслигини уқтирди. Ўзининг асарларида ҳам шу ақидага амал қилди ҳамда ўз қахрамонларини севган инсонлари билан турмуш қуришларини таъминлади, бундай оилада бахтли ҳаёт ҳукмрон бўлишини исботлади.

Бир қарашда “Ширли” романининг муаллиф қаламига мансуб бошқа асарлар билан боғлиқлиги йўқдек кўринади, айнан шу асар билан ёзувчи бошқа ҳеч қачон такрорламаган жанрга қўл урганга ўхшайди. У бу ҳақида Жаноб Смитга ёзган хатида бундау дейди: “Мен кун мавзусини ўзида акс эттирган асарлар ёза олмайман, уринишим ҳам беҳуда. Одоб-ахлоқ қоидаларини ифодалаш учун ҳам асар ёза олмайман”<sup>59</sup>. Юқоридаги фикрларга қарамасдан, “Ширли” муаллиф ижодида тубдан яратилган бурилиш, десак муболаға бўлмайди. Чунки мазкур романда тарихий, ижтимоий мавзулар ёритилиши билан бирга, ёзувчи диққатини ўрта синф вакиллари – аёллар, айниқса мазкур давр қурбони бўлган ёлғиз аёлларга қаратди. Романни режалаштириб юрган кезларида Шарлотта Бронте В.С.Виллиамга ёзган хатида жамиятдаги тузумнинг ўзгаришига бўлган

---

<sup>59</sup> <http://elr.sciedupress.com>

орзуси юксаклигини ифодалайди: “Мен доим аёлларнинг аҳволи хусусида бир нима дейишни истайман – аммо бу шундай масалаки, у ҳақида кўп гапирилмайди, ҳаттоки гапириш ҳам ўнғайсиз вазиятда қолдиради кишини. Ҳозирда аёллар ишчи кучидан фойдаланиш рад этиб бўлмас ҳақиқат, аммо қаердан ва қандай?”<sup>60</sup>

Роман сюжети мураккаб тузилишга эга, чунки у бир қатор параллел воқеаларни ўз ичига олади. Гарчи роман сарлавҳаси образлардан бирининг исми билан аталган бўлса ҳам, мазкур образни бош қаҳрамон деб, айта олмаймиз. Асар тегирмонга уюштирилган ҳужум каби жамиятдаги вазиятларни акс этиш билан бошланади ҳамда Викториа даври келишувлари ва турмуш қуришлари билан яқунланади. Каролина Ҳелстоннинг ота-онаси унинг туғилишидан бироз ўтмай ажрашишгани боис, у амакиси Ревемед Ҳелстон билан яшайди. Каролина Роберт Муерни севади, унинг отаси эса Каролинанинг онаси билан узоқ қариндош. Робертнинг ҳаётдан асосий мақсади – муваффақият қозониш. Роман ибтидосида Ҳелстон ва Муер ўртасида зиддият келиб чиқади.

“Ширли” Шарлотта Бронтенинг “Жейн Эйр”дан кейинги муваффақият келтирган романи бўлди, муаллиф унда асосан аёл қаҳрамонларнинг ҳаётидаги зиддиятларни акс эттирди ҳамда ўз асари билан жамиятда ҳукмрон муҳитнинг тубдан ўзгаришига сабабчи бўлди десак, муболаға бўлмайди. Бу фикримизни унда ёритилган бир неча мавзулар ҳам исботлайди.

Асарда ёритилган мавзуларнинг асосийси – ижтимоий муаммолар бўлиб, ўша даврда ҳукмрон барча масалалар аниқ ифода этилган. Бунга мисол тариқасида, ишчи кучига бўлган талабнинг кескин қисқариши, бунинг оқибатида эса ишсизликнинг кўпайиши каби муаммоларни келтиришимиз мумкин. Романда Роберт Муер бу муаммоларнинг барчаси билан тўқнашади, аммо иродаси кучли бўлгани боис, барча муаммоларни енгиб ўтади.

Романда кенг ёритилган мавзулардан яна бири – муҳаббат мавзусидир. Гарчи бир кўришда асар севги тарихидек туюлса ҳам, муҳаббат аниқ тасвирланмайди. Бу мавзу бошқа воқеалар учун замин бўлиб хизмат қилади. Каролинанинг Робертга бўлган муҳаббати ҳамда Ширлининг Луисга муҳаббати романда иккита муҳаббат чизиғидек ёнма-ён баён этилади. Иккала муҳаббат қиссаси бир-биридан тубдан фарқ қилади, чунки иккала аёл қаҳрамоннинг тубдан фарқ қиладиган икки хил ички олами, шахс сифатида ҳар хил характери бор.

Романда кенг ёритилган мавзулардан яна бири – дўстлик мавзусидир. Каролина ва Ширлейнинг дўстлиги тўсатдан юзага келади. Улар тезда инок дўст бўлиб, бир-бирларининг фикрлари, ўй-хаёллари, нуқтаи-назарлари билан бўлишадилар. Ҳаттоки, бирга саёҳат қилишни ҳам орзу қиладилар. Аммо ҳеч қачон улар бир-бирларига юракларининг тубидаги сирни

---

<sup>60</sup> <http://elr.sciedupress.com>

айтмайдилар ва уларнинг мухаббати ўзида сақлаб юрган ягона сирга айланади.

Ширли шундай жасур ва кўркмас қизки, унинг аёл кишининг жамиятда, оилада ўрни ҳақида бўлган фикри ҳамда ўйлари ўз даврига нисбатан анча пешкадам. У аёллар эркаклардан қолишмайдиган даражада ақлли эканлигига ишонади, ҳар қандай ишни – ҳаттоки бу отиш ёки овлаш бўлса эркаклардан кам бажармаслигига ишончи комил. Ширли ўз даврида камдан–кам учрайдиган аёллар хусусиятини ўзида гавдалантирган образ. Қуйидагипарчадафикрларимизнингисботиникўришимизмумкин. “If men could see us as we really are, they would be a little amazed; but the cleverest, the acutest men are often under an illusion about women. They do not read them in a true light; they misapprehend them, both for good and evil. Their good woman is a queer thing, half doll, half angel; their bad woman almost always a fiend”<sup>61</sup>. Мазкур фикрлар романда Ширли томонидан айтилади, аммо бу айтилган гаплар бевосита муаллифга тегишли эканлигини, унинг жамиятда аёлларга бўлган муносабатга мутлақо қарши эканлигини яққол намоён этади.

Ширлининг аёл сифатида жасур эканлигини яна бир парчада гувоҳи бўламиз. Жаноб Симпсон уни бой кишига узатмоқчи бўлганида, Ширлининг ўжарлиги, қайсарлигидан жаҳли чиқади. У бундай ўжарликнинг сабабини маҳаллий одамларнинг таъсири деб ўйлайди, аммо Ширли ўз хоҳиш-истакларини, келажагини ўзи ҳал қилишини айтади. У фақат ўзи кўнгил қўйган инсон билан турмуш қуришини ўзгача бир жасорат билан намоён этади. Бу билан у яна бир бор кучли характерга эга аёл эканлигини, қатъиятлилигини исботлайди. “What do you mean? There are certain phrases potent to make my blood boil. Improper influence! What old woman's cackle is that?" "Are you a young lady?" "I am a thousand times better: I am an honest woman, and as such I will be treated”<sup>62</sup>. Романдан олинган ушбу суҳбатда ҳам муаллиф қаҳрамонлар нутқи орқали ўз фикрларини намоён этади. Романда яна бир аёл қаҳрамон гавдалантирилади. Бу Каролина образи ва у Ширли образидан тубдан фарқ қилади. Каролина образи бир сўз билан айтганда, ўз даври аёлининг типик намунаси. Муаллиф ушбу образни Ширли образи билан ёнма-ён қўйиш орқали китобхоннинг ўзи хулосага келиши кераклигига ишора қилади. “Strange that grief should now almost choke me, because another human being's eye has failed to greet mine”<sup>63</sup>. Мазкур парчада китобхон ҳеч қандай қийинчиликсиз Каролина нақадар содда, кўрқоқ эканлигини англаб олади. У Робертни севади, черковда ўтириб фақат унга қарайди, бироқ Роберт у ердан чиқиб кетаётганида унга умуман қарамайди. Каролина эса бундан азият чекади, чунки биргина унинг қараши ҳам уни бахтли қилади. Каролина романда ана шундай тобеликка мойил образ сифатида талқин этилади.

---

<sup>61</sup><https://www.gradesaver.com/shirley>

<sup>62</sup><https://www.gradesaver.com/shirley>

<sup>63</sup><https://www.gradesaver.com/shirley>

Аммо шу ўринда таъкидлаш жоизки, Ширли қанчалик кучли ҳамда журъатли бўлмасин, унда уят, ҳаё ва қизларга хос ибo кучли. Фақат унда ўзига бўлган ишонч бошқа мазкур синф вакилаларига нисбатан кучли, холос. Чунки унинг амакиси севимли инсони ким эканлигини сўраганида у куйидагича жавоб беради. “His mind has the clearness of the deep sea, the patience of its rocks, the force of its billows”<sup>64</sup>. Мазкур фикр ҳам Ширлининг нақадар кучли дунёқарашга эга эканлигини ҳам кўрсатиб беради. Чунки тасвирлаётган инсонининг ички дунёси, шахсий хислатлари унинг ташқи кўриниши ёки моддий оламидан кўра муҳимлигини тушунади. Шу боис уни шундай таърифлайди. Шубҳасиз, Ширли очиқчасига бу инсон кимлигини айта олмайди. Фақат шу тасвир билан кифояланади.

Шарлотта Бронте мазкур романини 1849 йил – унинг учун ғоятда мушкул ва аянчли кунларда ёзди. Чунки айнан ўша кунларда ҳам дўст, ҳам қадрдонлари – акаси ва сингилларидан айрилиб қолган эди. Кўпчилик инсонлардан фарқли табиати билан ажралиб турадиган муаллиф осонликча бундай қайғуни енгиб ўта олмади. Шундай мушкул вазиятда “Ширли” романи устида иш бошлайди. Аёлларнинг аччиқ қисмати ҳақидаги ўйлари бутун романни қамраб олган. Шунингдек, чуқур қайғу ҳисси ҳам бевосита китобхонга сезилиб туради. Ҳаттоки бўлимлардан бири ҳам “Ўлим сояси водийси” (“The Valley of the Shadow of Death”) деб аталади. Аммо романни пессимистик деб бўлмайди. Шарлотта бор кучини яхшилиқнинг ғолиб бўлишига, адолатга бўлган хоҳиш-истагининг ушалишига сарфлади. Шу билан бирга, у икки хил образда сингилларининг жонли портретини гавдалантириш орқали вафот этган сингилларига ёдгорлик ўрнатишга уринди. Мағрур ва шижоатли Ширли образида Эмилини кўрсак, олийжаноб, содда Каролина образида синглиси Аннининг ташқи ва ички оламини жо қилди. Энг муҳими, сингиллари ҳаётда эриша олмаган – муҳаббат, оила ва соғлиқ – билан боғлиқ бахтли яқунни романида намоён қилди.

Шарлотта романи бошлаган давр асрнинг боши бўлиб, машиналарни бузувчилар – Луддитлар ҳаракати даврига тўғри келади. 1811-1816 йилларда бўлган мазкур қўзғолон ҳақида муаллиф анча маълумотга эга эди. Англиянинг барча шимолий томонлари, шунингдек ёзувчи таваллуд топган Ёркшир ҳам мазкур қўзғолондан талафот кўради. Ушбу воқеа оқибатида жамиятда ишсизлик, умидсизлик ҳамда ғазаб каби муаммоларга сабаб бўлади. “Ширли” романи ўзида бир қатор ижтимоий ҳамда тарихий воқеаларни акс эттириши билан Шарлотта Бронтенинг бошқа романларидан ажралиб туради. Бу тарихий воқеаларга мисол тариқасида – Наполеон билан олиб борилган уруш, Англияда ҳукмрон зиддиятлар ҳамда юқорида айтиб ўтилган Луддитлар ҳаракатини келтириш мумкин. Бронте ўз романида мазкур воқеаларни тасвирлар экан, уларнинг оқибатини алоҳида таъкидлаб ўтади. Чунки ҳар қандай тарихий жараёнда бўлганидек, ушбу воқеаларнинг қурбони – оддий халқ эди. Муаллиф халқда юзага келган “қашшоқлик” ҳамда “нафрат”ни яққол ифодалайди. У ишчиларнинг норозилигини бардош

<sup>64</sup><https://www.gradesaver.com/shirley>

этиб бўлмайдиган шароитга қарши кўтарилган исён сифатида ифодалайди, шунингдек бундай қаршилиқни ўзи ҳам ёқлайди. Гарчи ёзувчи исёнкорлик тарафдори бўлмаса ҳам, оддий халқ шароитини яхшилаш учун имкон борлигига ишонади. Бронте ўзининг сўнгги романида заҳматқаш халқнинг аҳволини яхшилаш учун қилиш мумкин бўлган фозил инсонлар яшайдиган жамият дастурини таклиф этади. Шу боисдан, ҳеч иккиланмасдан “Ширли” – авлодлар, жинслар ва ижтимоий табақалар ўртасидаги зиддиятнинг кучли ифодаси, десак муболаға бўлмайди.

Хулоса қилиб айтганда, Шарлотта Бронте “Ширли” романи билан нафақат роман жанри ривожига ҳисса қўшди, балки жамият ҳамда давр тарихий воқеаларини ифодаш ҳамда сингиллари адабий портретини тасвирлаши билан ўз ижодида тубдан бурилиш ясай олди. Мазкур романи аввалги романларидек дунё бадиий адабиёти мероси қаторига кира олди.

### **Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:**

1. Аникст А. История Английской литературы. – М.: “Учпедгиз”, 1956.
2. Bakayeva M. and others. “English literature” – T: “USWLU”, 2006.
3. Введение в мировую литературу. – М.: Издательство МГУ, 2000.
4. Зарубежная литература XX века. Под ред. проф. В. Н. Богословского и проф. З.Т.Гражданской. –М.: Художественная литература, 1979.
- 5.Ивашева В. Английский реалистический роман XIX века в его современном звучании. – М.: Художественная литература, 1974.
- 6.История Английской литературы. Том 2. – М.: Издательство Академии Наук, 1953.
7. <https://www.gradesaver.com/shirley>
8. <http://elr.sciedupress.com>

### **ASAR PERSONAJLARI VA TABIAT TASVIRIDA QO`LLANILGAN LEKSIK-STILISTIK VOSITALARNING ROLI VA VAZIFASI.(“THE PHYSICIAN” ROMANI TAHLILI ASOSIDA)**

*M.A.Usmonova  
(BuxDU)*

**Annotatsiya.** Stilistika sohasi keng qamrovli bo`lib, asarning tahlili davomida o`ziga xos beqiyos o`ringa ega. Ayniqsa, leksik-stilistik vositalar so`z bilan chambarchas bog`liq bo`lganli sababli bu unsurlarning chuqur o`rganilishi asar tili, yozuvchining mahoratini ochib berish jaryonida muhim ahamiyat kasb etadi. Stilistik vositalar turli sohalar bilan bog`liq holda qo`llanilishi mumkin, jumladan, asar personajlarini tasvirlashda, yoki makon va zamon tahlili jarayonida, yoki bo`lmasa, tabiat tasvirini yanada joziba bilan tasvirlashda qo`llanilishi mumkin. Biz maqolamizda tahlil qiladiganimiz Amerika yozuvchisi Noy Gordonning “The Physician (“Tabib”) romani doirasida esa asar personajlari,

hamda tabiat tasviri mavzularini o`ziga xos yo`l bilan berishda qo`llanilgan leksik-stilistik vositalardan ba`zi birlari misollar tahlili asosida o`rganiladi. Maqolaning asosiy maqsadi bo`lib esa, asardagi qahramonlar tasvirini yoritishda qo`llanilgan stilistik vositalarning asar rivojidagi ahamiyatini o`rganish xizmat qiladi.

**Abstract.** The field of stylistics is wide and occupies a unique place in the analysis of a literary work. Especially since lexical and stylistic devices are closely connected with words, the in-depth study of these elements plays an important role in the process of revealing the language of the book. Stylistic devices can be used in a variety of areas, including the depiction of characters, or in the analysis of space and time (settings), or in the more attractive depiction of nature. In the novel "The Physician" by the American writer Noah Gordon, which we will analyze in our article, some of the lexical and stylistic devices are used to convey the themes of nature, as well as the characters of the work in a unique way. They are based on the analysis of examples which will be studied. The main purpose of the article is to study the role of stylistic devices in the development of the work and the image of the heroes.

**Аннотация.** Область стилистики занимает уникальное место в анализе литературного произведения. Более того, лексико-стилистические приемы тесно связаны со словами, глубокое изучение этих элементов играет важную роль в процессе раскрытия языка книги. Стилистические приемы могут быть использованы в самых разных областях, включая изображение персонажей, или при анализе пространства и времени, или в более привлекательном изображении природы. В романе американского писателя Ноя Гордона «The Physician», который мы проанализируем в нашей статье, используются некоторые лексико-стилистические приемы, чтобы уникальным образом передать темы природы, а также персонажей произведения. Они основаны на анализе примеров, которые будут изучены. Основная цель статьи - изучить роль стилистических приемов в развитии произведения и образа героев.

**Kalit so'zlar:** leksik-stilistik vositalar, to`qima obraz, tarixiy shaxs, metafora, metonimiya, o`xshatish (simile), bo`rttirish (hyperbole), shakl o`xshashligi.

**Key words:** lexical-stylistic devices, imaginary character, historical figure, metaphor, metonymy, simile, hyperbole, metaphor based on the similarity of forms.

**Ключевые слова:** лексико-стилистические приемы, воображаемый персонаж, исторический персонаж, метафора, метонимия, сравнение, гипербола, метафора основанная на подобии форм.

**Asosiy qism.** Ma'lumki, uslub va til tasviriy vositalarini o`rganish tilshunoslikning dolzarb va muhim masalalaridan biri bo`lib hisoblanadi. Chunki har bir lingvistik vosita nutq jarayonida odatiy vazifani bajarish bilan birgalikda, uslubiy vosita ham bo`lishi mumkin. Odatda bunday vositalar badiiy tilning har

tomonlama uslubiy jihatdan ta'sirchan bo'lishi uchunkeng imkoniyatlar yaratadi. Yozuvchi ijodida ana shunday uslubiy vositalardan keng ishlatiladigani perifrazadir. Bu esa o'z navbatida turli tillarda turlicha kuzatiladi, buning sababi sifatida esa tillarning kelib chiqishidagi xilma-xilliklarni ko'rsatishimiz joizdir.

Biz asosan I.R.Galperinning leksik stilistik vositalar guruhiga solingan metafora, metonimiya, idioma, so'z o'yini, epitet, o'xshatish, perifraz, evfimizm, bo'rttirish kabi stilistik vositalarni asardan topib ularni talqin qilishga, o'z o'rnida munosabat bildirishga harakat qildik va tegishli xulosalarga kedik.

Tadqiqot ob'ekti sifatida olingan Noy Gorgonning "The Physician" romanida muallif mohirlik bilan ushbu stilistik vositalardan foydalangan. Asar syujeti quyidagicha:

Asar XI asrda bo'lib o'tgan voqealar bayonini ochib berar ekan, dastlabki voqealar asosan Londonda sodir bo'ladi. Asarning boshlang'ich nuqtasi asar bosh qahramoni Rob Cole va uning oilasi tasviri bilan boshlanadi. Shu o'rinda u o'zining qobiliyat egasi ekanligini his qiladi, o'layotgan onasining qo'llaridan tutar ekan o'lim sharpasi kelyotganligini u tansida sezadi. Shu turki uning keyinchalik tibbiyot sohasini o'rganib tabib bo'lishiga sabab bo'ladi. Yetim qolgan bola dastavval o'sha davrda shaharma-shahar kezib ham odamlarni davolovchi, ham ularga tomoshalar ko'rsatuvchi jarrohga shogird bo'lib tushadi. Jarrohning vafotidan so'ng u Arab davlatlarining mashhur madrasalari bo'lmish Isfahon shahrida yashab bilim berayotgan Ibn-Sino haqida eshitadi va unga shogird tushib tajribali tabib bo'lishga qaror qiladi. Safar davomida juda ko'p qiyinchiliklarga duch kelishiga qaramay u yengilmaydi va "Ikkinchi muallim" nomini olgan shaxsdan ta'lim olib o'z bilimini oshirish baxtiga muyassar bo'ladi. o'sha davrda Arab mamlakatlarida xristian dini vakillariga bo'lgan munosabatdan xabar topgan Rob o'zini yahudiy sifatida tanishtiradi. Keyinchalik u safar davomida o'zi tanishgan qiz bilan turmush qurib, ular Isfahonda yashay boshlashadi. Ibn Sino vafotidan so'ng shahardagi notichliklar sababli u azaliy orzusi bo'lmish Londonga qaytishga qaror qiladi. Asar yakunida u o'z oilasi bilan birga chekka shaharlarning birida tabiblik qilib odamlarni davolash bilan umrguzaronlik qila boshlaydi.

Asarning asosiy qahramoni, Rob Cole, voqealar rivoji davomida o'sib ulg'ayadi. Oilasidan erta judo bo'lganligi sababli uning aka-ukalari to'g'risida ma'lumotlar qisqa berib o'tilgan. Garchi ismi faqat bir o'rinda (Croft) tilga olingan bo'lishiga qaramay, "barber-surgeon" (jarroh) nomi bilan ataluvchi asar bosh qahramonlaridan biri uning tabib bo'lib yetishishida muhim rol o'ynaydi. Bundan tashqari tarixiy shaxslar bo'lgan Ibn Sino va Shoh Ala Davla ham asarning keyingi qismi rivojida o'ziga xos ahamiyatga ega bo'lgan qahramonlar bo'lib hisoblanadi. Mary-keyinchalik uning rafiqasi, Mirdin va Karim - uning yaqin do'stlari ham asar voqealar tizimida o'z o'rinlariga egadirlar.

Asarning asosiy qismi yoritilgan sahnalar "Maristan" – odamlarga shifo beriladigan kasalxonada sodir bo'aldi. Muallif ushbu zamon va makonni, shuningdek, asar personajlarini tasvirlashda mahorat bilan metaforalardan foydalangan. Asarning bosh qahramonlari Rob va yahudiy qiz bo'lsa ham, unda



asosiy personajlardan biri o`rta Osiyolik tabib va faylasuf Ibn Sino bo`lib hisoblanadi. Ibn Sinoning maqomi va tabobat ilmidagi ulkan hissasi **metaforalar** orqali tasvirlangan. Misol uchun Noy Gordon uni “Second Teacher”, ya’ni ikkinchi ustoz nomi bilan ataydi va Ibn Sinoning tibbiyot va umuman ilm-fanga qo`shgan hissasini ko`rsatadi. Qyida shu o`rinlarda qo`llanilgan ba’zi misollar va ularning tahlilini havola etamiz:

*“At an early age, fate made Ibn Sina the servant of a series of rulers who used his genius to guard (personification) their health, and though he wrote dozens of volumes on law and philosophy—enough to win him the affectionate sobriquet of **Second Teacher** (First Teacher being Mohammed)—it was as **the Prince of Physicians** (metaphor)*

Misolni tahlil qilish davomida ko`rishimiz mumkinki, Ibn Sinoning hayotini tasvirlash davomida yozuvchi bir necha stilistik vositalardan foydalangan. Masalan, **“rulers who used his genius to guard their health”** degan o`rinda biz shaxslantirish, ya’ni uning aqlining ko`pchilik boshqaruvchilar sog`lig`iga soqchilik qilganligi aytib o`tilgan, bu esa o`z navbatida keyinchalik uning **“the Prince of Physicians”** (“Tabiblar shahzodasi”) deb atalishiga sabab bo`lgan, bu o`rinda biz metaforani kuzatishimiz mumkin. Ibn Sino o`z davrining ko`zga ko`ringan tabiblaridan bo`lganligi sababli uni o`z sohasining shahzodasiga o`xshatilyabdi.

Yana bir misolda esa Ibn Sino quyoshga o`xshatilyabdi, ya’ni uning tibbiyot sohasida mashhur bo`lgani va insonlarning unga shogird tushishi juda mag`rurlanishga sabab bo`ladigan hodisa ekanligi o`ziga xos yo`l bilan berilgan:

*“I was seventeen years old when we met in Jurjān. Ibn Sina was only a few years older, but Allah!**It was like looking straight (simile) into the sun (metaphor)**. My father struck the bargain. Ibn Sina was to apprentice me in medicine, I would be his factotum.”*

Bu o`rinda **“the sun”** (metafora)deyish orqali Ib Sino nazarda tutilmoqda. Ya’ni yuqoridagi misolda ma’noviy yaqinlik orqali stilistik vositaning qo`llanilganligiga guvoh bo`lamiz.

Asarda personajlarning ichki holati tasviriga ham yuqori e’tibor qaratilgan. Ayniqsa aytib o`tilganidek bosh qahramon Rob roman voqealar rivoji davomida o`sib-ulga’yar ekan uning ichki hissiyotlari, yillar o`tib o`zini qanday ko`rishi ham ba’zi bor stilistik vositalar yordamida keng tasvir etilgan. Masalan, quyidagi misolda:

*“**The puppy (metaphor)** he had once been had grown into **a strange sort of a dog (metaphor)**, he told himself, and there was little likelihood that Bostock could connect that juggling boy with this over-tall Jewish physician to whose Persian home Bostock had been drawn.”*

Majoziy ma’noda **“The puppy”**- kichkina kuchuk bolasi, **“a strange sort of a dog”**- qandaydir g`alati it tushunchalari qahramonning o`zini voyaga yetgan, yoki yillar o`tib ulg`ayganini his qilish hodisasiga ishora qilmoqda.

Metoforaning mohirlik bilan qo`llanilishi esa bu holatni aniqroq his qilishimizga yordam beradi.

**Xulosa.** Xulosa qilib aytadigan bo`lsak, tahlilimiz davomida keltirilgan misollar leksik stilistik vositalar badiiy asar rivojidagi ko`lamini yaqqol ko`rsatib turibdi. So`zlarning jimjimadorligi, turli tushunchalarning o`xshatishlar, metafora, ba`zi o`rinlarda shaxslantirish vositalari orqali berilishi vaziyatni to`laroq his qilish, o`sha davr vaziyatini to`laroq ko`rishimiz uchun imkon yaratib bergan desak bo`ladi. Maqolamizning aynan asar personajlri tasviri bilan bog`liq ekanligini eslatib o`tar ekanmiz, yozuvchi yuqorida keltirilgan misollar orqali davrning ba`zi masalalarini o`ziga xos yo`l bilan yoritib bergan. Har bir stilistik vosita vaziyatni to`laroq his qilishga, uning ta`sir kuchini oshirishga xizmat qilmoqda desak shubha bo`lmaydi.

“The Physician” tarixiy romanida leksik stilistik vositalar tabiat tasviri, personajlar kechinmalarini yoritib berishda, estetik, konnotativ, obrazlilik jihatdan badiiy asar tilini boyitishda muallif tomonidan mahorat bilan foydalanilgan. Leksik stilistik vositalarning ahamiyatini o`rganish maqsadida tahlil qilingan misollardan kelib chiqib xulosa qilib aytadigan bo`lsak, tahlilimiz davomida keltirilgan misollar leksik stilistik vositalar badiiy asar rivojidagi ko`lamini yaqqol ko`rsatib turibdi. So`zlarning jimjimadorligi, turli tushunchalarning o`xshatishlar, metafora, ba`zi o`rinlarda shaxslantirish vositalari orqali berilishi vaziyatni to`laroq his qilish, o`sha davr vaziyatini to`laroq ko`rishimiz uchun imkon yaratib bergan desak bo`ladi.

#### **Foydalanilgan adabiyotlar ro`yxati:**

1. Galperin I “Essays on English language stylistics” M., 1958. - 14 p.
2. Galperin I. Stylistics. – Moscow: Higher school, 1977. – 335 p.
3. Galperin I “Translation and stylistics” M.Д950. - 46 p.
4. Jakobson, R. "Linguistics and Poetics Style in Language", The M.I.T. Press, 1966, - 28 p.
5. Noah Gordon, The Physician- The USA, Barcelona editions, 2012, cover page
6. <http://www.e-adabiyot.uz/adabiyotshunoslik/tanqidchilik/1006-maqola.html>
7. <https://www.encyclopedia.com/>

#### **THE ALLEGORIC CHARACTERS IN FAULKNER'S “A FABLE”**

*Z.Kh. Usmonova  
(BSU)*

**Аннотация.** В статье рассматриваются исследование анализы аллегорические характеры в произведении “Fable” и художественные особенности творческой работы Уильяма Фолкнера. А также учитывается социальные проблемы в его произведении.

**Abstract.** The article examines the research analyzes of the allegorical characters in the work “Fable” and the artistic features of the creative work of William Faulkner. And also takes into account social problems in his work.

**Annotatsiya.** Maqolada "Ertak" asari ichidagi allegorik personajlarning tadqiqot tahlili va Uilyam Folkner ijodining badiiy xususiyatlari ko'rib chiqilgan. Va shuningdek, uning ijodiy ishidagi ijtimoiy muammolar hisobga olingan

**Ключевые слова:** аллегорический, рассказы, художественные особенности, точка зрения, символические, тайна, жанр, ситатический, динамический

**Keywords:** allegorical, stories, artistic features, point of view, symbolic, mystery, genre, sitatic, dynamic

**Kalit so'zlar:** kinoya, hikoyalar, badiiy xususiyatlar, nuqtai nazar, ramziy, sir, janr, sitatik, dinamik

What *A Fable* “is” seems to be a central question for some critics in determining its structural features. Thomas H. Carter, for instance, felt that it was basically cleanly structured, but “the other sub-plots obscure the simple rightness of the Corporal's story”. Many see the essential failure occurring in the attempt to mix genres and tones which, in their view, it is impossible to mix. Most critics read *A Fable* as an allegory which has either been contaminated or enriched in a dreadful way by certain “realistic” features which clash with the main action, the Passion whether it is contaminated or enriched is apparently owing to whether the critic personally prefers the realistic or the symbolic mode.

One may easily contrast this opinion to that of Hyatt Howe Waggoner, who sees the novel's process as “almost the opposite of the symbolic”, one that emerges from “an interpretation of scripture based on the supposition that historic Christianity was founded upon a hoax”. Roma King feels that Faulkner's view is basically Christian, but that the book fails because he has “no systematic intellectual grounding or comprehensive theology”, and the allegory “gets lost among naturalistic irrelevancies and details”. But for Lawrance Thomson the “allegorical skeleton sticks through the flesh unpleasantly”. And Irving Howe considers the book to be “a splendidly written fable that is cluttered and fretted with structural complexities appropriate only to a novel”. And finally, we may go to Carter again, who delivers another critical edict. “Whatever its symbolic structure is *A Fable* must be judged by the standards of naturalistic fiction” [1, p. 147-148].

The parallel between the representative of the open society and dynamic religion, and the inherent antagonism that this new being must project upon the established institutions, is thus clearly drawn. Another facet of the “deep dialect” - one which is based on experience - is thus established and one may draw obvious implications from the parallel, fusion as it were, of dynamic religion with the open society. The Corporal is both the representative of the open society and that individual who has immersed himself in the elan vital, and, as his confrontation with the priest illustrated, has embodied within himself, as a

“species composed of a single individual”, the power to overcome the casuistry of dialectic simply by “being”. The Corporal is one who, in the Bergsonian sense, has immersed himself into “real” time, which “if it is not God, is of God”, and the “religion” which emerges from this inundation is one which cannot be defined by ethical laws or theological argument. It is “a religion of men, not laws” [2, p.187].

One may still reasonably ask why Faulkner had to choose the obvious parallel to the Gospel stories, why he could not have demonstrated these ideas on their own merits rather than borrow from the Gospels. Bergson may again supply us with an explanation. But just as the new moral aspiration takes shape only by borrowing from the closed society its natural form, which is obligation, so dynamic religion is propagated only through images and symbols supplied by the myth-making function. A careful reading of the novel shows the reasons for the trappings of Christian allegory in *A Fable*.

The most striking “supernatural” incident parallels, in a rough way, the “multiple deaths” of the Corporal, it occurs in the scene describing the Groom's return to the town in Tennessee where they had first raced the horse. He had earlier appeared at the church, but now appears at the loft above the post office where the men are shooting dice. He suddenly appears there, no one speaks, he goes to the game, a coin mysteriously appears at his foot “where 10 seconds ago no coin had been”, he plays the coin, and immediately wins enough for food. The scene below describes his exit and return:

*“He went to the trap door and the ladder which led down into the store's dark interior and with no light descended and returned with a wedge of cheese and a handful of crackers, and interrupted the game again to hand the clerk one of the coins he had won and took his change and, squatting against the wall and with no sound save the steady one of his chewing, ate what the valley knew was his first food since he returned to it, reappeared in the church ten hours ago; and - suddenly - the first since he had vanished with the horse and the two Negroes ten months ago”* [3, p.194].

The necessary response is a crude one, but it nonetheless resembles the Corporal's ability to cut past speech and force action. The Groom's mysterious abilities to create the fierce loyalties of those around him links him to the Corporal also. It is this ability which carries over into the main action, and is the means by which he and the Runner are joined. But in the context of the main action, the Runner is a different person, a point which will be taken up below. His mysterious qualities are even highlighted in the near play on words Faulkner employs in Sutterfield's pronunciation of his name, “Mistairy” for Mr. Harry. The Groom is, in a sense, “resurrected” also. His mysterious reappearances are not the only point of resemblance in this sense. Faulkner describes him at the very beginning of the “horsethief” episode as having undergone a sort of rebirth as a result of his experiences with the horse. The rebirth is somewhat analogous to the Corporal's final interment in the tomb of the unknown soldier, since it suggests outwardly everything that he was not previously, and also points to the anonymity of the Corporal as far as the world is concerned.

*“Three things happened to him which changed completely not only his life, but his character too, so that when late in 1914 he returned to England to enlist it was as though somewhere behind the Mississippi Valley hinterland ... a new man had been born, without past, without griefs, without recollection”* [3, p.151]. What Faulkner has done in his treatment of the Corporal is to let the action around the Corporal speak for him rather than letting him speak for himself; often the action seems to run a contradictory course to what is being verbalized by characters around the Corporal. This observation goes to the heart of the Corporal's character and the implications toward which his presence in the novel points. The Corporal, for all his taciturnity and seeming passivity, is the essence of action - meaningful action. He is the essence and embodiment of what Bergson considers the mystic, the representative of “dynamic religion”. The Corporal, if not exactly suspicious of ritual, at any rate has no need of ritual, for ritual is extraneous to the dynamic religion he represents. It is, as Bergson states, “a religion of men, not rules”, a religion in which “prayer is independent of its verbal expression; it is an elevation of the soul that can dispense with speech. Bergson, in attempting to define “dynamic religion”, equates it with mysticism, but not the Eastern type of mysticism we generally identify with the Hindu ascetics. These are not true mystics, according to Bergson.

What the Corporal attempts to do, and succeeds in doing for a while, is exactly this. All the action of *A Fable* is generated by his act of mutiny. This failure will be explained within that context, but for the moment we may see this characteristic, dynamism, operating in relation to the Corporal in the particular way Faulkner has chosen to portray it. The Corporal does not have the gift of rhetoric - he has no need of it; action, experience, is his primary method of expression. His monosyllabic answers to the casuistic arguments of the priest and the Marshall are not owing to stupidity or sullenness. An examination of his answers to most of the questions put to him shows that he does not answer the question directly so much as simply state a “fact” which ultimately has bearing upon the question. For example, in answering the priest's charges that he must bear the responsibility for Gragnon's execution, he simply repeats:

*“Tell him [the Marshall] that”* [3, p.364-366].

To the Marshall's long argument in the “Maundy Thursday” scene, he first answers simply, “there are still ten” (meaning his disciples), when the Marshall indicates the futility of his martyrdom [3, p.346]. To the last part of the Marshall's argument, when the Marshall expands at length upon the “narrative of the bird” to reinforce his offer of life, the Corporal simply answers:

*“Don't be afraid. There's nothing to be afraid of. Nothing worth it”* [3, p.352].

The Corporal is equally taciturn in other scenes. He does not speak his first word until page 249; he speaks fewer words than any other major character in the novel, unless one considers the Groom to occupy equal stature, and even the Groom is referred to as constantly mouthing curses, even though Faulkner does not record them for the reader.

Actually, the Corporal's lack of speech is simply part of his makeup. He is exhibiting the mystic temperament as Bergson conceives of it. A calm exaltation of all its faculties makes it see things on a vast scale only, and in spite of its weakness, produce only what can be mightily wrought.

This passage, which goes far to explain the Corporal's peculiar actions also in relation to the other characters in the novel and the events which surround him, bears a resemblance to Faulkner's description of the Corporal as he calmly watches from his prison window above the rage and turbulence of the crowd below.

*“He looked exactly like a stone-deaf man watching with interest but neither surprise nor alarm the pantomime of some cataclysm or even universal uproar which neither threatens nor even concerns him since to him it makes no sound at all”* [3, p.227].

The Corporal is able to transcend much of the human passion that is normally aroused either in argument or in anxiety over one's future. Bergson may offer a reason for the Corporal's “odd” qualities of character when he writes of the difference between ordinary ideas of love and the mystical love of mankind.

*A Fable* denies the institution, both in the action that is outside those parts which resemble the Passion directly, and, more importantly, by internal differences between those portions that do parallel the original Gospel stories, owing mainly to its treatment of those portions. In fact, the very parts that seem to offend most of the critics, the character of the Corporal, the “degrading” last supper scene, the barbed wire crown, the ironic resurrection, the final interment in the military monument and certain aspects of “character” of the Corporal, find their ethical and “theological” perspective, not in the codifications of institutionalized Christianity, which in *A Fable* is equated with “static religion”, but in “dynamic religion” as Bergson describes it.

#### **The list of used literature:**

1. Carter, T.H. *Dramatization of an Enigma*/ T.H. Carter. - New York: Western Review, 1955. - P. 147-148.
2. Bergson, H. *The Two Sources of Morality and Religion*/ H. Bergson.- New York: Henry Holt and Company, 1935. - 289 p.
3. Faulkner, W. *A Fable*/ W. Faulkner. - New York: Random House, 1954. - 384 p.

#### **ЎЗБЕК АЛЛА ҚЎШИҚЛАРИДА ОЛҚИШ МАВЗУЛАРИ**

*М.Х.Ниязова*  
(БухДУ)

**Аннотация:** Ушбу мақолада ўзбек алла қўшиқларида олқишларнинг турли мавзуларда ишлатилиши таҳлил қилинади.

**Аннотация:** В данной статье анализируется использование благопожелания в Узбекских колыбельных песнях на различные темы.

**Abstract:** this article dealt with analysis the use of blessings in Uzbek cradle songs on various topics.

**Калит сўзлар:** олқишлар, алла, дуо, бешик.

**Ключевые слова:** благопожелание, колыбельные песни, пожелания, колыбель.

**Key words:** blessings, lullaby, goodwill, cradle.

Халқ оғзаки ижодининг энг ривожланган жанрларидан бири алладир. Алла боланинг бешикдалигиданоқ, ҳали тили чиқмасиданоқ айтилади. Бола бор жойда алла айтилиши лозим. Қадимдан оналар ўз болаларига бешиги теппасида алла айтиб келишган. Алла ўз оҳанги билан болага ўз меҳрини етказиб беради. Бошқача айтганда, алла қўшиғи болага она сути билан киради. Алла болани хотиржам ором олишини таъминлайди. Аллаларга оналар ўз ҳис-туйғулари, орзу-умидларини, болага яхши тилаклар ва дуолар қўшиб айтилади. Алла эшитган бола онага бўлган меҳри ошади.

Алла эшитмаган болада меҳр ва муҳаббат туйғуларидан йироқ бўлади. “Аллалар, одатда, болаларнинг эмизикли даврида — улар то уч ёшни тўлдиргунларигача айтилади. Аллаларнинг болаларнинг ана шу ёши билан боғланиши қатъий бўлиб, бу хусусият фақат бешик қўшиқларигагина хосдир. Шу сабабли аллаларни она сути билан боғлаб, “сутда қорилган ва меҳрга йўғирилган қўшиқ сифатида баҳолашлари бежиз эмас”. [1] деб таъриф берганлар Охунжон Сафаров “Ўзбек халқ аллалари” китобларида.

Аллалар болани юпатиш, яхши ухлаши учун сокин оҳангда ижро қилинади. Бола хотиржам бўлиб, ором олиб ухлашига имкон беради. Она алла айтаётган пайтида боласига барча яхши тилакларни, дуоларини айтиб, бор меҳрини бериб ижро этади.

Оила ҳар бир бола учун дастлабки тарбия ўчоғи саналади. Оилада болаларга алла қўшиқлари воситасида ахлоқий тарбия бериш учун алла муҳим рол ўйнайди. Бундан ташқари, боланинг илк тил чиқариши, унинг нутқий кўникмаси онанинг алласи жуда катта рол ўйнайди. Гўдак она алласи орқали авваламбор оила аъзоларини, табиатни, теварак атрофдаги барча ҳодисаларни ва дунёни таний бошлайди.

Дарҳақиқат, она ўзининг меҳр-муҳаббати, самимияти орқали бола шахсининг шаклланишида ҳисса қўшади. Асосан, фарзанднинг ақлий, маънавий, ахлоқий камол топиши она алласига боғлиқдир. Она алла орқали болага Ватанига бўлган муҳаббатни, ҳамда меҳнасеварлик, ростгўйлик, мардлик каби фазилатларни жо қилади. Аҳамиятли томони шундаки, ҳар бир онанинг ўз алласи бўлади ва баъзан алла сўзлари, мавзулари ўзгариб туради. Масалан, қуйидаги алла қўшиғида она ўз фарзандининг келажаги порлоқ бўлсин деб яхши тилаклар билдириб қуйлайди:

Ширин аллам тинглаб аста,  
Ухлаб қолгин, алла-ё  
Юзларинга томган сувга  
Ҳайрон бўлма, алла-ё  
Бахтимга сен катта бўлгин,

Хазон бўлма, алла-ё  
Истикболнинг порлоқ сенинг,  
Жажжигинам, алла-ё.[2]

Одатда, онанинг орзу-умидлари кўп бўлади. Она юрагидаги эзгу ниятларини аллага жўшиб куйлайди. Боласининг келажакда соғлом, ақлли-хушли, элига яхши хизмат қиладиган, обрўйли ва комил инсон бўлишини истайди.

Онасининг эркаси,  
Ухлаб қолсин, алла-ё.  
Бўлсин инсон сараси,  
Обрў олсин, алла-ё, алла-ё.

Юқоридаги мисралардан кўриниб турибдики, она фарзандига юқори мартабаларга эришишини тиламоқда. Гар бола ёшлигидан илмга, китобга меҳр қўйса, яхши касб эгаси бўлиши табиийдир. Чунки, она ўз алласи орқали боласига ўқишга бўлган меҳрини уйғотади, ушбу аллада бу яққол намоён бўлмоқда:

Кўчаларда ўйнаб юрсин,  
Мактабларда ўқиб юрсин.  
Мулла-ю, мударрис бўлсин,  
Мартабаси улуғ бўлсин.[3]

Кейинги мисраларга назар ташласак, биз биламизки Бухоройи Шарифда Баҳовуддин Нақшбанддек буюк сиймо яшаб ўтганлар, у кишини Баҳовиддин балогардгон, яни турли офатлардан асрайдиган улуғ зод деб билишади, ушбу мисраларда она фарзандига атаб куйлаган алласида Баҳовиддин Нақшбандийни тилга олиб, фарзандига доим ҳамроҳ бўлишини тилайди.

Уғилгинам бор бўлсин, алла,  
Қўйни тўла нор булсин, алла  
Нори тушиб қолганда, алла,  
Баҳовиддин ёр булсин, алла[4]

Хулоса қилиб, шуни айтиш жоизки, аллалар поэтик жиҳатдан ҳам, оналарнинг ички туйғулари баёни сифатида оғзаки халқ ижодининг бўлак турларидан ажралиб туради. Аллалар болани юпатиш, яхши ухлаши учун сокин оҳангда ижро қилинади. Бола хотиржам бўлиб, ором олиб ухлашига имкон беради. Она алла айтаётган пайтида боласига барча яхши тилакларни, дуоларини айтиб, бор меҳрини бериб ижро этади.

### **Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:**

1. Охунжон Сафаров. Ўзбек халқ аллалари. Тошкент. “Ўқитувчи” 1999. Б.12
2. <http://www.ziyouz.com/>
3. <https://fayllar.org/reja-bolalar-adabiyoti-va-bolalar-folklorining-mumtoz-adabiyot.html>
4. Охунжон Сафаров. Ўзбек халқ аллалари. Тошкент “Ўқитувчи” 1999. Б.42



## ЖОН СТЕЙНБЕК ИЖОДИ ЖАҲОН АДАБИЁТШУНОСЛАРИ НИГОҲИДА

О.Х.Фаниева  
(БухДУ)

**Аннотация.** Мазкур мақола XX аср Америка реалистик адабиётининг забардаст вакилларида бири, Нобель мукофоти совриндори Жон Стейнбек ижодининг жаҳон адабиётшунослигида ўрганилишига бағишланган.

**Аннотация.** Данная статья посвящена исследованию творчества Джона Стейнбека, одного из величайших представителей американской реалистической литературы XX века, лауреата Нобелевской премии, в мировой литературоведение.

**Abstract.** This article is devoted to the study of one of the greatest representatives of American realistic literature of the XX century, the Nobel Prize winner John Steinbeck's works in the world literary criticism.

**Калит сўзлар:** Жон Стейнбек, қисса, роман, мунаққид, мавзу, тадқиқот, услуб, образ, қахрамон.

**Ключевые слова:** Джон Стейнбек, повесть, роман, литературовед, тема, исследование, стиль, образ, главный герой.

**Key words:** John Steinbeck, novella, novel, critic, theme, research, style, image, protagonist.

Жон Стейнбек ижоди жаҳон адабиётшунослари учун бир неча ўн йилликлардан буён тадқиқот предмети ва объекти бўлиб келмоқда. Адиб асарлари инглиз, америкалик, рус, япон, ҳинд сингари бир қатор мунаққидларнинг рисолалари учун мавзуга айланди. Йирик америкалик стейнбекшунослар сирасига Ричард О'Коннор, Уоррен Френч, Стоддард Мартин, Жексон Бенсон, япон адабиётшуноси Тетсумаро Хаяши, ҳинд адабиётшуноси Рафраф Шакил ва рус мунаққидларидан А.Мулярчик, С.Батурин қабиларни киритиш мумкин.

Уоррен Френч Стейнбекнинг ижодидаги дастлабки икки асарида натуралистик қирралари кучлироқ бўлганини қайд этар экан, асарида ёзувчи ҳаёти, оддий халқ тақдирига бефарқ эмаслиги, урушдан олдинги йилларда “The Grapes of Wrath” (“Ғазаб шингиллари”) романи билан китобхонлар кўнглига йўл топгани, уруш йилларида миллат дардига ҳамдард бўлгани, “Cannery Row” (“Консерва заводи қатори”)<sup>65</sup> қиссаси, “East of Eden” (“Жаннат шарқи”) романининг поэтик хусусиятларини батафсил таҳлил қилади<sup>66</sup>. Адиб “Cup of Gold” (“Олтин пиёла”) сарлавҳали илк романида Уильям, Морган ва Мерлин афсонавий қахрамони тимсолларининг ички кечинмалари, ўй ва туйғуларини ифодалади, “табiiй инсон” (“natural

<sup>65</sup>Изоҳ: аслида мазкур асар воқеалари Монтерей, Калифорнияда жойлашган CanneryRowкўчасида бўлиб ўтгани боис, муаллиф унга шу жой номини сарлавҳа сифатида танлайди.

<sup>66</sup> French, Warren G. John Steinbeck. 1902-1968 Criticism and Interpretation. – USA.: G.K. Hall & Co, 1975. – P. 45.

person”) ҳақида тушунчаларини қаҳрамонларида мужассам этиш орқали, асарларида натурализм анъаналарини давом эттирди. Мунаққид ёзувчи ижодини *юксалиш* (1930-йиллар бошлари), *кулминация* (“The Grapes of Wrath” ва “Cannery Row” асарларининг муваффақияти), *пасайиш* (ижодкорнинг энг муҳокамага сабаб бўлган даври) га ажратади. Бу ижодий даврлар, умумий олиб қараганда, мамлакатдаги ижтимоий-сиёсий ҳолат ва ёзувчи шахсий дунёқарашидаги ўзгаришлар билан бевосита боғлиқ экани таъкидланади. Рисолада адабиётшунос фикрларини бир қатор мисоллар билан далиллайди.

Тадқиқотчи Клаудия Дүрст Жонсон эса тадқиқотини “Of Mice and Men” (“Сичқонлар ва одамлар ҳақида”), “The Red Pony” (“Қизил пони”) ва “The Pearl” (“Жавохир”) қиссалари тадқиқига бағишлади<sup>67</sup>. Унда асарларнинг бир қатор умумийлик касб этган қирралари таҳлилга тортилади. Ушбу асарларни бирлаштирувчи хусусиятлардан бири воқеаларнинг бир ҳудудда бўлиб ўтишидир. Шунингдек, қиссалар драмматик тузилишга эгаллиги боис, учаласи ҳам сахна ва экран юзини кўрди. Бадиияти жиҳатидан ҳам юксаклиги туфайли, бу ижод намуналари ҳам АҚШ, ҳам Буюк Британия ўрта мактабларида тез-тез ўқиладиган асарлар сирасига киради.

Питер Б. Ҳай (High, Peter B.) “An Outline of American Literature” китобида “30-йиллар” (“The Thirties”) деб аталувчи қисмида Стейнбек ижодига баҳо беради ва унинг қаҳрамонлари том маънода “табiiй” эди, дея эътироф этади<sup>68</sup>. Адабиётшунос қаҳрамонларнинг ўзаро ва жамиятдаги кучлар томонидан мажбурлангани, асарларда тасвирланган кўрқув, очлик, зўравонлик, табиат офатлари, иқтисодий инқироз оқибатлари – бунинг омиллари эканини таъкидлайди. Барча қисса ва романларда зўравонликлар натижасида жиноят содир этилади. Стейнбек ҳатто “Of Mice and Men” (“Сичқонлар ва одамлар ҳақида”) қиссасида телба Ленни образи ва “The Long Valley” (“Бепоён водий”<sup>69</sup>) асарида хиёнат қилинган эркак тимсоллари орқали “беозор жиноят”ни ҳам тасвирлайди. Муаллиф барча асарларида инсонга бўлган чуқур ҳамдардлиги ва натуралистик дунёқараши билан уйғунлик касб этган услубини намоён этади. Ҳақиқатда, ёзувчи инсониятга нисбатан мислсиз даражадаги муҳаббат эгаси эканлигининг гувоҳи бўламиз. Носирнинг ижод намуналарида инсон табиатидаги фазилатлар қидирилиб топилган ҳамда тасвирлагандек таассурот уйғотади. Унинг қаҳрамонларидаги инсонийликнинг манбаи – оилада, жамоада, халқда экани барча асарларда бирдек таъкидланади.

Стейнбек “миллат руҳи”нинг портретини ифодалашга уринди<sup>70</sup>. Бунинг учун у нафақат ўзининг натуралистик ёндашувига, балки афсоналарга ҳам таянди. Ижодкор асарларида фақат битта оила ёки

<sup>67</sup> Johnson, Claudia Durst. Understanding Of Mice and Men, The Red Pony, and The Pearl: a student casebook to issues, sources, and historical documents. - Conn.: Greenwood Press, 1997. - P. 15.

<sup>68</sup> High, Peter B. An Outline of American Literature. – USA.: Longman, 2000. – P. 163.

<sup>69</sup>Изоҳ: Воқеалар бўлиб ўтадиган жой кенг Салинас водийси бўлгани боис сарлавҳа сифатида танланади.

<sup>70</sup>High, Peter B. An Outline of American Literature. – USA.: Longman, 2000. – P. 163.

жамоани эмас, балки улар мисолида бутун халқ дардини тасвирлади. Қаҳрамонлари тилидан муаллифни фуқаро сифатида қийнаган кўнгиладан андуҳларини ёритди. Оддий кишиларнинг кундалик жасорати, бир-бирини қўллаб-қувватлаши учун улар бирлашиши лозимлиги адиб асарларининг бош ғоясига айланди.

Дебра МакАртурнинг рисоласида ҳам муаллифнинг икки асари теран таҳлилга тортилади. Рисола икки бобга бўлиниб, биринчи бобда мунаққид ёзувчининг ҳаёт йўли – ўсмирлик йилларидаги машаққати, уруш даврида мухбир сифатида фаолияти, оила сардорига айланиши, етук ёзувчи бўлиб етишиши, дўсти Чарли билан саёҳатларини тасвирлайди. Иккинчи бобда Дебра МакАртур “Ғазаб шингиллари” ҳамда “Сичқонлар ва одамлар ҳақида” асарларига чуқурроқ кириб боради, уларнинг замирида мужассам мазмунни китобхонга етказди. Назариётчи “Ғазаб шингиллари” асарини мураккаб роман, деб атайди ва мураккаблик Стейнбекнинг ўзига хос ижодининг калити эканлигини эътироф этади<sup>71</sup>. Романнинг композицион қурилиши, мавзуларнинг бир ғояга бирлаштирилади олиниши ва уни мукаммал даражада амалга оширилиши, давр ва қаҳрамонлар тақдирини акс эттиришда тасвирий воситалар, мотивлардан моҳирона фойдаланганлиги адибнинг ижодий ютуғи бўлгани адабиётшунос томонидан таъкидланади. Айниқса, муаллифнинг рамзларни кенг қўллагани унинг асарларидаги бетакрор поэтик хусусият экани таҳлиллар ёрдамида исботлаб берилади.

Стейнбек ижодига бағишланган тадқиқотлар орасида Р.Шакилнинг мақолалари диққатга сазовор. Айниқса, олиманинг “Steinbeck’s Portrayal of American Family in the “Grapes of Wrath”” (“Ғазаб шингиллари”да Стейнбекнинг Америка оиласи тасвири”) мақоласида Америка жамиятининг таназзули оила мисолида акс эттирилади<sup>72</sup>. Жоадлар оиласидаги патриархал тузилишдаги ноқисликлар, мушкул вазиятларда аёлларнинг ўз кучи ва ақлига таяниб, оила аъзоларининг бирлигини сақлаб қолишга ҳаракат қилиши, Она тимсоли мисолида реал ҳаётда оналарнинг нақадар муҳимлиги, қиз фарзанд Роза Саронннинг ҳам бўлажак она сифатида улғайишини тасвирлар экан, оилани жамиятнинг кичик бўлаги ва унда ижтимоий тизимнинг аксини кўриш мумкинлиги уқтирилади. Стейнбек асарлари орқали ана шу тизимнинг нуқсонлари мавжудлиги, уни тузатиш кераклигини таъкидлайди. Р.Шакилнинг яна бир мақоласи Стейнбекнинг “Одамлар ва сичқонлар ҳақида” қиссасига бағишланган бўлиб, унда асарда ифодаланган мавзулар қаламга олинади<sup>73</sup>. Қиссадаги Америка орзуси,

---

<sup>71</sup> McArthur, Debra. John Steinbeck: *The Grapes of Wrath and Of Mice and Men*. – NY.: Marshall Cavendish Benchmark, 2009. – P. 97

<sup>72</sup> Shakil R. Steinbeck’s Portrayal of American Family in the “Grapes of Wrath”. *The New Frontier: International Journal of Humanities and Social Sciences*, 2018. Issue 4  
[https://www.researchgate.net/publication/327702008\\_STEINBECK'S\\_PORTRAYAL\\_OF\\_THE\\_AMERICAN\\_FAMILY](https://www.researchgate.net/publication/327702008_STEINBECK'S_PORTRAYAL_OF_THE_AMERICAN_FAMILY)

<sup>73</sup> Shakil R. (2018) Unveiling Multiple Themes and Concerns: A reading of John Steinbeck’s *Of Mice and Men*. *IMPACT: International Journal of Research in Humanities, Arts and Literature (IMPACT: IJRHAL)* ISSN (P): 2347-4564; ISSN (E): 2321-8878 Vol. 6, Issue 9, Sep 2018, 51-58. <http://oaji.net/articles/2017/488-1538223359.pdf>

ёлғизлик, иқтисодий адолатсизлик, ноиложлик, дўстлик ва инсон табиати сингари мавзулар олима томонидан маҳорат билан таҳлил қилинади.

Тадқиқотчи Синтия Буркед Жон Стейнбекнинг ҳаёти, адибнинг адабиётга қўшган юксак ҳиссаси, “Tortilla Flat” (“Тортилла Флет квартали”), “Of Mice and Men” (“Сичқонлар ва одамлар ҳақида”), “The Grapes of Wrath” (“Ғазаб шингиллари”), “Cannery Row” (“Консерва заводи қатори”), “The Pearl” (“Жавоҳир”), “The East of Eden” (“Жаннат шарқи”) асарларининг поэтик хусусиятларини батафсил ёритади<sup>74</sup>. Мунаққид “The Pastures of Heaven” (“Самовий кулбалар”) ҳикоялар тўпламининг таҳлилин келтиради ва асарнинг ўзига хос композицияси Стейнбекнинг ҳикоянавис сифатида улкан ҳиссаси эканини таъкидлайди. Чунки бу мустақил ва мазмунан тугал ҳикоялардан ташкил топган тўплам бўлишига қарамасдан, улар мантиқан узвий боғлиқликга эга. Гарчи ҳикояларда турли инсонлар тақдирига гувоҳ бўлсак ҳам, уларни эгона элемент бирлаштириб туради. Бу – Манро оиласидир. (Munroe family) Ҳикоялардаги барча оилалар Манролар оиласининг ёмонлиги ҳамда шафқатсизлигидан азият чекишади.

Стейнбек ижоди бир қатор рус мунаққидлари томонидан ҳам имкон қадар ҳар тарафлама ўрганилган. Стейнбекшунос С.Батури<sup>75</sup> аввало бетакрор табиатга ҳамда ижтимоий муҳит мужассам Калифорния штати, сўнгра ижодкорнинг ҳаёт ва ижод йўли, АҚШ реалистик адабиётига қўшган юксак ҳиссасини тадқиқ этган бўлса, М.Мендельсон фақат муаллиф қиссаларини яқиндан ўрганибгина қолмай, балки бутун ижодида сермахсул давр ва ўзига хос бадиий қирраларга эга асарларига баҳо беради.

Айниқса, Стейнбек романларини замонавий американча асарлар сирасига киритар экан, носир асарларининг бадиий қимматини оширган омил – содда ва самимий Америка халқи, хусусан фермерлар тақдирдан бохабар эканлигини таъкидлайди<sup>76</sup>.

А. Мулярчик АҚШнинг 1945-1980-йилларида яратилган замонавий реалистик романларини таҳлил этаётиб, “Ғазабли 30-йиллар”нинг мустаҳкам асарларидан бири адибнинг “The Grapes of Wrath” (“Ғазаб шингиллари”)и эканини алоҳида қайд этади<sup>77</sup>. Стейнбекнинг “The Wayward Bus” (“Адашган автобус”) романи мисолида унинг ўз сафдош ёзувчилари орасида биринчилардан бўлиб, жамиятда “индивидуал” инсон эмас, жамоавий ҳаракат қилган одамлар муваффақият қозонишини уқтириши таҳлил қилинади. Шунингдек, ижодидаги танқидий-ижтимоийлик хусусияти янада ривож топганлиги эътироф этилади.

Жон Стейнбек ижоди мисоли уммон, бу уммонинг жавоҳирлари бугунги кунга қадар кўплаб жаҳон адабиётшуносларини жалб этгани каби,

<sup>74</sup> Burkhead, Cynthia. Student Companion to John Steinbeck. [Electronic resource]. – L.: Greenwood Press, 2002. – P.25.

<sup>75</sup>Батури С. Джон Стейнбек и традиции Американской литературы. – М.: Художественная литература, 1984. – С. 4.

<sup>76</sup>Мендельсон М. Современный американский роман.– М.: Наука, 1964. – С. 273.

<sup>77</sup>Мулярчик А. Современный реалистический роман США. (1945-1980). – М.: Высшаяшкола, 1988. – С. 12.

бундан кейинги минг йилликларда ҳам ҳаёт ҳақиқатини акс эттирган бу асарлар мафтун этишда давом этавериши, шубҳасиз.

### Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Батурин С. Джон Стейнбек и традиции Американской литературы. – М.: Художественная литература, 1984. – С. 351.
2. Burkhead, Cynthia. Student Companion to John Steinbeck. [Electronic resource]. – L.: Greenwood Press, 2002. – P.200.
3. French, Warren G. John Steinbeck. 1902-1968. Criticism and Interpretation. – USA.: G. K. Hall & Co, 1975. – P. 200.
4. High, Peter B. An Outline of American Literature. – USA.: Longman, 2000. – P. 256.
5. Johnson, Claudia Durst. Understanding Of Mice and Men, The Red Pony, and The Pearl: a student casebook to issues, sources, and historical documents. - Conn.: Greenwood Press, 1997. - P. 240.
6. McArthur, Debra. John Steinbeck: The Grapes of Wrath and Of Mice and Men. – NY.: Marshall Cavendish Benchmark, 2009. – P152.
7. Мендельсон М. Современный американский роман. – М.: Наука, 1964. – С. 532.
8. Мулярчик А. Современный реалистический роман США. (1945-1980). – М.: Высшая школа, 1988. – С. 174.
9. Shakil R. Steinbeck's Portrayal of American Family in the "Grapes of Wrath". The New Frontier: International Journal of Humanities and Social Sciences, 2018. Issue 4  
[https://www.researchgate.net/publication/327702008\\_STEINBECK'S\\_PORTRAYAL\\_OF\\_THE\\_AMERICAN\\_FAMILY](https://www.researchgate.net/publication/327702008_STEINBECK'S_PORTRAYAL_OF_THE_AMERICAN_FAMILY)
10. Засурский Я. Американская литература XX века. - М.: Издательство М.У., 1985. - С 504.

### АНИМАЛИСТИК АДАБИЁТДА “ОТ” ОБРАЗИ

*Н.Ў.Очилова  
(БухДУ),  
Ф.Убайдуллаева,  
талаба (БухДУ)*

**Аннотация.** Ушбу мақолада “от” образиниг анималистик адабиётдаги ўрни ва аҳамияти ҳақида фикр-мулоҳазалар юритилган.

**Аннотация.** В этой статье рассматривается роль и значение образа “лошади” в анималистической литературе.

**Annotation.** This article discusses the role and importance of the image of the "horse" in animalistic literature.

**Калит сўзлар:** Анималистик адабиёт, «от» образи, башарият, иппик жанр, асотир, шеър, достон, рамз.

**Ключевые слова:** Анималистическая литература, образ «лошади», человечество, жанр гиппо, миф, поэма, эпос, символ.

**Key words:** Animalistic literature, the image of horse, humanity, the hippo genre, myth, poem, epic, symbol.

“Адабиётшунослик”, “Адабиёт назария” фанларида *анималистика* ёки *анималистик жанр* деб аталган бирорта термин йўқ. Шу боис *анимализм* (лот. *animal* – ҳайвон, жонивор) деб ҳам аталувчи анималистикага тасвирий санъат, ҳайкалтарошлик ва графикада жониворларни тасвирлашга доир тушунчалар деб қаралади.[1]

Ҳайвонлар орасида от – шубҳасиз, адабиётда ҳам, санъатда ҳам энг кўп учрайдиган жониворлар сирасига киради. Ёзувчи ва тарихчиларнинг таъкидлашича, табиатда оддан–да гўзал жонивор йўқ. От ҳамиша инсон билан ёнма-ён юрадиган, унинг яхши ва ёмон кунларидаги содиқ ҳамроҳидир. Башарият отни биринчилардан бўлиб қўлга ўргатган жонивор ҳисобланади. Инсон уни адабиётда ҳам, тарихда ҳам кўкларга кўтарган, ёдгорликлар ўрнатган, расмларини чизган ҳамда уларга атаб шеърлар, кўшиқлар бағишлаган. “От” образини антик ва мажусий асотирлар, афсоналар, халқ кўшиқлари ва эртақларда кўп учратиш мумкин. “От” рамзини қадимий ва замонавий тангаларда, муҳрларда, гербларда, тимсолларда, савдо брендларида ҳам учратиш мумкин. Европадаги зафар дарвозаларини, қадимий биноларнинг пештоқларини ва ҳатто қишлоқлардаги кулбаларнинг томларини ҳам от ҳайкаллари, расмлари безаб туради.

XX аср Марказий Осиё халқлари адабиётида ҳам отга катта эътибор берилган. Масалан, қирғиз адиби Чингиз Айтматовнинг деярли барча асарларида “от” образини учратиш мумкин. Адибнинг “Алвидо, Гулсари!” “Жамила”, “Бўтакўз” , “Биринчи муаллим” қиссаларидан сўнгги асари “Қулаётган тоғлар” (“Мангу қайлиқ”) гача “от” образи инсон билан ёнма-ён туради.

Шуни ҳам таъкидлаш керакки, Чингиз Айтматовнинг асарларида нафақат отни, балки бошқа жонивор образларини ҳам кўришимиз мумкин. Хусусан, “Бўтакўз”да кийиклар, “Оқ кема” (“Эртақдан сўнг”)да Шохдор она буғу ва буғулар, “Соҳил ёқалаб чопаетган олапар”да турналар, “Қиёмат”да ит ва бўрилар, “Қулаётган тоғлар” (“Мангу қайлиқ”)да қорли тоғлар қоплони каби жониворларни учратиш мумкин. Бироқ, адибнинг барча асарларида отлар албатта иштирок этади. Жумладан, “Алвидо, Гулсари!” қиссасидаги асарнинг бош қаҳрамони Танабойни Гулсари номли отисиз тасаввур қилиб бўлмайди. Ватан ҳимояси учун иккинчи жаҳон курашидан қайтган Танабой колхозга йилқичи бўлиб ишга киради ва илк бор Гулсарини ўша ерда учратади. “Танабой ва Гулсари – ажралмас ҳамроҳлар, қадрдон дўстлар, бир-бирларининг қалбини, нозик юрак сирларини гўё чуқур тушунадилар.

Асар воқеалари давомида Танабой характеридаги кўпгина қирралар Гулсари образи билан боғлиқ ҳолда очила боради”.[1]

Муҳаммад Юсуф ҳам ўз шеърларида отни мадҳ этган. Масалан, “Оқ тулпор” шеърда одам ва от ўртасидаги чуқур дўстлик, ишонч, садоқат ҳақида сўз юритилади:

*Оқ тулпорим бор эди,  
Беклар унга зор эди.  
Оғайнилар, от менга  
Ҳам дўсту ҳам ёр эди.  
Ёлин ўпсам, тиз чўкиб,  
Кафтимдан сув ичарди.  
Чуҳ десам, ер чангитиб,  
Осмонларга учарди.  
Ҳовлимизга бир оқшом  
Қариндошлар тўлишиди.  
Тўй баҳона, отимдан  
Айирмоқчи бўлишиди.  
Отам, йигитсан ўғлим,  
Уйланмасанг ор, деди.  
Қиз ярашар қучоққа  
Отга нима бор деди.  
От олдидан бошланди  
Чимилдиққа йўлакча.  
Кечир ёрим, на қилай,  
Отга меҳрим бўлакча.  
Қолдим икки ўт аро  
Гўшангада дилдорим.  
Келин келган кечадан  
Аразлади тулпорим...  
Ёрдан кечдим отни деб,  
Элга бўлдимэрмаклар.  
Қайдан билсин от қадрин  
От минмаган эркаклар<sup>78</sup>.*

Ушбу шеърда Муҳаммад Юсуф инсон ва от ўртасидаги самимий муносабатни ярим ҳазил, ярим чин оҳангида ёритган. Гувоҳ бўлганимиздек, Марказий Осиё халқларида азалдан анималистик адабиётнинг “иппик” жанри ривожланган, бироқ от бу жанрдаги асарларнинг бош қаҳрамони бўлмаган.

18-асрда инглиз адиби Жонатан Свифт (1667-1745) ўзининг “Гуливернинг саёҳатлари” (Guliver’s Travels, 1726)ни яратди ва анималистик адабиёт майдонига **иппик** (юнонча **ҳиппос** – “от” сўзидан)жанрни олиб кирди. [1]

Юртимизда жониворларни, жумладан, отни тасвирлашнинг маълум бир мезони, қолипи пайдо бўлдики, улар халқ дostonларида кўпроқ учрайди. Отларнинг энг гўзал намуналари “Алпомиш”, “Қундуз билан Юлдуз”, , “Хушкелди”, “Гўрўғли” каби дostonларида учратиш мумкин. Ўзбек халқ дostonларида отлар инсоннинг энг содиқ ва яқин дўсти сифатида тасвирланади, от инсонни ҳар қандай фалокатлардан омон сақлайди, керак жойда оғирини енгил қилади, бир сўз билан айтганда, таянчи бўлди.

Хулоса қилиб айтганда, отлар ҳамisha инсоннинг энг яқин дўсти бўлиб қолаверади. Тоғай Мурод айтганидек, “Биродарлар, машина деганлари темир! Жони йўқ! Жони йўқ темир одамга эл бўлмайди! Темирнинг юраги йўқ-да! От одамга эл бўлади! Боиси отнинг жони бор, юраги бор-да!”. [4]

### Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Ашурова Ш. А. Инглизбаон ғарб адабиёти ва ўзбек адабиётида анималистика жанри хусусиятлари. Тошкент, 2020. 158 б.
2. Айтматов Ч. Танланган асарлар: қиссалар. Т.: “Sharq”, 2016.- 656 б.
3. Юсуф М. Шеърый тўплам. Тошкент, 2016.
4. Мурод Т. От кишнаган оқшом. –Т., 2017. – 120б .

### ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АМЕРИКАНСКОГО СТУДЕНЧЕСКОГО СЛЕНГА

*Е.А.Аминова  
(УЗГУМЯ)*

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются особенности сложностей понимания, восприятия и практическое применение американского студенческого сленга.

**Annotation.** This article describes peculiarities of understanding, perception and a practical use of the American student slang.

**Аннотация.** Ушбу мақола америкалик талабаларнинг жаргонларини тушуниш, идрок этиш ва амалга қўллаш қийинчиликларининг ўзига хос хусусиятларини кўриб чиқилган.

**Ключевые слова:** лексика, культура, значение, жаргон, синоним, сленг, ирония, пародия, междометие, социальный.

**Key words:** vocabulary, culture, meaning, jargon, synonym, slang, irony, parody, interjection, social.

**Калит сўзлар:** луғат, маданият, маъно, жаргон, синоним, киноя, пародия, кесма, ижтимоий.



Студенческий сленг является одним из источников пополнения лексики американского варианта литературного языка и одним из элементов американской культуры. Американский студенческий сленг вызывает значительные трудности в понимании, так как это обусловлено рядом причин: 1) стремлением установить непринужденное взаимопонимание; 2) повышением статуса разновидности языка; 3) экспансией молодежного жаргона, что приводит к увеличению разрыва между «академическим» языком, ориентированным на престижный, образцовый, и тем, который используется в реальном повседневном общении.

Студенческий сленг представляет собой групповой (корпоративный) жаргон, входящий в общеупотребительное просторечие. Студенческий сленг, как правило, объединяет коллективы его носителей внутригрупповыми связями. С.Б.Флекснер считает молодежь наиболее активным элементом, формирующим американский сленг [1.С. 670]. Рассмотрим некоторые особенности студенческого сленга. Значительную часть единиц студенческого сленга представляют те лексические единицы, которые фактически являются дублетами нейтральных или разговорных единиц. Они не актуальны для официального общения. Это сниженные дубликаты-синонимы (типа *roaddog, dude, boogerhead = chap, pal, fellow, bud(dy), guy, chum, mate, friend, associate* – «товарищ, приятель, друг, компаньон» и пр.) или собственно сленгизмы. К этой категории слов также относятся такие единицы, как: *wench, gooeu = girlfriend* «подружка, любимая девушка»; *bank, yen, duckets, spent, bones, benjamin, loot = money* – «деньги; бабки, зеленые»; *to bum = ask* – «просить»; *buzz crusher = killjoy* – «зануда, человек, отравляющий удовольствие другим, брюзга»; *janky = unattractive, not stylish* – «непривлекательный»; *to lurch = to go crazy* – «свихнуться». Особого внимания заслуживает та часть студенческого сленга, которая представляет собой эмоционально окрашенную лексику, чаще всего с насмешливой, иронической или пародийной коннотацией, что, в общем, характерно для любого профессионального жаргона. Ср., например, сленговое *bacon* и *police* – полицейские; *beef* и *problem* – разногласие, проблема; *dark side* и *the student neighborhood* – студенческий район, *seed* и *offspring, child* – отпрыск, ребенок; *dome* и *one's head, skull* – голова; Как видно из вышеприведенных примеров, в образовании этих единиц значительную роль играет метафорический перенос.

Большую группу студенческого сленга составляет лексика, связанная с употреблением алкоголя и вечеринками (*chill* – расслабиться; *have arms, chizzil* – устроить вечеринку; *raize da roof* – хорошо провести время и т.д.). Как видно из вышеприведенных примеров, общим для студенческого сленга, как и для прочих его разновидностей, является негативная ценностная ориентация, общая для форм внутригруппового общения и социальных ситуаций использования сленга. Особо следует остановиться на различных видах аббревиатур, акронимов и усеченных форм, которые широко используются в студенческом сленге. Некоторые из них, вероятно,

употребляются в конспиративной функции, например, тогда, когда используется табуизированная лесика (*B.D.S.* < *Big Dick Syndrome* «самонадеянный»). Иногда они используются в целях языковой экономии (*I.T.Z.* < *doing well* «дела идут хорошо»), *I's* < *ID* «водительские права»; *sco* < *let's go* – «пошли», *T.P.T.* < *trailer park trash* = *a white poor person who lives in a trailer* – бедный белый, проживающий в автоприцепе; *P.* < *parent* – «родитель». Немало сленгизмов образовано путем усечения, например: *za* < *pizza*, *fam* < *family* – семья, *fundas* < *fundamentals*, *basics* < *basic subjects* – основные предметы, *geri* < *пожилой человек*; *petro* < *gasoline* – бензин, *rony* < *pepperoni* – пицца с колбасой.

Особое место среди единиц сленга занимает довольно обширная группа сленгизмов, представленная междометиями, которые придают экспрессивную окраску высказыванию и служат для непосредственного выражения чувств и волеизъявления. Чаще всего они представляют собой короткие выкрики или звукоподражание и выражают различные степени удивления (например, *bonk!*, *chya!*, *eesh!*, *flip mode!*, *oh my goshness!*, *shnikies*); согласие (*bet!* *dude!* *shoots for real!*, *ah... ja!*); несогласие (*bet!* *dude!*, *negotary!* *ta huh!*); одобрение (*dig that!* *cool!* *score!* *damm right!*); смущение (*squeeb!*, *erf!*); недоверие (*badand*); неодобрение (*boo!*); возбуждение (*squish!* *woochow!*); отвращение (*shiznet*); выражение радости (*woorty-woo!*); способы привлечения внимания (*yo!*) и т.д.

Студенческий сленг лишней раз подтверждает, что структура языка отражает социальную гетерогенность структуры общества.

Таким образом, изучение сленга может представлять особый интерес для профессиональных переводчиков, преподавателей, людей, интересующихся английским языком, готовых к полноценному восприятию современного, далеко не всегда литературного разговорного языка, проникающего в американскую литературу и видеокультуру.

#### **Список использованной литературы:**

1. Орлов Г.А. Современная английская речь. М., 1991.
2. Швейцер А.Д. Социальная дифференциация английского языка в США. М., 1983.
3. Flexner S.B. I hear America talking /An Illustrated treasure of American words and phrases/. New York, Van Nostrand, 1976.
4. The Online Slang Dictionary.

## MESMERISING BLEND OF LOVE, SPIRITUALITY AND RELIGION IN THE NOVEL OF ELIF SHAFAK “FORTY RULES OF LOVE”

*Z.H. Usmonova  
(BSU),  
F.K. Tojjeva,  
student (BSU)*

**Abstract.** This article is devoted to one of the masterpieces of Elif Shafak called “Forty Rules of Love” and its course of events, the life of Maulana Rumi, the forty rules of his spiritual teacher Shams of Tabriz, his pure attitude towards life and the changed life and worldview of Ella Rubinstein expressed by Shams of Tabriz, as well as Maulana Rumi. Furthermore, this article emphasizes the essence of pure love for God.

**Аннотация.** Эта статья посвящена одному из шедевров Элиф Шафак под названием «Сорок правил любви» и его ходу событий, жизни Мауланы Руми, сорока правилам его духовного учителя Шамса Тебризского, его чистому отношению к жизни и изменившимся жизнь и мировоззрение Эллы Рубинштейн выражено Шамсом Тебризским, а также Мауланой Руми. Кроме того, в этой статье подчеркивается сущность чистой любви к Богу.

**Аннотация.** Ushbu maqola Elif Shafakning "Sevgining qirq qoidasi" deb nomlangan durdona asarlaridan biri va uning voqealar rivoji, Maulana Rumi hayoti, uning ma'naviy ustozlari Tabriz Shamsning qirq qoidasi, hayotga bo'lgan sof munosabati va Ella Rubinshteynning o'zgargan hayoti va dunyoqarashi, Tabriz Shams tomonidan ifoda etilgan va Maulana Rumi. Bundan tashqari, ushbu maqola Xudoga bo'lgan pok sevgining mohiyatini ta'kidlaydi.

**Ключевые слова:** любовь, солнце, Элла, религия, духовность, сущность любви, Бог, магия, чувство, симпатия.

**Key words:** love, Shams, Ella, religion, spirituality, essence of love, God, magic, feeling, sympathy.

**Kalit so'zlar:** sevgi, quyosh, Ella, din, ma'naviyat, sevgi mohiyati, Xudo, sehr, tuyg'u, hamdardlik.

There are such magnetic and unique works of art in the world of literature that anyone would prefer to derive pleasure by reading them, even they aspire to read slowly in order not to finish fast, thanks for their charming virtue and impressive course of events that readers are able to find themselves. One of them is ‘Forty Rules of Love’ considered prominent bestseller, enchanting book of Elif Shafak who is eminent with her novels in both American and Turkish literature. It is such a novel within a novel, ‘The Forty Rules of Love’ depicts two parallel stories that mirror each other through two various cultures, as well as, seven intervening centuries.

This marvelous novel ‘Forty Rules of Love’ is a bewitching blend of love, religion and spirituality, as Zarbakht Bilal said. This book is capable of opening a door to the entity of Ella Rubinstein, a woman get accustomed to living in her

monotonous lifestyle without derive or passion. She is such a lady that she expects nothing from others. In spite of the attitude towards of the people in the vicinity of her, she has an tender ability to give unconditional affection them. Ella strains to disregard emptiness in her life by means of immersing herself in cooking meals. Ella's story went on at a steady pace until she was offered a work by Boston literary agency called "Sweet Blasphemy" which was written by A. Z. Zahara and transforms Ella's soul entirely.

In the same line of thought, this masterfully written book is in reference to noteworthy scholar and poet Rumi who lived in the twelfth century and his spiritual teacher Shams of Tabriz. One of the brilliant things in terms of this novel is that readers have a peculiar opportunity to take through a stunning journey touching many lives. Through this journey they are engrossed in not only reading this book, but also living with its characters and surely, fall in love with Shams of Tabriz. Additionally, 'Forty Rules of Love' is such a splendid novel that every chapter begin with letter 'B'. The reason of this goes back to the secret of Quran lies in Surah Al-Fatiha and its vital spirit is considered in the phrase "Bismillah hir Rehman nir Rahim" which means 'In the name of Allah, the most Beneficent and Merciful'. [5, 25]

Furthermore, it is such an astounding and additive novel urges any individuals to make a turning point in their lives and fill it with essence of love. While getting closer and closer with this book, readers find it a compulsive reading, since Shams of Tabriz endeavors to put Allah in his heart in all walks of life. Besides, he exerts effort to boost the awareness of people that Allah is everywhere with you only if you trust. The benignity, tenderness, amity, passion and faith are some drops in ocean which Shams have a craving for accustoming us. [2;50]

Moreover, as Elif Shafak declared in the prologue 'Every true love and friendship is a story of unexpected transformation'. [1;5] Therefore, writer, afterwards, demonstrated amendment of a great love. As well as, 'Forty Rules of Love' clearly illustrates both spiritual and real love by means of its praiseworthy characters. In addition, sufism is not an ancient, bygone heritage. It is a living, breathing philosophy of life. It is applicable to the modern day. It teaches us to look within and transform ourselves, to diminish our egos. [4;98]

This striking masterpiece can give a hand us to find a real ourselves and inspires us to comprehend true, virtuous love. According to the forties rule of Shams, he exclaimed 'A life without love is no account. Don't ask yourself what kind of love you should seek, spiritual or material, divine or mundane, eastern or western... Divisions only lead to more decisions. Love has no labels, no definitions. It's what it is pure and simple. Love is the water of Life. And lover is a soul of fire! The universe turns differently when fire loves water'. [1;321] It is by far the most magnificent phrase in this novel and made a peerless impression on readers.

### The list of used literature:

1. Elif Shafak “Forty Rules of Love” – London, UK “Penguin books” – 2009
2. Elif Shafak “Study Guide: Forty Rules of Love” -2019
3. William C. Chittick “The Sufi path of love: The spiritual teaching of Rumi” State University of New York, Albany – 1983
4. N. Hanif “Biographical encyclopedia of sufis” – New Delhi “Sarup & Sons” – 2002
5. <https://dailytimes.com.pk/649329/a-laconic-summary-of-the-novel-the-forty-rules-of-love-by-elif-shafaq/amp/>

## NUMBERS AND THEIR SYMBOLIC SIGNIFICANCE IN THE EAST

*M.A.Sadullaeva*  
(Bukhara State Medical Institute)

**Abstract.** Since ancient times, numbers have been serving as a mean of describing the world order and orientation of a human in it. They attributed the hidden meaning and magical ability to influence on everything. Numbers were considered as integral characteristics of all creatures and objects: they controlled not only physical harmony and the laws of life, space and time, but relationship with God, which was understood as World Unity, the Highest Truth. Numbers were interpreted as divine symbols of the universe, the basic ideas about the universe, a symbol of harmony and order as opposed to Chaos.<sup>79</sup>

**Annotatsiya.** Qadim zamonlardan beri raqamlar insoniyatning olamdagi tartibi va yo'nalishini tavsiflovchi vosita bo'lib xizmat qilgan. Ular yashirin ma'no mujassam bo'lib va har narsaga ta'sir o'tkazuvchi sehrli kuchga ega. Raqamlarga barcha mavjudotlar va narsalarningajralmas xususiyatlari sifatida qaraladi: ular nafaqat jismoniy uyg'unlik va hayot qonunlari, makon va vaqt qonunlarini, balki butun dunyo birligi, eng oliy haqiqat deb tushunilgan Xudo bilan munosabatlarni nazorat qiladi. Raqamlar koinotning ilohiy ramzlari, koinot haqidagi asosiy g'oyalar, Xaosdan farqli o'laroq uyg'unlik va tartib ramzi sifatida talqin qilingan.

**Абстракт.** С древних времен числа служили средством описания мирового порядка и ориентации человека в нем. Они приписывают скрытый смысл и магическую способность влиять на все. Числа считались неотъемлемыми характеристиками всех существ и объектов: они контролировали не только физическую гармонию и законы жизни, пространства и времени, но и отношения с Богом, который понимался как Мировое Единство, Высшая Истина. Числа интерпретировались как божественные символы вселенной, основные идеи о вселенной, символ гармонии и порядка в противоположность Хаосу.

---

<sup>79</sup>Топоров В.Н. О ритуале. Введение в проблематику. Архаический ритуал в фольклорных и раннелитературных памятниках. М.,1988

**Key words:** mysticism, Sufi, numerology, A.Navoi's "Saba-yi sayyar", abjad.

**Kalit so'zlar:** tasavvuf, so'fiylik, numerologiya, A. Navoiyning "Saba-yi sayyor", abjad.

**Ключевые слова:** мистицизм, суфий, нумерология, «Сабайи сайяр» А. Навои, абджад.

Cognition of the number has played a great significance in the practical activities of people, because "... without a number, not only any science, but also any relation to life is unthinkable. The number gives not only a measure of things, but also a simple connection of phenomena, and here language is inevitably associated with the number in the development of human thinking from diffuse-objective attempts of primitive man up to the modern understanding of numbers, in all mathematical and philosophical diversity of numerical possibilities.<sup>80</sup>

The number has a long and deep history. Among the Pythagoreans it was interpreted as an expression of the harmony of the cosmic and human orders. In Islam, it was considered as the primary basis of all sciences, art and culture as a whole.

The article observes the functions of numbers in Eastern (Uzbek) literature and mysticism. In oral folklore and written literature of the world, there are many concepts associated with numbers that are used by masters of words for artistic purposes. Concepts based on numbers can have real scientific-philosophical, mythological or religious origin. A mature artist can use the concepts of any origin as a definition of the elements of form in his work with real content. Among such artists in the field of verbal art is Alisher Navoi, who masterfully used the symbolism of numbers in the poem "Saba-yisayyar". He masterly used number "seven", as this number mainly under the influence of other religions acquired a certain meaning in Islam. It is repeatedly mentioned in the Qur'an. The lightening of number "seven" reached its perfection among the Shiite Septenaries, who recognize only seven imams and not twelve like others. Septenaries (sab'iyiya) associate all cosmological concepts and world events with number "seven". They believe that the emergence and development of being has seven stages: the first stage is the existence of God, the second is the creation of the universal soul, the fourth is the creation of the primary matter, the fifth is the appearance of space, the sixth is the appearance of time and the seventh is the appearance of earthly life.

Symbolism is used by Sufis to evoke an awareness of the Eternal. Sufi poetry and teaching stories are layered with evocative symbols that inform and awaken different levels of our being. Beyond the narrative, there are deeper levels of symbolism presented through literary devices such as double-entendre, root-word resonance and numerology. The Islamic world was heir to the alphabetical numerology already used for centuries throughout the Near East. In this system, each letter of the alphabet also represents a number. A system of alphabetical

---

<sup>80</sup>Реформатский А.А. Введение в языкознание. М., 1960

numbering of things was the common practice in Arabia prior to the introduction of Indian numerals. We now call them Arabic numerals, but they were not commonly used in Arabia prior to the 9th century. Alphabetical numbers were used instead. Arabs were raised reading letters as numbers and would, as a matter of course, see words simultaneously as a collection of numbers. Numbers had to be colored or overlined to distinguish them from words. Given these facts, it is easy to imagine the development of a sophisticated usage of alphabetical numerology in Arabic.<sup>81</sup>

The Ismailis (one of the trends in Islam) believe that human history develops in seven eras. The beginning of each era is with the revelation of prophets, the bearer of God's speech, whom they call "speakers" (natik), after him seven imams appear who are called "silents". Seven "speakers" visited the earth: Adam, Noah, Abraham, Moses, Jesus, Muhammad SAW, Muhammad SAW the 69th of Ismael sons. There are seven degrees in the Ismaili hierarchy: the first is the "speaker," the second is the "foundation," the third is the "imam", the fourth is "proof" (huzhat), the fifth is the preacher (dan), the sixth is the trusted (mazun) and the seventh is the neophyte (mustazhib).

In Islamic literature, the number "seven" is quite common. In one of the anonymous Ismaili treatises of religious and philosophical content, it is stated that there are seven climatic zones in the sky of layers on the earth, and seven parts in the human body. The Hurufites, deifying human, saw on his face seven black features, considered to be maternal and seven white - paternal features. The main divine features were maternal.

The number "seven" is of great importance in Sufi literature either. The following concepts are associated with this number:

Seven states (atvar-isab'a), the first of them is a natural state (Ta`b), the second is passion (nafs), the third is heart (k, alb), the fourth is spiritual (ruh), the fifth is secret (sir) the sixth is the hidden (hafi), the seventh is the most hidden (ahfa).

Seven Valleys (Haft Wadi). The first valley is claim (talab), the second is love (ishk), the third is cognition (marifat), the fourth is independence (istigna), the fifth is unity (tawhid), the sixth is confusion (khayrat) and the seventh is self-abandonment (fan). Seven men (Haft Mardan) seven groups of enlightened men: Aktab (leaders, literally "poles"), Abdal (saints), Aihar (benefactors), Avtad (pillars), Havs (patrons), Nukaba (leaders), Nujaba (nobles).

As it is known, A. Navoi adhered to the teachings of Sufism, which was reflected in his work "Saba-yi Sayyer". Navoi paid special attention to symbolism. He emphasized that his goal was to tell seven stories of seven wanderers. He associated the number seven with the names of celestial bodies in Eastern astronomy and color symbols. Stories were narrated by seven wanderers from seven continents for seven days in seven-colored palaces. Seven palaces correspond to seven planets. Seven planets illuminate the seven continents of the earth. In particular, Navoi, turning to the Almighty, says: "You created the sky. It

---

<sup>81</sup>Abjad: the Numerological Language of Spiritual Insight and Guidance as Employed in Sufism. Robert Abdul Hayy Darr. Temenos Academy at the Royal Asiatic Society, London. July 8, 2008

consists of seven layers. They are like seven domes. ” Poets of the East subtly felt the magical destiny of numbers. Seven heavenly domes means, in our opinion, seven layers of the atmosphere. According to Navoi, God created seven heavenly castles. In these castles, seven sages read His wise words. These legends are not alike. Despite the fact that these domes are turquoise, seven legends are decorated with different colors. Further Navoi writes: “You exalted, Oh Almighty, these seven heavens high and lowered their centers. These seven heavens are like seven lagans (deep big plate). Inside each there is a radiant candle. Each lagan has stars like emeralds. You divided, Oh Almighty, Earth into seven parts and likened each part to one continent. Seven planets wander around the world, the sky. How they appear these seven continents become bright. They take energy from You (Almighty) and light up the night. No, they are not candles, but incomparably beautiful dancers. They are connected by one day of the week and by day like flower buds, and at night they are as moon-faced beauty”.<sup>82</sup>

A follower of Sufism on the way to approaching the Almighty, must go through seven stages of Sufi teachings. When he reaches full perfection, he does not feel the need of seven things necessary for human life: air, food, water, movement and rest, sleep, digestion and metabolism. In other words, he merges with the Almighty. As we see, the number 7 is also present here. In addition to the cosmogony concepts, this number denotes vital concepts.

Oriental poets, when referring to numbers based on poetic meanings and logic, have also taken into account the fact that one or the other number has a traditional boundary. This can be seen in the use of number "two". Thoughts about the world and the Hereafter have been mainly expressed with the terms such as "two worlds" and "two universes", which are often purely religious. Ahmad Yassawy praises the dervish theory, saying that the dervishes ignore the "two worlds".

Number four is one of the most frequently used figures in the cultural traditions and everyday life of Uzbek people. In the world mythology the structure of the Universe consists of four sides, one month is four weeks, one year composed of four seasons, moon changes its color 4 times each month - all these have led to traditionalization of number "four". In the Islamic world, number four is one of the mostly used digits. This is because, according to Muslims, the universe was emerged on the basis of four figures, both physically and mentally. The phrases associated with this number can be found in compounds such as Four Friends- Four Choryor, Four Sacred Books, Four Angels.

Sufism claims that man is made of four elements- fire, water, soil and air. According to the quatrian man has four souls:

1. The Herbal spirit 2. The Physical spirit 3. The Animal spirit 4. The Human spirit.

There are four parts connected to these four spirits. To man: ears, nose, eyes and mouth. There are four representatives for these four parts: nafsi (lust) ammora, nafsi lavvoma, nafsi mulhama and nafsi mutmaina. There are four worlds for these four lusts: Shuhud, Malakut, Jabarut and Lohut. Four angels, that

---

<sup>82</sup> Navoiy Alisher. Sab' ai sayyor. – T.: G'ulom nomidagi NMIU, 2006 B 89-95



is, power, are created for these four worldly journeys: feeling, smelling, seeing and tasting. The first was Gabriel, the second- Raphael, the third - Michael, and the fourth - Azel. An extravagant spirit is all around them. If the herbal spirit is inclined towards water, the animal spirit is inclined towards the soil, the human spirit towards fire, and the human spirit is predominantly wind.<sup>83</sup>

Abjad is part of a great alphabetical science called the ‘Science of Letters’, the ‘ilmalhuruf. This science concerns itself not only with the numerological aspect of letters but also with the study of the shapes of letters and their cosmological significance. The letter alef, for example, is not only shaped like the number one but is the number ‘one’ in abjad. It is the original letter and represents the principle of unitary Being. The other letters of the alphabet are said to have evolved from the letter alef into the variety and multiplicity of the alphabet which for the hurufis represents the cosmos. Sufis and Muslim esotericists wrote complex treatises on the Science of Letters, drawing upon letter-symbolism found in the Qur’an to support their various hypotheses. These sometimes quite popular theories have for centuries attracted seekers of hidden meanings that were believed to exist in the Qur’an. There are even contemporary teachings that still use this approach, such as the late Dr. Khalifa’s numerological study of the Qur’an which revealed a repeating pattern of 19, the abjad number for the concept of unity in the Divine Name, Wahed. The weight of the evidence for the existence of numerology in the Qur’an is sufficient to convince even a skeptic that there is a numerological pattern at work in the scripture. The Sufi is interested in how to make use of such a discovery beyond a mere fascination with the mysterious. Sufi poets and writers used numerology to enrich their already potent mystical literature. Numerology is not at all a necessary part of Sufi teaching, but it can be found embedded in mystical literature as another layer of instruction. It exists to enhance our understanding of the overt spiritual message. This enrichment of spiritual literature may allow us to integrate the message more fully, more deeply than our usual intellectual processing of information.<sup>84</sup>

#### **The list of used literature:**

1. Reformatskiy A.A. Introduction to Linguistics.- M., 1960. P.105
2. Toporov V.N. About the ritual // Introduction to the problems. Archaic ritual in folklore and early literary monuments.M., 1988. P.144
3. YunusEmro. Devon. - Ankara, 1990. P.225
4. Robert Abdul Haidar. Abjad: the numerological language of spiritual understanding and instruction in Sufism. Royal Temenos Academy of the Royal Asiatic Society, London. July 8, 2008
5. AlisherNavai. Saba-yiSayyar. - T.: G. Gulyam. NMIU, 2006. P. 187

---

<sup>83</sup>Юнус Эмро. Девон. – Анкара, 1990. – Б.225.

<sup>84</sup>Abjad: the Numerological Language of Spiritual Insight and Guidance as Employed in Sufism.Robert Abdul HayyDar.Temenos Academy at the Royal Asiatic Society, London. July 8. 2008

## MAGICAL ITEMS HELPING MAIN HEROES IN ENGLISH FAIRY TALES

*N.D.Djumayeva,  
senior teacher (BSU),  
Z.Bobokhodjaeva,  
student (BSU)*

**Annotation.** The existence of magic items in fairy tales plays an important role in defining the nature of fairy tales. This article discusses the magical objects that help the protagonist in English folk tales.

**Аннотация.** Сеҳрли предметларнинг эртақлардаги иштироки сеҳрли фантастик эртақларнинг табиатини белгилашда муҳим роль ўйнайди. Ушбу мақолада инглиз халқ эртақларидаги бош қаҳрамонга ёрдам берувчи сеҳрли предметлар ҳақида сўз юритилади.

**Аннотация.** Привлечение магических предметов в сказках играет важную роль в определении природы волшебных сказок. В этой статье рассматриваются волшебные предметы, помогающие главному герою английских народных сказок.

**Key words:** folklore, folklore genres, fairy tales, traditional, magic, magical items, functions, main hero, magic comb, magic flask, magic hair dagger, giant.

**Таянч сўзлар:** фольклор, фольклор жанрлари, сеҳрли эртақлар анъанавий, магия, сеҳрли предметлар, вазифалар, бош қаҳрамон, сеҳрли тарок, сеҳрли идиш, сеҳрли соч тўғноғич, дев.

**Ключевые слова:** фольклор, жанры фольклора, волшебные сказки, традиционный, магия, магические предметы, функции, главный герой, волшебная расчёска, волшебная колба, волшебная заколка, великан.

Fairy tales are traditional stories told and retold from generation to generation, usually in folklore. Fairytales have a huge and ostentatious history. They originated as tales told by “folk”. They were passed down over generations to while away long winter nights, to provide entertainment at special occasions and for simple enjoyment. In folk stories and fairy tales of every nation, there appear certain magic items or devices that, being obedient to a hero’s will, always help him and the goodness triumph. Magical objects are characteristic feature of fairytale genre.

The wonder evoked by magical things, the spell cast by the vital, lively objects that talk and move – these are important elements in establishing marvelous setting in fairytales. Magical objects with different functions participate in fairytales and the most common of them is helping the main hero of the work. Below we will try to analyse some of them and their functions.

“Nix Nought Nothing” is one of the English fairytales and in this fairy tale one can observe different magical objects that help the main hero. The main hero

was in captivity in giant`s house for a long time and with the help of magical items he could overcome difficulties and survive.

The first feature of magic can be seen in this fairy tale when the giant gives a very difficult and impossible task to the lad.

“The giant said one day to Nix Nought Nothing: “I’ve work for you tomorrow. There is a stable seven miles long and seven miles broad, and it has not been cleaned for seven years, and you must clean it to-morrow, or I will have you for my supper.”<sup>85</sup>

The giant`s daughter and Nix Nought Nothing were very fond of each other, that`s why she tried to help him using magic. She called all the beasts in the field, and all the fowls of the air, and in a minute they all came, and carried away everything that was in the stable and made it all clean before the giant came home. The giant was in a rage and gave another task to him. There was a lake seven miles long, and seven miles deep, and seven miles broad, and he must drain it the next day by nightfall, or else the giant will have him for his supper, but the giant`s daughter called on all the fish in the sea to come and drink the water, and very soon they drank it dry. The next task of the giant was worse:

“I’ve a worse job for you to-morrow; there is a tree, seven miles high, and no branch on it, till you get to the top, and there is a nest with seven eggs in it, and you must bring down all the eggs without breaking one, or else I’ll have you for my supper.”<sup>86</sup>

At first the giant`s daughter did not know how to help Nix Nought Nothing; but she cut off first her fingers and then her toes, and made steps of them, and he climbed the tree and got all the eggs safe till he came just to the bottom, and then one was broken. After this they decided to run away from the giant.

While they were running, the giant chased them in a very high speed. In this case *magic comb*, *magic hair dagger* and *magic flask* helped the main heroes. Nix Nought Nothing took the comb from his sweetheart`s hair and threw it down, and out of every one of its prongs there sprung up a fine thick briar in the way of the giant. It took him a long time to work his way through the briar bush and by the time he was well through Nix Nought Nothing and his sweetheart had run on a tidy step away from him. But he soon came along after them and was just like to catch them up when the giant`s daughter called out to Nix Nought Nothing, “Take my *hair dagger* and throw it down, quick, quick.” So Nix Nought Nothing threw down the *hair dagger* and out of it grew as quick as lightning a thick hedge of sharp razors placed criss cross. The giant had to tread very cautiously to get through all this and meanwhile the young lovers ran on, and on, till they were nearly out of sight. But at last the giant was through, and it wasn’t long before he was like to catch them up. But just as he was stretching out his hand to catch Nix Nought Nothing his daughter took out her *magic flask* and dashed it on the ground. And as it broke out of it welled a big, big wave that grew, and that grew,

---

<sup>85</sup> Jacobs J. English fairy tales and more English fairy tales.– London, 2002. –p.37.

<sup>86</sup> Jacobs J. English fairy tales and more English fairy tales.– London, 2002. –p.39.

till it reached the giant's waist and then his neck, and when it got to his head, he was drowned dead.

*“Jack and his Golden Snuff-Box”* tells us about a boy named Jack who decides to travel to look for a fortune and happiness. He was an only boy for his parents who lives in a village surrounded with high trees without knowing anyone. When Jack makes decision to go away from the village, his father gives him a little box and warns him not to open it till he is near his death. While he was travelling being hungry and tired, he found the back door of a house where he meets his love. When he decided to marry to a young lady, her father gives Jack three tasks. The first one is to “have a great lake and some of the largest man-of-war vessels sailing before his mansion, and one of the largest vessels must fire a royal salute, and the last round must break the leg of the bed where his young daughter is sleeping.”<sup>87</sup>

When Jack was thinking how to make the man's wish happen, out of sudden he remembered about the *little golden box* that his father gave him and when he opened it, out there hopped three *little red men*, and asked Jack: “What is your will with us?” and Jack tells his wish and three little men make his wish happen the next morning. The other thing that the gentleman told Jack to do was to fell all the great trees for miles around by eight o'clock in the morning; and, to make my long story short, it was done, and it pleased the gentleman well. The gentleman said to him: “The other thing you have to do” - (and it was the last thing) — “you must get me a great castle standing on twelve golden pillars; and there must come regiments of soldiers and go through their drill. At eight o'clock the commanding officer must say, ‘Shoulder up.’” “All right,” said Jack; when the third and last morning came the third great feat was finished, and he had the young daughter in marriage. But unfortunately, when Jack left his golden box in his pocket, his valet takes his box and tells the three men to move the castle far and far across the sea. When they come back from hunting, the castle upon the twelve golden pillars had disappeared and poor Jack was threatened by taking his beautiful young wife from him. But at last they made an agreement and Jack was given twelve months and a good horse, money to look for the castle. As he was in search of his missing castle, through woolly woods and sheep walks, he comes up to the place where lives the King of all the little mice in the world and he agrees to help Jack to find the castle and calls mice all over the world to ask whether they know about the castle or not. Unluckily none of them had seen seven-pillar castle. The old King said to him that he had two other brothers: “One is the King of all the frogs; and the other brother, who is the oldest, he is the King of all the birds in the world. When he was leaving Mice Kingdom, a little mouse asked Jack to be his mate. Then they set their way to the Kingdom of Frogs but unfortunately none of them have heard about that castle either, and as Jack was going through the gates, the little frog that was on sentry asked to go with him. So, they decided to visit the King of all birds and every bird all over the world is called. However, none of the birds know about the castle except for *Great Bird*.

---

<sup>87</sup> Joseph Jacobs “Jack and his Golden Snuff-Box” London, 1894.p.85

He tells Jack where to find the palace and he carries Jack on his back over the seas. Now when they get to castle, they didn't know how to get a little box. But thanks to *the little mouse* who goes down and gets a golden box inside of the castle. As they were passing over the great sea, the little box fell down and it slipped into the water. Then *the frog* goes down in the water for three days and three nights to look for the box, finally carrying golden box in his hands. When Jack gets the box, he orders three red little men to move the castle to its former place.

All the magic used in the fairy tale served for good things and main heroes in reaching their aims. In fairy tales, there is often a description of the future, that is, the dreams and aspirations of the people for the future. Therefore, the magical objects in it artistically express people's dreams and desires.

#### **The list of used literature:**

1. Jacobs J. English fairy tales and more English fairy tales. – London, 2002. – 408 p.
2. Steel F. English fairy tales. – London, 2005. – 142 p.
3. Joseph Jacobs “Jack and his Golden Snuff-Box” London, 1894.
4. Oxford Dictionary of English – Oxford: Oxford University Press, 2010.

### **3-ШЎБА: ГЛОБАЛАШУВ ДАВРИДА ҚИЁСИЙ ТИЛШУНОСЛИК ВА ТАРЖИМА МУАММОЛАРИ**

#### **ПРОВЕРБИАЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

*А.Э.Маматов,  
профессор (УзМУ)*

Теория межкультурной коммуникации имеет огромное значение, поскольку в современный информационный век контакты между людьми, народами, культурами чрезвычайно интенсифицируются, типичным становится поликультурное, полиэтничное, поликонфессиональное общество, нуждающееся в успешном, конструктивном общении между представителями различных культур. Поэтому предметом теории межкультурной коммуникации является анализ типов взаимодействия между представителями различных лингвокультур, изучение факторов, оказывающих положительное или отрицательное влияние на результат коммуникативного взаимодействия.

Формирование умений и навыков межкультурной коммуникации при обучении языку в условиях субординативного билингвизма долгий и сложный процесс. С точки зрения лингвистической теории и особенно лингводидактики этот процесс предполагает описание многих факторов, которые только на первый взгляд кажутся не совсем значимыми. Глубокое и широкое сопоставительно-типологическое исследование выявляет их идиоматичность в родном и изучаемом языках. Степень сложности осуществления межкультурной коммуникации при изучении индивидом неродного языка зависит не только от наличия или отсутствия соответствующей речевой среды, от уровня фактической двуязычности обучающегося, но и от того, какой уровень языка или же какая языковая проблема «тема» в данный момент изучается.

Так, например, при изучении фразеологического фонда неродного языка осуществление межкультурной коммуникации более мотивировано, более реалистично. Объясняется это тем, что в провербиальных фразеологизмах заложены два начала: а) национально-культурное начало; б) универсальное (общечеловеческое, межкультурное) начало. Первое характеризует национальный колорит пословицы. Второе - универсальность, общечеловечность основной мысли, заложенный во фразеологизме.

Например, рассмотрим антропоцентрическую фразеологическую единицу - «человек не грибок, в день не вырастет». В этом фразеологизме национально-культурной спецификой является значение - человек не гриб и

поэтому не сразу становится взрослым. Почему для сравнения взято слово грибок? Потому что для русского народа грибы имеют большое национально - культурное значение: грибы являются одним из символов весны и осени; грибы являются продуктом питания; существует культура сбора и употребления грибов и т.д. В жизни узбека или казаха грибы не выполняют такую широкую и глубокую национально-культурную функцию. Общекультурным (или межкультурным) свойством данной поговорки является понятие человек. Человек растет, но не быстро. Это понятие (понятие человек) характерно для всех народов. Именно второе начало (значение) в семантике поговорки и позволяет ускорить процесс овладения обучающимися умениями и навыками межкультурной коммуникации.

Национально-культурная специфика и универсальное (межнациональное) свойство фразеологизма порождают речевую интерференцию на уровне семантики и стилистики. Преодоление речевой интерференции зависит от многих факторов: а) от результатов сопоставительного исследования фразеологизмов изучаемого и родного языков; б) от степени жизнеспособности разработанной типологии упражнений; в) от степени эффективности методики внедрения разработанной типологии упражнений в учебный процесс и т.д.

При изучении фразеологического фонда неродного языка осуществление межкультурной коммуникации более мотивировано, более реалистично. Объясняется это тем, что во фразеологической единице заложены два начала: а) национально - культурное начало; б) универсальное (общекультурное, межкультурное) начало. Первое характеризует национальный колорит поговорки. Второе - характеризует универсальность, общечеловечность основной мысли, заложенной в поговорке.

Таким образом, успех формирования умений и навыков межкультурной коммуникации при обучении языкам долгая и трудоемкая работа, требующая, прежде всего, собственно лингвистических научных изысканий. Культурологический аспект изучения проverbsальных фразеологизмов имеет большое теоретическое и практическое значение, так как, обычно, под культурой понимают совокупность проявлений деятельности человека в различных областях его жизни: исторической, индивидуальной, общественной, практической, теоретической, эстетической, мифической, религиозной и т.д.

#### **Список использованной литературы:**

1. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2001.
2. Жуков В.П. Словарь русских поговорок и пословиц. – М., 2002.
3. Попова Е.А. Человек как основополагающая величина современного языкознания // Филологические науки. – М., 2002. - № 3.

# PRAGMATIC APPROACH TO THE LINGUO-COGNITIVE ANALYSIS OF THE CONCEPT “FATHER” IN THE ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES

*Kh.M.Gaybullayeva- teacher*

*Scientific supervisor: PhD, associate prof.M.Kh.Alimova,  
(Tashkent state pedagogical university named after Nizami)*

**Annotatsiya.** Ushbu maqolada ingliz va o'zbek tillarida "Ota" tushunchasining lingvokognitiv tahliliga pragmatik yondoshish haqida so'z boradi.

Til hodisasini pragmatik yondashuv asosda tahlil etish jarayonida muallifning yaratilgan matnda qo'ygan maqsadining muayyan pertsepive aspektlari,ottenkalarining aniqlanishida imkoniyat paydo bolishi namoyish etiladi.

**Аннотация.** В данной статье рассматривается прагматический подход к лингвокогнитивному анализу концепта «Отец» в английском и узбекском языках.

Прагматический подход к анализу определенного языкового явления способствует выявлению конкретных перцептивных аспектов и оттенков, которые автор имел в виду в процессе создания текста. В связи с этим в статье демонстрируются лингвокультурологические особенности выявления концептов FATHER-ОТЕЦ.

**Abstract.** The present article deals with Pragmatic approach to the linguo-cognitive analysis of the concept “Father” in the English and Uzbek languages.

Pragmatic method of analyzing the definite linguistic phenomenon gives the chance of concretizing the aims and intentions the author placed in the process of creating his text. In connection with it the linguoculturological peculiarities of the concept FATHER-ОТЕЦ are defined in the article.

**Tayanch so'zlar:** pragmatik, tushuncha, ma'no, konseptologiya, kognitiv tilshunoslik.

**Ключевые слова:** прагматика, концепт, значение, лингвокультура, концептология; когнитивная лингвистика.

**Key words:** pragmatics, concept, meaning, linguoculturological, conceptology, cognitive linguistics.

In modern linguistics, there is a tendency to study language as a productive way of interpreting human culture. This is due to the fact that language is the key to the system of human thought, to the nature of the human psyche, it serves to characterize the nation. The tasks of cultural linguistics include the study and description of the relationship between language and culture, language and ethnic group, language and folk mentality. The basis of the categorical apparatus of cultural linguistics is formed by the concepts of a linguistic personality and a



concept, the epistemological formation of which is not yet complete. The term "concept" is the core term of the conceptual apparatus of cultural linguistics. Its fundamental, multifaceted study presupposes the obligatory appeal of scientists to the analysis of various levels or tiers of language through the use of various research methods.

Pragmatics integrates cognitive processes and principles of the interpretation of statements and speech behavior. At the same time, pragmatic factors that result from the conditions of the speech situation, communicative goals, strategies and tactics determine the influencing potential of the utterance, an integral part of the cognitive processes occurring in the human mind.

A linguistic personality in linguocultural conceptology is understood to be fixed mainly in the lexical system as a prototype of a native speaker, including worldview attitudes, value priorities and behavioral reactions reflected in the dictionary - a vocabulary personality, ethnosemantic [8.22], which is the subject of the linguistic picture of the world and the national conceptual sphere.

The concept as a mental formation of a high degree of abstractness is associated mainly with the word. It follows from this that it includes, in addition to subject reference, all communicatively significant information.

So, in the linguistic understanding of the concept, there are three main approaches. First, in the broadest sense, the number of concepts includes lexemes, the meanings of which make up the content of the national linguistic consciousness and form a 'naive picture of the world' of native speakers. D.S. Likhachev suggests that the totality of such concepts forms the conceptual sphere of language [7.280-287], in which the culture of the nation is concentrated. The determining factor in this approach is the way of conceptualizing the world in lexical semantics, the main research tool is the conceptual model, with the help of which the basic components of the concept's semantics are distinguished and stable connections between them are revealed. Secondly, in a narrower sense of the concept of Yu.S. Stepanov and Neroznak classify semantic formations marked by linguocultural specificity and in one way or another characterizing the carriers of a certain ethnoculture. The totality of such concepts does not form the concept sphere as a kind of integral and structured semantic space, but occupies a certain part in it - the conceptual area. And, finally, the number of concepts includes only semantic formations, the list of which is sufficiently limited and which are key to understanding the national mentality as a specific attitude to the world of its carriers.

Among the fundamental concepts associated with many associations, the concept of " *father* " is one of the most important, because family is the most important social institution in which a personality is formed with all its individual qualities that determine cultural, psychological and social adaptation of a person in a specific linguocultural community. The concept " *father* " is one of the fundamental concepts in the worldview in any language. It is obvious to assume that this concept has layers of universal character, as well as layers inherent in any particular community.

In a number of studies on cultural linguistics, there are works performed in a comparative manner, the purpose of which is to identify the national linguistic peculiarity of the concept of "father" in two or more cultures, for example, Russian, English, French, Turkish. We conducted a study on the material of two well-known dictionaries: "Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language" [1] and "Explanatory phraseological dictionary of the Uzbek language" [3].

According to the "Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language" the word "father" has the following explanations:

"father" - who has children, parent, father, dad, daddy.

"creator", "heavenly father", "God" - A merciful father, hear our prayer.

"the first person" - The honor given to all spiritual father.

"benefactor", "breadwinner" - Master is our dear father.

"important part of science inventor" - Hippocrates the father of medical science.

"root", "beginning", "source" - Sanskrit father of European languages.

According to the "Explanatory phraseological dictionary of the Uzbek language" the word "father" has the following explanations:

"Father" - a man with children;

"Ota bo'lmay ota qadrini bilmas"

"Siz otamisiz, nimasiz axir, o'g'lingizni tiyib olish sira esingizga keladimi?", Abdulla Qodiriy. O'tgan kunlar.

"Father" is used to refer to or respect older people;

"Qoratoy O'rozni darrov Shokir otaga yubordi", Oybek. Tanlangan asarlar.

"Father" - used to pamper a son;

"Father" - about a person who started a business or action, founded it;

"Qodiriy o'zbek romanchiligining otasidir."

"Father" - about a kind leader, a guide;

"U kolxozchilarga ota bo'ldi, g'amxo'rlik qildi, ish o'rgatdi."

"Father" - a person who leads the country, of great age or position;

"Tayyorlan qizim, senga yurt otasi, ellikboshimiz gapiradilar.", Oybek. Tanlangan asarlar.

The results of the study contribute to the development of the basic principles of cognitive linguistics and cultural linguistics, which are areas of modern linguistics. In addition, the fact that at each stage of the research the systematic approach is based, the inter-level expression of "father" concepts, and the conceptual features of the concept under study are also indicative of the impact on the development of the linguistic science. The methods used in the definition process can be used as a basis for the study of various concepts.

In the development of general linguistics, this subject underwent three paradigms. Traditionally it is divided into comparative-historical, system-structural and anthropocentric paradigms. The comparative-historical paradigm was the first paradigm in linguistics to have its own method of analysis, while the

system-structural paradigm was the focus of attention. In the anthropocentric paradigm, however, the human factor that uses language as the subject of linguistics is of paramount importance.

In English linguistics, the concepts of “father” form a cultural concept and are represented by a number of language units belonging to different language levels in the English national landscape.

Thus, it can be concluded that the exchange of the concepts of “father” in English and Uzbek languages are important in the scientific research carried out in the context of modern linguistics.

### **The list of used literature:**

1. Dal VI. Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language.
2. Maslova V.A. Cognitive linguistics. Minsk, 2005.
3. Rakhmatullaev Sh. U. Explanatory phraseological dictionary of the Uzbek language. T., 1978.
4. Stepanov Yu.S. Constants: Dictionary of Russian culture. M., 2004, pp. 42-67.
5. Askoldov S.A. Concept and word // Russian literature. From the theory of literature to the structure of the text. Anthology. M., 1997, pp. 267-279
6. Collins Cobuild. Advanced Learner's English Dictionary. New Digital Edition. [Electronic resource]. Access mode: <http://www.mycobuild.com/free-search.aspx>
7. Likhachev D.S. Logical analysis of language. Cultural concepts. M., 1991
8. Karasik V.I. On the categories of linguoculturology // Language personality: problems of communicative activity. Volgograd, 2001. S.

### **INGLIZ VA O'ZBEK TILLARI “RANG” KOMPLEMENTLI FRAZELOGIZMLARIDA ANTROPOSENTRIZM IFODASI**

*N.F.Qosimova,  
PhD (BuxDU),  
M.U.Sharipova,  
1-kurs magistranti (BuxDU)*

**Abstract.** The presented article analyses the national and cultural features of phraseological units of non-related languages in the framework of anthropocentric paradigm. The main focus has been done on the functional peculiarities of color-oriented idioms in the English and Uzbek languages based on dictionaries as well as on the linguistic theories.

**Annotatsiya.** Ushbu maqolada antroposentrik paradigma doirasida turli tizimli tillarfrazologik birliklarining milliy va madaniy xususiyatlari tahlil qilingan. Asosiy e'tibor ingliz va o'zbek tillari lug'atlari, shuningdek lingvistik

nazariyalar asosida yaratilgan rang komponentli iboralarning funktsional xususiyatlariga qaratilgan.

**Аннотация.** В данной статье анализируются национально-культурные особенности фразеологизмов неродственных языков в рамках антропоцентрической парадигмы. Основное внимание уделяется на функциональные особенности идиом с цветоозначающим компонентом в английском и узбекском языках на основе словарей, лингвистических теорий.

**Kalit soʻzlar:** komponent, antropotsentrizm, til, madaniyat, hissiyot, funktsional.

**Key words:** component, anthropocentrism, language, culture, emotion, functional.

**Ключевые слова:** компонент, антропоцентризм, язык, культура, эмоция, функциональный.

Dunyoda har bir rang bir olam maʼnoni anglatadi. Bugungi kunda dunyo olimlari tomonidan ranglar yordamida ramziy muloqot qilish, insonlarni davolash, tarbiyash, ranglar hamohangligi vositasida falsafiy fikr yuritish, rang orqali insonlarning ichki ruhiy kechinmalari va tuygʻularini aniqlash kabi koʻplab tadqiqotlar amalga oshirilmoqda.

Ingliz va oʻzbek lingvomadaniyatlarida ham ranglar ramziy ahamiyatga ega. Mazkur tillar frazeologik tizimi lingvomadaniy tamoyillar asosida shakllanganligi sababli ularda ham rang semantikasi muhim oʻrin tutadi.

Ingliz va oʻzbek tillarining “rang” komponentli frazeologizmlarida antroposentrizm ifodasini tahlil qilish natijasida 2 semantik guruh mavjudligi aniqlandi.

1. Inson xarakter xususiyatlarini tasvirlovchi frazeologik birliklar.

2. Inson tashqi koʻrinishini aks ettiruvchi frazeologik birliklar.

Ingliz va oʻzbek tillarida oq rang kishining toʻgʻrilik va vijdonlilik kabi ijobiy xislatlarini ifodalaydi. Masalan, *To have white hands* (sof vijdonga ega boʻlmoq), *the white rose of virginity (innocence* (begunoh, beayb) frazeologizmlari fikrimizni dalillaydi). Oʻzbek tilida *Oq koʻngil* (koʻngil oq) (yaxshi niyatli, boshqalarga yomonlikni ravo koʻrmaydigan) iborasi mavjud.

Qora rang ikki tilda ham koʻpchilik hollarda insonning salbiy xarakter xususiyatlarini ifodalashda ishlatiladi: ingliz: *A black soul* – gʻarazgoʻy; *the black sheep* – oilasiga isnod keltirgan kishi; oʻzbek: *Ichi qora* – buzuq niyatli.

Shuni taʼkidlash joizki, *oq* va *qora* ranglar birgalikda uzoq oʻtmishdan asosiy emotsional vosita sifatida qoʻllanib kelinmoqda. Bu ranglar odatda yaxshilik va yomonlik, foyda va zarar kabi zid mazmun kasb etadi. Masalan:

ingliz: *See things in black and white* – vaziyatning yaxshi va yomon taraflarini bilish; oʻzbek: *Oq qorani tanimoq* – hayotiy tajribaga ega boʻlmoq, foyda va zararni bilmoq. Koʻk rang ingliz tilida insonlarga nisbatan yuqori ijtimoiy tabaqa, aql idrok, sadoqat ramzi sifatida qoʻllanilgan [4, 58]. Masalan, *Blue blooded* – Ziyoli oiladan chiqqan; *A blue eyed boy* – yoqimtoy bola; *True-blue* – sadoqatli.

Bundan farqli o'laroq o'zbek tili frazeologizmlarida "ko'k" so'zi osmon tushunchasi sifatida talqin qilingan: *Ko'kka ko'tarmoq* – maqtamoq; *Ko'kka sovurmoq* – behudaga ishlatmoq;

Yashil inglizlar talqinida hasad va rashk ramzi bo'lib kelgan. Masalan, *Be green with envy* – hasad qilmoq; *The green-eyed monster* – rashk. Ushbu ifoda Shekspirning "Otello" tragediyasi 3-parda, 3-ko'rinishida Yago obrazi tomonidan ishlatilgan:

"O! Beware my lord of jealousy;

*It is the green-eyed monster*

*which doth mock*

*The meat it feeds on*" [2,129].

Rashkdan biroz saqlaningiz, muhtaram sardor.

Bu zangor ko'z ajdar nusxa-horiqulodda

O'z qurbonin tahqir qilib qah-qah soladi.

Ammo, "to give someone green light" iborasida *green* yashil chiroq ma'nosidan kelib chiqqanligi bois *biror kishiga ruxsat bermoq*, yo'l ochib bermoq kabi ma'nolarni ifodalaydi. Tashqi ko'rinishni tasniflovchi frazeologik birliklarda oq rang ikki tilda ham holsizlik, ojizlik kabi ma'nolarda ishlatiladi: *Be white as a sheet (paper)* iborasining o'zbek tilidagi ekvivalenti "yuzi oqarmoq" – Biror kasallik yoki qo'rquv sabab yuz rangi o'zgarmoq. Shuningdek, *green* komponenti ham ingliz tilida kasallik ma'nosida talqin qilinadi.

*Be (look) green about the gills* [2,129]– Betob ko'rinmoq.

"Qora" ingliz frazeologizmlarida xunuklik, jahldorlik kabi ko'rinishlarni tasniflaydi:

*Black look* – g'azabnok yuz ifodasi.

*Black and blue* – zarb yegan.

Bundan farqli o'laroq o'zbek tili iboralarida "qora" so'zi shakl, sharpa kabi ma'no kasb etadi: *Qorasini ko'rsatmaslik* – Kimningdir ko'ziga ko'rinmaslik; *Qorasi o'chdi* – Uzoqlashdi, ko'rinmay qoldi. *Go(turn) red /go as red as a beetroot* frazeologizmi uyalmoq, *xijolat bo'lmoq* mazmuni bilan o'zbek tilidagi *yuzi qizarmoq* iborasiga sinonim bo'la oladi.

Xulosa qilib aytganda, borliqdagi turfa ranglar orqali inson ko'rinish ifodalari, tuyg'ulari, xarakter xususiyatlarini namoyon etish mumkin. Ingliz va o'zbek tillarining "rang" komponentli frazeologizmlarida antroposentrizm ifodasining qiyosiy tahlili natijasida 2 semantik guruh; inson xarakter xususiyatlarini hamda tashqi ko'rinishini aks etuvchi frazeologik birliklar mavjudligi aniqlandi. Antroposentrizm tamoyili ikki tilda ham tarixiy, madaniy va diniy omillar evaziga sezilarli o'xshashlik va farqlarga ega.

### **Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:**

1. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. 3<sup>rd</sup> Edition. – Cambridge, 2008.
2. Oxford Dictionary of Idioms. 2<sup>nd</sup> Edition. Edited by Judith Siefring. – London, 2004.

3. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. Ш.Рахматуллаев таҳрири остида. – Тошкент, 1978.
4. Nurmiyeva R.R. Anthropocentric Phraseological Units with “Color” Components in the English, Russian and Tatar Languages // The Journal of Social Science Research. – Moscow, 2018.
5. Сакаева Л.Р. Сопоставительный анализ фразеологических единиц антропоцентрической направленности. – Москва, 2009.

## INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDA SO'ZLARNING LEKSIK VA GRAMMATIK MA'NOSI QIYOSIY TAHLILI

*N.N.Khayrullayeva*  
(*BuxDU*),  
*N.Eshonqulova,*  
*IV bosqich talabasi (BuxDU)*

**Annotatsiya.** Ushbu maqolada ingliz hamda o'zbek tillarida so'zlarning leksik va grammatik ma'nosi misollar, qiyosiy tahlillar asosida yoritib berilgan, tillardagi o'zaro mushtarak hamda farq qiluvchi jihatlar tahlil qilingan.

**Annotation.** This article describes the lexical and grammatical meaning of words in English and Uzbek on the basis of examples, comparative analysis, analyzes the commonalities and differences in the languages.

**Аннотация.** В данной статье на примерах, сравнительном анализе описывается лексико-грамматическое значение слов английского и узбекского языков, анализируются общности и различия языков.

**Kalit so'zlar:** sintetik, analitik, grammatik kategoria, derivatsion, flektiv.

**Key words:** synthetic, analytical, grammatical category, derivation, inflection.

**Ключевые слова:** синтетическая, аналитическая, грамматическая категория, словообразование, флексия.

Til kommunikativ tizim sifatida turli xil ma'lumotlarning uzatilishini ta'minlaydi. Bu narsalar, hodisalar, tashqi voqelikdagi ishlarning holati va kognitiv faoliyatning subyektiv harakatlari va ma'ruzachining shaxsiy tajribalari to'g'risidagi ma'lumotlar, shuningdek, izchil nutqni qurishda ishlatiladigan usullar va ishlatilgan til birliklari va ularning o'ziga xos xususiyatlari to'g'risida xizmat ko'rsatish to'g'risidagi ma'lumotlar, imkoniyatlari. Shunday qilib, bizning nutqimiz so'zlarning mexanik to'plami emas. Ammo tushunarli bo'lishi uchun nafaqat to'g'ri so'zlarni tanlash, balki ularni tegishli grammatik shaklga qo'yish, jumladagi so'z shakllarini mohirlik bilan birlashtirish va tartibga solish kerak.

So'z tilshunoslikning turli bo'limlarida o'rganiladi, chunki u ovoz dizayni, ma'nosi, grammatik xususiyatlariga ega, ya'ni tilning turli tomonlarining xususiyatlarini birlashtiradi. So'z ikki tomonlama birlikni anglatadi: shakl

(ma'lum bir tovush yoki harflar majmuasi) va ma'noni birlashtiradi. Tovush yoki harflar ketma-ketligi faqat ma'noga ega bo'lganda so'zga aylanadi.

Leksik ma'no bu ongda aks etadigan va unda obyekt, mulk, jarayon, hodisa va hokazolarni aks ettiradigan so'zning mazmunidir. O'z navbatida grammatik ma'no haqida so'z yuritsak, grammatik ma'no – bir qator so'zlar, so'z shakllari, sintaktik tuzilishlarga xos bo'lgan va uning grammatik shakllarda doimiy ifodasini topadigan umumlashtirilgan, mavhum lug'aviy ma'no. Umumiy tilshunoslik nuqtayi nazaridan tillarda turli grammatik ma'nolar uchraydi. Lekin bu grammatik ma'nolar va ularning ifoda uslublari hamma tillar uchun umumiy, bir xil emas. Har bir tilda o'ziga xos grammatik ma'nolar va ulami ifodalash usullari mavjud. Ular ayrim-ayrim holda emas, balki ma'no turlarining yaqinligiga ko'ra guruh-guruh holda uchraydi. Bunday guruhlarda ular son jihatdan kamida ikkita va undan ortiq bo'lishi mumkin. Ana shunday birikmalar tilshunoslikka oid adabiyotlarda *grammatik kategoriya* deb yuritiladi. [4]

Grammatik kategoriyalar ifodalanish usuliga ko'ra uch turga bo'linadi:

1) *sintetik grammatik kategoriyalar*;

2) *analitik grammatik kategoriyalar*;

3) *aralash grammatik kategoriya yoki sintetik-analitik grammatik kategoriyalar*.

Sintetik grammatik kategoriyalar affiksial morflar orqali ifoda qilinadi. Masalan, o'zbek tilidagi son, kelishik, egalik, shaxs-son kategoriyalari, rus tilidagi kelishik, son, rod kabi kategoriyalar, ingliz tilidagi son va kelishik kategoriyalari shular jumlasidandir [4,64].

Analitik grammatik kategoriyalar faqat yordamchi so'zlar orqali ifoda qilinadi. Agar ingliz tilidagi ko'p bo'g'inli sifatning darajalarini yasashda ishtirok etadigan «*more*» va «*most*» so'zlarini ba'zi olimlar aytganidek, yordamchi so'zlar deb qabul qilsak, unda ana shunday sifatlarning (ko'p bo'g'inli) daraja kategoriyasi sof analitik vositalar bilan yasalgan bo'ladi:

|                    |                         |                             |
|--------------------|-------------------------|-----------------------------|
| <i>interesting</i> | <i>more interesting</i> | <i>the most interesting</i> |
| <i>attractive</i>  | <i>more attractive</i>  | <i>the most attractive</i>  |

Aralash yoki sintetik-analitik grammatik kategoriyalar bir vaqtning o'zida ham analitik, ham sintetik vositalar bilan yoki boshqacha qilib aytganda, ham grammatik affiksial, ham mustaqil grammatik morflar yordamida ifodalanadi [2,58]. Bunday grammatik kategoriyalar ingliz, nemis va fransuz tillarida ko'plab uchraydi. Ingliz tilidagi fe'llarda daraja kategoriyasi quyidagicha yasaladi:

|                     |
|---------------------|
| Daraja kategoriyasi |
|---------------------|

|  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| 0 _____                                    | be _____ -ed                         |
| Aniq                                       | Majhul                               |
| They asked Martin some questions.          | Martin was asked some questions.     |
| Ular Martindan bir nechta savol so'rashdi. | Martindan bir nechta savol so'raldi. |

Shunday qilib, majhul daraja ingliz tilida *be* yordamchi fe'li bilan *-ed* affiksi orqali ifoda qilinadi. Ingliz va o'zbek tillari flektiv va agglutinativ tillar bo'lganligi sababli ularning grammatik kategoriyalari bir-biridan farq qiladi. Ingliz tilida grammatik ma'nolar otlarda jins, ko'plik va birlik shakllari va egalik kategoriyalarida ifodalanadi. Ingliz tilida ko'plik grammatik ma'nosi suffiks yordamida muntazam ravishda ifodalanadi: *-(e)s*: *book-s* – kitob-lar, *student-s* – talabalar-lar, *horse-s* – ot-lar). [1]

Bir so'z bilan aytganda, ingliz tilshunosligida so'zlarning grammatik va leksik ma'nolari o'ziga xos xarakterlanadi. Grammatik kategoriyalarning ifodalanishiga ko'ra uchta turi ham mazkur tilshunoslikda o'z aksini topadi: ingliz tilidagi son va kelishik kategoriyalari sintetik grammatik kategoriya bo'lsa, analitik kategoriyalar sifat darajalarini hosil qilishda namoyon bo'ladi, uchinchi grammatik kategoriya turi sintetik-analitik usul esa fe'lning majhul nisbatini hosil qilishda aks etadi. O'zbek tilida flektiv tillardagidan farqli ravishda asos mustaqil ma'no anglatish xususiyatiga ega. So'zning asosdan boshqa qismlari esa undan ayriqcha qo'llanilmaydi va ma'no anglatmaydi. Shuning uchun ular *morfemadeyiladi*". Morfema funksional-semantik xususiyatiga ko'ra ikki guruhga bo'linadi:

- 1) derivatsion morfema;
- 2) grammatik morfema.

Derivatsion morfema so'zga qo'shib, yangi so'z hosil qiladi. Grammatik morfema asosiy xususiyatiga ko'ra uchga ajraladi:

- 1) lug'aviy shakl hosil qiluvchi morfema;
- 2) sintaktik shakl hosil qiluvchi morfema;
- 3) lug'aviy-sintaktik shakl hosil qiluvchi morfema.

Lug'aviy shakl hosil qiluvchi morfema leksema lug'aviy ma'nosini nutqqa moslashtirish vazifasini bajaradi. Masalan, *kitob* leksemasining sememasida birlik va ko'plik ma'nosi noma'lum. Son lug'aviy shakl hosil qiluvchisi bo'lgan *-lar* uniko'plik tomon muayyanlashtiradi. Bu morfemaning o'ziga xos turi *lug'aviy-sintaktik shakl hosil qiluvchi morfema* bo'lib, lug'aviy ma'noni muayyanlashtirish, nutqqa xoslash bilan birga (*kelgan*), (*o'qigach*), so'zni sintaktik aloqaga ham kiritadi: *o'qigan bola*, *o'qigach gapirmoq* [3,18]. Sintaktik shakl hosil qiluvchi morfema so'zning sintaktik qurilmadagi o'rnini belgilaydi. Masalan, kelishik kategoriyasi so'zga kesimlik mavqeyini beradi. Kesimning ega



va hol bilan sintaktik aloqasini ta'minlaydi. Kelishik morfemalari oldingi so'zni keyingi, egalik qo'shimchalari esa keyingi mustaqil so'zni oldingisiga bog'lash vazifasini bajaradi.

Yuqoridagilardan shunday xulosaga kelishimiz mumkin, o'zbek tilidagi qo'shimchalar murakkab tabiatga ega. Bu, ayniqsa, fe'l shakllarida yaqqol namoyon bo'ladi. Chunki fe'lning nisbat, bo'lishli-bo'lishsizlik, harakat tarzi va lug'aviy shakllik mohiyatiga ega bo'lgan tur kabi to'rt lug'aviy shakli mavjud. Bu lug'aviy shakllarning har biri o'ziga xos xususiyatlarga va paradigmaga birlashuvchi necha ko'rinishlarga ega, shuningdek, ularning nutqdagi voqelanishi turli xil. Shunga qaramay ular nutqda yuzaga chiqadi va fe'l tarkibida qoladi. Shakl yasovchi, lug'aviy shakl deb yuritib kelingan fe'lning xoslangan shakli – ravishdosh, sifatdosh va harakat nomining o'ziga xos murakkab xususiyati na lug'aviy shaklga, na sintaktik shaklga berilgan ta'riflarga mos keladi. Chunki mazkur shakl so'z lug'aviy ma'nosini muayyanlashtirish bilan birga, fe'lni o'zidan keyin kelgan ot yoki fe'lga tobelantirib bog'lash va shu asosda uning gapdagi mavqeyiga ham kuchli ta'sir etish xususiyatiga ega. Lug'aviy ma'noni muayyanlashtirishi, aniqlashtirishi va faqat fe'lga xosligi ravishdosh, sifatdosh, harakat nomi shaklini sintaktik shakl sifatida baholashga, fe'lni o'zidan keyingi so'zga tobelab bog'lashi hamda gapdagi vazifasini belgilashi ularni lug'aviy shakl sifatida baholashga to'siq bo'ladi. Shuningdek, o'zgalovchi kategoriyasining "fe'lni boshqa so'zlarga bog'lash va fe'lga otga xos vazifalarini berish" umumiy grammatik ma'nosini "fe'lni fe'lga bog'lash" (ravishdosh), "fe'lni otga bog'lash" (sifatdosh) hamda "fe'lga ot vazifasini berish" (harakat nomi) tarzida xususiylashtirsak, mazkur shakllarning sintaktik imkoniyatini jihatida fe'lning xususiyatidan uzoqlashayotganligiga guvoh bo'lamiz. Demak, xoslangan shakl o'zida ham lug'aviy, ham sintaktik shakllik mohiyatini mujassamlashtiradi. Masalan, *yorilgan devor, qizigan asfalt, qiziqib so'ramoq, oqar daryo, o'qigani kelmoq* kabi birikuvlarda sifatdosh shakli fe'lni otga tobelantirib bog'lamoqda va shu bilan birgalikda fe'ldagi harakat ma'nosini kuchsizlantirib, belgi ma'nosi bilan nutqqa olib kirmoqda. Masalan, keltirilgan birikmalar tarkibidagi *-gan* sifatdosh shaklining ma'noviy va vazifaviy xususiyati rang-barang bo'lib, shu boisdan uning talqinida qarama-qarshi nuqtayi nazarni ko'plab uchratish mumkin. O'zbek tilshunosligida bu shakl xususida har xil fikrlar bildiriladi. Birgina *-gan* ko'rsatkichining sifatdosh shakli sifatidagi umumiy grammatik ma'nosi hamda uning oraliq grammatik ma'no orqali voqelanishiga e'tibor qaratganda mazkur shaklning boshqa morfologik shakllar qatori ma'noviy va sintaktik birlikdan iborat butunlik ekanligiga, uning umumiy grammatik ma'nosi ham shu yaxlitlik asosida tiklanishiga amin bo'lamiz. Shaklning ma'noviy jihati "fe'lga sifatlik xususiyatini berish" bo'lsa, sintaktik vazifasini "fe'lni ot va ot vazifasidagi so'zga bog'lash" tashkil etadi. Demak, sifatdosh shaklining umumiy grammatik ma'nosini "fe'lga sifatlik xususiyatini berish va fe'lni otga bog'lash" deya aytishimiz mumkin bo'ladi. Sifatdosh shakli umumiy grammatik ma'nosining sintaktik mohiyati deyarli o'zgarishsiz – "fe'lni otga bog'lash" tarzida xususiylashadi, bog'lanuvchi fe'l yoki ot bu vazifani o'ziga

xos tarzda o'zgartira olmaydi. Biroq ma'noviy jihat to'g'ridan-to'g'ri emas, balki muayyan oraliq grammatik ma'nosi orqali nutqqa chiqadi, xususi holda namoyon bo'ladi. *-gan* shaklining fe'lni aniqlovchi sifatida nutqqa olib kirishga asos bo'luvchi sintaktik imkoniyati borligini ham qayd etishimiz mumkin bo'ladi: Uning *qaltiragan* qo'llarida uzoq yillik og'ir mehnat chizgilari ko'rinib turardi.

Xulosa qilib aytganda, so'z turkumlari yuksak lug'aviy umumlashtirish, so'zlarni umumiy belgilari asosida birlashtirish natijasi bo'lsa, grammatik ko'rsatkichlarning bir qismi leksik va bir qismi sintaktik ahamiyatga egadir. Demak, tilshunos I.I.Meshchaninov ta'biri bilan aytganda, "So'z, aslida, leksik va grammatik jihatlar birligidir". Shunday ekan, so'zning leksik va grammatik ma'nolari har bir tilda o'ziga xoslik kasb etadi.

### **Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:**

1. Abduazizov A. Tilshunoslikka kirish. Toshkent "O'qituvchi" 1981
2. Arnold, Jennifer E. Reference form and discourse patterns. Stanford 1998
3. Bahridinova B. Hozirgi zamon o'zbek tili (qo'shimchalar tasnifi yuzasidan materiallar). Monografiya. Qarshi. Nasaf, 2004
4. Usmonov.S. Umumiy tilshunoslik. O'quv qo'llanma – T.: O'qituvchi. 1972.

## **ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ ЛИНГВОМАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ**

*Н.О.Абдуллаева  
(БухДУ)*

**Annotation.** In this article we consider the linguistic and cultural features of phraseological units using the example of two languages.

**Аннотация.** Ушбу мақолада биз фразеологик бирликларнинг икки тил мисолида лингвомаданий хусусиятлари ҳақида фикр юритамиз.

**Аннотация.** В данной статье мы рассматриваем лингвокультурологические особенности фразеологизмов на примере двух языков.

**Key words:** Phraseology, phraseological units, stable compounds, emotionally-expressive meaning.

**Калит сўзлар:** Фразеология, фразеологик бирликлар, турғун бирикмалар, эмоционал-экспрессив маъно.

**Ключевые слова:** Фразеология, фразеологизм, стабильные соединения, эмоциональное-экспрессивное значение.

Жаҳон тилшунослигида бошқа тил соҳалари қаторида фразеология илми ҳам алоҳида фан соҳаси сифатида ривожланиб бормоқда. Фразеологик бирликлар тузилиш жиҳатдан сўз бирикмасига, гапга тенг, семантик жиҳатдан бир бутун, умумлашган маъно англатадиган, нутқ процессида

яратилмай, тилни нутққа тайёр ҳолда қаратиладиган луғавий бирлик. Турғун бирикмаларнинг образли, кўчма маънога эга тури<sup>88</sup>. Фразеологик бирликлар икки ва ундан ортиқ сўзларнинг турғун бирикишидир. Фразеологик бирликлар таркибида нечта сўз бўлишига қарамай, улар ягона умумий маъно билан бирлашади ва эмоционал –экспрессив маънони ифодалайди.

Фразеологик бирликларни атрофлича ва ҳар томонлама ўрганишда рус тилшунослари В.В.Виноградов, А.Х.Молотков, Е.И.Диброва, З.Г.Ураксин, ўзбек тилшуносларидан Ш.Раҳматуллаев, Б.Йўлдошев, А.Маматов, Ш.Алмаматовларнинг хизматлари улкандир.

Инглиз тилшунослигида эса А.В.Кунин мавжуд фразеологик бирликларнинг ўзига хос хусусиятларини очиб берган. У фразеологик бирликларни гуруҳларга бўлиб ўрганди. А.В.Кунин фикрича, “Фразеологик бирликлар бутунлай” ёки қисман кўчма маънони турғун бирикмалардир.<sup>89</sup> Шунингдек, фразеологик бирликлар бадиий адабиётда образ таъсирчан восита сифатида кўп ишлатилади.<sup>90</sup>

Фразеологизмлар дунёнинг барча тилларига хос ҳодисалар. Фразеологизмлар бўйича турли тилларда тадқиқотлар амалга оширилган. Фразеологизмларнинг моҳиятини англашга бўлган қизиқиш инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологизмларни қиёслаб, уларнинг семантик хусусиятларини ўрганишга ундади. Бунда фразеологизмларнинг семантикаси бўйича олимлар томонидан айтилган фикрларга таяндик.

Ўзбек тилидаги фразеологизмлар бўйича Ш.Раҳматуллаев илмий изланишлар олиб борган. Олим фразеологик бирликларни семантик жиҳатдан тасниф этиб, уларни уч турга ажратган: фразеологик бутунлик, чатишма ва кўшилма. Ш.Раҳматуллаев фикрига кўра, таркибидаги сўзларнинг маъноларига боғлиқ, шуларга асосланган умумлаштирувчи кўчма маъноли иборалар фразеологик бутунлик деб аталади. Масалан: тўйдан олдин ноғора қоқмоқ, ер билан осмонча...

Демак, Ш.Раҳматуллаев фикрича, иборадан англашиладиган маъно унинг таркибидаги сўзларнинг маъноларига боғлиқ эмас, шулардан келиб чиқмайди ҳам. Иборанинг маъноси билан таркибидаги сўзлар маънолари орасида потенциал боғланиш ҳам йўқ. Бундай иборалар фразеологик чатишмалар деб аталади. Масалан: оғзи қулоғида, тўнини тескари кийиб олмоқ, қўлтиғидан тарвузи тушиб кетди, хафсаласи пир бўлди.

Ўзбек тилида иборанинг компонентларини алмаштириб бўлмаслик фақат фразеологик чатишмаларгагина хосдир.

Ш.Раҳматуллаев фразеологик бирликларни семантик маъно муносабатига кўра яна бир турга-фразеологик кўшилмаларга бўлган. Компонентлардан бирининг кўчма маъносига асосланадиган ва

<sup>88</sup>Ҳожиёв А. Лингвистик терминларнинг изоҳли луғати. -Т.:Ўқитувчи.1985.-Б.104.

<sup>89</sup>Кунин А.В. Англиский словарь.-М. Ж Русский язык.1984.-С46 ологичео –русский фразе

<sup>90</sup>Смит Л.П. Фразеология английского языка.-М.:1959.-С.96

компонентларига хос мустақил маъно марказларини сақлаб қоладиган уюшмалар фразеологик қўшилмалар деб аталади.

Масалан: оғир йигит, боғнинг гули, гапнинг тузи; ақли бор чайнайди гапнинг тузини,

Ақли бор чайнайди гапнинг тузини гапини таҳлил қилиб чиқайлик. Ушбу фразеологик бирикмадаги туз сўзи алоҳида олинганида гапнинг тузи уюшмасидаги маъносини англамайди, балки ошга соладиган тузни билдиради. Чунки гапнинг тузи уюшмасидан ҳосил бўладиган қаймоғи, мағзи каби маънолар бевосита туз сўзининг ёлғиз ўзига эмас, балки шу уюшма таркибидаги ҳар икки сўзга боғлиқдир.

Фразеологик чатишма-маъноси составидаги сўзларнинг маъносидан келиб чиқмайдиган, ҳатто унга зид маъно ифодалайдиган фразеологик бирликлар.<sup>91</sup>

Ўзбек тилида “ҳордиқ чиқармоқ”, “ҳолдан тоймоқ” каби фразеологизмлар фразеологик қўшилмалардир. “Кўкка кўтарилмоқ”, “Эти суякка ёпишган (озгин) каби фразеологизмлар бутунликлар ҳисобланади. “Сичқонни инини ижарага олмоқ ижарага олмоқ”, “тегирмонни тушса бутун чиқмоқ” фразеологизмлари фразеологик чатишмалар сирасига киради.

Инглиз тилида эса фразеологик бирликлар семантикасида тил эгаси бўлган халқнинг турмуш тарзи, урф-одатлари, маданияти, ўтмиши ва воқеликка муносабати кабилар акс этади.

Масалан: a good drunk-a large quantity

Hard drinks-strange alcoholic

A high wind-a strong wind

Инглиз тилида компаратив фразеологик бирликлар ҳам мавжуд. Улардан турли мақсадларда фойдаланиш мумкин. Ўта кўп овқат ейдиган кишиларга нисбатан қуйидаги фразеологик бирликлар ишлатилади:

As greedy as a wolf- “бўридай оч”;

As greedy as a dog- “итдай оч”.

Гавдаси ўта семиз кишиларга нисбатан “as fat as a butter”, “as fat as a pig” каби фразеологик бирликлар ишлатилади. Бир сўзнинг тўғри ва кўчма маънолари кўпинча унинг бошқа-бошқа сўзлар билан бирикиб келиши натижасида реаллашади. Масалан:

Тўғри маънолар учун мисол: уйнинг эшиги, нордон-нордон мевалар.

Кўчма маъно: бахт эшиги, нордон-нордон гаплар.

Тилдаги мавжуд фразеологизмлар асосан миллий негиз асосида пайдо бўлади. Миллий-маданий фразеологизмлар қуйидаги омиллар асосида шаклланади:

1. Ижтимоий-тарихий омиллар асосида;

2. Халқ ижоди асосида;

3. Инсонларнинг кундалик ҳаёти, расм-русуми ва урф-одатлари билан боғлиқ омиллар асосида.<sup>92</sup>

<sup>91</sup>Ҳожиёв А. Лингвистик терминларнинг изоҳли луғати. -Т.:Ўқитувчи.1985.-Б.104-105

Ижтимоий-тарихий омиллар асосида пайдо бўлган фразеологизмлар ижтимоий-тарихий омиллар асосида юзага келиб, ўтмиш ва тарихий воқеа-ҳодисалар билан бевосита боғлиқ бўлади.

Масалан: “meet ones waterloo”-энг сўнгги зарба(мағлубиятга учрамоқ). Тарихдан маълумки, 1815 йилда француз кўмондони Наполеон Ватерло олдида энг сўнгги қақшатқич зарбага учрайди.

Халқ ижоди асосида шаклланган фразеологик бирликлар афсона, ҳикоя ва ривоятлар, болалар ўйини ҳамда сўз ўйинлари асосида юзага келади.

Масалан: “Harley street”-“шифокорлар”. Лондоннинг тиббиёт олами-Ҳарли стрит кўчасида Лондоннинг машҳур шифокорларининг касалхоналари жойлашганлиги сабабли ушбу ибора пайдо бўлган.

Шундай қилиб, фразеологизмлар миллий характерга эгаллиги билан ажралиб туради, улар ҳар бир халқнинг ўз менталитетидан келиб чиқади.

### **Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:**

1. Ҳожиёв А. Лингвистик терминларнинг изоҳли луҳати. - Т.: Ўқитувчи. 1985. - Б. 104

2. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. - М.: Русский язык. 1984. - С. 46

3. Уразметова А. В. Топонимик компонентли фразеологизмларнинг лингвокультурологик аспекти. Филология фанлари номзоди дис. УФА. 2006. - Б. 196

## **ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДАГИ МАҚОЛАЛАРИДАН ОЛИНГАН МИСОЛЛАР АСОСИДА СТИЛИСТИК ДАРАЖАЛАНИШ**

*Н.О.Абдуллаева  
(БухДУ)*

**Annotation.** In this article we are told about the lexical hierarchy in the Uzbek and English languages in the journalistic style, the hierarchy in phraseology.

**Аннотация.** Ушбу мақолада биз публицистик услубдаги ўзбек ва инглиз тилларида лексик даражаланиши, фразеологизмларда даражаланиши ҳақида берилган.

**Аннотация.** В статье рассказывается о лексической иерархии в узбекском и английском языках в публицистическом стиле, иерархии во фразеологии.

**Key words:** Style situation, journalistic style, will be displayed.

**Калит сўзлар:** Услуб-вазият, публицистик услуб, намоён бўлади.

---

<sup>2</sup>Уразметова А. В. Топонимик компонентли фразеологизмларнинг лингвокультурологик аспекти. Филология фанлари номзоди дис. УФА. 2006-Б. 196

**Ключевые слова:** Стиль обстановки, публицистический стиль, будет отображаться.

Услуг-вазият ва тингловчи аудиториясига қараб танланадиган ифода йўлидир. Энг муҳими тушунилиши ва англаниши равон бўлган бу йўл айтувчи ва тингловчини англаш фокусида бирлаштирилиши лозим. Жамият аъзоларининг ижтимоий-сиёсий ҳаётга нисбатан муносабатини ифодалувчи услуб бу публицистик услубдир. Бу услубда ёзилган газета мақолалари ўқувчига ахборотни пухта ва равон етказиб беради. “Матбуот нутқи одатда ижтимоий-сиёсий, иқтисодий, маънавий, ахлоқий нашрларда ижтимоий-сиёсий журналларда, барча газеталарда, нотикларнинг нутқларида, радио ва телевидение чиқишларида намоён бўлади”.

“...Ҳолатларни, туйғу ва кечинмаларни қиёслашда ҳис-ҳаяжонлар жунбушини тўлиқ ифодалашда градация усулидан фойдаланилади”.

Баён этганимиздек, услуб вазиятга қараб танланади. Жуда қувончли ёки мудҳиш ҳодиса тингловчига етказилиб берилаётган вақтда тингловчи ҳолати ҳам эътиборга олинади. Шу ўринда маъно оттенкаларига ва услубга эҳтиёж сезилади. Масалан, “ўлди” феълининг даражаланишини кўриб ўтсак.

Ўзбек тилида

*Ўлди, қазо қилди, дунёдан ўтди, кўз юмди, жон берди, вафот этди, дунёни тарк этди.*

Инглиз тилида

*Die, perish, pass away, sink, depart, fade go, lose.*

Бу даражаланиш қаторидан публицистик услубга хос деб ўзбек тилида “вафот этди”ни инглиз тилида эса “die”ни кўрсатамиз.

“Ўзбек балет ва рақс санъатининг атоқли намоёнчаси Ўзбекистон халқ артисти Галия Гейизитдиновна Измаилова 87 ёшида вафот этди”. Ишонч №120(2845) 2010й.

“His father died of frustration and alcohol, his mother of unknown sickness”  
Choice June 2004.

Сўз танлаш сўзловчининг ақлий ва психологик тайёргарлик даражасини кўрсатади.

“Лексик градуономия бир семик белгининг мивдор ўзгариши асосида шаклланувчи изчил фарқланишларини акс эттирувчи семантик ҳодисадир”<sup>23</sup>  
Масалан инсон ўз фикрини оғзаки тарзда баён қилишининг инглиз ва ўзбек тилларида даражаланишини кўриб ўтсак.

Ўзбек тилида

*Пичирламоқ, шивирламоқ, айтмоқ, демоқ, гапирмоқ, сўзламоқ, изҳор қилмоқ, эътироф этмоқ, таъкидламоқ.*

Инглиз тилида

*Mumble, mutter, blurted out utter speak say tell declare pronounce*

Мавжуд даражаланиш қаторидан ижтимоий ҳаётни тўла акс эттирувчи сўзлардан бири публицистик услубда қўлланилиш учун танлаб олинади.

Юқоридаги даражаланиш қаторининг публицистик услубда акс этишини кўрсак.

“Яқинда юртбошимиз Қорақалпоғистон Республикасига ташриф буюрганида бу ишорат ва унинг атрофи уйғун ансамбль кўринишига эга бўлганини кўриб, “Мана ҳақиқий марказ пайдо бўлибди” дея эътироф этгани биз қорақалпоғистонликларни ниҳоятда қувонтирди.”

Ишонч №122(№247)2010 й.

“The more hurdles there are, the more corruption there is” says Mr.Zedillo кўриб, “Мана ҳақиқий марказ пайдо бўлибди” дея эътироф этгани биз қорақалпоғистонликларни ниҳоятда қувонтирди.”

Ишонч №122(№247)2010 й.

“The more hurdles there are, the more corruption there is” says Mr.Zedillo  
Демак, публицистик услубга хос сўзлар “эътироф этмоқ” ва “to say” феълларидир.

Кўришиб турибдики бу 2 тилда ҳам даражаланиш кузатилади. Шу ўринда яна бир мисол “қурилган” феълнинг 2 тилда даражаланиши.

Ўзбек тилида

*Солинган, қурилган, бино қилинган, барпо қилинган, қад ростлаган*

Инглиз тилида

*Make, build, raise, erect, construct, develop.*

Публицистик услубга хос сўз деб ўзбек тилида “қад ростламоқни”, инглиз тилида “build” ни берамиз.

“Самарқанд шаҳрида қад ростлаган Мирзо Улуғбек ҳайкали ва музейининг очилиш маросими бўлти ўтди”.

Халқ сўзи №178(5093)2010 й.

Each of Hive’s rulers and many members of their retinue considered it their duty to build a mosque or madrasa higher religious educational establishment which they named after themselves.

Uzbekistan Airways In-flight magazine

Ушбуларидан кўришиб турганидек даражаланиш чизигининг энг асосий хусусияти бу уларда бир умумий сифат ёки белги миқдорининг кўпайиб ёки камайиб боишидир.

Ўзбек тилида даражаланиш бўйича Одилжон Бозоров ва Шоира Орифжоновалар илмий тадқиқот олиб боришган. Аммо тилдаги чексиз маъно товланишлари бу борада яна кўплаб изланишлар олиб бориш зарурлигини кўрсатмоқда.

Инсондаги психик эврилишлар сўз табиатини ҳам ўзгартириб юборади. Шу жиҳатдан сўз хусусидаги назарий фикрлар доимо янгиланиб боради.

### **Фразеологизмларда даражаланиш**

Публицистик услубдаги мақолаларда фразеологик бирликларнинг маъноларидаги образлилик денотатив (асос) маънодаги даражаланишларга

уйғун равишда ошиб ёхуд камайиб боради. Бунинг учун куйидаги мисолларни кўришимиз мумкин:

“Carpet warms the soul and pleases the Eye”

Spirit-essense-heart-soul-core-character-psyche

Green week-2010

Investment oportunitites key to success

Key-input-enter-type

Saving eyesight

Vision-eyesight-sight-perception

Unifight knocking at Doors of Asian Games

door-entrance-gate-entry-exit-access-flap

Uzbekistan and Japan step up Cooperation

Step up-increase-intensify-improve-maximize-accelerate-boost

Great Forefathers who made History

## **YOSH TARJIMONLARDA SINXRON TARJIMA QILISH KO'NIKMALARINI SHAKLLANTIRISH USULLARI**

*G.G`Abdullayeva  
(BuxDU)*

**Annotatsiya.** Sinxron tarjima murakkab jarayon, biroq sinxron tarjimonlarni tayyorlash undan ham qiyinroq, mas'uliyatliroq jarayon hisoblanadi. Malakali tarjimon egallashi kerak bo'lgan ko'nikma va malakalar, tarjimonlik san'ati bilan bog'liq usullar va mashqlardan tashqari jarayonga tayyorlov mashqlari hamda tarjimonlarda kasbiy kompetensiyalarni shakllantirishga ham yetarlicha ahamiyat berish kerak. Mazkur maqola ingliz-o'zbek tillari sinxron tarjimonlarini tayyorlashda qo'l keladigan usul va amaliy mashg'ulotlarni tahlil qilishga bag'ishlanadi.

**Аннотация.** Синхронный перевод - сложный процесс, но обучение синхронных переводчиков - еще более сложный и ответственный процесс. Помимо навыков и компетенций, которые должен приобрести квалифицированный переводчик, необходимо уделять достаточное внимание методам и упражнениям, связанным с искусством перевода, подготовкой к процессу, а также формированием профессиональных компетенций у переводчиков. Данная статья посвящена анализу методик и практических занятий по подготовке синхронных англо-узбекских переводчиков.

**Annotation.** Simultaneous translation is a complex process, but training simultaneous interpreters is an even more difficult and responsible process. In addition to the skills and competencies that a qualified translator should acquire, methods and exercises related to the art of translation, preparation for the process, as well as the formation of professional competencies in translators, should be



given sufficient attention. This article is devoted to the analysis of methods and practical training in the preparation of simultaneous English-Uzbek translators.

**Kalit so'zlar:** Sinxron tarjima, tarjimon, usul, intuitsiya, nutq tezligi, mashq, chapaqay, miya yarimsharlari, asliyat tili, leksik ekvivalentlar, kompressiya, pauza.

**Keywords:** Simultaneous translation, interpreter, method, intuition, speech rate, exercise, left-handed, cerebral hemispheres, source language, lexical equivalents, compression, pause.

**Ключевые слова:** Синхронный перевод, переводчик, методика, интуиция, скорость речи, упражнение, левша, полушария головного мозга, первоначальный язык, лексические эквиваленты, компрессия, пауза.

Sinxron tarjima murakkab miya operatsiyalarini o'zida mujassam etgan jarayon ekanligi barchaga ayon. Bu turdagi tarjima jarayonida miya yarimsharlarining har ikkalasidagi juda ko'plab nuqtalar birdaniga sinxron tarzda harakatga keladi.

Intuitsiya –inson chap va o'ng miya yarimsharlari orasidagi ma'lumotlarni almashtirish evaziga hosil bo'ladigan aloqa hisoblanadi. Sinxron tarjimada ham ikki til saqlanayotgan xotira kataklari orasida xuddi shunday mexanizm ishga tushishi kerak. Odamlar uch turga bo'linadi: 1) o'ng qo'l odamlar; 2) chapaqaylar; 3) ikkasida ham bir xil ish olib boruvchilar. Har bir miya yarimshari ma'lum bir vazifalarni (tahlil qilish, koordinatsiya, his-tuyg'ular, nutq va hk) bajarishga javobgar. Shu bois odamlar “mantiqiy fikrlashi yuqori” (o'ng yarimshar) va “ijodiy fikrlashi yuqori” (chap yarimshar) kabi guruhlariga bo'linishadi. Lekin tarjimada nutq zonalarining qaysi yarimsharda joylashganini aniqlash muhim emas, muhimi – ikkala yarimsharning bir vaqtda faol tarzda aloqaga kira olishini ta'minlash. Intuitsiyani rivojlantirish uchun o'ng qo'lda yoki chap qo'lda ishlashni afzal ko'ruvchilar uchun teskari munosabatga asoslangan vazifa yoki topshiriqlarni bajararishlarini tashkillashtirish mumkin (masalan, chapaqaylarga mantiqiy-matematik masalalar yechimini topishni vazifa qilib berish). Rubik kublari kabi noverbal boshqotirmali o'yinlar ham intuitsiyani rivojlantirishga xizmat qiladi.

Malakali tarjimon egallashi kerak bo'lgan ko'nikma va malakalarni rivojlantirib borish lozim. Ushbu ko'nikmalar quyidagilarni o'z ichiga oladi: 1) asliyat tilida tinglash; 2) asliyat tilidagi nutqni tushunish; 2) asliyat tilidagi ma'lumotni eslab qolish; 4) ma'lumotni ongda bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilish, qisqartirish va tahrirlash; 5) nutqning asliyat tilidagi yangi qismini tinglab turib tarjima tilida xabarni yetkaza olish.<sup>93</sup>

Quyida mazkur ko'nikmalarning har birini rivojlantirish yordam beradigan bir necha usullarni keltirib o'tamiz.

#### 1. Tinglash bosqichi:

---

<sup>93</sup>Liontou K. Strategies in German-to-Greek Simultaneous Interpreting: A Corpus-Based Approach // Gramma: Journal of Theory and Criticism. 2011. Volume 19 – p 40

- eshitishni qiyinlashtirish maqsadida tarjimonning mashq jarayonida ma'lumotni tinglayotgan paytida shovqinlar, ortiqcha imo-ishoralar va boshqa chalg'ituvchi vaziyatlarni yaratish;
  - bir vaqtning o'zida ikki tildagi audio manbani eshittirib, talabalardan faqat bir tildagisini esda saqlashni talab qilish;
  - yosh tarjimon qo'liga berilgan matndagi sana, son va kishi ismlarini o'zgartirib baland ovozda o'qib eshittirish, so'ngra farqlarni taqqoslab berishni talabdan so'rash;
  - "Tinglash tanlovi" usulini mashq qildirish. Bunda talabaning ikki qulog'iga har xil naushniklar orqli ingliz tilidagi ikki turli matn eshittiriladi. Talaba ma'lum mavzudagi matnni eshitib borishi, ikkinchisiga e'tibor qaratmasligi kerak;
2. Tushunib yetish bosqichi:
- audio materiallarda nutq tezligi yuqori bo'lishiga e'tibor qaratish;
  - ingliz tilining turli dialektlari (shevalari)ga asoslangan materiallarni eshittirish;
  - bo'lajak tarjimonda taxmin qilish, matn davomini o'ylab topishni mashq qildirish. Bunda o'zbek tilida yoki ingliz tilida tugallanmagan jumlar beriladi, talabalar ularning davomini o'ylab topadilar;
3. Asliyati tilidagi ma'lumotlarni xotirada saqlash bosqichi:
- xorijiy tilda kishi ismlari va toponimlarni esda saqlashni mashq qildirish;
  - sana va turli xil sonlarni eslab qolishni mashq qildirish;
  - radio yangiliklari, she'rlar yoki nasriy matnlarni yodlashtirish;
  - dastlab bir tilda toponimlar, sonlar, sanalar, ismlar diktantini yozdirish, so'ngra buni ikkala tilda ham takrorlash;
4. Tarjima qilish bosqichi:
- ingliz tilida faqat kalit so'zlarni berib, ingliz tilida mazmunli matn tuzishni mashq qildirish;
  - o'zbek tilida faqat kalit so'zlarni berib, o'zbek tilida mazmunli matn tuzishni mashq qildirish;
  - ingliz tilida kalit so'zlarni berib, o'zbek tilida mazmunli matn tuzdirish;
  - o'zbek tilida kalit so'zlarni berib, ingliz tilida mazmunli matn tuzdirish;
  - kalit so'zlarni ikkala tilda ham berib, o'zbek tilida matn tuzishni aytish;
  - kalit so'zlarni ikkala tilda ham berib, ingliz tilida matn tuzishni aytish;
5. Tarjima tilida fikrni ifodalash bosqichi:
- ingliz tilida eshitgan matnini o'z so'zlari bilan ifodalshga o'rgatish;
  - o'zbek tilida eshitgan matnini o'z so'zlari bilan ifodalshga o'rgatish;
  - eshitish barobarida gapirishni mashq qilish;
  - sinxron tarjimonlarni tayyorlaydigan mutaxassis ingliz tilida matnni jumlamajumla aytadi, talabalar o'sha jumlar tarjimasini yozib ketishlarini mashq qilish kabi usullarni o'z ichiga olmoq'i lozim.

Tarjimonlarni tayyorlaydigan mutaxassis vazifasi talabalarga ko'plab mashq qilish imkoniyatlarini berib, ularga to'g'ri yo'nalish berishdir. Bo'lajak tarjimonlarni tayyorlashda talabalarga o'z ustida ishlashning afzalliklarini tushuntirgan holda jarayonning psixolingvistik tomonlariga e'tibor qaratmoq

lozimligini tushuntirish. Ulardan yetuk sinxron tarjimonlarni yetishtirib chiqarishda jarayonda yuzaga keladigan ham lingvistik, ham nolingvistik muammolarni konseptual tarzda bir butunlikda o'zganib, zarur chora-tadbirlarni qo'llash darkor.

Keltirib o'tilgan tarjimonlik san'ati bilan bog'liq usullar va mashqlardan tashqari yana jarayonga tayyorlov mashqlari (sinxron tarjima amaliyoti bilan bog'liq) ham mavjud. Tarjimonning kabinada to'g'ri joylashuvi va apparaturalar bilan ishlay olish ko'nikmalarini egallashi ham juda muhimdir. Dastlabki mashg'ulotlardan tarjimonlikni o'rganayotganlarga kabinada o'tirishni, charchab qolmaslik uchun korpusni qanday ushlashni, naushnik va mikrofondagi ovoz miqdorini boshqarishni o'rgatish zarur. Shuni ham aytib o'tish joizki, mikrofon yoqilgan paytda hech qanday ortiqcha harakat qilmaslik kerak (yo'talish, ruchkani o'ynatish, stulni tebratish va b.). Dastlabki 2-3 dars mashg'ulotlari davomida tinglovchilarning kabinada joylashish, mikrofon va naushniklarni avtomatik tarzda yoqishni o'rganishlarini nazorat qilish maqsadga muvofiqdir.

Mikrofonda gapirish. Ushbu mashq tarjimonlarga mikrofondan to'g'ri foydalanish hamda ovoz postanovkasini sozlash imkonini beradi. Boshlang'ich davrda bu mashq o'zbek yoki ingliz tillaridagi yozma matnni ovoz chiqarib o'qish va uni yozib olish ko'rinishida bajariladi. Har bir matnni o'qish 2-3 daqiqa davom etadi. Agar bir nechta tarjimonlar tayyorlanayotgan bo'lsa, o'rgatuvchi yozib olingan ovozlarni hammaga eshittiradi hamda xatolarni ko'rsatib o'tadi (mikrofondga juda yaqin yoki uzoq o'tirish kabi). Bu mashq tinglovchilarning o'zlashtirishlariga qarab 2-3 dars davom etadi.

Original matnni tinglash. Bu mashq yosh tarjimonlarda sinxron tarjima kabinasida o'tirib original matnni tinglash ko'nikmasini shakllantiradi. Mashq faqat ingliz tilida amalga oshiriladi, chunki ona tilida tinglash juda oson vazifa hisoblanadi. Dastlab naushniklar orqali juda sekin nutq tezligida tinglovchilarga leksikasi tanish bo'lgan original matnlar eshittiriladi. Tinglab bo'lingach, talabalarga tushunib yetganlarini tekshirish maqsadida yo o'zbek yo ingliz tilida tezkor savollar beriladi. Keyinroq bu mashq murakkablahtirib boriladi: nutq tempi oshiriladi, leksikasi notanish so'zlar qatnashgan matnlar bilan ish olib boriladi. Mashqlar 3-4 mashg'ulot davomida 2-3 marotaba 3 daqiqa davom etadigan matnlar bilan olib boriladi.

Original matnni takrorlash. Mazkur mashq bir vaqtda parallel tarzda eshitish va gapirishni uddalay olish ko'nikmasini rivojlanrtirish maqsadida bajariladi. Xuddi oldingi mashqlardek bu mashq ham qiyinlashib borish darajasida turli variantlarda bajariladi. Bunda naushnikda tinglangan o'zbek tilidagi matn tinch va bir tekisda mikrofondga qaytarib aytiladi. So'zlovchidan necha daqiqaga orqada qolganini o'lchash bu yerda ahamiyatli emas. Keyinroq ingliz tilidagi matnlar bilan ishlashga o'tish mumkin. Talabalar bir xil maromda matnni takrorlaydilar. Mashqning oxirgi qiyinlik darajadagisi bir tilda matnni boshqa tildagisi bilan o'rin almashishidir.

Original matnning pauzalar orqali takrorlanishi. Bu mashq avvalambor original tildagi matnni segmentlarga ajratish ko'nikmasini shakllantiradi.

O'rgatuvchi ingliz tilidagi matnning har bir intonatsion-ma'noli qismlarini pauzalar orqali o'qib eshittiradi yoki audio materialdan tinglovchilar ritmik guruhlar, sintagma va taktlarni ajratib oladilar. Mazkur mashqlar 3-6 dars mashg'ulotlarida 7 daqiqalik seanslarda mashq qilinadi.

Leksik va sintaktik ekvivalentlarni topishni mustahkamlash. Ushbu mashq uch ko'rinishda olib boriladi: a) leksik, frazeologik va terminologik ekvivalentlar topishni o'rganish; b) sintaktik ekvivalentlarni o'rganish; d) leksik va sintaktik ekvivalentlar topishni kompleks o'rganish. Birinchi turdagi mashqni bajarish uchun ijtimoiy-siyosiy mavzudagi inglizcha (qaysi sohada sinxron tarjimon tayyorlanayotgan bo'lsa, o'sha mavzuda) terminlar ro'yxati tuziladi hamda bu terminlarning o'zbek tilidagi ekvivalentlari va shu ekvivalentlar hosil qiladigan birikmalar o'rganib chiqiladi. Ekvivalentlarni tanlashda ularning stilistik jihatdan neytral bo'lishiga ahamiyat berish zarur bo'ladi. Bunga qo'shimcha ravishda yana taniqli davlat arboblari, xalqaro tashkilotlar, geografik joylar atamaları ro'yxatini ham tuzish maqsadga muvofiq.

Sintaktik ekvivalentlarni topa olishni mashq qilishda yozma tarjima matnlaridan foydalansa bo'ladi. Bunda bir til sintaktik qurilishining ikkinchi til sintaktik qoliplariga tugal gap darajasida joylashtirilishi ko'zdan kechiriladi. Leksik va sintaktik ekvivalentlar topishni kompleks o'rganish mashqlari mashg'ulotlarda yuqoridagi ikki turdagi mashqlarni birlashtirgan holda olib boriladi. Ushbu mashqlar to to'liq o'zlashtirilmaguncha har darsda 7-10 daqiqagacha mashq qilinadi.

Nutqni qisqartirish. Nutqni qisqartirish (kompresiyalash) turli sathlarda tashkil qilinadi: so'z birikmalari sathida, fraza va gaplar sathida. Dastlab so'z birikmalarining bitta so'z bilan ifodalanishini topish mashq qilinadi.

Qog'ozdan tarjima qilish. Fraza va gaplarni qisqartirish mashqlarida qog'ozdan tarjima qilish usulidan foydalaniladi. Bu mashq orqali talabalar notanish bo'lgan matnni qiyinchiliksiz va hech qanday tayyorgarliksiz tarjima qila oladilar.

Yuqoridagi mashqlar o'zbek va ingliz tillari orasidagi sinxron tarjima jarayonini optimallashtiruvchi mashqlar hisoblanib, ulardan vaziyatga, talabalar bilim darajasiga qarab xohlagan muddatda foydalanish mumkin.

#### **Foydalanilgan adabiyotlarro'yxati:**

1. Gile D. Basic concepts and models for interpreter and translator training. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins: 1995-278p
2. Li Ch. Coping Strategies for Fast Delivery in Simultaneous Interpretation // Specialised Translation. 2010. Issue 13 – p 19-25
3. Lontou K. Strategies in German-to-Greek Simultaneous Interpreting: A Corpus-Based Approach // Gramma: Journal of Theory and Criticism. 2011. Volume 19 – p 37-56
4. Muminov O. A guide to Simultaneous Translation. Tashkent, 2005. 42 b.
5. G'ofurov I. va boshqalar. Tarjima nazariyasi: Oliy o'quv yurtlari uchun o'quv qo'llanma.- Toshkent: "Tafakkur bo'stoni", 2012- 169b

## ТАРЖИМАДА КОГНИТИВ ДИССОНАНС ФЕНОМЕНИ

*Г.Р.Ибрагимова,  
1-курс магистранти (БухДУ)*

**Аннотация.** Ушбу мақолада когнитив диссонанс муаммосини таржимашунослик феномени сифатидаги ахамияти ва лексик даражадаги когнитив диссонансинг келиб чиқишини тадқиқ этиш хақида баён қилинган.

**Аннотация.** В данной статье изложено значение проблемы когнитивного диссонанса как феномена языкознания и исследование происхождения когнитивного диссонанса на лексическом уровне.

**Annotation.** In this article, the significance of the problem of cognitive dissonance in the quality of translation phenomenon and the origin of cognitive dissonance at the lexical level is explained in the research paper.

**Калит сўзлар:** когнитив диссонанс, когнитив диссонанс назарияси, бадий таржима, контекстуал таржима, билим тизимидаги мутаносиблик, шакл ва мазмун мутаносиблиги, адиб, асар ва таржимон муносабати, таржимоннинг фон билимлари

**Ключевые слова:** когнитивный диссонанс, теория когнитивного диссонанса, художественный перевод, контекстный перевод, соразмерность в системе знаний, соразмерность формы и содержания, отношение писателя, произведения и переводчика, фоновое знание переводчика

**Keywords:** cognitive dissonance, cognitive dissonance theory, artistic translation, contextual translation, proportionality in the cognitive system, form and content proportionality, writer, work and translator attitude, background knowledge of the translator

As you know from ancient times, any person seeks inner peace. The internal senses of a person are incredibly diverse and changeable. A bot-repeated person can at the same time earnestly enjoy his child, demonstrating his chivalry in front of the guests, while the children sit quietly in front of the adults. And this sadness is due in many ways to the cognitive elements, while internal sensory variability. Studies have shown that in the first place a person seeks to eliminate internal conic, increase his inner calm.

In human nature, there is a difference between concepts in which a person is absolutely sure of the strengths of internal convict, and what he really wants and performs. For example, a child who knows that he will be punished as a result of what he is doing will not do a prohibited job or will try to hide the recommendations of the same job. But sometimes it happens that a person continues to do the same, although he knows that his work is a crime or a threat to life. In psychology, mental satisfaction is the absence of a person's personality, that is, the state of dissonance is the state of mental dissatisfaction. And the formation of dissonance is caused by psychological cognitive connotations.

The concept of cognitive dissonance *cognitio* — means "understanding", and *dissonantia* means "inconsistency, non-compliance, lack of melody". The founder of this theory is the American psychologist L. Festinger [1919-1989], the basis of this theory is the imperfection in the system of knowledge. This inconsistency does not lead to mental satisfaction, and this phenomenon has received the term dissonance in psychology. Dissonance in Latin "*dissonantia*" consonant sounds incompatible with each other means a collision, intersection of words or joints [see "*A theory of cognitive dissonance*" by Leon Festinger published in English by Stanford University Press. copyright © 1957 by Leon Festinger].

The term dissonance was first used in the field of music in Marotaba, and in 1380 it was interpreted as the "disproportionate noise of sounds" when the French scientist Evar de Conti translated his work "The question of Aristotle" ("*Les problèmes d'Aristote*") and interpreted this situation in the style of "interruption in the harmony of sounds" [2, B.35]. Dissonance in the music industry is understood as the imbalance in music notes, that is, "a melody or a melody that does not like the ear".

Later this term also entered the literary field. French poet Verlaine described in his work "The art of Poem" (*Art Poétique*) poets of the period of awakening, noting that their poetry is real songs (*chansons*) and that there is no logic in other poems. This imbalance or inconsistency was also accepted in the literature in the style of cognitive dissonance.

In the twentieth century 1957 year in psychology, too, cognitive dissonance began to be used. The founder of the theory of cognitive dissonance is American researcher Leon Festinger, who describes the state of cognitive dissonance in psychology in his work "Theory of cognitive dissonance" (published in 1962), describing the inconsistency in the human knowledge system as the state of cognitive dissonance in psychology. An example of this phenomenon is the parable of Aesop "Fox and grapes". In the parable, the Fox tries to ripen the ripe grapes of rose in one of the summer months, but cannot cope with it. Then he believes himself that although it is true that grapes are ripe, wrong thinking against it, that is, grapes are not ripe. This condition is referred to in psychology as a state of cognitive dissonance in the human psyche.

By the end of the twentieth century, the term cognitive dissonance also entered into translation. Researchers begin a scientific study of the state of cognitive dissonance in translation. The reader has two main reasons for the cognitive dissonance that occurs in relation to a particular text. The first is the lack of logical consistency, the second is the state of non-compliance with the dimensions of the cultural harmony of morality and culture existing in one nation with another. These two situations together can also lead to the formation of misinformation in the human mind or the emergence of any information.

In the last decade, that is, at the end of the XX and beginning of the XXI century, it became known to science that a person, more precisely a language and culture representative of linguistic interdependence, could use the language to

preserve and supply his own culture. The need for the study of "5 elements", which make up the whole existence of mankind, was felt in linguistics. But to learn this, it is necessary, first of all, to consistently study the style of thinking and the circle of thinking of language representatives. This situation created the basis for the emergence of a new scientific direction, such as cognitive science, which served as a new supporter in linguistics. The basis of cognitive linguistics is the ability to understand and analyze the transmitted information with local, that is, mental thinking.

Communication in the text dictates that the reader should be able to work with a slight retreat from his personal experience in the associative feature, formed in his lifetime. That is, the artistic text will be restored mainly on the basis of connotations rich in national color. In this sense, elements with national coloration in the artistic text, intended for a certain period, should be analyzed by the example of the context and a certain period. The task assigned to the translator is not only to translate the original text into a translation language, but also to be able to correctly present the "unknown" social environment for the 10 translation audience.

And the fact that the translator is able to correctly understand the national landscape of the text, an adequate analysis, only linguistic knowledge is lacking. In this place, the preservation of cultural communicative communication depends on the level of background knowledge of the translator. Such a set of knowledge is also referred to by Uzbek scientists as "spiritual knowledge" [2, B.164]. The degree to which the translator is able to enter the national environment of the text is measured by the fluency of the spiritual expressiveness that occurs along with the fact that he receives aesthetic pleasure from unfamiliar literature in the bookstore where he reads the translation work. Failure to properly decipher realities that constitute an integral part of the national cultural environment leads to mental strain in text communication. This situation is referred to in the translation by the invasion of "cognitive dissonance" (state of mental dissatisfaction).

#### **The list of used literature:**

1. Гаржима маҳорати / Мақолалар тўплами. – Тошкент: Фан, 1979. – 196 б.
2. Гаржима санъати. Мақолалар тўплами. 4-китоб / Тўпловчи Т. Жўраев. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1978. – 328 б.
3. Гаржимашуносликка доир тадқиқотлар / Маъсул муҳаррир: ф.ф.д Ж. Шарипов. – Тошкент: Ўқитувчи, 1975. – 199 б.
4. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983. – 304 с.
5. A Theory Of Cognitive Dissonance - by Leon Festinger published in English by Stanford University Press. Copyright © 1957 by Leon Festinger

## INGLIZ VA O`ZBEK XALQ ERTAKLARI QIYOSIY TAHLILI («THE LITTLE BULL-CALF» VA «BO`Z BOLA» ERTAKLARI MISOLIDA)

*S.H.Axmedova,  
tayanch doktorant (BuxDU),  
K.Razoqova,  
talaba (BuxDU)*

**Annotatsiya.** mazkur ishda ingliz va o`zbek xalq ertaklari («The Little Bull-Calf» va «Bo`z bola») qiyosiy tahlil qilingan bo`lib, ulardagi o`gaylik va yetimlik munosabatlari, o`gay qiz , o`g`il va o`gay ona, o`gay ota tipidagi turkum ertaklar motivlari asos qilib olingan.

**Annotation.** English and Uzbek folk tales («The Little Bull-Calf» and «Boz bola») are compared in this work, the relationship between stepmother and orphan, the motives of a series of fairy tales about stepfathers, stepmothers and stepchildren are chosen as the basis.

**Аннотация.** в данной работе проведён сравнительный анализ английских и узбекских народных сказок («The Little Bull-Calf» и «Bo`z bola») на основе взаимоотношений отчима и сироты, мотивов серии сказок по типу падчерицы, сына и мачехи, отчима

**Kalit so`zlar:** folklor,ertak, motiv, syujet, o`gay ona, o`gay qiz, yordamchi qahramon

**Key words:** folklore, fairy tale, motif, plot, stepmother, stepdaughter, helper

**Ключевые слова:** фольклор, сказка, мотив, сюжет, мачеха, падчерица, помощник

Ingliz xalq ertaklarida ham boshqa xalq ertaklarida bo`lgani kabi mehnatsevarlik, kamtarinlik, aql-zakovat, odamiylik, topqirlik, epchillik, jasorat, qahramonlik kuylanadi, dangasalik, tanballik, manmanlik kulgu ostiga olinadi, shafqatsizlik, adolatsizlikqattiq muhokama qilinadi. Ingliz xalq sehrli ertaklari o`ziga xosligi, turfaxilligi bilan ajralib turadi. Bunda to`qima qahramonlar, sehrli va og`ir vaziyatdan xalos etuvchi parilar, maxluqlar tasviri, ertakning baxtli va murodbaxsh yakuni, romantikasi o`ziga xos takrorlanmas o`ringa ega.

O`zbek xalq ertaklari ham o`zining boy va mukammal syujeti, barkamol badiiyati, barqaror kompozitsion qurilishga egaligi va ommaviyligi bilan jahon folklorida o`z o`rniga ega. Ularda xalqning odamiylik xislatlari, qadimiy urf-odatlar, marosimlari va ajdodlarning namunali hayot tarsi hal qiluvchi rol o`ynagani tufayli xalq milliy qiyofasi butun bo`y-basti bilan gavdalangan bo`ladi. Shu sababli ular, uzoq asrlardan beri tarixchilar, qadimshunoslar, etnologlar, o`lkashunoslar va adabiyotchilar, folklorshunos va tilshunoslarning diqqatini o`ziga rom etib kelmoqda.



Ingliz va o'zbek xalq ertaklari orasida o'xshash mavzularni ko'plab uchratish mumkin. Bu jihatdan ertakdagi o'xshash mavzular sayyor syujetlar qatoriga kiritiladi. Bu syujetlardagi o'xshashlik, milliy jihatlardagi moslik adabiy aloqalar sohasida o'rganilishi kerak bo'lgan muhim masalalardan biridir. Chunki har bir millat va elat vakili o'z tarixida boshqa millat vakili tarixi namunalarini uchratishi mumkin.

O'gay qiz va o'gay ona tipidagi turkum ertaklar necha asrlardan buyon o'quvchilarni mungli va achinarli motivlari bilan o'ziga jalb etib keladi. O'gay qiz tipidagi ertaklarning obraz va motivlar tizimi real haqiqat, hayotiy voqealar, o'gaylik an'analari va yetimlik bilan bog'liq qadimiy tushunchalar atrofida yuzaga kelib ta'limiy-estetik funksiyalarni ado etadilar.

O'gay qiz bilan o'gay ona obrazlarini bir-biriga «begona» deb zid qo'yish va ajratish ma'lum bir zamon mahsuli, aniqrog'i o'zaaro ziddiyat, turmush qarama-qarshiliklari, jamiyatning ibtidoiy bosqichiga oid shart-sharoitlarning mafkuraviy qarashlari zahirida vujudga kelgan.

Mazkur tipdagi ertaklarning asosiy xususiyatlari avvalo o'gaylik mavzui hamda o'gaylikni hikoya qiluvchi voqealar silsilasi, syujetlar xarakteri, qolaversa ishtirok etuvchi personajlar tizimi, har bir obrazning ayrim jiatlari hamda voqea hodisalarning xayoliy uydirmalar, to'qimalar asosiga qurilganligi, ta'limiy didaktik g'oyalari bilan belgilanadi.<sup>94</sup>

Ingliz va o'zbek o'gay qiz turkumli ertaklarining o'ziga xos va asosiy o'xshashligi shundaki, ikkala millat ertaklarida ham asosiy funksiyasi to'rt xil bo'lgan personajlar ishtirok etadi. Bular – o'gay qiz, raqib personaj – o'gay ona. Ingliz xalq ertagi «The Little Bull-Calf»da sehrli vositalar bilan ta'minlovchi sehrigar pari qatnashsa, o'zbek xalq ertagi «Bo'z bola»da mehribon echki timsollarida namoyon buladi. «Bo'z bola» hamda «The Little Bull-Calf» ertaklarini qiyoslaydigan bo'lsak, ikkalasida ham mushtarak g'oya, ya'ni o'gay qiz ezgulik timsoli sifatida namoyon bo'ladi. Bo'z bola va Kichik bolakay obrazlarining ertakdagi asosiy vazifalari o'gaylik va adolatsizlik, yovuzlik va insofsizlikka qarshi chiqishi bilan belgilanadi. Ikki xalq qahramoni ham odobli, aql-idrokli, o'ta haqgo'y, irodali, qat'iyatli, adolatparvar, mehnatsevar, garchi o'gay onalari va otalari tazyiqi bilan achinarli hayot kechirayotgan bo'lsalar-da, kelajakka ishonch ruhi bilan to'la bo'lgan pokiza qalb egalari.

O'gay o'g'ilni tahqirlash turli ertaklarda turli xil tasvirlanadi. «The Little Bull-Calf» da quyidagicha:

«Now this little boy used to go out and feed his bull-calf every day with barley bread, and when he did so this time, an old man came up to him— we can guess who that was, eh?—and said to him: “You and your bullcalf had better go away and seek your fortune.”»

«Bo'z bola»da mehribon va yordamga shay echki bosh qaxramonni yordam ko'rsatish kabi vazifalarni ado etadi. «The Little Bull-Calf»da pari sehrli

<sup>94</sup>Имомов К. Ўгай қиз типдаги туркум эртақларнинг айрим хусусиятларига доир// Ўзбек тили ва адабиёти. 2001, №3 – Б. 43.

kuchlar vositasida o'gay o'g'ilga yordam qo'lini cho'zadi va ziddiyatli vaziyatdan uni qutqarishadi. Shuni aytish joizki, «The Little Bull-Calf»dagi pari sehrni ishga solib yordam qo'lini cho'zsa, «Bo'z bola»dagi jonlantirilgan echki aql va zakovatini ishlatgan holda qahramonga ko'maklashadi. «Bo'z bola»da echki timsoli o'gay o'g'ilni qiyin vaziyatdan xalos etadi, ayni paytda do'stlik hamda hamkorlik timsoli sifatida bosh qahramonni sinash va yordam ko'rsatish kabi vazifalarni ado etadi, eng asosiysi yovuzlikni qoralab yaxshilik yo'lida turgan kishilarni rag'batlantirish yo'li bilan adolatni qaror toptiradi.

Ikkala ertaklarda ham yordamchi personajlar bo'lib, unda asosan tabiat bo'lagi bo'lmish hayvonot olami vakillari qatnashadilar. «The Little Bull-Calf»da yordamchi personaj, asosan, parranda va chorva shaklida namoyon bo'lsa, «Bo'z bola»da magik kuchga ega bo'lgan echki orqali namoyon bulib, o'gay o'g'ilni ogohlantirish, yo'l ko'rsatish kabi harakat va munosabatlarni ado etadilar. Ikki xalq ertaklariga bo'lgan yana bir o'ziga xoslik shundaki, ertaklar tabiati sehrli voqealar ko'lamini bo'rttiradi, jonlantiradi:

«Echki Bo'z bolani xafa ko'rib:

- Ha, Bo'z bolakay, nega buncha xafasiz?- debdi. »<sup>95</sup>

«The Little Bull-Calf»da:

«“No,” says, the bull-calf, “I’m going across the field, into the wild-wood wilderness country, where there’ll be tigers, leopards, wolves, monkeys, and a fiery dragon, and I’ll kill them all except the fiery dragon, and he’ll kill me..»

Aytish joizki, o'gay qiz va o'g'il turkumidagi ertaklar o'ziga xos xususiyati, nasihatomez motivlari va ta'limiy-didaktik g'oyalari bilan ajralib turadi. Yana ikki ertakdagi o'xshashliklardan biri shundaki, bosh qahramon ideallashtirib olinadi, bir vaqtning o'zida ideallashtirish bilan birga zulm va zo'rlik

qoralanadi. Garchi bu ikki ertak ikki xalqqa tegishli bo'lsada, ertakdagi g'oya va ilgari surilayotgan ezgu fikr adolatning qaror topishiga, mehnatsevarlikka, baxtli yakunga va ezgulikning g'olib bo'lishiga asoslangan:

«Well, he showed the diamond ring with her name on it, and the fiery dragon's tongue. How the others were thunderstruck when he showed his proofs! But the king told him: “You shall have my daughter and my estate.” So he married the princess, and afterwards got the king's estate. Then his step-father came and wanted to own him, but the young king didn't know such a man.»<sup>96</sup>

### **Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:**

1. Имомов К. Ўғай қиз типигаги туркум эртақларнинг айрим хусусиятларига доир// Ўзбек тили ва адабиёти. 2001, №3
2. Имомов К., Мирзаев.Т, Саримсоқов Б., Сафаров.О. Ўзбек халқ оғзаки

<sup>95</sup>Ўзбек халқ эртақлари. – Тошкент, 2007. – Б. 58

<sup>96</sup>English Fairy Tales And More English Fairy Tales A Joseph Jacobs, by Donald Haase, 305 page

- поэтик ижоди. Дарслик. - Т.: Ўқитувчи, 1990
3. Ўзбек халқ эртаклари. – Тошкент, 2007
4. Andrew Lang, The blue fairy book. 5th ed. –London: Longmans, 1991
5. Joseph Jacobs. English Fairy Tales And More English Fairy Tales. Edited by Donald Haase. Oxford, England, 2002.-P.305

## ЎЗБЕК ВА ИНГЛИЗ МУНОЖОТ ШЕЪРЛАРИДА ОЛҚИШЛАРНИНГ ҚИЁСИЙ ТАҲЛИЛИ

*М.Х.Ниязова  
(БухДУ),  
М.У.Оромова  
талаба (БухДУ)*

**Аннотация:** Ушбу мақолада ўзбек ва инглиз муножот шеърларида олқишларнинг ғоявий-шаклий жиҳатдан ўхшаш хусусиятлари таҳлилга тортилган.

**Аннотация:** В статье анализируется идейное и формальное сходство благопожелания в узбекских и английских молитвенных стихах.

**Abstract :** In this article analyzes the ideological and formal similarities of Uzbek and English prayer verses.

**Калит сўзлар:** олқишлар, дуолар, ўзбек шеърлар, инглиз шеърлар.

**Ключевые слова:** благопожелание, молитва, узбекское стихотворение, английское стихотворение.

**Key words:** good wishing, blessings, Uzbek poems, English poems.

Шеърият шарқда асрлар давомида адабиётнинг энг асосий жанри сифатида тан олиб келинган. Шеърият инсон руҳини тетиклаштирувчи, унга олам-олам завқ берувчи табиат инъоми бўлиб, ушбу инъомни ҳар ким ҳам ярата олмайди. Бунга катта истеъдод, ноёб қобилият, илҳом ҳамда чуқур билим талаб етилади. Ўзбек шеърияти азал-азалдан шаклланиб келган энг қадимий бадий адабиёт тури ҳисобланади. Унинг ривожланишига қанчадан-қанча шоирларимиз ўз ҳиссаларини қўшганлар.

Ўзбек шеъриятимиз ривожланиб турган бир пайтда, жаҳон шеърияти ҳам ўзига хос тарзда юксалди. Қанчадан-қанча инглиз шоирлари ўзларининг ҳар томонлама мукамал, мазмунли шеърлари ила адабиётларини янада бойитдилар, унинг ривожланишига ўз ҳиссаларини қўшдилар. Лекин ўзбек ҳамда инглиз шеъриятининг бир мунча хусусиятлари бир-биридан фарқ қилади. Ҳозир оддий шеърларни эмас, балки ўзбек ва инглиз муножот шеърларини бир-биридан фарқловчи белгиларини ўзаро таҳлил қиламиз. Муножот шеърлар бу Оллоҳга атаб ёзилган шеърлар ҳисобланади. Ўзбек муножот шеърларини ёзишда атоқли шоиримиз Рауф Парфи ўзининг беназир ҳиссасини қўшган. У ўзининг „Тавба“ номли шеърида Оллоҳга

илтижо қилиб, дуолар айтиб гуноҳлари кечирилишини сўраб истиффор айтган:

Додимни эшитгил, қодир ОЛЛОҲИМ,  
Ишқ сенсан, ошиқ ҳам сен, мен қулингман.  
Лойиқман қаҳринга, дўзахим-боғим,  
Омонат деворман,ўтман,қулингман.[1]

Дарҳақиқат, инглиз муножот шеърларини яратишда ўзининг қимматли ҳиссасини қўшган шоир Роберт Бёрнс “Муқаддас Виллининг ибодати” номли шеъри 1785-йилда ёзилган бўлиб, диний икки юзламачиликларга қарши курашиш руҳида ёзилган энг ажойиб шеър сифатида тан олинади. Ушбу шеър шотланд тилида ёзилган, кейинчалик инглиз тилига ўгирилган беқиёс ижод намунасидир.Шеърнинг бош қаҳрамони муқаддас Вилли такводорлик инсон бўлиб, Оллоҳдан ўзининг қилган хато ва камчиликларини кечиришини, ва шу гуноҳларини қилган душманларини абадий дўзахга ҳукм қилишни сўраб дуо қилади қилади. Шеър ҳам айнан бош қаҳрамон бўлмиш Муқаддас Вилли томонидан ҳикоя қилинади.

Оҳ ОЛЛОҲИМ, менинг ОЛЛОҲИМ,  
Титраяпти юрагим, таним.  
Ўша тилёғлама сергап илон  
Ғалаба қилмоқчи ,сен бунга ишон.  
Шундай ҳолатда, ўйла-да ўзинг,  
Биз қандай турибмиз,  
Терлаб тебраниб,  
Қўрқувда ҳолатимиз.[2]

Ушбу икки қардош бўлмаган халқлар томонидан ёзилган шеърларнинг ўхшаш томонлари ҳам бисёр.Яъни ўзбек шоири ёзган шеърда, муаллифнинг ўзи Оллоҳга илтижо қилган бўлса, шотланд-инглиз шоири ёзган шеърда бош қаҳрамон гуноҳлари кечирилишини сўраган аммо, Рауф Парфи-мусулмон,ўзбек шоири, Роберт Бурнс еса хиристиан динига эътиқод қилувчи дунёга машхур шоир. Шеърлардаги асосий ва кўзга кўринарли фарқлардан бири ҳам шудир.

Муқаддас Виллининг ибодати шеъри- черковдаги ёши улуғ оқсоқолни кеча-ю кундуз ибодат қилиб, ёмон ишларга қўл урувчи кишиларнинг жазосини бериши учун дуо қилади.

Тавба шеърида еса Рауф Парфи дунёни қонхўрга ўхшатиб, Оллоҳдан ўзи учун нажот сўрайди. Фақат ўзининг гуноҳларига жазо беришини илтижо қилади. Чунки Ислом динида биров бировга ёмонлик қилиши ёки айб ишлари учун жавоб беришини сўраб Оллоҳга илтижо қилиши ҳимматли эмас.

Ваҳший дунё, қонхўр дунё қутурди,  
Инсон фарёдига тўлди коинот.  
Набийлар, доҳийлар, шоирлар турди,  
“Чора, чора,-дея сўрадилар нажот

Албатта, Р.Бёрнс ҳам ўз дини доирасида шеърни шундай мукамал ёзганки, динни қадрламайдиган иккиюзламачилар шеърдан қаттиқ таъсирланишлари ҳеч гап емас. Муқаддас Виллининг Тангрига қилган барча оҳ-у ноласи, кишиларнинг юрак-юрагига сингиб, дунёқарашини ўзгартириб, яхши ишлар қилишга, ёмонликни қоралаб, эзгу мақсадларни амалга оширишларига туртки бўлади десак, муболаға бўлмайди. Шунингдек, атоқли Рауф Парфининг ҳам Оллоҳдан руҳига иймон, жисмига жон, покиза қон, охират илмидан огоҳ етишини сўраб нола қилиши, ҳар бир мусулмон қалбидаги ёмонлик музларини эритиб, яхшилик эшиklarини очади, қалбига таскин бериб, эътиқодини, иймонини мустаҳкамлайди, дунёқарашини ўзгартириб, Оллоҳга бўлган меҳру муҳаббатини, ишончини оширишига беминнат ҳисса қўшади десак, адашмаган бўламиз. Хуллас, ҳар иккала шеър ҳам ўзига хос фойдали ҳам эътиборли хусусиятларга эга бўлиб, ҳар қайсиси ўз миллати, дини, халқи, доирасида севиб ўқилади.

### **Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:**

1. Рауф Парфи. Шеърлар. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. Тошкент. 2016. Б.28
2. [https://kh-davron.uz/yangiliklar/muborak-kin/olim-oltinbek-bir-qushcha\\_sayraydi-mening-ruhimda.html](https://kh-davron.uz/yangiliklar/muborak-kin/olim-oltinbek-bir-qushcha_sayraydi-mening-ruhimda.html)

## **TARJIMA JARAYONIDA IKKI TILNING O‘ZARO MUQOBILLIGI**

*S.Safoyeva  
(BuxDU),  
D.Abdullayeva,  
talaba (BuxDU)*

**Annotatsiya.** Ushbu maqolada tarjima jarayoni, uning ahamiyati ba tarjima jarayonida ikki tilning o‘zaro muqobilligi haqida fikr yuritilgan.

**Аннотация.** В этой статье обсуждается процесс перевода, его важность и взаимозаменяемость двух языков в процессе перевода.

**Annotation.** In this article the translation process, its importance and the interchangeability of the two languages in the translation process are discussed.

**Kalit so‘zlar:** tarjima, til, muvofiqlik, tushuncha, aloqa, ta’sir, xususiyat, lug‘at, faoliyat

**Ключевые слова:** перевод, язык, соответствие, понимание, общение, влияние, характеристика, лексика, деятельность.

**Key words:** translation, language, conformity, understanding, communication, influence, feature, vocabulary, activity

Tarjima so‘zining lug‘aviy ma’nosini ko‘rib chiqadigan bo‘lsak, tarjima - forscha “tarzabon” so‘zidan arabiylashib o‘zgargan. “Tarzabon” - chiroyli so‘zlovchi, notiq, tili burro kishi degan ma’nolarni bildiradi. Arab tiliga

“tarjumon” shaklida qabul qilingan bu soʻzdan “tarjima” yoki “tarjuma” soʻzi hosil boʻlgan. Oʻzbek adiblari bunday tushunchani “oʻtkazish”, “qaytarish”, “oʻgʻirish”, “agʻdarish” singari atamalar bilan ifoda etganlar. Koʻpyillar davomida “tarjima” sharh, bayon qilish, tushuntirish maʼnolarida ham qoʻllanib kelingan. Keyinchalik esa bu soʻz badiiy ijodning bir turini ifodalash maʼnosini kasb etdi va ilmiy-filologik terminga aylandi. Umuman, tarjima deganda bir tilda yozilgan matn yoki aytilgan nutqning boshqa tilda qayta yaratilishi tushuniladi. Tarjima bu qayta yaratish sanʼati, yuksak badiiy ijoddir, ijod boʻlganda ham tarjima muallifidan izlanish, mehnat, sabr-toqat talab qiladigan, turli xil materiallar ustida mashaqqatli ish olib borishni talab qiladigan ijoddir. Tarjima tushunchasining maʼnosi juda keng, chunki “Tarjima nima?” degan savolga turli soha vakillari turlicha javob berishadi. Bir kishi tarjimani bir tilda yozilgan kitobni ikkinchi tilga oʻgʻirish desa, boshqa bir kishi uni bir tilda bayon qilingan fikrni oʻzga tilda soʻzlovchi kishilarga tushuntirib berishdan iborat deb biladi [1;26].

Tarjimaga lingvistik tarjimashunoslik nuqtai nazaridan yondashib, quyidagicha taʼrif berish mumkin: “Insoniyat faoliyatining murakkab shakli boʻlmish tarjima - bir tilda yaratilgan nutqiy ifodani (matnni), uning shakl va mazmun birligini saqlagan holda, oʻzga til vositalari asosida qayta yaratishdan iborat ijodiy jarayondir”. Demak, asliyat mansub boʻlgan til vositalari yordamida yaratilgan nutqiy ifoda tarjima tili qonuniyatlari asosida vujudga keltirilgan shunday ifoda bilan almashtiriladi. Shu yoʻl bilan asliyat va tarjima tillari matnlarning mazmuniy-uslubiy adekvatligi yuzaga keltiriladi. Mazkur taʼrif tillararo amalga oshiriladigan jarayonga aloqador boʻlib, insoniyat faoliyatining koʻproq qismi mazkur amaliyot bilan bogʻliqdir. Shu tufayli “tarjima” deganda aksariyat kishilar koʻz oldida, birinchi navbatda bir tildagi matnni ikkinchi tilga oʻgʻirish faoliyati namoyon boʻladi. Tarjima toʻgʻrisida bildirilgan yuqoridagi mulohazalarning barchasida jon bor. Chunki ularning har biri tarjimani bir tomondan taʼriflab, bu haqdagi umumiy tushunchani toʻldirishga xizmat qiladi. Demak, tarjima - koʻp sohali, sertarmoq, murakkab faoliyat. Tarjima insoniyat faoliyatining eng qadimiy turlaridan biri boʻlib, u tufayli biz insoniyat taraqqiyoti tarixini barcha tafsilotlari bilan ochiq-oydin tasavvur etamiz. Tarjima xalqlar oʻrtasidagi doʻstlik, qardoshlik va hamkorlik manfaatlariga, ular oʻrtasidagi iqtisodiy-siyosiy, ilmiy, madaniy va adabiy alosalarning kengayishiga xizmat qiluvchi qudratli quroldir. Tarjima turli xalqlar adabiyotlarining oʻzaro aloqasi va bir-biriga taʼsiri jarayonini tezlashtiradi. Tarjimaviy asarlar tufayli kitobxonlar jahon adabiyoti durdonalaridan bahramand boʻladilar, ularning estetik tuygʻulari oshadi, didlari oʻsadi, ularda goʻzal narsalar haqida tushunchalar hosil boʻladi [1;38]. Tarjima tillarning kamoloti uchun zaruriy vosita sifatida, ularning rivojlanish surʼatini jadallashtiradi, lugʻat boyligini oshiradi va takomillashtiradi. Tarjima inson maʼnaviy hayotini boyitadi, ona tilining imkoniyatlarini kengaytiradi, uni serjilo qiladi. Tarjima tufayli kitobxon tafakkuri charxlanib, yangi gʻoyalar, tushunchalar bilan boyiydi. Tarjima jamiyatda yangicha munosabatlar, qarashlar qaror topishiga xizmat qiladi. Tarjima tufayli yangicha

syujet, janr shakllanadi. Tarjimaning bosh xossasi uning soʻz sanʼati ekanligidadir. Soʻzning fikrni ifodalash xususiyati, taʼsir quvvatiga ega ekanligi tarjimani sanʼat darajasida tadbiq etish imkonini beradi. Tarjimada ikki xalq va ikki til, ikki maʼnaviy hayot, ikki milliy madaniyat, ikki davr va ikki adib oʻrtasidagi bir-biriga chambarchas boʻgʻliq munosabatlarning ham oʻziga xos koʻrinishini eʼtiborga olish zarur.

Tarjimaviy muvofiqlik yaratish uchun turli juft tillar vositalarini qiyosiy oʻrganish, badiiy matnning estetik oʻziga xosligini, uning moddiy-mantiqiy, hissiy taʼsirchan va obrazli tizimini tashkil etuvchi unsurlari tarkibidagi uslubiy va pragmatik xususiyatlarni aniqlash hamda stilistik asosga tayanishni taqozo etadi. Til birliklarining uslubiy boʻyoq kasb etish xususiyati turli juft tillar birliklarining mazmuniy-uslubiy va pragmatik jihatlardan oʻzaro mos kelish-kelmasliklari toʻgʻrisida qaror qabul qilish imkonini beradi. Tarjimaning bunday tahlili mazkur sohadagi tasavvur va qarashlarni boyitadi. Ular nafaqat lisoniy, balki til maʼlumotlari tarkibidan tashqarida boʻlgan ruhshunoslik, jamiyatshunoslik, Tarjimaviy muvofiqlik yaratish uchun turli juft tillar vositalarini qiyosiy oʻrganish, badiiy matnning estetik oʻziga xosligini, uning moddiy-mantiqiy, hissiy taʼsirchan va obrazli tizimini tashkil etuvchi unsurlari tarkibidagi uslubiy va pragmatik xususiyatlarni aniqlash hamda stilistik asosga tayanishni taqozo etadi. Til birliklarining uslubiy boʻyoq kasb etish xususiyati turli juft tillar birliklarining mazmuniy-uslubiy va pragmatik jihatlardan oʻzaro mos kelish-kelmasliklari toʻgʻrisida qaror qabul qilish imkonini beradi [2;118].

Bir tildan ikkinchi bir tilga tarjima jarayonida turli muammolarga duch kelinadi. Jumladan, ingliz tilidagi modal feʼllarning oʻzbek tiliga tarjima qilinishida ham bir qancha qiyinchiliklarga duch kelinadi.

Oʻzbek tilida modal feʼllar mavjud boʻlmaganligi sababli, ingliz tilidan ularni tarjima qilish jarayonida bir qancha muammolar mavjud. Modal feʼllar ish-harakatni emas, koʻrsatilgan ish-harakatga munosabatni ifodalaydigan feʼllardir. Bu feʼllar mumkinlik, ehtimollik, keraklikni ifodalaydi. Qoidaga binoan, “can” modal feʼli “qila olmoq”, “must” “kerak, zarur”, “may” “mumkin” maʼnolarida tarjima qilinadi. Ammo har doim ham bunday emas. Ular gapiruvchi yoki soʻzlashuvchining oʻz ichki tuygʻularini baʼzida oʻsha vaziyatni inobatga olib tarjima qiladi. Tarjima jarayonida modal feʼllar biroz fikr yuritishga, oʻylashga undaydi.

Yuqorida aytilganlar “can” ning yana bir muhim maʼnosi boʻlib, bu "ruxsat" maʼnosidir. Masalan,

Nozim can do it himself. Nozim bu ishni oʻzi bajara oladi.

My sister can do it now. Hozir bu ishni mening singlim bajara oladi.

gaplarni oladigan boʻlsak, bu yerda “can”ni “qila olish” maʼnosida tarjima qilsak, “Nozim bu ishni oʻzi bajara oladi. “,“Hozir bu ishni mening singlim bajara oladi.” degan tarjima kelib chiqadi. Yaʼni, bu yerda oʻsha shaxsning ushbu ishni qila olish qobiliyati koʻrsatiladi. Oʻsha shaxs bu ishni sirini yaxshi biladi. Agar bu gap biror matndan olinib, unda qandaydir voqea tasvirlanayotgan boʻlishi mumkin. Bunday holda yuqoridagi gap tarjimasi.

Nozim bu ishni qilishi mumkin bo‘ladi.

Lekin ko‘pincha biror narsa qilish uchun ruxsat so‘rash ma‘nosida “could” va “may” ham qo‘llaniladi. “Could” modal fe‘lining asl ma‘nosi esa ish harakatni o‘tgan zamonda sodir etish imkoniyatini ifodalaydi. Ruxsat so‘rash ma‘nosida “could”ni qo‘llaganimizda gapimiz muloyimroq va xushmuomalalik bilan chiqadi. “Could you send me salt?” “Menga tuzni uzata olmaydizmi?” (Iltimos menga tuzni uzatib yuboring ma‘nosida.) Ushbu gap “can” bilan qo‘llanganiga nisbatan tinglovchiga yaxshiroq eshitiladi.

“May” bilan ham ruxsat so‘rash mumkin. Ammo u rasmiy ma‘noga ega emas. Zamonaviy ingliz tilida ham ruxsat ma‘nosida ko‘proq “can”, “could” qo‘llashga moyillik bor [5;169].

Quyidagi gaplarni taqqoslaylik:

Muzaffar must help his friend. U do‘stiga yordam berishi kerak.

Muzaffar ought to help his friend. U do‘stiga yordam berishi lozim.

“Must” bilan berilgan birinchi gapda gapiruvchi o‘sha shaxsning do‘stiga yordam berishi shart va majbur ekanligini, bunday qilmasa bo‘lmasligini ta’kidlaydi. Bu yerda “ought to” birikmasi maslahatni ifodalayapti. “Ought to” bilan berilgan gap esa ko‘proq axloqiy burchni ifodalaydi. Unga yordam berish bermaslik masalasi uning vijdoniga havola etiladi.

Xulosa qilib aytganda, tillararo muloqotning alohida turi bo‘lmish tarjima turli tillar matnlarining mazmunan teng qiymatligini taqozo etadi. Asliyat va tarjima matnlari mazmunining o‘zaro mos kelishi, ekvivalentlikni tarjimaning asosiy sharti ekanligini ko‘rsatadi.

### **Foydalanilgan adabiyotlarro‘yxati:**

1. Musayev K. Tarjima nazariyasi asoslari. – Toshkent, 2005. 93b.
2. Salomov G‘., Komilov N. Tarjimon mahorati. – Toshkent, «Fan». 1979. 196 b.
3. Авербух К. Я., М. О. Карпова. Лексические и фразеологические аспекты перевода - М., Академия, 2009. 174 с.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975.- 230 с.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. 253 с.

## **КОМПОЗИТАНИНГ ЛУҒАТЛАРДА АКС ЭТТИРИШ ТАМОЙИЛЛАРИ**

*З.И.Санакулов,  
таянч докторант (ЎЗМУ)*

**Аннотация:** Ушбу мақола лексикографияга бағишланган бўлиб, унда сўз ясалишида энг сермахсул усуллардан бири саналмиш композиталарнинг луғатларга киритиш масаласи таниқли луғатшунослар илмий хулосаларига таяниб таҳлил этилган.



**Аннотация:** Статья посвящена лексикографии, в которой на основе научных выводов известных лексикографов анализируется проблема включения сложных слов в словари, являющаяся одним из наиболее продуктивных методов словообразования.

**Abstract:** The article is devoted to lexicography, which analyzes the problem of adding complex words to dictionaries based on scientific discoveries of famous lexicographers, which is one of the most effective ways of word formation.

**Калит сўзлар:** лексикография, луғат, ясама сўз, композита, лемма.

**Ключевые слова:** лексикография, словарь, сложное слово, лемма.

**Key words:** lexicography, dictionary, compound word, lemma.

Луғатларнинг хорижий тилларни ўқитиш ҳамда ўзлаштиришда аҳамияти беқиёсдир. Улардан нафақат сўзларни бир тилдан бошқа тилга сўзма-сўз таржима қилиш учун фойдаланилади, балки бундай асарларда тилнинг бошқа ўзига хос жиҳатлари ўз аксини топади. Немис тили сўз ясалиши тизимининг энг сермахсул усули композиция саналади. Ҳар бир тилда муайян сўз ясалиш усулини ифодаловчи терминлар мавжуд бўлганидек, ўзбек тилшунослигидаги «композиция усулда ҳосил қилинган ясама сўз, қўшма сўз ёки композита<sup>97</sup>» ҳамда «сўз яшанинг композиция усули» немис тилида халқаро сўз ҳисобланмиш «Komposition (кўплик шакли –Komposita)» ёки соф немисча сўз «Zusammensetzung (кўплик шакли – Zusammensetzungen)» [2: 84] терминлари ёрдамида ифодаланган. Тадқиқот аудиториясини ўзбек тилшунослари ташкил этганлиги – шу тил сўзлашувлари учун одатий терминларни қўлланишини тақозо этиши нуктаи назаридан мазкур усул «сўз яшанинг композиция усули» ва унинг ҳосиласи «композиция усулда ҳосил қилинган ясама сўз, қўшма сўз ёки композита» деб номланади.

Немис тилида композиталар икки ёки ундан ортиқ сўзлар, шунингдек, бевосита ташкил этувчи қисмлар/компонентлар (unmittelbare Konstituenten – UK)<sup>98</sup>нинг бирикувидан таркиб топади. Мас.,

*Bedrohlichkeit: bedrohlich + keit* (сифат + суффикс)

*Ungeduld: un + geduld* (префикс + от)

*Erstarkung: erstark(en) + ung* (феъл + суффикс)

*Stube(n)filege: Stube(n) + Fliege* (от + от).

Конфикс композиталар (Konfixkompsita) эса иккита конфиксдан ёки бир конфикс ва бир лексик маънога эга бевосита ташкил этувчидан таркиб топади. Ушбу бевосита ташкил этувчилар, ўз навбатида, биринчи ва иккинчи компонентларга ажратилади. Иккинчи қисм бўлиб фақат мустақил сўз туркумлари ва конфикслар кела олиши мумкин бўлган бир вақтда,

<sup>97</sup>КОМПОЗИТА (лот. compositum – ташкил этилган, боғланган) – айн. Қўшма сўз. Ҳожиёв А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. –Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси.

<sup>98</sup>инглизча – “immediate constituents”. Bloomfield L, *Language*. New York: Compton, 1933, p. 206ff. p. 133

биринчи қисм турли бирликлар воситасида ифодаланиши мумкин бўлади. Жумладан:

- ўзак (негиз)лар, синтагмалар ҳамда сўз негизлари ва конфиксларга бирикиб келган мураккаб сўз бирикма(Wortreihungen)лари: (*Arbeit(s)/zimmer, Fremd/sprache, UKW-Antenne, bär(en)|stark, Langstrecke(n)|field, Ost-West-Verhältnis; Spiel|othek*);
- ўзак (негиз)лар ва конфиксларга бирикиб келган конфикслар (*Bio/gas, Schwieger/vater; Auto/mat*).

Кўшма сўз биринчи қисми бўлиб бирор гап ёки ёлғиз ҳарф келиши бу –компонентларнинг структураси борасида махсус (истисно) ҳолат ҳисобланади (*Ich-nehme-ab-Prigramm, Trimm-dich-Pfad; A-Jugend, V-Ausschnitt*).

Нафақат мустақил, балки фразали ёки ономастик синтагмалар ҳам композита таркибий қисми бўлиб келиши мумкин (*Vor-Ort-Termin, Vieraugengespräch, Schwarzmeerhafen*).

Ҳар иккала бевосита ташкил этувчи қисмлар ўзаро ҳоким-тобе муносабатда (субординация) ёки тенг ҳуқуқли муносабат(координация)да бўлиши мумкин. Биринчи ҳолатда детерминатив композита – Determinativkomposita (*Groß|stadt –камма шаҳар, dunkel|rot –тўқ қизил*), иккинчи ҳолатда копулатив композиталар – Kopulativkomposita<sup>99</sup> (*Stumpf|hose, Dichter|komponist, taub|stumm –кар-соқов*) ясалади [2: 84-85].

Композиталарнинг ушбу икки муносабати миқдори сўз туркумларига қараб фарқлидир. Сифатларда кўпроқ копулатив/координатив муносабат (*deutsch-polnische Gespräche – немис-полия муҳокамалари, schwarzrotgoldene Fahne – қора-қизил-тилла ранг байроқ*) кузатилса, от, феълларда детерминатив(ҳоким-тобе) муносабат етакчилик қилади. Ушбу сабабларга кўра кўшма сўзларнинг луғатларга киритилишини ўрганиш, таҳлил этиш муҳим саналади.

Немисча изоҳли луғатларда леммалар жойлашувининг алифбо тартибида қисман уялаш (гнездовой) принципи мавжуд. Гарчи бу луғатда сўзни излашни мураккаблаштириши мумкин бўлса-да, композиталарда такрорланадиган элементнинг кетма-кетлиги баъзи бир семантик модификациялар билан кесишиши мумкинлиги сабабли уя/гнездонинг тўлиқ берилиши муҳимдир.

В.Девкиннинг (2005: 63) таҳлилига кўра, Клаппенбах/Штайнитц луғатида *abendlich* ва *abends* лексемалари *Abend-* (*Abendbeleuchtung, -blatt, -bummel, -brot, -essen, -gebet* ва шу к.) ҳамда уя/гнездодан алоҳида чиқарилган бўлса, Дроздовски луғатида улар қамраб олинади: *abendländisch, Abendläuten, abendlich, Abendlied, Abendluft ... Abendprogramm, Abendrot, abends, Abendschule*. Ундан фарқли тарзда Клаппенбах ва Штайнитц таҳриридаги луғатда мақолар охирида ушбу лемма композитанинг иккинчи компоненти сифатида келиши мумкин

<sup>99</sup>„Koordinativ komposita“ деб ҳам номланади. Motsch W. Deutsche Wortbildung in Grundzügen. Berlin: New York, 2004. p. 376.

бўлган мисоллар берилган: **Blockade** дан кейин *Handels-, Hunger-, Kriegs-, Küsten-, See-, Wirtschaftsblockade* берилган, ёки **blond** дан кейин: *asch-, dunkel-, flachs-, gold-, hell-, hoch-, matt-, na-tur-, platin-, rot-, semmel-, weiß-, weizenblond; erblonden* берилган. Муаллиф, шунингдек, ушбу луғатларда йўл қўйилган хатоларни ҳам қайд этади. Жумладан, *Angebeg* мақоласида *Tonangebег* козпозитасини хато қўлланганлигини, чунки у, аслида, *angeben* «тон, овоз, темп бермоқ» феъли билан уядош бўлиши кераклигини таъкидлайди.

Биламизки, детерминатив ва копулатив композиталар мавжуд. Баъзи адабиётларда детерминатив композитанинг махсус тури сифатида «поссессив композита ёки бахуврихи (ҳиндча. кўп гуручга эга)» тилга олинади. Қўшма сўз компонентлари ўртасида детерминатив (аниқловчи-аниқланмиш) муносабат кузатилади. Лекин бахуврихи - экзоцентриқ бирикма: унинг маъноси алоҳида ташкил этувчи қисмлар маъноларининг йиғиндисига мос келмайди, балки ўзига хос янги маъно англатувчи сўз пайдо бўлади.

Бахуврихи ясамаларни «эга бўлмоқ» конструкцияси билан тасвирлаш мумкин: *Ein Rotkehlchen* (*Rot* –қизил, *kehlchen* –томоқ/ҳалқумча) бу – қизил томоққа эга бўлган қуш ва унинг номи билан аталган қуш – малиновка (чумчуқсимонларга мансуб сайроқи қуш)дир. Бахуврихи атамаси *bahu* «кўп» ва *vrihi* «гуруч» дан иборат, лекин бирлашганда у «жуда кўп гуруч» дегани эмас, балки у жуда кўп гуручга эга бўлган одамни, яъни бой одамни ҳам англатади<sup>100</sup>. Кўриниб турибдики, бахуврихи композитанинг бир тури бўлса-да, унинг маъноси қисмлар маъносидан очилмайди. Шу сабабдан уларга алоҳида эътибор билан қараш талаб этилади. Бу ҳақида В.Девкин шундай ёзади:

«Даже такой образцовый словарь, как Универсальный Дуден (1996), довольно последовательно фиксирует «соматические» (поссессивные) композиты (бахуврихи) в рамках мотивирующей основы. Ср.: *Querkopf*, *Langbein*, *Zwergnase*, *Spitzbauch*, *Rotbart*, *Schlitzauge*, *Schlitzohr* и т. п. об одушевленном предмете (лице) или композиты с абстрактным вторым компонентом *Schöngeist*, *Schreibkraft*, *Haushaltshilfe* опять же о человеке. Подобные и семантически, и функционально модифицированные элементы не приводятся ни как леммы, ни как семемы полисемии слова, выступающего в роли производящей основы. Эта погрешность словарей наблюдается не только в номинациях, касающихся человека, но и артефактов: *Uhr* – не только часы, но и счетчик (*Wasser-*, *Gas-*, *Blutdruck-*, *Parkuhr*); *Boy* – не только о человеке, но это и *Fleisch-*, *Multi-*, *Schneid-*, *Blumen-*, *Gartenboy*, т. е. бытовой прибор, механизм. Второй компонент композитов *-Zentrum* утрачивает значение «центральности» и начинает обозначать отдел, магазин, учреждение, бюро: *Schuh-*, *Bücher-*, *Sprach-*, *Reisezentrum*. Эта его семантическая модификация не должна оставаться за бортом словаря, а практически она зачастую для него пропадает. Это

<sup>100</sup>Интернет манба:[сўнги муурожаат 10.05.2020] <https://de.wikipedia.org/wiki/Bahuvrihi>

принципиально очень важный вопрос словарных потерь, о восполнении которых мало заботятся<sup>101</sup>.

Юқоридаги фикрлардан маълум бўладики, композиталарнинг бир тури, яъни баҳуриҳиларни лемма мақоласида эмас, алоҳида бериш тавсия этилади.

От сўз туркумидан ҳосил қилинган композита ва дериватлар (-in, -chen ва шу к.) немис тилида жуда сермахсул усуллар саналади ҳамда бу тилни ўрганувчиларга нафақат матнни тушуниш, балки матн тузишда ўта муҳимдир. У ёки бу от бундай ҳолатларда леммадан фарқ қилувчи шаклларни қабул қилиши мумкин. Бунда луғат фойдаланувчиларга икки хил тарзда ёрдам бериши мумкин бўлади: а) Композиталарни боғловчи восита ҳар доим ўша композитанинг биринчи компонентига боғлиқ (*Arbeitsamt, Arbeitslust, Arbeitszeit* ...). Шу боис от сўз туркумига оид мақолаларда худди LANGENSCHIEDT-DaF5-PW даги каби композиталарда от биринчи компонент сифатида боғловчи восита орқали бириктирилади мазмунидаги шакл берилиши зарур. Бошқа томондан немис тилидаги баъзи отларнинг ўзак таркиби кенгайиши ҳодисаси юзага келади, аммо улар деривацияга киритилмайди: *Birn-e* → *Birn-chen*, *Gart-en* → *Gärt-chen*, *Ep-os* → *ep-isch*. Шунга мос келувчи отли мақолаларда «ўзак кенгайиши ҳодисаси» қайд этилиши керак.

### Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Bloomfield L. *Language*. New York: Compton, 1933, p. 206ff. p. 133
2. Donalies E., *Die Wortbildung des Deutschen. Ein Überblick.*, Tübingen: Müller, 2005.
3. Engelberg S., «Morphologie in lexikalischen Datenbanken. Ein Standardformat zur Repräsentation von morphologischen Eigenschaften lexikalischer Einheiten.» *Satz-Text-Diskurs*, т. 1, pp. 179-188, 1994.
4. Fleischer W., Barz I., *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, Deutschland: De Gruyter, 2012, p. 1.
5. Lohde M., *Wortbildung des modernen Deutschen. Ein Lehr- und Übungsbuch.*, Bad Schönborn: Narr, 2006.
6. Motsch W. *Deutsche Wortbildung in Grundzügen*. Berlin: New York, 2004. p. 376.
7. Müller W., «Zur Praxis der Bedeutungserklärung (Be) in (einsprachigen) deutschen Wörterbüchern und die semantische Umkehrprobe,» *SnL5*, pp. 359-461, 1984.
8. Девкин В.Д., *Немецкая лексикография. Учебное пособие для вузов.*, Москва: ВЫСШАЯ ШКОЛА, 2005.
9. Ҳожиёв А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. –Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси.

<sup>101</sup> Девкин В.Д. *Немецкая лексикография. Учебное пособие для вузов.* Москва: ВЫСШАЯ ШКОЛА, 2005.

## PRAGMATIC SOLUTION OF TRANSLATION IN LINGUACULTURAL ADAPTATION

*V.I.Tashpulatova,  
Senior teacher(NUU)*

**Abstract:** This article analyses the pragmatic solution of translation in linguacultural adaptation, the distinction of one of the mechanisms of adequate interaction and interpenetration of specific cultural signs from one language to another in linguacultural adaptation within the framework of interdisciplinary research.

**Аннотация:** Мақолада таржиманинг лингвомаданий мослашувидаги прагматик ечими таҳлил қилинган бўлиб, фанлараро тадқиқотлар доирасида лингвомаданий мослашишда ўзига хос маданий белгиларнинг бир тилдан ўзга тилга ўзаро таъсири ва интерпритацияси механизмлари таъкидланган.

**Аннотация:** В статье анализируется прагматическое решение перевода в лингвокультурной адаптации, выделение одного из механизмов адекватного взаимодействия и взаимопроникновения специфических культурных знаков с одного языка на другой в лингвокультурной адаптации в рамках междисциплинарных исследований.

**Key words:** translation, linguacultural adaptation, pragmatic solution, lacuna, idiostyle, generalization, concretization

**Калит сўзлар:** таржима, лингвомаданий мослашиш, прагматик ечим, лакуна, идиостиль, умумлаштириш, конкретлаштириш

**Ключевые слова:** перевод, лингвокультурная адаптация, прагматическое решение, лакуна, идиостиль, обобщение, конкретизация

The formation of cultural linguistics as a science of the relationship between linguistics and intercultural communication is determined by the fact that linguists began to note the specificity of cultural influence on the language and, as a result, the need to develop a new conceptual and terminological apparatus for the scientific discipline. Linguists come to the conclusion that this synthesis is an absolutely new phenomenon in the process of convergence of different cultures. One of the mechanisms of adequate interaction and interpenetration of specific cultural signs from one language to another is linguacultural adaptation within the framework of interdisciplinary research. Understanding and the corresponding representation of certain linguistic means during the contact of representatives of absolutely non-identical pictures of the world leads researchers to the need to consider linguistics and linguacultural adaptation as a way to formulate general strategies of human interaction in the process of communicative acts, the consequence of which is an adequate understanding of the speaker's speech and linguistic intentions. For a successful "dialogue of cultures" it is necessary for the translator to use methods of adaptation of the text, since in order to achieve mutual understanding in the translation process, it is necessary that the

information exchanged by the participants is transmitted and perceived equally correctly and accurately [5]. Consequently, the success of intercultural communication depends on the competence of the translator.

The specificity of the translation of these figurative means is reflected in the works of both domestic and foreign linguists, among whom N.V.Zimovets, O.S.Solodova, S. Apo, R. Oittinen and others [2].

The adaptation process assumes that the text of information in one language should be perceived and transmitted by the translator into another language by means of replacement in such a way that the secondary text is maximally identical to the primary one. A number of translation solutions, such as adding and omitting, generalization and concretization, are seen as a necessary pragmatic solution that serves to simplify the understanding of a foreign language speech, on the one hand, and as a successful method of overcoming linguacultural barriers when reading texts, on the other hand. The interaction of cultures provides for human assimilation of the realia's of the new world.

Due to this, through mental operations, translator transposes information into his consciousness from culture that is new to him, which entails certain changes in thinking process and, thus, represents one of the main difficulties in mastering a foreign language [3].

The role of the translator in this context boils down to choosing the most favorable strategies for translation solutions that can positively affect the quality and adequacy of the translated text. Differences in the semantic capacity of words can manifest themselves in the redundancy or insufficiency of the forms of expression of the same concept, since with the secondary nature of the linguistic picture of the world, a person may develop new associative schemes that differ from the original meaning of the original word. One of the most important problems that a translator may face when adapting the translation text is the search for analogs for non-equivalent vocabulary, words and expressions that do not have corresponding translation options in their native language. Lacunarity, therefore, is considered as one of the specific linguacultural phenomena, the removal of which becomes possible only taking into account linguacultural adaptation through the use of various transformations by the translator. One of the ways to study lacunarity and variants of its translatability is the text of a fictional work of the fantasy genre by the English writer J. Rowling "Harry Potter", since it is considered a metal "clot" of linguistic and speech intentions of the author as a carrier of foreign language and culture.

The removal of linguacultural barriers in the process of adequate understanding of reality is based on the fundamental translatability of lacunar units, such as anthroponyms and occasional vocabulary, used by the author to give fabulousness and at the same time reality of what is happening with the heroes of the events. A feature of the fantasy genre is both the presence of correlation space of time between the real and the unreal, and the presence of individually author's culturally marked words. J. Rowling's idiostyle, therefore, significantly affects the capabilities of the translator. Moreover, with a

linguacultural approach, translator is able to operate with a wide range of methods, and, unlike literal translation of occasionalism's or anthroponyms, offer an original version based on linguacultural translation mechanisms, which often require knowledge of not only the semantic features of a foreign language vocabulary, but also methods of a transformational nature with taking into account the strategies of domestication and forenization within the framework of linguacultural adaptation of the text. Translation of figurative means of language in fantasy discourse presupposes the opportunity to analyze and give an adequate assessment of such linguacultural phenomena both from the standpoint of a new scientific discipline and in terms of translation [1].

Thus, in order to achieve mutual understanding in intercultural communication, when there is a "contact between representatives of two linguacultural communities", the translator needs not only linguistic knowledge, but also knowledge of both cultures - the native culture and culture of the target language, without which linguacultural adaptation of the translation of the source text is impossible which form dialectical unity of the ratio of the content and form of the original [4].

#### **The list of used literature:**

1. Markovina I.YU., Sorokin Yu.A. Kultura I tekst. Vvedenie v lakunologiu: ucheb. posobie. M.: GEOTAR-Media, 2010, 144p.
2. Maslova V.A., Lingvokulturologiya. M.: Izdatelskiy centr "Akademiya", 2010, 208p.
3. Strelnikova N.A. "Narodniy perevod" massovoy literature kak lingvolulturniy fenomen // Kult-tovari: fenomen massovoy literature v sovremennoi Rosii" sv. Nauch. St. SPb: SPGD TD, 2009, 142p.
4. Timko N.V. Osnovnie problem lingvolulturnoi translyacii v processe perevoda: na materiale perevodov angliyskih, nemeckih I russkih hudojestvennih tekstov: abtoref. dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.20 / N.V. Timko. Moskva, 2001. URL:<http://www.dissercat.com/content/osnovnye-problemy-lingvokulturnoi>
5. Tomahin G.D. Perevod kak mejkulturnaya kommunikaciya // Perevod I kommunikaciya; pod red. A.D. Shveyser I dr. M.: IYaz RAN, 1996, 129p.

### **INGLIZ-O'ZBEK TARJIMA JARAYONI DEBOCHASI**

*Sh.Quvvatova*  
(BuxDU)

**Annotatsiya.** Tarjima qilingan narsa xoh eng mayda lug`aviy birlik – so`z yoki jumla, xoh yirik ilmiy yoki badiiy asar – risola, monografiya, roman bo`lsin, boshqa til birligida dastlabki vaqtlarda ham yangicha ma`no kasb etadi, bora-bora ana shu yangi milliy muhit zaminida sifat jihatdan original g`oyalar, fikrlar, janrlar, obrazlarning kelib chiqishiga sabab bo`ladi, bu esa, o`z navbatida,

tamoman original lug`at, fan, adabiyot va san`at asarlarining maydonga kelishiga qudratli bir turtki beradi.

**Аннотация.** То, что переводится, будь то мельчайшая лексическая единица - слово или предложение, крупное научное или художественное произведение - брошюра, монография, роман, в начале приобретает новое значение другой языковой единицы, и постепенно на основе этой новой национальной среды рождаются качественно оригинальные идеи, мысли, жанры, образы, что, в свою очередь, являются мощным фактором появления совершенно оригинального словаря, произведений науки, литературы и искусства.

**Annotation.** What is translated, whether it is the smallest lexical unit - a word or a sentence, or a major scientific or artistic work - a pamphlet, monograph, novel, acquires a new meaning in the beginning of another language unit, and gradually on the basis of this new national environment, the emergence of qualitatively original ideas, thoughts, genres, images, which, in turn, is a powerful factor in the emergence of a completely original dictionary, works of science, literature and art.

**Kalit so'zlar:** tarjimachilik, tarjima nazariyasi, tarjimonlik qobiliyati, bilvosita tarjima, bevosita tarjima.

**Ключевые слова:** перевод, теория перевода, навыки перевода, косвенный перевод, прямой перевод.

**Key words:** translation, theory of translation, translation skills, indirect translation, direct translation.

Jahon adabiyotining tarkib topishi, mavqening mustahkamlanishi va rivojlanishida tarjima qulay vosita bo`lib qoldi. Ulug` ingliz dramaturgi Shekspir asarlarini jahon tillariga eng ko`p tarjima qilishgan. Shekspir boshqa xalqlar tafakkurida ular ma`naviyatiga taraqqiyparvar g`oyalar, tinchlik, birodarlik, insonparvarlik, adolat uchun kurash g`oyalari, yangi tushunchalarni olib keldi. Shekspir asarlarining tarjimalari ularni tarjima qiluvchi xalqlarning tili va adabiyotiga ham, yozuvchi, dramaturg va shoirlarning ijodlariga ham ulkan ta`sir ko`rsatadi. [4,5]

Badiiy asarlar o`qish inson ongini yetuklikka, komillikka olib chiquvchi yagona manbadir. O`zbek adabiyot gulshani hamda shu bilan birga jahon adabiyoti durdonalaridan bahramand bo`lish, inson tafakkurini o`stiribgina qolmay, uni dunyoviy ilmlardan ham xabardor qiladi. Ilm-fanning taraqqiyoti bilan tarjimachilik adabiyotga kirib kelgan va uning rivojlanishi bilan biz, ko`pgina jahon adabiyotidan bahramand bo`lishimizga zamin yaratdi. [5,88]

Ingliz adabiyoti XX asrning 30-yillariga kelib o`zbek tarjimonlari tomonidan milliy tilga o`girila boshlandi. Hozirga qadar bir qancha Britaniya, Amerika va Lotin Amerikasi yozuvchilarining kitoblari o`zbek tiliga tarjima qilingan. "Robinzon Kruzoning sayohatlari" asari o`zbek tiliga ingliz adabiyotidan qilingan ilk tarjimadir. Bu kitob 1911-yilda o`zbek tiliga



Muhammad Fozil Otabek tomonidan ozarbayjoncha bayon tarjimada ag`darilgan.  
[6,91]

1930-50-yillarda buyuk ingliz dramaturgi Shekspirning Cho'lpon tarjima qilgan "Hamlet", G'afur G'ulom tarjima qilgan "Otello" tragediyalari o'zbek tomoshabinlari orasida zo`r muvaffaqiyat qozondi. Shekspirning nazmda bitilgan "Veronalik ikki yigit" komediyasini 1930-yilda Javod Obidov o'zbek tiliga g'oyat ustalik bilan tarjima qila oldi. Taniqli yozuvchi-tarjimon Mirzakalon Ismoiliy ingliz yozuvchisi Etel Lilian Voynichning "So'na" romanini o'zbekchaga bir qator qisqartirishlar orqali tarjima qilgan edi. Shundan so'ng mutarjim jamoatchilik fikr va mulohazalarini inobatga olgan holda ushbu romanni 1936-yilda qayta ko'rib chiqib, jiddiy tuzatishlar bilan ikkinchi marotaba bosmadan chiqartirdi. 1956-yilda esa ushbu asarni boshdan oyoq qayta tarjima qilib, kitobxonlar e'tiboriga havola etdi.

Har bir tarjima asari o'z davrining mahsulidir. Muayyan bir asarning bundan yuz yil oldin qilingan tarjimasi bilan keyingi davrda qilingan tarjimalari bir-biri bilan qiyoslansa, turli davrda yashagan tarjimonlarning asar muallifini tushunish darajasi, ularning mahorati o`rtasida ko`zga yaqqol tashlanadigan tafovutlar, adabiy tilning turli davrda rivojlanganlik darajasini ko`rish mushkul emas. Davr o`tishi bilan tarjima va kitobxon o`rtasidagi munosabatlar o`zgarishi tabiiy. [3,24]

Shu sababli 1938-yilda Vohid Zohidov dramaturgning "Hamlet" tragediyasini ikkinchi bor o'zbek tiliga o'girdi. Keyinchalik Uilyam Shekspirning boshqa qator dramatik asarlari ham o'zbek tiliga ketma-ket tarjima qilina boshlandi. "Otello" va "Qirol Lir" fojialari G'afur G'ulom tarjimasi asosida o'zbek kitobxonlariga yetib bordi. Ushbu tilga olingan pyesalar hozirgi kungacha o'zbek teatrlari sahnasida o`ynab kelinmoqda. Sarguzasht asarlarini sevib o'quvchi kitobxonlar uchun Jonatan Sviftning "Gulliverning sayohatlari" asari 1944-yilda S.Yo'ldoshev, 1945 va 1952-yillarda A.Xo'jaxonov tomonlaridan o'zbek kitobxonlariga taqdim etilgan bo'lib, oxirgi chop etilgan namuna oldingilariga nisbatan birmuncha yaxshiroq chiqqan.

1950-60-yillarga kelib, o'zbek tiliga o'girilgan asarlar tarjimalari sifat jihatdan ancha ustunligi bilan ajralib turadi: san'atkorlarning tajriba, mahorat va malakalari osha borib, tarjimalar qator xato va kamchiliklardan xalos bo'lib, sayqallasha boshladi. Tarjima tanqidchiligi bo'yicha jurnal va gazetalar sahifalarida chop etilgan qator ilmiy tahlil va umumlashmalar ta'sirida ko'pchilik tarjimonlar o'z mas'uliyatlariga endi ilmiy-tanqidiy yondashadigan bo'lib qoladilar. [1,18]

1960-70-yillarga kelib o'zbek tarjimachiligi yangi bosqichga ko'tarildi. Tarjimachiligimizning geografik maydoni yanaham kengaydi. Iste'dodli yosh tarjimonlar tarjima asarlari bilan ham adabiyotimiz xazinasini boyitdilar. Ikkinchi jahon urushidan so'ng jahon xalqlarining integratsiyalashuvi boshlandi. Shu munosabat bilan jahon xalqlari o`rtasidagi ijtimoiy siyosiy va madaniy aloqalar gurkirab rivojlandi. O'zbek tarjima adabiyotining tug`ilishi va shakllanishi natijasida o'sha davr odamlari nafaqat o'zbek milliy adabiyoti xazinasidan, balki

jahon adabiyoti xazinasidan ham bahra olishlari mumkin bo'lgan. Ushbu davrda mamlakatimizda realistik proza, dramaturgiya kabi janrlarning tarjimalari tezlik bilan rivojlana boshladi.

Ingliz adibi Shekspirning “Yuliy Sezar”, “Veronalik ikki yigit” kabi asarlari Uyg'un tarjimasida mos ravishda 1958 va 1973-yillarda bosmadan chiqdi. Taniqli adibimiz Turob To'la esa biz bilgan va ekranlashtirilgan asar – “Qiyiq qizning quyilishi”ni 1965-yilda tarjima qilib, o'sha yilning o'zida chop ettirdi. O'zbekistonda xizmat ko'rsatgan san'at arbobi Hamid G'ulom esa Shekspirning “O'n ikkinchi kecha va turfa hangomalar” to'plamini 1966-yilda bosmadan chiqartirdi.

Keyingi yillarda hammaga mashhur ingliz shoiri Jorj Gordon Bayronning “Vido” nomli she'riy to'plami hamda Lengston Hyuzning qator she'rlari tarjimonimiz Sanjar Siddiq tomonidan tarjima qilinib, bosmadan chiqdi. “Umrin daftaridan” deb nomlangan Uilyam Somerset Moemning avtobiografik asarini 1964-yilda Muhiddin Omon ruschadan o'giran bo'lsa, aynan shu yildan e'tiboran Shekspir sonetlari Maqsud Shayxzoda, Yusuf Shomansur, Shunqor, Zohidjon Obidov tomonlaridan o'zbekchaga o'girila boshlandi. 1971-yilda Shotlandiya shoiri Robert Byornsning “Qo'shiq va balladalar” kitobi Muhammad Ali tarjimasida nashr etildi. Shayxzoda, shuningdek, uning “Bolakay Heroldning ziyorati” asarini, Muhammad Ali “Shilyon tutquni” dostonini, Rauf Parfi “Manfred” dramatik dostonini o'zbek tiliga o'girdilar.

1980-90-yillarda Longfelloning “Gayavata haqida qo'shiq” she'riy asari, Shekspirning “Makbet” fojiasi (Sa'dulla Ahmad tarjimasi), Kristofer Marloning “Sohibqiron Temur” fojiasi (Ma'ruf Jalil tarjimasi) o'zbekchaga o'girildi. 1988-yilda buyuk ingliz shoiri Jorj Gordon Bayron tug'ilganiga 200 yil to'lishi munosabati bilan qator gazeta va jurnallar sahifalarida shoirning “Don Juan” dostonidan Abdulla Sher aslyatdan bevosita o'giran parchalar bosildi. [1,17]

Shekspir ijodi hamisha butun dunyo xalqlarining diqqat markazida bo'lgan. Yurtimizda ham uning asarlarini bir to'plam hoida chiqarish va uni adabiyot ixlosmandlariga taqdim qilishdek sharafli vazifani buxorolik O'zbekiston xalq shoiri Jamol Kamol o'z bo'yniga olib, 1981-85-yillarda adibning 15 ta dramatik asaridan iborat besh jildlik tanlangan asarlarini “G'afur G'ulom nomidagi Adabiyot va san'at nashriyoti”da chop ettirdi. Ushbular orasida mutarjimning o'zi tarjima qilgan “Qish ertagi”, “Qirol Genrix IV”, “Makbet”, “Koriolan”, “Venetsiya savdogari” kabi asarlari mavjud.

Keyinchalik “tarjimonning uch jildlik “Saylanma”si mustaqillik yillarida nashrdan chiqib, unda Shekspir ijodining yetuk, shoh asarlari sanalgan 12 drama va poema tarjimasi kiritilgan. “Saylanma”ning birinchi jildida “Qirol Lir”, Hamlet”, “Makbet”, “Afinalik Timon”, ikkinchi jildida “Romeo va Julyetta”, “Otello”, “Koriolan”, “Yuliy Sezar”, uchinchi jildida “Venetsiya savdogari”, “Qish ertagi”, “Qirol Genrix IV”, “Antoniy va Kleopatra” asarlari jamlangan. Ushbu tarjima ishlari ona tilimizga bevosita, ya'ni aslyatdan tarjima qilingan bo'lib, asarlar Uilyam Shekspir kulliyotining professor Uilyam Jeyms Kreyg tomonidan tayyorlanib, 1983-yilda Oksford universitetida chop etilgan

nashri asosida tarjima qilingan. [2,166-168] Bu kabi jahonning nodir asarlari xalqimiz ma'naviyatini boyitishda katta o'rin tutdi hamda keyingi tarjima ishlari uchun o'ziga xos namuna vazifasini o'tab berdi.

Mustaqillik erishganimizdan so'ng esa tarjimachilikka yanayam katta e'tibor qaratilganligining isboti sifatida quyidagi tarjima qilingan asarlarni misol qilib keltirishimiz mumkin:

1991-yilda Jamol Kamol Uilyam Shekspirning "Antoniy va Kleopatra", "Afinalik Timon", "Otello", "Hamlet" tragediyalarini, shoir Usmonxo'jayev Sidni Sheldonning "Orziqib kutaman ertani" romanini, Mirpo'lat Mirzo esa Ser Tomas Eliotning "Shaffof olim saltanatida" asarini, Amirqul Karimov Jon Steynbekning "Javohir" asarini o'zbek tilida bilvosita qayta yaratganlar. Shuningdek, 1996-yilda Dinora Sultonovanning asliyatdan bevosita tarjima qilgan ingliz shoirlarining ishlari "Farog'at" nomi ostida nashr etildi.

Ko'rib turganingizdek, o'zbek adabiyotida ingliz adabiyotidan qilingan tarjimalar katta o'rinni ishg'ol etgan va ularning salmog'i yil sayin oshib bormoqda. Yuqorida sanab o'tganimizdek, o'zbek kitobxonlariga qator zabardast adiblarning nomlari juda yaxshi tanish va albatta, bunda zahmatkash tarjimonlarimizning mehnatlari katta. Shuni ham ta'kidlab o'tish kerakki, yuqorida nomlari keltirib o'tilgan asarlaning aksariyat qismi bilvosita tarjima qilingan bo'lib, asosan, ular rus tilidagi tarjimadan kelib chiqqan. Ammo 90-yillarga kelib bevosita tarjimaga o'tish payti kelganligi, zamon talabi va kitobxonlar saviyasining oshib borishi natijasida va albatta, O'zbekistonning ko'p yillik orzusi bo'lgan mustaqillikka erishganimiz sharofati bilan ingliz tilidagi asarlar endi to'gridan to'g'ri o'zbek tiliga tarjima qilina boshlandi. Qayd etish lozimki, mamlakatimizning ko'p asrlik tarixi mobaynida juda ulkan badiiy-adabiy, tarixiy, etik-estetik, falsafiy, ilmiy, diniy asarlar o'zbek tiliga tarjima qilindi. Tarjima adabiyoti milliy adabiyot bilan yonma-yon turib, rivojlanib, elimizning g'oyaviy-estetik ehtiyojini qondirishda muhim ahamiyat kasb etib kelmoqda. Garchi ingliz-o'zbek tarjima jarayonining ibtidosi avvalo, bilvosita tarjima qilingan ijod namunalaridan boshlangan bo'lsada, yillar davomida ularning saviyasi va sifati oshib borishi bilan bir qatorda bevosita tarjima ishlari ham tobora ortib borgan va bu o'zbek tarjima san'ati taraqqiyoti uchun ayniqsa ahamiyatlidir.

#### **Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:**

1. Musayev Q. Tarjima nazariyasi asoslari, - T.: Fan, 2005. 18-b.
2. Saidov A. "Jahon adabiyoti" jurnali,-T.: O'qituvchi, 2008.4-son, 166-168-b.
3. Salomov G'. Tarjima nazariyasiga kirish.-T.: O'qituvchi, 1978. 24-b.
4. Salomov G'. Tarjima tashvishlari. – T.:G'afur G'ulom nomidagi adabiyot va san'at nashriyoti, 1983. 5-b.
5. Xayrullayeva N. "Teodor Drayzerning "Amerika fojiasi"dagi ruhiy fikrlarning yoritilishi". – M.: Internauka, 2017. -2-qism, 11-son, 88-b.
6. G'ofurov I. va b. Tarjima nazariyasi. – T.: Tafakkur bo'stoni, 2012. 91-b.

## ЧЕТ ТИЛЛАРИНИ ЎРГАНИШДА ТАРЖИМАНИНГ АҲАМИЯТИ ВА РОЛИ

*М.Т.Бабаев  
(БухДУ),  
В.Т.Бабаева  
катта ўқитувчи (БухДУ)*

**Аннотация.** Мақолада таржима тушунчаси кенг ёритилиб, таржима ҳақидаги турли хил қарашлар ва таржима жараёнида учрайдиган муаммолар, таржиманинг кенг қамровли аҳамияти кўплаб олимларнинг қарашлари орқали баён этилган.

**Аннотация.** В статье подробно рассматривается концепция перевода, разъясняются различные взгляды на перевод и проблемы, возникающие в процессе перевода, а также всесторонняя важность перевода с точки зрения многих ученых.

**Abstract.** The article discusses in detail the concept of translation, explains the different views on translation and the problems that arise in the translation process, as well as the comprehensive importance of translation from the point of view of many scholars.

**Калит сўзлар:** Таржима, таржима жараёни, интеллектуал, мутаносиблик, коммуникатив, менталитет.

**Ключевые слова:** перевод, переводческий процесс, интеллектуал, соразмерность, коммуникативность, менталитет.

**Key words:** translation, translation process, intellectual, proportionality, communication, mentality.

Бизга маълумки, бугунги кунда чет тилларини ўрганиш замон талабига айланмоқда. Замон билан ҳамоҳанг тарзда яшашни истаган ҳар бир маданиятли, зиёли шахснинг ҳозирги кунда ҳеч бўлмаганда 1 та чет тилини мукамал тарзда ўрганиши заруриятга айланди. Мамлакатимизда чет тилларини ўрганишга кенг йўл очиб берилиши ҳамда ҳукуматимизнинг тегишли фармонига биноан 1-синфдан чет тилларини ўқитиш тизимининг йўлга қўйилиши ва буни такомиллаштириш мақсадида амалга оширилаётган ислохотлар фикримиз далилидир.

Ҳозирги даврда чет тилларини ўқитиш ва ўрганишнинг жуда кўп янги самарали метод ва усуллари мавжудки, уларнинг ҳар бирида ўзига хос афзаллик ва қулайликлар бор. Чет тилларини ўрганишда таржиманинг аҳамияти ҳақида сўз юритар эканмиз, эътиборингизни узоқ даврдан буён фойдаланиб келинаётган, бироқ айни вақтда анъанавий ва самарасиз деб топилган грамматик таржима методига қаратмоқчимиз. Шу ўринда таржима сўзига аҳамият беринг. "Таржима" тушунчасининг ўзи кўп маънолидир ва ўз ичига жараён (ақлий фаолият) ва бу жараённинг натижаси(нутқ асари, матн таржимаси)ни ўз ичига олади.

Таржима назариясининг асосчиларидан бири Л.С.Бархударов куйидаги таърифни беради: "Таржима жараёни деб бир тилдаги нутқ асарларини иккинчи бир тилга мазмунини, яъни маъносини ўзгартирмаган ҳолда ўзгартиришдир". О.С.Ахманованинг талқинича эса "Таржима бу айнан бир нутқ асарининг мазмунини бошқа бир тил воситалари билан маълумотларни етказишдир" Р.И.Галпериннинг фикрича "Таржима бу бир тилдаги маъно мазмуни ва стилистик хусусиятларини бошқа бир тил воситалари билан беришдир". Г.Б.Колпанский эса "Таржима аввало асл тилнинг тўлиқ ва адекват берилишига қаратилган, шунинг билан бирга тил, ижтимоий ва маданий импликацияларининг уйғунлигини ўз ичига олган муҳим коммуникатив фаолият турларидан бири" деб ҳисоблайди.

Таржима бу уйғун ва кўп қиррали фаолият бўлиб, бунда шунчаки бир тилнинг бошқаси билан алмашинуви содир бўлмайди. Таржимада турли маданиятлар, ҳар хил шахсиятлар, турлича менталитетлар, бошқа-бошқа удумлар, урф-одатлар ўзаро таъсир қилади. Таржима ушбу жараёнда иштирок этаётган тилларнинг ва ушбу тиллар тегишли бўлган маданиятларни ҳам бебаҳо маълумотлар манбаи ҳисобланади.

Таржима бир тилдаги матнни бошқа тилда яратишдан иборат адабий ижро тури сифатида талқин этилади. Демак, у миллатлараро халқлар ва давлатлараро мулоқотда кўприк вазифасини уддалайди. Таълим жараёнида тилни ўрганишда, айниқса, бошланғич билим олувчилар ўрганилаётган чет тили билан бир қаторда ўз она тилига ҳам эҳтиёж сезадилар. Улар ўрганилаётган ҳар бир сўз ва сўз бирикмасини англаш орқали чет тилини эгаллайдилар. Таржима нафақат бир сўз ёки иборанинг иккинчи тилда ифодаланиши, балки мантикий ва интеллектуал фикрлаш маҳсулидир. Бугунги замонда чет тилини ўқитиш ва ўрганиш жараёнида ўрганувчининг она тилидан иложи борица камроқ фойдаланишга эътибор берилмоқда. Кўпгина мутахассислар таржима методидан фойдаланиш ўқувчининг мулоқот қилиш ва тинглаш қобилиятини ривожлантиришда самарасиз деб ҳисобламоқда.

Бироқ таржима инсоннинг билиш қобилияти билан узвий боғлиқ бўлиб, гарчан ўқув машғулотларида таржимага урғу берилмасада, ўқувчи чет тилида қабул қилган информацияни ўз онгида ихтиёрий ёки ихтиёрисиз равишда ўз она тилига таржима қилади. Бу эса ўз навбатида ўқувчининг фикрлаш қобилиятига таъсир қилиб ўрганаётган чет тилини она тили билан қиёслаш, солиштириш имкониятини беради. Ўқувчи икки тилнинг ўхшашликлари ва тафовутини таҳлил қилади. Тадқиқотчиларнинг фикрича, ўз она тилини яхши ўзлаштирмаган, бадий сўз бойликларидан беҳабар инсоннинг бошқа тилни ўрганишда кўпроқ қийинчиликка учраши ва айрим ҳолларда фақат сўзлашув тилини ўзлаштириши исботланган. Таржима жараёнида инсондан нафақат чет тилини билиш, балки, ана шу мамлакат маданияти ва ўзига хос жиҳатларидан боҳабар бўлиш талаб этилади. Илмий ва фан-техникага оид матнларни таржима қилишда таржимон ана шу соҳада етарли билим ва малакага эга бўлиши лозим.

Таржимон бадий асарни ўз она тилига ўгиришда асосий вазифа сифатида аслият руҳини, мазмунини сақлаб қолган ҳолда етказиб беришдир. Ўзбек таржимашунослик мактаби асосчиларидан Ғ.Саломов мутаржим бирон бадий асарни ўз она тилига ўгирар экан қуйидагиларга эътибор бериши лозимлигини таъкидлаб ўтган: "Бинобарин реалистик таржима талабига кўра, бошқа адабий муҳитда яратилган асарни "бус-бутун ўзимизники"га айлантириб юборишга, миллий мансублик ва ўзига хослик тушунчалари билан боғлиқ ашёларни эркин айирбошлашга керагидан ортиқ ружу қилиш ярамайди. Тилимизга ўгирилган асарда тасвирланган бошқа халқ моддий ва анъанавий ҳаётининг биз учун хайратомуз, ғалати томонлари ҳам ўрни ва меъёри билан сақланмоғи лозим". Таржимон таржимада адекватликка эришиш учун нафақат матн мазмунига, ундаги ибораларнинг маъносига эътибор бериши керак, балки коммуникатив функцияларни ҳам кўздан қочирмаслиги лозим.

Мавзудан чекинмаган ҳолатда шуни таъкидлаш лозимки, тилшунос Дафғ айтганидек таржима ўзига 3 та хусусият: мослик, аниқлик ва тўғрилиқни мужассам қилиши керак. Машғулотлар жараёнида таржимадан фойдаланиши ўқувчининг сўз бойлигини оширишдан ташқари, гап қурилмаси ва грамматик қоидаларни пухта эгаллаши, мантиқий фикрлаши ва ўзига бўлган ишончнинг ортишига ёрдам беради. Чет тилини ўқитишда таржимадан фойдаланиши эскирган усул бўлиб туюлиши мумкин, бироқ бу усулдан янгича йўналишда фойдаланиш ва уни қизиқарли амалга ошириш мумкин. Аввало, таржима учун мавзуга оид, ўрганувчининг ёши ва қизиқишларини ҳисобга олиб мавзу танлаш зарур.

Масалан, ўқув машғулотлари жараёнида ўқувчиларни 2-3 тадан гуруҳларга бўлиб, ёки жуфт бўлиб ишлаш орқали матнни таржима қилишга буюрилади. Ёки айни бир матнни барча гуруҳларга таржима қилишга бериш ва сўнг баҳс мунозара орқали қилинган таржималарни таҳлил қилиш, уларнинг хатоларини тузатиш ва таржимани умумлаштириш мумкин. Бу машғулотнинг қизиқ ўтишига ва мулоқотнинг қотиб қолмаслигига ёрдам беради. Матнни бўлақларга бўлиб, турли гуруҳларга тарқатиш орқали таржима қилиш ҳам яхши усул. Бу доимий индивидуал ишлашдан чекиниб, вақтни тежашга ёрдам беради.

Шунингдек, таржимадан дарсинг кириш қисмида ҳам самарали фойдаланиш мумкин. Янги мавзуга оид кичик матн, мақол ва ҳикматли сўзлар, шеър ва кўшиқлардан таржима қилиш учун ўқувчиларга бериш, янги мавзунини қизиқарли бошлаш ва ўқувчилар эътиборини жалб этишда яхши ёрдам беради. Бу каби усуллардан ўқитувчидан биров маҳорат ва ижодий фикрлаш талаб қилинади.

### **Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. Москва, Международные отношения, 1975.

2. Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. Тошкент, 1978.
3. Саломов Ғ. Таржима назарияси асослари. Тошкент, 1983.
4. М.П.Брадес. Стили перевода. Москва, 1988.
5. В.Н.Комиссаров. Теории перевода. Москва, 1989.

## ОНОМАСТИК ТАРКИБЛИ ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ ТАРЖИМАШУНОСЛИКДАГИ ЎРНИ

*М.А.Раджабова*  
(БМТИ)

**Аннотация.** Ушбу мақолада муаллиф фразеологизмлар таркибидаги диний ономастик компонентларни инглиз, рус ва ўзбек тиллари мисолида таҳлилга тортган ҳамда қардош бўлмаган тилларда уларнинг миллий хусусиятини сақлаган ҳолда таржима қилишга доир олимларнинг қарашларини келтириб, уларга муносабат билдирган. Шунингдек, ономастик бирликларнинг таржимашуносликдаги ўрни, уларнинг фразеологизмлар таркибидаги вазифаларини муҳокама қилган.

**Аннотация.** В данной статье автор анализирует религиозные ономастические компоненты в структуре фразеологизмов на примере английского, русского и узбекского языков, а также приводя взгляды ученых о переводах при сохранении национального характера ономастических единиц на неродственные языки, выражает отношение к ним. Также, обсуждается роль ономастических единиц в переводоведении, их функции в структуре фразеологизмов.

**Abstract.** In this article the author has analyzed the religious onomastic components in the structure of phraseological units of English, Russian and Uzbek languages, and also, citing the views of scientists about translations preserving the national features of onomastic units into unrelated languages and expressed the attitude towards them. Also, it is discussed the role of onomastic units in translation studies, their functions in the structure of phraseological units.

**Калит сўзлар:** ономастик бирлик, фразеологизм, Қобил, Ҳобил, Нух, Холик, Иуда.

**Ключевые слова:** ономастическая единица, фразеологизм, Каин, Авель, Ной, Бог, Иуда.

**Key words:** onomastic units, phraseological units, Cain, Abel, Noah, God, Judas.

Таржима халқлар, миллатлар орасидаги кўп йиллик алоқа воситаси бўлиб, икки ва ундан ортиқ миллат вакилларининг маданияти ва кўп асрлик тарихи ҳақида маълумот олишда муҳим аҳамият касб этади. Ҳозирги кунга келиб таржиманинг миллат ва жамият тараққиётидаги роли янада ортиб бормоқда. Таржима орқали бир-бирига қардош бўлмаган халқлар ўзга

халқларнинг яшаш тарзи, маданияти, тарихи, жамиятдаги ютуқлари билан танишиш имкониятига эга бўладилар.

Ҳар бир халқнинг сўзлашув тилида ўзига хос миллий бойликлари борки, улар асрлар оша авлоддан-авлодга мерос бўлиб ўтади. Шундай бойликлар орасида ономастик бирликлар ва ономастик компонентли фразеологик бирликлар тил эгаси бўлган халқнинг маънавий маданиятини, урф-одати, касби, яшаш шароити, интилиши, воқеликка муносабати билан узвий боғлиқдир<sup>102</sup>.

Таржимашуносликда ономастик бирликлар ҳанузгача тилшунос олимларнинг назаридан четда қолган эмас. Ономастик компонентли фразеологизмлар таржимаси таржимон учун ҳам, тадқиқотчи учун мураккаб жараёнлардан ҳисоланади. Ғ.Саломов айтганидек, «таржима тенг қийматли, тенг сифатли бўлиши лозим. Бинобарин, таржимон ҳам муаллиф билан бўйлаша ва беллаша оладиган «эквивалент ижодкор» бўлмоғи даркор»<sup>103</sup>.

Охирги йилларда миллий бўёқдор фразеологизмларнинг таржимасига бағишланган тадқиқотларнинг сони орта бошлади. Мазкур тадқиқотларда фразеологизмларнинг асосан миллий-лисоний хусусиятлари икки ёки уч тил доирасида қиёсий ўрганилган. Масалан, Г.И.Мансурова<sup>104</sup>, Н.К.Абдыракматова<sup>105</sup>, Ф.С.Азизова<sup>106</sup>, Л.Э.Холмурадова<sup>107</sup>, Ш.П.Рахимова<sup>108</sup>, З.Қ.Тешабоева<sup>109</sup>, Н.А.Тўхтаходжаева<sup>110</sup>ларнинг ишлари шулар жумласидандир.

Таржима жараёнида фразеологизмларнинг миллийлик хусусияти сақланиши лозим, тилшунос олима З.Қ.Тешабоева айтганидек, «ҳар бир барқарор бирикма китобхонга тарихий шахс ва воқеа-ҳодисалар ҳақида маълумот олиш ва уларни хотирада сақлаш имкониятини беради»<sup>111</sup>.

---

<sup>102</sup>Ўйлошев Б., Ўринбоева Д. Ўзбек халқ дostonларининг частотали изоҳли фразеологик луғати. – Самарқанд, 2013. – Б. 3.

<sup>103</sup>Саломов Ғ. Таржима ташвишлари. – Тошкент: Ғафур Ғулом номидаги «Адабиёт ва санъат» нашриёти, 1983. – Б. 49.

<sup>104</sup>Мансурова Г.И. Когнитивный аспект перевода фразеологических единиц. Афтореф. дисс. канд. филол. наук. – Уфа, 2006. – 29 с.

<sup>105</sup>Абдыракматова Н.К. Особенности межъязыковой транспозиции фразеологических единиц (исследования лингвокультурологической специфики переводов романа Ч.Айтматова «И дольше века длится день» на немецкий и кыргызский языки): Афтореф. дисс. канд. филол. наук. – Бишкек, 2011. – 166 с.

<sup>106</sup>Азизова Ф.С. Олий таълим муассасалари талабаларига инглиз тили фразеологизмларини ўргатишнинг лингвомаданий хусусиятлари (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида). Филол. фанл. бўйича фалс. докт. (PhD) афтореф. – Тошкент, 2018. – 56 б.

<sup>107</sup>Холмурадова Л.Э. Инглиз ва француз тилларидаги образли ва мотивлашган тематик-идеографик талқини (лингвомаданий аспект): Филол. фан. бўйича фалсафа докт. (PhD) дисс. афтореф. – Тошкент, 2017. – 50 б.

<sup>108</sup>Рахимова Ш.П. Инглиз тили идиоматик ибораларини ўзбек тилига ўгиришнинг лисоний хусусиятлари: Филол. фанл. бўйича фалс. докт. афтореф. – Тошкент, 2019. – 48 б.

<sup>109</sup>Тешабоева З.Қ. «Бобурнома»нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари: Филол. фан. бўйича фалсафа докт. (PhD) дисс. афтореф. – Тошкент, 2017. – 44 б.

<sup>110</sup>Тўхтаходжаева Н.А. Бадиий таржимада лингвокультуремаларнинг ифодаланиши (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида): Филол. фан. бўйича фалсафа докт. (PhD) дисс. афтореф. – Тошкент, 2017. – 42 б.

<sup>111</sup>Тешабоева З.Қ. «Бобурнома»нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари: Филол. фан. бўйича фалсафа докт. (PhD) дисс. афтореф. – Тошкент, 2017. – Б. 17.



Ономастик бирликлар дастлаб ўз маъносида ишлатилиб, кейинчалик фразеологизмлар таркибида тимсолий маъно касб эта борган. Масалан, О.К.Мжельская ўзининг тадқиқотларида **Иуда** – «*сотқинлик*» рамзи, **Авель**– «*айбсиз қурбон*», **Фома** – «*бадгумон, ишончсиз кишилар*», «*қайсар инсон*» тимсоли сифатида ифода этади<sup>112</sup>. Аслида ҳам, Инжил ривоятларига асосланадиган бўлсак, Иуда Исо (а.с.)нинг ўз шогирди Искариот номидан келиб чиққан. У ўз устози Исога хиёнат қилиб, диний таълимотларда «*сотқинлик*» рамзи сифатида ном қолдирган. Иуданинг номи билан боғлиқ фразеологизмларнинг шаклланиши ҳам шу ривоятлар билан боғлиқ. Инглиз тилида «**(a) Judas kiss**» фразеологизмни рус тилига «**поцелуй Иуды**» деб таржима қилиш мумкин, лекин, ўзбек тилига бу икки фразеологизмни «*Иуданинг бўсаси*» деб таржима қилиш нотўғри, бизнингча. Чунки, Иуда ўзбек менталитетига нотаниш тимсол. «**(A) Judas kiss**», «**поцелуй Иуды**» фразеологизмларини ўзбек тилига «*хоинлик*», «*мунофиқлик*», «*сотқинлик*» деб таржима қилиш мумкин ёки **Авель** ва **Каин** тимсолларини таҳлил қилсак, христианларнинг китоби Инжилда улар ака-ука сифатида тилга олинади. Ислом динининг каломи Қуръони Каримда ҳам **Қобил (Каин)** ва **Ҳобил (Авель)** Одам (а.с.)нинг ўғиллари деб таълимот берилади. Диний карашларга кўра, Каин (Қобил) ўз укаси Авель (Ҳобил)ни ўлдириб, инсоният тарихида оғир гуноҳ-қотилликка қўл уради ва дин тарихида «*қотил*», «*жиноятчи*», «*сотқин*» деб ном қолдиради. Кейинчалик, бу тимсолий номлар асосида халқ орасида «**Cain-coloured**» - «**рыжий**» - «**малларанг**» (Каин малларанг соқолли инсон кўринишида тасвирланган), «**(the) brand of Cain**» - «**Каинова печать**» - «**жиноятнинг ташқи белгилари**» каби фразеологизмлар шаклланган.

К.Жўраевнинг шундай дейди: «Агар миллий колоритни белгиловчи ҳар бир сўзни таржимасиз қолдираверсак, текст ниҳоятда миллийлашиб кетади ва ҳатто, китобхон у ерда ўзини йўқотиб қўйиши ҳам мумкин. Бунинг олдини олиш учун миллий бўёғи унчалик кучли бўлмаган, маълум даражада нейтрал характердаги хос сўзларни контекстга шундай жойлаш керакки, бундаги вазият таржима қилинмаган хос сўзни тушунишга ёрдам қилсин»<sup>113</sup>. Бу фикрларга асос сифатида инглиз тилидаги «**Noah's ark**» ва унинг рус тилидаги «**Ноев ковчег**» эквивалентини таҳлил қиладиган бўлсак, **Noah** ва **Ной** номлари ўзбек миллатига умуман ёт ономастик бирликлар. Шунинг учун таржиманинг муваффақиятли бўлиши учун таржимон таржима қилаётган тилда гаплашувчи халқнинг маданияти, тарихи, бадий ва халқ оғзаки ижоди ҳақида билимга эга бўлиши керак. Шундагина таржима соф, миллий характерга эга бўлади. Халқнинг диний таълимотларидан хабардор бўлган таржимонгина *Noah* ва *Ной* исмлари ўзбек тилига *Нух* (а.с.) деб таржима қилиши кераклигини англайди. Лекин, юқоридаги фразеологизмлар ўзбек тилига «**Нух кемаси**» деб сўзма-сўз

<sup>112</sup>Мжельская О.К. Семантическая специализация и концептуализация заимствований (на материале ономастических компонентов библейской фразеологии): Автореф. дисс. канд.филол.наук. –Барнаул , 2008.–С. 8-9.

<sup>113</sup>Жўраев К. Таржима санъати. – Тошкент: Фан, 1982. – Б. 53.

таржима қилинса, нисбийлик вужудга келиб қолиши мумкин. «**Нух кемаси**» ҳақидаги қисса Инжил ҳамда Қуръони Каримнинг «**Нух**» ва «**Анкабут**» сураларининг 15-оятларида тилга олинади. Бу ўринда инглиз тилидаги «**Noah's ark**» ва унинг рус тилидаги «**Ноев ковчег**» эквиваленти ўзбек тилига «**нажот кемаси**» таржима қилинса, рамзий маънони ёрқин ифодалаш мумкин бўлади.

Фразеологизмлар таркибидаги ономастик бирликларнинг таржима қилиниши таржимашуносликда қийин жараёнлардан бири ҳисобланади. Фразеологизмларни таржимада бериш жараёнида халқлар орасидаги маданий алоқалар муҳим аҳамият касб этади. Соф, юқори даражадаги таржима фразеологизмларни адекват таржима орқали беришни тақозо этади. Бунда эквивалент таркибидаги ономастик бирликлар шу тилда гаплашувчи халқнинг ментал хусусиятларини ифода этади. Шунинг учун ҳам «таржимон олдида иккита асосий вазифа туради: биринчиси – аслият (таржима қилинаётган асар тили) маъно мазмунини тўғри ва теран тушуниш, иккинчиси ана шу мазмунни таржимада тўғри ва тўлиқ ифодалашдир»<sup>114</sup>.

Ономастик компонентли фразеологизмлар миллий хусусиятларини сақлаган ҳолда бошқа тилга ўгирилса, таржима жараёнида қиёсий таҳлил орқали юзага келадиган қийинчиликларни аниқлаш имкони пайдо бўлади.

Ғ.Саломов ўзининг «Рус тилидан ўзбекчага мақол, матал ва идиомаларни таржима қилиш масаласига доир» китобида «**Яхшилик қил дарёга от, балиқ билар, балиқ билмаса, Холиқ билар**»мақолини таҳлил қилган. Унинг фикрича, «**Сотвори добро и брось в воду, вода не примет – рыба примет, рыба не примет – творец примет**»таржимасидаги *сув, балиқ ва яратувчи* сўзлари маъно жиҳатдан ҳам, шакл жиҳатдан ҳам бир-бирига мос эмас<sup>115</sup>. Мана шу ўринда айтиб ўтиш жоизки, диний ибораларни эквивалентлар ёки муқобил вариантлар билан алмаштариб бўлмаганда, сўзма-сўз таржима энг мақбул йўл. Чунки, Холиқ (Аллоҳнинг сифатларидан бири) фақат ислом динини қабул қилган халқлар учун танишдир. Таржима қилинган фразеологизм таркибидаги «*Холиқ*» рус тилида «*Бог*» худо сўзи билан алмаштирилган. Чунки, «*Холиқ*» сўзи яратувчи маъносини англатади. Бу ўринда фразеологизм сўзма-сўз таржима қилинганда ҳам, ибора мазмуни бутунлигича сақланган.

Хулоса ўрнида шуни айтиш керакки, ономастик компонентли фразеологизмларнинг таржимаси қийин ва мурраккаб жараён ҳисобланади. Қардош бўлмаган тиллар тизимида миллий хусусиятга эга фразеологизмларни чоғиштириб таҳлил қилиш таржимашуносликдаги масалаларнинг ўз ечимини топишида ва бўлажак таржимонларнинг касб маҳоратини оширишда муҳим аҳамият касб этади.

<sup>114</sup>Мирзаев И. К. Таржимада муқобиллик масаласи// Чет тиллар ўқитишда коммуникатив ёндашув: тил, тафаккур, маданият. Республика илмий-амалий анжумани материаллари тўплами. – Бухоро, 2017. – Б.153.

<sup>115</sup>Саломов Ғ. Рус тилидан ўзбекчага мақол, матал ва идиомаларни таржима қилиш масаласига доир. – Тошкент: Ўқитувчи, 1961. – Б. 46-47.

### Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Абдыракматова Н.К. Особенности межъязыковой транспозиции фразеологических единиц (исследования лингвокультурологической специфики переводов романа Ч.Айтматова «И дольше века длится день» на немецкий и кыргызский языки): Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Бишкек, 2011. – 166 с.
2. Азизова Ф.С. Олий таълим муассасалари талабаларига инглиз тили фразеологизмларини ўргатишнинг лингвомаданий хусусиятлари (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида). Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) автореф. – Тошкент, 2018. – 56 б.
3. Жўраев К. Таржима санъати. – Тошкент: Фан, 1982. – 60 б.
4. Йўлдошев Б., Ўринбоева Д. Ўзбек халқ дostonларининг частотали изоҳли фразеологик луғати. – Самарқанд, 2013. – 104 б.
5. Мансурова Г.И. Когнитивный аспект перевода фразеологических единиц. Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Уфа, 2006. – 29 с.
6. Мжельская О.К. Семантическая специализация и концептуализация заимствований (на материале ономастических компонентов библейской фразеологии): Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Барнаул, 2008. – 20 с.
7. Мирзаев И. К. Таржимада муқобиллик масаласи // Чет тиллар ўқитишда коммуникатив ёндашув: тил, тафаккур, маданият. Республика илмий-амалий анжумани материаллари тўплами. – Бухоро, 2017. – Б.153.
8. Рахимова Ш.П. Инглиз тили идиоматик ибораларини ўзбек тилига ўгиришнинг лисоний хусусиятлари: Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) автореф. – Тошкент, 2019. – 48 б.
9. Саломов Ғ. Рус тилидан ўзбекчага мақол, матал ва идиомаларни таржима қилиш масаласига доир. – Тошкент: Ўқитувчи, 1961. – 159 б.
10. Саломов Ғ. Таржима ташвишлари. – Тошкент: Ғафур Ғулом номидаги «Адабиёт ва санъат» нашриёти, 1983. – 192 б.
11. Тешабоева З.Қ. «Бобурнома»нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари: Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 44 б.
12. Тўхтаходжаева Н.А. Бадиий таржимада лингвокультуремаларнинг ифодаланиши (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида): Филол. фан. бўйича фалсафа докт. (PhD) дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 42 б.
13. Холмурадова Л.Э. Инглиз ва француз тилларидаги образли ва мотивлашган фразеологизмларнинг тематик-идеографик талқини (лингвомаданий аспект): Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 50 б.

## ADEQUACY AND EQUIVALENCE IN TRANSLATION STUDIES

*N.S.Zokirova  
(BSU),  
M.Bahodirova,  
student (BSU)*

**Abstract.** This study examines the problems of translation that the genre of popular science feature articles poses for translators and investigates the methods followed in dealing with these problems and their ability to produce adequate translations. The method of analysis is adopted from Hervey and Higgins' (1992) model of translation analysis in which the principle of translation loss is used to assess the adequacy of a target text in relation to five textual levels: genre, cultural, semantic, formal and varietal. Textual analysis has identified several translation problems some of which are general and some specific to the genre. The methods followed by translators vary, and analysis shows that translation loss is mainly on the semantic and formal levels.

**Annotatsiya.** Ushbu tadqiqot tarjimonlar uchun ilmiy-ommabop maqolalar janri tarjimonlar uchun qo'yadigan tarjima muammolarini o'rganib chiqadi va ushbu muammolarni hal qilishda qo'llaniladigan usullarni va ularning adekvat tarjima qilish qobiliyatini o'rganadi. Tahlil usuli Hervi va Xigginsning (1992) tarjima tahlili modelidan qabul qilingan bo'lib, unda tarjimani yo'qotish printsipi matnning adekvatligi beshta matn darajasi bilan bog'liqligini baholash uchun ishlatiladi: janr, madaniy, semantik, rasmiy va. navli. Matn tahlili bir nechta tarjima muammolarini aniqladi, ularning ba'zilari umumiy, ba'zilari esa janrga xosdir. Tarjimonlar kuzatadigan usullar turlicha bo'lib, tahlillar shuni ko'rsatadiki, tarjimani yo'qotish asosan semantik va rasmiy darajada bo'ladi.

**Аннотация.** В этом исследовании исследуются проблемы перевода, которые жанр научно-популярных тематических статей ставит перед переводчиками, и исследуются методы, используемые при решении этих проблем, и их способность производить адекватные переводы. Метод анализа заимствован из модели анализа перевода Херви и Хиггинса (1992), в которой принцип потери перевода используется для оценки адекватности целевого текста по отношению к пяти уровням текста: жанровому, культурному, семантическому, формальному и сортовой. Анализ текста выявил несколько проблем перевода, некоторые из которых являются общими, а некоторые специфичными для жанра. Переводчики используют разные методы, и анализ показывает, что потеря перевода происходит в основном на семантическом и формальном уровнях.

**Key words:** problems of translation, translation analysis, popular science feature articles, equivalence, adequacy, source text (ST), target text (TT).

**Kalit so'zlar:** tarjima muammolari, tarjima tahlili, ilmiy-ommabop maqolalar, ekvivalentlik, adekvatlik, dastlabki matn (ST), maqsadli matn (TT).

**Ключевые слова:** проблемы перевода, анализ перевода, научно-популярные тематические статьи, эквивалентность, адекватность, исходный текст (СТ), целевой текст (ТТ).

### **Introduction**

As English became the universal language of science in the 20th century, most scientific research is written in English all over the world, including the Uzbek world. At the same time, there is a growing demand for communicating scientific knowledge to the public in the form of popular science magazines and TV documentaries as well as encyclopedias and books. Consequently, there is also an increasing call for translation of these works into language for the 'everyman' reader. It is, therefore, essential for translators and translation trainees to be aware of the translation problems that such popularizations may pose and the factors that affect the quality of translations of such writings. To explore the factors that influence the quality of translation of scientific texts written for the general public, a corpus of five popular science feature articles (PSFAs) is chosen for textual analysis with the aim of answering the following questions:

(1) What are the translation problems<sup>1</sup> that the textual features of the genre of PSFAs pose for the Uzbek translator?

(2) What translation techniques are used to deal with these problems?

(3) How successful are these methods in producing adequate translations?

The five texts are analyzed using Hervey and Higgins' (1992) schema of five filters and its developed version in Dickins, Hervey and Higgins (2002). This schema is a systematic translation-oriented model of text analysis that distinguishes five main categories corresponding to: the genre, cultural, semantic, formal and varietal features of a text. There is also the component of the translation brief which constitutes details of the purpose of translation, its time and place, and all other information related to the communicative situations of the source text (ST) and the target text (TT). These categories allow for the analysis of the linguistic, cultural, pragmatic and text-specific translation problems identified by Nord (1997: 64-67). Even though the model is primarily devised as a translation method, Hervey and Higgins (1992: 244) intend the translator to use it in assessing his/her work as well as that of others. This same systematic method of analysis is, therefore, used to identify and assess the strategies employed by the translators of the sample texts to deal with these problems, in terms of their success in producing adequate target texts.

**Adequacy and Equivalence** A TT has always been assessed in terms of its relation to the ST, traditionally called the relation of equivalence. The concept of equivalence, however, has so far proved elusive to definition (cf. Bassnett-McGuire 1991; Pym 1992; Baker 1992). Among the most influential works on equivalence in translation are Eugene Nida's (1964), who distinguishes between two types of equivalence: formal and dynamic. Formal equivalence focuses on the form as well as the content of the message whereas dynamic equivalence focuses on producing an equivalent effect on target language (TL) readers by

tailoring the message to the linguistic specifications of the TL and the target culture. In other words, when the aim is to keep as close as possible to the ST in content and form, the translator would produce a formal equivalence, but when the aim is to make the TT conform to target culture conventions and read like TL original texts, the translator would be producing a dynamic equivalence. Nida does not ignore the fact that keeping close to both the content and the form of the ST is often not possible, and therefore considers, as a general rule, that content should always take priority over form if an equivalent effect is to be achieved. Obviously, if this rule is applied to poetry where form is as important as, if not more important than, the content, an equivalent effect cannot be achieved. The importance of Nida's work lies in his attempt to systematize translation methods and assessment. His concept of equivalent effect, however, is vague: equivalent effect on potential source or target readers defies scientific measurement, and also, there are language and cultural differences regarding what is considered as the equivalent effect of a ST in the TL (Munday 2001: 42).

Newmark (1981) builds on Nida's work, but even though he questions whether the effect produced by STs could possibly be reproduced on TT audiences, he does not completely abandon Nida's concept of equivalent effect. Using Nida's dynamic and formal equivalences as a basis, he identifies two types of translation as "correct": communicative and semantic. The choice between semantic and communicative methods for Newmark seems to depend on the genre, for he assigns serious literature, autobiography and any important political or other statement to semantic translation where the criterion of assessment is the accurate reproduction of the significance of the ST. As for non-literary and technical writings, communicative translation should be applied, the criterion of evaluation being the accurate communication of ST message in the TL (Munday 2001: 45). Determining the levels at which the significance of a text and its message are to be found and measuring accuracy in each case remains, however, subjective. In their attempt to design a method of translation that can offer a systematic approach to the task of translation, Hervey and Higgins (1992: 22-24) reject the principle of equivalent effect and criticize it as misleading and unhelpful for several reasons. First, measuring the exact effect of a ST is hard and problematic. Second, this principle presumes that a translator is able to know what effect the TT will have on its recipients. These two problems indicate that any assessment of equivalent effect will not be objective, because translators will have to substitute their own subjective interpretations of what effects a ST has on its recipients and a TT on its intended audience. Third, translation between any two languages is a translation between two different cultures, and, therefore, any effects of STs and their TTs will never be the same. Finally, in the case of STs written at a relatively distant point in the past, even if an objective equivalent effect is attainable, there is the problem of determining the effect of such a ST on its original audience. There is also the question of whether to reproduce the effect of a ST as it was on its original audience or as it is on a modern SL audience. Any attempt to determine such effects will, of course, be merely speculative. In short,

the principle of equivalent effect is intrinsically vague and poses too many methodological problems for it to be applied in a systematic study.

Hervey and Higgins (1992) adopt the more practical principle of inevitable translation loss, which means that every translation involves a certain degree of loss in meaning. Consequently, the translator's task is not to seek the perfect or ideal translation but to reduce the translation loss. To achieve this aim, the translator will have to decide "which of the relevant features in the ST it is most important to preserve, and which can most legitimately be sacrificed in preserving them" (Hervey/Higgins 1992: 25). Their concept of translation loss not only includes the inevitable loss of ST textual features, but also translation "gain" or addition of textual features to the TT that are not present in the ST, such as using TT words that have connotations not present in the ST. The translator's task thus moves from chasing an elusive ultimate translation by trying to maximize similarities between essentially two different texts to the more realistic task of reducing translation loss by minimizing the differences between the ST and the TT. According to Dickins, Hervey, and Higgins (2002: 21-25), translation loss is not a loss of translation, but of textual effects, and since effects cannot be quantified, loss cannot be either. It can, however, be controlled by continually asking if the loss matters or not, in relation to the purpose of translation.

In this study, I borrow Švejc'er's (1993) evaluative category of adequacy and apply it in Hervey and Higgins' (1992) model. Based on Reiß and Vermeer's (1984) work, Švejc'er (1993) distinguishes between equivalence and adequacy as evaluative categories, and he associates adequacy with the evaluation of the translation process in the real practice of translating, which inevitably involves loss. Adequacy allows for the assumption that decisions taken by translators not infrequently involve some kind of compromise; that translations require sacrifices and the translators must often put up with some losses during the translation process if they are to render that which is of primary importance in a text: its functional dominant (Švejc'er 1993: 52).

If applied in Hervey and Higgins' (1992) model, a TT can be described as adequate when the translation loss is acceptable. In order to determine which translation loss is acceptable and which is not, the degree of relevance of all textual features must be determined. Textual relevance is defined by Hervey and Higgins (1992: 242) as "a qualitative measure of the degree to which, in the translator's judgment, particular properties of a text are held responsible for the overall impact carried in and by that text." Those features that have high textual relevance must be preserved even if that causes translation loss of other less relevant features. Determining textual relevance, as Hervey and Higgins (1992) admit, is subjective. The most objective test suggested is to imagine that a particular textual property is omitted from the text and to assess what difference this omission would make to the overall impact of the text as a whole. If the answer is "little or none," we may take it that the property in question has a very low degree of textual relevance. If, on the other hand, omission of a textual property would imply a loss in either the genre-representative or the individual

(perhaps even deliberately idiosyncratic) character of the text, we may attribute a high degree of relevance to the textual property in question (Hervey/Higgins 1992: 243). Even though textual relevance is subjective to a degree, unlike Nida's equivalent effect, it deals with specific identifiable textual features and not with the effect of a text as a whole. In addition, as is clear from the above mentioned test, identifying the genre properties is essential to determining textual relevance. There are also questions regarding the translation: its purpose, its audience, its time and place and its medium, the answer to which constitutes the translation brief. This brief can, then, be used to decide the strategy that should be followed in translation. The information in the brief along with the genre requirements can help reduce the subjectivity in determining textual relevance.

**Conclusion.** To revisit the questions posed in the introduction, analysis has shown that there are a number of translation problems that PSFAs pose for the translator on various levels. On the cultural level, the main problems are idioms and names of people, institutions, and projects. The techniques used by Uzbek translators for idioms vary from literal translation to adaptation, whereas transliteration and literal translation are used in the translation of names. On the semantic level, the main problem specific to this genre is the translation of scientific terms, which are often rendered using borrowing, literal translation or a mixture of both. On the formal level, the main problem relates to compound structures and nominalizations, which are rendered using TL grammatical conventions, giving due consideration to the fact that Uzbek does not normally use compounding. Finally, on the varietal level, register could pose a translation problem in this genre, especially given the variation of technical terms, which the translators of this corpus solve by citing all variations possible, including the ST English term. There are a number of other problems detected on all levels, such as on the sentential and discourse levels, but these problems occur in any text and are not specific to the genre. As for the adequacy of the methods used in translation, the results of textual analysis show that unnecessary translation loss of features with high textual relevance occurs without compensation in the semantic and formal filters. This loss indicates a loss in the genre filter as well, because all choices are assessed in relation to the needs of the genre. In other words, the hypotheses related to the semantic and formal filters are proved false. By implication, the main hypothesis that all popular science feature articles translated into Uzbek by reputable publishers are adequate translations is also false. A number of factors that influence translation quality emerged from the findings of the textual analysis. The first is the prevalent method of literal translation used by Uzbek translators. More often than not, an awkward TT results from the translator's policy of excessive adherence to the ST until a problem necessitates adoption of a communicative translation strategy.

#### **The list of used literature:**

1. Baker, Mona (1992): *In Other Words. A Coursebook on Translation.* London: Routledge



2. Bassnett-McGuire, Susan (1991): Translation Studies. Revised ed. London: Routledge
3. Bhatia, Vijay Kumar (1993): Analysing Genre: Language Use in Professional Settings. London: Longman
4. Dickins, James; Sandor Hervey, Ian Higgins (2002): Thinking Arabic Translation. A

## **REPRESENTATIVES OF THE FIRST AND SECOND STAGE OF COMPARATIVE STUDIES**

*A.B.Kobilova  
(BSU),  
Sidikboeva Guzal,  
student (BSU)*

**Annotation.** This article is devoted to representatives of the first and second stages of comparative studies.

**Annotatsiya.** Ushbu maqola qiyosiy tadqiqotlar birinchi va ikkinchi bosqichlari vakillariga bag'ishlangan.

**Аннотация.** Данная статья посвящена представителям первого и второго этапов сравнительных исследований.

**Key words:** comparative-historical linguistics, comparative linguistics, language, comparativistics, linguistics.

**Kalit so'zlar:** qiyosiy-tarixiy tilshunoslik, qiyosiy tilshunoslik, til, komparativistika, tilshunoslik.

**Ключевые слова:** сравнительно-историческое языкознание, сравнительное языкознание, язык, компаративистика, языкознания.

Comparative-historical linguistics, comparative linguistics, comparativistics - a branch of linguistics that studies genetically related languages, identifies the relationships between them and describes their evolution over the times and space. The purpose of comparativistics is to determine the origin of language families, individual languages and elements in these systems, including the genetic relationship between languages - their origin from a single source (ancestral language) (genealogical classification of languages). Comparativistics uses the method of comparative history as the main research tool in the reconstruction of the history of languages. The most common form of research is the compilation of comparative-historical grammars (covering phonetics in the first place) and etymological dictionaries (representing lexicons). Comparativistics as opposed to descriptive or synchronous linguistics, normative and general linguistics denies them. At the same time, it interacts with a number of issues, both descriptive linguistics and general linguistics.

The comparison of languages without historical development, in contrast to historical comparisons, is called the comparison of related and unrelated languages. It was in advance existed in ancient Europe (comparison of Greek and Latin), in ancient India (comparison of Sankrit and Prakrit - Middle Indian languages), in 11th-12th century Oriental linguistics (in the dictionaries of M. Kashgari and M. Zamakhshari). Comparative linguistics developed further in the 17th and 18th centuries with the accumulation of research materials on a variety of related languages in Europe and other parts of the world, paving the way for the emergence of comparative-historical linguistics.

The foundations of comparative-historical linguistics appeared in the first quarter of the 19th century. The German linguist F. Bopp's "On the Syncritic Syllable System and Its Comparison with Syncratic Syndrome in Greek, Latin, Persian, and German" (1816) and the 3-volume Sanskrit, Zand (Avesto), Armenian, Greek, Latin, Lithuanian, Old Slavic, Gothic, and Comparative Grammar of the German Languages "(1833-52), as well as R.K. Rask's "Research in the Field of Ancient Northern Languages or the Origin of the Aral Sea Language "(1818) deal with problems in the field of comparative linguistics. It should be noted that F. Bopp and R.K. Rusk, unaware of each other's research, independently lay the foundations for comparative linguistics [6, 78].

The German linguist J. Grimm, with his four-volume "German Grammar" (1819-37) and two-volume "History of the German Language" (1848), made a significant contribution to comparative-historical linguistics and introduced the concept of history into linguistic methodology. Russian linguist A.X. Vostokov with his Reflections on the Slavic Language (1820), the two-volume Dictionary of the Church Slavonic Language (1858-61), and the Czech linguist Dobrovsky with his Grammar of the Old Slavic Language (1822) and others founded and developed the network of Slavic studies. Thus, F. Bopp, R.K. Rusk, J. Grimm, A. H. Vostokov laid the foundation to Comparative-historical linguistics and the comparative-historical method, which is the method of scientific research in linguistics. Grimm and the German scholar A. Pott are comparative-historical linguists. They put comparative historical phonetics as a science into practice. The first serious attempt to reconstruct the Bobo language was made in the mid-19th century by the German scholar Aschleicher. A clear methodology for reconstructing prehistoric languages, especially phonemes, based on evidence (in the works of K. Werner of Denmark, Young Grammarians led by German scholar K. Brugman, F. de Saussure, and others) was developed in the last quarter of the 19th century; this methodology is the basis of modern Comparative-Historical Linguistics. A new stage in comparative-historical linguistics related to A. Meye, French scholar A. Benvenist, Danish H. Pedersen, Polish scholar Ye. Kurilovich, Italian V.Pizani, Russian scientists A.V.Beletsky, A.V.Desnitskaya, V.M.Illich Svitich and others. Comparative-historical linguistics. The science is sometimes referred to as Indo-European linguistics because it is based on comparing related languages from India to Europe and attempting to reconstruct the most ancient forms [3, 93].

Comparative-historical linguistics in the 19th and early 20th centuries, developed mainly in Germany, Austria-Hungary, and Scandinavia, but more recently in Russia, the United States, Western Europe, Finland, Sweden, Hungary, Japan, India, and elsewhere. There is a growing interest in comparative-historical linguistics in the Turkic-speaking countries as well. In particular, comparative studies of Uzbek-Karakalpak, Uzbek-Turkmen, Uzbek-Kazakh, Uzbek-Tajik, Uzbek-Russian languages have been conducted in Uzbekistan, and Kazakh-Uzbek and Kazakh-Mongolian languages in Kazakhstan.

The first period of comparativistics covers the period from the discovery of the comparative-historical method to the young grammarians, ie about 1816-1870. The leading direction of this period was the creation of the comparative-historical method and the study of general linguistics. The first period is divided into two stages: F. Bopp - V. Humboldt A. Schleicher - G. Steinthal. The first stage (F. Bopp - V. Humboldt stage). F. Bopp - V. Humboldt stage covers the period from the middle of the second decade of the XIX century to the end of the fourth decade. This period is characterized by the creation, discovery of the comparative-historical method and the substantiation of the science of general linguistics [4, 103].

The founders of the comparative-historical method are F. Bopp, R. Rusk, J. Grimm and A. Vostokov. Frans Bopp. Franz Bopp (1781-1867) was a great German linguist-Sanskrit specialist, professor at the University of Berlin. In 1816, he wrote *The Sanskrit Collection System and Its Comparison with the Coloring System in Greek, Latin, Persian, and German*.

F. Bopp revealed the commonalities and similarities between the grammatical forms of these languages on the basis of comparison of existing forms. He argued that the method of comparison could restore the original appearance of the languages being compared. F. Bopp's service is that he built a system-based, general theory of the nature of the system based on the materials of related languages. He came to an astonishing level, comparing the suffixes of the verbs. In other words, it turned out that in Indo-European languages there are not only separate similar phenomena, but also in these languages there is a whole system of similarities, mutual similarities - commonalities, similarities of grammatical systems. . For F. Bopp, the compatibility between languages was only a tool. He thus laid the foundation for the comparative-historical method. In 1833-1852, F. Bopp published his main work, "Three-volume comparative grammar of Sanskrit, Zend, Armenian, Greek, Latin, Lithuanian, Old Slavic, Gothic and German." In this play he advanced the idea that based on the Sanskrit language, the development of certain grammatical forms and their original sources could be identified.

With his teachings and works, F. Bopp was able to prove the kinship of all Indo-European languages known at that time. Only languages such as Hittite and Tokhar, which were not yet discovered at that time, were left out of his research. F. Bopp also introduced the term Indo-European languages into linguistics. In his research, he was mainly engaged in morphology, ignoring such issues as

phonetics, syntax-speech forms, usage, sentence structure. F. Bopp also made serious mistakes in the issue of language kinship. In other words, he unjustifiably included the languages of Little Polynesia and the South Caucasus in the Indo-European languages [1, 86].

Almost simultaneously with F. Bopp, but not entirely related to him, the great Danish linguist prof. Rasmus Christian Rusk was also involved. In 1811, Rusk published his first work, *A Guide to the Icelandic Language*. In this study, even before F. Bopp, he noted the importance of comparing grammatical features, especially affixes. At the same time, complementing Bopp's ideas, he also attached great importance to lexical comparison, emphasizing that in this process the lexicon connected with the most necessary concepts, events and objects is taken into account. Rusk's major work, *A Study of the Ancient Northern Language or the Origin of the Icelandic Language*, has been published. He proved in the study that German, Lithuanian, Slavic, Latin and Greek are related. Part 2 of this work was published in 1822 under the title *On the Thracian Language*. The study examines the role of the Icelandic language in relation to the Gothic group and the Thracian (Greek and Latin) languages. Thus, R. Rusk has an honorable place in the history of linguistics as one of the founders of the comparative-historical method and the science of Germanism.

The name of several schools of 19th-century , the second period, European linguistics united by a common understanding of the nature and functions of language and the tasks of linguistics. The representatives of the second period of young grammarians included G. Ascoli, W. Whitney, H. G. Gabelentz, F. F. Fortunatov, F. de Saussure, and several other scholars who shared similar views. They greatly contributed to the development of comparative-historical linguistics. However, the defects of neogrammarian theory provoked criticism from various stand-points (including H. Schuchardt and I. A. Baudouin de Courtenay). In the early 20th century, neogrammarian views ceased to be the leading current in linguistics and were replaced by sociolinguistics.

#### **The list of used literature:**

1. A student's dictionary of language and linguistics / R.L. Trask Arnold, 1997
2. Brinton, L.J., *The structure of modern English: a linguistic introduction*, Illustrated edition, John Benjamins Publishing Company, 2000
3. Dulay, H.C., Burt, M.K., *Errors and strategies in child second language acquisition*, TESOL, 1974
4. *Oxford handbook of applied linguistics* / edited by Robert B. Kaplan Oxford University Press, 2002 Olin Stacks P129 .O95 2002
5. Hurford, J.R., Heasley, B., and Smith, M.B., *Semantics: A Coursebook*, 2nd ed. Cambridge University Press, 2007
6. *International Encyclopedia of Linguistics* ed. by William J. Frawley. 2nd edition. (Oxford, 2004)
7. Jones, S., Murphy, M.L., Paradis, C., Willners, C., *Antonyms in English: Construals, Constructions and Canonicity*, Cambridge University Press, 2012

## ИНГЛИЗЧА АДАБИЁТШУНОСЛИК ТЕРМИНЛАРИНИ ЎЗБЕК ТИЛИГА ТАРЖИМА ҚИЛИШ МАСАЛАЛАРИ

*М.У.Саидова,  
таянч докторант (БухДУ)*

**Аннотация.** Ушбу мақолада адабиётшунослик терминларининг ўрганганлик даражаси, аҳамияти ва уларнинг ўзбек тилига таржима қилиш масалаларига тўхталиб, Гак ва Фёдоров каби тилшунос-таржимашунос олимларнинг термин ва уларнинг таржимаси борасидаги фикр ва изланишлари баён қилинган.

**Аннотация.** Эта статья фокусируется на уровне и важности изучения литературных терминов и их перевода на узбекский язык, а также описывает взгляды и исследования лингвистов - переводчиков, таких как Гак и Федоров, в отношении термина и их перевода.

**Annotation.** This article focuses on the level and importance of the study of literary terms and their translation into Uzbek, and describes the views and studies of linguist-translators such as Gak and Fedorov regarding the term and their translation.

**Калит сўзлар:** терминология, адабиётшунослик терминлари, термин, номенклатура, луғавий бирлик, бир планли, икки планли, терминологик тизим.

**Ключевые слова:** терминология, литературоведческие термины, термин, номенклатура, словарная единица, одноплановая, двухплановая, терминологическая система.

**Key words:** terminology, literary terms, term, nomenclature, vocabulary unit, content plan, expression plan, terminological system.

Таржима деганда одатда аслиятни таржима тили воситалари билан бериш тушунилади. Оддий асарнинг ҳам, нобадий (бадий бўлмаган) жумладан, илмий асарнинг ҳам маъноси нафақат сўзларнинг луғавий ва мантиқий маъносига, балки уларнинг бирикиш хусусиятига аниқроқ қилиб айтганда синтактик ва стилистик хусусиятларига боғлиқ. Бинобарин, аслият маъно мундарижасини муқобил (адекват) таржима қилиш учун энг аввало унинг таркибий қисмлари (сўз, сўз бирикмаси, гап ва бошқалар) ҳақида тўлиқ маълумотга эга бўлиш лозим. Бадий асарни таржима қилиш учун унинг таркибий қисмларини тўғри таржима қилиш керак, албатта таржима тили қонун қоидаларига батамом риоя қилган ҳолда.

Бугунги глобаллашув даврида маданиятлар, давлатлараро касбий мулоқот алоҳида аҳамият касб этмоқда. Халқлараро муносабатларнинг жадал ривожланаётганини биз фан ва техника, сиёсат ва иқтисод, чет эллик мутахассислар билан ҳамкорликда тадқиқотлар олиб боришда ҳам кўришимиз мумкин. Адабий алоқалар ҳам бундан мустасно эмас. Дунё филолог олимлари орасида адабий ҳамкорликнинг кенгайиб бораётгани, жумладан адабиётшунослик терминларини теран тушунадиганларни бир

тилдан тилга бемалол таржима қиладиган мутахассисларни етказиб беришни талаб қилади. Шу нуқтаи назардан адабий терминларнинг лисоний-когнитив, лексикографик ва таржимавий хусусиятларини ўрганиш алоҳида аҳамият касб этади. Шунинг учун биз мазкур тадқиқот ишимизнинг учинчи бобида инглиз адабиётшунослик терминларининг ўзбек тилига қандай таржима қилиш масаласини ўрганишга ҳаракат қилидик.

Чет тилидаги илмий адабиётни ўқиш жараёнида биз энг аввало унинг терминологик лексикасини (маъносини) чуқур ўзлаштиришга ҳаракат қиламиз, чунки моҳиятан айтганда илмий матнда терминлар нотерминларга караганда кўпроқ кузатилади [ Қаранг: Фёдоров 1958, 249] бироқ, терминларни оддий сўзлардан фарқлашда чалкашликлар мавжуд. Ҳатто А.В. Фёдоровдек тилшунос-таржимашунос олимнинг қуйидаги сўзларидан ҳам термин билан оддий сўзнинг ўзаро фарқи ҳақида аниқ тасаввур ҳосил қилиш қийин. “Но так же, как и обычные слова, они могут быть разнозначны, выступая и в области техники или науки как названия различных вещей и понятий в зависимости от контекста (напр.: английское «engine» означающее и «двигатель» и «паровоз», немецкое «Lager» - «подшипник» в машиностроении и «месторождение» в геологии и т. п.). Они могут совпадать со словами, не имеющими характера терминов (напр.: английское «pocket» в обиходном языке – «карман», а в роли авиационного термина – «воздушная яма»; немецкое «Schalter» имеет значение «касса» и «выключатель», а кроме того, в электротехнике «рубильник», «коммутатор»; вышеназванный термин «Lager» может также означать ещё и «ложе», т.е. «постель» - с оттенком торжественности, и «лагерь», «склад»)” [ Фёдоров 1958, 249].

Термин (атама)га берилган қуйидаги таъриф ҳақида ҳам шундай дейиш мумкин: “Маълум бир фан ёки касб-ҳунар доирасида аниқ бир маънони ифодалаш учун қўлланадиган сўзлар термин(атама) дейилади. Терминлар қўлланишига кўра илмий терминлар ва касбий терминларга бўлинади. Масалан: масштаб, литосфера, азимут – географияга оид терминлар; мум, пошна, елим – этикдўзликка оид терминлар” [Махмудов ва бошқалар 2020, 135]. Кейинги таърифда илмий термин билан касбий терминга келтирилган мисоллар ҳам ўзини оқламайдиган кўринади. Чунки термин ҳам касб-ҳунар лексикаси (профессионализмлар) ҳам муайян соҳа (математика, физика, кимё, биология, агрономия, ветеринария ва ҳ.к) вакиллари нутқида ишлатиладиган махсус сўзлардир. Кузатишлар термин билан касбий лексика орасидаги фарқ қуйидагилардан иборат эканлигини кўрсатади: 1) термин расмий характерда бўлса, касбий лексика норасмий характерда бўлади; 2) терминга экспрессивлик хос эмас. Ҳолбуки, касб-ҳунар лексикаси ўзига хос экспрессив бўёққа эга; 3) термин ҳам касб-ҳунар лексикаси ҳам номинатив вазифа бажаради, яъни инсон фаолиятининг у ёки бу соҳасига доир воқеъликни хосланган тарзда номлайди. Умуман, сўз, термин, номенклатура, касб ҳунар лексикаси ва уларнинг муносабати масаласи шу даражада чалкашиб кетганки уларга аниқлик киритиш учун

махсус тадқиқотлар олиб бориш керак. Бу эса бизнинг вазифамизга кирмайди. Шунинг учун термин ҳақидаги мулоҳазаларимизни проф. В.Г. Гакнинг қуйидаги сўзлар билан яқунлаймиз. В.Г.Гак ўзининг “Асимметрия лингвистического знака и некоторые общие проблемы терминологии” номли мақоласида терминни ўзига хос луғавий бирлик сифатида тушуниш баён қилинган ва унинг тил лексик тизимидаги ўрни аниқлаб берилган. У тегишли илмий манбаларда терминларни тил луғавий бирликларининг махсус турлари сифатида қаралмаётганлигига эътироз билдириб, “термин – функция, лексик бирлик нутқда қўлланишининг бир кўриниши” сифатида таърифлайди. В.Г. Гакнинг ёзишича қуйидаги икки хусусиятга эга бўлган ҳар қандай луғавий бирлик бўла олади: булар ниманидир ифодалай олиши ва тушунчалар қаторида маълум ўринни эгаллаши мумкинлигидир. Мақолада, шунингдек, термин ва нотермин ифода планида таҳлил қилинади ва шу асосда уларнинг хусусиятлари аниқланади: 1) бир планли луғавий бирликлар. Улар термин функциясида қўлланилмайди; 2) термин функциясида қўлланиладиган бир планли луғавий бирликлар; 3) ҳам термин ва ҳам нотермин функциясида келувчи икки планли луғавий бирлик. Олимнинг ёзишича маълум терминологик соҳа ривожланиш жараёнини бошдан кечирар экан унда терминологиядаги асимметрия (номутаносиблик) ни чегаралаш ёки тўхтатиш қийин.

Бошқача айтганда, *муайян тушунчани ифодалайдиган ҳар қандай мустақил ёки ёрдамчи сўз термин бўла олади*. Матнда қўлланган сўз (сўз шакли) нарса ва ҳодисани, термин эса тушунчани ифодалайди. Сўз ва термин орасидаги фарқнинг аниқ кўзга ташланиб турмаслиги, терминологиядаги “ўзбошимчалик” мазкур фан тараққиёти йўлларининг зиддиятли характери билан белгиланади. Чунки XIX асрнинг охиридан бошлаб терминология қуйидаги беш йўналиш бўйича ривожланиб келмоқда: 1) айрим тадқиқотчиларнинг спонтан термин ижодкорлиги; 2) эскирган терминларни тартибга солиш; 3) янги терминларнинг пайдо бўлиши; 4) аббревиатур терминлардан фойдаланиш; 5) ўзлашмалар.

Мазкур тил доирасидаги бир тушунчанинг турлича номланиши (М: автомобиль – авто – машина) терминологик тизимда синонимиянинг пайдо бўлишида ва унинг бетартиб қўлланишига олиб келди. Ўрни келганда қайд этиш жоизки адабиётшуносликда фан ва техниканинг бошқа соҳалардан фарқли ўлароқ аббревиатур терминла ниҳоятда кам. Биз тадқиқот объекти қилиб олган Крис Болдикнинг “Адабиётшунослик терминларининг қисқача изоҳли луғати”даги 1060 та терминдан фақат тўрттасигина қисқартма терминлардир: agitprop, Eng.Lit., proletcult, S&F. Фан ва техникада кўп узвли (компонентли) ҳатто гап шаклдаги терминларнинг пайдо бўлиши юқорида қайд этилган жараёнлар билан бевосита боғлиқдир.

#### **Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:**

1. Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода. Французский язык. Изд. «Международные отношения», М., 1970.

3. Baldick Chris. *The Concise Oxford Dictionary of Literary terms*. - Oxford: Oxford University Press, 2001.

## **KOMBINATOR VA POZITSION FONETIK O'ZGARISHLAR** **(ingliz va o'zbek tillari misolida)**

*N.H.Navruzova,*  
*II bosqich magistranti (BuxDU)*

Yevropa va turkiyshunoslikda tildagi fonetik hodisalar atroflicha o'rganilgan. Bu hodisani I.V. Arnold<sup>116</sup>, I.R. Galperin<sup>117</sup>, V.N. Vasilina, V.I. Goverdovskiy, L.T. Boboxonova<sup>118</sup>, Sh. Shoabdurahmonov<sup>119</sup>, B. Jo'rayev, M. Mirtojdiyev, O. Umarxo'jayev, R. Shukurov, J. Eltazarov, A. Haydarov<sup>120</sup> kabi olimlarning ilmiy ishlarida uchratish mumkin.

Ularning ilmiy tadqiqotlarida fonetik hodisalarning nomlanishi, hosil bo'lish yo'llari, til va nutq sathidagi o'rni haqida batafsil fikrlar bayon etilgan.

Tilda nutq tovushlarining o'zgarishi asosan 2 holatga ko'ra sodir bo'ladi:

1-pozitsion (o'rniga ko'ra) tovush o'zgarishi;

2-kombinator (o'zaro ta'sirga ko'ra) tovush o'zgarishi.

Pozitsion tovush o'zgarishi nutq tovushlari, so'zdagi o'rnashgan o'rniga bog'liq holatda o'zgarish hodisasidir. Kombinator tovush o'zgarishi nutq tovushlarining nutq kesimida shu so'zdan ma'lum tovush ta'siri bilan o'zgarish hodisasidir.

So'z fonetik variantlarini hosil qilishda metateza, proteza, epiteza, apakopa, eleziya kabi qator hodisalar uchraydi.

**Metateza** (grekcha "metathesis" – o'rin almashtirish) so'zdagi tovushlarning o'rin almashinishidir.

O'zbek tilida: *buyra – burya, kiprik – kirpik, tuproq – turpoq.*

Ingliz tilida: *revelent – relevant, brid – bird, calvery – cavalry, folige – foliage.*

Ingliz tilidagi "metateza" so'zining etimologiyasi lotin tilidan kirib kelgan bo'lib, "metatithenia" fraza ma'nosida bo'ladi va ikki qismdan iborat: "meta" ma'nosi "beyond over", "tethenia" ma'nosi "to replace" demakdir.

Kristal fikricha, metateza tilshunoslikda qo'llanuvchi termin bo'lib, u so'z ma'nolari bilan bog'liq holda so'zda tovushlarning o'rin almashinishidir.

Metateza boshqa fonetik o'zgarishli hodisalar, assimilyatsiya, eleziyaga o'xshamaydi, u fonologik hodisa bo'lib, tilshunoslikda keng qo'llaniladi. Ingliz tilining ko'p variantligiga ega ekanligini inobatga olib, uning Amerika ingliz tili variantida quyidagi holatni ko'rish mumkin:

*asteiks – asterisk*

<sup>116</sup> Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Просвещение, 1999. – С. 202-211.

<sup>117</sup> Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. – М.: Высшая школа. 1981. – С. 312.

<sup>118</sup> Boboxonova L.T. Ingliz tili stilistikasi. – T.: O'qituvchi. 1995. – 140 b.

<sup>119</sup> Shoabdurahmonov Sh. Tovush almashishi // O'zbek tili va adabiyoti. – T.: 1961. N5. – 43-45 b.

<sup>120</sup> Haydarov A.A. Fonetik o'zgarishning vazifasi // O'zbek tili va adabiyoti. – T.: 2006. N6. – 75-77 b.



*peetty – pretty*  
*calvery – cavalry*  
*folige – foliage* kabi.

Vaqt o'tishi bilan metatezaga uchragan so'zlar tilda standartlashib, ularning yozuvdagi shakli o'zgargan va yangi talaffuz shakllari yuzaga kelganligini ko'rish mumkin.

**Apakopa** (grekcha “epohope” – kesib qisqartirish) so'z oxiridagi tovush yoki tovushlarning tushib qolishi<sup>121</sup>.

O'zbek tilida: *go'sht – go'sh, g'isht – g'ish, ber – be, kel – ke.*

Ingliz tilida: *chemistry – chem, mathematics – maths – math, credibility – cred.*

Masalan:

In many poor neighbourhoods the Sandinistia Front has more street **cred** than the local youth gang.

Ingliz tilida bir necha so'zlar apakopa natijasida qisqartirilishini ko'rish mumkin. Jumladan, “cinema” so'zi “cinematograph” so'zidan, “photo” so'zi “photograph” so'zidan kelib chiqqan. Xuddi shuningdek, ingliz tilida ba'zi kishi nomlari ham apakopaga uchrab, ular quyidagicha: *Barb, Ben, Dek, Steph* (Bryan, Germer, Gamerls, Modern American Usage. Oxford University press. 2009).

**Proteza** (grekcha “prothesis” – oldida turuvchi) ma'lum fonetik sabablarga ko'ra so'z boshida tovush orttirilishidir. Proteza badiiy tasvir vositasi bo'lib, so'z yoki bo'g'in boshida tovush qo'shilish hodisasidir, uni osonroq talaffuz qilishga yordam beradi.

O'zbek tilida: *rus – urus – o'ris, ro'mol – o'ramol, stol – ustal, stakan – istakan.*

Ingliz tilida: Old fond eyes, **beweep** this course again. (King Lear by W. Shakespeare).

Yozuvchi “weep” so'zi boshiga –“**be**” -ni qo'shish orqali so'z ta'sirchanligini oshirgan.

Edgar Allan Poning quyidagi she'riy misrasida ham fonetik o'zgarishli shakldan foydalanganligini ko'ramiz.

Thus much let me **avow**,  
You are not wrong who deem;  
That my days have been a dream;  
Yet if hope has flown away.

Shoir she'ning birinchi misrasidagi “**vow**” so'zi boshiga “**a**” unli fonemasini qo'shish orqali she'ning ritmik badiiyligini ta'minlagan.

Shuningdek, tilda yana quyidagi fonetik o'zgarishlar mavjud:

**Assimilyatsiya** – tovushlardan biri ikkinchisini o'ziga o'xshash tovushga aylanishidir. (*o'tdi – o'tti, aytdir – ayttir*).

**Dissimilyatsiya** (noo'xshashlik) – ikki o'xshash tovushdan biri o'zgarib, bir-biriga nisbatan noo'xshash bo'lib qoladi. (*zarur – zalur, zarar – zalar*).

<sup>121</sup> Hojiyev A. Lingvistik terminlarning izohli lug'ati. – T.: O'qituvchi. 1985. -B. 17.

**Eleziya** – tovush tushishi. Soʻz oʻzagiga qoʻshimcha qoʻshilganda oʻzakdagi bir tovushning tushishi. (*oʻgʻil – oʻgʻlim, shahar – shahrim*).

**Sinkopa** – soʻz tarkibidagi tovush va tovushlar kompleksining tushishi. (*birlan – bilan, singilim – singlim*).

**Epinteza** – soʻz oxirida qoʻsh undoshdan keyin unlining orttirilishi. (*kiosk – kioska, tank – tanka, bank – banka*).

**Epiteza** – kiritish. Soʻz ichida tovush orttirilishi. (*sinf – sinif, doklad – dokalad*).

Xulosa qilganda, fonetik oʻzgarishli variantlar asosan ikki koʻrinishga – kombinator va pozitsion koʻrinishlariga ega. Bunday oʻzgarishlar bir qancha koʻrinishlarga ega boʻlib, asosan, soʻzlashuv va badiiy nutq uslublarida roʻyobga chiqadi.

Fonetik oʻzgarishli soʻzlarning deyarli barchasida hissiy taʼsirchanlik, emotsional boʻyoq, jozibadorlik, ohangdorlik kabi qator konnotativ maʼnolar ifodalanadi. Ushbu hodisalar ingliz tilida oʻzbek tilidagidek qofiyani rostlash, ritm, tarixiylik, soʻzlashuv nutqida esa qoʻshimcha boʻyoqlarni hosil qiluvchi tasviriy vosita sifatida ahamiyatlidir.

### **Foydalanilgan adabiyotlar roʻyxati:**

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. –М.: Просвещение, 1999. – С. 202-211.
2. Boboxonova L.T. Ingliz tili stilistikasi. –Т.: Oʻqituvchi. 1995. – 140 b.
3. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. –М.: Высшая школа. 1981. – С. 312.
4. Haydarov A.A. Fonetik oʻzgarishning vazifasi // Oʻzbek tili va adabiyoti. – Т.: 2006. №6. – 75-77 b.
5. Hojiyev A. Lingvistik terminlarning izohli lugʻati. –Т.: Oʻqituvchi. 1985. -В. 17.
6. Shoabdurahmonov Sh. Tovush almashishi // Oʻzbek tili va adabiyoti. –Т.: 1961. №5. – 43-45 b.

## **НЕМИС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ЎРМОНЧИЛИК ТЕРМИНЛАРИНИНГ ДИАХРОН ВА СИНХРОН ТАДҚИҚИ**

*Г.А.Тилова  
(Тошкент давлат аграр университети)*

**Аннотация.** Ушбу мақола немис ва ўзбек тилларида ўрмончилик терминларининг диахрон ва синхрон тадқиқига бағишланади. Унда ўзбек ва хорижий тиллар тилшунослигида олимларнинг ўрмончилик соҳасида олиб борган тадқиқот ишлари шунингдек, тилшуносликдаги аҳамияти ҳамда ўрмончилик терминологияси устида изланишлар олиб боришнинг долзарб аҳамияти ҳақида фикр юритилди. Бугунги кунга қадар асосан, ўзбек ва рус тилшуносларининг ушбу соҳа юзасидан немис ва инглиз тиллари билан

чоғиштирма аспектда илмий изланишлар олиб борганлиги диахрон тадқиқ этилди.

**Аннотация.** Данная статья посвящён диахроническому и синхронному изучению лесных терминов на немецком и узбекском языках. Обсуждалась исследовательская работа ученых в области лесоводства на узбекском и иностранных языках, а также важность лингвистики и важность исследований по лесной терминологии. На сегодняшний день, в основном узбекские и русские лингвисты провели исследования в этой области на сравнительном аспекте с немецким и английским языком.

**Abstract.** This article is devoted to the diachronic and synchronous study of forestry terms in German and Uzbek. It discussed the research work of scientists in the field of forestry in Uzbek and foreign languages, as well as the importance of linguistics and the importance of research on forest terminology. Today, mainly Uzbek and Russian linguists have conducted research in this area using the comparative method with German and English.

**Калит сўзлар:** Ўрмончилик терминологияси, диахрон ва синхрон тадқиқ, чоғиштирма аспект.

**Ключевые слова:** Лесная терминология, диахроническое и синхронное исследование, сравнительный аспект.

**Key words:** Forestry terminology, diachronic and synchronous research, comparative aspect.

Ўрмончилик терминлари немис ва ўзбек тилларида қиёсий чоғиштирма аспектда ўрганилмагани боис тадқиқот ишида кўп изланишлар олиб боришга тўғри келди. Биринчидан, ўрмончилик, халқ хўжалигида шундай етакчи соҳаки, у дунё миқёсида жуда муҳим рол ўйнайди. Шунингдек, Германия ҳам дунёнинг энг ривожланган мамлакатларидан бири сифатида, Ўзбекистон билан жуда кўплаб соҳалар юзасидан узоқ йиллардан бери мустаҳкам дипломатик алоқаларни ўрнатиб келади. Жумладан: енгил саноат, оғир саноат, фармацевтика соҳаси, илм-фан, техника, қишлоқ хўжалиги соҳаларида.

Тошкентда 1997 йилдан бери Гёте институти икки давлат ўртасидаги илмий, маданий, маърифий, халқаро алмашув муносабатларини ва бошқа дўстона алоқаларни мустаҳкамлаш учун фаолият юритиб келади. 1995 йилда ташкил қилинган „Logoev.de“ фонди, турли қишлоқ хўжалигига ихтисослашган мамлакатлар ўртасида тажриба алмашувларига мўлжалланган бўлиб, кўплаб давлатларни ўз ичига олган эди. Тошкент давлат аграр университети ҳам шу фонд билан узоқ йиллар ҳамкорлик қилиб, ҳар йили қарийб юздан ортиқ талабалар Германияда қишлоқ хўжалигининг турли соҳаларида амалиёт ўтаб келишга муваффақ бўлди. 2014 йилдан „Agroimpuls“, 2018 йилдан эса „AZ-Germany“ „Praxx“, „Work and travel“, „Praktikum people“ дастурлари бўйича мақсадли тажриба алмашувлар йўлга қўйилди. Бу каби тажриба алмашувлар тилшуносликнинг терминология бўлимига ҳам таъсир этмасдан қолмади.

Чунки ўрмончилик терминларининг тез-тез ишлатилиши, нутқимизга кириб келиши, ҳамда қўлланилиши шу соҳа терминларини ўрганишни талаб этди. Ўрмончилик терминлари ҳам катта лексик фондга эга. Бироқ, у икки бирига қариндош бўлмаган немис ва ўзбек тилларида қиёсий типологик аспектда ўрганилмагани боис, у лексик фонд ҳалигача лингвистикада аниқланмаган. Ўрмончилик терминлари немис ва ўзбек тилларида ўз дунёқарашига эга бўлиб, албатта, техник тараққиёт ютуқларини, илмий асосланган тушунчаларни терминологик майдонда ифода этишга хизмат қилади. Жамият ва ижтимоий ҳаётнинг ривожланиши ўрмончилик соҳасида янги сўз ва терминлар пайдо бўлишига замин яратади.

Маълумки, сўнгги йилларида ўзбек тилшунослигида кенг қўламли ишлар амалга оширилди. Терминларга бўлган эҳтиёж йилдан-йилга ошиб боргани сари тилшуносликнинг терминология соҳасида кўплаб илмий изланишлар олиб боришни тақозо қилди. Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2017 йил 11 майдаги ПҚ 2966 сонли “Ўзбекистон Республикаси Ўрмон хўжалиги давлат қўмитаси фаолиятини ташкил этиш тўғрисида”ги қарорига кўра, ҳудудларда ўрмон фонди ишларини ташкил этиш ва бошқариш самарадорлигини ошириш, жумладан, ўрмонларни кўпайтириш, муҳофаза қилиш ва улардан самарали фойдаланишни такомиллаштириш мақсадида Қорақалпоғистон Республикаси Ўрмон хўжалиги қўмитаси ҳамда Бухоро, Жиззах, Қашқадарё, Навоий, Наманган, Самарқанд, Сурхондарё, Тошкент ва Фарғона вилоятлари ўрмон хўжалиги бошқармаларини ташкил этиш назарда тутилган.

Ўзбекистон Республикаси Ўрмон хўжалиги давлат қўмитасига илгари юкланган вазифалар билан бир қаторда, янгидан яратилган манзарали ўсимликлар навлари кўчатлари ва экиш материалларини сертификатлаш ва стандартлаштириш, уларни етиштиришни ташкил этиш, қишлоқ хўжалиги ва чорвачилик маҳсулотларини қайта ишлаш, жумладан, юқори қўшилган қийматли халқ истеъмоли товарлари ишлаб чиқаришни йўлга қўйиш, ушбу соҳага халқаро молия институтлари грантларини жалб этиш, ўрмон хўжалиги соҳаси ташкилотларини малакали олий, ўрта ва кичик бўғин кадрлари билан таъминлашни такомиллаштириш бўйича ягона тизимни жорий этишга йўналтирилган қўшимча вазифалар юкланмоқда [10].

Терминларни тартибга солиш, уларни бир тизимга (система) боғлаш турли соҳадаги терминларнинг луғат сифатида шакллантирилишига сабаб бўлди. Бинобарин, биз умумий ҳолда, қишлоқ хўжалигининг турли соҳаларига оид бўлган терминларнинг олимларимиз томонидан тадқиқ этилганини қуйида тақдим этишни лозим топдик. Ўрмончилик терминларининг асосий қисмини дарахт ва буталарнинг номлари ташкил қилгани боис, умумий тавсифига кўра ўсимликлар ономастикаси ҳам ўрганилди. Дарҳақиқат, туркий тилларда ўсимлик номлари монографик аспектда кенг тадқиқ этилган. Туркий тиллар ва олтой тилларида ўсимлик номларининг қиёсий тадқиқи, шунингдек мўғул тили қатламлари борасида

Л.В.Дмитриеванинг тадқиқотлари алоҳида аҳамиятга молик [4]. Ўрмончилик терминологияси илк бор рус тилида Н.Н.Сперанская [9] томонидан тадқиқ этилди. Н.Н.Сперанская асосан Ўрмончилик институтларининг факультетларида таҳсил олаётган талабаларга ўтилатган дарсликларда, ўқув қўлланмаларда ўрмончилик терминларининг лексик матнларда қандай вазифа бажариб келиши, ўрмончилик терминларининг асосий лексик-семантик хусусиятларини фақат рус тилида тадқиқ этган. Бошқа тил билан қиёсий таҳлил қилмаган. Татар ва инглиз тилларида “Ўрмон” дендронимик лексикаси Э.В.Гиззатуллина [3] томонидан қиёсий тадқиқ қилинди. Э.В.Гиззатуллина ўз диссертациясида “Ўрмон” лексикасининг терминологик майдонда таркиби ва тузилишини, татар ва инглиз тилларида дендронимларнинг номинацион birlikларини қиёсий тадқиқ қилди. А.Р.Хисматова “Дендронимлар бошқирд ва немис тилларида” [11] номли диссертациясида асосан қиёсий-типологик ёндашувда дарахт ўсимликларини номинацион принципларини, уларнинг деривацион тузилишини, бундан ташқари дендронимларни фақат лексик birlik сифатида эмас, балки маданий аҳамиятга эга тушунчалар билан ажралиб туришини тадқиқ қилди. Чуваш тилида дарахт, ўт-ўлан номлари ва уларнинг этимологиясини Ю.К.Дмитриева [5] рус лаҳжаларида бошқирд ўрмон лексикасини Г.М.Курбанғалиева [7], тахта саноатига оид рус тили лексикаси М.В.Холодина [12] томонидан ўрмонларни кесиш асбоб-ускуналари, тахта саноатига оид тўпланган лексиканинг структур-семантик, ономаσιологик ва полипарадигмал ёндашувда тадқиқ этган.

Кўп изланишларим натижасида шунга амин бўлдимки, ўрмончиликка оид бўлган терминларнинг ўрганилиши, тадқиқ этилиши жуда долзарб бўлиб, айнан бу мавзу Ўзбекистонда етарлича ўрганиб чиқилмаганлиги маълум бўлди. Бироқ ўзбек тилшунослигида дарахт ва мева номлари ботаник, лексикографик жиҳатдан яъни, икки тилни қиёслаш нуқтаи назаридан эмас, балки умумий ҳолда Ўзбек ботаника терминологияси масалалари С. Саҳобиддинов, Қ. Зокиров, Х. Жамолхоновлар томонидан ўрганилди [8]. А.К. Боровков [2], Ю. Ишонкулов [6], Б. Бафоевларнинг [1] тадқиқотларида айрим дарахт ва мева номларининг тарихий-этимологик хусусиятлари тадқиқ этилган.

Хулоса қилиб айтганда, тил терминологиясини ривожлантиришда, терминлардан, яъни тилнинг бойиш манбасини тўғри қўллаш барча тиллар терминологияси учун энг муҳим саналади ҳамда мураккаб масалалардан бири ҳисобланади. Илм-фан, техника тараққий этар экан, тилимизда янги-янги терминларнинг пайдо бўлиши давом этаверади. Уларни нутқимизда тўғри ва мақсадли ишлатишимиз ҳар бир инсоннинг нутқий маъданияти қай даражада эканлигига боғлиқ бўлади.

### **Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:**

1. Бафоев Б. Кўхна сўзлар тарихи. Тошкент, Фан. 1991.

2. Боровков А.К. Названия растений по Бухарском списку “Мукаддимат ал-адап”// Тюркская лексикология и лексикография. Москва, Наука. 1971. 96-111. с.
3. Гиззатуллина Э.В. Сопоставительное исследование дендронимической лексики терминополья "Лес" в татарском и английском языках. Автореф.дис. ... канд.филол.наук. Казань, 2005.
4. Дмитриева Л.В. Названия растений в тюркских и других алтайских языках. / Очерки сравнительной лексикологии алтайских языков. Ленинград, 1972. 151-223с.
5. Дмитриева Ю.К. Названия деревьев в чувашском языке/ Проблемы исторической лексикологии чувашского языка. Чебоксары, 1980. 28-36 с.
6. Ишонкулов Ю. Опыт историко-этимологического анализа названий плодов в узбекском языке: Автореф. дис. ...канд.филол.наук. Ташкент, 1977.
7. Курбангалиева Г.М. Лексика леса в русских говорах Башкирдии. Автореф.дис. ... канд.филол.наук. Уфа, 2001.
8. Сахобиддинов С., Зокиров Қ., Жамолхонов.Ҳ. Ўзбек ботаника терминологияси масалалари. Тошкент, 1966.
9. Сперанская Н.Н. Лесохозяйственная терминология. Автореф.дис. ... канд.филол.наук. Ленинград, 1984.
10. Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёевнинг 2017 йил 11 майдаги ПҚ – 2966 сонли “Ўзбекистон Республикаси Ўрмон хўжалиги давлат кўмитаси фаолиятини ташкил этиш тўғрисида”ги қарори. Халқ сўзи газетаси. 2017 йил, 13 майдаги 95 (6789) сони.
11. Хисматова А.Р. Дендронимы в башкирском и немецком языках. Автореф.дис. ... канд.филол.наук. Уфа, 2005.
12. Холодина М.В. Лексика русской лесопильной промышленности: полипарадигмальный подход. Автореф.дис. ... канд.филол.наук. Красноярск. 2009.

## **ОНА ТИЛИ ВА ЧЕТ ТИЛИНИ КИЁСЛАБ УКИТИШ ОРКАЛИ ЭСТЕТИК ДУНЁКАРАШНИ ШАКЛЛАНТИРИШ МАСАЛАЛАРИ**

*М.Ш.Шарипова*  
(БМТИ)

**Аннотация.** Ушбу илмий мақолада она тили ва чет тилини киёслаб уқитишнинг самарали имкониятлари ва ютуқлари ёритилади. Дунёқараш ва ахлоқнинг шаклланиши ва ижтимоий аҳамият касб этишида фан, кадриятлар, маънавий тараққиёт, дин, иқтисодий билимларнинг ўрни бекиёслигига эътибор қаратилади. Шунинг учун ёшлар ахлоқий дунёқарашини ривожлантиришда фан ютуқлари, миллий ва умуминсоний кадриятлар, маънавий мерос, диний манбалар ва иқтисодиётнинг тараққиёт

конунларига таяниш мақсадга эришишни тезлаштириши алоҳида таъкидланади.

**Abstract.** Progressive opportunities and achievements of comparative teaching of a native language with a foreign language are described in this scientific article. In the article it is explained that science, traditions, spiritual development, religion and economic knowledge – they all are urgent in the process of forming of worldview and morality.

**Аннотация.** В этой научной статье описывается эффективные возможности и достижения сопоставительного обучения родного языка и иностранного языка. Основное внимание уделяется главному аспекту актуальности науки, традиций, духовного развития, религии и экономического образования в развитии мировоззрения и поведения. Таким образом, особо уделяется внимание формированию мировоззрения молодого поколения на основе научных достижений, человеческих достоинств и духовного развития.

**Калит сўзлар:** Киёслаб укитиш; эстетик дунёкарашни шакллантириш; эстетик идеал; илм-фан ютуқлари; қиёсий типология; грамматика; лексикология; фразеология; лингвокультурология; педагогик фаолият

**Key words:** Comparative teaching; forming esthetic worldview; esthetic ideal; achievements of science; comparative typology; grammar; lexicology; phraseology; linguoculturology; pedagogical activity

**Ключевые слова:** Сопоставительное обучение; эстетическое мировоззрение; эстетический идеал; научные достижения; сравнительная типология; грамматика; лексикология; фразеология; лингвокультурология; педагогическая деятельность

Жаҳон ҳамжамиятида муносиб урин эгаллаган, жадаллик билан ривожланиб бораётган ҳамда фуқаролик жамияти асосларини шакллантириш жараёни жадал суръатлар билан бораётган мамлакатимизда ҳозирги шароитда ҳар бир мутахассисдан юксак маънавий-ахлоқий салоҳият, мукамал билим, юқори малака ва маҳорат талаб этилади. Ўзбекистон Республикаси биринчи президенти таъкидлаганидек, “Биз олдимизда қандай вазифа қўймайлик, қандай муаммони ечиш зарурати туғилмасин, гап охир-оқибат, барибир кадрларга ва яна кадрларга бориб тақалаверади. Муболағасиз айтиш мумкинки, бизнинг келажагимиз, мамлакатимизнинг келажаги ўрнимизга ким келишига ёки бошқачароқ айтганда қандай кадрлар тайёрлашимизга боғлиқ”. [2]

Республиканинг Мустақиллик давридаги ижтимоий ва маданий ҳаётидаги ижобий сифат ўзгаришлари чет тилларни ўқитишда ҳам ўз аксини топди. Юртимизда чет тилларни ўрганиш талаба-уқувчилар билимларининг ошишига, уларнинг маданий ривожланишига ва маънавий дунёсининг бойишига тurtки булади. «Мамлакатимизнинг жаҳон ҳамжамияти интеграциялашуви даврида ёшларимиз мустақил фикрлайдиган, юксак

интеллектуал ва маънавий салоҳиятга эга бўлиб, дунё миқёсида ўз тенгдошларига ҳеч қайси соҳада бўш келмайдиган инсонлар бўлиб камол топиши»[1] республикамизнинг олий таълим муассасаларида она тили ва чет тилларининг қиёсий типологияси грамматика, лексикология, фразеология, лингвокультурология соҳасидаги билимларнинг янада юқори даражада ўрганилишида уз аксини топганлиги барчамизга маълум. Шу жумладан, Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш. М. Мирзиёевнинг 2017 йилнинг 7 февридаги «Ўзбекистон Республикасининг янада ривожлантириш бўйича ҳаракатлар стратегияси ҳақида»ги ПФ– 4947 сон фармони, 2017 йилнинг 20 апрелидаги «Олий таълим тизимини янада такомиллаштириш ҳақида»ги ПҚ-2909–сон қарори, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йилнинг 8 августидagi «Таълим муассасаларида чет тилини ўқитишни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари ҳақида»ги қарори, бундан ташқари Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016 йил 13 майда эълон қилинган ПҚ-4797-сон фармонида ҳамда мазкур соҳа бўйича қабул қилинган бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга ҳар биримиз масъулдирмиз, зеро, фуқаро сифатида биз, педагогларнинг пировард мақсадимиз демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда уз хиссамизни кушишдир ва бу ҳар биримизнинг фуқаролик бурчимиз хисобланади.

Ҳар томонлама юксак ривожланишда давом этаётган Ватанимиз келажаги бўлажак мутахассисларнинг ҳар томонлама баркамоллиги, касбий маҳоратига, ижтимоий-маънавий фаоллигига, ақлий, ахлоқий, эстетик, руҳий ва жисмоний тайёргарлигига боғлиқ. Булажак мутахассисларнинг ўзида гўзал табиат, мукамал жамият ва ижтимоий ҳаёт, сермахсул меҳнат тўғрисидаги тасаввурларини шакллантириш, инсоннинг оламга, узига ва бир-бирига, турмушга, ишлаб чиқаришга, фаолиятга муносабати, дунёдаги ўрни, ижтимоий йўналиши ва ўзлигини англашга даъват этувчи – ахлоқий-эстетик дунёқарашини тугри ривожлантириш ҳар бир уқитувчининг энг асосий педагогик ҳамда фуқаролик бурчидир.

Олий таълим муассасаларида чет тилини, хусусан, инглиз тилини ўқитиш жараёнида тил компонентларига алоҳида эътибор қаратиш жоиздир, чунки, барчага маълумки, инглиз тили сузлари жуда куп маъноли, серкирра ва контекстан келиб чиқиб таржима қилинади. Инглиз тилида бир суз бир вақтнинг узидида бир неча маънони ифодалаши мумкин, буни эса биз фақат контекстдаги маъносига кура ажратиб оламиз ва таржима қиламиз. Инглиз тилининг бу жихатига айникса, нофилологик олий таълим муассасаларида катта эътибор қаратиш лозим. Мисол тариқасида инглиз тилидаги “character” сузини оладиган булсак, бу суз жуда куплаб маъноларни англантиши мумкин. Бу суз, агарда:

- адабиёт соҳасида ёки бадиий асарда кулланиладиган булса, у ”бадиий қаҳрамон , персонаж” маъносини ифодалайди.



- агар “character” сузи психология соҳасида кулланиладиган булса, у “инсоннинг характери, феъл-атвор” маъносини ифода этади.
- ушбу суз агар информатика ва информацион технологиялар соҳасида кулланиладиган булса, у холда “элемент, белги” маъносини ифода этиб келади.
- кимё соҳасида эса ушбу суз моддаларнинг айрим хусусиятларини, курсаткичларини ифода этади.
- тилшунослик ва филология соҳасида эса ушбу серкирра суз “харф, имло” деган маъноларни ифода этиши мумкинлигини эътиборга олиб айтиш жоизки, инглиз тилида сузларнинг маъноси, таржимаси катъий равишда контекстга боғлиқдир ва нофилологик олий таълим муассасаларида чет тилини, хусусан, инглиз тилини уқитиш жараёнида терминлар ва куп маъноли сузларнинг хусусиятини ҳисобга олиш ниҳоятда зарурдир. Чунки, нофилологик олий таълим муассасаларида, мисол килиб айтадиган булсак, кимё йуналишида таҳсил олаётган талабаларга дарс жараёнида бу сузни “персонаж”, ёки “харф, белги” деб эмас, балки айни (!) маъносида етказиб бериш жуда ҳам муҳимдир. Акс холда матн маъноси узгариб, хатто бузилиб кетади.

Бу каби узига хос хусусиятга эга сузлар инглиз тилида жуда ҳам куп, ва уларни соҳама-соҳа ёритиш чет тилини, хусусан, инглиз тилини уқитишда долзарб мавзу булиб қолади. Шундай килиб, олий таълим муассасаларининг мутахассислар тайёрлаш сифатини таъминлашда ва ҳар жихатдан таълим самарадорлигини оширишда профессор-уқитувчиларнинг роли бениҳоя катталиги ҳеч кимга сир эмас. Шу жихатдан, биз муттасил равишда таълим самарадорлигини оширишда маълумотни танлаш ва унинг мазмунини узлаштириш, шунинг билан бирга, таълим мақсади ва натижаси уртасидаги тафовутни камайтириб боришимиз лозимдир. Биз олий таълим муассасаларида талабаларга чет тилини ургатар эканмиз, бунда жаннатмакон диёримизда муомала маданияти, миллий кадриятларимиз, менталитетимизнинг узига хос нодир кирраларини йукотмаган холда жаҳон цивилизациясининг таъсири, умуминсоний кадриятлардан холи булмаган бошқарувчилар катламини шакллантириб, уларнинг фаолияти оркали адолат, инсонпарварлик ва демократия асосларини инсонлар онгига ҳамда фаолиятига сингдиришимиз зарурдир.

Инсон тугилибдики, унинг дунёқараши мукамаллашиб боргани сари ўз олдига эзгу мақсадлар қўяди, унга эришиш учун тинмай ижодий меҳнат қилади ва уз навбатида, атрофдагиларни ҳам шунга ундайди. Чет тилларини уқитиш оркали укувчи-талабаларнинг, биринчи уринда, Она-Ватанга чексиз меҳр-муҳаббатининг ошишига, иймон-эътиқодли бўлишга, Ўзбекистоннинг буюк келажagini яратишда фаол иштирокчи бўлишига ундаш педагогнинг бош мақсади ҳисобланади, зеро, инсон биринчи навбатда уз Ватанини, уз она тилини севмай туриб, узлигини, уз маданиятини чуқур англамай туриб, бошқа тил ёхуд маданиятни сева олмайди, уз она тилини билмай туриб, узга тилни ургана олмайди!

Дунёқараш шахснинг онгли равишда тўпланган, изоҳланган, маънавий-моддий ҳаёт учун зарур бўлган билимлар йиғиндисини ташкил этади, инсон ўз дунёқарашини ёрдамида олам ва одам тўғрисидаги барча маълумотларга эга бўлиб, соғлом ақлга, тафаккурга, мукаммал ҳаёт ҳақидаги билимларни эгаллайди. Унинг инсон ва жамият тараққиётидаги ўрнини, аҳамиятини англаб етади. Дунёқараш одамларнинг турмуш тарзи, ҳаёти, ахлоқ-одоби, маънавияти ва маданиятини ўзида мужассамлаштирган билимлар манбаи сифатида намоён бўлади, дунёқараш ахлоқ, ҳуқуқ, экология, нафосат, тарих каби тушунчалар билан бевосита алоқадор ва боғлиқ. “Дунёқараш – табиат, ижтимоий жамият, тафаккур ҳамда шахс фаолияти мазмунининг ривожланиб боришини белгилаб берувчи диалектик қарашлар ва эътиқодлар тизимидир. Мазкур тизим доирасида ижтимоий-ғоявий, фалсафий, иқтисодий, табиий-илмий, маънавий-ахлоқий, эстетик, ҳуқуқий ва экологик билимлар негизида шаклланган эътиқодлар асосий таркибий унсурлар сифатида намоён бўлади”[3]. Бунда дунёқараш асосидагина инсоннинг атроф борлиққа, ижтимоий-иқтисодий ҳаётга, кишиларга, фаолиятга, инсоний ва фуқаролик бурчларга нисбатан онгли муносабатини таъминлаш учун хизмат қилади. “Дунёқараш олам ва одам ҳақида бир бутун қарашлар, ғоялар тизимини яратади. Энг муҳими, инсоннинг оламга муносабати, умумий тушунчаси, дунёдаги ўрни, моҳияти, ҳаётини йўналишини, ўзлигини англаш каби саволларга жавоб беради. Зеро, дунёқараш инсониятни ўтмиш мероси, ҳозирги ҳаёт ва бунда шароитлар, тизимларнинг англаб олинган қадриятдир. Дунёқараш кишиларнинг турмуш тарзи, ҳаёти, ахлоқ-одоби, маданиятини ўзида мужассамлаштирган тасаввур ва билимлар йиғиндисидир”. [4]

Таълим муассасаларида она тили ва чет тилларни киёслаб уқитиш орқали талабаларда ватанпарварлик, инсонпарварлик, адолатпешалик, иймон-эътиқодлилиқ, табиатни асраш, жамият қонунларига ҳурмат, мамлакат мустақиллигини қўллаб-қувватлаш, урф-одатларимиз, умуминсоний қадриятлар, расм-русумларга садоқатли бўлиш каби фазилатларини сингдириш-- бу ҳаммаси дунёқараш билан боғлиқ ва шунинг ўзи ахлоқ, ахлоқий тарбия билан чамбарчас боғланган. Талабаларга чет тилини ургатиш баробарида уларни Ватанга, жамиятга, меҳнатга, ўз-ўзига, жамоага, ўз хатти-ҳаракати ва фаолиятига муносабатини шакллантириш энг асосий ва долзарб масала ҳисобланади. Бинобарин, ёш авлодда аҳиллик, ҳамкорлик, ҳалоллик, поклик, бурч, виждон, эътиқод, иймон, олийжаноблик, фидойилиқ, Ватанга муҳаббат, элни эъзозлаш, ростгўйлик, ўз шаъни, ғурурини ҳимоя қилиш каби юксак инсоний фазилатларни тарбиялаш энг олий бурчимиздир.

Дунёқараш ва ахлоқнинг шаклланиши ва ижтимоий аҳамият касб этишида фан, қадриятлар, маънавий тараққиёт, дин, иқтисодий билимларнинг ўрни бекиёсдир. Шунинг учун ёшлар ахлоқий дунёқарашини ривожлантиришда фан ютуқлари, миллий ва умуминсоний қадриятлар, маънавий мерос, диний манбалар ва иқтисодиётнинг тараққиёт қонунларига

таяниш мақсадга эришишни тезлаштиради. Бунда асосий эътибор ушбу омиллардан хабардорлик эмас, амал қилишга эътиборни қаратиш зарур.

Хеч кимга сир эмаски, ҳар доим эстетик дунёқараш ахлоқий дунёқараш билан ҳамоҳанг булиб келган, ахлоқан баркамол инсон, эстетик онг, эстетик ҳис-туйғу, эстетик идеалга эга бўлган шахс ҳамдир. Чунки эстетик идеал мазмунида нафосат, мукаммалик, адолат, олижаноблик, инсонпарварлик, миллатпарварлик, халқсеварлик каби фазилатлар ҳам мужассамлашган. Айнан шу боисдан ҳам ахлоқий хатти-ҳаракат, ахлоқий муносабатлар, ахлоқий урф-одатлар, муомала маданияти гўзаллик нуқтаи назаридан идрок қилиниб баҳоланса, эстетик юксалиш инсонни ахлоқий баркамолликка тайёрлайди.

Хулоса урнида айтиш жоизки, она тили билан чет тилини киёслаб ургатиш суз санъати, суз сеҳри, суз кучидан баҳра олиб, ахлоқий қарашлар ривожини, эстетик дунёқарашнинг уйғунлашувига туртки булади ва умуман олганда ахлоқий-эстетик дунёқараш деган тушунчанинг янада ёркинлашувига асос бўлади. Чет тилини она тили билан киёслаб уқитиш орқали уқувчи-талабаларнинг ахлоқий-эстетик дунёқарашини ривожлантириш – бу уларда фуқаролик жамиятини барпо этиш шароитида гўзал ижтимоий-иқтисодий ҳаёт, мукамал жамият, ёт-бегона мафкуравий қарашларга мурасасизликни англаб етган янги инсонларни тарбиялаш жараёнидир. Бу жараён халқимизнинг удумлари, урф-одатлари, анъаналари, маънавий мероси, тили, тарихи, руҳий-иродавий хусусиятларини асраб-авайлашни ривожлантиради ва шу билан бирга, мамлакатда олиб борилаётган ислохотлар жараёни, тараққиётнинг турли жабҳалари (сиёсий, ҳуқуқий, маънавий, иқтисодий ва ҳ.к.)даги ижобий ўзағаришларга ҳар бир инсон, айниқса, ёшлар тўғри муносабатда бўлиши лозимлигини сингдиради. Зеро, халқимиз ал-Хоразмий, ал-Фарғоний, Абу Наср Фаробий, Абу Райҳон Беруний, Ибн Сино, Аҳмад Яссавий, Имом Бухорий, Хожа Баҳовуддин Нақшбанд, Имом ат-Термизий, Амир Темур, Мирзо Улуғбек, Алишер Навоий, Бобур Мирзо сингари буюк алломалар авлодидир!

#### **Фойдаланилган адабиётлар руйхати:**

- 1) Мирзиёев Ш.М. Эркин ва фаровон, демократик Ўзбекистон давлатини биргаликда барпо этамиз. Т.: «Ўзбекистон», 2016. 59б. (Б. 14). 6
- 2) Каримов И.А. Ўзбекистон XXI асрга интилмоқда. –Т.: “Ўзбекистон”, 1999, 18-бет.
- 3) Педагогика (Педагогика назарияси ва тарихи): М.Х.Тохтаходжаева, С.Нишонова, Ж.Ҳасанбоев ва бошқ. – Тошкент: “Ўзбекистон файласуфлар миллий жамияти” нашриёти, 2010, 231-бет.
- 4) Фалсафа: Қомусий луғат (Тузувчи ва масъул муҳаррир Қ.Назаров). –Т.: “Шарқ”, 2004, 115-бет.

## ЎЗБЕК-ИНГЛИЗ ПАРАЛЛЕЛ КОРПУСИДА БИРЛИКЛАРНИНГ ТУРЛИ СТРУКТУРАЛАР БИЛАН ИФОДАЛАНИШИ ВА УНИ ПАРАЛЛЕЛЛАШ МАСАЛАСИ

Р.А.Каримов  
(БухДУ)

**Аннотация.** Мақолада инглиз ва ўзбек тиллари параллел корпусида ҳар хил бирликларнинг турли структуралар орқали таржимада ифодаланиши ва уларни параллеллаш масалалари турлича ўрганилган.

**Аннотация.** В статье рассматривается изображение разных единиц параллельного корпуса в узбекском и английском языке, и проблемы перевода их с оригинального текста.

**Annotation.** In article was written about parallel corpuses in Uzbek and English and problems in translation.

**Таянч сўзлар:** корпус, параллел корпус, корпус лингвистикаси, структурал тилшунослик, таржима, тил бирликлари.

**Ключевые слова:** корпус, параллельный корпус, лингвистический корпус, структуральная лингвистика, перевод, языковые единицы.

**Key words:** corpuses, parallel corpuses, linguistic corpuses, structural linguistics, translation, language units.

“Қарз” ҳикояси аслият ва таржиманинг параллеллик жадвали (АТПЖ)нинг 6-сатрида келган *Қарзларим бор* содда гапи *I have a debt. I had borrowed* шаклида икки содда гап билан берилган (Қаранг: 1(с)-илова).

АТПЖнинг 17-сатрида келтирилган *Ҳа, Нилу, ясаниб олибсан, меҳмонга кетяпсанми?* – *дедим эркалаб кўчирма гапи Nilu, you've dressed in your best. Are you going to the feast?* – *I said petting* кўринишида кўчирма гапли кўшма қолипида берилган, аммо кўчирма гап қисми иккита содда гап кўринишини олган, муаллиф гапи қисми структур жихатдан ўзгаришсиз таржима қилинган. Ушбу гапда эътибор талаб қиладиган яна бир ўрин бор. Сўзнинг эквивалентини бериш масаласи. Инглиз тилидаги *feast* сўзи, одатда, *зиёфат* маъносида қўлланади. Бу ерда *меҳмон* сўзига эквивалент сифатида қўлланилган (Қаранг: 1(с)-илова). Албатта, бу ҳолат параллел корпус сўз кидирувида кутилган натижани бермайди, бундай сўзларни махсус белгилаб, уларнинг луғатини тузиб чиқиш, луғатни корпус базасига жойлаштириш керак бўлади.

АТПЖнинг 19-сатридаги *Ия, юбиляр экансан-да, шоимай тур-чи, ҳозир...* бирлиги *Oh, congratulations! Wait, just a minute...* шаклида таржима қилинган бўлиб, битта кўшма гап икки содда гап билан ифодаланган. Шунингдек, *Ия, юбиляр экансан-да гапи Oh, congratulations* тарзида берилиб, гапларнинг ифода мақсадига кўра тури ўзгарган. Таржимада *юбиляр экансан* ифодаси *табриклайман* деган мазмунни ифодаловчи сўз

билан берилган (Қаранг: 1(с)-илова). Агар бу каби бирликлар тегланмаса, корпус сўз қидируви натижаси пасаяди.

АТПЖнинг 21-сатрида келтирилган *Мана, ўртоқларинг билан е гапи These are for you. Have these with your friends* тарзида таржима қилингани кўриниб турибди. Биринчидан, гап структурасида ўзгариш мавжуд, иккинчидан, таклифни билдирувчи модал сўз (*мана*) битта содда гап (*These are for you*) билан ифодаланган. Бу эса параллел корпус ёрдамида ҳар бир тилнинг ўзига хос хусусиятини кузатиш имконини беради (Қаранг: 1(с)-илова).

“Гилам пайпоқ” ҳикояси АТПЖнинг 7-сатрида келган *As soon as the weather got cold she used to have a pain in her legs* гапи *Салқин тушиши билан шишиб кетади, оғрийди* кўшма гапи воситасида ифодаланган (Қаранг: 1(с)-илова).

АТПЖнинг 20-21-сатрида келган *Терлаб туриб муз едим. Бир куни акаларим билан яхмалак ўйнаб терлаб кетдим* содда гаплари *I played on an ice-rink with my brothers and sweated up and I ate an ice then* тарзида кўшма гап воситасида ифодаланган (Қаранг: 2(с)-илова).

АТПЖнинг 45-46-сатрида келган *У томогимганимадирқилди. Дод солиб қўлини тишлаб олдим* иккита содда гап *She did something with my throat and I bit her finger* тарзида битта кўшма гап кўринишида таржима қилинган (Қаранг: 2(с)-илова).

АТПЖнинг 69-70-сатрларидаги иккита содда гап (*Қайтага исиб кетди. Қорда ўзи исиб кетаркан*) битта содда гап (*My feet got warm in the snow*) билан ифодаланган (Қаранг: 2(с)-илова).

АТПЖнинг 74-сатрдаги *Кўлимни сезяпсизми?* битта гап 74-75-сатрлардаги *Are you feeling my hand? Touching my mother's feet, said Hoji grandmother* иккита содда гапга мос келган: аслиятдаги битта гап таржимада икки жумла билан ифодаланган (Қаранг: 2(с)-илова).

АТПЖнинг 77-78-сатрларидаги *Эртасига у ётибқолди. Узоқ ётди* иккита СГ таржимада *The next day she got ill and stayed in bed for a long time* битта ҚГ билан берилган (Қаранг: 2(с)-илова).

Худди шундай ҳолатлар “Бола йиғиси” (Baby’s cry) ҳикоясида ҳам учради. “Бола йиғиси” ҳикояси АТПЖнинг 13-сатридаги *Бола ҳамон ерга думалар, ҳар думалаганда қулоқни тешиб юборгудек чинқирар эди* кўшма гапи *The baby was still crying rolling on the land* тарзида СГ билан ифодаланган (Қаранг: 3(с)-илова).

АТПЖнинг 16-17-сатридаги *Морожний обер, деди. Олиб берсам бунақа қиляпти* кўчирма гапли кўшма гап конструкцияси *He demanded me to buy an ice-cream for him* тарзида СГ шаклида ўгирилган (Қаранг: 3(с)-илова).

АТПЖнинг 20-21-сатридаги – *Унақасини қаёқдан топаман! – Жувоннинг тоқати тоқ бўлди шекилли, думалаётган ўглини ердан юлқиб кўтарди. Орқасига бир-икки шапатилади* контексти инглиз тилида *How can I find such hot ice-cream? – said the woman, then she lifted him and slapped on baby's back* конструкцияси билан келтирилганки, бу ўринда ҳам икки гап

битта жумлада қисқартириб ифодаланганлигини кўриш мумкин (Қаранг: 3(с)-илова).

АТПЖнинг 24-сатридаги – *Кела қол, ўзим сенга иссиқ морожний олиб бераман* кўшма гапи *I will buy you a hot ice-cream* тарзида ўгирилиб, СГ гап билан ифодаланган (Қаранг: 3(с)-илова).

Ўзбек тилидаги *Унинг шунчалик жаҳлини чиқарган “совуқ манож” оқиб кўйлакчасининг олдини шалаббо қилган, бошдан оёғизгача лой эди ҚГ* 27-28-сатрларидаги инглиз тилидаги икки содда гап билан берилган: “Cold ice-cream” which annoyed him so much made his shirt wet and dirty (27-сатр). From his head to feet were covered with mud (28-сатр). Аксинча, ўзбек тилидаги икки СГ (*Ҳозир у-утагаборамиз.Ди-дигтатушамиз-а?*) (32-33-сатрлар) инглиз тилида битта СГ билан ифодаланган: We will get into the car now! (Қаранг: 3(с)-илова).

АТПЖнинг 57-58-сатридаги *Йиғласа, сизга нима? Йиғлаб-йиғлаб овунади содда гаплари* битта *What different to you if he cries* битта кўшма гап конструкцияси билан берилган (Қаранг: 3(с)-илова).

АТПЖнинг 59-60-сатридаги *Нимага бировнинг боласи бўларкан! Тўсатдан онамнинг жаҳли чиқиб кетди* алоҳида СГлар таржимада *Why should he be someone’s son? - mother got angry* тарзида кўчирма гапли ҚГ конструкцияси билан берилган (Қаранг: 3(с)-илова).

АТПЖнинг 27-сатрида келтирилган *Тугилганимда* тўлиқсиз содда гап *When it was my birthday* тўлиқ содда гап билан берилган. Бундай кузатишлар тилда тўлиқсиз гапларни ишлатиш ўрнини аниқлаш учун кўл келади(Қаранг: 3(с)-илова).

АТПЖнинг 28-сатрида келтирилган *Қизча ўйланиб қолди* гапидаги кесим кўмакчи феълли сўз кўшилмаси таржимада *Girl thought* содда феъл билан ифодаланган; бу эса қайси тилда феълнинг қандай шакли илатилишини ўрганишда ас қотади (Қаранг: 3(с)-илова).

Корпус матнларини параллеллаш жараёнида шунга гувоҳ бўлдикки, аслиятда матнида мавжуд бўлган бирлик таржимада тушириб қолдирилади.

“Гилам пайпоқ” ҳикояси АТПЖнинг 11-12-сатрида келган *Буни бошқалар билмаса ҳам, мен биламан. Яхши биламан* тарзидаги 2 та содда гап таржимада батамом тушириб қолдирилган (Қаранг: 2(с)-илова).

АТПЖнинг 38-39-сатрида келган икки содда гап (*Ўлибқолади! Болагинам ўлиб қолади!*) *My son is dying!* сифатида битта гапга тенг келади: битта гап таржимада тушиб қолган (Қаранг: 2(с)-илова).

АТПЖнинг 56-сатридаги *Нима қилиб кўйдингиз, тамом бўпсиз-ку!* кўшма гапи *What have you done!* тарзида содда гап шаклида берилган, аниқроғи кўшма гапнинг иккинчи қисми тушириб қолдирилган (Қаранг: 2(с)-илова).

40-41-сатрлардаги *Алдаб-сулдаб овутинг-да. Ана,ди-дигга тушдик* кабилидаги иккита СГ 40-сатрдаги *Study to console him by some cunning ways* СГга тўғри келади. Кўриняптики, иккинчи СГ тушириб қолдирилган (Қаранг: 3(с)-илова).

АТПЖнинг 46-сатридаги *Мана, келдик гапи We've arrived* СГ билан тенг таржима қилинган бўлса-да, 47-сатрда инглиз тилида *Stop the car* гапи мавжуд: ўзбек тилида берилмаган гап мазмунни ёрқинроқ ифодалаш мақсадида келтирилган. 48-сатрдаги ўзбек тилидаги *Раҳмат* сўз-гапи инглиз тилида тушиб қолган (Қаранг: 3(с)-илова).

Бундан ташқари яна бир типик ҳолат учраб туради. Ўзбек тилидаги матнда мавжуд бўлмаган гап таржима матнда пайдо бўлган. Улар матн мазмунини аниқлаштириш мақсадида келтирилади.

АТПЖнинг 62-сатридаги *Сарпнойчан келавердингизми?! – деди Ҳожи буви ҳамон ўша ваҳимали оҳангда* контексти *Did you come like this? – said Hoji grandmother* тарзида ўгирилганини кўриш мумкин. Кўриняптики, *сарпнойчан* сўзига мос эквивалент топилмаган ҳамда *шундай келавердингизми? (Did you come like this?)* қабилида умумий қилиб таржима қилинган, аммо контекстан китобхон маънони англаши мумкин (Қаранг: 2(с)-илова).

АТПЖнинг 63-сатрдан шуни кўриш мумкинки, ўзбек тилидаги матнда мавжуд бўлмаган гап таржима матнда пайдо бўлган: *Still in the same tone* (Қаранг: 3(с)-илова).

“Бола йиғиси” ҳикояси АТПЖнинг 53-сатрида келтирилган гап жуфтликларида (*Қизиқсиз, – дедим жаҳлимни босолмай // – I don't understand you, – I said, revealing my anger*) бутун бошли СГ (*ҳамманинг ишига аралашаверасизми*) тушиб қолган (Қаранг: 3(с)-илова).

АТПЖнинг 54-сатрида инглиз тилида келтирилган гап аслият матни 53-сатрдаги кўчирма гапли кўшма гап таркибида учрайди; бу гап ҳам контекст мазмунини конкретлаштириш мақсадида алоҳида гап структурасини олган: *Are you implicated in everybody's business?* (аслида *ҳамманинг ишига аралашаверасизми*).

АТПЖнинг 61-62-сатрларида аслият матнида мавжуд бўлмаган 2 та СГ келтирилган: улар ҳам матн мазмунини таржимада ёрқинроқ ифодалашга хизмат қилган: *Shame on you! He is crying on the passage* (Қаранг: 3(с)-илова).

АТПЖнинг 63-64-сатрларидаги аслиятдаги *Йиғлаб турган боланинг бегонаси бўладими? Уялмайсанми шунақа дегани?* гапларининг таржимаси йўқ. Улар 61-62-сатрдаги гапларда умумлаштириб берилган, холос. Мазмунига яқин, аммо асл таржимаси эмас ёки матндаги ўрни ўзгарган (Қаранг: 3(с)-илова).

#### **Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:**

1. UtkirHoshimov. Affairs of life. Stories (Translator:O.M.Muminov). – Tashkent, 2013. – 164 p. – P. 14-16.
2. Hoshimov O`. Dunyoning ishlari: qissa. – Toshkent: “Sharq” nashriyotmatbaa aksiyadorlik kompaniyasi bosh tahririyati, 2005. – 208 b. – B. 16-18.
3. Қамбаров Н. Таржимада морфеманинг морфема билан берилиши ёки морфемик таржима трансформацияси хусусида // Таржима, ахборот,

мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2019. – 360 б. – Б.142-144.

## РЕАЛИЯЛАРНИНГ ТАРЖИМАДА БЕРИЛИШИ ҲАМДА УНИНГ ПАРАЛЛЕЛ КОРПУСДА ИФОДАЛАНИШИ

*Р.А.Каримов*  
(БухДУ)

**Аннотация.** Мақолада реалия ва унинг оригинал контекстдан таржима қилиш муаммолари, ва уларнинг параллел корпусда ифода этилиши атрофлича таҳлил этилган.

**Аннотация.** В статье анализируется реалии и их перевод с оригинального контекста, особенности их перевода в параллельном корпусе

**Annotation.** In article was analyzed importance of realities in translation from original context and its features using in parallel corpuses

**Таянч сўзлар:** реалия, параллел корпус, корпус лингвистикаси, таҳлил, аслият.

**Ключевые слова:** реалия, параллельный корпус, корпусная лингвистика, анализ, оригинальная текст

**Key words:** reality, parallelcorpuses, corpuseslinguistics, analyses, original text

Маълумки, тил ўрганишнинг муҳим бирлиги – сўз. Миллий тилнинг ўзига хос томонларини ифодалашда реалиянинг ўрни бекиёс, чунки реалия тил бирлиги сифатида муқобилсиз лексика сирасига киради. У лингвистик билимнинг ажралмас қисми бўлиб, тил ва маданиятнинг ўзаро алоқасини тадқиқ этишда муҳим қизиқиш уйғотади<sup>122</sup>. Тилшуносликда қатор тиллар реалиялари иккинчи тил билан қиёсланган ҳолда бой материал тўпланган. Инглиз тили реалияларига бағишланган тадқиқотларни Л.С.Бархударов, Г.Д.Томахин, А.Д.Щвейцер, А.О.Ивановларнинг ишларида учратамиз<sup>123</sup>.

Л.С.Бархударовнинг таъкидлашича, икки тилнинг лексик бирликлари ўртасидаги семантик мосликни уч турга бўлиш мумкин<sup>124</sup>:

1. Тўлиқ мос келиш;
2. Нотўлиқ мос келиш;
3. Умуман мос келмаслик.

<sup>122</sup>ЖуманиёзоваМ., АтажановаА. Реалия ҳақидаги қарашлар талқини // Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2019. – 360 б. – Б.158-159.

<sup>123</sup>Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М: Международное отношения, 1975.; Томахин Г.Д. Реалии-америкнизмы. – М. Высшая школа, 1988.

<sup>124</sup>Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М: Международное отношения, 1975. – С. 74.



Агар бир тилдаги сўзнинг муқобили бошқа тил луғат таркибида топилмаса, унда муқобилсиз лексика ишлатилади. Е.М.Вершагин ва В.Г.Костомаровлар муқобилсиз лексика деганда “бошқа тил ва маданиятда мавжуд бўлмаган тушунчаларни англатувчи сўзларни, маълум бир маданиятга хос сўзларни, яъни бирор халқни А деб олсак, шу А маданиятига хос, бироқ иккинчи бир халқни Б деб атасак, Б маданиятида бўлмаган маданий элементлар ва А тилда мавжуд бўлган сўзларнинг муқобили Б тилда мавжуд бўлмаганлигини” тушунишади<sup>125</sup>.

М.Жуманиёзова, А.Атажановалар Г.Д.Томахин<sup>126</sup>нинг реалия – “маълум бир халқ ва миллатга тегишли бўлган моддий маданият нарсалари, тарих фактлари, давлат ташкилоти, миллий ва фолклор қахрамонлар номи, мифологик мавжудотлар ва ҳоказоларга оид номлар” деган фикрни маъқуллайди. С.Влахов, С.Флоринлар реалияга шундай таъриф беришган: “Реалия шундай сўз (сўз бирликма)ки, у объектни атайди, бирор халқ ҳаёти учун ҳарактерга эга (турмуш тарзи, маданият, тарихий ва ижтимоий ривожланиш), лекин бошқа халққа ёт бўлган, миллий ва/ёки тарихий колоритни ташувчилари бўлмиш сўзлардир. Улар, ўз навбатида, бошқа тилда аниқ эквивалент (мос сўз ва сўз бирикма)га эга бўлмаган, алоҳида эътиборга молик бўлиб, умумий асосда таржимага мойил”<sup>127</sup>.

Реалиялар ҳар қандай тилга хос бўлиб, ёрқин миллий колорит улар билан ҳамоҳанг. Г.Д.Томахиннинг фикрича, турли тил ва маданиятларни бир-бири билан таққослаш реалиянинг қуйидаги хусусиятларини аниқлашга имкон беради<sup>128</sup>:

1. Реалия бир тил жамоасига хос бўлиб, бошқа тилда мавжуд эмас. Масалан, америкача *drugstore* (дорихона-тамаддихона)нинг ўзбек тилида аналоги йўқ.

2. Турли жамиятда бир-бирига ўхшаш вазифалар турли реалиялар билан ифодаланади. Масалан, америкача *sponge* (губка) ўзбек тилида *мочалка* ҳаммом, ваннада ювиниш воситаси.

3. Турли жамиятда бир-бирига ўхшаш реалиялар ўз жузъий маънолари билан фарқ қилади. Масалан, *suckoo's call* (каккунинг кукулаши) америкаликларнинг миллий эътиқоди (хурофоти)га кўра, қиз боланинг тўйига қанча вақт қолганини билдирса, ўзбек эътиқодида эса умрнинг охирлашишига қанча вақт қолганини билдиради.

Реалияларда тил ва маданият ўртасидаги боғлиқлик янада яққол кўзга ташланади: жамият моддий-маънавий ҳаётида янги реалиянинг пайдо бўлиши тилда ўшанга мос сўзнинг пайдо бўлишига олиб келади. Реалияни ажратиб турувчи хусусият унинг предмет-нарса маъносига эга бўлганлиги билан белгиланади. Реалиялар бирор-бир жамоа ёки корхона миқёси билан

<sup>125</sup>Вершагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка иностранного. – М: Русский язык, 1983. – С. 53.

<sup>126</sup>Томахин Г.Д. Реалии в языке и культура//ИЯШ. 1997. – №3. – С.13.

<sup>127</sup> Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. – М.: МО. 1986. – С.55.

<sup>128</sup>Томахин Г.Д. Реалии в языке и культура//ИЯШ. 1997. – №3. – С.14.

хам чегараланган бўлиши мумкин. Реалияга вақт колорити ҳам мансуб<sup>129</sup>. Бу лексик бирликлар маданият билан узвий боғлиқ; тил ҳодисаси сифатида жамият тараққиётидаги барча ўзгаришларга тез жавоб қайтаради; улар орасида неологизм, историзм, архаизм каби реалияларни ҳам фарқлаш мумкин. Реалиянинг санаб ўтилган ҳар бир тури таржимада алоҳида эътиборни талаб қилади. Ўз хусусияти ва вазифасига биноан реалия термин ва атоқли отларга яқин.

“Реалия” тушунчасини “термин” тушунчасидан фарқлаш лозим. Реалия бадиий адабиёт ва оммавий ахборот воситалари тилига хос; у маълум бир халқ маданияти билан чамбарчас боғланган, айнан шу халқ тили учун умум ишлатиладиган, бошқа халққа ёт бўлган характерга эга. Термин эса миллий бўёқдорликка эга бўлмаган, асосан, илм-фан соҳасига тегишли бўлиб, фақат бирор предмет/ воқеъликни номлаш учун сунъий яраталади ва шу орқали кенг ишлатилади<sup>130</sup>.

Ш.Джабборованинг фикрича, муайян бир халқ ва миллатга хос турмуш тушунчаларини англатадиган сўзлар *реалия* дейилади. Луғавий таърифга кўра реалия – бу моддий-маданий нарсалар. Тилшунослик ва таржимашуносликда шу нарсаларни англатадиган сўз, ифода, шунингдек ўз ичига шундай сўзни оладиган қатъий ифода *реалия* деб аталади. Тил реалияларини ўрганиш, уларни таржимада етказиб бериш, лексикографик таърифи ҳамда лингводидактик тақдимоти билан боғлиқ муаммолар лингомаданиятшунослик борасидаги ишларда атрофлича ёритилган. Бизнинг мақсадимиз тил корпусида реалияларни теглаш ҳамда кидирув тизимида акс эттиришдан иборат<sup>131</sup>.

Реалияни она тилига ўгиришда аввал унинг муайян контекстда ўтаб келаётган ахборий ва услубий вазифасини аниқлаш, сўнгра таржима тилида унга ҳар жихатдан мос, айна пайтда, шу тил меъёри ва маданияти даражасидаги сўзлар танлаш зарурияти туғилади. Реалиянинг фарқланувчи характери унинг мазмунида (ифодаланаётган предметнинг маълум бир мамлакат, халқ ва ижтимоий умумлик билан боғлиқлиги) ва унинг маълум бир вақтга тегишли эканлигида.

М.Жуманиёзова, А.Атажанова икки тил нуқтаи назаридан реалияларнинг **ташқи**, яъни жуфтлик учун бегона (масалан, “самурай” ўзбек ва инглиз тиллари учун), икки тилдан бири учун **бегона реалия** ва **бир тилнинг ўз реалияси** (масалан, “рада” украин ва рус тиллари учун) каби турлари фарқлашади<sup>132</sup>.

Тадқиқотчиларнинг нуқтаи назарига кўра, маълум бир лингвистик мактабга тегишлиликка кўра таржима – асл тилда таърифланган

<sup>129</sup>Кўрсатилган манба.

<sup>130</sup>Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: МО. 1986. – С.17.

<sup>131</sup>Джаббарова Ш. Реалияларнинг таржимада берилиши (миллий хусусияти) // Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2019. – 360 б. – Б.198-199.

<sup>132</sup>Жуманиёзова М., Атажанова А. Реалия ҳақидаги қарашлар талқини // Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2019. – 360 б. – Б.158-159.

диотатларни таржима тили ёрдамида таърифлаш жараёни (1); нутқда асар структурасини қайта қуриш бўлиб, натижада мазмун контекстни ўзгартирмай сақлаб қолган ҳолда ифода контексти ўзгартирилади, яъни бир тил иккинчи тил билан алмаштирилади (2); асос, асл тил бирликлари ва структураларини таржима тили birlik ва структураларига қайта ўзгартириш (3); асл ва таржима мазмуни ўртасидаги эквивалент муносабатларнинг моҳиятини очиш (4) деб таърифланади<sup>133</sup>.

Маълум халқ турмуш тушунчаларини англатадиган кўпчилик хос сўзларнинг (реалия) маъноси ва ўтайдиган вазифаси мамлакатларнинг ўзаро маданий-маърифий, иқтисодий, сиёсий алоқалари натижасида қатор халқлар вакилларига таниш бўлиб қолган сўзлар иккинчи тилга транслитерация йўли билан талқин этилади. Транслитерация усулидан фойдаланишнинг асосий сабаби аслиятда қўлланилган миллий хусусиятли реалияларнинг иккинчи тилда мавжуд бўлмаганлигидир. Транслитерация халқ турмуш тушунчаларини акс эттирадиган реалияни таржимада талқин этадиган энг самарали усул бўлиб, унинг ёрдамида аслиятнинг миллий хусусияти сиқик ҳолда талқин этилади. Масалан, аслият мансуб бўлган халққа хос пул, масофа/узунлик birlikлари, рўзгор ашёлари, кийим-кечак, егулик, ичимлик каби кўпгина тушунчаларни англатадиган реалиялар транслитерация йўли билан талқин этилади. Масалан: *тахмон, палов, паранжи, супа, яктак, дўнни;pudding, holding, club, mayor, galloon, foot* каби ўзбек ва инглиз турмуш тарзига хос сўзларни бундай тушунчаларни англатадиган сўз birlikларига эга бўлмаган инглиз ва ўзбек халқлари, тилларига қилинган ўгирмаларида таржимасиз – айнан келтириш аслиятнинг миллий хусусиятини сақлаб қолиш билан бирга, таржима тиллари луғат таркиби кенгайтиши учун замин яратиш имкониятини беради. Демак, турмуш тушунчаларини акс эттирадиган реалияларнинг таржима тилида учрамаслиги транслитерация усулидан фойдаланишни тақозо этади; таржима орқали реалияларнинг этномаданиятдаги ўзига хосликни сақлаб қолиш учун замин яратади.

Параллел корпуслар икки халқ тилини қиёслаш ва ўрганиш асносида уларнинг маданиятини ҳам намоён этар экан, демак, ПКларда реалияларни параллел ҳолатда ажратиб кўрсатиш ниҳоятда муҳим. Ишнинг кейинги қисмида ўзбек-инглиз параллел корпуси учун танланган матнлар асосида реалияларнинг берилиши, тегланиши ва қидирувда кўрсатилиши масаласига махсус тўхталамиз.

#### **Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М: Международное отношения, 1975.; Томахин Г.Д. Реалии-америкнизмы. – М. Высшая школа, 1988.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М: Международное отношения, 1975. – С. 74.

<sup>133</sup>Джаббарова Ш. Реалияларнинг таржимада берилиши (миллий хусусияти)// Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2019. – 360 б. – Б.198-199.

3. Верцагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка иностранного. – М: Русский язык, 1983. – С. 53.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: МО. 1986. – С.17.
5. Джаббарова Ш. Реалияларнинг таржимада берилиши (миллий хусусияти) // Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2019. – 360 б. – Б.198-199.
6. Жуманиёзова М., Атажанова А. Реалия ҳақидаги қарашлар талқини // Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2019. – 360 б. – Б.158-159.
7. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культура//ИЯШ. 1997. – №3. – С.13.

## **4-ШЎЪБА: ХОРИЖИЙ ТИЛЛАРНИ ЎҚИТИШНИНГ ИННОВАЦИОН ТЕХНОЛОГИЯЛАРИ**

### **OVERCOMING CHALLENGES FOR INTERNATIONAL STUDENTS IN THE UNITED STATES UNIVERSITIES: ENGLISH LANGUAGE PROFICIENCY AND ACADEMIC SUCCESS**

*Z.R.Akobirova,  
PhD, Reformed University in Atlanta (USA)*

*Paper Manuscript  
Submitted to Research Conference at Bukhara State University  
December 20, 2020*

Studying in the United States is not easy for international students. Among the various reasons, the most profound challenges they face are an adjustment to the U.S. education, cultural differences, and language challenges (Zhai, 2002). The inability to speak English fluently is a primary restraint that affects adjusting academically or becoming socially engaged in United States society. As a result, international students have personal and social concerns, such as social isolation, loneliness, homesickness, irritability, and fatigue (Li, Fox, & Almarza, 2007). According to Zhai (2002), studying in the United States is much more stressful for international students than it would be in their home country due to the different teaching methods, fast-paced class sessions, and two-way interaction with professors in the classroom. International students face increased student participation in the classroom, classroom and group activities, reading and writing assignments, presentation and speech requirements, and after class studying. This behavioral pattern may actually be similar to classroom cultures of many other Eurasian countries such as Russia, Ukraine, Uzbekistan, Tajikistan, and Georgia. Getting accustomed to the American style of classes where students are engaged in the class discussions can be challenging to international students. However, class instructors are not always aware of the diversity in their classroom or they may ignore the fact that international students come from different educational systems. While all American students are different in the way they learn among themselves, it is still obvious that students from other countries are not used to the teaching methods and expected class participation in U.S. universities. This study does not offer to change the U.S. instructors' ways of operating their courses, but it does suggest that instructors ought to think about possible approaches to help international students, at least in the initial stages of their study, so that they learn how to participate in class discussions.

Besides academic difficulties, international students may encounter the challenge of social engagement, such as taking part in extra-curricular activities (participating in student associations, campus organizations, or sports), interacting with American students, and being active in the social life of campus.

Engagement in extra-curricular activities helps international students better understand the university environment, plus it provides them with opportunities to explore social and cultural differences (Green & Kim, 2005). However, social engagement of international students is rarely discussed in literature. Engagement in social and academic interactions may also help international students to cope with their adjustment problems and successfully achieve their academic goals. But the question whether international students actively engage in social activities or not, remains unanswered in the existing research on international students.

It is true that international students engage in extra-curricular activities at the beginning of their study in the United States because they participate in international student orientation, sign up for student organizations and associations, and socialize with their host families. But as the time passes, their active engagement diminishes and interactions with others become limited (Green & Kim, 2005). International students are considered to be passive and not active by American students and faculty, and this stereotyping does not permit them to build relationships within their academic department.

Acquisition of academic knowledge and skills is a central part of an academic journey. A body of research indicates that international students with prior English

language proficiency and strong academic preparation demonstrate success in achieving their academic goals, overall academic adjustment (Ramburuth & McCormick, 2001), and have lower levels of stress (Yeh & Inose, 2003). English language proficiency has been pointed out as a significant factor in international students' success. Not only is English language proficiency important in comprehending and communicating academic material, but it is also linked with a student's individual confidence level.

### References:

- Green, D.O., & Kim, E. (2005). Experiences of Korean female doctoral students in academia: Raising voice against gender and racial stereotypes. *Journal of College Student Development*, 46(5), 487-500.
- Li, H., Fox, R.F. & Almarza, D. J. (2007). Strangers in strangerlands : Language, learning, culture. *International Journal of Progressive Education*, 3(1)
- Yeh, C.J. & Inose, M. (2003). International students' reported English fluency, social support satisfaction and social connectedness as predictors of a cultural stress. *Counseling Psychology Quarterly*, 16(1), 15-28.
- Zhai, Lijuan (2002). Studying international students: Adjustment issues and social support. *Journal of Report and Research* (ERIC Document Reproduction Service No: 474481)

## ФОРМИРОВАНИЕ УЧАЩИХСЯ НАВЫКОВ ЯЗЫКОВОЙ ДОГАДКИ

*Б.Я.Ахмедов,  
доцент,  
РЦППКРНО Бухарской области*

**Аннотация.** В работе рассматривается роль навыков языковой догадки в формировании у учащихся лингвистической компетенции. Предлагаются ряд упражнений, способствующих формированию языковой догадки в процессе урока.

**Аннотация.** Мақолада рус тилига ўқитиш жараёнида ўқувчиларда тил кўникмаларини шакллантириш орқали лингвистик компетенцияни ривожлантириш масалалари ўрганилган. Масала юзасидан тил кўникмаларини шакллантириш бўйича бир қатор машқлар тавсия этилган.

**Annotation.** The article is about to develop the learners lexis competence in teaching Russian language. And is advised some activities for developing language skills.

**Ключевые слова:** языковая догадка, семантизация, упражнения, словосочетания, словарный запас, компетенция.

**Key words:** language skills, activities, word combination, active and passive vocabulary, competence

**Калит сўзлар:** тил кўникмаси, семантизация, машқлар, сўз бирикмаси, луғат бойлиги, компетенция.

Языковая догадка – это процесс самостоятельной семантизации незнакомого слова. Формирование таких навыков занимает важное место в методике обучения школьников неродному языку.

С целью выявления возможностей учащихся –узбеков строить языковую догадку нами была проведена опытная работа с шестиклассниками, основанная на методических указаниях, содержащихся в книге З.С.Смелковой «Слово в художественном тексте». Результаты ее показали, что учащиеся слабо справляются с заданиями на самостоятельную семантизацию незнакомых слов, что необходима систематическая целенаправленная работа по формированию у них таких умений.

Опираясь на данные проведенного опыта, мы разработали комплекс упражнений, способствующих развитию у учащихся шестых классов навыков языковой догадки. Предлагаемые ниже задания использовались как на уроках русского языка, так и на уроках чтения. В зависимости от языковой подготовки учащихся конкретного класса упражнения облегчались и сокращались или, наоборот, усложнялись.

I. Языковая догадка на основе определения значений слов по описанию, с опорой на контекст:

1. Определите значения слов по описанию.

Человек, который отличается храбростью, совершает подвиг; человек, который в хоре начинает петь первым; ледокол, который работает на атомной энергии. (Для учащихся со слабой языковой подготовкой даются слова для справок: летчик, герой, запевала, атомоход.)

2. Каждое из данных словосочетаний замените близким по смыслу глаголом, обозначающим то же действие.

Говорить между собой очень тихо; поправиться после болезни; взять шефство; сделать объявление; дать совет; вести разговор. (Слова для справок: шептаться, выздороветь, шефствовать, объявлять, советовать, беседовать.)

3. Вместо точек вставьте подходящие по смыслу антонимы. *Лучше сделать мало, да хорошо, чем..., да.... ....говори, больше делай.*

II. Языковая догадка с опорой на навыки словообразования:

1. Образуйте сложные слова по образцу:

|                     |                 |
|---------------------|-----------------|
| Лед колет – ледокол | воду проводит – |
| Листья падают –     | газ проводит –  |
| Пешком ходит –      | басни пишет –   |
| По луне ходит –     | сталь варит –   |

2. Образуйте от глаголов существительные. Обозначьте суффиксы и объясните, какое значение они придают вновь образованным словам.

*Нарушить – нарушитель; покорить, строить, учить, воспитать.*

3. От данных прилагательных образуйте существительные по образцам:

Храбрый – храбрость; гордый, вежливый, точный;

Добрый – доброта; простой, чистый.

Объясните, какое значение придает суффикс слову.

4. От данных существительных образуйте прилагательные. Составьте с ними словосочетания.

Образец: внимание – внимательный ученик.

Время, бедность, снег, дождь, улица, школа, класс и т.д.

5. От данных глаголов с помощью приставок образуйте другие, употребив их с подходящими по смыслу словосочетаниями.

Дать (с-, от-, за -) – трудное задание, своему товарищу, библиотечную книгу.

Читать (по-, про-) – интересную книгу, больному дедушке.

Бежать (под-, о-, за-, пере-) – на другую сторону дороги, вокруг дома, к школьному зданию, за младшим братом.

III. Проверка правильности языковой догадки через поиск эквивалента в родном языке.

Задания, в которых сама формулировка нацеливает учащихся на обращение к эквиваленту в родном языке, не только формируют навыки



самоконтроля, но и благодаря сопоставлению фактов двух языковых систем, помогают школьникам понять многозначность русского слова, разнообразные варианты его сочетаемости с другими словами. Возможны следующие виды заданий этого типа:

1. Переведите словосочетания на узбекский язык. Отметьте, в каких сочетаниях употребляется лексический эквивалент.

Образец: глубокая река – чукур дарё; глубокая мысль – чукур фикр; глубокая тишина – чукур сукунат.

*Крепкий чай, крепкий мороз, крепкий человек; свежие новости, свежий хлеб, свежий воздух; большой город, большой ветер, большая дружба.*

2. Определите название предмета по его описанию. Переведите на узбекский язык.

Образец: источник воды, бьющий из-под земли (ключ, родник - булок): предмет, с помощью которого открывают дверь, закрытую на замок (ключ от замка - калит).

На дерево он зеленый, в тетради он белый. И.д.

3. Составьте словосочетания с данными словами и переведите их на узбекский язык.

Образец : смех – звонкий смех – жарангли кулги; смешной – смешной рассказ – кулгили ҳикоя; высмеивать – высмеивать соседа - қўшниустидан кулмоқ.

Сад, садить, садовод; цепь, зацепить, прицеп; и т.д.

На уроках литературы формирование языковой догадки связано прежде всего с самостоятельным определением значения незнакомого слова в контексте. Для начала учитель должен показать учащимся на конкретных и наглядных примерах, как идет оформление языковой догадки.

Так, в процессе нашей опытной работы мы проводили семантизацию слова подтягиваться, встретившегося шестиклассникам в предложении **Обеспокоенный, он подпрыгнул, схватился за край забора и осторожно стал подтягиваться.**

На вопрос учителя – Как вы понимаете значение слова «подтягиваться»? – наиболее точный ответ был дан эквивалентом в узбекском языке – тортинмоқ (подтягиваться).

Отметив правильность ответа, учитель подчеркивает, что это конечный результат языковой догадки. Далеко не все учащиеся могут сразу назвать эквивалент слова в родном языке. Для того чтобы правильно определить значение незнакомого слова, ученику необходимо, во-первых, представить, что обозначает это слово (действие, качество, предмет); во-вторых, установить, на какое знакомое слово оно похоже; в-третьих, обратить внимание на те слова, которые его окружают.

Далее учитель на примере слова *подтягиваться* раскрывает «механизм» языковой догадки:

- Слово *подтягиваться* обозначает действие. Оно похоже на слова *тянуть, тянуться*. Теперь рассмотрим предложение целиком. Мальчик совершил одно за другим 3 действия: подпрыгнул, схватился за край забора, стал подтягиваться. Как вы думаете, зачем он подпрыгнул?

Ответы: 1) Потому что забор был высоким. 2) Чтобы увидеть, что делалось забором.

- он подпрыгнул и тут же схватился за край забора, т.е. повис (осилиб колди). Сима не мог в таком состоянии увидеть, что делалось за забором. Чтобы увидеть, ему надо было еще немного подняться наверх, т.е. *подтянуться*. Значит, глагол *подтянуться* обозначает действие «подниматься вверх с помощью рук» - осилиб юкори кўтарилмоқ.

На уроках чтения мы использовали те же упражнения, что и на уроках русского языка, но задания всегда строились с учетом словаря конкретного изучаемого текста.

Рассмотрим с этой позиции некоторые упражнения, предлагаемые шестиклассникам по текстам.

#### I. Упражнения с опорой на навыки словообразования

1. Образуйте от глаголов прилагательные и составьте с ними словосочетания. Переведите их на родной язык.

Образец: видеть – видное место – кўриниб турадиган жой.

*Темнеть, ласкать, любить.*

2. Образуйте прилагательные от данных существительных. Составьте с ними словосочетания.

Образец: *железка – железный капкан – темир тузоқ. Круг, школа, охотник* и т.д.

#### II. Упражнения на выделение в контексте синонимов.

Цель этих упражнений – помочь школьникам глубже понять содержание текста, правильно осмыслить лексический материал, расширить представление о выразительных возможностях русских синонимов.

1. Найдите в рассказе глаголы, обозначающие:

а) речь, говорение (*сказал, возразил, попросил, позвал, говорит, закричал*);

б) движение (*зашагали, вышли, продолжали путь*);

в) действия (*вынесла, нести, передала, не отдавал, прижал, поднял, протянул, сжимал*)

Составьте с ними словосочетания и предложения.

2. Упражнения на подбор синонимов к устойчивым выражениям, фразеологизмам, встречающимся в тексте: крылатые корабли – самолёты, лайнеры; белый свет – окружающий нас мир, окружающая нас жизнь; и т.д. Данные упражнения мы предлагали учащимся на уроках русского языка и литературного чтения при изучении определенных программных тем. Как показали результаты опыта, они способствовали выработке у шестиклассников навыков языкового чутья, языковой догадки.

### Список использованной литературы:

1. Акишина А. А., Каган О. Е. Учимся учить: Для преподавателей русского языка как иностранного. М.: Рус. яз. Курсы, 2002.
2. Балыхина Т. М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учебное пособие для преподавателей и студентов. М.: Изд-во РУДН, 2007.
3. Никитина Т. Г. Русские словообразовательные модели в пособии по языку специальности для иностранцев // Альманах современной науки и образования. 2013. № 12. С. 138–140.
4. Щукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб. пособие для вузов. М.: Высшая школа, 2003.

### CHET TIL O'QITISH QIYOSIY METODIKASI XUSUSIDA

*Z.R.Abdujabbarova,  
dotsent, p.f.n.(TDPU)*

**Annotatsiya.** Maqolada chet til o'qitish qiyosiy metodikasini fan sifatida o'rganish uchun ilmiy va amaliy ma'lumotlar berilgan bo'lib, uning umumiy chet til o'qitish metodikasi bilan o'zaro bog'liqligi hamda chet til o'qitish qiyosiy metodikasida uchraydigan terminlarga to'xtalinib o'tilgan. Shuningdek, chet til o'qitish qiyosiy metodikasining negizini tashkil qiluvchi ta'lim bosqichlarida til o'qitilishga doirtavsiyalar berib o'tilgan.

**Аннотация.** В данной статье рассматривается научно-практическая информация по сравнительной методике преподавания иностранного языка. Анализируются терминологии, встречающиеся при преподавании рассматриваемой дисциплины, также рекомендуются методы по основным принципам преподавания иностранного языка в разных учебных заведениях.

**Annotation.** This material is devoted to methodology of teaching foreign languages and its connection with comparative methodology. Some terminologies we come across in the course of learning/teaching the discipline "Comparative methodology of teaching foreign languages" are analysed and main stages of teaching foreign languages are demonstrated in the article.

**Tayanch so'zlar:** Chet til o'qitish metodikasi, qiyosiy metodika, interferensiya, chet til o'qitish bosqichlari

**Ключевые слова:** Методика обучения иностранного языка, сравнительная методика, интерференция, этапы обучения иностранного языка

**Key words:** Methodology of teaching foreign languages, comparative methodology, interference, stages of teaching foreign languages

Yillar mobaynida chet til o'qitish metodikasi borasida ko'p izlanishlar olib bordim va undagi ilmiy tushunchalar bir biriga to'g'ridan to'g'ri bog'lanib

boraverdi. Bu fan nuqtai nazaridan ta'lim jarayoniga qarasangiz algoritmik ketma ketlik hosil qilayotganini anglashingiz qiyin bo'lmaydi.

Chet til o'qitish metodikasi xorijiy til o'qitishning maqsadi, mazmuni, metodlari, yondashuvlari, prinsiplari, vositalari va texnologiyalarini, shuningdek tili o'rganilayotgan mamlakat madaniyatini o'rganish va o'rgatish bilan shug'ullanib, chet til orqali o'quvchilar va talabalarni tarbiyalash jarayonlarini amalga oshiruvchi fan sifatida qabul qilishimiz mumkin. Albatta ta'kidlash joizki, Chet til o'qitish metodikasi fani evalutsiyasi pedagogika, psixologiya, informatika, tarix, ekonomika va eng asosiysi, tilshunoslik kabi fanlar bilan chambarchas bog'liqdir.

Biz bilamizki, chet til o'qitish metodikasi lingvodidaktikaning (Tillar ta'limi nazariyasi) ajralmas qismi bo'lib, bilim, ko'nikma va malakalarni hosil qilish va samarali qo'llash masalasini ustivor qo'yadi.

Fan sifatida nazariy asoslarini, nutq faoliyati turlarini o'rganish va o'qitish jarayonini tashkil qiluvchi chet til o'qitish metodikasi kun sayin rivojlanib, yillar mobaynida ma'lumotlarni yangilab kengaytirib bormoqda. Masalan chet til o'qitish bosqichlarini olsak: avvallari uch bosqichli chet til o'qitish jarayonini tadbiq etgan bulsak( 5-8 sinflar; 9-11 sinflar; oliy ta'lim), bugungi kunda usbu uch bosqichlik ta'lim jarayoni olti bosqichni o'z ichiga olyapti: maktabgacha ta'lim bosqichi; boshlang'ich ta'lim; o'rta ta'lim bosqichi; o'rta maxsus bosqich; bakalvr bosqichi va magistratura bosqichi.

Aynan shu bosqichlar zaminida qiyosiy metodika fan sifatida bunyod bo'ldi va olimlar tomonidan ushbu fan o'rganilib kelinmoqda.

Bu fan chet tilni turli bosqichlarda o'ziga xos xususiyatlar bilan o'qitish masalasini o'z ichiga oladi. Chet til o'qitish va o'rganishdagi interferensiya (chet til o'qitish jarayonida uchrovchi "interferensiya" termini ona tilining o'rganilatyotgan tilga salbiy ta'siri sifatida qo'llanilgan; ijobiy ta'siriga nisbatan esa "traspozitsiya" terminin qo'llanilgan) holati, tildagi qiyinchiliklarni aniqlash (fonetik; leksik; grammatik; matn yaratishdagi shakliy hususiyati; stilistik va hokazo) xatolar va ularni ustida ishlash, ta'lim muassasalaridagi shart-sharoitlar (tabiiy/suniy) va eng muhim jihati - ta'limdagi uzluksizlik shular jumlasidandir. Bu esa o'z o'rnida turli ta'lim muassasalari uchun dastur, darslik va qollanmalarni ishlab shiqish, metodikasini to'g'ri shakllantirish masalasini yuzaga keltiradi.

Demakki, chet til o'qitish qiyosiy metodikasi fani O'zbekiston respublikasi sharoitida quyidagi ta'lim muassasalarida chet til o'qitish masalalarini ko'rib chiqishni taqozo etadi.

1. Maktabgacha ta'lim muassasalari(Ular orasida xususiy va davlat muassasalari mavjud; imkoniyati cheklangan bolalar uchun maxsus muassasalar ham shular jumlasidan).
2. Umumiy o'rta ta'lim muassasalari ( boshlang'ich va o'rta ta'limni o'z ichiga olib, ular orasida xususiy va davlat muassasalari mavjud; imkoniyati cheklangan bolalar va alohida iqtidorli bolalar uchun maxsus muassasalar ham shular jumlasidan )

3. Akademik litseylar
4. Oliy ta'lim muassasalari (bakalavr, magistratura va doktoranturani o'z ichiga oladi)
5. Malaka oshirish tarmoq markazlari

Bilamizki, yuqorida ko'rsatilgan ta'lim muassasalarida chet til o'qitiladi/o'rganiladi. Pedagog sifatida e'tiborimizni qaratishimiz kerak bo'lgan jihat bu - turli ta'lim muassasalaridagi chet til fanining hususiyati, maqsadi, vazifalari, metodlari, usullari turlichaligidir.

#### Maktabgacha ta'lim muassasasi

Maktabgacha ta'lim muassasasida dars berayotgan har bir pedagog, bolalarda qancha energiya borligini biladi. Bu degani faqat oldinga qarab intiluvchilar guruhi desa mubolag'a bo'lmaydi. Sizing darsingiz tinglovchilaringiz kabi yoqimli, faol, yuqori energiyali o'yinlar bilan to'ldirilgan bo'lmasa, ularni yo'qotasiz. Bolalarga mashg'ulotlarni faol va qiziqarli o'tkazish uchun siz innovator bo'lishingiz kerak. Ularning yoshida biz faqat tinglab tushunish va gapirish ko'nikmalarini shakllantiramiz.

Ushbu yosh guruhlari qo'shiqlarga, rangli tasvirlarga va harakatga juda yaxshi munosabat bildiradi. Faoliyatingiz davomida ularni qiziqтира bilishingizga ishonch hosil qiling. Nafaqat mashqlar, balki sizni o'zingiz ham bolalar uchun yoqimli va qiziqarli bo'lishingiz kerak. O'zingizni boladek tutishdan qo'rqmang. Maktabgacha ta'lim muassasasi tarbiyalanuvchilari mimika, harakatlar va baland tovushlarga ijobiy reaksiya qilishadi. Masalan, o'rmondagi hayvonlarni o'rgatish, hayvonlarning tovushlarini va obrazlarini yaratish juda samarali bo'ladi. Ular nafaqat aktyorlikni yaxshi ko'radilar, balki o'qituvchi bilan munosabatga kirishish bolalarda o'ziga ishonish hissini oshiradi. Va yana shuni yodda saqlanki, ushbu yosh guruhlarida leksika aynan ularga mos va xos tanlangan bo'lishi darkor.

#### Boshlang'ich ta'lim muassasasi

Boshlang'ich sinf o'quvchisi o'zida hali ham ko'p miqdorda energiyani saqlaydi, ammo bolalar bog'chalariga qaraganda ko'proq e'tiborga muhtojdirlar. Ushbu yoshdagi bolalar hozir maktabda darslar bilan band, o'ynab, yugurib yurishdan uzoqda. Boshlang'ich sinf o'quvchilari, psixologik tadqiqotlarga asosan, o'zlari uchun asta-sekin yangi dunyoni kashf etishadi va hamma narsani bilaman degan hulosada yurishadi.

Bu yoshda, juda ko'p rolli o'yinlar o'ynash juda samarali. Sababi shuki, o'quvchilar o'zlarini kichik yoshdagilar kabi tutishni hush ko'radilar. Bu yoshda ko'proq energiya sarflanadigan o'yinlar o'ynash qiziqarli. Bu esa chet tilni o'rganishning oson va qulay yo'lidir. Raqobatlik hissi bu yoshda juda kuchli va shu sabab guruhlarga ajratib til mashqlarini bajarish samarali bo'ladi.

Boshlang'ich sinflar uchun darsni rejalashtirayotganda, jismoniy faollik, miya faoliyati va do'stona raqobat o'rtasidagi muvozanat saqlanishi lozim. Darsda bir qancha yuqori aktiv mashg'ulotlarini bajaring, va raqobatchilik ruhini qo'shish uchun sinfni guruhlarga bo'ling. Yuqori energiyali muvozanatini saqlash uchun jumboqli savollar va viktorinali tadbirlar o'tkazilishi maqsadga muvofiq. Unda o'quvchilar o'zlarining mahoratini namoyon qiladilar.

Bundan tashqari ilmiy nuqtai nazardan qaraganda ushbu yoshdagi bolalar uchun kommunikativ yondashuv birlamchi hisoblanadi. Aynan shu bois o'quvchilarni bir-biri bilan chet tilda muloqot qilishlari zaruriyati tug'iladi. Chet til o'rganish/o'rgatishning eng yaxshi kommunikativ usuli esa– rolli o'yinlardir. Misol uchun, siz sinfda ularni “Maktab bozori” mavzu doirasida suhbatga tortayotganingizda sinfda kichik do'kon shakllantiring. Siz har bir o'quvchining kassir, xaridor va sotuvchining rolini bajarishiga undashingiz mumkin. Bunda bolalar ingliz tilining haqiqiy dunyoda qanday ishlashini ko'radi. Bu esa bolalarga nafaqat qiziq, balki maroqli ham bo'ladi. Garchi bu yosh guruhlari hamma narsani bilib, kattalar rolini o'ynashga harakat qilsada, ular hali ham bolalar ekanliklarini unutmang, shuning uchun barcha faoliyatni yengil va qiziqarli o'tkazing. Bu kabi mashg'ulotlar bolalarni vaqtini maroqli o'tkazishidan tashqari, ularga o'rganilayotgan til madaniyatini ham yaqindan tanishtirib boradi.

O'rta ta'lim muassasalari

Kichik yoshdagi o'quvchilarga nisbatan yoshi kattaroq o'quvchilarni o'qitish osonroq deb o'zingizni ishontirmang. Bunday emasligini va ushbu yosh guruhini o'qitish har qanday qiyinchiliklarni o'z ichiga olishini yoddan chiqarmang. O'smir bo'lish - bu oson ish emas va juda ko'p o'zgarishlar yuz beruvchi yosh hususiyatiga ega. Ularni o'ziga bo'lgan ishonchi gohida oshib gohida esa susayib turadi. Bu yoshdagi bolalarga o'zgalarning ular haqidagi fikri ko'proq qiziqtiradi. Ularga hushmuomalalik va do'stlik munosabatida bo'lish har taraflama ijobiylikka yetaklaydi.

Ushbu yoshdagi o'quvchilar bilan chet til dars mashg'ulotini o'tkazishning eng yaxshi usuli – o'quvchilarni bir-biriga nisbatan raqobatdoshlik ruhida bo'lishga o'rgatishdir.

Siz uchun pedagog sifatida Birinchi dars, har doim birmuncha qiyinchilik tug'diradi. Chunki o'quvchilarlar sizni va sinfdoshlarini chet tildagi bilimdonligini aniqlab olishlari uchun birmuncha vaqt kerak bo'ladi. Ularni harakter jihattan o'rganib, o'zingizga ijobiy yondashtirish uchun bu qulay fursatdir. Buning uchun o'quvchilar o'zlarining sevimli filmlari, musiqalari va bo'sh vaqtlarida nima qilishni yoqtirishlarini bilib oling va buni bilish uchun test savollari bering yoki so'rovnoma orqali amalga oshiring. Ushbu ma'lumotlarga ega bo'lganingizdan so'ng, siz ularning dunyosini bilib olishingiz mumkin. Ularning qiziqishlaridan xabardor bo'lib, ulardan dars jarayonida muvafaqiyatga erishish uchun foydalaning. Va albatta aytib o'tish joizki, bu yoshdagi o'quvchilarda gapirish, tinglab tushunish, yozuv va o'qish, leksika talaffuz, va shuningdek grammatika integrallashgan holda o'qitiladi.

Akademik litseylar

Akademik litseylarda chet til o'qitish maqsadlari asos qilib olingan. Ya'ni, boshqa bosqichlardan farqli 4 maqsadni emas (amaliy, umumta'limiy, tarbiyaviy va rivojlantiruvchi) balki beshinchi maqsadni (kasbiy)ham o'z ichiga qamrab oladi.

Bu bosqichda ham metod va texnologiyalar o'rta ta'lim muassasalaridagi kabi bo'lib, farqli jihati fanga ajratilgan soatda, leksik birliklarda, nisbatan murakkablashgan grammatik qoidalarda va nutq materiallarni ko'pligidadir.

Oliy ta'lim muassasalari

Talabalar. O'ziga ishonchi baland, g'ururli, jamiyat taraqqiyotiga ta'sir ko'rsatuvchi shaxslar bo'lib, ular chuqur nazariy bilim hamda amaliy ko'nikmalarga ega bo'lish maqsadida til o'rganadilar. Ularga chet til o'qitish mazmuni(til materiallari, nutq malakalari(Skills and Subskills)) module sifatida alohida hamda integrallashgan holda o'qitiladi. Bunda o'qituvuvchidan yuqori malaka hamda iqtidor talab etiladi, ya'ni yuqori kompetentlik. Mashq turlarining deyarli barchasi qo'llanilishi mumkin. Kommunikativ yondashuv hali ham birlamchi ekanligi yodingizdan chiqmasligi zarur.

Malaka oshirish markazlari

Ko'pgina yosh o'qituvchilar kattalarga chet til darslarini o'rgatishdan qo'rqishadi, aksariyat paytlarda sizga qaraganda kattaroq va ko'proq tajribali kishilarni tilga o'rgatish mushkulday ko'rinadi, lekin bu sizni tashvishga solishiga yo'l qo'ymang. Yodingizda bo'lsin, ular sizdan mahorat(Til) o'rganish uchun kelishdi va yoshroq kadr tomonidan o'rgatilgani uchun o'zlarini noqulay his qilishadi. Ushbu dinamika tufayli auditoriyani neytral ushlashga harakat qiling. Siz bu guruh tinglovchilariga nisbatan do'stona munosabatda bo'lishingiz kerak, chunki ular tarbiyaviy soatga muhtoj bolalar emas. Sinfda erkinlik hukmron bo'lishi kerak. Maktab yoshdagi o'quvchilar bilan ishlaganday kattalarga muomala qilib bo'lmaydi. Ularga maqtov so'zlarni ko'p aytmaslik kerak, balki oson metodik usullarni qo'llagan holda o'z faoliyatingizni olib borish yetarli..

Ularni o'rgana boshlaganizda, o'zingiz va tinglovchilar o'rtasida o'xshashlikni toping. Musiqa, sport yoki boshqa mavzularda suhbat qurish, yaqindan tanishish yoki ular bilan bog'lovchi umumiy mavzular haqida suhbatlashish samaralidir. Bu siz va tinglovchilaringizni bir xil dunyodan ekanligingizni anglatadi. Chet tildagi intensive darslar yordamida ularga tanish mavzularda ko'proq matn bering. Masalan bola parvarishi, oila muammolari, haridlar va hokazo.

Har qanday yosh guruhida, sabr-toqat qilishni va o'rgatish/o'rganishni davom ettirishni unutmasligimiz kerak. Siz doimo faol va qiyinchilikdan qo'rqmaydigan mutaxassis ekanligingizni va sizga hamisha o'ziga o'zi ishonchi baland obraz mosligini yoddan chiqarmang.

Yuqorida ta'kidlangan bosqichlarning barida baholash masalasi alohida o'rin egallaydi. Baholashning barcha prinsiplari, turlari o'z ornida qo'llanilishi chet til o'qitishdagi muvaffaqiyat garovi hisoblanadi. Bu borada keyingi maqolalarimizda mufazzal to'xtab o'tishni joiz ko'rdik.

Xulosa sifatida aytish joizki, chet til o'qitish qiyosiy metodikasida ko'plab tadqiqotlar olib borilishi kerakligi, unga tegishli juda qiziqarli va albatta ta'lim jarayoniga samarali jihatlari talaygina.

## Foydalanilgan adabiyotlar ro`yxati:

1. Jalolov J.J. Chet til o`qitish metodikasi: chet tillar oliy o`quv yurtlari (fakultetlari) talabalari uchun darslik. – Toshkent: O`qituvchi, 2012. -432 b.
2. Hoshimov O'. Yoqubov I. Ingliz tili o`qitish metodikasi. Toshkent, 2003.
3. Mary Lou McCloskey, Janett Orr, Marlene Dolitsky. Teaching english as a foreign language in primary school. TESOL, 2006.
4. Верещагина И.Н., Рогова Г.В., Языкова Н.В. Методика обучения английскому языку: 1-4 классы: Пособие для учителей и студентов педагогических вузов. -4-е изд. – Москва: Просвещение, 2008. -223с.
5. Жалолов Ж.Ж. ва б. Умумий ўрта таълим мактаблари учун инглиз тили ўқув дастури //ж.Халқ таълими. 2013 , 4-сон. – б.44-75.
6. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. – Москва: Просвещение, 1991. -222 с.

## БЎЛАЖАК ИНГЛИЗ ТИЛИ ЎҚИТУВЧИЛАРИНИНГ КАСБИЙ ТАЙЁРГАРЛИГИНИ ИНТЕГРАЦИЯЛАШТИРИШНИНГ ИННОВАЦИОН ТЕХНОЛОГИЯЛАРИ

*Н.М.Аҳмедова,  
Педагогика фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) (ТДПУ)*

**Аннотация.** Бугунги кунда мамлакатимиз янги глобал иқтисодий интеграция шароитида ижтимоий модернизация, индустриализация ва жадал инновацион муаммоларни ҳал қилишни талаб қилмоқда. Шу муносабат билан, XXI асрда миллий рақобатбардошликни ривожлантириш, бутун дунёда мамлакатимизнинг тан олинисини таъминлаш мақсадида сифатли ва юқори малакали кадрлар тайёрлаш асосий вазифалардан бири булиб қолди. Албатта бунда бўлажак ўқитувчилар юқори даражада инновацион технологиялардан фойдаланишлари бўйича кўникмага эга бўлишлари мақсадга мувофиқдир.

**Аннотация.** Сегодня в контексте новой глобальной экономической интеграции в нашей стране необходимо решить проблемы социальной модернизации, индустриализации и быстрых инноваций. В связи с этим подготовка качественных и высококвалифицированных кадров несет огромную ответственность за развитие национальной конкурентоспособности в XXI веке, обеспечение процветания и признание страны во всем мире. Конечно, также важно, чтобы у будущих учителей были навыки использования высоко инновационных технологий.

**Abstract.** Currently, the new conditions of global economic integration and social modernization, industrialization and rapid innovation are required to solve the problems. In this regard, the training of high-quality and highly qualified



personnel bears a huge responsibility for the development of national competitiveness in the 21st century, ensuring the prosperity and recognition of the country throughout the world. Of course, it is also important that future teachers have the skills to use highly innovative technologies.

**Калит сўзлар:** интеграция, инновация, инновацион технология, интерфаол методлар, касбий тайергарлик.

**Ключевые слова:** интеграция, инновация, инновационные технологии, интерактивные методы, профессиональное обучение

**Key words:** integration, innovation, innovative technologies. interactive methods, professional training

Ҳозирги кунда таълим жараёнида интерактив методлар, инновацион технологиялар, педагогик ва ахборот технологиялари ўқув жараёнида қўллашга бўлган қизиқиш, эътибор кундан кунга кучайиб бормокда, бундай бўлишининг сабабларидан бири, шу вақтгача анъанавий таълимда талабаларни фақат тайёр билимларини эгаллашга ўргатилган бўлса, замонавий технологиялар уларни эгаллаётган билимларини ўзлари қидириб топишларига, мустақил ўрганиб, таҳлил қилишларига, хатто хулосаларни ҳам ўзлари келтириб чиқаришларига ўргатади.

Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёевнинг 2019 йил 11 июлдаги ПФ-5763-сон «Олий ва ўрта махсус таълим соҳасида бошқарувни ислоҳ қилиш чора-тадбирлари тўғрисида»ги фармонида белгиланган : “Олий ва ўрта махсус, касб-ҳунар таълими соҳасида замонавий билим ва юксак маънавий-ахлоқий фазилатларга эга, мустақил фикрлайдиган юқори малакали кадрлар тайёрлашга қаратилган ягона давлат сиёсатини амалга ошириш; замонавий ахборот-коммуникация технологиялари ва чет тилларини чуқур ўзлаштирган кадрларни тайёрлашнинг юқори даражаси ва сифатини таъминлаш; таълимнинг янги педагогик технологиялари ва ўқитиш услубларини жорий этишнинг халқаро амалиётга мувофиқ таълим жараёнини ташкил этиш, ўқув режалари ва фан дастурларини такомиллаштириш, ўқитишнинг замонавий шакллари ва ахборот-коммуникация технология воситаларини жорий этган ҳолда ўқув жараёнини сифат жиҳатидан янгилаш; олий таълим муассасаларида илмий-тадқиқот ишларини самарали ташкил этиш, тадқиқот натижаларини амалиётга кенг жорий этиш, илмий ишланмаларни тижоратлаштириш, олий таълим, фан ва ишлаб чиқаришнинг ўзаро мустаҳкам интеграцисини таъминлаш, илмий-тадқиқот ишларига иқтидорли ёшларни кенг жалб этиш ҳамда уларни ҳар томонлама қўллаб-қувватлаш; зарурлиги қарорда ўз аксини топган.

Таълимда инновацияларнинг ўрни катта. Таълим жараёнида инновацион технологиялар, масалан, компьютерлар, Интернет, мултимедия ресурсларидан самарали фойдаланиш таълим сифатини намоёни этишнинг ягона усули ҳисобланади. Талабаларнинг коммуникатив қобилиятларини такомиллаштиришнинг инновацион технологияларидан бири бу дарс

жараёнида мултимедиа воситаларидан фойдаланиш. Аудиторияда педагогик технологиялардан тўғри фойдаланиш, талабаларга вазифаларни пухта эгаллашга имкон берадиган турли хил матнлар билан ўзаро ишлаш имкониятини беради.

Бундан ташқари, таълим технологиялари ўқув дастурининг ажралмас қисмига айланиши кутилаётганлиги сабабли, талабалар электрон манбалардан фойдаланиш ва улардан фойдаланиш бўйича билимларга эга бўлишлари керак.

Афсуски, таълим муассасаларини электрон манбалар билан таъминлаш нуқтаи назаридан ҳалигача бир қатор муаммолар мавжуд:

- Таълим муассасаларида давлат тилидаги маҳаллий электрон дарсликларнинг (ЕТ) виртуал йўқлиги;
- Мавжуд электрон дарсликлардан фойдаланиш самарадорлиги йўқлиги;
- электрон дарсликлардан фойдаланишда ўқитувчилар тайёрлаш сифати пастлиги;
- ўқув жараёнига янги таълим технологияларининг етарли даражада жорий этилмаганлиги;
- ўқитишнинг автоматлаштирилган баҳолаш тизимининг самарадорлиги пастлиги.

Бўлажак инглиз тили ўқитувчилари маълумотларни аксариятини кундалик ҳаётининг жуда муҳим таркибий қисми бўлган бундай воситаларни яратган электрон қурилмалардан олишади. Дарсда инновацион технологияларни тилларни ўқитиш воситаси сифатида ишлатиш кўплаб афзалликларга эга. Бу вазифаларни бажаришга туртки беради ва талабаларга узоқ муддатли таъсир кўрсатишга ёрдам беради. Талабанинг роли ўқитувчининг ролидан координаторгача ўзгаради. Ўз-ўзидан мустақил ўқитиш методикаси - бу инглиз тилида инновацион технологиялар ёрдамида тарғиб қилинадиган жараёндр.

Инновацион технологиялардан фойдаланиш талабаларга уларнинг тасавурлари, қизиқишлари рағбатлантирадиган оммавий ахборот воситалари орқали маълумот тўплаш имконини беради. Тил ўқитувчиси, айниқса касбга янги келганда дуч келадиган асосий муаммолардан бири бу касбий тайёргарлиги методик жиҳатдан етарли билимга эга эмаслигидадур. Маккартининг таъкидлашича: Чет тилларини ўқитиш методологияси ўтган ярим аср давомида жуда ривожланди. Турли вақтларда грамматик таржима, аудио-лингвистик, тузилиш-глобал аудиовизуал, индуктив /дедуктив, функционал, ғоявий, ситуатцион, коммуникатив, иммерсия, ўрганиш/ олиш, тавсия ва бошқаларда олиб борилган[2].

Ҳозирги кунда таълим жараёнида интерактив методлар, инновацион технологиялар, педагогик ва ахборот технологиялари ўқув жараёнида қўллашга бўлган қизиқиш, эътибор кундан кунга кучайиб бормоқда, бундай бўлишининг сабабларидан бири, шу вақтгача анъанавий таълимда талабаларни фақат тайёр билимларини эгаллашга ўргатилган бўлса, замонавий технологиялар уларни эгаллаётган билимларини ўзлари қидириб

топишларига, мустақил ўрганиб, таҳлил қилишларига, хатто хулосаларни ҳам ўзлари келтириб чиқаришларига ўргатади. Ўқитувчи бу жараёнда шахснинг ривожланиши, шакилланиши, билим олиши ва тарбияланишига шароит яратади ва шу билан бир қаторда бошқарувчилик, йўналтирувчилик функциясини бажаради. Таълим жараёнида ўқувчи талаба асосий фигурага айланади. Шунинг учун олий ўқув юртлири ва факультетларида малакали касб эгаларини тайёрлашда замонавий ўқитиш методлари-интерактив методлар, инновацион технологияларнинг ўрни ва рўли бениҳоя каттадир. Педагогик технология ва педагог маҳоратига оид билим, тажриба ва интерактив методлар ўқувчи-талабаларнинг билимли, етук малакага эга бўлишларини таъминлайди.

Инновацион технологиялар педагогик жараён ҳамда ўқитувчи ва талаба фаолиятига янгилик, ўзгаришлар киритиш бўлиб, уни амалга оширишда асосан интерактив методлардан тўлиқ фойдаланилади. Интерактив методлар-бу жамоа бўлиб фикрлаш деб юритилади, яъни педагогик таъсир этиш усуллари бўлиб таълим мазмунининг таркибий қисми ҳисобланади. Бу методларнинг ўзига хослиги шундаки, улар фақат педагог ва талабаларнинг биргаликда фаолият кўрсатиши орқали амалга оширилади.

Бундай педагогик ҳамкорлик жараёни ўзига хос хусусиятларга эга бўлиб, уларга қуйидагилар киради:

-бўлажак ўқитувчининг дарс давомида бефарқ бўлмасликка, мустақил фикрлаш, ижод этиш ва изланишга мажбур этиши;

- бўлажак ўқитувчини ўқув жараёнида билимга бўлган қизиқишларини доимий равишда бўлишини таъминлаши;

- бўлажак ўқитувчиларни билимга бўлган қизиқишини мустақил равишда ҳар-бир масалага ижодий ёндашган ҳолда кучайтириши;

-бўлажак ўқитувчиларни ҳамиша ҳамкорликдаги фаолиятини ташкилланиши.

Педагогик технологиялар масалалари, муаммоларини ўрганаётган ўқитувчилар, илмий-тадқиқодчилар, амалиётчиларнинг фикрича, педагогик технология бу фақат ахборот технологияси билан боғлиқ, ҳамда ўқитиш жараёнида қўлланлши заруру бўлган компьютер, масофали ўқиш ёки турли хил техникалардан фойдаланиш деб белгиланади. Бизнинг фикримизча, педагогик технологиянинг энг асосий негизи бу ўқитувчи ва талабанинг белгиланган мақсаддан қафолатланган, натижага ҳамкорликда эришишлари учун танланган технологияларга боғлиқ деб ҳисоблаймиз, яъни ўқитиш жараёнида мақсад бўйича қафолатланган натижага эришишда қўлланиладиган ҳар бир таълим технологияси ўқитувчи ва ўқувчи ўртасида ҳамкорлик фаолиятни ташкил эта олса ҳар иккаласи ижобий натижага эриша олса, ўқув жараёнида бўлажак ўқитувчилар мустақил фикрлай олсалар, ижобий ишлай олсалар, излансалар, таҳлил эта олсалар, ўзлари хулоса қила олсалар, ўзларига, гуруҳга, гуруҳ эса уларга баҳо бера олса ўқитувчи эса уларнинг бундай фаолиятлари учун имконият ва шароит ярата олса, бизнинг фикримизча ана шу ўқитиш жараёнининг асоси

ҳисобланади. Ҳар бир дарс, мавзу, ўқув предметининг ўзига хос технологияси бор яъни ўқув жараёнидаги педогогик технология бу яқка тартибдаги жараён бўлиб, у бўлажак ўқитувчиларнинг эҳтиёжидан келиб чиққан холда бир мақсадга йўналтирилган, олдиндан лойиҳалаштирилган ва кафолатланган натижа беришига қаратилган педагогик жараёндир[232].

Ўқитиш жараёнида бўлажак ўқитувчиларга шахс сифатида қаралиши, турли педагогик технологиялар ҳамда замонавий методларни қўлланилиши уларни мустақил, эркин фикрлашга, изланишга, ҳар бир масалага ижодий ёндашиш, маъсулиятни сезиш, илмий тадқиқод ишларини олиб бориш, таҳлил қилиш илмий адабиётлардан унимли фойдаланишга, энг асосийси, ўқишга, фанга, педогогика ва ўзи танлаган касбига бўлган қизиқишларни кучайтиради.

### **Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:**

1. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 11 июлдаги ПФ-5763-сон «Олий ва ўрта махсус таълим соҳасида бошқарувни ислоҳ қилиш чоратадбирлари тўғрисида қарори
2. McCarthy В. (1999) "Integration: the sine qua non of CALL", CALL-EJ online 1, 2 September 1999.
3. Mullamaa К. (2010). ICT in language learning – benefits and methodological implications. International Education Studies, № 3 (1). P. 38-44.
4. Гриншкун В.В. Качество информационных ресурсов и профессиональные качества педагогов. Взаимосвязь и проблемы // Информатика и образование. 2013. № 1 (240). С. 79–81.
5. Мильруд Р.П. Максимова И.Р. Современные концептуальные принципы коммуникативных обучающих иностранных языков // Иностранные языки в школе. 2000. № 4. С. 9–15.
6. Плужник И.Л. Формирование межкультурной коммуникативной компетентности студентов гуманитарного профиля в процессе профессиональной подготовки: автореф. дисс. ... д-ра наук. Тюмень, 2003. 15 с

## O'QUVCHI TA'LIMNING TUZILISHIDA OTA-ONALARNING PEDAGOGIK TA'LIMI TIZIMINING ROLI

*N.O.Abdullayeva*  
(BuxDU),  
*M.Gulyamova,*  
*talaba (BuxDU)*

**Annotation.** This article discusses the role of parents in the upbringing of children, the upbringing of the younger generation in the future mature and harmonious.

**Аннотация.** В мақоллада yosh avlodni kelajakda yetuk va barkamol qilib tarbiyalash, bola tarbiyasida ota-onalarning roli haqida fikr yuritiladi.

**Аннотация.** В статье рассматривается роль родителей в воспитании детей, воспитании подрастающего поколения в будущем зрелым и гармоничным.

**Kalit so'zlar:** Qo'shma boshlang'ich, mehnat, taraqqiyot, muvofiqlik, yetuklik.

**Ключевые слова:** первичный состав, труд, прогресс, конгруэнтность, зрелость.

**Key words:** Primary joint, labour, progress, in general public, enactment, spiritual headway, congruence, mature.

Yosh avlod ishtimoiy turmushning barcha soxalari xususiyatlari bilan oila quchog'ida tanishadi. Oilaviy turmushda, odamlar, mehnat, narsalar va o'z-o'ziga bo'lgan narsalarni ifoda etuvchi xususiyatlar asta-sekin tarkib topib boradi. Shuning uchun ham oila jamiyatning boshlang'ich bo'g'ini sifatida bo-lalarning axloqi, qobiliyati, aql, zakovat, xulqi, yurish-turishi, xatti-xarakati, o'zaro muloqoti, e'tiqodi va dunyoqarashlariga yuqori darajada yuqori tarbiya-viy ta'sir ko'rsatish imkoniyatiga egadir.

Inson uning mehnati va turmushi, ma'naviy taraqqiyoti haqida g'amxo'rlik qilish mustaqil O'zbekistonning oily maqsadidir. Ma'lumki, kishi kamoloti, uning inson sifatida hayot ishtimoiy turmush va mehnat, madaniy va ma'naviy boyliklarga bo'lgan munosabati asosan oilada shakllanadi.

Odatda oila degan tushuncha nimani anglatadi? unga qanday ta'rif berish mumkin?

Oila nikohga yoki tug'ishganlikka asoslangan kichik guruh uning a'zolari ro'zg'orning birligi, o'zaro yordami va ma'naviy ma'suliyati bilan bir-biriga bog'langan. Oilaning eng muhim ishtimoiy vazifalari inson zotini davom ettirish, farzandlarni tarbiyalash, oila a'zolarining turmush sharoiti va bo'sh vaqtini samarali uyishtirishdan iboratdir.

Aflotun oila haqida shunday fikr bildirgan: "... Urf-odatlar, ukalarning otalardan farzandlarga qanday o'tishi haqida ham ma'lumot beradi. Agar bu jarayon birlik – birdamlikni idrok etishiga oilb keladigan bo'lsa, u holda turli hayot tarzidagi odamlarni, katta, obro'li oilalarning tabarruk yoshdagi otalar va

farzandlarini farog'at keltiradigan birdamlikka birlashtiradigan qonunlar yaratishga majbur etadi”.

Oila tarbiyasida bolalar hayotini to'g'ri uyishtirish ularni vaqtdan to'g'ri va unumli foydalanishning asosiy garovidir. Bolaning oiladagi vaqtini o'yinmehnat va o'qish faoliyatiga to'g'ri taqsimlash nihoyatda muhimdir.

Kelajagimiz bo'lmish yosh avlod tarbiyasi va uning taraqqiyoti davlat ahamiyatiga molik masala hisoblanadi. Avvalgi qabul qilingan qonun va qoidalardan farqli o'laroq o'zbekiston respublikasining “ Ta'lim to'g'risida”gi qonunida oila va oiladagi ta'limga asos solindi. O'zbekiston Respublikasi Konstitutsiyasining 64-moddasida ta'kidlanganidek: “ Ota-onalar o'z farzandlarini voyaga yetgunga qadar boqish va tarbiyalashga majburdirlar”.

Inson tabiiy xislatlarga ega-bular undagi xulq-atvor va xatti xarakatlarga sabab bo'ladi, deb tushintiriladi. Sohibi qonun bu xislatlarni nazarda tutishi, ularni tuzatishi shu xislatlarni tuzatuvchi qonunlar chiqarishi kerak, chunki bu bilan sohibi qonun fuqaroning xulq-atvorini ham tuzatadi.

Rohatlanish, dard chekish va qayg'urish asosiy tabiiy xislatlar hisoblanadi, ular tufayli fazilatlar va illatlar o'zlashtiriladi. Va nihoyat barog'at va bilimlarga, ya'ni rivojlanishga tarbiya va mashq orqali erishiladi. Masalaning murakkabligi va qimmatli tomoni shundaki, o'qituvchi-tarbiyachi, xalq ta'limi xodimlari, keng jamoatchilik oilaviy taraqqiyot, uning rivojlanish oqibatlarini oldindan bilishi, ularni hisobga olgan holda oilaviy tarbiyaning nazariy va amaliy asoslarini pedagogik jihatdan to'g'ri izohlashi va tegishli metodik tavsiyalar berilishi lozim.

Respublikamizning ma'naviy hayoti va uning o'ziga xos tomonlari muttasil rivojlanmoqda, ularning oilaviy tarbiyaga ta'siri kuchaymoqda. Shaharlarning ko'payishi, o'sishi, yashash sharoitining yaxshilanishi, madaniy va moddiy tomonidan yuksalishi oilalarning yuksalishi va bolalarning har tomonlama yetuk kishilar bo'lib kamol topishlariga sabab bo'lmoqda yordam bermoqda. Ko'p bolalik nisbatan kamayib borautganiga qaramay haliham bu ko'rsatkich o'z kuchini yo'qotgan emas. Fiziologik jihatdan olganda esa ko'p bolalik oilalarda ota-onalar bolalar uchun yaqqol namuna bo'lib xizmat qiladilar xalqimiz “Bolali uy bozor, bolasiz uy mozor deb bejiz aytmagan”.

Oilada xamkorlik, o'zaro yordam, bir-biriga ishonch holati mavjud ekan bunday oilada rostgo'y, samimiy, mehribon, o'rtoqlariga doimo yordam berishga tayyor bo'lgan insonlar kamol topadi. Rus psixologi V.I. Selevanov iolada shaxsni shakllantirish jarayonini o'rganib, baxtli bolalik oiladagi quvonchli xamjihatlikning hamda ota-onalarning o'z bolalariga g'amxo'rli- ning samarasidir, degan xulosaga keladi.

Yuqorida keltirilgan tadqiqotchi olim kuzatishlari shuni ko'rsatmoqdagi, yoshlarda kattalarning xatti-harakatlari axloqiy vazilatlariga tanqidiy munosabatda bo'lish hissi kuchli bo'ladi shu jihatdan qaraganda tinch totuv yashaydiganlarning oilalaridagi bolalar ham shu oilada mavjud bo'lgan axloqiy xislatlar, xush muomalalik, odoblilik, kattalarga xurmat, kichiklarga g'amxo'r- lik

qilish, oila a'zolari o'rtasidagi o'zaru hurmat, ayniqsa ayollarga nisbatan ko'rsatiladigan kabi ijobiy fazilatlardan namuna olib voyaga yetadilar.

Oila jamiyat hayotini olg'a suruvchi, uni yanada yuksak bosqichlarga ko'tarib, ravnaq toptiruvchi, kelajak avlodlarni tarbiyalab yetishtiruvchi kamol toptirish uchun mas'ul bo'lgan g'oyat muhim boshlang'ich guruhdir. Oila erkaklar va ayollarning to'liq teng huquqligi oila uchun babbaravar javobgarlik asosida quriladi.

Yuqorida ta'kidlanganidek oiladagidaromadlarning oshishi bir tomondan ota-onalarning bilim saviyalari va madaniy hayotlarining yaxshilanishiga sabab bo'lsa ikkinchi tomondan oila a'zolarining yuqori ma'naviy ehtiyojlarining ijobiy shakllanishi, oilaviy munosabatlarning takomillashuvi boyishi kattalar va kichiklar orasidagi muloqot mazmuniga ijobit ta'sir ko'rsatmoqda shu sababli yoshlarni oilaviy hayotga tayyorlash davr talabiga aylanib bormoqda.

### **Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:**

1. Abdulla Avloniy Turkiy guliston yoxud axloq - "Cho'lpon", 1994.
2. Adullayeva D. Yorqulov R. Atabayeva N. Oila psixologiyasi "Tafakkur bo'stoni", 2015.
3. Asqarova O'.M, Xayitboyev M, Nishonov M.S. Pedagogika – "Talqin" 2008.
4. Boymurodov N. Amali psixologiya – "Yangi asr avlodi", 2008.
5. To'rayeva O. Turopova M. Odobnoma - "O'qituvchi", 1999.

## **PERSONALITY FACTORS AS ONE OF THE MAIN ISSUES INFLUENCING LANGUAGE LEARNING**

*G.G`Abdullayeva  
(BuxDU),  
Sh.F.Nasriyeva,  
talaba (BuxDU)*

**Annotation.** Dealing with psychology of the learners, and, accordingly designing teaching methods and activities are secrets of success in language learning and teaching. Actually, the role of personality factors in language learning is an obvious and undoubted issue in modern methods of teaching languages. The area that the this article focuses on has been becoming an integral part of the educational process.

**Annotatsiya.** Til o'rganuvchilar psixologiyasiga muvofiq ravishda o'qitish usullari va faoliyatlarini loyihalashtirish til o'rganish va o'qitishdagi muvaffaqiyat sirlari hisoblanadi. Darhaqiqat, tilni o'rganishda shaxs omillarining roli tillarni o'qitishning zamonaviy uslublarida muhim rol o'ynaydi. Ushbu maqola diqqat markazida bo'lgan yo'nalish o'quv jarayonining ajralmas qismiga aylanib kelmoqda.

**Аннотация.** Работа с психологией учащихся и, соответственно, разработка методов обучения и занятий - секреты успеха в изучении языка и преподавании. Собственно, роль личностных факторов в изучении языка - очевидный и несомненный вопрос в современных методах обучения языкам. Область, которой посвящена данная статья, становится неотъемлемой частью образовательного процесса.

**Key words:** Personality factors, affective domain, second language acquisition, external, internal, motivation, emotions, anxiety, cognition, brain, taking risks.

**Kalit so'zlar:** Shaxsiy omillar, affektiv ta'sir doirasi, ikkinchi tilni egallash, tashqi, ichki, motivatsiya, hissiyotlar, xavotir, idrok, miya, tavakkal qilish.

**Ключевые слова:** Факторы личности, аффективная сфера, овладение вторым языком, внешний, внутренний, мотивация, эмоции, беспокойство, познание, мозг, риск.

Second language acquisition (SLA) is such a process that is characterized by learning a language in addition to one's first language. Theories of second-language acquisition are various theories and hypotheses in the field of second-language acquisition about how people learn a second language. Research in second-language acquisition is closely related to several disciplines including linguistics, sociolinguistics, psychology, and education, and consequently most theories of second-language acquisition can be identified as having roots in one of them.

Each of these theories can be thought of as shedding light on one part of the language learning process; however, no one overarching theory of second-language acquisition has yet been widely accepted by researchers. It is always subject to variation since some people learn a new language more quickly and easily than others. Clearly, some language learners are successful by their great ambition, hard work and persistence. However, there are other crucial factors influencing success that are largely beyond the control of the learner. These factors can be broadly categorized as internal and external. It is their complex interplay that determines the speed and facility with which the new language is learned.

Internal factors are those that the individual language learner brings with him or her to the particular learning situation. These factors are the age of the learner, personality, motivation, experience and native language. Firstly, second language acquisition is influenced by the age of the learner. Children, who already have solid literacy skills in their own language, seem to be in the best position to acquire a new language efficiently. Motivated, older learners can be very successful as well, but they find it difficult to achieve native-speaker-equivalent pronunciation and intonation. Secondly, personality is also a key point at language learning. Introverted or anxious learners usually make slower progress, particularly in the development of oral skills. They are not on the point of taking advantage of opportunities to speak, or to seek out such opportunities.



More outgoing students will not worry about the inevitability of making mistakes. They will take risks, and thus will give themselves much more practice. Thirdly, personality factors are interrelated with motivational factors. Intrinsic motivation has been found to correlate strongly with educational achievement. Clearly, students who enjoy language learning and take pride in their progress will do better than those who don't. Extrinsic motivation is also a significant factor. ESL students, for example, who need to learn English in order to take a place at an American university or to communicate with the people of that country, whose language he or she is learning, are likely to make greater efforts and thus greater progress. Fourthly, learner's own experience of learning a language is also influential. Learners who have acquired general knowledge and experience are in a stronger position to develop a new language than those who haven't. The student, for example, who has already lived in 3 different countries and been exposed to various languages and cultures has a stronger base for learning a further language than the student who hasn't had such experiences. Fifthly, a person's cognition is also an essential issue. In general, it seems that students with greater cognitive abilities will make the faster progress. Some linguists believe that there is a specific, innate language learning ability that is stronger in some students than in others. Last but not least, one's native language has an effect on language learning process. Students, who are learning a second language which is from the same language family as their first language has, learn it easier than those who aren't. So, for instance, an Uzbek child will learn the Turkish language more quickly than a Dutch child.

External factors are those that characterize the particular language learning situation. These factors involve curriculum, access to native speakers, instruction and others. To start with curriculum, for ESL students in particular it is important that the totality of their educational experience is appropriate for their needs. Language learning is less likely to place if students are fully submersed into program of study without any extra assistance or, conversely, not allowed to be part of the program until they have reached a certain level of language proficiency.

In addition, the teacher's instruction plays a key role in effective learning. Clearly, some language teachers are better than others at providing appropriate and effective learning experiences for the students in their classrooms. These students will make faster progress. Motivation, the extrinsic type, is also influential. Students who are given continuing, appropriate encouragement by their teachers and parents will generally learn better than those who aren't. For example, students from families that place little importance on language learning are likely to progress less quickly. Access to native speakers is likewise very important. The opportunity to interact with native speakers both within and outside of the classroom is a significant advantage. Native speakers are linguistic models and can provide appropriate feedback. Clearly, second-language learners who have no extensive access to native speakers are likely to make slower progress, particularly in the oral aspects of language acquisition.

The affective domain is difficult to describe scientifically. A large number of variables are implied in considering the emotional side of human behaviour in the second language learning process. One problem in striving for affective explanations of language success is presented by the task of subdividing and categorizing the factors of the affective domain. The term “affect” has to do with aspects of our emotional life. In the present context, affect will be considered broadly as aspects of emotion, feeling, mood or attitude which condition behaviour. Brown states that affective domain is the emotional side of human behaviour, and it may be juxtaposed to the cognitive side.<sup>134</sup> Conversely, Arnold affirms it should be noted that the affective side of learning is not in opposition to the cognitive side. When both are used together, the learning process can be constructed on a firmer foundation. Neither the cognitive nor the affective has the last word, and, indeed neither can be separated from the other. The development of affective states or feelings involves a variety of personality factors, feelings both about ourselves and about others with whom we come into contact.

Benjamin Bloom and his colleagues provided a useful extended definition of the affective domain that is still widely used today.

1. At the first and fundamental level, the development of affectivity begins with receiving. Persons must be aware of the environment surrounding them and be conscious of situations, phenomena, people, objects; be willing to receive—to tolerate a stimulus, not avoid it—and give a stimulus their controlled or selected attention.

2. Next, persons must go beyond receiving to responding, committing themselves in at least some small measure to a phenomenon or a person. Such responding in one dimension may be in acquiescence, but in another, higher, dimension the person is willing to respond voluntarily without pressure, and then to receive satisfaction from that response.

3. The third level of affectivity involves valuing: placing worth on a thing, behaviour, or a person. Valuing takes on the characteristics of beliefs or attitudes as values are internalized. Individuals do not merely accept a value to the point of being willing to be identified with it, but commit themselves to the value to pursue it, seek it out, and want it, finally, to the point of conviction.

4. The fourth level of the affective domain is the organization of values into a system of beliefs, determining interrelationships among them, and establishing a hierarchy of values within the system.

5. Finally, individuals become characterized by and understand themselves in terms of their value system. Individuals act consistently in accordance with the values they have internalized and integrate beliefs, ideas, and attitudes into a total philosophy or world view. It is at this level that problem solving, for example, is approached on the basis of a total, self-consistent system.

Bloom's taxonomy was devised for educational purposes, but it has been used for a general understanding of the affective domain in human behaviour.

---

<sup>134</sup>Brown, H. Douglas. Principles of language learning and teaching- 4th edition. New York: Pearson Education Company, 2000- p 142

Second language learners need to be receptive both to those with whom they are communicating and to the language itself, responsive to persons and to the context of communication, and willing and able to place a certain value on the communicative act of interpersonal exchange.

If we are striving to apply the continuum of Bloom to our teaching, then we are encouraging students to not just receive information at the bottom of the affective hierarchy. We would like them to respond to what they learn, to value it, to organize it and maybe even to characterize themselves as science students, science majors or scientists.

emotions and personality characteristics, and focused either on habits and behaviours or on reasoning and thinking. Brain scientists emphasize that emotions can influence the process of second language acquisition to a high degree and can have primacy over cognition.<sup>135</sup>

As a consequence of the recognition of the role of affect in language learning, a broad explanation of affect is important for at least two reasons. First, attention to affective aspects can lead to more effective language learning. When dealing with the affective side of language learners, attention needs to be given both to how we can overcome problems created by negative emotions and how we can create and use more positive, facilitative emotions. In the presence of overly negative emotions such as anxiety, fear, stress, the most innovative techniques and the most attractive materials may be rendered inadequate or even useless. Looking at the other side of the question, stimulating the different positive emotional factors like self-esteem, empathy or motivation can greatly facilitate the language learning process. A second reason for focusing attention on affect in the language classroom reaches beyond language teaching and even beyond what has traditionally been considered the academic realm. In a language classroom which focuses on meaningful interaction, there is certainly room for dealing with the affect. Ehrman states that it has become clear that the aim of classroom learning is not only to convey content information.<sup>136</sup> Actually, as we teach the language, we should also educate learners to live more satisfying lives and to be responsible members of the society they live in. To do this, we need to be concerned with both their cognitive and affective natures and needs. Attention to affect can improve language teaching and learning, and the language classroom can, in turn, contribute in a very significant way to educating learners affectively. Similarly, those involved in the planning of language courses, materials developers and students of applied linguistics can benefit from a greater knowledge of the role of personality factors in language learning.

In this research work, the aim is not to propose that attention to affect will provide the solution to all learning problems or that we can now be less concerned with the cognitive aspects of the learning process, but to show that it

---

<sup>135</sup>Cervatiuc, A. Personality Characteristics Associated with Successful Second Language Acquisition. „*Philologica Jassyensia*” 2007- 2 (III) p 201

<sup>136</sup>Ehrman, M. E., Leaver, B. L. and Oxford, R. L. A brief overview of individual differences in second language learning. *System* 2003-31 p 322

can be very beneficial for language teachers to choose to focus at times on affective questions.

#### **The list of used literature:**

1. Ehrman, M. E., Leaver, B. L. and Oxford, R. L. A brief overview of individual differences in second language learning. *System* 2003-31 pp. 313–330
2. Cervatiuc, A. Personality Characteristics Associated with Successful Second Language Acquisition. „*PhilologicaJassyensia*” 2007- 2 (III) pp 201-211
3. Brown, H. Douglas. Principles of language learning and teaching- 4<sup>th</sup> edition. New York: Pearson Education Company, 2000- 352p

### **INGLIZ TILI O’QITISHDA MULTIMEDIA VOSITALARIDAN FOYDALANISH SAMARADORLIGI**

*A.I.Fayzullayeva,  
D.R.Djurayeva  
(17-maktab, Buxoro tumani)*

**Annotatsiya.** Ushbu maqola ingliz tili o’qitishda multimedialardan foydalanish texnologiya, ularni afzalliklari haqida so’z yuritilgan.

**Аннотация.** В этой статье анализируется технологии использования мультимедиа в обучении английскому языку и их преимущества.

**Annotation.** In this article the technology of using multimedia and its advantages in teaching English are analyzed.

**Kalit so’zlar:** ta’lim, bilim, til o’rganish jarayoni, o’quv materiallar, multimedia, mashg’ulot, chet tili

**Ключевые слова:** образование, знания, процесс изучения языка, учебные материалы, мультимедиа, урок, иностранный язык

**Keywords:** education, knowledge, language learning process, teaching materials, multimedia, lesson, foreign language

Hozirgi kunda O’zbekistonda ta’lim sohasida keng qamrovli islohotlar olib borilmoqda. O’zbekiston Respublikasining “Ta’lim to’g’risida”gi qonuni va “Kadrlar tayyorlash milliy dasturi”ning qabul qilinishi va uning bosqichma-bosqich amalga oshirilishi asosida kadrlar tayyorlash sifatini yanada yaxshilash, kasbi jihatdan barkamol, milliy qadriyat va an’analarga sodiq Vatan tuyg’usi bilan yo’g’rilgan komil insonni tarbiyalash yo’lida bir qancha ishlar amalga oshirilishi ko’zda tutilgan. Kadrlar tayyorlash milliy dasturining ikkinchi bosqichida ta’lim tizimiga yangi pedagogik texnologiyalarni olib kirish, umumiy, o’rta maxsus ta’lim hamda oliy ta’lim tizimi moddiy texnika bazasini mustahkamlashdek ulug’vor vazifani amalga oshirish yuklatilgan. Xususan, O’zbekiston Respublikasi birinchi Prezidenti I.Karimovning 2012-yil 10-dekabrda qabul qilingan “Chet tillarni o’rganish tizimini yanada takomillashtirish chora tadbirlari to’g’risida”gi qarori mamlakatimiz chet tilini o’rganishga bo’lgan imkoniyatlarini yanada oshirdi. Bu qaror asosida zamonaviy

texnologiyalardan foydalangan holda o'tilgan har bir dars o'quvchining xorijiy tilga qiziqishini kuchaytirib, fanni yanada chuqurroq o'zlashtirishiga xizmat qiladi. Buning natijasida ular nafaqat xorijiy tillar, balki zamonaviy informatika asoslari bo'yicha ham, chuqur bilim va yetarli ko'nikmaga ega bo'ladi, fikrlash doirasi kengayadi. Shu asnoda maktab o'quvchilari ham fan-texnikaning ushbu imkoniyatlaridan to'liq foydalanishlari hamda kelajakda o'zlari tanlagan sohada yetuk mutaxasis bo'lishlari uchun zamonaviy axborot texnologiya haqida yetarli bilimga ega bo'lishlari, shuningdek uning imkoniyatlaridan to'liq foydalanishlari zarur.

Zamonaviy axborot texnologiyalari yordamida o'quvchilarga ta'lim berish va kadrlarni qayta tayyorlashni yo'lga qo'yish hozirgi kunning dolzarb masalalaridandir. Multimedia esa jadal rivojlanayotgan zamonaviy axborotlar texnologiyalaridan biridir. Multimedia vositalari asosida bilim olishda 40% gacha vaqtni tejash mumkin bo'lib, olingan bilimlar esa xotirada uzoq muddat saqlanib qolinadi. Agar o'quvchi beriladigan materialni ko'rish asosida qabul qilsa, axborotni xotirada saqlab qolinishi 30-35% oshadi. Bunga qo'shimcha sifatida o'quv materiallarni xotirada saqlab qolish 70%ga oshadi [3].

Bundan tashqari multimedia vositalari asosida talabalarni o'qitish quyidagi afzalliklarga ega:

- ✓ o'tilayotgan mavzu bo'yicha beriladigan materiallarni chuqurroq va mukammalroq o'zlashtirish imkoniyati bor;
- ✓ ta'lim olishning yangi vositalari bilan yaqindan aloqa qilish ishtiyoqi yanada oshadi;
- ✓ ta'lim olish vaqtining qisqarishi natijasida vaqtni tejash imkoniyatiga erishiladi;
- ✓ olingan bilimlar kishi xotirasida uzoq muddat saqlanib, kerak bo'lganda amaliyotda qo'llash imkoniyatiga erishiladi [1;46]

Biz maktab o'uvchilariga ingliz tilini o'rgatganimizda quyidagi mabzular asosida multimedialarni tayyorlab, ularni dars jarayonida qo'llab, mashg'ulotlarning sifat hamda samaradorligini oshirishga erishmoqdamiz: "Uzbekistan", "Travelling", "Sport in Uzbekistan", " Ecological problems", " Family", "Mass media", " Radio and television in Uzbekistan", " Museums and exhibitions in English speaking countries", " Water pollution" va boshqalar.

"Uzbekistan" mavzusidagi multimedida yurtimizning geografik o'rni, tabiiy boyliklari, iqlimi, betakror tabiati, hududiy bo'linishining rangli tasvirlarda o'z aksini topishi o'quvchilarning o'z Ona Vataniga bo'lgan mehrini oshiribgina qolmay, balki ushbu mavzuni ingliz tilida puxta o'zlashtirish imkoniyatini ham beradi.

"Radio and television in Uzbekistan", "Mass media" kabi mavzularda o'quvchilar shu mavzularga doir atamalarning inglizcha talqinini mukammal o'zlashtirish imkoniyatiga ega bo'ladilar.

Shuningdek biz grammatik mavzular bo'yicha ham multimedialar tayyorladik. Masalan: "Ot so'z turkumi" ("Noun") mavzusini o'tar ekanmiz, bunda otning grammatik kategoriyalarini tushuntirishda multimedia juda yaxshi vosita sifatida qo'l keladi. Otning grammatik kategoriyalari, ya'ni rod, kelishik,

son kategoriyalari hamda lug'at shakli alohida-alohida ko'rsatib beriladiki, o'quvchilar xotirasida yaxshi qoladi.

Shuningdek, "Olmosh so'z turkumi" ("Pronoun") mavzusini o'quvchilarga tushuntirishda multimedialardan foydalanish dars samaradorligini oshirishga xizmat qiladi. Olmoshni talabalarga tushuntirish haqida gap borar ekan, uning turlari tushurilgan tasvir jadvallar asosida dars olib boriladi. Shunga o'xshash multimedialarni biz "Sifat so'z turkumi" ("Adjective"), "Fe'l so'z turkumi" ("Verb"), "Fe'l zamonlari" ("Tenses of the verb") kabi mavzularda ham tayyorladik.

Xulosa qilib aytganda, multimedia vositalaridan foydalanib dars o'tish davr talabi bo'lib, o'quvchilarga xorijiy til o'rgatishda, mashg'ulotlarning sifati hamda samaradorligini oshirishda o'zining ijobiy samarasini bermoqda. Multimedia asosida o'qitish ikki baravar unumli va vaqtni yutishdir. Shuningdek, multimedialardan foydalangan holda dars mashg'ulotlarining olib borilishi o'quvchilarning fanga bo'lgan qiziqishi, ishtiyoqini oshirishga xizmat qilmoqda.

### **Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:**

1. Hayitov A. Boymurodov N. Ta'limdagi noan'anaviy darslar va interfaol usullardan foydalanish. – T.: Yangi asr avlodi. 2006.
2. Toraqulov X.A. Zamonaviy kompyuter tarmoqlari bo'yicha multimediali elektron o'quv qo'llanma yaratish texnologiyasi //Uzluksiz ta'lim. 2011.
3. www.ziyonet.com

### **ENHANCING STUDENTS' SPEAKING SKILLS THROUGH THE TECHNIQUE "DEBATE"**

*G.Nazarova  
(BSU),  
G.Sharipova  
(BSU)*

**Annotatsiya.** Ushbu maqolada talabalarning xorijiy tilda gapira olish malakalarini rivojlantirishga xizmat qiluvchi pedagogik texnologiyalar haqida, asosan "Dibat" pedagogik texnikasi yordamida gapira olish malakalarini rivojlantirishning afzalliklari va kamchiliklari haqida so'z yuritilgan.

**Аннотация.** В статье рассматриваются педагогические технологии развития разговорных навыков учащихся при обучении иностранному языку, а также преимущества и недостатки методики «Дебаты».

**Annotation.** This article discusses pedagogical technologies for the development of students' speaking skills in a foreign language teaching and the advantages and disadvantages of technique "Debate".

**Kalit so'zlar:** pedagogik texnologiya, xorijiy til, gapirish malakasi, afzallik, kamchilik, lug'at, talaffuz

**Ключевые слова:** педагогическая технология, иностранный язык, разговорная речь, достоинства, недостатки, словарный запас, произношение.

**Key words:** pedagogical technology, foreign language, speaking skill, advantages, disadvantages, vocabulary, pronunciation

There are four skills in teaching English: writing, listening, reading and speaking which all of them have to be taught by the teachers at schools. Language is a tool for all people to communicate with others and express their ideas, opinions, emotions, attitudes, feeling and so on. In this case, speaking is very important skill since people learn a language in order to use it for communication with their environment. In teaching speaking, the teachers have to present the material creatively and facilitate the students to practice it outside school. Teachers also have to find the best technique for their students in teaching speaking. In order to improve the speaking skill for the students, the writer tries to use debate and dialogue techniques in teaching speaking, implement those techniques in the classroom activity and also describe the strength and weakness of the implementation of debate and dialogue techniques.

Speaking is the action of conveying information or expressing one's thoughts and feeling in spoken language. It is one of English skills that need to be taught in order to improve students' communication with other people. In teaching speaking, the teacher requires some components: comprehension, vocabulary, fluency, grammar and pronunciation and also has scoring system that will ease the teacher in getting the score.

Many classroom speaking activities which are currently used are[2,59]:

1) **Acting from script.** This activity encourages students to act out scenes from plays or their course books, sometimes filming the result.

2) **Communication games.** Speaking activities based on games are often a useful way of giving students valuable practice, where younger learners are involved.

3) **Discussion.** One of the reasons that discussion fail is that students are reluctant to give an opinion in front of the whole class, particularly if they cannot think of anything to say and are not confident of the language they might use to say it. Many students feel extremely expose in discussion situations.

4) **Prepared talks.** A popular kind of activity is the prepared talk where students make a presentation on a topic of their own choice. Students should speak from notes rather than from a script. Prepared talks represent a defined and useful speaking genre, and if properly organized, can be extremely interesting for both speaker and listener.

5) **Questionnaires.** Questionnaires are useful because by being pre planed they ensure that both questioner and respondent have something to say each other. Depending on how tightly design they are, they may well encourage the natural use of certain receptive language pattern and thus be situated in the middle of our communication continuum.

6) **Simulation and role-play.** Many students derive great benefit from simulation and role play. Students simulate a real life encounter as if they were doing so in the real world. A simulation and role-play can be used to encourage general oral fluency to train students for specific situation.

7) **Debate.** Debate is an activity in which opposite points of view are presented and argued. Debate can present opportunities for students to engage in using extended chunks of language for a purpose: to convincingly defend one side of an issue.

Now, we will discuss advantages and disadvantages of the technique "Debate". Debate is a teaching way to improve verbal communication and teach critical thinking for the students where they can be more active in every situation. Besides, it can be an active learning because the students will learn how to construct their ideas, work in group and share knowledge [1,26].

Actually, debate has some advantages and disadvantages. The first positive side of debating is that you get to hear both sides of an issue. The students can learn from each other because they can see a different opinion and idea. Second, it can develop students' knowledge. In debating, they will hear some update information from other debaters which can enrich their knowledge. Thirdly, it can improve students' critical thinking. In debating, every student is proposed to analyze a problem critically. Questioning skill can develop in and struggle--often in the face of disappointment and defeat. Meanwhile, the negative side of debate is that some people are ignorant of other people's view. It can influence the students' emotion in defending their argument. Sometimes there is no respectful listening to the opponents' side because they get heated and make the issue become argument. The next disadvantage is debate is only used for certain subject. Debate needs long times and preparations.

Debate will become appropriate technique in improving speaking skill if the teachers and the students implement them well. Therefore, the teacher should have good procedures and activities in the classroom: opening the class, giving explanation, doing consultation, practicing and closing the class. Furthermore, the activities include: the teacher gives explanation, the students are divided into some groups, the teacher gives the topic, every group is given the duty, then the students develop their argument for any time, debate is started, and then the debate is finished.

To conclude that teaching speaking really helps the students succeed in speaking fluently, but it needs to be improved. The ways to improve speaking skill are the teaching of debate technique in classroom activity and also improve others skills: reading, writing and listening. Debate in speaking class is aimed to improve students' critical thinking and students' communication skill. By performing debate students have a lot of opportunities in practicing speaking. Students' involvement is very important in implementing debate.



### **The list of used literature:**

1. Baker, T. (2009). Debating in the EFL Classroom. IH Journal of Education and Development. No.27.
2. Byrne, D. (1991). Techniques for Classroom Interaction. Cambridge: Cambridge University Press.No.4.
3. [http://www.teachingenglish.org.uk/think/speak/speak\\_skills.shtml](http://www.teachingenglish.org.uk/think/speak/speak_skills.shtml).

## **USING AUTHENTIC MATERIAL TO DEVELOP LANGUAGE LEARNER'S READING SKILLS**

*M.Kh.Gulyamova,  
Doctor of Philosophy in Pedagogy (PhD) (UzSWLU)*

**Abstract:** The article describes the importance of authentic materials in developing reading comprehension. The author of the article gives the main strategies and components of short stories in teaching reading.

**Annotatsiya:** Mazkur maqolada o'qish ko'nikmasini autentik materiallar asosida rivojlantirish muhurligi ifodalangan. Maqola muallifi oqishni o'rgatishda qishqa hikoyalarning asosiy strategiyalari va tarkibiy qismlarini keltiradi.

**Абстракт:** В статье рассказывается о важности аутентичных материалов в развитии понимания чтения. Автор статьи дает основные стратегии и компоненты рассказов в обучении чтению

**Key words:** authentic, material, text, benefit, reading, component, character, online, type, language, textbook, situation, event, conflict.

**Kalit so'zlar:** authentic, material, matn, foydasi, o'qish, component, harakter, onlayn, tur, til, darslik, situatsiya, hodisa, ziddiyat.

**Ключевые слова:** аутентичный, материал, текст, выгода, чтение, компонент, персонаж, онлайн, тип, язык, учебник, ситуация, событие, конфликт.

Authentic materials are print, video, and audio materials students encounter in their daily lives, such as change-of address forms, job applications, menus, voice mail messages, radio programs, and videos. Authentic materials are not created specifically to be used in the classroom, but they make excellent learning tools for students precisely because they are authentic. Teaching reading with authentic materials is a bit different than teaching with books.

Many teachers have a habit of collecting authentic materials wherever they go in the community. Authentic texts vary by type, region, and context. Research tells us that students will benefit more from using local authentic materials than using ones that are a step removed from their lives (Jacobson, Degener, and Purcell-Gates, 2003). For example, generic charts and maps from life skills textbooks may not be as motivating to students as the local theater schedule, local rainfall charts, or the municipal bus map. There is a wealth of local authentic

materials available online, such as city council meeting agendas, library schedules, and recipes for favorite regional dishes.

According to Wallace “Authentic texts have been defined as “...real-life texts, not written for pedagogic purposes” (Wallace 1992:145), Peacock says materials that have been produced to fulfil some social purpose in the language community.” (Peacock (1997). “Authentic texts can be motivating because they are proof that the language is used for real-life purposes by real people.” (Nuttall 1996:172).

Choosing materials is a difficult task and instructors must be aware of many aspects before selecting specific material for their students; for example, whether the level is appropriate, the activities meaningful, or the material helpful for the learners to reach the stated objectives . However, other important elements are not necessarily represented in textbooks, such as the fact that readings should contain language as it is really used since learners will eventually be exposed to authentic texts (texts not created for teaching purposes) outside of class. Moreover, we can develop our language learners’ reading comprehension through short stories or novels. When analyzing fiction books or novels you should consider the plot, setting, characters, point of view, imagery, symbolism, tone, irony and the theme. But in short stories usually be read in one sitting. There are 4 main components of the story telling:

I. Plot

II. Setting

III. Characters

IV. Theme

**Plot of the story:** The action that takes place in the story. It is a series of connected events and their results. In order to have a result, we must have an initial event, or conflict.

*Stages of plot*

Introduction of  
characters

The situation:  
Initial conflict

The generating  
circumstances

Rising action-heightened anticipation for the reader

Climax-highest point of anticipation

Falling action and conclusion

*Appropriate questions*

What is the story about? What is the main plot of the story? What are the main events of the story? How are they related to each other?

**Setting of the story:** it refers to the location of a story or novel in terms of place, time, social environment, and physical environment.

*Place*

-geographical location  
-country or a city  
-indoors or outdoors  
-cinema, theatre, café,  
restaurant

*Time*

-the period in history  
-the season of the year  
-the day of the month  
-the hour of the day

*Social and physical  
environment*

-a particular social  
class(lower, middle,  
upper class)  
-the emotional state  
of the character

### *Appropriate questions*

What is the setting of the story? Where and when does the action take place? How does the setting affect characters in the story? Does their environment make them feel tapped, dissatisfied or unhappy? Why?

**Characters of the story:** Characters are the people (or animal) in a story. Most stories have a main character (the protagonist or hero/heroine) whose personality traits move the plot forward and contribute to conflict. Sometimes characters provide contrasts with one another.

Appearance and  
behaviour

Inner emotional,  
intellectual and moral  
qualities

Actions or thoughts

Who is/ are the main character(s) in the story? What does the main character look like? Describe the main character's situation. Where does he/she live? What are some of the chief characteristics (personality traits) of the character? How does the main character interact with other characters?

**Theme:** The total meaning of the story. Stories are packages that allow readers to see the outcomes of certain behaviours. Without a theme, the story lacks meaning or purpose.

As a conclusion, using authentic materials in the classroom is beneficial and productive way of developing reading comprehension. In addition to, using authentic materials were that they are highly motivating, giving a sense of achievement when understood and encourage further reading.

### **The list of used literature:**

1. Wallace, C. (1992) Reading Oxford, Oxford University Press.
2. Peacock, M. (1997) The Effect of Authentic Materials on the Motivation of EFL Learners in English Language Teaching Journal 51, pp 2
3. Nuttall, C. (1996) Teaching Reading Skills in a foreign language (New Edition) Oxford, Heinemann
4. Brumfit, C.J. & Johnson, K. (1979) The Communicative Approach to Language Teaching Oxford, O.U.P.
5. Carrell, P.L., Devine, J. & Eskey, D.E. (Editors) (1988) Interactive Approaches to Second Language Reading Cambridge, C.U.P.
6. Davies, A. (1984) Simple, simplified and simplification: what is authentic? in
7. Alderson, J.C. & Urquhart, A.H. (1984) Reading in a Foreign Language London, Longman pp181-198

## USING TRADITIONAL GAMES IN TEACHING ENGLISH TO YOUNG LEARNERS

*N.A.Hikmatova,  
I bosqich magistranti (BuxDU)*

**Abstract.** As the importance of English in this globalization era, it is taught in all level of education program, including for early childhood education as extracurricular program. Meanwhile, the fastest spreading of technology also influences children, impacting on the overuse of gadget for children. The children nowadays are busy playing with their smartphones and avoid playing traditional games. Consequently, the nature of educative values on traditional games are decrease significantly. Dealing with such problem, the needs for a method of teaching English as well as giving students motivation to preserve the existence of traditional games is unavoidable. In this article, the writer aimed to introduce a concept of teaching English vocabulary for early childhood students by using “hide and seek” traditional games. The modification of the traditional game in teaching English is to give another way of creating an enjoyable teaching and learning process for early childhood students. Through games, the teachers are able to create a various context for students to learn and play as well. This article is to bring another model for teachers to deal with the importance of English and the conservation of traditional games in teaching process.

**Аннотация.** Учитывая важность английского языка в эпоху глобализации, он преподается на всех уровнях образовательной программы, в том числе для дошкольного образования как внешкольная программа. Между тем, быстрое распространение технологий также влияет на детей, что сказывается на чрезмерном использовании детьми гаджетов. Сегодня дети заняты играми со своими смартфонами и избегают традиционных игр. Следовательно, характер воспитательных ценностей в традиционных играх значительно снижается. Для решения такой проблемы неизбежна необходимость в методе обучения английскому языку, а также мотивации студентов к сохранению существования традиционных игр. В этой статье писатель стремился представить концепцию обучения английской лексике для детей младшего возраста с использованием традиционных игр “в прятки”. Модификация традиционной игры в обучении английскому языку - дать еще один способ создания приятного процесса обучения и обучения для детей младшего возраста. С помощью игр учителя могут создавать различные условия, в которых учащиеся могут учиться и играть. Эта статья призвана предложить учителям еще одну модель, позволяющую понять важность английского языка и сохранение традиционных игр в учебном процессе.

**Annotatsiya.** Hozirgi globallashuv davrida ingliz tilining ahamiyati barcha turdagi ta'lim dasturlarida, shu jumladan, maktabgacha ta'lim muassasalarida ham ortib bormoqda. Ayni paytda, zamonaviy texnologiyaning rivojlanishi bolalarga ham o'z ta'sirini o'tkazmay qolmadi. Bugungi kunda

bolalar o'zlarining smartfonlarida o'yinlar o'ynashadi, shu sababli an'anaviy o'yinlardan qochishadi. Binobarin, an'anaviy o'yinlarning tarbiyaviy mohiyati sezilarli darajada pasaymoqda. Bunday muammoni hal qilishda ingliz tilini o'qitishning folklor o'yinlaridan foydalanish kutilgan natijani beradi. Zero, kichik yoshdagi bolalar o'yinlar tarzida o'tilgan darslarda yanada faolroq bo'ladilar. So'z boyliklari har qachongidan ham oshadi. Maqolada keltirilgan kichik yoshdagi bolalar ishtirokidagi "Berkinmahoq" o'yini tahlili yuqoridagi fikrlarning yaqqol dalilidir. Demakki, darslarni xalq o'yinlaridan foydalangan holda o'tish barcha soha mutaxassisarlari uchun foydali deb o'ylayman. Shuni ishonch bilan aytish mumkinki, ingliz tilini o'qitish metodikasi bu boradagi yangi-yangi tadqiqotlarga hamisha muhtojdir.

**Keywords:** traditional games, "hide and seek", English vocabulary, early childhood students, young learners

**Ключевые слова:** традиционные игры, "прятки", английская лексика, юные ученики

**Kalit so'zlar:** an'anaviy o'yinlar, ingliz tili lug'at boyligi, kichik yoshdagi o'rganuvchilar

Early age is a very important period to encourage the growth and development of children. Children are very sensitive to receive various motivations provided by the environment. They have distinctive characteristics and curiosity, furthermore they are self-centered, unique and full of imagination. Children also experience the rapid development in all aspects and have the desire to learn and understand anything by using all five senses. Thus, education is to cope with all aspects of these developments process optimally. There are many reasons for starting with the teaching of English at an early age. As the concept "teaching English to young learners" suggests, age plays a crucial role in what we teach and how we teach it, since a young learner class is different from an adult and a teenager class in terms of the learners' language learning needs, the language competences emphasized, and the cognitive skills addressed. Language researchers and educationalists point out that the younger children are the less difficulty they have with the second language acquisition because of the greater plasticity of their neuronal circuits. Early learning of a second language is also hoped to pave the way for more intercultural understanding and facilitate the later learning of a third or fourth language. Studies have proved that learning English at an early age helps students grasp their mother tongue better, simultaneously enabling them to acquire remarkable proficiency in their second language. The implementation of English teaching in kindergarten may also become a useful means for the younger generation to understand a deeper knowledge of religions and cultures in the world. Young children are not like other students. Their needs are unique and teacher must be aware of this. It is important to understand that instructor could be one of the first adults a young child has interacted with outside of his or her own family. The separation from their parents in the beginning can be difficult, and a teacher must help them through this transition. Great teachers

are adaptable to the emotional reactions of their students. So, when it comes to your students' interactions with other children, this can be one of the first times they interact with children their age. A teacher's role often becomes that of mediator when children have problems sharing or learning how to get along. Furthermore, teachers in early education need to be creative and adaptive. They must think outside their own mature perspective and be able to place themselves in their students' shoes. Lessons in early education classrooms are very hands-on. They involve arts and crafts, storytelling, exercise, educational games and more. You need to be fast on your feet and highly adaptable to continuously come up with new ways to guide children through their early learning stages. According to J.Moon, a child arrives to school full of instincts and skills which he has already begun to use and he will continue to use them for learning his own language as well as a foreign language like in the case of English:

- children have the ability for indirect learning;
- they have a lively imagination;
- by nature they are creative in different communication situations;
- they are able to grasp the gist of a message;
- children love speaking.

As Foreign Language, in which English is not used in daily activities, it will be difficult for children to familiarize with English. In ensuring the achievement of learning English, the teaching and learning process must be conducted in an attractive method. The teacher, then, should be able to apply the appropriate instructional materials and techniques in order to enhance students' learning motivation and interest, especially learning vocabulary.

Traditional games are games that are traditionally played by certain communities. They are different among communities portraying special characteristics. There are three patterns of traditional games :

- 1) playing with songs or dialogues,
- 2) playing with thinking,
- 3) playing with physical agility

Traditional games is regarded as one of the local wisdom as a bridge to educate the early childhood students considering that early age is the stage of development. Learning through playing traditional games allows the students to understand the education values, moral values, and social norm as well. Childhood life is identical with playing, so the games is unconsciously used to determine the life path as well as forming their personality. Children's traditional games (also called folk games) are those that are passed from child to child, generation to generation, informally by word of mouth, and most children's games include at least two of the following six features in different proportion: physical skill, strategy, chance, repetition of patterns, creativity, and vertigo. There are several kinds of traditional games. For instance, circle games ("Ring around the rosie"),

"Hide and Seek" ("Sardines"), "Jump-Rope Jingles" ("Cinderella dressed in yellow"), guessing games ("I spy"), Ball Bouncing ("A my name is Alice"),

string games (“Cat’s cradle”), chasing games (“Duck, duck, goose”), party games (“Pin the tail on the donkey”) and so on. The notion of traditional games might be applied widely in teaching learning process. However, this article is to offer another way of using ‘hide and seek’ game to teach vocabulary for young learners . The design of the development of “hide and seek” game is to bring an enjoyable way of teaching vocabulary.

Commonly, “hide and seek” is a traditional game which is easily to be played. It is played by some children, particularly in rural areas. In this game, a player closes his/her eyes for a brief period and counts while other players try to find spot to hide. Then, the seeker who closes his/ her eyes has to find another players or the hiders one by one. The first one found is the next seeker, and the last is the winner of the round. The technique presented is the elaboration of using pictures and hide and seek game to teach vocabulary. The pictures are selected based on the topic being presented and relevant to attract students’ interest. Picture is one of media which is to help the teacher draws the students’ interest and encourages their motivation. The modification of “hide and seek” game presented is to incorporate the strategy in fulfilling the lesson objectives and allowing the early childhood students to enjoy their playing period. The first thing teacher needs to prepare is the appropriate pictures according to the topic discussed. The picture must be colorfull and in proper size so that the children can easily pay attention. For the introduction process, the poster-size pictures could be use to introduce vocabularies in general. Afterwards, for the following hide and seek game, the smaller picture can be applied. The pictures can be modified through paper hat or simply stick the picture on childrens’ chest. Then, there are two steps of applying hide and seek for instructional process:

I. Beginning Phase. It is the phase in which teacher introduces new vocabularies for students. First of all, the teacher should determine the topic of vocabulary being taught, e.g : animal. After giving the vocabulary by using picture of the animal for each student, the game could be started as follows:

1) The teacher prepares some simple hats made of paper to be used by the pupilson their head. In front of the forehead, a picture of animal is stuck. The teachermay also simply stick a picture on childrens’ chest. The picture should beprinted clearly and easily recognized what picture it is.

2) The pupils are to memory who they are based on the picture. If a pupil get atiger picture, he/she should memory that “tiger” is his/her name.

3) One of the pupils then are chosen as the seeker, while the others are the hiders.

4) The seeker closes his/ her eyes while counting. After that, he/ she has to findthe hiders.

5) Once the hider is found, the hider has to introduce his/ her name based on thepicture on the head. The teacher will determine whether the name is correct or not.

6) After all the hiders found, the teacher ask each pupil to introduce their namealternately. All pupils pay attention to the vocabulary being mentioned by

their classmates. In this phase, as the beginning process, the role of the seeker is only to find the hiders. Meanwhile, the hiders who are found, are to mention the correct vocabulary.

## II. Developing Phase

The rule of the developing step is nearly as same as the beginning step. They are different the process of mentioning the vocabulary. In the beginning process only the hiders who mention the names of the seeker found. On the contrary, in the developing stage, once the hider is found, the seeker who mention the vocabulary.

Then, the hider who determines whether the vocabulary is correct or not. This step allows both of the players to figure out what the correct vocabulary based on the picture on the head.

This “hide and seek” modification game could also be followed by the activity of mime or imitate the vocabulary by acting it out. Moreover, singing the song together based on the topic is also good. Of course, the application of this modification games could be improved by the teachers. Teachers are to enrich their creativity particularly in teaching English for early childhood students. Games require all students' involvement and they promote friendly competition, therefore, it is very important that students have a cooperative attitude. Thus, the need of cooperative is undenied to avoid the failure of using games in teaching and learning process. The teacher are also to plan and organize the instructional design, the conducive learning atmosphere, and the attractive learning activities to stimulate the students in engaging themselves. It is the teacher task in bringing all the aspects to achieve the teaching and learning goals.

## CONCLUSION

As the nature of early childhood students is playing while learning, it is important for teacher to apply appropriate. teaching method. Games is one of the strategies of instructional process which is suitable for early childhood students. Playing game, specially traditional games, are to lead the children to get more advantages during learning. The “hide and seek” game is also to give children opportunity to interact with peers and build their characters through the moral values contained on the traditional games. And in addition, playing games is to enhance children motivation of learning. There are a lot of improvement should be done related to the use of games in teaching early childhood students. The teacher are also to plan and organize the instructional design, the conducive learning atmosphere, and the attractive learning activities to stimulate the students in engaging themselves to achieve the teaching and learning goals.

### **The list of used literature:**

1. Mirziyoyev Sh.M “The nation with great intentions will have a great life and a prosperous future”, Tashkent, Uzbekistan, 2019.
2. Al-qahtani M “The Importance of Vocabulary in Language Learning and How to be Taught”, UAE, Er-Riad 2015.



3. Bakhsh, S. A “Using Games as a Tool in Teaching Vocabulary to young learners”, Pakistan, Punjab, 2016.
4. Huyen, N. T. T “The Effectiveness of Learning Vocabulary through games”, Vietnam, 2003.
5. Mukoroli, J. “Effective Vocabulary Teaching Strategies for the English for Academic Purposes Esl Classroom”, 2011
6. Pranoto, Y., Sugiyo, S., & Hong, J “Developing Early Childhood’s Character Through Traditional Game”, Malang, Indonesia, 2014.

## **THE USE OF TECHNOLOGY IN ENGLISH LANGUAGE LEARNING**

*Z.Kh.Irgasheva*  
(UzSWLU)

**Annotation.** This article provides information about the benefits of information technology in language learning. We have analyzed some more effective ways of new technology.

**Аннотация.** В этой статье представлена информация о преимуществах информационных технологий в изучении языков. Мы проанализировали еще несколько эффективных способов новых технологий.

**Annotatsiya.** Ushbu maqolada tilni o’rganishda axborot texnologiyalarining afzalliklari haqida ma’lumot berilgan. Biz yangi texnologiyalarning yanada samarali usullarini ham tahlil qildik.

**Key words:** Teaching, technology, training, globalization, generation, opportunities.

**Ключевые слова:** Обучение, технология, тренировка, глобализация, поколение, возможности.

**Kalit so’zlar:** O’qitish, texnologiya, mashg’ulot, globallashuv, avlod, imkoniyatlar.

The number one benefit of information technology is that it empowers people to do what they want to do. It lets people be creative. It lets people be productive. It lets people learn things they didn't think they could learn before, and so in a sense it is all about potential.

Steve Ballmer

Rapid rising and improvement of information technology has offered a better shape to explore the new teaching model. As a result, technology plays a very important role in English teaching. Using multimedia to create a context to teach English has its unique advantages. At present the role and position of English in Uzbekistan is high. The decree noted that modern teaching and the use of information and communication technologies through the introduction of new methods of teaching the younger generation in the teaching of foreign languages,

language specialists who the basis of the system of training their achievements of the world development and the large-scale use of information resources, and to develop international cooperation and dialogue in order to create the conditions and opportunities. The Development of ELT Through Technology 21st century is the age of globalization and is vital to grasp on various foreign languages and English language comes first. English Language Teaching has been with us for many years and its significance continues to grow, fueled, partially by the Internet. Graddol's study recommends that in the year 2000 there were about a billion English learners- but a decade later the numbers doubled. The predict points to a surge in English learning, which has peaked in 2010. The same study shows that over 80% of information stored on the internet is in English. For the first time there are more Non-Native than Native users of the language and variety of context in terms of learners, age, nationality, learning background etcetera has become a major characteristic of F.I.T today. With the rapid improvement of science and technology, the emerging and developing of multimedia technology and its application to teaching, highlighting audio, visual, animation effects comes into full play in English class teaching and sets a favorable platform for reform and exploration on English teaching model in the new era. It's proved that multimedia technology- plays a positive role in promoting activities and initiatives of student and teaching effect in English class. Technological innovations have gone hand -in hand with the growth of English and are changing the way in which we communicate. It is fair to assert that the growth of the internet has facilitated the growth of the English language and that this has happened at a time when computers are no longer the exclusive domains of the dedicated few, but rather available to many. With this there has been a very significant proliferation of literature regarding the use of technology in teaching English language. Mostly these writings clearly accept technology as the most important part in teaching. In a sense, a tendency to emphasize on inevitable role of technology in pedagogy to the extent of obliterating human part of teacher by technology part has been very dominant. And as a result if we neglect or ignore technological developments they will continue and perhaps we will never be able to catch up, regardless of our discipline or branch. For this reason, it is significant for language teachers to be aware of the latest and best equipment and to have a full knowledge of what is available in any given situation. During the process of multimedia English teaching, sounds and pictures can be set together, which improves the creativity of both teachers and students. When using multimedia software, teachers can use pictures and images to enrich the content of classes, and also imagine different contexts in the process of producing teaching courseware. Students in the class can use multimedia to understand the class in a clear way. Through the whole interactive process, it is apparent that using multimedia in ELT is effective in increase students' interest in learning English, as well as enhancing teacher interest in English teaching. As Zhang points out through Multimedia and network technology we can offer 152 students not only rich, sources of authentic learning materials, but also an attractive and a friendly

interface, vivid pictures and pleasant sounds, which to a large extent overcomes the lack of authentic language environment and arouses students' interest in learning English to Provide Flexibility to Course Content.

In addition, multimedia teaching is also flexible. It is obvious that the context can be created not only in the classroom, but also after class. Multimedia language teaching can also create a multimedia language environment for the purpose of conducting language teaching. English teaching itself must focus on the guidance of teachers and be student-centered, which we believe is one of the principles for language teaching. Students are bound to have some problems in classroom teaching, which can be addressed under the guidance of teachers. In such circumstances, students can use the new technology to their advantage, such as operating the network to contact teachers, and receiving answers by email.

It is true that one of the ultimate goals of multimedia language teaching is to promote students' motivation and learning interest, which can be a practical way to get them involved in the language learning. Context creation of it should be based on the openness and Accessibility of the teaching materials and information. During the process of improving the multimedia English teaching, students are not too dependent on their mother tongue, but will be motivated and guided to communicate with each other. Regarding the development of technology, we believe that in future, the use of multimedia English teaching will be further established. The process of English learning will be more student-centered but less time-consuming.

Therefore, it promises that the teaching quality will be improved and students' applied English skills can be effectively educated, meaning that students' communicative skills will be further developed.

In conclusion, we believe that this process can fully improve students' ideation and practical language skills, which is helpful and useful to confirm and fulfill an effective result of teaching and learning. Barring a few problem areas, multimedia technology can be used effectively in classrooms of ELT with proper computer knowledge on the part of teachers, overcoming the finance problems in setting up the infrastructure and not allowing the teachers to become technophobes.

#### **The list of used literature:**

1. Graddol: (1997:16) 21 David Graddol. The future of English. Page 2  
Zhanghongling ( The development tendency of the modern foreign  
language teaching and the computer assisted instruction. Computer-  
Assisted Foreign Language Education 3. 155 [4] Brown, H.D. (2001).
2. Engestrom, Mietinen, (1999). Perspectives on Activity Theory.  
Cambridge University Press
3. The site of BusyTeacher.org
4. [http:// www. edu.uz/](http://www.edu.uz/)
5. <https://www.entrepreneur.com>

## LANGUAGE TEACHING METHODOLOGIES AT ESP CLASSES

*N.Kadirova,  
Senior teacher (BSU)*

**Abstract.** This article presents some modern second language teaching methods that can be used today to increase the effectiveness of education while increasing the activity and interest of learners in science.

**Аннотация.** В этой статье представлены некоторые современные методы обучения второму языку, которые можно использовать сегодня для повышения эффективности обучения при одновременном повышении активности и интереса учащихся к науке.

**Аннотация.** Ушбу мақолада айрим замонавий иккинчи тилни ўргатиш методлари келтирилган бўлиб, бугунги кунда улар орқали ўрганувчиларнинг фаоллигини ва фанга бўлган қизиқишини ошириш билан бирга таълимнинг самарадорлигини оширишга ёрдам беради.

**Key words:** educational process, syllabus, teaching methods, activity, practice, interaction.

**Ключевые слова:** учебный процесс, учебная программа, методика обучения, упражнение, практика, взаимодействие.

**Калит сўзлар:** ўқув жараёни, ўқув режа, ўқитиш усуллари, топшириқ, амалиёт, ўзаро алоқа.

A teacher plays a great role in the course of teaching. Current period requires being an interactive teacher, who is attentive to his/her learners and teaching environment. As an English language teacher, every day I think about the ways to improve the results of my work. After years in this profession, I came to a conclusion that the effectiveness of educational process significantly depends on four basic elements: student's abilities and desire to study, teacher's responsibility and skills, amount of time devoted to education and the methodology of teaching. So when I think about an approach that might lead to perfect outcomes of my teaching I come to understanding that it is partially impossible due to the following basic factors:

- University ESP teachers usually have to deal with different students, with varying abilities and motivation, and there is no opportunity to choose students and gather the best and most talented ones in one class.

- Due to specifics of educational system, students rarely go through the whole university program with the same teacher. Usually teachers change every year or semester. And we have to admit that the level of responsibility and skills of teachers might also vary.

- Non-specialized faculties are very limited in number of English language lessons, which makes it very difficult to cover the entire material during in-class education.

So as you can see, the only element which is completely in hands of the teacher is the syllabus with an effective teaching methodology. And to reach the goal of improving the results of my teaching activities here below I provide a brief summary of some of the more popular second language teaching methods which could be incorporated into a syllabus to make it as effective as possible.

### The Direct Method

One of the most widespread method of teaching a foreign language is the Direct method. In this method the teaching is done entirely in the target language. The learner is not allowed to use his or her mother tongue. Grammar rules are avoided and there is emphasis on good pronunciation. This approach is proved to be effective in classes with students having basic knowledge of English and higher. In our university this is a primary method of teaching, which is being practiced almost every lesson. Usually after 3-5 lessons, students get used to such an approach and don't even pretend to switch to the native language during in-class discussions. As per my calculations, this method occupies about 40-50% of a standard lesson duration (of course this time includes a combination of methods and significantly depends on the topic under consideration).

### Grammar-translation

This method is a must for development of vocabulary base and sentence structure skills. Learning is largely by translation to and from the target language. Grammar rules are to be memorized and long lists of vocabulary learned by heart. There is little or no emphasis placed on developing oral ability. We practice this method from the very first lesson, because the basis of any language are the words; and they should be memorized. Approximate time devoted to that activity is 10-20%. And the most load is transferred from the in-class preparation to fulfillment of appropriate tasks at home, after the lessons. As per my observations Grammar-translation is the most time-consuming and disliked method by the students. That's why the goal of the tutor is to make this process as interesting as possible.

### Audio-lingual

Today most of the universities in our country are equipped with modern teaching equipment. Bukhara State University is not an exception. By the means of the special audio devices, at least once a week I pass classes using audio-lingual method of teaching. The theory behind this method is that learning a language means acquiring habits. There is much practice of dialogues of every situation. New language is first heard and extensively drilled before being seen in its written form. This method is loved by the students and usually the effectiveness of such lessons is quite high. Unfortunately, it doesn't develop all the necessary skills, so should be used in combination with other teaching technologies. As mentioned above, audio-lingual lessons are held about once a week.

## The structural approach

The structural approach method is a backbone of the standard teaching methodologies applied in our workbooks. This method sees language as a complex of grammatical rules which are to be learned one at a time in a set order. So for example the verb "to be" is introduced and practiced before the present continuous tense which uses "to be" as an auxiliary. This approach is more often used in our classes where students are already quite competent and have a good vocabulary. Standard time devoted to this method in advanced groups is about 40% of the lesson (in combination with other methods).

## Suggestopedia

One more very important approach is Suggestopedia. It can't be considered as a method of teaching, but rather as method of preparation for effective teaching. The theory underlying it is that a language can be acquired only when the learner is receptive and has no mental blocks. By various methods it is suggested to the student that the language is easy - and in this way the mental blocks to learning are removed. Definitely the main goal of our every English lesson in our university is to help the students to eliminate that barrier. And as per my analysis, most of the topics in our syllabus is structured the way to reach that goal.

## Total Physical Response (TPR)

TPR is the first step in acquiring language skills. It works by having the learner respond to simple commands such as "Stand up", "Close your book", "Go to the window and open it." The method stresses the importance of aural comprehension. Audio record of my standard lesson revealed that within 90 minutes lecture I make up to 30 TPS without even noticing it. That is 3 in a minute. And for sure those sentence will be remembered by the students for much longer.

## Communicative Language Teaching (CLT)

CTL accompanies most of the language methods described above. It is one of the possible options to merge the material provided in the textbooks with the process of engaging students into the educational process. The focus of this method is to enable the learner to communicate effectively and appropriately in the various situations she would be likely to find herself in. The content of CLT courses are functions such as inviting, suggesting, complaining or notions such as the expression of time, quantity, location. In our university we apply that approach in every lesson in various forms. Approximated timing for CLT related events is 20-25% of time per lesson.

## The Silent Way

We use the Silent Way method in groups with level of language skill above average. It is one of the best approaches to make students think, analyze and speak. This is so called because the aim of the teacher is to say as little as possible in order that the learner can be in control of what he wants to say. No use is made of the mother tongue. When students have already acquired enough knowledge to think, discuss and analyze, this method is a brilliant instrument for further development of their communicative and analytical skills. Quite often practiced at English language lessons in our university and proved to be an effective mean.

### Community Language Learning

CLL is a method we usually use with beginners. It is one of the first steps in starting language acquisition. In this method attempts are made to build strong personal links between the teacher and student so that there are no blocks to learning. There is much talk in the mother tongue which is translated by the teacher for repetition by the student. For groups with low or basic skills we devote up to 50% of lesson time to using that approach.

### Immersion

In fact, this is the best way to learn a foreign language of all. It supposes that students are immersed in the English language for the whole of the day and expected to learn math, science, humanities etc. through the medium of the target language, English. Unfortunately, this method is effectively applicable only in English speaking environment, and cannot be implemented locally in our university. Although we try to create an immersion effect during every lesson.

### Task-based language learning

There is no need to say that no student will be interested in learning if the lessons are boring. The focus of Task-based language learning is on the completion of a task which in itself is interesting to the learners. Learners use the language they already have to complete the task and there is little correction of errors. At our university this method is used in every lesson. The tasks are subsumed in a major topic that is studied for a number of lessons. In the topic of scientific inventions, for example, students are engaged in a number of tasks culminating in a poster presentation to the rest of the class. The tasks include reading, searching the internet, listening to taped material, selecting important vocabulary to teach other students etc.)

### The Natural Approach

A method which is not usually practiced in our university, but which should be mentioned here due to its proven effectiveness, is The Natural Approach. It stresses the similarities between learning the first and second languages. There is no correction of mistakes. Learning takes place by the

students being exposed to language that is comprehensible or made comprehensible to them.

### The Lexical Syllabus

One more method which is not quite widespread in our university but which deserves to be noted is The Lexical Syllabus. This approach is based on a computer analysis of language which identifies the most common (and hence most useful) words in the language and their various uses. The syllabus teaches these words in broadly the order of their frequency, and great emphasis is placed on the use of authentic materials.

Basically, in my opinion, a successful educational program should include all of the mentioned methods. Having them all combined in a right proportion will definitely lead to a perfect language acquisition by the students. In my case, I tried to include and balance usage of almost all of them in my syllabus, and as per my observations and the students' grades, the results are very good. In this respect I think that there should be a unified regulation introduced, which will oblige all English language teachers to create their syllabi with consideration of each method mentioned above, in proportions proved to be effective as a result of sufficient studies.

#### **The list of used literature:**

1. Bancroft, W.J. Suggestopedia and Language: Variations on a Theme, Routledge, 1999
2. Brown, J.M. & Palmer A.S, The Listening Approach, Longman, 1988
3. Brumfit, C.J. Communicative Methodology in Language Teaching, Cambridge University Press, 1984
4. Cairn, R. Total Physical Response, English Teaching Professional, 2000
5. Davis, P., Kryszewska, H. The Company Words Keep: Lexical Chunks in Language Teaching, Delta Publishing, 2011
6. Edwards, C. & Willis, J. Teachers Exploring Tasks, Palgrave, 2005
7. Howatt, A. History of English Language Teaching [2<sup>nd</sup> edition], OUP, 2004
8. Krashen, S., Terrell, T. The Natural Approach, Prentice Hall, 1995
9. Larsen-Freeman, D. Techniques and Practice in Language Teaching, OUP, 2000
10. Richards, J., Rogers, T. Approaches and Methods in Language Teaching , CUP, 1986
11. Willis, J. Framework for Task Based Learning, Longman, 1996



## DEVELOPING LEARNING ENGLISH AS THE SECOND LANGUAGE

*F.T.Kobilova*

*(BSU),*

*M.Y.Ismailova*

*(Bukhara secondary school 33)*

**Annotatsiya.** Ingliz tilini o`qitish terminologiyasi ko`pincha to`rtta atamani bir-birining o`rnida ishlatadi. Biroq, bu sinonim so`zlarni turli xil ma`nolarni ifodalash uchun talqin qilish mumkin. Ushbu maqola yondashuv, usul, protsedura va texnik o`rtasidagi farqni tasvirlashga harakat qiladi. O`qituvchilar uchun ushbu atamalarning har biri nimani anglatishi haqida xabardor bo`lish juda muhimdir.

**Аннотация.** Терминология преподавания английского языка часто использует четыре термина взаимозаменяемо. Тем не менее, эти синонимичные слова могут быть интерпретированы, чтобы изобразить различные значения. Эта статья пытается описать разницу между подходом, методом, процедурой и техникой. Для учителей важно знать, что именно означает каждый из этих терминов.

**Annotation:** In this article we focus on second language learners' developing knowledge and use of their new language. We examine some of the mistakes that learners make and discuss what mistakes can tell us about their knowledge of the language and their ability to use that knowledge. We look at stages and sequences in the acquisition of some syntactic and morphological features in the second language. We also review some aspects of learners' development of vocabulary, pragmatics and phonology.

**Key words:** approach, method, procedure, technique, methodology, teaching classes, learning a language, strategy, theory and practice

**Ключевые слова:** одиночество, мотив, заглавие, психологическое состояние, персонаж, процедура, техника, методика, учебные занятия, изучение языка, стратегия, теория и практика

**Kalit so'zlar:** yondashuv, metod, jarayon, texnika, metodika, dars mashg`ulotlari, til o`rganish, strategiya, nazariya va amaliyot.

In this article we focus on second language learners' developing knowledge and use of their new language. We examine some of the mistakes that learners make and discuss what mistakes can tell us about their knowledge of the language and their ability to use that knowledge. We look at stages and sequences in the acquisition of some syntactic and morphological features in the second language. We also review some aspects of learners' development of vocabulary, pragmatics and phonology.

Knowing more about the development of learner language helps teachers to assess teaching procedures in the light of what they can reasonably expect to accomplish in the classroom. As we will see, some characteristics of learner language can be quite perplexing if one does not have an overall picture of the

steps learners go through in acquiring features of the second language<sup>137</sup> In presenting some of the findings of second language research, we have included a number of examples of learner language as well as some additional samples to give you an opportunity to practice analyzing learner language. Of course, teachers analyze learner language all the time. They try to determine whether students have learned what has been taught and how closely their language matches the target language. But progress cannot be always measured in these terms. Sometimes language acquisition is reflected in a decrease in the use of correct form that was based on rote memorization or chunk learning. New errors may be based on an emerging ability to extend a particular grammatical form beyond the specific items with which it was first learned. In this sense, an increase in error may be an indication of progress. For example, like first language learners, second language learners usually learn the irregular past tense forms of certain common verbs before they learn to apply the regular simple past *-ed* marker. That means that a learner who says “I buyed a bus ticket” may know more about English grammar than one who says “I bought a bus ticket”.

The one who says “buyed” knows a rule for forming the past tense and has applied it to an irregular verb. Without further information, we cannot conclude that the one who says “bought” would use the regular past *-ed* marker where it is appropriate, but the learner who says “buyed” has provided evidence of developing knowledge of a systematic aspect of English. Teachers and researchers cannot read learners’ minds, so they must infer what learners know by observing what they do. We observe their spontaneous language use, but we also design procedures that help to reveal more about the knowledge underlying their observable use of language. Without these procedures, it is often difficult to determine whether a particular behavior is representative of something systematic in a learner’s current language knowledge or simply an isolated item, learned as a chunk.

Like first language learners, second language learners do not learn language simply through imitation and practice. They produce sentences that are not exactly like those they have heard. These new sentences appear to be based on internal cognitive processes and prior knowledge that interact with the language they hear around them. Both first and second language acquisition are best described as developing systems with their own evolving rules and patterns, not as imperfect versions of the target language.

Children’s knowledge of the grammatical system is built up in predictable sequences. For instance, grammatical morphemes such as the *-ing* of the present progressive or the *-ed* of the simple past are not acquired at the same time, but in sequence. Furthermore, the acquisition of certain grammatical features is similar for children in different environments. As children continue to hear and use their language, they are able to revise these systems so that they increasingly resemble the language spoken in their environment. Are there developmental sequences for

---

<sup>137</sup> Patsy M. Zightbown and N. Spada. 2006. How language are learned. Oxford University Press.

second language acquisition? How does the prior knowledge of the first language affect the acquisition of the second (or third) language? How does instruction affect second language acquisition? Are there differences between learners whose only contact with the new language is in a language course and those who use the language in daily life? These are some of the questions researchers have sought to answer, and we will address them in this research work.

*Contrastive analysis, error analysis, and interlanguage*

Until the late 1960s, people tended to see second language learners' speech simply as an incorrect version of the target language. According to the Contrastive Analysis Hypothesis (CAH), errors were often assumed to be the result of transfer from learners' first language. However, not all errors made by second language learners can be explained in terms of first language transfer alone. A number of studies show that many errors can be explained better in terms of learners' developing knowledge of the structure of the target language rather than an attempt to transfer patterns of their first language. Furthermore, some of the errors are remarkably similar to those made by young first language learners for example, the use of a regular *-ed* past tense ending on an irregular verb.

A simplified version of the CAH would predict that, where differences exist, errors would be bi-directional, that is, for example, French speakers learning English and English speakers learning French would make errors on parallel linguistic features. Helmut Zobl (1980)<sup>138</sup> observed that this is not always the case.

For example, in English, direct objects, whether nouns or pronouns, come after the verb ('The dog eats the cookie. The dog eats it.'). In French, direct objects that are nouns follow the verb (Le chien mange le biscuit – literally, 'The dog eats the cookie'). However, direct object pronouns precede the verb (Le chien le mange – literally, 'The dog it eats'). The CAH would predict that a native speaker of English might make an error of saying: *Le chien mange le* when learning French, and that a native speaker of French might say 'The dog it ate' when learning English. In fact, English speakers learning French are more likely to make the predicted error than French speakers learning English. This may be due to the fact that English speakers learning French hear many examples of sentences with subject – verb – object word order (for example, Le chien mange le biscuit) and make the incorrect generalization – based on both the word order of their first language and evidence from the second language – that all direct objects come after the verb. French-speaking learners of English, on the other hand hearing and seeing no evidence that English direct object pronouns precede verbs, do not tend to use this pattern from their first language.

---

<sup>138</sup> Zobl H. 1980. The formal and developmental selectivity of Z<sub>1</sub> influence on Z<sub>2</sub> acquisition. *Language learning*, 30/1 : 43-57

Eric Kellerman (1986)<sup>139</sup> and others also observed that learners have intuitions about which language features they can transfer from their first language to the target language and which are less likely to be transferable. For example, most learners believe that idiomatic or metaphorical expressions cannot simply be translated word for word.

As a result of the finding that many aspects of learners' language could not be explained by the CAH, a number of researchers began to take a different approach to analyzing learners' mistakes. This approach, which developed during the 1970s, became known as 'mistake analysis' and involved detailed description and analysis of the kinds of mistakes second language learners make. The goal of this research was to discover what learners really know about the language. As Pit Corder said in a famous article published in 1967<sup>6</sup> when learners produce 'correct' sentences, they may simply be repeating something they have already heard; when they produce sentences that differ from the target language, we may assume that these sentences reflect the learners' current understanding of the rules and patterns of that language. 'Error analysis' differed from contrastive analysis in that it did not set out to predict errors. Rather, it sought to discover and describe different kinds of mistakes in an effort to understand how learners process second language data. Error analysis was based on the hypothesis that, like child language, second language learner language is a system in its own right – one that is rule-governed and predictable.

Larry Selinker (1972) gave the name INTERLANGUAGE to learners' developing second language knowledge. Analysis of a learner's interlanguage shows that it has some characteristics influenced by previously learned languages, some characteristics of the second language, and some characteristics, such as the omission of function words and grammatical morphemes, that seem to be general and to occur in all or most interlanguage systems. Interlanguages have been found to be systematic, but they are also dynamic, continually evolving as learners receive more input and revise their hypotheses about second language. The path through language acquisition is not necessarily smooth and even. Learners have bursts of progress, then seem to reach a plateau for a while before something stimulates further progress. Selinker also coined the term FOSSILIZATION to refer to the fact that, some features in a learner's language may stop changing. This may be especially true for learners whose exposure to the second language does not include instruction or the kind of feedback that would help them to recognize differences between their interlanguage and the target language.

#### *Analyzing learner language*

The following texts were written by two learners of English, one a French-speaking secondary school student, the other a Chinese-speaking adult learner. Both learners were describing a cartoon film entitled *The Great Toy Robbery* (National Film Board of Canada). After viewing the film, they were asked to

---

<sup>139</sup> Kellerman E. 1986. An eye for an eye: Cross linguistic constraints on the development of the Z<sub>2</sub> lexicon. New York: Pergamon, pp.35-48

retell the story in writing, as if they were telling it to someone who had not seen the film.

Read the texts and examine the errors made by each learner. Do they make the same kinds of mistakes? In what ways do the two interlanguages differ?

*Learner 1: French first language, secondary school student*

During a sunny day, a cowboy go in the desert with his horse, he has a big hat. His horse eat a flour. In the same time, Santa Clause go in a city to give some surprises. You have three robbers in the mountain who sees Santa Clause with a king of glaces that it permitted us to see at a long distance. Every robbers have a horse. They go in the way of Santa Clause, not Santa Clause but his pocket of surprises. After they will go in a city and they go in a saloon. [... ]

(unpublished data from P.M.Lightbown and B.Barkman)

*Learner 2: Chinese first language, adult*

This year Christmas comes soon! Santa Claus ride in a one horse open sleigh to sent present for children. On the back of his body has big packet. it have a lot of toys, in the way he meet three robbers. They want to take his big packet. Santa Claus no way and no body help, so only a way give them, then three robbers ride their horse dashing through the town. There have saloon, they go to drink some beer and open the big packent. They play toys in the Bar. They meet a cow boy in the saloon.

(unpublished data provided by M.J.Martens)

Perhaps the most striking thing here is that many error types are common to both learners. Both make errors of spelling and punctuation that we might find in the writing of a young native speaker of English. Even though French uses grammatical morphemes to indicate person and number on verbs and Chinese does not, both these learners make errors of subject – verb agreement, both leaving off the third person -s marker and overusing it when the subject is plural ('a cowboy go' and 'three robbers in the mountain who sees' by Learner 1 and 'Santa Claus ride' and 'they plays' by Learner 2). Such errors reflect learners' understanding of the second language system itself rather than an attempt to transfer characteristics of their first language. They are sometimes referred to as 'developmental' errors because they are similar to those made by children acquiring English as their first language. Sometimes these are errors of overgeneralization, that is, errors caused by trying to use a rule in a context where it does not belong, for example, the -s ending on the verb in 'they plays'. Sometimes the errors are better described as SIMPLIFICATION, where elements of a sentence are left out or where all verbs have the same form regardless of person, number, or tense. One can also see, especially in Learner 2's text, the influence of classroom experience. An example is the use of formulaic expression such as 'one horse open sleigh' which is taken verbatim from a well-known

Christmas song that had been taught and sung in his ESL class. The vivid ‘dashing through the town’ probably comes from the same source.

For those who are familiar with the English spoken by native speakers of French, some of the errors (for example, preposition choice ‘in the same time’) made by the first learner will be seen as probably based on French. Similarly, those familiar with the English of Chinese speakers may recognize some word order patterns (for example, ‘on the back of his body has big packet’) as based on Chinese patterns. These are called transfer or ‘interference’ mistakes. What is most clear, however, is that it is often difficult to determine the source of errors. Thus, while error analysis has the advantage of describing what learners actually do rather than what they might do, it does not always give us clear insights into why they do it. Furthermore, as Jacquelyn Schachter<sup>140</sup> pointed out in a 1974 article, learners sometimes avoid using certain features of language that they perceive to be difficult for them. This avoidance may lead to the absence of certain errors, leaving the analyst without information about learners’ developing interlanguage. That is, the absence of particular errors is difficult to interpret. The phenomenon of ‘avoidance’ may itself be a part of the learners’ systematic second language performance.

#### Developmental sequences. Grammatical morphemes

Second language learners, like first language learners, pass through sequences of development: what is learned early by one is learned early by others. Among first language learners, the existence of developmental sequences may not seem surprising because their language learning is partly tied to their cognitive development and to their experiences in learning about relationships among people, events, and objects around them. But the cognitive development of adult or adolescent second language learners is much more stable, and their experiences with the language are likely to be quite different, not only from the experiences of a little child, but also different from each other. Furthermore, second language learners already know another language that has different patterns for creating sentences and word forms. In light of this, it is more remarkable that we find developmental sequences that are similar in the developing interlanguage of learners from different backgrounds and also similar to those observed in first language acquisition of the same language. Moreover, the features of the language that are heard most frequently are not always easiest to learn. For example, virtually every English sentence has one or more articles (‘a’ or ‘the’), but even advanced learners have difficulty using these forms correctly in all contexts. Finally, although the learners’ first language does have an influence, many aspects of these developmental stages are similar among learners from many different first language backgrounds.

#### *Grammatical morphemes*

Some studies have examined the development of grammatical morphemes by learners of English as a second language in a variety of environments, at

---

<sup>140</sup> Schachter J. 1974. An error in error analysis. *Language Learning* 24/2:205-14

different ages, and from different first language backgrounds. In analyzing each learner's speech, researchers identify the OBLIGATORY CONTEXTS for each morpheme, that is, the places in a sentence where the morpheme is necessary to make the sentence grammatically correct. For example, in the sentence 'Yesterday I play baseball for two hours', the adverb 'yesterday' creates an obligatory context for a past tense, and 'for two hours' tells us that the required form is a simple past ('played') rather than a past progressive ('was playing'). Similarly, 'two' creates an obligatory context for a plural -s on 'hours'. For the analysis, obligatory contexts for each grammatical morpheme are counted separately, that is, one count for simple past, one for plural, one for third person singular present tense, and so on. After counting the number of obligatory contexts, the researcher counts the correctly supplied morphemes. The next step is to divide the number of correctly supplied morphemes by the total number of obligatory contexts to answer the question 'what is the percentage accuracy for each morpheme?' An accuracy score is created for each morpheme, and these can then be ranked from the highest to lowest, giving an ACCURACY ORDER for the morphemes.

The overall results of the studies suggested an order which, while not identical to the developmental sequence found for the first language learners, was similar among second language learners from different first language backgrounds.

For example, most studies showed a higher degree of accuracy for plural than for possessive, and for *-ing* than for regular past (*-ed*). Stephen Krashen summarized the order as shown in Figure 4.1.

The diagram should be interpreted as showing that learners will produce the morpheme in higher boxes with higher accuracy than those in lower boxes but that within boxes, there is no clear pattern of difference. The similarity among learners suggests that the accuracy order cannot be described or explained in terms of transfer from the learners' first language, and some researchers saw this as strong evidence against the CAH. However, a thorough review of all the 'morpheme acquisition' studies shows that the learners' first language does have an influence on acquisition sequences. For example, learners whose first language has a possessive form that resembles the English 's (such as German and Danish) seem to acquire the English possessive earlier than those whose first language has a very difficult way of forming the possessive (such as French or Spanish). And even though 'article' appears early in the sequence, learners from many language backgrounds (including Slavic languages and Japanese) continue to struggle with this aspect of English, even at advanced levels. For example, learners may do well in supplying articles in certain obligatory contexts but not others.

auxiliary (progressive as  
in 'He is going') article



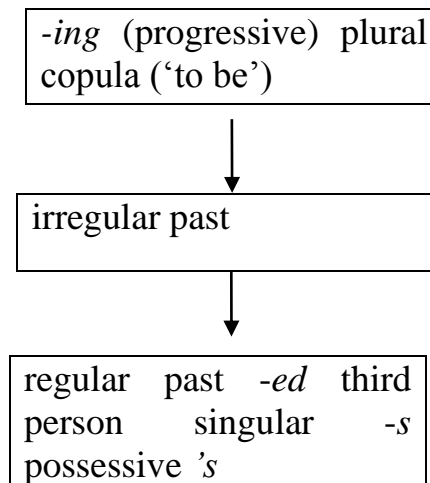


Figure 1 Krashen's (1977)<sup>141</sup> summary of second language grammatical morpheme acquisition sequence

If the language sample that is analyzed contains only the 'easier' obligatory contexts, the learner may have a misleadingly high accuracy score. Another reason why something as difficult as English articles appears to be acquired early is that the order in the diagram is based on the analysis of correct use in obligatory contexts only. It does not take into account uses of grammatical morphemes in places where they do *not* belong, for example when a learner says, 'The France is in Europe'.

These issues have led researchers to question the adequacy of obligatory context analyses as the sole basis for understanding developmental sequences. The morpheme acquisition literature raises other issues, not least of them the question of why there should be an order of acquisition for these language features. Some of the similarities observed in different studies seemed to the use of particular tasks for collecting the data, and researchers found that different tasks tended to yield different results.

Nevertheless, a number of studies have revealed similarities that cannot be explained by the data collection procedure alone. As with first language acquisition, researchers have not found a single simple explanation for the order. Jenifer Goldschneider and Robert De Keyser (2001) reviewed this research.

## USING INTEGRATED SKILLS AT THE PROCESS OF TEACHING ENGLISH IN ESP CLASSES

*Z.G.Ruzimurodova*  
(BSU)

**Abstract.** This article deals with the integration of four skills: speaking, reading writing and listening. Four skills were discussed as an important feature of learning language.

<sup>141</sup> Krashen S. 1977. Some issues relating to the monitor model. Washington, DS: TESOL, pp.144-58



**Аннотация.** Данная статья посвящена интеграции четырех навыков: говорения, чтения, письма и аудирования. Четыре навыка рассматривались как важная особенность изучения языка.

**Аннотация.** Мақолада тўртта тил интеграцияси: гапириш, ўқиш, ёзув ва тинглаб тушуниш ҳақида сўз боради. Тўртта тил кўникмалари асосий тил аспектлари сифатида анализ қилинади.

**Key words:** integration, skill, integrated skills, speaking, reading, writing, listening

**Ключевые слова:** интеграция, навык, интегрированные навыки, говорение, чтение, письмо, аудирование

**Калит сўзлар:** интеграция, кўникма, итеграллашган кўникмалар, гапириш, ўқиш, ёзув ва тинглаб тушуниш

In the contemporary world of second and foreign language teaching, most professionals largely take it for granted that language instruction is naturally divided into discrete skill sets, typically reflecting speaking, listening, reading, and writing, and usually arranged in this order. That is, the primacy of speaking skills has remained unquestioned, at least in North America, for almost the entire past century, since the rise and preeminence of structural linguistics in second and foreign language teaching. Based on the principles of Bloomfieldian linguistic analyses and their applications to language pedagogy, the structural division of language teaching in the four skill areas has the learning objective of imitating the native speaker. The continual separation of the four skills lies at the core of research and testing in speaking, listening, reading and writing.

Some current approaches to teaching language, however, strive to integrate the four skills in pedagogy whenever possible. Integrated language teaching and various integrated pedagogical paradigms are usually associated with outgrowths of communicative teaching. Relative to its predecessor, the audio-lingual method, integrated teaching of the four skills represents a central innovation. On the other hand, in the UK, the path toward integrated teaching of the language skills did not derive from a strong audio-lingual focus but rather from an evolution of older situational and functional teaching methods that were developed prior to and concurrent with the structural method in the U.S. Current models of integrated language teaching are not without their shortfalls. Nor is integrated instruction appropriate in all contexts of language teaching and for all purposes of language learning. The advantages and disadvantages of integrated teaching may crucially determine its usefulness in second or foreign language contexts. This chapter begins with a brief look at the historic and methodological reasons for the continual separation of the four skills in teaching. Modern-day perspectives on skill integration and integrated curriculum designs will also be discussed, together with problems and issues typically associated with integrated teaching. The chapter will then address the highly idiosyncratic and limited designs of major English language tests in the UK and the US, as well as the indelible effect of tests on the separation of the four skills. The chapter concludes with an overview

of the pedagogical and methodological currents in integrated language instruction. Contemporary methods for teaching second and foreign languages in the US and the UK have followed two distinctly different routes, primarily due to the divergent histories of the two countries during the second half of the 20th century. The reasons for separating or integrating the teaching of the four skills in the US and the UK are reviewed in turn and in their historical contexts. In the early 1940s and during World War II, a group of specialists under the auspices of the Linguistic Society of America were called on to develop effective, efficient, and intensive language teaching to members of the US Armed Forces. Based on methods for linguistic field studies and in keeping with the outline developed by Bloomfield, the program worked with a wide range of languages, such as Chinese and Hungarian, and was designed for target language instruction in small classes of specially selected learners who were highly motivated<sup>142</sup>.

The structural and behaviorist approach to language teaching and learning, with an almost exclusive focus on speaking and grammar drills and listening comprehension, became known as the “oral method,” the “aural-oral method,” the “structural method,” and in the 1950s as the “audio-lingual method.” Ellis comments, however, that “audiolingualism was very much an American method<sup>143</sup>. In its purist form it was never very popular in Britain and Europe, where less attention was paid to teaching the formal patterns of the second language and more to their situational uses.” Ellis continues, however, that “many of the audio-lingual assumptions regarding the way language is learnt can be found in pedagogical prescriptions of British and European methodologists writing at this time.” In the UK, the separation of the four skills had to do with the utilitarian purposes of language teaching, rather than with matters of a particular methodology. According to Howatt and Widdowson, in the UK, the period immediately after World War II was characterized by “continuation and consolidation rather than change” in English language teaching (ELT)<sup>144</sup>. Generally speaking, prior to the late 1950s, much of the British work in second or foreign language pedagogy was devoted to teaching English to school-age children in the colonies. Thus, teaching efforts were largely directed toward learners outside the UK without much prominence attached to listening and speaking skills, but with a primary instructional focus on learning grammar needed for translating written texts. The teaching of English as a second--rather than a foreign--language was conducted primarily in London, and second language teaching and learning there required listening and speaking skills, essential in basic communication and routine interactions.

Communicative Language Teaching (CLT) places a great deal of value on teaching language skills with the goal of enabling learners to communicate meaningfully both inside and outside of the classroom, as in, for example, asking

---

<sup>142</sup>. O'Malley J.M. , Valdez Pierce, L. Authentic assessment for English language learners: Practical approaches for teachers. – New York: Addison Wesley. 2002. –P.78

<sup>143</sup>. Mohan B. Language and content. – Reading, MA: Addison Wesley. 1998. –P.190

<sup>144</sup>. Nunan , D. Designing tasks for the communicative classroom. – Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1989. –P. 56

for information, seeking clarification, relying on circumlocution when necessary, and in general, negotiating meaning by all linguistic and non-linguistic means at one's disposal. In their seminal publication on learners' coping strategies, Canale and Swain developed a three-component framework of language competence that learners needed to achieve: communicative competence, grammatical competence, and sociolinguistic competence. Canale's and Swain's empirical findings demonstrated convincingly that practicing a range of language skills simultaneously and in the context of communication allowed learners to attain levels of grammatical competence similar to those achieved by students who concentrated on audio-lingual structural patterns.<sup>145</sup> In addition, however, the communicative competence of the learners who practiced their skills in interaction, measured in terms of language fluency, comprehensibility, and effort, substantively exceeded that of learners without comparable practice. As an outcome of this and other studies published at the time, CLT and its subsequent methodological offshoots have presently come to dominate integrated approaches to teaching of the central four skills.

The above definition sidesteps theoretical and research foundations in order to clearly indicate what is meant by the integrated approach of combining listening, speaking, reading, and writing activities within the English classroom. Now, the focal question shifts from "What is integration?" to "Why integrate at all?" Basically, the argument for an integrated approach in the English classroom centers on how children learn language. A large proportion of the investigations into language development involve language acquisition in young children. In *Psycholinguistics: A Cognitive View of Language*, Helen and Charles Cairns outline the stages of linguistic development from grammar, near adult grammar, to full competence. They also generalize the development of language to the general realm of Piagetian cognitive development. The Cairnes, however, do not extend their discussion much beyond the theory of oral language acquisition. Bradford Arthur in his *Teaching English to Speakers of English* presents a teacher-oriented overview of principles of "Natural Language Learning"-by which he means both "the learning of natural languages ... and natural as opposed to artificial or mechanical ways of teaching or learning a natural language".<sup>146</sup> Arthur states that language learning is natural to all children, and so teaching methods should develop each student's natural language learning tendency. He describes the gradual, developmental process of learning of several aspects of language as part of that process. In the natural language learning situation, the child deals with many areas of language at once.<sup>147</sup> For this reason, one should not teach by isolating the individual components. The views of Arthur overlap with the parallels Constance Weaver draws between the natural processes of

---

<sup>145</sup> .. Nunan , D. *Designing tasks for the communicative classroom*. – Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1989. –P. 156

<sup>146</sup> . Wilson Marilyn J. *A Review of Recent Research on the Integration of Reading and Writing*. –1981. –P. 896-903.

<sup>147</sup> . Howatt, Widdowson.. *Language learning strategies. What every teacher should know*. –O:Cambridge press. 1990. - P. 45

learning to speak and to read. Within Psycholinguistics and Reading: From Process to Practice, Weaver states that one cannot "teach" either process in a direct way; instead, children must develop their own knowledge of how the language system works. Both Arthur and Weaver stress that teachers need to capitalize on students' abilities to handle language in a natural language environment. Weaver parallels the topic of deep-structure written language. For instance, she cites the "Mommy sock" example where the spoken surface structure of "Mommy sock" represents many meanings. This example from oral language along with children's first miscues in reading underscores young language learners' emphasis on meaning. The final parallel which Weaver draws involves the tell-tale errors which mark the developmental processes involved, such as over-generalization in oral language and miscue patterns caused by reading for meaning. Weaver concludes her discussion with the simple statement that people "learn language by hearing it in natural and meaningful contexts and by trying to use language themselves."

The works of Marilyn Wilson and of Mark Aulls represent the current state of integrating reading and writing. In "A Review of Recent Research on the Integration of Reading and Writing," Wilson presents the strong case for the developmental link between the two processes. This research leads to the conclusion that reading and writing complement each other when integrated in the classroom. In fact, Aulls presents his findings based on informal observations of his own class in "Relating Reading Comprehension and Writing Competency". He gives glowing reports on how the integration of reading and writing activities helped his students-both the "poor" and "good" readers-achieve outstanding reading results as well as keener interest and involvement.

#### **The list of used literature:**

1. O'Malley J.M. , Valdez Pierce, L. Authentic assessment for English language learners: Practical approaches for teachers. – New York: Addison Wesley. 2002. –P.78
2. Mohan B. Language and content. – Reading, MA: Addison Wesley. 1998. – P.190
3. Nunan , D. Designing tasks for the communicative classroom. – Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1989. –P. 56
4. Wilson Marilyn J. A Review of Recent Research on the Integration of Reading and Writing. –1981. –P. 896-903.

### **EDUCATIONAL TECHNOLOGIES IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING METHODS AND THEIR IMPORTANCE**

*M.U.Maqsudova  
(BSU)*

**Abstract.** The article notes that today's scientific and technological progress requires the introduction of new modern technologies in all areas, as

well as in the field of education, and therefore in the "National Program of Personnel Training" New models of education are being developed due to the need for education.

**Annotatsiya.** Maqolada bugungi kundagi, ilmiy texnik taraqqiyot har sohada shuningdek, ta'lim-tarbiya sohasiga ham yangi-yangi zamonaviy texnologiyalarni joriy etishni taqozo etayotganligi, shu sababli "Kadrlar tayyorlash milliy dasturi"da o'quv tarbiyaviy jarayonlarni ilg'or pedagogik texnologiyalar bilan ta'minlash zarurligi ta'kidlanganligi uchun ta'limning yangi modellari yaratilayotganligi haqida malumotlar berilgan.

**Аннотация.** В статье отмечается, что современный научно-технический прогресс требует внедрения новых современных технологий во всех сферах, а также в сфере образования, в связи с чем в «Национальной программе подготовки кадров» разрабатываются новые модели обучения. на потребность в образовании.

**Key words:** technological progress, education, pedagogical technology, education system.

**Kalit so'zlar:** texnik taraqqiyot, ta'lim, pedagogik texnologiya, ta'lim tizimi.

**Ключевые слова:** технический прогресс, образование, педагогическая технология, система образования.

## I.Introduction

Research conducted by the authors in Uzbekistan has shown that citizens of a free, enlightened and democratic state should have the following social qualities:

- Intelligent - able to think independently;
- Politeness - has all the qualities of our nation; • Hardworking - labor has become a social need;
- Knowledge - the ability to acquire a large and deep knowledge of religious, secular and cosmic knowledge and apply them in life;
- Healthy - physical, mental and social health;
- National pride - possessing the material and spiritual heritage of our ancestors, being proud of them and contributing to their enrichment; • Patriot - for the Motherland, who works selflessly for the people, who can protect them and, if necessary, sacrifice his life for them;
- Humane - one who wishes only good to the human race and does good deeds for them.
- Brave and courageous - one who bravely enters into every task and completes it with courage. These ten social qualities are a state order based on the needs of society, and everyone working in the field of education should use them as a common methodological basis.

## II.Main part

Achieving the goals Scientists of the Republic R.Kh. Jorayev, U.N. Nishonaliyev, A.A.Parpiyev, N.S. Saidakhmedov, M.V.Klarin, M.Dadahojayev, as well as Kazakh scientists M.J.Aristanov, J.S.Khaydarov in their research tried to explain the essence and significance of the concept of "pedagogical technology". The introduction of advanced pedagogical technologies in the education system of the Republic of Uzbekistan will further enrich the content of the training process in the educational institutions of our country and bring it into line with world standards, as well as the ideology of independence, Uzbek folk pedagogy and national identity. became the basis for the creation of mother-specific and appropriate pedagogical technology. The demand for learning foreign languages has become a necessity at the same time. Changes in the socio-economic spheres of the country, rapid development require the introduction of new pedagogical technologies in the educational process, the need to find and apply modern methods of language teaching in the educational process. Leading scholars and methodologists have sought modern pedagogical technologies, methods and techniques of foreign language teaching.

The advantage of teaching a foreign language on the basis of pedagogical technology over previous methods is, firstly, that it considers the educational process as a whole, the purpose of education, its content, teaching methods and tools to design learning stages, control the educational process and in the design of its project, bringing its components, such as the evaluation of learning outcomes, into an interdependent system. Second, it is not about students memorizing the knowledge they have been given, but about doing practical work at the end of the teaching and learning process.

### **III. Conclusion**

The introduction of advanced pedagogical technologies in foreign language lessons, its introduction into the educational process, and the discovery of new ways of teaching will create the basis for meeting the requirements of state educational standards. Therefore, every educator must use modern pedagogical technologies to improve the quality of lessons, to develop it, and to contribute to the goal of raising our education system to the level of world education.

#### **The list of used literature:**

1. Jalolov J. Methods of teaching a foreign language.- Tashkent. "O'qituvchi" Publishing House, 1996
2. Saydaliev S. Essays on the methodology of foreign language teaching. - Namangan.- 2004.
3. Yuldashev J. Problems of new pedagogical technologies. - Public education 1999.
4. Nazarova D.I. The interpretation of educational ideas in the poems of Jamal Kamal// International Scientific Journal Theoretical & Applied Science.- 2019.- №11.- P. 136 – 138.

5. Nazarova D.I. Literary Motives of Sufizm and Spiritual, Moral Ideas in the Lyrics of Jamal Kamal//International Journal of Recent Technology and Engineering (IJRTE).-2019.- №10.– P. 223 - 225.

## **IMPORTANCE OF INDEPENDENT WORK IN DISTANCE LEARNING**

*M.M.Rakhimov*  
(BSU)

**Summary.** The article is devoted to the organization of independent work students using Internet technologies.

**Аннотация.** В статье рассказывается о вопросах организации самостоятельной работы студентов с помощью интернет-технологии.

**Аннотация.** Мақолада масофавий таълимда мустақил таълимнинг аҳамияти, уни ташкил этишнинг инновацион йўллари муҳокама этилган.

**Keywords:** self-education, distance education, Internet, technologies, analyze, creativeness.

**Ключевые слова:** самостоятельная работа, дистанционное образование, интернет, технологии, анализ, креативность

**Калит сўзлар:** мустақил таълим, масофавий таълим, интернет, технологиялар, анализ, креативлик (ижодкорлик)

University graduates must not only be technically trained professionals, but also be able to use the information - find it, analyze, store, create and be able to effectively transfer it to the next generation.

For the preparation of competitive specialists state has taken a number of actions, one of which was the inclusion of the Bologna Process subsequent transition to credit technology and the use of distance learning.

Remote is considered to be a form of learning in which the student and teacher are separated in time and (or) space. To implement distance learning organized virtual universities, developed information systems training, create electronic books, that is, developing and improving distance education, as the education system.

Distant form of study in Internet allows you to create flexible systems of training courses in different fields of knowledge, from different angles, with different degree of deepening in the subject being studied. Education - this is not the amount of information, not even a system of knowledge, and form an objective view of the world, allowing making independent judgments on the basis of the knowledge about the subject and using them in professional work and in everyday life.

Therefore, to effectively acquire knowledge necessary to systematically lined courses, permanent (correspondence) manual correction of the contents of

the discipline because of its innovative development and improvement and learning technologies.

One of the features of distance learning is a large amount of independent work of students. Dissociation of the student and the teacher, and a large amount of their own work points to the need for creating special learning environments that promote student more effectively absorb the course material, studied independently.

In our opinion, in the process of distance learning and computer learning technologies can be used most effectively, programming, multimedia training, which was caused by the essence of these methods.

At its core, programmed instruction assumes the listener work on some kind of program during the execution of which he takes possession of knowledge. The role of the teacher is reduced to monitoring the psychological state of the listener and the efficiency of the phased development of their teaching material and, if necessary, the regulation of program activities. Accordingly, various schemes, algorithms programmed instruction have been developed (straight, branched, mixed, etc.) That can be realized with the use of computers, e-books, teaching materials, etc.

For the organization of independent work is necessary to observe the following conditions:

- The willingness of students to the independent acquisition of knowledge;
- Availability and accessibility of the necessary educational and methodical and referencematerial;
- A system of regular monitoring of the quality of work performed by self;
- Consulting.

Forms of students' independent work are determined by the content of the training discipline, degree of preparedness of students. They are closely related to theoretical courses and have teaching or teaching and research character. The form of independent work of students determines the teacher in the development of educational and methodical complex discipline. We have developed the following forms of independent work of students:

- Curriculum passing discipline for the student;
- System jobs with the term of meeting and forms of control of each task;
- Guidelines for the implementation of individual work in different kinds of training, including coursework and final qualifying works.

Ensure the achievement of the expected learning outcomes of students contributes to compliance with the special requirements for methodological materials, namely:

1. The program should be aimed at achieving the ultimate goal of learning and meet the educational and professional requirements for the preparation of the graduate. It must include: justification of the necessity of the discipline; A clear statement of learning objectives and tasks that need to be addressed to achieve a common goal; the sequence of the sections and disciplines; a list of activities that should master student, completing tasks on discipline; lists of methodological and



subject knowledge, general education and special skills, and the timing and type of current, mid-term and final control of mastering of knowledge and level of formation of skills.

2. Tasks for independent work must be specific. Their content in accordance with the program should acquaint students with modern methods of solving problems of discipline. The contents of tasks shall comply with the principle of availability (from simple to complex), and the complexity of - time provided the program for independent work on the study of this topic. The assignments should be sure to specify the knowledge and skills that students should acquire during their performance.

3. Textbooks on the content and sequence of presentation of the material must comply with the program. Size and style of presentation should allow every student to learn the material presented and the knowledge and skills listed in the program. In order to ensure terminological ambiguity in the system of knowledge mastered by the student, each methodical development should include a glossary.

In addition, the guidelines (recommendations) should contain a detailed description of the rational methods of performing these activities, criteria for assessment of the work performed, as well as recommendations on the preparation and exams.

#### **The list of used literature:**

1. Ахаян А.А. Терминология дистанционной научно-образовательной деятельности с применением Internet-технологий, [//www.emissia.al.ru/offline/a769.htm](http://www.emissia.al.ru/offline/a769.htm)
2. Лобанов Ю.И. и др. Дистанционное обучение. Опыт, проблемы, перспективы. Новые информационные технологии в образовании: аналитические обзоры по основным направлениям развития ВО/ НИИВО; Вып. 5./ - М., 1996. - 108 с.
3. Дубровская Ю.А. Педагогическое сопровождение самообразования студентов в условиях дистанционного обучения. Дис. ... канд. пед. наук / Ю.А. Дубровская. М., 2005.
4. Методика применения дистанционных образовательных технологий: Приказ Минобразования России от 18.12.2002 № 4452 [Электронный ресурс] // <http://www2.tcde.ru/?43558&prn>
5. A. Paivio Imagery and verbal processes. — New York: Holt, Rinehart, and Winston.
6. Atkinson, C.; Mayer, R.E. Five ways to reduce PowerPoint overload (April 23, 2004).

## AUTHENTIC MATERIALS IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

*N.M.Kayumova*  
(BSU)

**Annotatsiya.** Ushbu maqolada chet tilini o'qitishda autentik materiallardan foydalanishning afzalliklari va kamchiliklari tahlil qilingan.

**Аннотация.** В статье анализируются преимущества и недостатки использования аутентичных материалов при обучении иностранному языку.

**Annotation.** In this article the advantages and disadvantages of using authentic materials in teaching a foreign language are analyzed.

**Kalit so'zlar:** autentik materiallar, autentik bo'lmagan materiallar, autentik o'rganish, aniqlik, kommunikativ yondashuv, mahorat, haqiqiy vaziyat.

**Ключевые слова:** аутентичные материалы, неаутентичные материалы, аутентичное обучение, аутентичность, коммуникативный подход, навыки, реальная ситуация.

**Key words:** authentic materials, non-authentic materials, authentic learning, authenticity, communicative approach, skill, real situation.

During the past decades, teaching a foreign language has gained much more attention in most countries around the world. As a result, searching for appropriate and effective teaching materials occupies a great space of instructors' thinking. Because materials play a fundamental role in the language classroom since they are the means used by the teacher to facilitate learning that occurs both inside and outside the classroom. The purpose of learning a foreign language is to be able to benefit from using it in the real world, in real situations. The use of authentic materials in EFL classes is not new, because teachers started using them in the 1970s as a result of the spread of the Communicative Language Teaching Approach. Martinez defines authentic materials as the materials which are prepared for native speakers and not designed to be used for teaching purposes. Kilickaya has another definition for authentic materials, which is "exposure to real language and use in its own community." Nowadays, preparing students for real life situations is of utmost concern for English language teachers, especially in EFL classes. Therefore, like other teachers around the world, especially in places where English is a foreign language, teachers need to adopt effective teaching materials, in order to help their students learn English better, as well as prepare them to communicate with the outside world. Bacon and Finnemann state that teachers need to "find ways and means of exploiting authentic materials in classroom instructions." Many researchers state that if students are willing to use English language sufficiently, they must be exposed to the language, exactly as it is used in real life situations by native speakers. Nuttall argues that "authentic texts can be motivating because they are proof that the language is used for real-life purpose by real people." Widdowson and Harmer use the terms —authentic and —non-authentic to distinguish between the two, but the point is not in the language materials themselves but rather on their outcomes and their

effectiveness. These can be measured only by the learners' observable and measurable performances. Nunan mentioned in Widdowson believes that exposing learners to authentic materials is indispensable, because of the rich language input they provide. Exposing students to such language forms will enable them to cope with genuine interaction, whether it is inside or outside the classroom. Researchers claim that when authentic materials are used with the purpose of students' learning, students will have a sense that the real language for communication is being learnt, as opposed to classroom language itself. In contrast to the design of the text books, authentic materials are intrinsically more active, interesting and stimulating. Furthermore, students in EFL classes are very keen on the originality of things, particularly when the matter is connected with their learning. So, authentic texts will bring them closer to the target language culture, and therefore this will result in them making the learning process overall an even more enjoyable and thus, motivating.

Berardo made comparison of the advantages and disadvantages of using authentic text:

| ADVANTAGES  | DISADVANTAGES  |
|---|--|
| Real language exposure with language change/variation being reflected.                                    | Often too culturally biased, difficult to understand outside the language community. |
| Students are informed about what is happening in the world.   | Vocabulary might not be relevant to the student's immediate needs.                   |
| Textbooks tend not to include incidental/inproper English and become outdated very quickly.               | Too many structures are mixed so lower levels have decoding the texts.               |
| The same piece of material can be used for different tasks  | Special preparation is necessary, can be timeconsuming.                              |
| Idela for teaching/practicing mini-skilsskimming/scanning.  | Can become outdated easily, e.g. news stories. Article.                              |
| Contain a wide variety of text types, language style not easily found in conventional teaching materials. |  |
| Encourage reading for pleasure, likely to contain topics of interest.                                     |  |

Gebhard in his book discussed that the disadvantages of using authentic materials, especially if the teacher cannot select the text to be used.

*First*, there is the possible problem of ideological conflict in teaching beliefs. Texts are usually based on the author's or publisher's idea about teaching.

For example, some text writers believe students should memorize words and grammar rules before they practice speaking, writing or reading; others think lots of practice in meaningful context is significantly more important. Given a prescribed test, teachers feel as if they have to accept the beliefs of the author/publisher. This conflict can have negative consequences on what goes on in the classrooms.

*Second*, when teachers blindly follow their assigned texts, they might be trivializing the experience for the students. And if we teachers accept our role simply taking students step by steps through a book “the teacher’s role is marginalized to that of little more than a technician and the level at which we are engaged in teaching is reduced to a very superficial one.

*Finally*, commercially made textbooks or non-authentic materials are prepared for and forced for wide audience that is culturally diverse and geographically dissimilar. As such, the qualities which give teacher audience-specific materials related to their authenticity and relevance are usually removed. Teachers should read the introduction of the textbooks and determine for whom the books were written. Many ESL textbooks should not be used in EFL settings, and the reverse is also true. He further resumed that the disadvantages of using authentic materials is that it takes time and effort to locate authentic materials. It is also difficult to make authentic materials and media comprehensible to the students. Also, some students will not accept authentic materials and media as a valuable learning source.

In conclusion, authentic materials are important tools for use in EFL classes for, as we have clearly shown, they motivate and immerse learners in specific areas of the target language in which practice is needed. As we have tried to demonstrate, authentic materials can be obtained from many different sources but there is a growing tendency to take them from the internet as teachers need to renew their materials constantly and to adapt them to the changing needs of students. Finally, it is important to point out that while EFL learners often have radically different levels and standards of language ability, the higher their level of language, the more will they profit from their learning process.

#### **The list of used literature:**

1. Bacon, S. M. & Finnemann, M. D. (1990). A study of the attitudes, motives, and strategies of University foreign students. *Modern Language Journal* 74-459-473.
2. Berardo, S. A. (2006). The use of authentic materials in the teaching of reading. *The reading Matrix*, 6 (2), 60-69.
3. Gebhard, Jerry G, *Teaching English as a Foreign or Second Language, USA*; The University of Michigan, 2006
4. Harmer, Jeremy, *The Practice of English language teaching*. England; Longman, 2001
5. Martinez, A.G. (2002). Authentic materials: An overview. Free resources for teachers and students of English, *Karen's Linguistics Issues*, 1-7.

6. Nunan, D. Designing tasks for the communicative classroom. Cambridge: Cambridge University Press, 1989
7. Nuttall, C. Teaching reading skills in a foreign language. London: Heinemann, 1982.
8. Richards, C, Communicative Language Teaching Today, Cambridge University, 2006
9. Widdowson, H. (1990). Aspects of Language Teaching. Oxford: Oxford University Press.

## **XORIJIY TILLARNI O'RGATISH JARAYONIDA ERTAKLARNING TARBIYAVIY AHAMIYATI**

*D.M.Nosirova*  
(BuxDU),  
*M.A.O'ktamova*  
(1-bosqich magistratura talabasi)

**Annotatsiya.** Ushbu maqolada maktabgacha ta'lim muassasalarida mashgulotlar jarayonida xalq ogzaki ijodining begiyos ahamiyati to'grisida fikr yuritiladi.

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются пути воспитания будущего поколения детей национальным ценностям, прививанию любви к Родине.

**Annotation.** This article written about the importance of cultural wealth for bringing up young generation and increase the love of children to their motherland.

**Kalit so'zlar:** vatanparvarlik, mustaqillik, mehnatsevarlik, jasurlik, oila, soglom turmush, odob-axloq,ertak,estetik tarbiya

**Ключевые слова:** Родина, труд, семья, независимость, культурное наследие, воспитание, обучение

**Keys words:** Motherland, independence, labour, teaching, care, family, health, cultural wealth, morals, propriety, bringing up children.

Yurtimizda demokratik davlat va fuqarolik jamiyati qurish maqsadi amalga oshirilayotgan muhim bir paytda, yoshlarning o'rni va ro'li alohida ahamiyatga egadir. Zero, yoshlar bizning kelajagimiz, avlodlardan meros qolgan muqaddas zaminni yuksalishi va ilg'or davlatlar darajasiga ko'tarilishi uchun ularning bilimi, iste'dodi, jasorati va ma'naviy barkamolligi yuqori darajada bo'lishi zarur. Muhtaram prezidentimiz Sh.M.Mirziyoevning "... Farzandlarimiz tarbiyasida eng asosiy bo'gin hisoblangan maktabgacha ta'lim tizimining jamiyatimiz hayotidagi katta o'rni va ahamiyatini e'tiborga olish kerak"- deb e'tirof etgan so'zlari mamlakatimizda o'sib kelayotgan yangi avlod tarbiyasiga bo'lgan katta e'tiborni anglatadi.O'zbekiston mustaqillikka erishgach,milliy qadriyatlarga e'tibor kuchaydi. Zero,milliy qadriyatlar mamlakatimiz mustaqilligini mustahkamlaydigan ma'naviy asoslardan

biridir. Xalqimizning asrlardan asrlarga meros tarzida kelayotgan milliy qadriyatlari uzoq tarixiy jarayonda shakllangan. Hozirgi jadal rivojlanayotgan davrda yoshlar dunyoqarashini har tomonlama mukammal, milliy ruhda tarbiyalash, rovojlantirish har birimizning burchimizdir.

Vatan-muqaddas, u munavvar, mukarram sajdagohdir, Vatan iftixordir, saodatdir, Vatan muqaddas kitobdir, o`qigan sayin o`qiging kelaveradi, qalbing quvonchga, sevinchga, shodlikka va g`ururga to`laveradi. Vatanni, onani hech nimaga almashtirish, tenglashtirish va baholash mumkin emas. Vatanni, uning yerini va suvini sotgan kishi bir umrga la`natga, nafratga mahkumdur. O`sib kelayotgan yosh avlodga Vatanni sevish, elu-yurt, xalq, millat timsollariga sadoqat, ularning tarixi, tili, dini, qadriyatlari, turmush tarzi, urf-odatlar va san`atlariga hurmat bilan qarash kerakligini doimo uqtirib kelmog`imiz shart. Ular ona yurtga ehtirom, avlodlar ustuvorligi, boshqa xalqlarnikiga o`xshamaydigan urf-odatlar, rasm-rusumlar, marosimlar va an`analar bilan ta`siflanadi. Yoshlar ongiga milliy-ma`naviy qadriyatlarimizni singdirish uchun biz juda katta boy merosga egamiz. O`zbek xalq ogzaki ijodi boy tarixga ega va noyob durdonalar jamlamasi bo`lgan xilma-xil, betakror, o`ta ibratli, ta`sirchan asarlarni o`z ichiga oladi. Ular asrlar davomida xalqning hayot tajribasida sinalgan, boshidan kechirgan voqealar, hodisalar, turmush tarzi, orzu-havaslari, intilishlari, tashvish va quvonchlari, baxtu-saodati, qaygu-hasrati, sevgi-muhabbati va ko`plab boshqa fazilatlarining badiiy tasviridir. Avlodlardan avlodga o`tib, xalq donishmandligi ta`sirida yanada sayqallanib, yosh avlodning har tomonlama barkamol shaxs bo`lishi uchun xizmat qilib kelmoqda. O`zbek xalqi ogzaki ijodi boy nasriy va nazmiy merosga ega. Biz bolaligimizdan xalq ogzaki ijodi asarlaridan bahramand bo`lamiz. Onamiz aytgan alla ohangi, ezigulik, yaxshilik, go`zal orzu-umidlar haqidagi dostonlar, ertaklar, tabiatga muhabbat, mehnatsevarlikka da`vat etuvchi qo`shiqlar bola qalbimizni butunlay rom etib oladi. Barchamizga ma`lumki, bolalarning ma`naviy shakllanishlari tarbiyaning barcha yo`nalishlarini qamrab oladi. Eng avvalo, bolalarning aqliy tarbiyasi yoshiga mos holda takomillashib borishi fan asoslarining dastlabki ma`lumotlarini egallashlarini ta`minlash asosiy vazifa sanaladi. Bu vazifani hal etishda xalq ogzaki ijodi namunalari barcha turlari barobar o`rgatiladi. Ertaklar ana shu merosning salmoqli qismini tashkil etadi. Ertaklar bolalar hayotida alohida o`rin tutadi. Bolalar dastlab hayvonlar haqidagi ertaklarni eshitib, ulardan zavq va ibrat oladilar, keyinroq har xil toifa va xarakterdagi kishilar dunyosi, aqlli va ahmoq, saxiy va qizganchiq, odil va zolim kishilar obrazi bilan tanishadilar. Bolaligimizdan eshitgan o`zbek xalq doston va ertaklaridan "Alpomish", "To`maris", "Shiroq", "Ur to`qmoq", "Zumrad va Qimmat", "Tulki va Turna" kabilar bolalarning ta`lim-tarbiyasiga, kamol topishiga katta yordam beradi. Kishi kamolotga etgan sari eshitadigan ertaklarining turlari ham o`zgarib boradi. Og`ir mehnatdan keyin hordiq chiqarish chog`larida kishilar olam ajoyibotlari, ruhni yengillashtiruvchi fantaziya bilan bezangan ertaklarni miriqib tinglashga ehtiyoj sezishadi. Kelajak va go`zal hayot haqidagi orzu-umidlari xalqning o`z aql-zakovati, istaklari bilan yo`girilgan ertaklarda to`la

ifodasini topgan. Bolalarga o'tiladigan har bir ertak, har bir she'r, har bir qo'shiq bolaning ma'naviy qiyofasining boyishiga hissa qo'shib boradi. Bolalarga xorijiy tillarni o'rgatishda hajm jihatidan uncha katta bo'lmagan ertaklar matnidan foydalanish ular qiziqishini orttiradi, nutqini o'stiradi. Xorijiy til ertaklari orasida pand-nasihati, tarbiyaviy xarakterdagi, amaldor, boy, ruhoniylarni tanqid etuvchi satirik ruhdagi, hazil-mutoyiba asosiga qurilgan yumoristik xususiyatdagi ertaklar ham mavjuddir. Pand-nasihati, pedagogik xarakterdagi ertaklarda ota-bobolarimizning asrlar davomida yaratgan, hayot tajribalarida sinalgan fikrlarning xulosasi lo'nda ifoda etilgan. Ma'lumki, nutq o'stirishning asosiy vositalaridan biri-savol-javobdir. Savollar o'quvchilarni o'ylashga, mustaqil fikrlab javob berishga undashi kerak, shundagina ulardan kutilgan natija samarali bo'ladi. Masalan, fransuz tilida mashhur fransuz yozuvchisi Charles Perraultning "Le Petit Chaperon Rouge"(Qizil shapkacha") ertagini misol qilib olishimiz mumkin:

-Je vais voir ma mère-grand,et lui porter une galette avec

Un petit pot de beurre que ma mère lui envoie.

-Demeure –t-elle bien loin?lui dit le loup

-Oh!oui,dit le Petit Chaperon rouge,c'est par-de là le Moulin

Que vous voyez tout là-bas, là-bas,à la première maison du village.Asar qahramoni "Qizil shapkacha" ya'ni jajji qizchani jatorati,qo'rqmasligi,o'ziga nisbatan ishonchi, bo'ri bilan bo'lgan erkin suhbatida o'z aksini topgan.Bundan asosiy maqsad- bolalarni dovyurak,jasur,qo'rqmas qilib tarbiyalashga, ularning dialogik nutqini o'stirishga yordam beradi.Shuningdek, ularga mustaqil izlanuvchanlik qobiliyatini o'stirishga ham ko'maklashadi. Qahramonning o'rmon bo'ylab sarguzashtlarini quyidagicha ifodalab ,tasvirlab hikoya qilib berish mumkin:

Le petit chaperon rouge partit aussitôt pour aller chez sa mère-grand,qui demeurait dans une autre village. En passant dans un bois elle rencontra compère le loup, qui eut bien envie de la manger,mais il n'osa, a cause de quelques bucherons qui etaient dans la forêt, il lui demanda où elle allait; pauvre enfant,qui ne savait pas qu'il est dangereux de s'arrête à écouter un loup,lui dit:

- Je vais voir ma mère-grand,et lui porter une galette avec un petit pot de beurre que ma mère lui envoie.Albatta ,bolalar ertak qahramoniga o'xshab mustaqil fikrlashga, jur'atli bo'lishga harakat qiladi. Mashhur fransuz yozuvchilaridan Hand Christian Andersenning "La Petit Marshande d'allumettes"ertagidagi kichkina qizchani xarakter ,xususiyatlarini quyidagicha tasvirlab berishi mumkin:

"La petite fille cheminait sur ses petites pieds nus,qui etaient rouges et bleus de froid;elle avait dans son vieux tablier une grande quantité d'allumettes,et elle portait à la main un paquet.C'etait pour elle une mauvaise journée;pas d'acheteurs,donec pas le moindre sou. Elle avait bien faim et bien froid,bien misérable mine".Bunday ertaklardan ko'zda tutilgan maqsad-ijodiy izlanish,tushunganini ogzaki hikoya qilib berish malakasini oshirishdir. Ertak

ustida ishlashning oxirida bolalar nutqi tahlil qilinib, yo'l qo'yilgan orfografik va grammatik xatolar tuzatiladi. Kamchiliklar bartaraf etiladi. Xullas, maktabgacha ta'lim muassasalarida xorijiy til darslari jarayonida ertaklarni o'rgatishda darsning didaktik va ta'limiy maqsadini aniqlab olish va bu maqsadlarni amalga oshirish uchun asarning yosh avlod tarbiyasidagi didaktik, estetik va ma'rifiy vazifalarini nimalardan iborat ekanligini o'rganib chiqish maqsadga muvofiq keladi. Ertaklar bolalarning jismoniy ulgayishlari, sog'lom, baquvvat, chaqqon, kuchli bo'lishlarini imkon darajasida ta'minlay oladi.

Xulosa qilib shuni aytamizki, o'zbek xalq ogzaki ijodidan foydalanish cheksiz tarbiyaviy ahamiyatga ega bo'lib, bolalarni har doim yoqimli, intiluvchan, tirishqoq bolishga yo'naltiradi. Ularni chin inson bo'lib ulgayishiga da'vatlantiradi.

### **Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:**

1. Karimov I.A. Milliy istiqloq mafkurasi – xalq e'tiqodi va buyuk kelajakka ishonchdir. – Toshkent: O'zbekiston, 2000.
2. Abdullaeva Q. Nutq o'stirish. Toshkent: O'qituvchi, 1980.
3. EY.Gez, M.V.Lyaxovitskiy, A.A.Mirolyubovi va boshqalar.
- 4."Le Français" Ibragimova R.S, Fan va texnologiya nashriyoti"-2010
- 5.Ozbek xalq ertaklari-2012

## **O`RTA TA`LIM MUASSASALIDA TIL MATERIALINI O`RGATISH METODIKASI**

*N.L.Odinaeva  
(BuxDU),  
M.Sadikova,  
talaba (BuxDU)*

**Annotatsiya.** Ushbu maqolada o`rta ta`lim muassasalarida til materiallarini qo`llanilishini va o`rgatish metodikasi tahlil qilingan

**Аннотация.** В этой статье рассматривается методика использования и обучения языковых материалов в среднеобразовательных учреждениях

**Summary.** The method of use and teaching of language materials at secondary education institutions has been described in this article

**Kalit so`zlar:** leksika, grammatika, reproduktiv, approksimatsiya

**Ключевые слова:** лексика, грамматика, репродуктивный, аппроксимация

**Key words:** lexis, grammar, reproductive, approximation

Zamonaviy o'qitish amaliyotida til materiali tushunchasi ikki manoda talqin etiladi:

- 1) leksik, grammatik, fonetik va boshqa lisoniy birliklar majmui;



2) o'qitish maqsadlaridan kelib chiqqan holda, til sistemasidan tanlab olingan til minimumi deb atalgan, o'quvchilar uchun chet til materiali hisoblanadigan birliklar yig'indisi.

Ma'lumki, o'qitish amaliyotida ingliz tili o'rganishda har qaysi bosqich va tashkiliy qism (o'quv yurt) lari uchun alohida-alohida leksik, grammatik, talaffuz, imlo, so'z yasash minimumlari tanlanadi.

Tanlash mezonlari umumiy bo'lsa-da, shakllantirilgan til minimumlari miqdoriy va sifat jihatidan bir-biridan farq qiladi. Jumladan, maktablarda til materialini metodik tayyorlash (tanlash, taqsimlash, tasniflash va taqdimot) va o'rganish uchun taqdim etilishi ham o'ziga xos jarayondir.

Zamonaviy chet til o'qitish metodikasida leksikani o'rgatish nutq faoliyati turlarini egallash vositasi sifatida talqin qilinadi. Ingliz tili o'qitish metodikasida leksikani o'rgatish ikki bosqichdan iborat jarayon deb qaraladi. Birinchisi, leksikani metodik tayyorlash (tanlash, taqsimot, tasnif, taqdimot) bosqichi bo'lib, ushbu jarayon mazkur soha metodistlari tomonidan amalga oshiriladi. Ikkinchisi, leksik ko'nikmalarni shakllantirish bosqichi bo'lib, ushbu jarayonda bevosita o'qituvchi va o'quvchi hamkorlikda faoliyat ko'rsatadi.

Ma'lumki, o'qitish metodikasida o'quv sharoitiga qarab aktiv (reproduktiv) va passiv (retseptiv) leksika tanlanadi. O'quvchi o'z fikrini bayon etayotganida va o'zgarar nutqida tushuniladigan lug'at aktiv leksika deyiladi. Idrok etib tushunishga mo'ljallangan lug'at passiv leksik minimum hisoblanadi.

O`TMda aktiv leksik minimum 1300ga yaqin birliklardan tashkil topadi. Yana ta`lim sharoitiga qarab passiv leksik minimum tanlanadi. Ikkala lug'at minimum o'quvchilarning real leksikasini tashkil etadi.

Leksikani tanlashda quyidagi metodik mezonlar asos qilib olinadi: hisob-kitob mezonlari, metodik mezonlar, tilshunoslik mezonlari.

Hisob-kitob mezonida so'zlarning nutqda ko'p qo'llanishi va keng tarqalganlik xususiyatlari, metodik mezonlarda nutq mavzulari hamda o'qitish maqsadlari hisobga olinadi. Tilshunoslik mezonida esa so'zlarning birikishi, so'z yasash imkoniyati, ko'p manolilik, uslub jihatdan chegaralanmaganlik, sinonimlarni chegaralash (yakkalesh) va gap tuzishdagi ishtiroki kabilardan foydalaniladi.

Ikkinchi mezonda muayyan o'quv yurtida chet til o'qitishdan ko'zlangan maqsad va tanlangan nutq mavzulari asos bo'ladi. Malumki, O`TMda ingliz tili o'qitishdan maqsad – grammatika, tinglash, so'z boyligini oshirish uchun ijtimoiy-maishiy, siyosiy, badiiy, o'quv-talimga oid matnlarni o'qish hamda dastur doirasida og'zaki nutq malakalarini shakllantirishdan iboratdir. Mazkur o'quv yurtlari nutq mavzulari va o'qitish maqsadlari leksik birliklarni tanlashda asos vazifasini o'taydi.

Birikish mezoniga ko'ra tanlangan so'z boshqalari bilan imkoni boricha ko'proq birikmaga kirisha olishi, so'z yasash mezonida ulardan ko'proq yangi birliklar yasalishi ko'zda tutiladi.

Uslubda chegaralanmaganlik deganda, nutq faoliyatining barcha turlari va turli mavzularda ishlatiladigan so'zlarni tanlash mezoni tushuniladi. Aktiv va

passiv leksik birliklar birgalikda o'quvchilarning real lug'at boyligini tashkil etadi. Real lug'at maxsus mashqlar bajarish orqali o'zlashtiriladi.

Ingliz tilini o'rgatishda o'quvchi hali o'rganmagan, lekin ushbu lug'atga duch kelganda o'quvchi uni ona tili, ikkinchi til yoki chet tilning shakliy (formal), ma'noviy (semantik) tomonlarining o'xshashligi tufayli bilib olishning ichki imkoni bor leksik birliklar ham mavjud. Ular potentsial lug'at deb ataladi.

Potentsial lug'atni og'zaki (audiomatnda) yoki yozma (grafikmatnda) shaklda taqdim etilishi chog'ida bilib olish mumkin. O`TMda potentsial lug'at boyligini o'rgatish masalasiga alohida to'xtalish zarur.

Xorijda va Vatanimizda leksik material tasnifi masalasi metodistlar diqqatini o'ziga jalb qilib kelmoqda. Chet til o'qitish ruhshunosi H.Hyuz ona tili bilan taqqoslash orqali chet til leksikasini oson va qiyin guruhlarga ajratgan. Taniqli metodist H. Palmer leksikani shakl, manova qo'llanish yuzasidan tasnif etgan bo'lsa, Ch. Friz so'zning gapdagi vazifasi va birikish xususiyatidan kelib chiqqan holda tasnifni amalga oshirgan, R. Lado leksikani tillararo interferentsiyaga bog'lab tasnif etishni taklif etgan.

XX asrning oltmishinchi va yetmishinchi yillarida bu boradagi ilmiy ma'lumotlar umumlashtirildi, yangi tasnif mezonlari o'rtaga tashlandi. Sobiq Ittifoqda I.V.Raxmanov, V.A.Buxbinder, S.V.Kalinina, L.Z.Yakushina, M.S.Latushkina, N.B.Nikolaev, A.A.Zalevskaya, M.A.Pedanova, YU.V.Gnatkevichlar turli nuqtai nazardan turib, chet til leksikasini toifalarga ajratishgan bo'lsa, o'zbek milliy auditoriyasi uchun J.Jalolov, H.Saynazarov, M.Chorievlar ingliz tili leksikasini tasnifi ustida tadqiqotlar olib borishgan. Yuqoridagi tadqiqotlarda chet til leksikasining xususiyatlari, tilning ichki va tillararo interferentsiyasiga bog'lab tasniflash, aktiv va passiv lug'atga xos qiyinchiliklar o'rganilgan.

Grammatikaning til o'rganishda tutgan o'rni, nutqiy muloqotda o'ynaydigan etakchi roli haqida maxsus tadqiqotlar olib borilgan. Til materialining tarkibiy qismi hisoblangan grammatika bo'yicha ilmiy manbalarda turli fikr va mulohazalar bayon qilingan. Grammatikani (1) tilning grammatik qurilishi; (2) tilning grammatik qurilishi haqidagi fan; (3) amaliy grammatikani, yani konkret tilga oid grammatik qoidalar, grammatik hodisalar tavsifi, grammatik ko'nikma va malakalar deb qarovchilar mavjud.

O`TMda ingliz tili grammatikasini o'rgatishning xususiyatlaridan biri uni ona tili grammatikasidan o'rganilgan bilimlarga asoslanishidir. Ona tilida grammatika til amaliy o'zlashtirilgandan keyin o'rgatilib, ko'pgina hollarda nazariy va amaliy grammatikaning qorishmasidan iborat bo'ladi. Xorijiy til ta'limida grammatik ma'lumotlar tom manoda amaliy xarakterga ega bo'ladi.

O`TMda grammatikani o'rgatish asosan quyidagilar bilan cheklanadi: (1) grammatik shakl, ularning manosi va qo'llanishini o'zlashtirish; (2) ushbu shakllarga oid qoidalarni bilish, muloqot vaziyati va kontekstda ulardan foydalana olish ko'nikmalarini egallash; (3) og'zakiva yozma fikr bayon etganda grammatik ko'nikmalarni qo'llay bilish.

O`TMda o`quvchilar chet til grammatikasini o`rgatish mazmunini egallaydilar. Grammatikani o`rgatish ham leksika kabi ikki bosqichda, uni metodik tayyorlash (tanlash, taqsimot, tasnif va taqdimot) va grammatik ko`nikmalarni shakllantirish tarzida olib boriladi.

Grammatik hodisaning yasalishi, ma`nosi va qo`llanishi alohida-alohida grammatik birlik hisoblanadi. Mikroqo`llanish, mikroma`no va mikroshakl tushunchalari ham fanda tadqiq qilingan. O`quvchilar o`rganishlari zarur bo`lgan grammatik minimum o`rta maxsus ta`limning umumta`lim fanlari davlat ta`lim standartlari va o`quv dasturlarida keltirilgan.

O`TMda ingliz tilini o`qitish jarayonida talaffuz materiali ustida ishlash og`zaki nutq (gapirish va tinglab tushunish), o`qish malakalarini shakllantirishda muhim o`rin egallaydi.

Talaffuzni o`rgatishda eshitish (akustik), aytish (motor) va ma`nobildirish (semantika)ni o`zlashtirish, yani talaffuz ko`nikmasini egallash nutqiy muloqotning muhim shartlaridandir. Talaffuz ko`nikmasini egallash deganda, nutq birligining tegishli tovushlar orqali ro`yobga chiqishini ta`minlovchi yaxlit lisoniy amal tushuniladi [38:172-188].

Maktab sharoitida o`quvchilar ingliz tilida approksimatsiyalashgan talaffuzni o`rganishadi [38]. O`TMda ham ushbu printsipga rioya qilinadi. Approksimatsiya g`oyasiga, binoan, birinchidan, fonetik materialni hajman chegaralashga, ikkinchidan, ayrim tovushlar talaffuzining sifati til sohibinikidan pastroq bo`lishiga yo`l qo`yiladi. Talaffuzdagi taqribiylik, avvalo, ta`lim sharoiti (ingliz tili o`rganishning suniy muhiti) bilan belgilansa, soniyan, talaffuz leksika va grammatikaga nisbatan murakkabroqdir.

O`TMda talaffuzni o`rgatish muayyan tizim asosida olib borilishini taqozo etadi. Talaffuzni o`rgatish kommunikativ yo`nalishda olib boriladi.

O`TM o`quvchilariga talaffuz ko`nikmalarini singdirish vazifalarini sanab o`tamiz: (a) tinglash va eshitish ko`nikmalarini, yani fonematik eshituv qobilyatini o`stirish; (b) talaffuz ko`nikmasini, ingliz tili artikulyatsion bazasini va intonatsiya usullarini avtomatizm darajasida egallash; (v) tashqi nutqning psixofizilogik asosi bo`lgan ichki nutqni o`stirish va h.k.

II. Ingliz tili talaffuz (fonetik) minimumi leksik va grammatik materialga bog`liq holda tanlanadi. Til materialini, odatda, aktiv va passiv minimumlardan iboratligi takidlandi. Lekin talaffuz minimumi o`zgacha xususiyatga ega ekanligi metodikada ma`lum. Aktiv va passiv talaffuz minimumlari bir paytning o`zida o`rganiladi. Ular murakkab nutqiy malakaning tarkibiga kirib, og`zaki nutqning gapirish va tinglab tushunish jihatlarida namoyon bo`ladi. Talaffuzning aktiv minimumida taqribiylikka yo`l qo`yiladi, passivda bunga yo`l qo`yilmaydi. Aktiv minimum doirasida chegaralangan fonetik material yuzasidan ish ko`riladi, passivda esa o`rganilayotgan ingliz tili fonemalarining variantlari ham uchraydi.

### **Foydalanilgan adabiyotlar ro`yxati:**

1. Бархударов Л.С. Языкиперевод. –М., 1972. –310 с.

2.Барышникова Н.В. Методика обучения второму иностранному языку в школе: Учебное пособие. –М.: Просвещение, 2003. –159 с.

3.Бим И.Л. Методика обучения иностранному языку в школе: Учебное пособие. –М.: Просвещение, 2003. –159 с.

4.Габай Т.В. Педагогическая психология: Педагогика и психология: Учебное пособие. –М.: Гардарики, 2003. –480 с

## THE ROLE OF MODERN INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING PROCESS

*N.Z.Ruzieva*

*(BSU),*

*M.M.Ikromova,*

*student (BSU)*

**Abstract.** The article is addressed to the study of the advantages of using modern technologies and graphic organizers in the teaching of four language skills in modern foreign language teaching, and how to use them in a meaningful and effective way.

**Аннотация.** Статья адресована на исследовании преимущества использования современных технологий и графических органайзеров при обучении четырем языковым навыкам в современном обучении иностранным языкам, а также приводится информация о содержательном и эффективном проведении уроков.

**Annotasiya.** Maqolada hozirga zamonda xorijiy tilni o'qitishda zamonaviy texnologiyalardan va grafik organayzerlardan to'rt til ko'nikmalarini o'rgatishda foydalanishning afzalliklari va ular yordamida darslarning mazmunli va samarali o'tish nazarda tutilganligi haqida ma'lumotlar o'rganildi.

**Key words:** educational technologies, innovative technologies, four language skills, graphic organizers, information and communication technologies.

**Ключевые слова:** образовательные технологии, инновационные технологии, владение четырьмя навыками, график органайзеры, информационно коммуникативные технологии.

**Kalit so'zlar:** ta'lim texnologiyalari, innovasion texnologiyalar, to'rt til ko'nikmasi, grafik organayzerlar, axborot kommunikasion texnologiyalar

Nowadays fast-paced world, science and technology are growing rapidly. Development in every field is moving forward day by day. Particularly, great changes are taking place in science. Delivering each subject to students with the usage of new innovative pedagogical technologies is one of the main requirements of today's education. Especially, after the adoption of the Resolution of the First President of the Republic of Uzbekistan Islam Karimov dated

December 13, 2012 No. PP 1875, the great attention to the teaching and learning of foreign languages in our country increased.

A new stage in the teaching of foreign languages has begun in our country. The usage of advanced pedagogical technologies, interactive, innovative methods, and communicative media is required in the process of teaching foreign languages. New methods and requirements for teaching foreign languages in the country developed in accordance with the recommendations of the Pan-European Framework for Assessment of Knowledge and Skills of Foreign Language Teachers (CEFR). According to it, textbooks have been created for students of secondary schools and vocational colleges. In accordance with these requirements, classrooms are equipped with white boards and new information and communication technologies. The demand for learning a foreign language is growing every day. Foreign language science is divided into four skills (reading, reading, listening comprehension, and speaking), each of which provides specific concepts and skills.

Educational technology is the effective usage of modern information technology in the educational process. It also, aims to improve the quality and effectiveness of education through the introduction of modern innovative technologies in the educational process. Particularly, there are several advantages of using such information and communication technologies in learning a foreign language. The role of modern technology in language learning and teaching is valuable. The usage of technology is useful in every aspect of learning a foreign language (reading, reading, listening and speaking). For example, listening comprehension skills cannot be used without computer or CD players. Listening is one of the most important parts of language learning. It requires from the student to pay attention to the speaker's pronunciation, grammatical rules, vocabulary, and meanings at the same time. The important factor in the usage of modern technologies in education is the ability of students to know how to use information and communication technologies. In teaching and learning of a foreign language and achieving the effectiveness the importance of modern technologies is crucial. This process includes:

- using computers, in this case students can watch and hear videos, demonstrations, dialogues, movies or cartoons in a foreign language;
- listening and watching radio broadcasts in foreign languages and programs on television;
- use of tape recorders and cassettes, which are more traditional methods;
- CD players are available.

The usage of these tools will make the process of learning a foreign language more interesting and effective for students. In globalization process, it is hard to imagine our lives without the internet. It is one of the most effective ways of learning of foreign language. Students will be able to communicate with foreign speakers through the Internet. Writing exercises may be improved by writing a letter via e-mail. The most important issue is the introduction of modern communication technologies in the educational process, teachers should know

how to use them in a right and effective way. In this process students' interest in learning of a foreign language, increases and the effectiveness of teaching process will increase. This will create opportunities for the usage of innovative educational technologies.

There are several types of innovative educational technologies available today. When they are used extensively and in a variety of ways to cover a topic in the classroom, the effectiveness of the lesson is increased and the interest of the students in the lesson is amplified. It is intended to increase the effectiveness of education through the introduction and implementation of innovative technologies in the educational process. The usage of a variety of role-playing, action-packed games in foreign language teaching can also increase interest in language learning in the classroom. Students work in pairs or small groups to help each other to communicate with others.

The usage of graphic organizers in the educational process is one of the most important visits in the coverage of the topic and its delivery to students. It is also possible to use several different graphic organizers to illuminate the given topic. During the process of teaching of a foreign language, it is useful to use graphic organizers to explain new words and grammar rules. It can be easily memorized with the help of graphic organizers. The usage of different tables in the process of teaching foreign language is also very effective. While using tables in the learning process, students can follow a specific grammatical rule, such as composing sentences using tenses and placing new words.

At time when the need for learning a foreign language is high, the effective use of modern information technologies, innovative educational technologies in the educational process makes this process more effective. The effectiveness of innovative educational technologies lies in their correct and effective usage in the educational process.

#### **The list of used literature:**

1. Sajan Kumar Karn. Current trends in ELT around the globe// Journal of NELTA. — 2007. — No. 1 & 2.
2. <http://www.ehow.com/info>.
3. <http://www.ncrel.org/sdrs/areas/issues/methods/technlgy/te600.htm>.

### **VARIETY OF ASSESSMENT TOOLS FOR EVALUATION OF LANGUAGE PROFICIENCY**

*N.B.Shayusupova,  
Student of Master's degree  
(Tashkent State Pedagogical University named after Nizami)*

**Abstract.** Assessment is considered as a key components of all education process and plays an important role in a student's learning and measuring his achievements. Finding the most effective type of assessment tools and using it in the classroom assessment helps teacher to improve the quality of the lesson and

evaluation students' language proficiency. This article is discussed the significance of different types of assessment tools for evaluation students' language learning in the classroom.

**Annotatsiya.** Baholash barcha ta'lim jarayonlarining asosiy tarkibiy qismi sifatida qaraladi va o'quvchining o'rganishi va uning yutuqlarini o'lchashda muhim rol o'ynaydi, baholashning eng samarali vositalarini topish va undan sinfda foydalanish o'qituvchiga dars sifatini oshirishga va talabalarning til bilishini to'g'ri baholashga yordam beradi. Ushbu maqolada o'quvchilarning sinfda til o'rganishini baholashda baholash vositalarining ahamiyati va turlari haqida muhokama qilinadi.

**Аннотация.** Оценка рассматривается как ключевой компонент всего учебного процесса и играет важную роль в обучении учащегося и измерении его достижений. Поиск наиболее эффективного типа инструментов оценки и использование его в классе помогает учителю повысить качество урока и оценка уровня владения языком студентов. В этой статье обсуждаются значимость и различные типы инструментов оценки для оценки изучения языка учащимися в классе.

**Key words:** Assessment, assessment tools, language proficiency.

**Kalit so'zlar:** baholash, baholash vositalari, til bilish darajasi.

**Ключевые слова:** оценка, инструменты оценки, владение языком.

As English has become an international language all around the world, it is an important means of communication among the people of different cultures and languages. At present, as a number of English learners are growing up, different teaching methods have been experimented to see the effectiveness of English language teaching. The President of Uzbekistan Shavkat Mirziyoyev pays special attention to this sphere, which has an important place in ensuring the future of the country and its development. In the Decree of President of Uzbekistan Shavkat Mirziyoyev "On Uzbekistan's development Strategy" is mentioned about achieving major improvement of in quality of general secondary education, facilitating in-depth study of foreign languages, computer science, and other important and popular disciplines.

Assessment is one of the main parts of the lesson and it has a crucial role in the teaching process. It will be accurate to look through some definitions to the term "assessment" given by the scientists. Professor J.J. Jalolov, G.T. Makhkamova and Sh.S. Ashurov [3] stated, the «Assessment» is a very broad term that can cover formal exams and tests, both external and internal, which are structured and built into the fabric of the academic year, as well as more informal types of assessment that teachers undertake as a part of their day-to-day practice. In general, assessment is collecting data for revealing the level of students' language proficiency achieved within a certain time period. In language assessment, we gather information in a systematic way with the help of language testing tools.

Language teachers are often faced with the responsibility of selecting or developing language tests for their classrooms and programs. However, deciding

which testing alternatives are the most appropriate for a particular language education context can be daunting, especially given the increasing variety of instruments, procedures, and practices available for language testing. Such alternatives include not only test types with long traditions of use—such as multiple choice, matching, true-false, and fill-in-the-blank tests; cloze and dictation procedures; essay exams; and oral interviews—but also tests differing in scope and structure from these well-known options. A number of foreign scientists have mentioned that technological developments have led to a number of new language testing formats, including computer-based and computer-adaptive tests [1.,2.,8],audiotape-based oral proficiency interviews [4.,7], and web-based testing [6].

In the classroom, teachers are the primary assessors of students. Teachers design assessment tools with two broad purposes: to collect information that will inform classroom instruction, and to monitor students' progress towards achieving year-end learning outcomes. Teachers also assist students in developing self-monitoring and self-assessment skills and strategies. To do this effectively, teachers must ensure that students are involved in setting learning goals, developing action plans, and using assessment processes to monitor their achievement of goals. The different tools and techniques used in classroom assessment are the following: Observation, Self- Reporting, Testing; Anecdotal Records, Check Lists, Rating Scales and rubrics; Portfolios, Interviews; Projects and presentations; Quizzes and Examinations. These tools can be used in both summative and formative assessment in the classroom.

The following computer based assessment tools can be effective in measuring the students' language performance in Uzbekistan as well:

**1. Google Forms:** These are used to create forms with hyperlinks, images, and videos. They are mainly used for surveying such as pre/post-course survey and for quizzes.

**5. Socrative.com:** A free web-based service that lets the students to access with prepared activities or on-the-fly questions to get immediate insight into understanding. It is Powerful and easy-to-use student-response system has the potential to support responsive teaching.

**6. Nearpod:** Nearpod works in the browser of any device to let you create or upload a slideshow, to which you then add your own questions. Interactive slideshow tool engages students, promotes collaboration

**7. Padlet:** A free website for collecting and sharing text, images, videos, and files. It acts as an online bulletin board where users place “digital sticky notes”. These digital stickies can contain text, web links, uploaded files, photos, and even video!

**13. Kahoot:** This is a popular free game based learning .It is used in educational technology in schools and other educational institutions. "Kahoots", are multiple-choice quizzes that allow user generation and can be accessed via a web browser.



15. **Quizlet:** Quizlet is mainly used for students to learn or revised the topics by studying with flashcards, games and more. The Students who participates in it, a rank is generated based on their responses in less time. In conclusion it might be noticed that Assessment tools are used for the collection of information, to find out the progress of students, to what extent they reached the desired learning outcomes. It is used to measure a student's expertise or knowledge of a given subject. The tools help the students for recalibrating and give insights to differentiate instruction. It also allows the students to revise and reflect on formative assessments.

### **The list of used literature:**

1. Brown 1997. Computers in language testing: Present research and some future directions. *Language Learning and Technology*, 1, 1, pp. 44–59. <http://polyglot.cal.msu.edu/llt/vol1num1>
2. Dunkel, P. 1999. Considerations in developing or using second/foreign language proficiency computer-adaptive tests. *Language Learning and Technology*, 2, 2, pp. 77–93. <http://polyglot.cal.msu.edu/llt/vol2num2>
3. J.J.Jalolov, G.T.Mahkamova, Sh.S.Ashurov “English Language Teaching Methodology”. 2015.,pp 216-219.
4. Norris, J. 1997. The German speaking test: Utility and caveats. *Die Unterrichtspraxis*, 30, 2, pp. 148–158.
5. Prasanthi.B.V & 2V.V.Vijetha Inti CLASSROOM ASSESSMENT METHODS AND TOOLS:A REVIEW IJRAR- International Journal of Research and Analytical Reviews, VOLUME 6 I ISSUE 2 I APRIL – JUNE 2019.,pp94-96.
6. Roever, C. 1998. *Web-based language testing* [HTML document]. <http://www2.hawaii.edu/~roever/wbt.htm>
7. Stansfield, C., and D. Kenyon. 1992. Research on the comparability of the Oral Proficiency Interview and the Simulated Oral Proficiency Interview. *System*, 20, pp. 347–364.
8. Yao, T., and C. Ning. 1998. *Computer-adaptive test for reading Chinese (CATRC) (Net Work 11)* [HTML document]. Honolulu: University of Hawaii, Second Language Teaching and Curriculum Center. <http://www.lll.hawaii.edu/nflrc/NetWork/NW11>.

## FEATURES OF THE INTEGRATED FOREIGN LANGUAGE LESSON

*M.A.Solieva*  
(BSU)

**Abstract.** The article deals with some peculiarities of integration in pedagogy and integrated lesson in educational process. It also discusses the form of conducting integrated lessons, the use of various types of work, the results of integrated learning and its significance.

**Аннотация.** В статье рассматриваются некоторые особенности интеграции педагогики и интегрированного урока в учебный процесс. Также обсуждается форма проведения интегрированных уроков, использование различных видов работ, результаты интегрированного обучения и его значение.

**Annotasiya.** Maqolada pedagogika va integrallashgan darsni o'quv jarayoniga qo'shilishining ba'zi xususiyatlari haqida so'z boradi. Shuningdek, unda integrallashgan darslarni o'tkazish shakli, har xil topshriq turlaridan foydalanish, integrallashgan ta'lim natijalari va uning ahamiyati muhokama qilinadi.

**Key words:** integration in pedagogy, education system, integrated lessons, students' interest in subjects.

**Ключевые слова:** интеграция в педагогике, система образования, интегрированные уроки, интерес студентов к предметам.

**Kalit so'zlar:** pedagogika, ta'lim tizimi, integrallashgan darslar, o'quvchilarning fanlarga qiziqishi.

The integrated lesson is one of the innovations of the modern methodology. This technology boldly invades unshakable school curricula and links seemingly incompatible subjects. English is no exception. On the contrary, in essence, the school subject "English" is integrated. It is all permeated with interdisciplinary connections and offers students' knowledge of many areas of science, art, culture, as well as real everyday life. An integrated lesson, built on the synthesis of information from various educational subjects, stimulates the analytical activity of students, forms the ability to transfer knowledge from one industry to another, which contributes to the development of meta-subject and a systematic approach to teaching. Thanks to all of the above, a holistic perception of reality is achieved in teaching practice.

Integration is a relatively new approach in pedagogy, the introduction of which can raise the level of the educational process of the younger generation. Integration in pedagogy and education is, first of all, the interaction of various elements of any system in order to obtain something holistic, new. The concept of "system" in modern pedagogy can be used in different aspects, for example: an educational institution as a system; system of training classes; the system of

relationships between children and teachers, etc. Integration in pedagogy is traditionally considered in two aspects:

1) as a state characterized by consistency, orderliness and stability of connections between various elements;

2) as a process that leads to a given state.

Thus, integration in pedagogy is a very important indicator, indicating the effectiveness of the entire education system; it serves as a criterion for its integrity. The interaction of various elements in the educational process is a rather complex and multilevel process. In connection with these in pedagogy, there are various approaches to the definition of the concept of integration.

So, according to V.S. Bezrukova, integration is the highest form of interconnection, expressing the unity of all elements that make up the education system, and determining its content. Integration in pedagogy is a well-structured, multi-component and carefully organized connection of all elements of the education system, the ultimate goal of which is the student's self-development. All elements in the education system serve one goal - the versatile development of the child, they contribute to the satisfaction of their interests and abilities, ensure the coordination of influence on the motivational, emotional, efficient-practical and volitional spheres of the child's personality. Here are some peculiarities of integrated learning. [1,381]

Benefits of integration in the lesson

The world around children is perceived by them in diversity and unity, and often the subjects of the school cycle, aimed at studying individual phenomena of this unity, do not give an idea of the whole phenomenon, splitting it into disparate fragments. Integrated lessons develop the potential of the students themselves, encourage active cognition of the surrounding reality, to comprehend and find causal relationships, to the development of logic, thinking, and communication skills. To a greater extent than ordinary ones, they contribute to the development of speech, the formation of the ability to compare, generalize, and draw conclusions. The form of conducting integrated lessons is non-standard and exciting. The use of various types of work maintains the attention of students at a high level, which allows us to talk about the developmental effectiveness of such lessons. They relieve fatigue, overstrain of students by switching to a variety of activities, sharply increase cognitive interest, and serve the development of imagination, attention, thinking, speech and memory of schoolchildren.

Integration provides an opportunity for self-realization, self-expression, creativity of the teacher, promotes the disclosure of the abilities of his students. Integration is a source of finding new facts that confirm or deepen certain conclusions, students' observations in various subjects. Integrated lessons give the student a fairly broad and vivid idea of the world in which he lives, of mutual assistance, of the existence of a diverse world of material and artistic culture.

The results of integrated learning and its significance: Contributes to the development of the scientific style of thinking of students; makes it possible for students to widely use the natural-scientific method of cognition; forms an

integrated approach to academic subjects, a single view from the point of view of natural sciences on a particular problem, reflecting objective connections in the world; improves the quality of students' knowledge; increases and develops students' interest in subjects; forms the belief of students that they can learn more complex things with understanding in comparison with those offered in the textbook; allows you to use the author's computer programs of students (created on the basis of integration) in the further educational process; expands the horizons of students, contributes to the development of creative abilities of students, helps a deeper understanding and assimilation of the program material of the main course of physics, mathematics, computer science at the level of application of knowledge, abilities, skills in new conditions; introduces students to scientific research activities.

Personal results in English: the formation of a person's civic identity, mainly in its general cultural component; the formation of goodwill, respect and tolerance towards other countries and peoples; general idea of the world as a multilingual and multicultural community; awareness of language, including foreign language, as the main means of communication between people; acquaintance with the world of foreign peers using the means of the studied foreign language (through children's folklore, some samples of children's fiction, traditions, intercultural communication).

Thus, summarizing all that has been said, we can say that the concept of "integration" in pedagogy means: a comprehensive description of the goals of education, a combination of pedagogical tools used both in educational and in extracurricular activities, integrity in achieving planned results, the relationship of the main and additional education, flexibility of organizing educational activities using various methods and forms of extracurricular activities; the creation of creative circles, as well as the introduction of integrative courses, the interaction of all elements of the educational process.

#### **The list of used literature:**

1. Bezrukova V.S. Pedagogika: Uchebnoe posobie / V.S. Bezrukova. – Rn/D: Feniks, 2013. p. 381 .
2. Kolyagin Yu.M., Alekseenko O.L. Integratsiya shkol'nogo obucheniya // Nachal'naya shkola. – 1990. – № 9. – p. 28-31.

### **STAGES OF WORKING WITH VIDEO MATERIALS IN THE PROCESS OF TEACHING ENGLISH**

*M.A.Solieva  
(BSU)*

**Abstract.** The article deals with using video in teaching English in different stages. It also discusses the psychological characteristics of the impact of video materials on students and the development of their communicative

competence. At each stage of the video training, the author offers various types of tasks that ensure the successful perception of foreign language speech by students and increase their motivation to learn a foreign language.

**Аннотация.** В статье рассматривается использование видео в обучении английскому языку на разных этапах. Также обсуждаются психологические особенности воздействия видеоматериалов на студентов и развитие их коммуникативной компетенции. На каждом этапе видеотренинга автор предлагает различные типы заданий, обеспечивающие успешное восприятие иноязычной речи учащимися и повышающие их мотивацию к изучению иностранного языка.

**Annotasiya.** Maqolada ingliz tilini turli bosqichlarda o'qitishda videodan foydalanish haqida so'z boradi. Shuningdek, video materiallarning talabalarga psixologik ta'siri va ularning kommunikativ kompetentsiyasini rivojlantirishning xususiyatlari muhokama qilinadi. Video o'quv mashg'ulotlarning har bir bosqichida muallif talabalarning chet tilini muvaffaqiyatli qabul qilishini ta'minlaydigan va ularning chet tilini o'rganish motivatsiyasini oshiradigan har xil turdagi vazifalarni taklif etadi.

**Key words:** video material, unique teaching medium, linguistic and non-linguistic information, different stages of learning English.

**Ключевые слова:** видеоматериал, уникальная среда обучения, лингвистическая и неязыковая информация, разные этапы изучения английского языка.

**Kalit so'zlar:** video material, noyob o'quv muhiti, lingvistik va nolisoniy ma'lumotlar, ingliz tilini o'rganishning turli bosqichlari.

The ultimate goal of the process of studying any subject, today, is the formation of competence to use knowledge and apply it in practice. In any system, the most important component is the goal. Because the choice of all other elements of the system depends on the goal. This law applies to the teaching of foreign languages. The goal is chosen depending on the needs and order of society. "The goal is defined as a need satisfied by the activity, as an object to which the activity is directed as an immediate result"

Experts calculate different goals for the process of learning foreign languages. Depending on what we focus on in the learning process, all elements of the process of learning foreign languages change. Today, among the goals of the process of learning foreign languages, the main goal is considered to be a practical goal, the essence of which is to master speech skills and the ability to communicate with native speakers. In this regard, the teacher must choose the elements of the process of teaching foreign languages in such a way that at the end of the educational process, students develop communicative competence. Given the link between language and culture, it can be said that teaching only language structures is not enough. From this point of view, video is considered a unique teaching medium because it simultaneously conveys linguistic and non-linguistic information to students. But working with video, like working with any

other medium, requires a clear plan. When students watch the video, an atmosphere of collaborative learning is formed in the class. In such situations, even an absent-minded student becomes alert. Since students need to make some effort to understand the content of the film, involuntary attention becomes voluntary.

Since the intensity of attention affects the process of memorization, therefore, the psychological characteristics of the impact of video materials on students (the ability to control the attention of each of them and a group of listeners, to influence the level of memorization, to influence students emotionally and to increase educational motivation) intensify the learning process and create favorable conditions for the formation of speech skills.

A. V. Bondareva highlights the following criteria that must be observed when using video content: the video content used must correspond to the age of the students; it is necessary to clearly plan the structure of the lesson, including video materials, and not to abuse their use; students must be provided with unhindered access to the broadcast video; when demonstrating a video, it is important to draw the attention of students to key-significant points; think carefully about the explanations offered during the video demonstration; the presented video material must clearly correspond to the studied topic and educational material; encourage students to actively participate in the selection of topics and information of interest to them. The intensity of the emotional impact of the presented material can become a source of positive emotional mood for perception, if the teacher sets the task of focusing students' attention on the content of the material. With an excess of emotions, it is difficult to assimilate and understand the basic material.[1, p.521-524]

Using video content can be effective at different stages of learning English: demonstrating new or previously learned vocabulary in context; consolidation and training of vocabulary in various communication situations; formation of skills in oral speech, monologue and dialogical statements based on video; formation of knowledge about foreign language culture and the ability to identify intercultural differences. Experts point out that video has many advantages over other visual learning tools. On the other hand, we know that the use of video materials in foreign language classes is a very difficult issue both from the point of view of the methodology of their use and from a technical point of view.

The following conditions must be observed in the demo video: "the use of the material must correspond to the level of knowledge of the students; observation should be organized in such a way that all students can demonstrate good video viewing; it is necessary to clearly highlight the main, essential; think over in detail the explanations given when demonstrating the video material; the demonstrated video material must correspond to the studied educational material, correspond to the studied topic. "

Some researchers compare these stages with the stages of work on a literary text and call them: before text (before viewing), text (viewing), after text (after viewing) [2, p. 7-13].

The first step is the introductory conversation. Objectives of this stage: to motivate students, set them up to complete the assignment, make students active participants in the educational process; eliminate possible difficulties in the perception of the text and prepare for the successful completion of the assignment. It is at this stage that the teacher gives information about the film that is going to be shown, about the main goals that students must achieve after watching. The teacher at this stage may use clichés such as "you will see a movie about ...".

In addition, at this stage, the teacher can convey a list of difficult words and expressions, without understanding which it is impossible for students to understand the essence of the film. According to the recommendations of experts, the use of visual aids, such as photographs, drawings and diagrams, allows you to reveal the content of the film and better familiarize students with the topic, increases the efficiency of using films in class, for example, before showing a video about a famous Russian writer, to acquaint students with his life with other visual aids.

The teacher must explain that the speed of speech of native speakers in the movie is fast and if students do not understand all their conversations, then this is normal, the main thing is that they understand the essence of the movie.

According to this classification, at the stage of preliminary demonstration, it is very important that the teacher does not reveal the entire content of the film, since in this case the students' interest in the material decreases and this negatively affects the entire process of using the video material.

The second stage is watching a movie, the goal of this stage is the formation of communicative competence, the development of communicative competence, the development of oral speech skills (speaking, listening), the development of the socio-cultural competence of students. According to such specialists, dividing video materials into parts for showing in class is not important, the most important thing is a good choice of video material. The teacher, in order to increase the effectiveness of this stage, can give students such tasks as:

- 1) answer the questions;
- 2) tell us about the plot of the film;
- 3) divide the movie into parts; come up with a title for each part;
- 4) describe the characters in the film;
- 5) name the participants in the dialogues;
- 6) select the correct replica continuation option.

The third stage is practical work using information obtained from the film. It includes information about linguistic aspects and information related to the cultural and socio-cultural aspects of the target language country. The purpose of the third stage is to use the background data and situations shown in the film as a support for the further development of skills in speaking and writing. It is at this stage that students can first express their opinion about the film. It is best to organize the lesson in the form of a discussion so that all students participate.

Since the goal of this stage is the formation and development of communicative competence skills, exercises and tasks are also invented to achieve this goal. You can also highlight the fourth phase (or addition to the third) - the creative phase. The purpose of this sub-stage is to promote the development of the student's speaking or writing. At the creative stage, students can discuss reviews, newspaper and magazine articles on the topic of video material. As homework and a summary, you can offer creative assignments such as: create presentations, mini-projects, for example, find biographies of the film's actors or additional information about the events shown in the film, or write an essay-reasoning based on the videos you watched. Considering all the factors, we can say that video materials in the process of teaching English can act as an effective tool that can significantly increase the effectiveness of the educational process.

Videos have great potential for solving educational and educational tasks when properly organized by teachers. Possessing very informative material, they create an atmosphere of real language communication and are able to ensure the successful perception of foreign speech. The effectiveness of using a video film depends not only on the exact definition of its place in the training system, but also on how well the structure of the lesson is organized and how the educational capabilities of the video film are consistent with the learning objectives. The introduction of video materials into training significantly diversifies the process of perception and processing of information. Due to the computer, the Internet and multimedia, students have the opportunity to perceive large amounts of information, followed by its analysis and sorting.

#### **The list of used literature:**

1. Bondareva, A.V. Ispolzovanie videomaterialov na urokax angliyskogo yazika s selyu aktivizatsii grammaticheskix navikov / A.V. Bondareva // Molodoy ucheniy. – 2016. – №14. – pp. 521-524.

2. Arias, A.-M. Xudojestvenniy film kak sredstvo formirovaniya lingvo-sotsiokulturnoy kompetentsii na zanyatiyax po inostrannomu yaziku v vuze / A.-M. Arias // Uchenie zapiski universiteta imeni P.F. Lesgafta. SPb, 2016. – 8(138). – pp. 7-13.

3. Allan M. Teaching English with Video // Video—applications in ELT. Pergamon Press, 1983.

#### **TA'LIM JARAYONIDA KOMMUNIKATIV VOSITALAR**

*M.A.Soliyeva  
(BuxDU)*

**Annotasiya.** Maqolada o'zaro muloqotning kommunikativ vositalari, ularning ta'lim jarayonidagi o'rni ko'rib chiqiladi, muloqot tuzilishi tavsiflanadi va



uning asosiy elementlari tahlil qilinadi, shuningdek, shaxslararo o'zaro ta'sir o'tkazish jarayonlarini o'rganish va kommunikativ amaliyot sifatida o'rganish uchun etakchi ahamiyatga ega tushunchalar aniqlanadi.

**Аннотация.** В статье исследуются коммуникативные средства взаимодействия, их роль в образовательном процессе, описывается структура коммуникации, и анализируются ее основные элементы, а также определяются концепции, имеющие ведущее значение для изучения процессов межличностного взаимодействия и обучения как коммуникативная практика.

**Abstract.** This article examines communicative means of interaction, their role in the education process, describes the structure of communication and analyzes its main elements, and also defines concepts that are of leading importance for the study of the processes of interpersonal interaction and education as a communicative practice.

**Kalit so'zlar:** muloqot, o'qituvchi, bilim jarayoni, zamonaviy psixologiya va pedagogika, texnika va ko'nikmalar.

**Ключевые слова:** общение, педагог, познавательный процесс, современная психология и педагогика, приемы и навыки.

**Key words:** communication, teacher, cognitive process, modern psychology and pedagogy, techniques and skills.

Hozirgi kunda zamonaviy kommunikatsiya texnologiyalari, video, telekommunikatsiya vositalari, aloqa va bilimning o'zaro ta'siri muammolari yangi mazmun kasb etmoqda. Muloqot va idrokning o'zaro ta'sirini o'rganish, kognitiv jarayonlar va muloqotning o'zaro ta'siri birgalikda faoliyat, mehnat, turli yoshdagi va ijtimoiy guruhlarning aloqalarini o'z ichiga olgan kommunikativ vaziyatlarda kognitiv tuzilmalarni o'rganishda yagona nazariy va uslubiy vaziyatni yaratishga asos bo'lib xizmat qiladi. "Bilish" va "muloqot" kategoriyalari o'rtasidagi munosabatlar muammosini o'rganish ta'limda qadriyatlar yo'nalishlarini shakllantirish, shaxsning ma'naviy dunyosini rivojlantirish, uning dunyoqarashini shakllantirish bilan bog'liq.

Muloqot - bu axborotni yig'ish, qayta taqsimlash va shaxslararo aloqalarni o'rnatish amalga oshiriladigan intellektual va hissiy ma'lumot almashish jarayoni. Muloqot jarayonida almashinadigan ma'lumotlar muhim rol o'ynaydi va shu bilan muloqot ishtirokchilari shaxslararo munosabatlarni o'rnatishni tanlaydilar. O'qituvchi faoliyatida muloqot- o'qitish va tarbiya jarayoniga ta'sir qiluvchi asosiy parametrdir, chunki o'qitishning maqsadi va vazifalari o'qituvchi va o'quvchining o'zaro ta'siri jarayonida amalga oshiriladi. Bundan tashqari, o'zaro ta'sirning ma'lum shakllari o'quvchilar tomonidan materialni idrok etish va o'zlashtirishni ta'minlaydi.

Samarali kommunikativ faoliyat uchun o'qituvchi muloqotning butun pedagogik ta'sir tizimiga, uning har bir mikroelementiga kirib borishini bilishi kerak. Darsda o'qituvchi butun o'quv jarayonining kommunikativ tuzilishini o'zlashtirishi kerak. Bu bir vaqtning o'zida ikkita muammoni hal qilish

qobiliyatini talab qiladi: ularning xulq-atvorining xususiyatlarini (ularning pedagogik individualligi), o'quvchilar bilan munosabatlarini, ya'ni muloqot uslubini loyihalashtirish va kommunikativ ta'sirning ifodali vositalarini o'zlari loyihalash. Ikkinchi komponent paydo bo'layotgan pedagogik va shunga muvofiq ravishda kommunikativ vazifalar ta'sirida doimo o'zgarib turadi. Muloqotning ekspresiv vositalari tizimini tanlashda o'qituvchi va o'quvchilar o'rtasidagi munosabatlarning o'rnatilgan turi muhim rol o'ynaydi. Muhim pedagogik muammolardan biri talabning muloqotdagi passivligi, o'qituvchi bilan konstruktiv muloqotga tayyor emasligi, o'z qobiliyatlari va ijodiy tashabbuslarini to'liq namoyon qila olmasliklari.

Shunday qilib, hech qanday kamchilikga ega bo'lmagan konstruktiv pedagogik aloqani o'rnatish juda muhimdir. Shu bilan birga, pedagogik amuloqotning o'zi "o'qituvchi va talabalar o'rtasidagi cheklangan ijtimoiy-psixologik o'zaro munosabatlar tizimi, uning mazmuni axborot almashish, ta'lim ta'sirini ta'minlash, kommunikativ vositalardan foydalangan holda munosabatlarni tashkil etishdan iborat. O'qituvchi bu jarayonning tashabbuskori, uni tashkil etuvchisi va boshqaruvchisidir.

Pedagogik faoliyatda o'zaro muloqot pedagogik muammolarni hal qilish vositasi, ta'lim jarayonining ijtimoiy va psixologik ko'magi hamda o'qituvchi va talabalar o'rtasidagi munosabatlarni tashkil etish usuli sifatida xizmat qiladi.

Og'zaki nutq pedagogik muloqotning asosiy vositasidir. O'qituvchining so'zi hissiyot va ongga ta'sir qilishi, fikrlash va hayolotni qo'zg'atishi, izlash faoliyatiga ehtiyoj tug'dirishi kerak. Kasbiy-pedagogik muloqot tizimida og'zaki (nutq) va og'zaki bo'lmagan (imo-ishoralar, yuz ifodalari) aloqa vositalari o'zaro ta'sir qiladi.

Pedagogik muloqot o'ziga xos xususiyatlarga ega, ammo uning o'ziga xos xususiyati o'qituvchilar tomonidan bunday aloqa samaradorligini saqlab qolish uchun sa'y-harakatlar zarurligidadir. Bu, shubhasiz, o'qitishning barcha jihatlariga taalluqlidir.

Zamonaviy o'qituvchining obrazi, qiyofasi tinglovchilarning kayfiyatiga sezilarli ta'sir ko'rsatishi mumkin. Agar ma'ruzani yuqori malakali o'qituvchi o'qisa, u holda talabalarning mavzuga bo'lgan qiziqishi ortadi. Biroq, bu bunday o'qituvchi o'z hokimiyatini saqlab qolish uchun hech narsa qilmasligi kerak degani emas. Yosh o'qituvchi talabalar auditoriyasining hurmatiga sazovor bo'lish uchun harakatlarni, ba'zan esa katta kuchlarni sarf qilishi kerak. Shu bilan birga, unda zamonaviy psixologiya va pedagogika yutuqlariga ega pedagog qiyofasini yaratish imkoniyati mavjud.[3,34]

Hozirgi vaqtda o'qituvchining roli va uning vakolat manbai tushunchasi o'zgarib bormoqda. O'qituvchi hamisha darsga ochiq chehra bilan kirishi, nutq madaniyatiga rioya qilishi, shevadan qochib, adabiy tilda, chiroyli muomalada so'zlashi lozim. O'qituvchi chiroyli gapira olishi, ya'ni notiqlik san'atini ham egallagan bo'lishi lozim. Aslida, har qanday insonga ham kiyinishiga, ko'rinishiga va gapirishiga qarab baho beramiz. Shuning uchun shu uchta belgi insonlar to'g'risida xulosa chiqarishning birlamchi belgilari hisoblanadi.

O'qituvchi o'z kasbini sevishi, mutaxassisligi bo'yicha yetarli bilimga ega bo'lishi kerak, darsni o'quvchilarga oson, qulay va qiziqarli qilib tushuntira olishi kerak. O'qituvchi zamonaviy axborot-kommunikatsiya texnologiyalaridan foydalanishni bilishi va darsda ulardan samarali foydalana olishi zarur.

Pedagogning ayrim vaziyatlarda tanlagan noto'g'ri muloqot shakli yoki noto'g'ri pedagogik ta'siri o'qituvchi va talaba o'rtasida ziddiyatga olib kelishi mumkin. O'qituvchi vazifa va pedagogik vaziyat xususiyatlariga mos keladigan, aloqa tuzilishini tashkil qilish uchun tanlangan (psixologik, yuz, nutq va boshqalar) texnika tizimidan to'g'ri, samarali foydalanishi ahamiyatga molikdir.[1,22] Oqituvchi va talabalar orasida muloqot ta'sirini kuchaytiradigan vositalardan birini tashabbus deb atash mumkin, bu ma'lum bir xulq-atvor va nutqni talab qiladi. Pedagogik muloqot tizimida tashabbus o'qituvchining eng muhim kommunikativ vazifasi sifatida ishlaydi. Tabiiyki, tashabbusni ifoda etish shakllari xilma-xildir. Bu holda tashabbus ikki xil bo'lishi mumkin, o'qituvchi ochiq muloqotni tashabbuskori sifatida harakat qilsa yoki u faoliyatning yashirin tashabbuskori sifatida talabalarni o'zaro faol tashabbuskorga aylantirib, mashg'ulot davomida faqatgina ularni y`onaltirsa.

Keyingi muhim vazifa – o'zaro muloqotda tashabbusni saqlab qolish, unga zaruriy vaziyat shakllarini berish va muammoni hal qilish uchun talabalarni faol fikrlash jarayoniga kiritish, fikrlash faoliyati va uning tizimli xarakterini rivojlantirish zarur. Talabalar uchun o'qituvchining nutqi, uning yo'nalishi, ularga murojaat qilish juda muhimdir. Tajribali o'qituvchi har doim darslik matni yoki dars rejasiga bevosita murojaat qilmasdan gapirishi, monoton gapirishdan qochishi lozim, zero bu tinglovchilar o'rtasida taqdim etilayotgan materialga qiziqishning yo'qolishiga olib kelishi mumkin. Nutq jonli, rang-barang, to'yingan bo'lishi kerak (lekin me'yorida) misollar bilan, asosiy fikrlarga to'g'ri urg'u berilishi kerak.[2,26-29]

Agar o'qituvchi tinglovchilar e'tiborini murakkab masalani o'rganishga qaratishi zarur bo'lsa yoki u o'quvchilarning diqqatini sustlashganini ko'rsa, quyidagi usullardan birini qo'llashi mumkin. Asosiysi, tinglovchilarni qiziqtirish, ularni o'zlarining fikrlari va ishlaridan chalg'itishi va fikrlash jarayoniga jalb qilishdir. Asosiy fikrlarni ta'kidlash juda muhim: ularni ovoz bilan ta'kidlash, takrorlash, diqqatni jalb qilish. Charchoq tufayli tinglovchilar e'tibori pasayishi mumkin bunday holda, hazil yordamida pauzani to'xtatish va charchoqni yo'qotish yaxshiroqdir - bunda hazil yoki latifalar juda o'rinli bo'lishi mumkin.

Yuqoridagilarni xulosa qilib shuni ta'kidlaymizki, o'qituvchi nafaqat mavjud bo'lgan barcha psixologik-pedagogik texnika va mahoratlarni muvaffaqiyatli o'zlashtiribgina qolmay, balki ilm-fan rivojini kuzatib borsa, har yili taqdim etilgan materialning mazmuni va shaklini yangilab tursagina, pedagogik muloqot samarali bo'ladi.

### **Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:**

1. Prakticheskaya psixodiagnostika / Pod red. Raygorodskogo D.Ya. Samara, 2003. -22 b.

2. Praktikum po kursu «Psixologiya i pedagogika» / Sost. Slobodskoy A.L. SPb, 2003. - 26-29 b.
3. O 'qituvchi ish faoliyatini baholash va uni rag'batlantirish mezonlari (Metodik tavsiyanoma). - T.: 1993. - 34 b.
4. Sayidaxmedov N.S. Pedagogik mahorat va pedagogik texnologiya. - T., O'zMU qoshidagi OPI, 2003.
5. Do Huong Tra (ed.) (2015), Integrated teaching capacity development for pupils Vol. 1, University of Education.
6. Nguyen Thi Huong, Theory and Methodology of University Teaching, internal circulation only, Vinh University- VietNam.

## **THE EFFECTIVENESS OF NEW PEDAGOGICAL TECHNOLOGIES IN TEACHING ENGLISH VOCABULARY**

*N.Tolibova  
(BSU),  
Sh.Elmuradova,  
student (BSU)*

**Annotatsiya.** Ushbu maqolada ingliz tili leksikasini o'rgatishda yangi pedagogik texnologiyalarning dolzarbligi haqida so'z yuritilgan.

**Аннотация.** В статье обсуждается актуальность новых педагогических технологий в преподавании лексики английского языка.

**Annotation.** In this article the importance and effectiveness of new pedagogical methods in teaching English vocabulary is analyzed.

**Kalit so'zlar:** leksika, o'quv mashg'uloti, xorijiy til, muvaffaqiyat, muvaffaqiyatsizlik, hissa, munosabat, o'rganish, o'rganuvchi, o'qituvchi

**Ключевые слова:** лексика, урок, иностранный язык, благоприятный исход, неспособность, пожертвование, отношение, изучение, обучающий, учитель

**Key words:** vocabulary, a class, a foreign language, success, failure, contribution, attitude, studying, a learner, a teacher

The main purpose of teaching vocabulary in English is to enhance speaking skills of students in a foreign language. Acquisition of lexical material goes through three stages. The first stage begins with the introduction of a new word. The second stage focuses on the application of familiar vocabulary in the speech process, in essence the initial consolidation of the material. And the third stage is the acquisition of skills and competencies in the types of speech activities will be adjusted. These stages of working on the lexical unit can be compared to the methods: to introduce; to train and to practice .

The activities of a higher education teacher should be aimed at creating an educational environment for the individual, meeting needs of the student and

discovering and developing student's abilities. One of the important problems of pedagogy is to develop a theory of the pedagogical process, which must form the basis of the teacher's specialization and activity.

Nowadays, there is a growing interest in using interactive methods in education to increase the effectiveness of education. Classes using modern pedagogical technologies allow students to search for and analyze their own knowledge, and even to search for and draw conclusions on their own. The realisation of this idea gave rise to a new direction in pedagogical technology in pedagogy [3; 26].

The main reasons why educational institutions today pay special attention to the use of pedagogical technologies in the educational process are:

Firstly, there is the potential for personal development education in pedagogical technologies. Special attention to the implementation of developmental education is being paid on The Law on Education and the National Training Program.

Secondly, pedagogical technologies allow the teacher to pre-design the technological chain, from the goals of the educational process to the establishment of a diagnostic system and control over the process, the possibility of a wide range of systematic activities in the educational process.

Thirdly, the use of new tools and information methods in pedagogical technology will ensure that the requirements of the National Training Program are met.

The correct introduction of pedagogical technologies in the educational process is invaluable for the teacher in this process, instead of modern teaching methods - interactive methods, innovative technologies. Knowledge and experience of pedagogical technologies and their application in education make students knowledgeable and well-qualified [4,56]. The role of the teacher in interactive lessons is partly to direct students' activities towards achieving the objectives of the lesson. Such educators and students have their own unique characteristics, which include:

- the student is not forced to be indifferent during the lesson, to think independently, to be creative and to explore;
- ensuring students' interest in science;
- enhancing students' interest in science with an independent and creative approach to each topic;
- regular organization of joint activities of teachers and students.

The application of pedagogical technology issues and problems depends on the technology chosen so that the teacher and the student can work together to achieve a guaranteed result from the set goal. In the learning process, if each learning technology used in the goal can organize a collaborative activity between teacher and student, both can achieve a positive result, in the learning process, students can think independently, work positively, explore, analyze they will be evaluated if they can draw their own conclusions [4;63].

Each lesson, subject has its own technology. Pedagogical technology in the learning process is a holistic process in a clear sequence, which is a goal-oriented, well-designed and guaranteed pedagogical process based on the needs of the student.

It is up to the student to choose which technology to use to achieve the goal, because the main goal of both parties is to achieve a clear result, in which the level of knowledge of students depends on the nature of the group, the technology used.

For example, to achieve results, you may need to work with a computer, but you may need film or handouts, drawings and posters, information technology, and various publications.

In conclusion, since pedagogical technology is based on the use of new tools and information methods, their use makes it advisable to use the following new pedagogical technologies in the teaching process by teaching English vocabulary. Formation of pedagogical skills in improving the effectiveness of the teaching process, the role of new modern pedagogical technologies in education, their use, as well as interest in improving the effectiveness of education using interactive methods in the educational process to study independently what they are looking for and even to draw their own conclusions. In this process, the teacher's role is not only to impart knowledge to students, but also to help them master it. Practice shows that language learning is more effective when students are organized into groups. Because it allows the student to take different approaches to the groups during the lesson, depending on the need, to pay more attention to repetition, and to give additional tasks to the student who is learning quickly.

#### **The list of used literature:**

1. Allwright D. Observation in the language classroom. – London: Longman, 1988. 90 p.
2. Brown H. D. 2004. Some practical thoughts about student-sensitive critical pedagogy. The language teacher. 28(7):23–27.
3. Bo‘ronov J. Chet tili o‘qitish metodikasi. Toshkent., O‘qituvchi.2012.-356 b.
4. Jalolov J.J. Chet tili o‘qitish metodikasi. O‘qituvchi.2012.-356 b.
5. Yo‘ldoshev J. Yangi pedagogik texnologiya yo‘nalishlari, muammolari, yechimlari xalq ta’limi. Toshkent., 1999. № 4.
6. [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)

## THE DEVELOPMENT OF ESP STUDENTS' ABILITIES AND SKILLS THROUGH ALTERNATIVE ASSESSMENT

*N.A. Tuxtayeva*  
(UzSWLU)

**Annotation.** The author focuses on the actual problem of higher education - the role of assessment in the development of ESP students' educational achievements. The article reveals modern trends in the development of the system in the higher education, and analyzes the changes in the assessment strategy of educational activities of ESP students, the essence and content of innovative technologies of assessment such as using portfolio, essay, presentation, peer review, specific examples of ESP students, active participation in the process of psychological and pedagogical training.

**Аннотация.** Автор акцентирует внимание на актуальной проблеме высшего образования - роли оценивания в развитии образовательных достижений студентов ESP. В статье раскрываются современные тенденции развития системы высшего образования, анализируются изменения в стратегии оценивания образовательной деятельности студентов ESP, сущность и содержание инновационных технологий оценивания, таких как использование портфолио, эссе, презентации, сверстников. обзор, конкретные примеры студентов ESP, активное участие в процессе психолого-педагогической подготовки.

**Аннотация.** Муаллиф асосий эътиборни олий таълимнинг долзарб муаммоси - ESP талабаларининг таълим ютуқларини ривожлантиришда баҳолашнинг ўрнига қаратади. Мақолада олий таълим тизимида замонавий ривожланиш тенденциялари очиб берилган ва ESP талабаларининг таълим фаолиятини баҳолаш стратегиясидаги ўзгаришлар, портфолио, иншо, такдимот, тенгдошлардан фойдаланиш каби баҳолашнинг инновацион технологияларининг моҳияти ва мазмуни шунингдек, ESP талабаларининг ўзига хос мисоллари, психологик-педагогик тайёргарлик жараёнида фаол иштирок этиши таҳлил қилинган.

**Keywords:** alternative assessment, modern philosophy of assessment, individual educational achievements, ESP students, student-centered learning, authentic assessment, technologies, essay, presentation.

**Ключевые слова:** альтернативное оценивание, современная философия оценивания, индивидуальные учебные достижения, студенты ESP, студент центрированное обучение, аутентичное оценивание, технологии, эссе, презентация.

**Калит сўзлар:** муқобил баҳолаш, замонавий баҳолаш фалсафаси, индивидуал таълим ютуқлари, ESP талабалари, талабаларга йўналтирилган таълим, ҳаққоний баҳо, технологиялар, иншо, такдимот.

Modern trends in the development of higher education system are: the formation of a “knowledge society” is based on the priority of “production” of

intellectual product; the development of technologies for organizing a personality-oriented in the educational process; the searching ways to develop personality traits, necessary for creative self-organization and self-presentation of competencies in the educational process and career growth, the searching for new forms and methods for alternative assessing educational and other achievements of students.

Nowadays, many problems are resolved for improving the alternative assessment of educational achievements of ESP students at the university. The mismatch between the need for a competitive specialist and lack of focusing ESP students' professional training in the pedagogical profile for the design of an individual educational activities in accordance with modern trends in the development of education.

*Modern alternative assessment trends in the study of ESP students.* The main result of the educational process in the university is individual academic achievements of students, which are defined as “the promotion of students in the process of educational activities” [1]. The function of alternative assessment is not limited to identifying shortcomings, but it is viewed as a critical analysis of the educational process, and it is assumed a more precise definition of areas for improvement. The most important emphasizing that this is not so much about changing the means of alternative assessment (although assessment tools and procedures may also change), how much the changing in the objectives of the assessment and the philosophy of the assessment.

The analysis of changes in educational assessment strategy of ESP students' activities is conducted and it is reflected in Table 1.

**Table 1**

**Modern trends of alternative assessment in the transition from traditional to innovative assessment system**

| <b>TRADITIONAL</b>                 | <b>INNOVATIVE</b>   |
|------------------------------------|---|
| Written papers (exam), closed exam | Open exam, cooperative and creative exam, course paper                            |
| Teacher assessment                 | Assessment with student participation, tutor                                      |
| Implicit assessment criteria       | Explicit criteria appraisals  |
| Competition                        | Cooperation   |
| Assessment of the result           | Assessment of the process, competence   |
| Goals and objectives               | Learning outcomes, individual achievements  |
| Assessment of knowledge            | Assessment of practical skills, abilities, individual potential, opportunities of |



|                             |   |
|-----------------------------|---|
|                             | personal growth   |
| Memory testing              | Assessment of understanding, interpretation, application, various mental operations |
| Assessment section          | Course Assessment module  |
| Final, summative assessment | Formative, developing assessment  |
| Priority for evaluation     | Priority for exercise   |

The organization of the alternative assessment of ESP students' academic achievements involves in compliance with a set of pedagogical requirements. Firstly, it is individual character of assessment. Systematic, regularity play important roles for assessment and encouraging students to enhance cognitive activity. Comprehensiveness (need to cover main sections of the curriculum); variety of forms and methods of control; objectivity, excluding intentional, subjective judgments and conclusions.

***The methods of alternative assessing in the development of ESP students' abilities and skills.*** If we reveal the essence and content of some innovative methods of alternative assessing in the development of ESP students' abilities and skills by the process of psychological and pedagogical training of ESP students.

***Essay*** is an independent written work that written in the essay genre according to the topic (the topic can be suggested by teacher, sometimes it can suggested by student, but must be agreed with the teacher). The goal is development skills of creative thinking and writing of one's own thoughts. The effect of writing an essay is very effective and allows the author to express thoughts, to use the structure information, to analyze, to highlight causal relationships, to argue, to give conclusions.

The criteria of Essay assessment can be transformed, the general requirements can be defined as follows:

a) knowledge and understanding of theoretical material - 2 points (clear and complete characteristics of the concepts; strict compliance with the essay topic; independence);

b) analysis and information of assessment - 4 points (competent use of categories analysis; the ability to explain alternative views on the problem and come to a balanced conclusion; range latitude information; text information and so on);

c) building judgments - 3 points (clarity of presentation; logic structuring evidence; competent argumentation; bringing various points of view and their personal assessment; compliance with the genre);

d) registration of work - 1 point (compliance with the requirements for registration, in particular to citation; adherence to literary norms)

***Presentation*** is a way to visualize information with using audio, visual means. The presentation usually contains text, illustrations to it and is designed in

a single graphic style. Today, information technology allows you to create presentations using audio and video inserts, make presentations dynamic and interactive, use hypertext links in them. The purpose of the presentation is to convey to information and / or persuade the audience to take certain actions. An effective presentation is usually pre-planned and designed to certain audience [3].

The requirements for slides design: 1) uniform design style; 2) the ratio of basic and auxiliary information; 3) background contrast and text; 4) “readability” of the text; 5) the relevance of animation.

The requirements for the information of presentation: 1) laconic presentation; 2) using a consistent font; 3) limiting the amount of information on one slide; 4) the usage of different forms of information presentation (texts, tables, diagrams) [5]. When ESP student want to present about one topic, preliminarily, students are introduced to the purpose and content of the assignment. This process is carried out by purposeful introduction into activities of qualitatively new elements, properties and characteristics. The innovative development model dictates the need to integrate scientific, educational and innovation activities. The development and implementation mechanisms that increase the real competitiveness of the university through improving the quality of all types of its activities. The strategy innovative development of the university is presented by the student in the presentation, should affect all areas of its functioning: 1) educational activity; 2) educational work with students; 3) research activity; 4) international activities; 5) activities in the field information; 6) development of the material and technical base of the university.

In conclusion, the analysis of the theoretical and methodological foundations for improving the quality of education in the university shows that the alternative assessment is paid considerable attention in psychological and pedagogical literatures, dissertations, researches. Alternative assessment is used in practice oriented education and this assessment can be the formation of skills, abilities, competence of students in situations, as close as possible to real life. Alternative assessment is carried out through the usage of alternative methods, including with essays, portfolio, presentation, peer review and others. The use of methods for assessing educational achievements of ESP students in educational the university process is presented that they contribute to strengthening professional orientation of ESP students, the formation of their key competencies, designing an individual educational activities.

#### **The list of used literature:**

1. Alekhina N.V. The problem of assessment in the conditions of implementation of the quality management system / N.V. Alekhina, E.V. Zilbershtein // The successes of modern natural science. - 2010. №1 P.47–49.
2. Polebhaev V.D. The student portfolio as a tool for creating an individual study / V. D. Polebhaev // Modern high technologies. 2008. № 3 P.77–78.
3. Tezhanova N.L. The development of the readiness of student in the pedagogical education before formation of assessment: The dissertation candidate pedogogy. Sciences: 2007 .- 202 p.

4. Ubtsova M. M. Organizational and pedagogical foundations of assessing educational achievements of students as a factor of improving the quality of education in the university: The dissertation candidate pedagogy. Chita, 2007. 233 p.

## ОБУЧЕНИЕ ОМОНИМАМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ И МЕТОДИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

*М.А.Мамедова*

*(Бухарский инженерно-технологический институт)*

**Аннотация.** Исследований, посвященных данной проблеме, крайне мало. Однако при этом методика обучения омонимам обладает своей спецификой. Обучение омонимам английского языка является не менее важным аспектом. Предлагаемая нами методика обучения омонимам предполагает собой использование учебных текстов, в которых представлены ряды омонимов, принадлежащих к той или иной лексико-тематической группе.

**Abstract.** There are very few studies devoted to this problem. However, at the same time, the method of teaching homonyms has its own specifics. Learning English homonyms is an equally important aspect. The proposed methodology for teaching homonyms involves the use of educational texts in which rows of homonyms belonging to one or another lexico-thematic group are presented.

**Annotatsiya.** Ushbu muammoga bag'ishlangan tadqiqotlar juda oz. Biroq, shu bilan birga, omonimlarni o'qitish metodikasi o'ziga xos xususiyatlarga ega. Inglizcha omonimlarni o'rganish ham bir xil darajada muhimdir. Biz taklif qilayotgan omonimlarni o'qitish usuli ma'lum bir leksik-tematik guruhga tegishli omonimlar seriyasini taqdim etadigan o'quv matnlaridan foydalanishni o'z ichiga oladi.

**Ключевые слова:** лексико-тематическая группа, центральный смысл слова, лексическая полисемия, пассивный словарь, процессе усвоения омонимов, парадигматические связи.

**Key words:** lexical-thematic group, the central meaning of the word, lexical polysemy, passive vocabulary, the process of assimilating homonyms, paradigmatic connections.

**Kalit so'zlar:** leksik-tematik guruh, so'zning markaziy ma'nosi, leksik polisemiya, passiv lug'at, omonimlarning assimilyatsiya jarayoni, paradigmatic aloqalar.

Обучение омонимам английского языка представляет собой важную, во многом не решенную методическую проблему. Исследований, посвященных данной проблеме, крайне мало. В определенной степени с данной проблематикой сближаются работы, посвященные проблеме обучения лексической полисемии при чтении текстов на английском языке.

Многие теоретические выводы и методические рекомендации, касающиеся процесса обучения полисемантам, на наш взгляд, могут быть экстраполированы на процесс обучения омонимам [3]. Так в диссертационной работе М.А. Назаровой проблема усовершенствования методики обучения лексической полисемии при чтении текстов на английском языке решается посредством обращения к теории семантических полей. По мысли автора основная задача учащегося заключается в том, чтобы уметь различать интерференциальные трудности перевода в любом контексте, используя грамматические формулы и те слова, выражения, сочетания и обороты, которые, как правило, приводят к неправильному переводу, независимо от тематической направленности текста. При этом в качестве конкретных приемов преодоления указанных трудностей автор предлагает следующее: «следует пользоваться словарями: одноязычными (толковыми) словарями, в которых смысл слов описывается, а не переводится, и значение слова воспринимается так, как оно понимается людьми, для которых язык является родным; восприятие значения иностранного слова не через толкование, а через перевод, которое даёт часто неправильное представление о смысловых возможностях слова, искажает его центральный смысл, что мешает правильному словоупотреблению; вместо того чтобы механически запоминать перевод всех родственных слов, нужно постараться уяснить себе связывающий их стержневой смысл; умение определять центральный смысл слова, которое помогает более правильно использовать его в нужном значении» [2]. Как видим, все изложенное в той или иной мере может быть использовано и при обучении омонимам. Однако при этом методика обучения омонимам обладает своей спецификой и обучение омонимам английского языка является не менее важным аспектом лингвометодики, чем обучение лексической полисемии. В ходе обучения омонимам:

- 1) формируются теоретические знания учащихся о лексическом строе английского языка;
- 2) расширяются знания учащихся о функционально-стилистическом потенциале английских лексем;
- 3) повышается коммуникативная активность учащихся на уроках английского языка;
- 4) прививаются практические навыки и умения использования омонимических языковых единиц в речи в соответствии с ситуацией общения;
- 5) повышается уровень общей речевой культуры учащихся.

Исходя из того, что как таковая методическая проблема обучения омонимам английского языка учащихся общеобразовательных школ с русским языком обучения ставится крайне редко, можно сделать вывод, что предпринятое нами исследование является во многом экспериментальным [4].

Предлагаемая нами методика обучения омонимам предполагает собой использование учебных текстов, в которых представлены ряды омонимов, принадлежащих к той или иной лексико-тематической группе. Эти учебные тексты создаются преподавателем с той целью, чтобы обучаемый гарантированно смог проанализировать семантику парадигматические связи предложенных для изучения омонимов, приходя к прогнозируемому результату. Последнее необходимо с учетом того, что разработанная методика предназначена для реализации посредством компьютерной технологии.

Алгоритм предлагаемой нами методики базируется на элементах лингвистического анализа текста, репрезентируемых в форме конкретных упражнений. Он включает в себя пять этапов, каждый из которых реализуется в виде конкретных упражнений, а именно:

*1-й этап.* Определение количества омонимов, представленных в предложенном учебном тексте;

*2-й этап.* Определение принадлежности омонимов, представленных в предложенном учебном тексте, к частям речи английского языка;

*3-й этап.* Выбор из числа омонимов, представленных в предложенном учебном тексте, синонимов и антонимов к предлагаемому в задании слову, производимый с целью установления системных (парадигматических) связей изучаемого омонима в структуре лексики английского языка;

*4-й этап.* Выбор из числа омонимов, представленных в предложенном учебном тексте, слова, соответствующего предложенному в задании определению;

*5-й этап.* Определение того, какого омонима нет в тексте (варианты ответов даются в картинках) [5].

При построении системы упражнений для обучения омонимам английского языка с помощью компьютерных технологий необходимо учитывать ряд особенностей, проистекающих как из самого явления омонимии, так и из особенностей применения компьютерных технологий в обучении.

Основной целью при обучении омонимам является не столько заучивание определенных омонимов, сколько развитие у учеников умения определять (идентифицировать) омонимы в тексте. Так как омонимы обычно составляют пару или группу значений, то, как правило, один омоним из пары находится в активном словаре. Какие конкретно омонимы должны быть в активном словаре учащегося, мы определили путем анализа школьного словаря в учебниках. Вторые омонимы из пары должны составить пассивный словарь ученика [6]. Здесь очень большое значение имеет метод ассоциаций, который возможно использовать следующим способом: если значение одного омонима из омонимичной пары находится в активном словаре, то используя цепочки ассоциаций, выстроенные между парными омонимами, можно поместить второе значение в пассивный словарь ученика. Поэтому мы считаем необходимым производить

семантизацию омонимичной пары одновременно. Для примера приведем следующее упражнение. Семантизация первого омонима происходит с помощью антонима, а семантизация второго омонима происходит с использованием наглядности:

1) *Введите антоним слова front. (Ответ: back)*



2) **ВАСК - КОРЫТО**

Ассоциация может быть построена следующим образом: «*The woman found a **back** behind her **back***» - «Женщина нашла корыто у себя за спиной» [7].

Помимо активного и пассивного словаря ученые-методисты выделяют еще и потенциальный словарь, представляющий собой неизвестную ученику лексику, но о значении которой он может догадаться по нескольким уже известным ему схемам: если слово имеет общее, индоевропейское происхождение (например, мама – *mat, mum*), если слово образуется с помощью известных ему словообразовательных элементов (например, с помощью суффиксов *-ness, -less, -er*), а также через языковой контекст. При этом, как указывает С.А. Логвина, «недостаточное внимание уделено догадке, как способу семантизации сложных слов» [1]. Здесь процесс обучения омонимам представляется нам чрезвычайно перспективным для развития у учащихся так называемого прогнозирования, или антиципации – способности предвосхищать результат до того, как он будет достигнут. В применении к лексике антиципацией можно назвать способность понимать содержание текста, даже если в нем содержатся незнакомые слова, о значении которых читатель может догадаться. Омонимы не являются полностью незнакомыми словами, и в процессе усвоения омонимов хорошо отрабатываются навыки формирования потенциального словаря.

Таким образом, предлагаемая нами методика обучения омонимам предполагает собой использование учебных текстов, в которых представлены ряды омонимов, принадлежащих к той или иной лексико-тематической группе. Такие учебные тексты создаются преподавателем с той целью, чтобы обучаемый гарантированно смог проанализировать семантику парадигматические связи предложенных для изучения омонимов, приходя к прогнозируемому результату.

#### **Список использованной литературы:**

1. Логвина С.А. Ретроспективный анализ методов формирования потенциального словаря // Вестник Костромского государственного

- университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика, 2015. №2. – сс.181-184
2. Назарова М.А. Совершенствование обучения студентов лексической полисемии при чтении текстов на английском языке: Автореф. дисс. докт. философии (PhD) по пед. наукам. – Ташкент, 2018. – 42 с. С. 28
  3. Mamedova M.A. CLASSIFICATION OF HOMONYMS OF THE ENGLISH LANGUAGE. European Journal of Research and Reflection in Educational Sciences. Vol. 7 No. 12, 2019.
  4. Mamedova M.A. METHODOICAL FEATURES OF TEACHING HOMONYMS OF ENGLISH LANGUAGE USING COMPUTER TECHNOLOGY. International Journal of Psychosocial Rehabilitation. Volume 27 January 2020.
  5. Mamedova M.A. HOMONYMS, THEIR TYPES AND SOURCES. Actual problems of modern science, education and training. February, 2020.
  6. Mamedova M.A. COMPARATIVE ANALYSIS OF HOMONYMS OF ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES FOR METHODOLOGICAL PURPOSES. International Scientific Journal Theoretical & Applied Science. 2020.
  7. Mamedova M.A. THE ROLE OF COMPUTER TECHNOLOGIES IN TEACHING ENGLISH TO SECONDARY SCHOOL STUDENTS. Scientific Journal of Namangan State University. № 10, 2020.

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРАКТИВНЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

*D.A.Azimbayeva,  
Senior teacher  
(UzSWLU)*

**Аннотация.** Ушбу мақолада дарс жараёнида интерактив усулдан фойдаланиш жараёнлари юридик ва иқтисодиёт ўқув юртлирида қай тарзда маъқул келиши ва қандай фойдаланиши ҳақида фикр юритилади. Бу усулдан фойдаланиш талабалрга ўз иш фаолиятида фаол иштирок этишга ундайди.

**Аннотация.** В статье представлен опыт авторов по использованию интерактивных методов обучения на занятиях по английскому языку в работе со студентами юридического и экономического факультетов. Интерактивные методы обучения дают студентам возможность принимать активное участие в образовательном процессе, формируют и развивают их познавательную активность.

**Annotation.** In the article the authors' experience in the use of interactive teaching methods in the classroom in English with students of legal and economic faculties. Interactive teaching methods give students the opportunity to

actively participate in the educational process, form and develop their cognitive activity.

**Калит сўзлар:** интерактив усуллар, лойиҳа, ўйинлар, ақлий ҳужум, мультимедиа, инглиз тили, таржима жараёни.

**Ключевые слова и фразы:** интерактивные методы; метод проектов; ролевая игра; мозговой штурм; мультимедийные средства; деловая игра; английский язык; образовательный процесс.

**Key words:** interactive methods; project method; role-playing game; brainstorm; multimedia; business game; English; educational process.

Внедрение интерактивных форм обучения – одно из наиболее важных направлений улучшения подготовки учащихся в современном институте. Свежие взгляды на изучение не всякий раз принимаются педагогами, но невозможно избежать того прецедента, собственно что внедрение интенсивных раскладов считается более действенным методом, содействующим обучению учащихся. Учащиеся знают и запоминают материал, который они исследовали при помощи интенсивного вовлечения в учебный процесс. Значит, в процессе изучения нужно применить способы, позволяющие подключаться в изучаемую историю, вдохновлять к интенсивным действиям, и мотивировать свое поведение. Исходя из сего, главные методические инновации связаны сейчас с использованием как раз интерактивных способов изучения, т.к. как раз они в большей степени отвечают всем данным притязаниям [1]. Одной из наиболее весомых задач подготовки бакалавров и магистров языковых направлений считается изучение иноязычному общению, которое имеет возможность благополучно реализоваться при условии владения коммуникативными умениями говорения, чтения, аудирования и послания на иностранном языке, а еще, собственно что довольно принципиально, умениями аудиовизуализации и перевода. Это обосновано тем, что собственно что на современном этапе становления общества поступает к реципиенту сквозь органы зрения и слуха, т.е. в процессе аудиовизуализации. Умения аудиовизуализации как собственного семейства рецептивного облика речевой работы надеются осознание натуральной речи носителя языка, звучащей с экрана в обычном темпе и отображающей личные особенности речи говорящего – что в количестве употребляемые в его речи фразеологизмы, идиомы, а еще неполные цитаты [2]. Владение аудиовизуальными умениями значит всеохватывающее восприятие звучащего аудиотекста одновременно с видеотекстом, параллельно с «формированием и формулированием мысли» во внутренней и наружной (устной или же письменной) речи [3]. Аудиовизуализация считается почвой осознания поступающей с экрана информации на языке с собственными данным облику работы языковыми и речевыми особенностями и различным манерой изложения. В методических целях, основываясь на общеевропейской шкале компетенций, федеральных



муниципальных образовательных эталонах высшего профессионального образования (например ведущих образовательных программ институтов, работах нами был конкретизирован реестр аудиовизуальных умений, которые имеют все шансы рассматриваться в качестве добавочных дескрипторов значений владения зарубежным языком учащихся, обучающихся по языковым направленностям подготовки. Проведенное изучение разрешило ввести корреляцию данных умений с определенными уровнями обучению зарубежному языку. Не считая такого, представилось вероятным сопоставить облики чтения с различными умениями аудиовизуализации. Это разрешило отметить эти облики аудиовизуализации, как изучающая, опасная, ознакомительная, обзорная, информационно– поисковая и фрагментарная. Не считая такого было установлено какие облики аудиовизуализации свойственны для такоого или же другого значения владения зарубежным языком. Разглядим умения аудиовизуализации, которыми обязаны обладать учащиеся языковых направлений подготовки. Отображает умения воспринимать дешевые по содержанию аутентичные иноязычные аудиовизуальные материалы, в которых воздействия людей на экране и зрительный ряд передают огромную информацию. Почаще всего объектом осознания считается аудиовизуальный слово - монолог - описание и разговор. Методически принципиально в учебном процессе применить аудиовизуальные материалы, в которых текста произносятся внятно, с неплохой дикцией и кропотливой артикуляцией, с большими паузами, в неспешном темпе. Они дают возможность более эффективно осуществить персональную, парную и массовую работу, применить проектную работу, ролевые игры, воплотить в жизнь работу с документами и разными источниками информации. В помощь такого, собственно что интерактивные способы основаны на принципах взаимодействия, энергичности обучаемых, опоре на массовый навык, неотъемлемой оборотной связи, они выделяют педагог уверенность сделать эту среду образовательного общения, которая характеризуется открытостью, неизменным контактом членов, равенством их аргументов, скоплением общего познания, вероятностью обоюдной оценки и контроля. Основной педагог совместно с свежим и познаниями ведет членовизучения к самостоятельному розыску. Энергичность педагога уступает пространство энергичности учащихся, его задачей делается создание критерий для их инициативы. Интерактивный («inter» -это обоудный, «act» -действовать)- значит вести взаимодействие, пребывать в режиме разговора, диалога с кем-либо. Другими текстами, в различие от интенсивных способов, интерактивные нацелены на больше обширное взаимодействие учащихся не лишь только с педагогом, но и приятель с ином и на преобладание энергичности учащихся в процессе изучения. Пространство педагога на интерактивных упражнениях объединяется к направленности работы учащихся на достижение целей занятия. Педагог еще разрабатывает проект

занятия (обычно, это интерактивные упражнения и поручения, в ходе выполнения учащийся ВУЗа исследует материал) [4].

Задачами интерактивных форм изучения считаются:

- действенное усвоение учебного материала;
- просыпание у обучающихся интереса;
- установление взаимодействия между студентами, изучение способностей к работе в команде, проявление терпимости к всякой точке зрения, почтение к праву;
- Всякого на свободу текста, его достоинства;
- самостоятельный разведка учениками стезей и разновидностей заключения установленной учебной задачи выбор 1-го из предложенных разновидностей или же нахождение личного варианта и обоснование решения;
- составление актуальных и профессиональных навыков;
- выход на степень осознанной компетентности учащегося.

При применении интерактивных форм роль педагога изменяется, перестаёт быть центральной. Он только регулирует процесс и увлекается его совместной организацией, делает заблаговременно нужные поручения и определяет вопросы или же темы для обсуждения в группах, даёт консультации, держит под контролем время и порядок выполнения намеченного намерения. Главная роль при подготовке и проведении интерактивных занятий играет методическая подготовка педагога. Так как для такого занятия было проведено с наибольшей эффективностью, он обязан сам обладать данными способами, владеть способностями применения компьютерных и онлайн - технологий, искусно обращаться с прогрессивной техникой (интерактивной доской и др.). Знатоки - классы, методические совещания, раскрытые занятия помогут увеличению свойства проводимых занятий. Нельзя предположить занятие по английскому языку без этих способов интерактивного изучения как работа в парах, карусель, незаконченные предложения, мозговая атака, тест трудности, разыгрывания истории в ролях, ролевая игра, имитация, обсуждение вопроса и т.п. При исследовании темы « Money and its functions » учащиеся с наслаждением вовлекались в работу: в процессе « мозгового штурма » припомнили и показали в облике обычной сети все функции средств, повторили с поддержкой мультимедийной демонстрации спряжение глаголов в Present Progressive а для укрепления исполнили под караоке песню « Lemon tree ». В последствии просмотра отрывка из кинотеатра кино « Заложница » учащиеся разговаривали на тему « Собственно что бы я устроил, в случае если бы у меня были деньги », и воспользовались свежую грамматическую структуру « Условные предложения в английском языке » в речи. Занятие в еще один обосновало, собственно что вероятность соединять некоторое количество способов изучения для заключения трудности, без сомнения, содействует наилучшему осмыслению студентами установленных задач, до этого всего коммуникативных. Случаем применения интерактивных

способов на упражнениях по английскому языку считается еще исследование темы « Food you like», которое было проведено в облике интерактивного урока - обобщения на первом курсе финансового факультета. Учащиеся разбирали яства и напитки, особенности питания в различных государствах, гласили о вкусовых предпочтениях, пели песню « I like food and I like eating». С поддержкой демонстраций и видеороликов ученики зафиксировали внедрение исчисляемых и неисчисляемых существительных в английском языке. Но большое внимание вызвала компьютерная интернет - игра, в которой учащимся на время доводилось избирать из предложенных материалов те, которые внесены в перечень покупок. Довольно большое количество трудились в парах и небольших группах, имитировали истории, озвучивали диалоги. Эти занятия, как правило, навешивают блестящие плоды, так как игра – это ведущее средство становления познавательного внимания. Она может помочь сделать и поддерживать положительный психический климат, важный для комфортабельного изучения. Учащиеся, имитируя и обыгрывая все возможные актуальные истории, обучаются одолевать языковой преграда, что наиболее обеспечивая достижение установленных задач коммуникации. Как известно, изучение зарубежному языку в институте дает не лишь только коммуникативно - направленный, но и мастерски - направленный нрав. Целью дисциплины «Английский язык в сфере юриспруденции» считается составление учащихся коммуникативной и профессиональной зонам ответственности, обеспечивающей необходимой степень восприятия, обработки и порождения информации на английском языке в сфере юриспруденции.

В следствие этого одной из приоритетных задач курса английского языка для учащихся юридического языка считается составление у обучаемых способностей чтения и осознания утентичного английского слова на основе общеупотребительной и особой лексики, а еще умение проворно извлекать нужную информацию и производить на английском языке разговор с внедрением особой юридической терминологии. Эти задачи преподавателю улаживать достаточно сложно, в случае если брать на себя ответственность сокращение числа отведенных на изучение предоставленной дисциплины часов. Значит, педагоги отыскивают свежие формы работы, пользуются способы, делающие изучение английскому языку нескучным и действенным. К примеру, при исследовании студентами первого курса юридического филиала достаточно трудной темы «Система судов Англии» применялись нетрадиционные способы, позволяющие учащимся разобраться в перипетиях английского судоустройства. Учащиеся не элементарно запомнили наименования судебных инстанций, но и сумели обрисовать их юриспунденцию. Для того чтобы получить представление об особенностях английского правосудия и сопоставить его с южно американским, учащимся был показан фрагмент из кино «To kill a mockingbird», который не оставил детей флегматичными. Впоследствии

просмотра учащиеся записали глаголы в форме Past Simple, которые прозвучали в сцене перекрестного допроса, зафиксировали использование глаголов с поддержкой игры «Tic – tac – toe» и песни в манере рэп.

Этим образом, на занятии были достигнуты как образовательные, например и воспитательные цели, так как исследование зарубежного языка расширяет кругозор учащихся, увеличивает степень их совместной культуры, обучает почтению в отношении к ценностям иных государств и народов. Известно, собственно что язык чем какого-либо другого всего дрессировать в уникальной языковой среде. Но не все и не всякий раз имеют эту вероятность. В следствие этого довольно принципиально на упражнениях по английскому языку наибольшее приближение к уникальной среде. В частности, на раскрытом занятии по английскому языку на первом курсе учащимся было предложено поучаствовать в игровом судебном заседании « Виновен или же не виновен?» по теме « Грех и наказание». В данной ролевой этой игре были задействованы все учащиеся группы. Они выражали собственную точку зрения, собственное отношение к предоставленной задаче сквозь интерактивное общение. Способ планов считается одним из более возлюбленных между учащимся интерактивных способов изучения. К примеру, учащиеся 2 курса в неотъемлемом порядке отстаивают планы в рамках исследования профессионального модуля. При данном задачу они воспринимают с большим энтузиазмом. Оборона, как правило, организуется в нарочно оснащенной мультимедийной аудитории. Учащиеся предполагают собственные демонстрации по животрепещущей проблематике экономики и бизнеса, отвечают на вопросы собственных однокурсников, педагогов, находящихся там постоянльцев. Учащимся получается за краткое время обработать научный и публицистический материал по теме, овладеть большущий размер профессиональной лексики, выбрать увлекательное видео - и аудио – аккомпанемент собственных концертов. Эти трудные темы как «Taxation», «Banking», «Trade», «Marketing», «Advertising», «Inflation and Unemployment» и иные настоятельно просят высочайшего значения владения языком.

Исследование учебно - познавательного и социально - культурного модулей по английскому языку на первом курсе еще как правило заканчивается на английском языке. Работа, проделанная студентами под управлением педагогов, связана не лишь только с розыском лингвистического материала по теме, но и с подготовкой мультимедийной демонстрации способами программы Power Point. В качестве примера возможно упомянуть прошедший в отделении показ представления «Истерическая ситуация Троянской войны». Данное представление - интересная трагикомедия Д.М. Ларсона, разработанная по мотивам произведений Гомера. Представление разрешило участникам воскресить личный английский, попасть в атмосферу античности, получить способности актерского профессионализма. Это мероприятие возможно

именовать знаток - классом интерактивного общения учащихся. Большое благожелательное отношение, почти все часы работы и репетиций, внедрение инновационных интерактивных технологий и способствую возможность побороть эмоциональную зажатость обучающихся, убрать языковой препятствие, обучить учащихся чувственно формулировать собственные думы на английском. Этим образом, внедрение интерактивных способствовизучения на упражнениях по английскому языку разрешает учащемуся быть интенсивным членом процесса, создавать и развивать познавательную энергичность.

### Список использованные литературы:

1. Ануфриев Б. Ф. Современные интерактивные методы обучения экономистов и менеджеров // Современная гуманитарная академия , 2007.С. 25- 31.
2. Загвязинский В. И. Теория обучения : современная интерпретация : учебное пособие для вузов . 3- е издание , испр. М.: Академия , 2006. 192 с.
3. Степанова С. Н. применение информационных и образовательных технологий в обучении иностранному языку студентов неязыкового вуза // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов : Грамота, 2014. № 9. Ч. 2. С. 156 159.
4. Суворова Н. Н.Интерактивное обучение: новые подходы. М .: Вербум , 2005. 42 с .

## ACTIVITIES TO ENCOURAGE CREATIVE THINKING IN THE CLASSROOM

*N.M.Aslova,  
Master student (BSU)*

**Abstract.** The article discusses different point of view on the problem of creative thinking of the younger students. The result of the development of this kind of thinking is the ability of each student to discover their talents, realize their creative potential.

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются разные точки зрения по проблеме креативного мышления младших школьников. Результатом развития данного вида мышления является возможность каждого ученика раскрыть свои таланты, реализовать творческий потенциал.

**Annotatsiya.** Maqolada boshlang'ich ta'lim jarayonida o'quvchilarda kreativ fikrlashni shakllantirish muhokama qilingan. Bunday fikrlashning natijasi har bir o'quvchining o'z iqtidorini kashf etish, o'z imkoniyatlarini ro'yobga chiqarish qobiliyatidir.

**Key words:** creative thinking, creativity, problem situation

**Ключевые слова:** креативное мышление, творческий потенциал, проблемная ситуация

**Kalit so'zlar:** kreativ fikrlash, ijodiylik, muammoli vaziyat

September 9, 2017 in the assembly hall of the Tashkent Pharmaceutical Institute for the enhancement of the culture of reading and development of campaign work, the presentation of the book by the President of the Republic of Uzbekistan Sh. Mirziyoyev “We will build our great future with a brave and intelligent people.” This book is a guide to life, so we should recommend this book to all our pupils.

If we point out about the process of creative thinking, creative thinking is considered as one of the mental cognitive processes, which an individual practices during his daily life as the case with the metacognitive thinking (Beyer, 1987; Swartz & Perkins, 1990). The metacognitive thinking skills are teachable one, if given an appropriate time and planning carefully. There is a need to teach students metacognitive thinking and skills, especially the talented ones, either as part of the curriculum or as separate way.

Nevertheless, students need more training skills beyond their knowledge or metacognitive skills.

There is a large concern of the developed countries on education, and consequently, each educational organization seeks to develop the creative abilities of its students with all means to benefit the community, the country to cope with future problems. Uzbekistan among other countries should seek to develop such creative abilities to enable to live in a good condition that allow them to accommodate with life challenges, be creative and productive. Students who grow with creative approach will have the proper means and opportunities of creativity through activities, potentials and practices obtained from the primary, preparatory and secondary schools and the university and then will affect positively the community. It becomes necessary to make a student positive, active and efficient in the various educational level and activities, concerned about his personality, developing his capacities, readiness, developing his attitudes. However, this development requires that the teacher should help the student to link the theoretical educational curriculum together with his practices in life. As a result, we will attempt through this study to examine the students' creative skills, the relationship between the creative thinking and metacognitive skills, the creative thinking skills and relationship with gender.

Different methods can reach many students who appear to be failures, and that's what engaging classroom teaching is all about.

The concept of teaching creativity has been around for quite some time. Academics such as E. Paul Torrance, dedicated an entire lifetime to the advancement of creativity in education. Torrance faced much opposition in his day about the nature of creativity. Creativity was considered to be an immeasurable, natural ability. Torrance called for explicit teaching of creativity. He advocated that it was skill-specific, requiring intentional instruction. His life's

work ultimately led to the development of the Torrance tests and gifted programs throughout the world.

In the same way, David Hughes, founder of Decision Labs and professor at UNC Chapel Hill, argues that innovation is an essential skill for our global economy. In talking about creativity in schools he says, much of the blame for a lack of creativity, and therefore innovation, can be traced to our traditional educational systems.

Most of the practice of creative methods is being done outside the traditional educational institutions by consulting firms and by persons in companies who have been trained in creative problem solving methods.

I would like to add some extra ways as educators, that we promote creativity in our classrooms:

1. **Embrace creativity as part of learning.**

Create a classroom that recognizes creativity. You may want to design awards or bulletin boards to showcase different ways of solving a problem, or creative solutions to a real world scenario.

2. **Use the most effective strategies.**

Torrance performed an extensive meta-analysis that considered the most effective ways to teach creativity. He found that the most successful approaches used creative arts, media-oriented programs, or relied on the Osborn-Parnes training program. Programs that incorporated cognitive and emotional functioning were the most successful.

3. **Think of creativity as a skill.**

Much like resourcefulness and inventiveness it is less a trait and more a proficiency that can be taught. If we see it this way, our job as educators becomes to find ways to encourage its use and break it down into smaller skill sets. Psychologists tend to think of creativity as Big-C and Little C. Big C drives big societal ideas, like the Civil Rights movement or a new literary style. Little C is more of a working model of creativity that solves everyday problems. Both concepts can be included in our classrooms to promote creativity in general.

4. **Use emotional connections.** Research suggests that the best creativity instruction ties in the emotions of the learner. In the “Odyssey angels” program students can devise a solution to help their local community, such as helping homeless youth. This topic is worthy of more discussion by itself.

5. **Consider how classroom assignments use divergent and convergent thinking.**

Standardized tests do a great job of measuring convergent thinking that includes analytical thinking or logical answers with one correct response.

6. **Be aware during discussions.**

You know that student who often asks the question that goes a bit outside the lecture? Well, engage him. Once a week, intentionally address those questions. Write them down on an assigned space in the board to go back to later.

**Encourage curiosity.**

Consider what is important to students. Student interest is a great place to start on what drives their own thinking tank. Find inspiration from their world. Creativity is intrinsic in nature. Try to promote creativity by stepping into their viewpoint to find what motivates them.

By the beginning of this century, the importance of creativity in education was in some places beginning to be realized. This was due to the ever-increasing influence of developing industries and technological advancements. This influence indicated the necessity of preparing individuals who could perform tasks of high quality and could think for themselves in a constructive manner, and take the right decisions when a number of alternatives faced them. It was suggested that the minds of schoolchildren should be developed to cope with these complexities. Creativity in children should be encouraged in order that they may become successful members of society.

#### **The list of used literature:**

1. Alexander, R. (1995) *Versions of Primary Education*. London: Routledge.
2. Beyer, 1987; Swartz & Perkinsn, 1990
3. Craft, A., with Dyer, G., Dugal, J., Jeffery, B. & Lyons, T. (1997) *Can You Teach Creativity?* Nottingham: Education Now.
4. [www.informed.com](http://www.informed.com) 30 Things You Can Do To Promote Creativity By Miriam Clifford  
[www.pharmi.uz](http://www.pharmi.uz) Presentation of the book by the President of the Republic of Uzbekistan Sh. Mirziyoyev “We will build our great future with a brave and intelligent people.”

## **THE ESSENCE AND IMPORTANCE OF INTEGRATION IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES**

*D.X.Saydazimova,  
senior teacher (TDPU)*

**Annotation.** This article discusses the problems of using integrated teaching of a foreign language in higher educational institutions, issues related to the methodology of integrated teaching of languages.

**Аннотация.** В данной статье рассматривается проблемы использования интегрированного обучения иностранному языку в высших учебных заведениях, вопросов, связанных с методикой интегрированного обучения языкам.

**Аннотация.** Ушбу мақолада олий ўқув юртларида чет тилини интеграллашган ҳолда ўқитишни қўллаш муаммолари, тилларни интеграл ўқитиш методикаси билан боғлиқ масалалар муҳокама қилинади.

**Key words:** integration, approach, content, method, educational system, communication, mutual influence, implementation



**Ключевые слова:** интеграция, подход, содержание, метод, образовательная система, коммуникация, взаимовлияние, внедрение

**Калит сўзлар:** интеграция, ёндашув, мазмун, усул, таълим тизими, алоқа, ўзаро таъсир, амалга ошириш

An integrated approach to teaching a foreign language is a condition for the formation and development of a versatile personality. We understand the term "integration" as the concept of a state of connectedness of separate differentiated parts into a single whole, as well as the pedagogical process itself leading to this state. The explanatory dictionary of foreign words gives the following definition: integration is the unification of parts, elements, this is a side of the developing process associated with unification into a single whole.

Integration in teaching is the subordination of a single goal of upbringing and teaching of the same type of parts and elements of content, methods and forms within the educational system at a certain stage of education.

In the scientific and pedagogical literature, integrated courses are considered as a didactic tool for the controlled integration of the knowledge acquired by students in the process of forming interdisciplinary skills.

The integration structure includes:

- a) objects;
- b) the composition of the connection (the name of the objects between which the connection is established);
- c) direction of communication (communication line from one object to another).

The process of integration itself is considered as the mutual influence, interpenetration and interconnection of the content of various academic disciplines with the aim of directed formation of a comprehensive, complex, dialectically interconnected system of scientific ideas about certain phenomena, sides, properties of the material world or social life.

Integrated custom contributes to the implementation of the didactic principle of systematic teaching. With integrated learning, the formation of new knowledge, skills and abilities is carried out based on existing experience in other activities, the content, means and methods of teaching are expanded, situations vary, and opportunities for individualization appear. The inclusion of various types of activities, integrated classes, lessons in the educational process contributes to its effectiveness, since each of them in its own way activates the student, encourages him to be independent, promotes the development of aptitudes in a certain subject area, including, in mastering a foreign language, deepens and expands interest in knowledge and learning in general.

The use of integrated courses in the study of a foreign language leads to an increase in motivation for the study of general education subjects and the foreign language itself, the formation of readiness for professional activity in the context of integration processes in the economic, social and political spheres of life. As for the foreign language itself, in the material of various integrated courses it is

possible to create a basis for the formation of pronunciation and intonation skills, lexical and grammatical.

The introduction of integrated courses into the practice of teaching foreign languages contributes to the emergence of communicative and cognitive motives that feed an interest in mastering a foreign language. Leading here should be teaching a foreign language as a means of communication, all its aspects should be subordinated to communicative goals. There is a definite relationship between communication skills and integration. Integration is both the basis for the formation of communication skills and the result of the implementation of communication skills and the result of the implementation of communication activities.

Integration of learning is a process and result of an inextricably linked whole in the process of teaching a foreign language. The correct establishment of interdisciplinary connections, their skillful use is necessary to form the flexibility of the mind of students, to activate the learning process and strengthen the practical orientation. Integration of learning makes it possible to link into a single system all the knowledge and skills obtained in various lessons, as well as gain new knowledge in the course of these connections. The integrated approach allows teaching in the real world communicative functions within the framework of the speech act, indicating how speech is used in everyday situations to express praise, apologies, request information. Fragmented knowledge does not contribute to the understanding of native speakers. Integrated programs based on a wide range of literary, musical, art history information give a multidimensional understanding of reality and the role of language as an element of culture. The communicative-teaching level of guessing is formed as a result of performing professionally-oriented exercises and leads to the development of adequate communication skills and abilities.

Purposefulness and systematic interdisciplinary connections of language practice with other subjects contribute to improving the quality of education.

#### **The list of used literature:**

1. C.L.I.L. Content and Language Integrated Learning. Do Doyle. Oxford University Press, 2017. — 334 p. — 978-0-19-442105-8
2. Ball Phil, Kelly Keith, Clegg John. Putting CLIL into Practice. Oxford University Press, 2017. — 334 p. — 978-0-19-442105-8.
3. Harmer Jeremy. Essential Teacher Knowledge: Core Concepts in English Language Teaching. Harlow: Pearson Education, 2012. — 288 p. — ISBN 9781408268049.
4. Artyomov V.A. The psychology of teaching foreign languages. - M.: Просвещение, 1999.

## THE ROLE OF MODERN TECHNOLOGIES IN FURTHER DEVELOPMENT OF COMMUNICATIVE LEARNING

*F.X. Muratxodjayeva,  
Senior teacher (USWLU)*

**Аннотация.** В данной статье рассматривается то, как использование современных технологий способствует развитию общения как внутри класса, так и за его пределами, кроме этого, они помогают наладить связь с различными сообществами, предлагают возможности как обучаться самостоятельно, так и в группе.

**Аннотация.** Бу мақола дарсда ва дарсдан ташқари мулоқотни осонлаштиришда кўприк вазифасини ўтовчи замонавий технологиялардан қай усулда фойдаланишни, турли мулоқат усуллари билан алоқа қилишни, мустақил бўлиш даражасини ва ўзаро алоқани сақлашни тадқиқ этади.

**Annotation.** This article studies the using of modern technologies as a bridge to facilitate communication inside and outside the classroom, to make links with different communities, to offer a level of being independent and to keep a contact with each other.

**Ключевые слова:** осмысление, понятие, коммуникативная активность, развиваться, этническое деление, мобильные устройства, способность, взаимодействие, сеть, дальнейшие приобретение, современные технологии

**Калит сўзлар:** сўнги метод, англаш, коммуникатив фаолият, навбатдаги, этник бўлиниш, мобил қурилмалар, сақлаш, боғланиш, ўзаро алоқа, сайт, келажакда эришиш, имло қўллаш.

**Key words:** latest method, conception, communicative activities, further, ethnicity division, mobile devices, retention, bridge, interaction, web-based, subsequently acquire.

In its early days, communicative language teaching was widely promoted as suitable for all contexts, but a lot of questions have since been raised about what it really means, what versions of it (any) are relevant to specific learning situations. Experiences in Asia, where educational traditions and current realities often contrast strongly with those where communicative language teaching originated, have provided a major impetus for further development of the methodology in question and its application. Communicative language teaching now serves not so much as a label for a specific approach language teaching originated, have provided a major impetus for further development of the methodology in question and its application. Communicative language teaching now serves not so much as a label for a specific approach but as an umbrella term to describe all approaches that aim to develop communicative competence in personally meaningful ways. It also provides a framework for defining issues that research and exploratory practice need to address in the years ahead.

The communicative perspective in language is primarily about what we study. It suggests that when we learn a language we are primarily learning not language structures but language functions. These communicative functions came to play a central role in syllabus design and methodology. The English language teaching world came to be dominated by so-called 'functional' or 'communicative' courses, in which students would practice expressing functions such as 'making suggestions' and then use them in 'communicative activities' like a pair work, role play, discussion, the use of authentic materials.

At the same time the communicative perspective on learning focuses attention on how we learn and especially on our natural capacities to 'get' language simply through communication and without the direct help of a teacher. These two versions of communicative language teaching have very different implications for how language is best learnt in the classroom and for the role of a teacher. Both versions require a teacher to be a creator and organizer of communicative activities. And for these reasons the teacher can implement modern technologies in the process of teaching in order to improve communication skills. For instance, mobile devices offer many communication possibilities. Within the classroom, they allow easy communication among students from a wide range of backgrounds. With the help of this way information can easily be passed across the language and ethnicity divisions of a classroom. The following are some examples which can show how these modern techniques can be used as an aid to communication.

Skype can be used to encourage students to communicate with their teacher and with each other. First they initially answer their questions using this service, with tutors facilitating the conversations, but soon students become independent and much of the communication is found to have taken place well out class time.

Another example can show how learners created their own learning resources from videos they had taken (this could be anything, for instance, the process of cooking a dish or creating a spreadsheet), and then used them to describe the process to their class. A teacher then used learners' own resources to teach grammar points which could be practiced repeatedly both in and outside the classroom by playing the videos.

Learners' interview skills were improved by role-playing a formal job interview, during which photographs were taken. Afterwards, they used Microsoft Photo Story software, to create a visual digital story from the photographs which were projected onto a whiteboard to allow peer critique and group learning. It could then be used as a pictorial prompt in an extension activity, or sent to the teacher for analysis and feedback given from e-mail. Many teaching opportunities can be planned using mobile devices ability to take photographs of events, articles or labels, which can be used as prompts for later written work. The voice recording feature on

mobile devices was used for recording, comparison or descriptions of places or persons. Learners then listened to each other's voice recording and assessed for pronunciation and use of various grammar points. Blogs are a popular form of recording thoughts and undertaking description writing. This type of communication bridge can have a good influence on learners' mind. In this examples there are many instances of class blogs being written either for use in the classroom or after visits to various places such as museums. This bridge of learning is extended outside the classroom, and the outside is brought into the classroom. Material could then be used for future discussion and self or peer assessment. Teachers often reported that public nature of these forums improved the quality of the presented written work.

“ When using modern techniques or mobiles for communication, many teachers commented that communication dynamic in the classroom had changed from a top-down, teacher-led, approach where ideas were shared. Students felt better able to contact other students for help, rather than being teacher-dependent. In this way, the possibilities that mobile devices afford for communication lessen the loneliness experienced by many English speaking language students”[1; p138]

The use of modern techniques can help students build links with different communities including their children's school, their workplace and within their learning community. Many students use Facebook, a social networking service, as part of their daily lives. This use out of college, can foster and maintain relationships and add to greater cohesion and dynamic when back in class which, in turn, can have a positive effect on their attendance and retention on the course. These devices allow learners to maintain links with their family, country and its language diminishes some of the immigration and loneliness which can be experienced.

Extending the learning experience beyond the classroom becomes a goal of many the 21<sup>st</sup> century projects. “Modern technologies or digital tools make it easy for students to share their work and exchange ideas with diverse audiences, including family members and peers, local community members, and even the much wider world”. [2; p175 ] For some learning process, integrating technology helps students reach an authentic audience. Knowing that others will be reading, watching, listening and commenting can be a powerful motivator. In addition to connecting students with a real audience, digital technologies offer almost unlimited opportunities for branching out from the classroom. For instance, our students might decide to consult with experts or teachers in the course of researching a particular topic. At that moment we may design a project so that our students can communicate with fellow learners-from the next classroom or from halfway around the globe-and become more proficient at working in a culturally diverse world. Sometimes such ways of learning generate important information or research that helps communities address an issue or solve a problem, and our students become the experts.

We have also seen the emergence of mobcasting, which is mobile audio podcasting using a mobile phone to receive the programming. Since a large percentage of students have mobile phones, this may level the playing field even further.

The facilities provided by mobile devices can offer a highly-developed level of independence to the user and help to provide a bridge with society at large. Much of this is related to the user being able to search the internet for information. For example: Journey planners and map applications offer greater independence to the user, allowing them to find out information for themselves, often accessed whilst they are on the move.[3; p117–125]

Dictionary, grammar and spelling applications are useful, especially where students could also record their own vocabulary into system for the future playback. Idiom translator applications, were specifically noted by students as being beneficial. Encyclopedias such as Wikipedia are useful for finding out information. Text translation tools, such as Google translate which is very popular among students, are useful for translating difficult or unfamiliar words and text structure applications. Information gathered from online sites such as those describing countries and cultures, travel, weather, news information sites, shopping and the payment of bills using online billing are all considered helpful.

All the above encourage the user to engage with information in English, reading and writing both formally and informally. They encourage the user to feel part of society and remove potential areas of stress such as having to take part in face-to-face interaction or make telephone calls to access such information.

In the past 4-5 years modern technology has developed and there has been an extraordinary growth in use of these devices to such an extent that many students coming to classes now use high-specification devices as part of their lives. This use of mobile devices is having impact on the way in which literary skills are acquired. Although learners can still acquire these without digital methods, many come to the classroom with powerful devices in their pockets which give access to the internet and web-based information handling. Therefore, through their own need to access information, either in their own native language or in English, literacy skills can now be developed much further informally. To carry out these points effectively online, teachers suggest that students require, and subsequently acquire, some of the skimming and scanning skills which ordinarily play a large part of the ESOL and literacy curriculum. Students can become familiar with where to look on a web page, where to click, where to confirm, where to repeat information, as these skills are required in their daily non-classroom world.

Along with this, it could also be inferred that teacher's role and identity is changing. Good English speaking language teachers use learning opportunities which are present everywhere to help their students to

improve their speaking and listening skills and their confidence – not just through practice in the classroom, and not just through the use of technology. When mobile devices are brought into the classroom by learners, teachers need to realize that their use changes the classroom dynamic, and it is possible for them to give up ‘control’ of the classroom and allow learners to take ownership of their learning in the true sense. This gives learners the opportunity to become responsible for creating their own learning resources as well as determining the shape and form of their learning. Learners can be encouraged to work independently as well as collaboration with each other and begin to view learning as something that can be fun and engaging while realizing the value of mobile devices as learning tools.

We can suggest that all the technologies available with the students can be used as the devices that provide a bridge to facilitate communication inside and outside the classroom, to make links with different communities, to offer a level of independence and to keep in contact with their country of origin. These devices can, of course, be a powerful teaching and learning devices too. The findings of two case studies of the use of such devices by learners have been described using the “bridge” metaphor. What is clear that learners coming to classes proficient in the use of their modern technologies naturally acquire to some extent, a collection of skills which previously needed to be taught. This raises questions as to whether changes will be required in the future to the National Curriculum to reflect such digital literacy. What is important is that teachers should keep abreast with technological development and be aware of the learners’ skills, abilities and overall literacy in IT. And this will be a kind of a starting point of a teacher for improvement and further development of the language skills of their learners’.

#### **The list of used literature:**

1. D.Mallows. Innovations in English language teaching for migrants and refugees. London: Brand and Design, 2012.–138p.
2. J.Screvener. Learning Teaching. MacMillan: London, 2010.–175p.
3. D.Crabbe. Learning opportunities: Adding learning value to tasks. ELT Journal 62/2: 2007.117–125p.
4. Pawling, E. Modern languages and CD-ROM-based learning. British Journal of Technology, 1999-30(2), 163-175.
5. Zhang, X.L.K Head. Dealing with Learner reticence in the speaking class ELT Journal , 2010- 64.1, 1-9p.

## НОФИЛОЛОГИК ОЛИЙ ЎҚУВ ЮРТИ ТАЛАБАЛАРИНИНГ КАСБИЙ МАЛАКАЛАРИНИ ШАКЛЛАНТИРИШДА “ЧЕТ ТИЛ” ЎҚУВ ПРЕДМЕТИНИ ЎҚИТИШ ХУСУСИДА

*Ш.А.Атаджанова,  
п.ф.н., доцент (ТДПУ)*

**Аннотация.** Мақолада нофилологик олий ўқув юртларида “чет тил” ўқув предметини ўқитиш жараёнида талабаларни касбий малакасини шакллантириш масаласи хусусида сўз юритилган. Бугунги кунда, битирувчи талабаларнинг касбий малакаларини шакллантиришда “чет тил” муҳим аҳамият касб этмоқда.

**Аннотация.** В статье рассматривается вопрос на формирование профессиональных навыков студентов неязыковых высших учебных заведений в процессе преподавания иностранного языка. Так как сегодня огромная роль отводится дисциплине “иностраный язык” в формировании профессиональной компетентности выпускника вуза

**Abstract.** The article deals with the issue of formation professional skills of students of non-linguistic higher educational institutions in the process of teaching a foreign languages. Today is a huge role for discipline of foreign language in the formation of professional competence of university graduates

**Калит сўзлар:** чет тил, касбий малака, касбга йўналтириш, коммуникативлик, компетенция, ўқув предмети, мутахассис, нофилологик олий ўқув юртлари, таълим, мақом

**Ключевые слова:** иностранный язык, профессиональное умение, профессиональная ориентация, коммуникативность, компетенция, учебный предмет, специалист, неязыковой ВУЗ, образование, статус,

**Key words:** foreign language, professional skills, , professional-oriented , communicativity, competence, subject matter, specialist, nonlinguistic higher educational establishment, education, status.

Мамлакатимизда амалга оширилаётган кенг миқёсли ижтимоий иқтисодий ислохотларнинг бугунги босқичида янгиланаётган Ўзбекистон халқаро ҳамкорликни ҳар томонлама ривожлантириб бормоқда. Малакали кадрлар тайёрлаш давлат сиёсатининг устувор йўналишидан биридир. Олий ўқув юртларида чет тил ўқитишнинг мақсад ва хусусиятларига кўра икки гуруҳга ажратилади:

чет тил бўйича мутахассис тайёрловчи олийгоҳлар ;

чет тил бўйича мутахассис тайёрламайдиган нофилологик олий ўқув юртларидир .

Биринчи гуруҳдаги олий ўқув юртларида талабаларга чет тил махсус дастур ва дарсликлар асосида ҳам назарий, ҳам амалий ўргатилади.

Биз иккинчи гуруҳга тегишли бўлган яъни чет тил бўйича мутахассис тайёрламайдиган нофилологик олий ўқув юртларида чет тил ўқув



предметини ўқитиш масаласига бир оз тўхталиб ўтсак. Методика фанига асос солган академик Л.В.Шчерба чет тилни умумтаълим мақсадида ўргатишда она тили билан қиёслаб ўрганиш ғоясини илгари сурган.Мазкур олий ўқув юртларида чет тил ўқитишда комплекс мақсад кўзда тутилади. Талаба тўрт мақсад асосида чет тилдан умумтаълим олиб, ўзининг келажак касбий фаолиятида оғзаки ва ёзма мулоқот қила олиш малакасига эга бўлиши лозим. Бугунги кунда Янгиладан Ўзбекистонда турли соҳаларда рақобатбардош бўла оладиган мутахассисларга эҳтиёж сезилмоқда.

2019 йил 8 октябрда Ўзбекистон Республикасининг президенти Ш.М.Мирзиёевнинг “ Ўзбекистон Республикасида Олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги ПФ-5847-сонли қарорга (1) кўра халқаро тажрибалардан келиб чиқиб олий таълимнинг илғор стандартларини жорий этиш жумладан ўқув дастурларида назарий билим олишга йўналтирилган таълимдан амалий кўникмаларни шакллантиришга йўналтирилган таълим тизимида босқичма – босқич ўтиш; ОТМ мазмунини сифат жиҳатидан янги босқичга кўтаришмехнат бозорида ўз ўрнини топа оладиган юқори малакали кадрлар тайёрлаш тизимини йўлга қўйиш устувор йўналишлардан бири эканлиги алоҳида белгилаб берилган. Мана шундай улкан мақсадларга эришиш йўлида янгиладан Ўзбекистон таълим тизимида чет тил ўргатишга янги талаблар қўйилди.

Ўзбекистон таълим тизимида чет тилларни эгаллаш Европа Кенгашининг,” Чет тилни эгаллашнинг умумевропа компетенциялари: ўрганиш,ўргатиш,баҳолаш” тўғрисидаги хужжат( СЕФР)да умумэътироф этилган халқаро мейёрлар асосида яратилган(Страсбург /CEFR яъни Common European Framework of References for Languages Learning,Teaching,Assesment).

Ўқув режаларда кўрсатилган соҳавий фанлар қатори чет тил курси касбий билимларни эгаллашда восита ҳисоблансада, турли соҳа мутахассисларини тайёрлашда касбий йўналтирилган чет тил таълимини ишлаб чиқиш зарур бўлмоқда. Бу эса нофилологик олий ўқув юртларида чет тил ўқитиш жараёнини касбий йўналтириш (профессионализация) масаласини ҳал этиш лозим эканлигидан далолат бермоқда. Чет тил курси бошқа фанлардан ўзининг моҳияти ўқитилиш хусусияти билан тубдан фарқ қилади. Чет тил ўрганиш ушбу тилда гапириш,тинглаб тушуниш, ўқиш ва ёзув кўникма ва малакаларни эгаллашни ифода қилади.Рухшуносликда талқин ушлишича, чет тилни эгаллаш нутқий кўникма ва малакаларни шакллантиришдан иборат. Малака ҳақида методист олимлар турли фикрлар билдирганлар. Малака фаолиятни автоматлашган ҳолда амалга ошириш қобилиятидир. (2), “ Онг иштирокисиз автоматлашган фаолият малака “ деб таъкидлайди проф. Ж.Ж.Жалолов. Кўникма –онгли ҳолда бажариладиган фаолиятнинг автоматлашган таркибий қисмидир. (3)

Чет тил ўқитишдаги 4 муаммо доимо методист олим ва тадқиқтчиларнинг диққат эътиборидадир. Бу муаммони ҳар бир чет тил

Ўқитувчиси билиши ва ўз фаолиятларида шунга асосланиб иш кўришлари талаб этилади. Чунки бу 4 муаммо ўқитиш методикасини ташкил этади яъни: қаерда? (шароит), нима учун? (мақсад), нимани? (мазмун), қандай қилиб? (метод).

Чет тил ўқитиш методикаси билан қатор олимлар шуғулланишган М.Я.Ляховицкий, Е.И.Пассов, Г.В.Рогова, Р.К.Миньяр Белоручев, С.Ф.Шатилов, К.И.Саломатов, А.А.Мироллюбов, В.Цетлин, Л.В.Шчерба, Д.Гальскова ва бошқалар.

Шунингдек, ўзбек олимларидан проф. Ж.Ж.Жалолов, Т.Қ.Саттаров, Г.Т.Маҳкамова, Л.Т.Ахмедова, С.С.Сайназаров, С.Сайдалиев кабилар ҳам шулар жумласидандир. Хусусан, тил таълимини касбий йўналтириш масалалари бўйича К.И.Саломатов ва С.Ф.Шатиловлар томонидан махсус монографиялар чоп этилган.

Шуни алоҳида таъкидлаб ўтишимиз лозимки, лисоний ва нолисоний олий ўқув юрти ўқитувчилари чет тил таълимида қатор умумий малакаларни эгаллаган бўладилар. Дарсни режалаштириш, нутқ фаолиятинининг асосий турларини ўргатиш, лексик, грамматик, фонетик материални ўргатиш ва ҳк. Бироқ, нофилологик олий ўқув юртларида бўлажак турли соҳа мутахассисларига чет тилдан таълим берувчи ўқитувчи касбга йўналтирилган дастурни ишлаб чиқиши, ўқув материалларни тўғри танлай билиши ва оригинал адабиётдаги материалларни соддалаштира олиши (адаптация қилиши) ва энг асосийси чет тилида касбий муҳитни ярата олиши муҳимдир. Чет тил ўқитиш жараёнида талабаларда нафақат лингвистик коммуникатив компетенция шакллантирилади, балки касбий малакалар ҳам шакллантириб борилади. Бўлажак мутахассисга касбий мавзуларда сўзлашни ўргатиш, соҳага оид маълумотларни хорижий манбалардан фойдаланиб ахборот олиш ва уни оғзаки (маъруза, ахборот) ва ёзма (таржима, аннотация, реферат) шаклида расмийлаштириш малакасини ҳосил қилиш нофилологик олий ўқув юртларида чет тил ўқув предметини ўқитишнинг муҳим хусусиятларидандир. Талабаларнинг касбий малакаларини шакллантиришда тўғри танланган касбга йўналтирилган соҳавий матн, лексик, грамматик машқлар муҳим саналади. Чунки биндай топшириқлар талабанинг касбий соҳада ҳам оғзаки нутқининг ривожланишига яқиндан ёрдам беради. Масалан:

Texte. **Les animaux** (табиий фанлар йўналиши учун).

### **Exercices de grammaire**

1. Formez le participe présent et le participe passé des verbes : arriver, vivre, faire, mettre, traduire, dire, écrire, ouvrir, avoir, corriger, lire, tenir, vouloir.

2. **Mettez au pluriel et traduisez les groupes de mots :**

Ce gros animal ; un rhinocéros énorme ; ce beau cheval ; l'eau froide ( de l'ocean)

3. **Dites en français :**

Турли хиллар; янги туғилган кит, бесўнакай каркидон ерда юривчи хайвонлар, оғир юк, сув ўсимликлари .

#### **4. Traduisez les phrases.**

1.Les baleines pesant des dizaines de tonnes sont les plus grands des animaux vivant dans l'eau. 2.Les plus grand des animaux terrestre existants est l'éléphant d'Afrique. 3.L'éléphant d'Asie est moin grand que son frère d'Afrique.Il a le corps plus courtles oreilles plus grande.4.L'antilope est presque aussi rapide \_à la course que le guépard. Ils peuvent faire 80-90kilomètres à l'heure.

### **Les animaux**

Les zoologistes estiment à plus d'un million le nombre de différentes espèces d'animaux. Les plus grands des animaux actuels vivant dans l'eau ce sont,tout d'abord, les baleines. La plus grande baleine une fois pechée (қачондир тутилган ),avait une longueur de 33 mètres et pesait 150 tonnes ce qui correspondait au poids de 30 éléphants ou de 150 vaches . Sa queue avait 7 mètres de larges son coeur pesait autant qu'un gros cheval-pres de 700 kilogrammes et sa langue,2 tonnes . Le petit baleineau nouveau-né mesure 8 mètres et pèse jusqu'à 6 tonnes ; chaque jour son poids augmente de 100 kilogrammes.

Le plus grand des animaux terrestres existants est l'éléphant d'Afrique à grandes oreilles. Cet animal peut avoir un poids de 6 tonnes pour une hauteur de 3,7 mètres et une longueur du corps de 4,5 mètres . L'éléphant est un bon nageur il peut traverser de larges cours d'eau et se cacher sous l'eau pour quelques minutes . Malgré son poid l'éléphant d'Afrique est vif et agile . Il peut courir à la vitesse de kilomètres à l'heure .....

#### **1.Repondez aux questions.**

1. Combien d'espèces d'animaux compte-t-on ?
- 2.Quels sont les plus grands animaux actuels?
- 3.Combien pesait la plus grande baleine ?
- 4.Qui est le plus grand des animaux terrestre existants?.....

#### **2. Exercices de lexique**

##### **1.Remplacez les points par les mots convenables ci -dessous :**

- 1.Les plus grands des animaux actuels.....
2. Le plus grand des animaux terrestres existants est l'éléphant .....
3. L'animal le plus haut de la terre est .....
- 4.....le plus haut de la terre est la girafe
5. Le girafe court plus vite ....., elle peut faire 54 kilomètres à l'heure .  
**(que le cheval (5), l'animal (4), la girafe (3), vivant dans l'eau (1), d'Afrique à grandes oreilles( 2)**

##### **4 . Resumez le texte d'après le plan donné :**

1. Les plus grands des animaux qui vivent dans l'eau .
2. Les plus grands des animaux terrestres existants .

##### **5.Lisez le texte et ditescequiest vraietcequiestfaux .**

1. Les plus grands des animaux actuels vivant dans l'eau ce sont, tout d'abord, les baleines. Vrai ou faux

2. Le petit baleineau nouveau-né mesure 8 mètres et pèse jusqu'à 6 tonnes ; chaque jour son poids augmente de 100 kilogrammes. Vrai ou faux

3. Le plus grand des animaux terrestres existants est l'éléphant d'Afrique à grandes oreilles. Vrai ou faux

4. L'animal le plus haut de la terre est la girafe Vrai ou faux

### **3. Traduisez les phrases.**

1. Les baleines pesant des dizaines de tonnes sont les plus grands des animaux vivant dans l'eau. 2. Le plus grand des animaux terrestre existants est l'éléphant d'Afrique. 3. L'éléphant d'Asie est moins grand que son frère d'Afrique. Il a le corps plus court les oreilles plus grande. 4. L'antilope est presque aussi rapide à la course que le guépard. Ils peuvent faire 80-90 kilomètres à l'heure.

\* **Savez-vous que** .... биласизми.....

\* Savez-vous que les baleines se nourrissent de tout petits animaux appelés plancton et krill ? Elles peuvent en manger 5 tonnes par jour !

Хулоса қилиб айтганда бугунги янгиланаётган Ўзбекистон шароитида чет тил ўқитувчисининг “касбий компетенцияси” тушунчаси мазмуни кенгайди. Агар илгари чет тил ўқитувчисининг касбий компетенцияси деганда мутахассислик сифатида тилни эгаллаш лаёқати тушунилан бўлса, хозирда мазкур тушунча яна кўшимча касбга йўналтирилган компетенцияни ҳам англатмоқда. Шунинг учун хозирги кун шароитида нофилологик олий ўқув юрти талабаларининг касбий малакасини шакллантиришда ва уларни етук мутахассис бўлиб етишишида чет тил ўқув предмети муҳим аҳамият касб этади.

### **Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:**

1. Ўзбекистон Республикасининг президенти Ш.М.Мирзиёевнинг 2019 йил 8 октябрда “Ўзбекистон Республикасида Олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги ПФ-5847-сонли қарори.

2. Михеева Н.Ф. Языковое образование в национально –культурном наследии России :исторические традиции, современность , взгляды в будущее.-Москва :АПК и ПРО,2001.-С. 220.

3. Jalolov J. J. Чет тил о'қитиш методикаси. –Ташкент: О'қитувчу, 2012.- В.29.

4. Ш.А.Атаджанова. Чет тил таълимида талабалар касбий малакасини шакллантириш методикаси. Монография. “Фан”-нашриёти. Т-2016., -152б.

## TEACHING SPEECH ETIQUETTE IN ENGLISH LESSONS AT PEDAGOGICAL INSTITUTES

*S.S.Saydullayeva,  
(Navoi State Pedagogical Institute)*

**Abstract.** This work carried out in line with the teaching speech etiquette in English lessons at pedagogical institutes in order to develop students communication skills. The origins of speech etiquette lie in the ancient period of the history of language. Human speech activity, from the point of view of the members of the archaic society, can have a direct impact on people, animals and the world; regulation of this activity is connected, first of all, with the desire to cause certain events or, on the contrary, to avoid them.

**Annotatsiya.** Ushbu maqola talabalarning muloqot ko'nikmalarini rivojlantirish maqsadida pedagogika institutlarida ingliz tili darslarida nutqiy etiketlarni muvofiq ravishda olib borishni tashkillashtirishdan iborat. Nutq odob-axloqining kelib chiqishi til tarixining qadimgi davriga borib taqaladi. Insonning nutq faoliyati arxaik jamiyat a'zolari nuqtai nazaridan odamlarga, hayvonlarga va dunyoga bevosita ta'sir ko'rsatishi mumkin; ushbu faoliyatni tartibga solish, avvalambor, ba'zi hodisalarni keltirib chiqarish yoki aksincha, ulardan qochish istagi bilan bog'liq.

**Аннотация.** Данная работа проводится в соответствии с принципами преподавания речевого этикета на уроках английского языка в педагогических институтах с целью развития коммуникативных навыков студентов. Истоки речевого этикета лежат в древнем периоде истории языка. Речевая деятельность человека, с точки зрения членов архаичного общества, может иметь прямое влияние на людей, животных и мир; регулирование этой деятельности связано, прежде всего, с желанием вызвать определенные события или, наоборот, избежать их.

**Key words:** language etiquette, foreign languages, language teaching, culture, politeness.

**Kalit so'zlar:** til etiketi, chet tillar, tillarni o'qitish, madaniyat, xushmuomilalik

**Ключевые слова:** языковой этикет, иностранные языки, обучение языкам, культура, вежливость.

The current international situation, economic and political integration have led to the involvement of an increasing number of specialists in various fields of science and technology in the direct implementation of international scientific and technical ties, accompanied by a significant increase in cultural and business contacts-all this has shown its requirements for the nature of foreign language proficiency and speech etiquette, and thereby determined some of the principles and objectives of new teaching methods, in particular, foreign languages. The conditions of foreign language communication in the modern world, when a foreign language is a means of communication, cognition, realization and

gathering of information, predetermined the need to know all kinds of speech activity: speech etiquette and understanding speech in a given foreign language, as well as the rules of speech etiquette, reading and writing. So what is speech etiquette in all its variety of stylistic options? In a narrow sense, it is a formula which provides adoption in a particular field that ensure inclusion in the speech contact, maintenance of communication in the chosen style among people. In a broad sense, these are all rules of speech behavior, all speech permits and prohibitions related to the social characteristics of the speakers and the environment, on the one hand, and stylistic resources of the language on the other. Speech etiquette sets the framework of speech rules within which meaningful communication should take place. However, even the use of conventional formulas requires sincere, friendly attention to the interlocutor. Speech etiquette is an important element of any national culture. In language, speech behavior, stable formulas of communication were made from a rich national experience, originality of customs, a way of life, conditions of life of each people. Speech etiquette is a set of verbal forms of courtesy, which you simply cannot do without it. As a complex musical instrument we play, referring to their friends, relatives, colleagues, passers-by. We include one or another list of communication, choose one or another style in the diverse conditions of complex speech interactions. We use the inexhaustible riches of our language. The national specificity of speech etiquette in each country is extremely bright, because the unique features of the language are superimposed on the features of rituals, habits, everything accepted and not accepted in behavior, allowed and prohibited in social etiquette. The possession of speech etiquette promotes the acquisition of credibility, builds trust and respect. Knowledge of the rules of speech etiquette, their observance allows a person to feel confident and at ease, not to feel awkward and difficult to communicate. Strict observance of speech etiquette in business communication leaves customers and partners a favorable impression of the organization, maintains its positive reputation. Speech etiquette has a national specificity. Each nation has created its own system of rules of verbal behavior. Etiquette is closely related to ethics. Ethics prescribes the rules of moral behavior (including communication), etiquette involves certain behaviors and requires the use of external, expressed in specific speech acts of courtesy formulas. Compliance with the requirements of etiquette when violation of ethical norms is a hypocrisy and a deception of others. On the other hand, quite ethical behavior, which is not accompanied by the observance of the norms of etiquette, will inevitably make an unpleasant impression and will cause people doubts about the moral qualities of the individual. In oral communication it is necessary to observe a number of ethical and etiquette norms closely related to each other. First, it is necessary to treat the interlocutor respectfully and kindly. Do not apply to the interlocutor his speech offense, insult, express contempt. Direct negative assessments of the personality of the communication partner should be avoided, only concrete actions can be evaluated, while respecting the necessary tact. Rude

words, cheeky form of speech, arrogant tone are unacceptable in intelligent communication.

And from a practical perspective, such features of speech behavior irrelevant, since never contribute to achieving the desired outcome in communication. Politeness in communication involves understanding the situation, taking into account the age, sex, official and social position of the communication partner. These factors determine the degree of formality of communication, the choice of etiquette formulas, the range of suitable topics for discussion. Secondly, the speaker is required to be modest in self-assessments, not to impose his own opinions, to avoid excessive categorization in speech. Moreover, it is necessary to focus the attention of the communication partner, to show interest in his personality, opinion, to take into account his interest in a particular topic. Listening, we must respectfully and patiently treat the speaker, try to listen to everything carefully and to the end. In case of high occupancy, it is acceptable to ask for a call to wait or reschedule. In official communication it is absolutely inadmissible to interrupt the interlocutor, to insert various remarks, especially such which sharply characterize offers and requests of the interlocutor. Like the speaker, the listener puts the focus of his interlocutor, emphasizes his interest in communicating with him. You should also be able to express consent or dissent in time, answer a question, ask your question. The purpose of teaching speech etiquette in a foreign language lesson is to develop speech skills that would allow the student to use them in speech practice at the level of conventional everyday communication. [1: 153] It is also important to develop students' common language, intellectual, cognitive abilities, mental processes underlying the mastery of foreign language communication, as well as emotions, feelings of students, their willingness to communicate, communication culture in different types of collective interaction. However, the skills of speech etiquette, as well as any other skills, are not generated by themselves. For their formation it is necessary to use exercises and tasks aimed mainly at the development of speech etiquette skills. [3: 141].

For every etiquette situation, there is a strategy of correct behavior, a strategy for misconduct and, most importantly, a strategy for adequate behavior. For the practical purposes of teaching foreign languages, stereotyped situations of speech etiquette have been singled out and developed (from the use of units of speech etiquette). Each situation is served by stable formulas and expressions. [2: 54]. The latter form a non-closed series of thematic groups of units of speech etiquette, such as: «Addressing someone», «Greeting», «Acquaintance», «Saying good-bye», «Apologizing», «Thanks giving», «Congratulation», «Wishing» Invitation, Suggestion, Request, Advice, Warning, Approval, Compliment, Talking over the telephone, etc. In English-speaking society between cultural people, communication is conducted at three levels of politeness — official, neutral and familiar. Each level of politeness corresponds to its own style of speech, and therefore all polite words and expressions can be classified according to the stylistic trait and, accordingly, referred to the official, neutral and familiar

styles of speech. At the official level of politeness, polite communication is conducted in an official setting, where neither age, gender, nor personal dignity is of paramount importance, but the social position of the interlocutors and the positions held by them. The official level of courtesy is the norm in institutions, organizations, business circles, in education, health care, services, etc. At the neutral level of politeness, polite communication is conducted between strangers, and between those familiar people who are not in formal or familiar relations. Familiar level of politeness is characteristic for communication in family and relatives, as well as between friends and friends.

The communicative situation as a system ensures the novelty and diversity of information, creates incentives to say, that is, it is a content base that allows you to organize further collective communication. The development of skills and abilities involves the assimilation of social, situational and contextual rules, which are followed by native speakers, that is, where, when, why, how they say and what values are attached to individual etiquette statements depending on the situation of communication. All of the above testifies to the benefits of working on the phrases of speech etiquette.

#### **The list of used literature:**

1. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению — 153 стр.
2. Формановская Н. И. Речевой этикет и культура общения. М., 1989 стр-542-е изд. — М.: Просвещение, 1991. — 223 с. — (Библиотека учителя иностранного языка). — ISBN 5-09-000707-1.
3. Рогова Г.В, Рабинович Ф. М., Сахарова Т. Е. Методика обучения иностранным языкам в средней школе 1991-141стр

#### **INNOVATIVE METHODS IN TEACHING ESP**

*Z.Kh.Saidova  
(BSU),  
M.B.Ibodova,  
student (BSU)*

**Annotation.** In article there is given synopsis and analysis of modern information-communication technology (ICT) in the field of teaching of English for special purposes.

**Аннотация.** В статье дается синопсис и анализ современных информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в области обучения английскому языку для специальных целей.

**Annotasiya.** Maqolada ingliz tilini maxsus maqsadlarda o'qitish sohasida zamonaviy axborot-kommunikatsiya texnologiyalari (AKT) ning konspektlari va tahlillari keltirilgan.



**Key words:** English for specific purposes, information-communication technologies (ICT), multimedia technologies, web-quest, Wiki, high vocational training.

**Ключевые слова:** английский язык для специальных целей, информационно-коммуникационные технологии (ИКТ), мультимедийные технологии, веб-квест, Wiki, высшее профессиональное образование.

**Kalit so'zlar:** Ingliz tili aniq maqsadlar uchun, axborot-kommunikatsiya texnologiyalari (AKT), Multimedia texnologiyalari, Web Quest, Wiki, oliy kasb-hunar ta'limi.

Currently, English for Specific Purposes (ESP) is taught all over the world in different directions. Since the 60s of the last century, when it first started being talked about ESP as a separate direction in teaching English as a foreign language, this aspect of English language teaching has developed considerably and has taken a leading position in teaching English for professional purposes. In the context of the dynamic development process of international integration and exchange of information professionals in any industry, in addition to traditional training, you need a tool that allows you to effectively and efficiently exchange professional information. Today there are lots of monographs on the theory of ESP, ESP has developed special teaching methodology, conducted a variety of studies. But among them, unfortunately, only a small portion of authors and developers.

However, the level of English proficiency of students in philological universities is very different, and often leaves much to be desired. Thus, the vital was the question of a single program in foreign language to language high schools, which would take into account requirements for the level of foreign language graduates today.

Today, such a program recommended by the scientific and methodological advice in foreign languages professor S. G. Ter — Minasova exist. It is based on the following provisions recorded in contemporary documents for the modernization of higher education: – Possession of a foreign language is an integral part of the training of experts in high school. – Foreign language course is multi-level and developed in the context of lifelong learning. – Learning a foreign language is based on an integrated multidisciplinary basis. – Learning a foreign language is aimed at comprehensive development of communicative, cognitive, informational, socio-cultural, professional and general cultural competence of students. But, even with a single program, you must always take into account the specificity of each institution or its departments, customer demand and the students themselves. [4. p 89] It is worthy that all of them are student-oriented methodology. [3. p 120]. In the development of foreign language programs should take into account the potential of knowledge and language skills of students, as well as the motivation of the students in gaining knowledge. Apparent at first glance, a simple procedure to determine the content of teaching and the organization of training should include theoretical positions. When the

ESP teacher comes into the audience, he is, above all, sets specific targets activities that help to create there conducive learning environment, a friendly atmosphere of mutual understanding and mutual support. By choosing certain teaching materials for foreign language to the course content, instructors or course developers thus express their ideas, views on the teaching of foreign languages and teaching methods. Goal setting exercises increasingly influences the choice of educational and methodological materials. If the teacher in the class aims to strengthening communication skills, it includes a variety of exercises, exercise simulating practice communicating in the language: business games; thematic dialogues; compilation instruction; reports; presentations and discussions. In drawing up the course should be borne in mind that the concept of «communicative competence» of students is not seen as the sum of their knowledge and skills, but also as a set of personal qualities of students (value-semantic orientations, knowledge, skills and abilities).

Evaluation criteria is signed according to their ability to solve problems and find their own answers to the questions that arise in the course of professional, educational and social, cultural and everyday communication in a foreign language. The form of organization of the course program can be synthetic, when the language is segmented into separate language elements that are presented at one time, or analysis, when the language does not seem crushed, and one piece at a time and without linguistic control. [1. p 35] The important element in ESP teaching is the ability of the teacher to create a classroom atmosphere for live communication and constructive debate. Students acquire stable communication skills only when they have the opportunity to use them to communicate with others. Too often, unfortunately, the teacher may be the only person to speak English, which students can talk and time to communicate with each student the teacher in the classroom is limited. From this perspective, ESP is a powerful tool for the realization of such a possibility. Students master the English language as they work with the materials that they find interesting and relevant, and that they can use in their professional work or further studies. Keep in mind that the more often students communicate in a language that they hear or where they read, the more they will succeed in mastering them. On the other hand, the more they will be forced to focus their attention on the purely linguistic, grammatical and other aspects of the language or its individual structures, which seems difficult to them, the less willing they are to attend classes. As for the students of ESP, they are especially predisposed to concentrate on the material is closely related to their specialization in particular students of engineering specialties. Formatting text and insert various objects produced using wiki markup. The possibility of collective development, storage, structuring text, hypertext and files, including multimedia Wiki makes attractive to work with students both in the classroom and are more independent.

In addition, there is still Web Quest — is a site on the Internet with which students work, performing a particular learning task. There are two types of web quests: for short-term work with a view to enhancing knowledge and their further

integration. Usually they are designed for one to three sessions. And for long-term work to deepen students' knowledge and transformation. Such web-quests are designed for a longer period — perhaps a semester or academic year. A feature of the educational web-quests is that part or all of the information for individual or group work of students is on the various websites. Web quests technology helps create and develop in students the following competences: – Use of IT solutions for the professional tasks (including to search for the information you need, the results of the design in the form of computer presentations, websites, flash movies, databases and etc.); – Self-learning and self-organization; – Work in a team (planning, allocation of responsibilities, mutual aid and mutual control); – The ability to find multiple ways to solve a problem situation, to determine the most rational option substantiation choice; – Public speaking skills, because we need to publicly defend the project, answer questions or participate in discussions. [2. p 20] It is important to note that the ESP teachers need regular support and guidance on the use of new technologies. Not surprisingly, young teachers are often better demonstrators of new technologies, so they can become excellent instructors for more age teachers who are trying to introduce these new technologies in their classrooms. To this end, the department of foreign languages should be carried out scientific and methodological seminars and master-classes, which allow demonstrating the achievements of engineering and technology in the learning process. Group discussions and project work are also effective forms of training in working with ESP students. Another modern trend in the teaching of English for professional purposes — is to conduct debates. Thus, in the course of the debate, students have the opportunity to demonstrate how the linguistic and professional competence. All of these methods are useful for autonomous (self) education in order to prepare students for research activity, encouraging their motivation in a demonstration of the results and the acquisition of experience in the team. If the teacher is committed to succeed in their work with the group, he needed to find and adapt new technologies to engage in the generation of employment in traditional areas with the help of multimedia teaching aids and digital technology, online resources and mobile applications. ESP training mechanisms more and more rapidly evolving and it is absolutely clear that to reach all the modern trends is impossible in this article. Thus, despite the fact that the teaching of ESP focuses on professionally oriented practical application, as well as any other aspect of English language teaching, it is based on the knowledge of the nature of language, to the knowledge of the basic methods and forms of teaching and learning. Critical understanding of the material studied by students contributes to the formation required for their skills and abilities, forms the linguistic, socio-cultural, communicative and professional competence.

#### **The list of used literature:**

1. Alyavdina N. G., Margaryan T. D., Innovative techniques of English language for specific purposes in technical colleges. Humanitarian journal 2013,

№. 7. Basturkmen H. Ideas and options in English for specific purposes, — Taylor and

2. Francis e-library, 2008. Teaching ESP: Best Practices / IBM PC CD — ROM: Published by «Repetitor Multi Media» for the English Language Office of the US Embassy. — Moscow, 2012. Ter-Minasova S. G., Language — only accompaniment to the specialty / Interview magazine, «The area of science». — Yaroslavl State University, 2012. — № 1.

3. Innovative methods in teaching ESP / Л. И. Иброхимова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2017. — № 12 (146). — С. 502-504. — URL: <https://moluch.ru/archive/146/41116/> (дата обращения: 18.12.2020).

## EXTRACURRICULAR ACTIVITIES

*Ф.Э.Юлдашева  
(БухДУ),  
Ш.Фуломов,  
талаба (БухДУ)*

**Annotation.** Extracurricular activities are educational activities that are organized and conducted among students outside of school hours under the guidance of school teachers or foreign experts. Extracurricular activities include educational and cultural activities with students, organized by specially organized institutions.

**Аннотация.** Синфдан ташқари машғулотлар - бу мактаб ўқитувчилари ёки чет эллик мутахассислар раҳбарлигида дарсдан ташқари вақтларда ўқувчилар ўртасида ташкил этиладиган ва олиб бориладиган тарбиявий ишлар. Синфдан ташқари ишларга ўқувчилар билан махсус ташкил этилган муассасалар томонидан ташкил этилган маърифий ва маданий тадбирлар киради.

**Аннотация.** Внеклассная работа - это образовательные занятия, которые организуются и проводятся среди учащихся вне школьных часов под руководством школьных учителей или иностранных экспертов. Внеклассные занятия включают образовательные и культурные мероприятия со студентами, организованные специально организованными учреждениями.

**Key words:** extracurricular activities, organized and conducted, specially organized institutions

**Таянч сўзлар:** синфдан ташқари машғулотлар, ташкил этиладиган ва олиб бориладиган тарбиявий ишлар, махсус ташкил этилган муассасалар.

**Ключевые слова:** внеклассная работа, организуются и проводятся среди учащихся вне школьных часов, специально организованные учреждения

The procedure of writing this article is clearly defined in Article 17 of Chapter II of the Law of the Republic of Uzbekistan "On Education": "The individual needs of children and adolescents. government agencies, public associations, other legal entities and individuals, may establish out-of-school educational institutions in the field of cultural and aesthetic, scientific, technical, sports and other areas to meet their needs, leisure and recreation. Out-of-school educational institutions include palaces, houses, clubs and centers of children and youth creativity, sports schools for children and teenagers, art schools, music schools, libraries, health facilities and other institutions.

Extracurricular activities with students are an integral part of the educational process. It strengthens and complements the educational work carried out in the classroom, as well as the full involvement of students in the pedagogical process, as well as the fact that it was difficult or impossible to implement in the allotted time for the lesson. It helps to solve a number of important educational tasks. It is not possible to satisfy their interests and aspirations in lessons, for example, in physics lessons. This task can be solved in a purposeful way by conducting extracurricular activities with students on issues of interest to them. The content of extracurricular activities outside the classroom and school is very diverse. This includes, first of all, the deepening and expansion of students' knowledge, teaching them to use their knowledge in a practical and independent way, preparing students for socially useful work, as well as organizing activities aimed at their socio-political education.

Then it is connected with the art education of students, the development of their various abilities and talents, the strengthening of students' health, the development of physical strength, and finally the organization of cultural recreation of students. Extracurricular activities are organized and conducted in accordance with the goals and objectives of human development, which are fully developed, and based on the initiative of students. In addition, the age of students, their interests, the level of preparation for this or that type of work are taken into account. This is especially important to consider when determining the content and method of work. Extracurricular activities should be appropriate and interesting for students.

Extracurricular activities are carried out with the support of student organizations and parents. The most common forms of this work are: circle work, public events and independent individual activities of students. Extracurricular activities are divided into the following types;

- Science clubs;
- Vocational clubs;
- Sports clubs;
- Art clubs.

Extracurricular activities are an important tool in educating students in the spiritual and moral spirit. It is necessary to make full use of the help of different organizations, parents, community leaders and school leaders. Teachers should love the extracurricular activities with students and consider participation in the

management of this work as one of their most important tasks. The new task of the school is not only to ensure that each teacher has an excellent knowledge of his subject and its teaching, but also to deepen the knowledge and use it creatively in the organization of extracurricular activities. requires knowledge and skills. It is the highest duty of every teacher to provide comprehensive assistance in the successful solution of these tasks.

The "Uzbek model" developed by our President, which is recognized by the whole world community, is very accurately defined by the fact that education is primarily focused on the individual. The world's first borinson's attention was focused on his self-awareness. Self-awareness is, firstly, the understanding of his free, rare, great image and the formation of the qualities of obedience to him, and secondly, the understanding and adherence to his specific national-human foundations. These two qualities form the basis of perfect human quality. Because if he summarizes and integrates the knowledge of the perfect human qualities in the field of education, they are basically 3:

1. Good intentions, thoughts;
2. Kind words, polite;
3. Good work consists of good work.

These three qualities are the main goal of teaching and education. This main goal is to improve the qualities of perfection in people, youth, professionals, to equip young people with modern moral and practical training, skills, to expand the basics of modern science of pedagogy. The Law of the Republic of Uzbekistan "On Education" declares education a priority in the social development of the Republic of Uzbekistan. The task of education is to realize the intellectual and practical potential of each of the citizens, one of the most fundamental constitutional rights of young people, to demonstrate their creative abilities, to ensure their intellectual development, to choose a profession of their choice. to ensure the development of the material, spiritual, educational and didactic conditions for the activity in the field of his choice. From this general task arises the specific tasks of each link, type and stage of education. Education is a dual process consisting of the activities of teachers and the activities of students. [7,6]

Through joint activities, young people are armed with scientific knowledge. As a result, their creative abilities are formed in all directions. Information is a set of knowledge, skills and abilities accumulated as a result of the educational process and a set of spiritual qualities formed.

The correct and reliable way to get information is the educational process, which is organized in educational institutions on the basis of specific purposeful plans, programs that provide knowledge in accordance with state educational standards. Education, upbringing, information, development, formation are a single process. It is led by a teacher. While pedagogy has been formed in a long historical process, it is still being formed as an independent branch of scientific knowledge, as a science. He created his own scientific, theoretical, methodological and practical basis. The result was a system of pedagogical

sciences, that is, its branches. Until recently, new independent directions of pedagogy, which are a branch of philosophy, were created. In particular, new independent directions of pedagogy have been created, which reflect the historical development of pedagogy. It reflects the emergence and development of advanced pedagogical ideas of the past, their importance today, the need to use the heritage. [10,7]

The role of the educational process in the development of society is extremely unique. It is necessary to educate a person, to motivate him to learn, to work, and to gradually turn this behavior into a skill. It nurtures a person's ability to observe, and observation develops the mind. The mind preserves consciousness. The mind becomes a material and spiritual source. In this way, man gradually improves and attains perfection. But this requires a long-term responsibility, honorable work and perseverance, will from the educator and the trainee. To do this, it is necessary to take into account the age characteristics of children. The environment in the family, the environment, society and the attitude to children play an important role in the formation of spiritual and human qualities. A child who sees the relationship between our parents and those around them will be shaped accordingly. They imitate adults first. Then they gradually realize the essence of what they are doing. Parents' consciousness, spirituality, and knowledge are also important in the proper upbringing of children. It is impossible to be ashamed, not to think well, or to be beaten incessantly. The method of punishment you choose should be an educational lesson for the student or your child to understand their mistake and not to do it again. If these methods of punishment do not work, then the school administration and the community should carefully work out other measures.

Today, the practice of pedagogy is also improving. The educational process is also improving in line with modern requirements. The authorities should implement a unified state policy in the field of education and upbringing of a harmoniously developed generation, timely and positive solution of mature issues, increase the level of work of all educational institutions in accordance with modern requirements. [11,8]

The success of the education process depends on the level of management of the education system. Given the development needs of the future great society, the role and place of education in terms of educating a new generation, the materials of the parliament, speeches of the President, special decisions emphasize the need for leadership at a high scientific level. The development of a framework for scientific guidance in the education system is a key area for pedagogy. The study and generalization of the experience of teaching and educating the harmoniously developed generation, revealing the laws of this process, the main issues of pedagogical theory in the practice of education and the achievements of science, I.A. Creative solution based on Karimov's works is the task of pedagogy. In his works, I.A. Karimov elaborated in detail the important principles of organization and management of the bodies of the future great Republic of Uzbekistan and their leadership. The principle of connection with

scientific and pedagogical practice. This principle required that all the work of public education bodies and schools be carried out in accordance with the instructions of the state of the Republic of Uzbekistan, the achievements of science and technology and the objective laws of social development. Because you need to know the job to manage. It is impossible to manage without being aware of everything, without having a complete knowledge, without knowing the science of management. Regularly study the achievements of such subjects as national ideology, national ideology, history of pedagogy, psychology, private methodology, logic, ethics and aesthetics in order to achieve the goals of public education, school work, professional colleges and its leadership. It is necessary to study, analyze and widely use these achievements. [3,8]

#### **The list of used literature:**

- 1.A.Jo'rayev "Tarbiyaviy darslarni o'tish" T-"O'qituvchi", 1994
- 2.A.K.Munavvar. Oila pedagogikasi - T; "O'qituvchi", 1994.
- 3.Karimov I.A. Yuksak ma'naviyat yengilmas kuch. T.; Ma'naviyat, 2008.
4. Karimov I.A. O'zbekiston iqtisodiy islohotlarni chuqurlashtirish yo'lida. -T.: O'zbekiston, 2005
- 5.Karimov I.A. Barkamol avlod O'zbekiston taraqqiyotining poydevori. – T.: «O'zbekiston» 1997.
6. Karimov I.A.Demokratik xuquqiy davlat, erkin iqtisodiyot talablarini to'liq joriy etish, fuqarolik jamiyati asoslarini qurish-farovon hayotimiz garovidir". T.: O'zbekiston, 2007 .
7. M.Xaydarov „Kichik maktab yoshidagi o'quvchilarning mehnat tarbiyasida xalq an'analaridan foydalanish" T-„Yozuvchi" 1995.
- 8.Rashidov X. Xabib. X va boshqalar. Kasbiy pedagogika. O'quv uslubiy qo'llanma. T.:2007
- 9.Yo'ldoshev J. Yangi pedagogika yo'nalishlari muammolari va yechimlari. "Xalq ta'limi ", 1994 yil, 4-son ,4-11 betlar.
- 10.Shodiyev N. Yangi pedagogik texnologiyalar .-S, 2001.
- 11.Shomurodov N. Yangi pedagogik texnologiya mohiyati.-T; Ta'lim markazi,1999.

### **ISSUES IN CREATING CORPUS FOR PEDAGOGY**

*Ф.Э.Юлдашева  
(БухДУ)*

**Annotation.** A fairly loose definition of corpus will be used in this article: 'an electronic collection of texts.' It is axiomatic that the texts should be accessible by appropriate linguistic software.

**Аннотация.** Ушбу мақолада корпуснинг етарличабошланганлиги қўлланилади: "матнларнинг электрон тўплами." Матнларга тегишли лингвистик дастурлар орқали кириш мумкинлиги аксиоматикдир.



**Аннотация.** В этой статье применяется достаточно инициализация корпуса: «электронный сборник текстов». То, что к текстам можно получить доступ через соответствующие лингвистические приложения, является аксиомой.

**Key words:** corpus, axiomatic, approach, corpus data, written corpora, copyright restrictions, subcorpora.

**Таянч сўзлар:** корпус, аксиоматика, ёндашув, ёзма корпус, муаллифлик ҳуқуқининг чегараси, корпусдош.

**Ключевые слова:** корпус, аксиоматика, подход, данные корпуса, письменные корпуса, ограничения авторского права, подкорпорация.

Corpora have been used in EAP since the 1980s, but were initially used mainly for research. The first EAP corpus is generally agreed to have been the JDEST corpus, constructed by Jiao Tong University in Shanghai in 1985 . Corpora have proved useful in determining the features of an academic register, in terms of both word frequencies and specific vocabulary. While the advent of corpora has greatly stimulated register and genre analysis, several researchers have recently remarked that corpora have also helped to make some earlier approaches to EAP, such as rhetorical and pragmatic analysis, become prominent again. The value of corpus work lies in the fact that it can both replace instruction with discovery and refocus attention on accuracy as an appropriate aspect of learning. This methodology not only provides an open-ended supply of language data tailored to the learner's needs rather than simply a standard set of examples, but also promotes a learner-centred approach bringing flexibility of time and place and a discovery approach to learning. The successful use of corpora in the EAP classroom has been reported by several researchers. In particular, the data-driven learning (DDL) approach of Tim Johns (1989, 1991, 2002), who was also the co-author of MicroConcord, one of the earliest corpus software tools to become publicly available, generated considerable interest. Thurstun and Candlin for example, describe their use of MicroConcord with the Microconcord Corpus of Academic Texts "to introduce students unfamiliar with the language of academic discourse to some of the most important, frequent and significant items of the vocabulary of academic English." Despite these individual positive reports, Jarvis commented in 2004 that corpora are not commonly used in the EAP context at HE institutions in the UK: "It appears that the value of both concordances and CD ROMs for authentic material are not widely recognised." More recent research suggests that perhaps the use of corpora in EAP elsewhere is increasing, however gradually. Horst, Cobb and Nicolae state that they have used concordances, corpora, and various exercises for vocabulary learning, and these resources are freely available at [www.lex tutor.ca](http://www.lex tutor.ca). Students at a Canadian university were used as subjects, and their vocabulary knowledge was shown to have improved. In Michigan, Lee and Swales report on a course based around the use of corpora, with participants working with WordSmith Tools and MICASE, the Hyland corpus, and an academic sub-corpus from the BNC. These participants

also compiled a corpus of their own written work and compared it with the other corpora. In Australia, Cargill and O'Connor describe the use of corpus tools in workshops on academic writing in English.

Some EAP researchers and practitioners value the use of corpora in research, but consider the use of corpora in an EAP classroom as more problematic. For example, Dudley-Evans and St. John say that their own students prefer the teacher to analyse and explain corpus data, rather than being asked to attempt their own deductions. They go on to argue that the teachers' summary of the results makes the task less time-consuming. Hyland similarly expresses scepticism about the use of corpora by students, as it requires "considerable motivation and curiosity about language which is often lacking." Swales addresses the issue from his own experience of using corpora for EAP pedagogy, and says from a teacher's perspective that the process of using corpora involves a lot of preparation time and that, even when the results seem impressive to the analyst, they may not necessarily impact as strongly on either students or colleagues. That said, if learner autonomy is to be a genuine goal of EAP Watson Todd, certainly suggests that it is widely advocated, and if the use of corpora can help to bring that about, it seems that we should find the time to introduce students to corpora, help them to gain basic corpus analysis skills, and thereby make them more active participants in their learning process, participants who are capable of initiating analyses on their own, even when the teacher is not around. Students who can access corpora independently will be able to do more language work on their own, and in their own time, and this will allow teachers to focus on other aspects of the course, which specifically require their presence, their interaction, or their personal guidance, answering Owen's concern over the use of corpora in the classroom, says that for language learning "to take place effectively in a DDL context, learners need to use corpora appropriately, and this is not just a matter of technical skills in using concordance software. It involves selecting appropriate corpora or subcorpora to interrogate, designing appropriate queries, and appropriately interpreting the results of those queries." Some scholars remind us that the case for (or against) the use of corpora in pedagogy still lacks an empirical basis; Thompson, for example, states that "empirical research into the usefulness (or not) of corpora in direct teaching" is required. In addition to this, one of the major problems in EAP is that many practitioners are actually involved in pursuing novel approaches, such as using corpora, but their work frequently goes unreported. As Hyland observes, "There is substantial pedagogic and curricular activity in local contexts in EAP and a great deal of innovative practice is unsung and not widely disseminated." Written corpora are easier and cheaper to compile than spoken corpora. It is therefore not surprising that written corpora, especially small ones, dominate in EAP research. While Aston sets 20,000–200,000 words as the range for the small corpora, we would argue that technological progress in the last decade has probably increased this range. Charles Gledhill and Hyland and have all exceeded the 200,000-word size despite collecting corpora purely for personal research. The number of EAP

corpora focusing on student writing is on the increase. The reasons are probably both pedagogical and practical. Pedagogically, the corpus of student writing enables researchers to examine common errors and compare the student texts with the target texts. This can then lead to the production of new teaching materials, or changes in the EAP course or curriculum. The practical reasons are more likely to be a reflection of the difficulties in obtaining published academic texts. The variety of corpus data used in EAP is wide indeed. Written data ranges from articles, essays, theses, monographs, and textbooks, to course packs and laboratory manuals. Spoken data includes a number of different speech events, from lectures and seminars to tutorials and student presentations. The authors of texts can be lecturers or students, native or non-native speakers of English. Hence, there are substantial amounts of EAP corpus data in existence. We have already signalled a few of the problematic issues concerning the extant data (e.g., availability, funding, etc.) but there are many others. Here we will discuss these issues in greater detail, and suggest ways in which some of these problems might be reduced or resolved, especially in relation to the use of EAP corpora for teaching. [1,307-328 pp]

The classification of academic subjects has always presented problems. There is a lack of consensus among academic institutions and librarians, as well as within the corpus community. Corpus developers tend to create as few top-level categories as possible. The major differences are in assigning specific subject areas to broader categories. For example, while the Brown corpus lists Political Science (named Politics in some other classifications) in a separate category alongside Law and Education, the Dewey Decimal, the HESA Joint Academic Classification of Subjects, and the MICASE, BASE, and BAWE corpora list it under Social Sciences, or Social Sciences and Education, or Social Studies. A completely different approach is taken by the Academic Corpus which puts Politics under the Arts category. The absence of a standard classification system for EAP corpus categories forces compilers either to select one of the many existing classifications available, or to create a new classification (usually in order to reflect the institutional structure of their own university). As a consequence, potential users from other universities might encounter difficulties when using the corpus, especially for ESAP purposes. Moreover, the differences in classification systems can result in incompatibilities between EAP corpora, potentially preventing users from accessing several corpora simultaneously. This is why we should welcome the efforts of the compilers of the BASE, MICASE, and BAWE corpora who are using the same classification system. The compilers of the BAWE corpus admit their categorisation is not flawless however, they list five problematic course modules, offered at the University, that are difficult to categorize (e.g., Psychology & the Law, Physics in Medicine). Compilers of EAP corpora are likely to encounter this problem more and more, because, as Bhatia notes, university programmes are becoming increasingly interdisciplinary. One way of addressing the issue of classification is to localise classification to a particular EAP environment. For example, universities could adopt a joint

classification system that would be designed using a bottom-up approach, perhaps using four categories: modules as a bottom-level category, then programmes, departments, and broad academic groupings as a broad-level category. At a lower level, individual modules would form their own subcorpora that could be used for ESAP purposes, providing the EAP corpus is large enough. In existing EGAP corpora, such sub-divisions are not possible as these corpora simply do not contain enough texts from individual modules. This is one consequence of the fact that most EAP corpus projects are not sustained beyond the individual researcher's needs. Co-operation by many universities would provide enough material to create such subcorpora. Furthermore, by following a universal classification system, other universities could contribute their own texts at any stage. Some EAP corpora are restricted to data from specific levels of EAP, such as the Reading Academic Text (RAT) corpus: "The initial corpus, running to nearly a million words of text, was composed of twenty research articles written by Reading University academic staff, and a small set of PhD theses". Similarly, MICUSP will collect only from 4th year undergraduates to 3rd year graduate students. A comprehensive EAP corpus should include the types of texts that students are expected to produce, as well as the types of texts they are expected to read and understand. This means that the corpus should contain texts produced by students at all levels, on pre-sessional and in-session courses, Junior Year Abroad courses, undergraduate courses, and postgraduate courses (taught and research). Additionally, it should also include journal articles and academic books, but such publications are unfortunately often subject to strict copyright restrictions. Some EAP corpora contain only student texts that have been awarded high grades (e.g., BAWE, MICUSP). However, without lower-grade student texts, there is no opportunity for monitoring progression, or for making comparisons with the higher-grade student writing. And after all, the students receiving lower grades are precisely the ones that require more EAP input/help, and that we should be more concerned with. While the higher-grade texts might be sufficient for lower-grade students wishing to improve their individual performances, the collection of lower-grade texts is essential for their teachers, who need to assess generic problems and failures and may need to address wider issues such as the EAP course content, the teaching materials, and the teaching and learning strategies. The initial intuitions obtained from manual inspection of individual lower-grade texts can be supplemented by quantitative analysis of the corpus Data collection.

A pedagogically oriented system will need to be much more flexible, self-explanatory, and customizable to individual learning and teaching preferences. The interface also needs to be customizable in terms of screen colours, fontsize, etc., so that each user feels comfortable with it, and the linguistic features they are investigating are suitably highlighted. More visual displays such as charts and diagrams should perhaps be offered (to offer yet another dimension of displaying language data).

Careful piloting is crucial for the successful introduction of corpus-based teaching approaches into the EAP curriculum. The opinion of EAP teachers is particularly important, as they need to be comfortable when using corpus data, and if they are not enthusiastic about its use in a classroom, it is less likely they will promote corpus use to their students.

### **The list of used literature:**

1. Braun, S. (2007). Integrating corpus work into secondary education: From data-driven learning to needs-driven corpora.
2. McArthur, Tom. (ed.) 1992. The Oxford Companion to the English. Oxford & New York: Oxford University Press.
3. Frankenberg-Garcia, A. (2012). Learners' use of corpus examples. International Journal of Lexicography.
4. Binkai, J. (2012). An Empirical Study on Corpus-driven English Vocabulary Learning in China. English Language Teaching.

## **ТАЪЛИМНИ ТАШКИЛ ЭТИШДА ДИФФЕРЕНЦИАЛ ЁНДАШУВНИНГ АҲАМИЯТИ**

*Г.И.Хамраева,  
катта ўқитувчи (БухДУ),  
М.М.Махмудова  
1-босқич магистратура талабаси (БухДУ)*

**Аннотация.** Ушбу мақолада ўқув фаолиятини ўқувчиларнинг қизиқишлари, майллари ва қобилиятини ҳисобга олган ҳолда ташкил этишда дифференциал ёндашувнинг афзаллиги, унинг ўқувчилар ижодий фаолиятини ривожлантиришдаги аҳамияти ёритилган.

**Аннотация.** В статье освещены преимущества дифференциального подхода в организации учебной деятельности с учетом интересов, склонностей и способностей учащихся, а также анализируются роль в развитии творческой активности учащихся.

**Summary.** This article highlights the advantages of the differentiated approach in organizing learning activities taking into account the interests, needs and abilities of students, as well as its role in the development of students' creative activity.

**Калит сўзлар:** замонавий таълим, дифференциал таълим, дифференциал ёндашув, қобилият, қизиқиш, ижодий фаоллик

**Ключевые слова:** современное обучение, дифференциальное обучение, дифференциальный подход, способность, интерес, творческая активность

**Key words:** modern education, differentiated instructions, differentiated approach to teaching, interests, needs and abilities, creative activity

Ҳозирги кунда таълим жараёнида интерактив методлар, инновацион технологиялар, педагогик ва ахборот технологияларини қўллашга бўлган қизиқиш, эътибор кундан-кунга кучайиб бормоқда. Илгари анъанавий таълимда талабаларни фақат тайёр билимларни эгаллашга ўргатилган бўлса, ҳозирги кунда замонавий технологиялар асосидаги таълим уларни эгаллаётган билимларни ўзлари қидириб топишларига, мустақил ўрганиб таҳлил қилишларига, хатто хулосаларни ўзлари келтириб чиқаришларига ўргатади. Педагог бу жараёнга шахсинг ривожланиши, шаклланиши, билим олиш ва тарбияланишига шароит яратади ва шу билан бир қаторда бошқарувчилик, йўналтирувчилик функциясини бажаради. Ўқитиш жараёнида талабаларга шахс сифатида қаралиши, турли педагогик технологиялар ҳамда замонавий методларни қўлланилиши уларни мустақил, эркин фикрлашга, изланишга, ҳар бир масалага ижодий ёндашиш, илмий тадқиқот ишларини олиб бориш, таҳлил қилиш, илмий адабиётлардан унумли фойдаланишга бўлган қизиқишларини кучайтиради.

Замонавий таълимни ташкил этишда қўйиладиган муҳим талаблардан бири ортиқча руҳий ва жисмоний куч сарф этмай, қисқа вақт ичида юксак натижаларга эришишдир. Қисқа вақт орасида муайян назарий билимларни ўқувчиларга етказиб бериш, уларда маълум фаолият юзасидан кўникма малакаларни ҳосил қилиш, шунингдек, ўқувчилар фаолиятини назорат қилиш, улар тамонидан эгаллаган билим, кўникма ҳамда малакалар даражасини баҳолаш ўқитувчидан юксак педагогик маҳорат ҳамда таълим жараёнига нисбатан янгича ёндашувни талаб этади. Замонавий ўқитувчи дарс жараёнида «актёр» эмас, аксинча «режиссёр» бўлиши кераклигини англаши лозим. У ўз ўқувчиларини фанга ижодкорлик нуқтаи назари билан қарашларини ташкил қилиши, уларда изланувчанлик хусусиятларини шакллантириши ва албатта, янги педагогик технология усулларида фойдаланган ҳолда дарсни ташкил этиши керак бўлади. Бунинг учун эса у бир неча янги таълим усулларини яхши билиши керак. Шу ерда Биринчи Президентимиз И.А.Каримовнинг:

*«Биз ўғил-қизларимизни ўзларини англашга, мустақил, онгли фикрлашга, уларнинг тафаккурида бўшлиқ вужудга келишиги йўл қўймаслигимиз лозим»* деган сўзларини мисол қилиб келтиришимиз мумкин.

Ҳозирги кунда таълимни ташкил этишда дифференциал ёндашувдан фойдаланиш шахс ривожланишида муҳим омил ҳисобланади, чунки айнан шундай ёндашув ёшлардаги иқтидор ва қобилиятни кўра билиш, шахс ривожланишига шароитлар яратишни назарда тутаяди, шунингдек, бу ёндашув ҳар бир ўқувчининг имкониятлари ва қобилиятлари даражасида ўқитиш бўлиб, натижада ҳар бир таълим олувчи ўз иқтидорига кўра билим олиш ва шахсий салоҳиятини амалга ошириш (қўллаш олиш) имкониятига эга бўлади. Дифференциал таълим ўқитувчилардан ўқувчиларнинг

индивидуал қобилиятлари ва ўқиш имкониятларини (диққат, фикрлаш, хотира ва бошқаларнинг ривожланиш даражаси), аниқ фанлар бўйича билим, кўникма, малакалар даражасини ташкиллаштиришни ўрганишни талаб қилади, бу эса коррекцион самарага эришиш мақсадида келгуси индивидуаллаштиришни амалга ошириш имконини беради.

Таълимга дифференциал ёндашув - бу ўқув фаолиятини ўқувчиларнинг қизиқишлари, майллари, қобилиятини ҳисобга олган ҳолда ташкил этиш киради. Бу борада қуйидагиларни ҳисобга олинади:

- ўқувчиларни жинси, ёши, ижтимоий келиб чиқишига кўра;
- уларнинг қобилияти, маълум фан соҳасига оид қизиқишига кўра;
- ўқув фанлари мазмунига кўра;
- ўқувчиларнинг қобилияти ва манфаатларига мос келадиган таълим даражасини фарқлашга кўра.

Дифференциал ёндашувни амалга ошира туриб, ўқитувчи қуйидаги талабларга амал қилиши керак:

- ўқувчилар учун яхши муҳитни яратиш;
- ўқувчилар ўзидаги имконияти ва қобилиятига кўра ўқиши, ундан нима кутилаётгани ҳақида тасаввурга эга бўлиши, ўқув жараёнида мотивация бўлиши учун ўқувчилар билан яқиндан мулоқотда бўлиши керак;
- турли даражадаги таълим олувчиларга уларнинг имкониятларига мос дастурларни эгаллашлари таклиф этилади.

Хулоса қилиб шуни айтиш керакки, ўрта умумтаълим ва ўрта махсус таълимда таълим самарадорлигини оширишда, ўқитиш жараёнида ўқувчилар фаоллигини ва коммуникатив кўникмаларини ўстиришда, уларнинг мустақил, ижодий қобилиятларини ривожлантиришда фан ўқитувчисининг инновацион фаолиятини шакллантирилиши, дарс жараёнида дифференциал таълим методларидан оқилона фойдалана олиш маҳоратига эга бўлиши асосий омил ҳисобланади, шу билан бирга:

1. Таълим-тарбиянинг самарадорлиги ошади, чунки ўқувчи мунтазам фаол фикрлаш жараёнида бўлади ва вақт унумли ўтади.
2. Ўқувчи биладиган ва билмайдиган, шубҳа остига олганларини ўзи ажратиб ўқиганини кузатади, бу эса унинг танқидий фикрлаш қобилиятини шакллантиради.
3. Таълим жараёнида демократияга амал қилинади.
4. Ўқувчининг ўзи ахборотларни таҳлил қилиш асосида тўғри ўйлаб чиққан хулосага келади.
5. Ўқувчиларга эркин мунозарага кириб, нуқтаи назарини босиқлик билан айтиш ва баҳс этиш маданиятини ўргатади. Ўзгалар фикрини тинглаш, ҳурмат қилишга чорлайди. Бу эса жамиятимиз таракқиёти учун жуда муҳимдир.

#### **Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:**

1. Каримов,И. «Баркамол авлод - Ўзбекистон таракқиётининг пойдевори», Т. 1997 йил.

2. Аҳмадалиев, А. Қосимов, А. Инновацион фаолият ва илғор педагогик технологиялар – Тошкент, 2006
3. Голиш Л. «Замонавий таълим технологиялари: мазмун, лойиҳалаштириш ва амалга ошириш» Экспресс қўлланма, 2001 йил.
4. Голиш Л.В. «Фаол ўқитиш усуллари: мазмун, танлаш ва амалга ошириш» Экспресс қўлланма Т. ТАСИС, 2001 йил. -68 бет

## ON CERTAIN CHALLENGES IN ENGLISH LEARNING

*N.N.Salixova*  
(*BuxDU*),  
*D.F.Niyozova*,  
*1-kurs talabasi (BuxDU)*

**Abstract.** The presented article deals with the analysis of the challenges people face in learning English and provides some practical advice for tackling the problems. It discusses the theoretical views of some scholars on the issue as well.

**Аннотация.** Представленная статья посвящена анализу проблем, с которыми люди сталкиваются при изучении английского языка, и дает некоторые практические советы по их решению. В нем также обсуждаются теоретические взгляды некоторых ученых относительно данного вопроса.

**Annotatsiya.** Taqdim etilgan maqola ingliz tilini o'rganuvchilar duch keladigan muammolar tahliliga bag'ishlangan; unda mazkur muammolarni hal qilish bo'yicha ba'zi amaliy tavsiyalar keltirilgan. Shuningdek, ba'zi olimlarning ushbu masala bo'yicha nazariy qarashlari muhokama qilingan.

**Key words:** grammar, hyper aware, vocabulary range, native speakers, converse, idiomatic, slang.

**Ключевые слова:** грамматика, сверхсознание, словарный запас, носители языка, разговор, идиоматика, сленг.

**Kalit so'zlar:** grammatika, giper xabardorlik, lug'at boyligi, mahalliy so'zlovchilar, zo'zlashuv, idiomatic, sleng.

In recent years, learning languages is becoming increasingly prevalent and popular at an amazing rate. As the society advances amazingly, people's demands have become increasingly diversified. Most of population in the world wants to speak in more than one language. On the one hand, their desire to learn the languages may benefit them, but not all people can finish the work they started. In our time and age, much debate has taken place about whether learning English is beneditial or not. While everyone chooses the language they like, then again most of them choose English. English is now one of the most widely spoken languages in the world, and it is for this reason that many people choose this language for in-depth study. This is because of the problems that arise in the



process of learning a language. The most common problems are connected with grammar, vocabulary range, pronunciation matters, idioms, variations of the English language in terms of slang and jargon.

As known, grammar is a key component of every language in this world. Without grammar, we can confuse tenses, which is one of the most important topics. We can say that grammar is one of the basic necessities in the organization of language. Grammar of English language is complex, furthermore is difficult to remember. Applying grammar correctly can be very difficult, especially when you're talking to someone and they're talking at a very fast pace. Grammar is so important that misusing grammar can confuse the person you are speaking to and even change the meaning of what you are saying, plus English speakers have grammar and make grammatical mistakes. Even if it is warm, it is immediately different. Grammar plays an important role in learning English Even the slightest mistake can cause you to fail.

As for the Vocabulary range, it is important when learning a language. Every language in the world, of course, English also has thousands and even millions of words. Even some people whose English is their mother tongue do not know the meaning of all the words in that language. Another major problem that people face while learning English is that they learn new words but forget what they have learned soon after they have just learned it. No less important component in FLL is pronunciation. English alphabet consist of 26 letters. English has **44** unique **sounds**, also known as **phonemes**. The **44 sounds** help distinguish one word from another. Various letters and letter combinations known as graphemes are used to represent the **sounds**. English learners also faced with this problem. They find out pronunciation so challenging.

The main focus should be done on using idioms and phrases. Idiomatic expressions are a basic and organizational part of every language, and native speakers tend to use idiomatic expressions on their own without thinking about figurative meaning. It is natural that non-native speakers find **idioms difficult** to understand because they do not know what the image of the **idiomatic** expression is based on. Whereas learners of the language can faced with this problem.

**Variation in English in terms of slang, jargon and colloquialism** which can be difficult to understand the differences in different forms of English. For example, correctly distinguishing between the use of formal and informal language, or knowing the differences between spoken and written language. the fact that English is pronounced differently in each region is exactly what can confuse those who want to learn this language. Slang is also a big hurdle for English learners.

For students who are willing to put in the effort, there are a number of steps they can take to improve their English language skillfulness:

9. They must be extra careful to be sure to use correct materials recommended by a reliable teacher of English.

10. They must make a deliberate and conscious effort to learn with or without a class teacher.

11. The student should get audio materials so he/she can hear the correct pronunciation of sounds and words.

**The list of used literature:**

1. Ababneh, S., & Al-Momani, M. (2011). The effect of a vocational instructional program on vocational students'
2. Kate Wilson (2016) "5 biggest challenges of learning English"
3. Grammar Lesson Difficulties by NaglaaBan; <https://najlaban.weebly.com/grammar-lesson-difficulties.html>
4. Problems in Learning English and How to Improve Them **By Ryan Kent-Temple** (May 26, 2010);
5. <http://EzineArticles.com/4347770> - May 23, 2010
6. The Necessity of idiomatic expressions to English Language learners by Rana Abid Thyab(17 January, 2016); International Journal of English and Literature

**THE BEST WAY FOR LANGUAGE TEACHING IS  
TRANSLATION METHOD**

*D.S.Fayazova  
(BETI),  
A.O.Vohidov,  
student (BETI)*

**Annotation.** This article deals with finding information about how to improve students' integrated skills, analyzing some approaches and methods by applying them in classes.

**Аннотация.** Эта статья посвящена поиску информации о том, как улучшить интегрированные навыки учащихся, а также анализу некоторых подходов и методов, применяя их на занятиях.

**Annotatsiya.** Ushbu maqola o'quvchilarning yaxlit malakalarini oshirish, shuningdek ba'zi yondashuvlar va usullarni tahlil qilish, ularni sinfda qo'llash bo'yicha ma'lumot topishga bag'ishlangan.

**Key words:** communicative trend, grammatical, supplementary

**Ключевые слова:** коммуникативное направление, грамматический, дополнительный

**Kalit so'zlar:** kommunikativ tendentsiya, grammatik, qo'shimcha

The **Grammar-Translation Method** (GTM) evolved from the Classical Method that was used from the 15th century in the teaching of Latin and Greek — both long-since dead languages. Latin and Greek were taught to promote the intellect and virtually no attempt was made to speak them. GTM, formalized in Germany in the late-18th century, similarly places little or no emphasis on actually speaking or communicating in the target language. Classwork is highly

structured, with the teacher controlling all activities. The method focuses on the literature and grammar of the target language, with passages being translated into and from the mother tongue. Consequently it tends to be very much text-based. Typically, the teacher gives instructions and grammatical explanations in the mother tongue. Little or no attempt is made to teach pronunciation.

**Typical features of a GTM lesson:**

- mother tongue
- teacher-centred
- vocabulary taught through wordlists and translation
- reading of literary passages even at low levels, with reading comprehension questions
- practice based on translation of texts to and from MT
- elaborate presentation of grammar rules
- memorization of grammar rules and vocabulary
- vocabulary exercises include antonyms and synonyms, definitions etc based on words in reading texts
- composition exercises based on topics from reading texts

The grammar translation method is a method of teaching foreign languages derived from the classic method of teaching Greek and Latin. In grammar – translation classes, students learn grammatical rules and then apply those rules by translating sentences between the target language and the native language. Advanced students may be required to translate whole texts word for word. The method has two main goals: to enable students to read and translate literature written in the target language, and to further students’ general intellectual development

**Characteristics:**

- Classes are taught in the mother tongue
- Much vocabulary is taught in the form of lists of isolated words.
- Little or no attention is given to pronunciation.
- Reading of difficult texts is begun early.
- Long, elaborate explanations of the intricacies of grammar are given.

**Why would I use this method?**

- GTM focuses on the application of grammar and correct sentence structure. This is especially helpful in teaching students how to write and read in another language, allowing them to explore interchangeable words and phrases (i.e., different words for different tenses) more effectively than a verbal teaching method.
- Tests of grammar rules and of translations are easy to construct.
- Class activities or learning games are rarely necessary, as students are translating text to another language directly. Teachers who are not fluent in English (but fluent in the other language that the students primarily use) can teach English using this approach, as the emphasis is not on the spoken word but on translations.

**SWOT**

Strengths:

- Students learn a lot of vocabulary.
- Reading and writing skills are excelled.
- It activates students' memory.

Weaknesses:

- Poor listening and speaking.
- Unnatural and Inaccurate Pronunciation
- GTM is not interactive and engaging for students.

Opportunities:

- It gives the chance of learning a new language using textbooks.
- Students can learn vocabulary not only in the target language but also in their mother tongue.

Threats:

- It will be more interactive
- More STT
- Students might not be accustomed to translate word by word.

As with many other methods and approaches, Grammar Translation tended to be referred to in the past tense as if it no longer existed and had died out to be replaced world-wide by the fun and motivation of the communicative classroom. If we examine the principal features of Grammar Translation, however, we will see that not only has it not disappeared but that many of its characteristics have been central to language teaching throughout the ages and are still valid today.

The Grammar Translation method embraces a wide range of approaches but, broadly speaking, foreign language study is seen as a mental discipline, the goal of which may be to read literature in its original form or simply to be a form of intellectual development. The basic approach is to analyze and study the grammatical rules of the language, usually in an order roughly matching the traditional order of the grammar of Latin, and then to practise manipulating grammatical structures through the means of translation both into and from the mother tongue.

The method is very much based on the written word and texts are widely in evidence. A typical approach would be to present the rules of a particular item of grammar, illustrate its use by including the item several times in a text, and practise using the item through writing sentences and translating it into the mother tongue. The text is often accompanied by a vocabulary list consisting of new lexical items used in the text together with the mother tongue translation. Accurate use of language items is central to this approach.

Generally speaking, the medium of instruction is the mother tongue, which is used to explain conceptual problems and to discuss the use of a particular grammatical structure. It all sounds rather dull but it can be argued that the Grammar Translation method has over the years had a remarkable success. Millions of people have successfully learnt foreign languages to a high degree of

proficiency and, in numerous cases, without any contact whatsoever with native speakers of the language (as was the case in the former Soviet Union, for example).

There are certain types of learner who respond very positively to a grammatical syllabus as it can give them both a set of clear objectives and a clear sense of achievement. Other learners need the security of the mother tongue and the opportunity to relate grammatical structures to mother tongue equivalents. Above all, this type of approach can give learners a basic foundation upon which they can then build their communicative skills.

Applied wholesale of course, it can also be boring for many learners and a quick look at foreign language course books from the 1950s and 1960s, for example, will soon reveal the non-communicative nature of the language used. Using the more enlightened principles of the Communicative Approach, however, and combining these with the systematic approach of Grammar Translation, may well be the perfect combination for many learners. On the one hand they have motivating communicative activities that help to promote their fluency and, on the other, they gradually acquire a sound and accurate basis in the grammar of the language. This combined approach is reflected in many of the EFL course books currently being published and, amongst other things, suggests that the Grammar Translation method, far from being dead, is very much alive and kicking as we enter the 21st century. Without a sound knowledge of the grammatical basis of the language it can be argued that the learner is in possession of nothing more than a selection of communicative phrases which are perfectly adequate for basic communication but which will be found wanting when the learner is required to perform any kind of sophisticated linguistic task.

#### **The list of used of literature:**

1. Zhou, G. & Niu, X. (2015). Approaches to language teaching and learning. *Journal of Language Teaching and Research*, 6(4), p. 798
2. Bonilla Carvajal 2013, p. 247.
3. Hatfield, Gary (1997). Easton, Patricia (ed.). *Logic and the Workings of the Mind: The Logic of Ideas and Faculty Psychology in Early Modern Philosophy*. Ridgeview Publishing Co. pp. 21–45.
4. Jump up to:<sup>a b</sup> Richards & Rodgers 2001, p. 4.
5. Dilfuza Sadulloyevna Fayozova. Comment of artistic means used in the novel "Days gone by".-*Theoretical and Applied Science*, 03 issue,2020.- p.104-107
6. 6. Fayazova Dilfuza Sadullayevna. Adaptation of authentic material.- *Достижения науки и образования*. N:4 ,2017- стр.53-54

## TEACHING YOUNG LEARNERS THROUGH INTERACTIVE GAMES

*O.I.Jumayeva  
(BSU),  
L.Bozorova,  
the 2<sup>nd</sup> year student (BSU)*

**Annotation.** The article is about the role of interactive games in teaching young learners. As we know utilizing interactive games during the lesson is the best way of creating warm atmosphere with young learners. For the reason that kids love to play, and they participate in a game with more enthusiasm and willingness than in any other classroom task or activity. Several interactive games and their usage are given in this article.

**Аннотация.** Статья посвящена роли интерактивных игр в обучении младших школьников. Как мы знаем, использование интерактивных игр во время урока лучший способ создать теплую атмосферу с маленькими учениками. По той причине, что дети любят играть, и они участвуют в игре с большим энтузиазмом и готовностью, чем в любом другом классном задании или деятельности. Некоторые интерактивные игры и их использование приведены в этой статье.

**Annotatsiya.** Ushbu maqolada yosh o'quvchilarni o'qitishda interfaol o'yinlarning o'rni haqida so'z yuritiladi. Ma'lumki, dars davomida interfaol o'yinlardan foydalanish yosh o'quvchilar bilan iliq muhit yaratishning eng yaxshi usuli hisoblanadi. Bolalar o'ynashni yaxshi ko'rganliklari sababli, ular har qanday boshqa berilgan vazifalardan ko'ra ko'proq ishtiyoq bilan bir o'yinlarda faol ishtirok etadilar. Ushbu maqolada yosh o'quvchilarni o'qitish uchun qo'llaniladigan bir-necha interaktiv o'yinlar va ulardan foydalanish usullari berilgan.

**Key words:** interactive, skills, creativity, games, learning style, idea, education, activity

**Kalit so'zlar:** Interfaol, ko'nikmalar, ijotkorlik (yaratuvchanlik), o'yinlar, o'rganish usuli, g'o'ya, ta'lim, mashg'ulotlar.

**Ключевые слова:** Интерактив, навыки, творчество, игры, стиль обучения, идея, образование, деятельность.

Among numerous sources of children's interest in the language learning process, games seem to be very important. Obviously, there are a lot of other sources, such as pictures and stories. Pictures serve as a visual stimulus, while games use both visual and audial channels and activate language production and, sometimes, physical movement.

Young learners love to play, and they participate in a game with more enthusiasm and willingness than in any other classroom task or activity. Yet, games are sometimes perceived as entertaining activities, playing which children

are not really learning. There are teachers who fail to realise the importance of games, considering them not a wealth of various techniques and an opportunity for real communication but an uncontrolled and noisy waste of time. However, children in general learn better when they are active.

Thus, when learning is channelled into an enjoyable game, they are very often willing to invest considerable time and effort in playing it. Moreover, in view of diverse learning styles and preferences the students display, benefits from games seem to cater for everyone as children find playing activities much richer language studying work than doing other kinds of practice. If games are properly designed, they may become an excellent and essential part of a children's learning programme.

The more variety we can introduce into teaching, the more likely we are to meet the needs of all the different learners. What is more, as children need to be motivated, exciting and relevant classroom exercises appear to be necessary if real understanding and acquisition is to take place. For games are activities with rules, a goal to achieve, and an element of fun; they seem to be challenging and interesting enough to keep the young students occupied and eager to complete the task. The majority of activities, which are found in resourceful materials for teachers, are based on the belief that the games children enjoy and are interested in playing outside the classroom can be adapted and exploited for use in the English language classes. Furthermore, as they use English for real purposes, they make the children play and learn at the same time. Moreover, games help to create a context in which children's attention is focused on the completion of a task without realising that language items are being practised. As a result, language learning takes place in a context that children can directly relate to.

However, it is always necessary to keep in mind the interests and needs of the learners. Games can provide a valuable learning experience in which the children practise and revise language only if they are carefully chosen, according to students' styles of learning. While playing some games young learners can learn not only some subject but also how to behave themselves among lots of people or how to make a new friends and so on. If children want to learn new language like Korean, English or French speaking using these languages during the games with their teacher and friends play a crucial role to increase their speaking skills.

On the other hand, it is noteworthy that games like any other activity or tool can be overused when exploited too much so that the motivating element disappears rapidly. Since children's concentration and attention spans are short, variety is a must. This means variety of activity, variety of pace, a variety of organizations. As already mentioned, children have an amazing ability to absorb language through play and other activities which they find enjoyable. That is why games seem to be a challenging and exciting tool to make the young learners motivated and satisfied with making progress in acquiring a language.

There are many reasons why creating activities for young children's language learning is very important. First of all, it is extremely valuable because it allows for meeting pupils' individual needs. Complete dependence on the

textbook is not suitable for all students as they are of different levels and have different interests and diverse learning styles.

Furthermore, the textbook being designed for a general audience may not fully match the students' specific requirements. However, creating materials for learning can be very time consuming and often needs resources, like photocopying facilities. Moreover, the most common barriers can also be the cost involved in realizing some conceptions, lack of handbooks from which to get ideas, lack of skills to design some activities. A good solution to overcome some of the difficulties mentioned above seems to be to involve pupils in preparing activities. They are full of ideas and enthusiasm. They can do some illustrations, they can prepare short stories and dialogues or riddles, and they can also make rhymes, chants, or short poems. It gives them a real reason for using language; and gradually, they can create activities for each other.

Finally, it is meaningful to provide activities which allow children to be creative with the language and give them opportunity to experiment with it. This will help the young learners to test out their limit, talents, skills and hypotheses about the language and assist the development of their internal language system.

To sum up, the process of adapting an activity is a helpful way of gaining fresh perspectives on our teaching. What is more, it also helps to stand back from our teaching and look at it in order to find out what works and what does not. It is also beneficial to get pupils' opinion as a check on our own perceptions. The main argument for adapting the materials is not only to ensure a better fit between our teaching and the needs of our students but also to stand back from the routine of our daily teaching and consider it from a different perspective.

#### **The list of used literature:**

1. Carrier, Michael, and The Centre for British Teachers (1980), Take 5 games and activities for the Language Learner (2d. ed) London: Nelson.pp.34
2. El-Shamy, S. (2001). Training Games: Everything You Need to Know about using Games to Reinforce Learning . Verginia: Stylus Publishing. pp.78
3. Creative games for the language class by Lee Sukim , (Forum), vol,33 No 1, January- March 1995. pp.90
4. Games for language learning,( second edition ), by: Andrew Wright, David Betteridge and Michael Buckby, Cambridge University press, 1984 pp.103



## TEACHING VOCABULARY THROUGH VARIOUS PRINCIPLES

*M.M.Djalilov*

*(The Uzbek State University of World Languages)*

**Annotation.** This article deals with the various principles of teaching vocabulary for different groups of learners.

**Аннотация.** Ушбу мақола турли хил ўрганувчиларга вокабулярни ўқитишнинг турфа тамойилларини намоён қилади.

**Аннотация.** Данная статья посвящена различным принципам обучения вокабуляра для разных групп обучающихся.

**Key words:** teaching, learners, principles, various, vocabulary, different, words.

**Калит сўзлар:** ўқитиш, ўрганувчилар, тамойиллар, турли, вокабуляр, ҳар хил, сўзлар.

**Ключевые слова:** обучение, обучающиеся, принципы, различный, вокабуляр, другой, слова.

One of the problems of vocabulary teaching is how to select word to teach. Dictionaries for upper -intermediate students frequently have 55.000 words there may be many meanings for a word, they represent a small fraction of all the possible words in a language . Somehow teachers have to make sense of this huge list and reduce it to manageable proportions for their learners .

"A general principle in the past has been to teach more concrete words at lower levels and gradually become more abstract. Words like “table”, “chair” were in the beginners' syllabuses because the things which the words represent are there in front of the students and thus easily explained. Words like “charity”, “beauty” are not physically represented in the classroom and are more more difficult to explain " said J.Harmer.<sup>148</sup>

Nation points out words in vocabulary are divided into three groups - high - frequency words, low frequency words, and specialized vocabulary.<sup>149</sup> Teachers need to decide which of these groups contains the words that that their learners need. There is an important decision because it will affect the amount of learning expected , it will affect type of learning , receptive or productive, needed . The goals that teacher or learners set for learning English will affect the way vocabulary is selected. Harmer mentioned that there are many criteria for selecting vocabulary but two of the are more important. They are frequency and coverage. A general principle of vocabulary selection has been of frequency. Teachers can decide which words they should teach on the basis of how frequently they are used by speakers of the language . The words which are commonly used are the ones teachers should teach first.

---

<sup>148</sup>Harmer, J. “Practice of English language Teaching”. New York: Longman Publishers House. 1991

<sup>149</sup> Nation, I.S.P. “Teaching and Learning Vocabulary”. Wellington: VictoriaUniversity Press. 1990

Another principle that has been used in the selection of vocabulary is of coverage. A word is more useful if it covers more things than if it only has one specific meaning.

These two principles would suggest that a word like “book” would be an early vocabulary item. It is frequently used by native speakers and has greater coverage than “notebook”, “exercise book”, and so on. In order to know which are the most frequent words we can read or listen to a lot of English and list the words that are used. Showing which ones are most often and which are used least often. One of the effective ways of teaching vocabulary is through short stories and so it is connected with reading skills automatically.

Richard, R. Day and Julian Bamford emphasized that the first task for teachers is to find materials that their students will find easy and interesting to read. If money is available, the task of assembling a wide selection of materials is relatively straight forward. When selecting reading materials for any age group and ability level, teachers must have the students' interests uppermost in it. High-intermediate and advanced students will probably enjoy reading carefully chosen English language books, newspapers and magazines. If reading materials are in the students' fields of interest, comprehension is made easier because the students have knowledge of the subject matter.

For beginning and intermediate students, however, the most suitable reading materials are books, magazines, and newspapers, especially those written for EFL learners. This literature is published in growing quantity, variety and sophistication by both local and global publishers. These are hundreds of attractive fiction and non-fiction books appropriate to students of various ages and interests, including folk tales and science fiction, thrillers adapted from best-selling writers, classics, travel guides and novels based on popular movies or TV shows. No less than for older learners, reading material for children learning English must be chosen so that it will be both understood and enjoyed.

M. Walls makes a key point relating to principles for the reading lesson :

“in the absence of interesting texts, very little is possible. Access to an abundance of interesting texts is an ideal which not all teachers will be able to meet. Some will be in the favourable position of being able to select texts which meet the specific needs of their learners.”<sup>150</sup>

This will be true of many situations where students are reading in English for academic study, for professional purposes, or to function as visitors in an English-speaking society. Other teachers will be dealing with prescribed texts or those available in a prescribed course book. Yet others will have facilities for choosing and preparing texts for classroom use but will need to formulate criteria for making that choice as students will not necessarily have any clear needs for learning to read in English. With regard to the two questions “What kind of text do we use in the classroom?” and “How do we create reading purposes for those texts?” Teachers may have little flexibility in addressing the first, but every teacher will need to consider the second carefully, as this might be the key to

---

<sup>150</sup>Wallace, M. Teaching Vocabulary. Boston: Houghton Mifflin Company. 1982

motivating students to read texts which they would not normally find interesting . Purposes can be contrived to create interest. Where there is some freedom of choice , interest will be a key criterion in selecting texts for learners. Many teachers in situations where there is English language material in the learners' community, have experimented successfully in asking learners to find texts themselves which they think will interest the class. It is also possible to discover the reading interests of learners through a “Reading interest questionnaire” which ask learners about the genre they like to read in their first language.

Honeyfield J. stated<sup>151</sup> that the choice of primary texts and textbooks, supporting resources, and classroom library materials have a major impact on students' motivations to read and their engagement with texts. Text materials should complement students' intellectual levels and be at appropriate levels of difficulty potential sources of difficulty for L2 readers include assumed background knowledge, cultural assumptions, demanding topics, grammatical complexity, length of texts, new conceptual knowledge, organization, unusual formatting, and vocabulary. The text materials selected for EAP (English for Academic Purposes) settings should be interesting and coherently linked to simulate the demands of academic courses. Text materials and lessons should build in a degree of complexity through the introduction of new, through related, information and differing perspectives so that students feel some challenge and have the opportunity to develop some expertise and pride in what they are learning. Ideally, free-reading materials should be easily accessible, plentiful attractive, and available for learners use beyond class time.

Teachers should teach concrete words and later more abstract ones. It is very nice if teacher gives the information about word him/herself. But students should learn to work independently, and dictionaries are their best friends in this.

So choosing the material to present in the classroom is one of the important factors in teaching. Materials should be easy to understand, interesting and attractive. Overall, teaching vocabulary to different groups of learners through various principles is of great experience and can be implemented in practice.

#### **The list of used literature:**

1. Harmer, J. “Practice of English language Teaching”. New York: Longman Publishers House. 1999
2. Nation, I.S.P. “Teaching and Learning Vocabulary”. Wellington: Victoria University Press. 1999
3. Wallace, M. Teaching Vocabulary. Boston: Houghton Mifflin Company. 2002
4. Honeyfield, J. Word frequency and the importance of context in vocabulary learning. New York: Cambridge University Press. 1997.

---

<sup>151</sup> Honeyfield, J. Word frequency and the importance of context in vocabulary learning. New York: CambridgeUniversity Press. 1997.

## INFLUENCE OF EXTENSIVE READING TO DEVELOP SPEAKING SKILLS

*J.I.Xalliyev,  
Lecturer (Urgench branch of Tashkent Medical Academy)*

**Annotation.** This article focuses on how vocabulary wealth relate to spoken words and finally how reading contributes to speech. The importance of vocabulary, which facilitates speaking skills, has been a major resource in the development of reading skills. Therefore providing improvement in word knowledge through wide reading has the potential for providing improvement in speaking skills.

**Annotatsiya.** Ushbu maqola so'z boyligi so'zlashuv so'zlari bilan qanday bog'liqligini va nihoyat o'qish nutqqa qanday hissa qo'shishiga qaratilgan. Nutq qobiliyatini osonlashtiradigan so'z boyligining ahamiyati o'qish ko'nikmalarini rivojlantirishda katta manba bo'ldi. Shuning uchun keng o'qish orqali so'z bilimlarini takomillashtirish nutq ko'nikmalarini yaxshilash imkoniyatiga ega.

**Аннотация.** Эта статья посвящена тому, как словарный запас соотносится с произнесенными словами и, наконец, как чтение влияет на речь. Важность словарного запаса, который способствует развитию разговорных навыков, является важным ресурсом в развитии навыков чтения. Следовательно, улучшение знания слов посредством широкого чтения может способствовать улучшению разговорных навыков.

**Key words:** extensive reading, vocabulary, speaking skills, communicative skills, target language

**Kalit so'zlar:** keng o'qish, so'z boyligi, nutq qobiliyatlari, kommunikativ qobiliyatlar, maqsadli til

**Ключевые слова:** обширное чтение, словарный запас, разговорные навыки, коммуникативные навыки, целевой язык.

English teaching and learning have the goal of focusing students so that they are able to use English for communication and as a tool furthering their studies. In the process of teaching and learning the four language skills (listening, speaking, reading and writing) are performed.

Most of the learners possess inability in communicating appropriately and correctly. In foreign language teaching and learning ability to speak is the most essential skill since it is the basic for communication and it is the most difficult skill.

There are several effective ways of developing speaking skills. According to many teaching theorists speaking skill can be developed, though communicative activities which include an information gap filling, jigsaw puzzle games, problem solving and role-play activities. Another effective way of improving communicative skills in target language is reading skill.

There is increasingly high relationship between reading and speaking skills. There is no question that people who develop large reading vocabularies tend to

develop large speaking vocabularies. One important notion of developing reading and speaking skills is to use the language for learning as well as communication. Reading can play a big part in improving our speaking. Reading outside the classroom is the most significant influence on oral communication ability. Students who read a lot are more likely to speak well. Learners through reading develop in both fluency and accuracy of expression in their speaking.

In this article we tried to connect reading with one of the fundamental language skills: speaking. Learners write, read, listen to stories and then they may have ability to tell the stories. It seems clear that the more stories we read, the more discussion ideas, opinions and vocabulary we will have.

Although at times the four main language skills (speaking, writing, reading and listening) are worked on separately. They are widely accepted as being interdependent progress in one helping progress in other three.

To release reactions like “I do not have any ideas”, “I do not know what to say”, and “This speaking task is too hard” in your life, reading helps. This problems happens for many reasons like lack of vocabulary, lack of grammar confidence, lack of self-confidence, lack of ideas, lack of factual resources, insecurity because of pronunciation. There are also a lot of students who are confident speakers but the moment teachers start talking about diverse topics they seem to feel blocked and unable to talk with ease. If they have never been exposed to texts on that topic or they have not had the chance to discuss them, they consequently will not have much to say about them.

Course books can only provide only one solution. However, in the language classroom we usually focus on task-based reading rather than discourse-based reading sessions. Course book texts often focus on reading strategies for scanning, skimming, T/F, multiple choice, and there is hardly any time in a 45-minute session to have longer discussions.

A comprehensive and motivating approach is using extensive reading to develop speaking skills.

Learners may find graded readers in various topics, various genres, and all stories have a special subject-focus. They will serve as great discussion materials and the language they provide will be at hand for your students to recycle and use in oral communication.

Reading outside the classroom is the most significant influence on oral communication ability. Students who read a lot are more likely to speak well. Students through reading develop in both fluency and accuracy of expression in their speaking. Davies and Pearse (2000) stresses the importance of communication as: “Real success in English teaching and learning is when the learners can actually communicate in English inside and outside the classroom.”<sup>152</sup>

**Speaking** is being capable of speech, expressing or exchanging thoughts through using language. “Speaking is a productive aural/oral skill and it consists

---

<sup>152</sup> Davies, P., Pearse, E. (2002). *Success in English Teaching*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press

of producing systematic verbal utterances to convey meaning (Nunan, 2003, p.48).” (Harmer, 2001) notes down that from the communicative point of view, speaking has many different aspects including two major categories – accuracy, involving the correct use of vocabulary, grammar and pronunciation practised through controlled and guided activities; and, fluency, considered to be ‘the ability to keep going when speaking spontaneously’. Bygate (1991, p.3), also emphasizes knowledge of the language, and skill in using this knowledge for an effective communication. Language knowledge and skill in using it, are considered two fundamental elements of an effective communication.

Among the elements necessary for spoken production, There are some elements needed for speaking in the following (Harmer, 2001, p.269).

- Connected Speech: learners not only should produce the sentences accurately but also the speech of them must be fluent enough. In connected speech sounds are modified, omitted, added or weakened.<sup>153</sup>
- Expressive Devices: native speakers of English change the pitch and stress of particular parts of utterances, vary volume and speed, and show by other physical and non-verbal means how they are feeling.
- Lexis and Grammar: spontaneous speech is marked by the use of number of common lexical phrases, especially in the performance of certain language functions.
- Negotiation and language: effective speaking benefits from the negotiatory language we use to seek clarification and to show the structure of what we are saying.

This study highlights vocabulary and grammar knowledge among these elements. Reading will enable learners to develop their vocabulary and grammar knowledge which will effectively contribute to their speaking skills.

Vocabulary and grammar knowledge will enable learners to understand so reading will increase learners’ understanding capability which they need for a better communication.

**Reading** is one of the most effective ways of foreign language learning. Reading simply is the interpretation of a written message. Walter R. Hill (1979, p.4) briefly defines reading as what the reader does to get the meaning he needs from contextual resources. Reading is a fluent process of readers combining information from a text and their own background knowledge to build meaning and the goal of reading is comprehension (Nunan, 2003, p.68). The ability to read requires that the reader draw information from a text and combine it with information and expectations that the reader already has (Grabe, Stoller, 2001, p.187). Alderson J.C. (2000) states that reading is built from two components: word recognition and comprehension. These two components gained through reading will foster learners’ language competence. Krashen and Terrell (1989,

---

<sup>153</sup>www.ccsenet.org/ijel International Journal of English Linguistics Vol. 2, No. 6; 2012/ page 92

p.131) point out that reading enables learners to comprehend better which is an important factor that can develop language competence.

In a reading process six component skills, automatic recognition skills, vocabulary and structural knowledge, formal discourse structure knowledge, content/word background knowledge, synthesis and evaluation skills/strategies, and metacognitive knowledge and skills monitoring have been suggested. Among these knowledge fields vocabulary and structural knowledge which are acquired through reading, influence learner's speaking achievement. (Grabe,1991, p.379). Anne Lazaraton (2001, p.104) suggests that oral communication is based on four dimensions or competences: grammatical competence (phonology, vocabulary, word and sentence formation ...); sociolinguistic competence (rules for interaction, social meanings); discourse competence (cohesion and how sentences are linked together); and strategic competence (compensatory strategies to use in difficult strategies).

For spoken English the best reading materials are dramas, plays and dialogues. Learners have the opportunity to find sentences and phrases used in our daily conversation in dramas, plays and dialogues because they are all based on one person talking to another. Some studies have shown that using authentic texts has a positive effect on learning the target language by developing communicative competence (Peacock, 1997). "A text is usually regarded as authentic if it is not written for teaching purposes but for a real-life communicative purpose, where the writer has a certain message to pass on to the reader. As such, an authentic text is one that possesses an intrinsically communicative quality" (Lee, 1995). It is real language created by native speakers of the target language in pursuit of communicative outcomes (Little, Devitt, & Singleton, 1989).

### **Conclusion**

Integrating speaking and reading skills deepens students' understanding of the reading material, reveals any problem with understanding a text, and, most importantly, it is the chance to acquire the information they have read into authentic speaking practice that improves their fluency. Communication without vocabulary is nothing. One of the most useful ways to improve students' communication skills is extensive reading. Extensive reading helps learners to develop your ability to express ideas, whilst also enlarging the size of vocabulary. Vocabulary knowledge is one of the crucial factors that will influence fluency in speaking. Reading introduces learners to a wider body of language and contexts. Reading helps learners build up better grammar skills. As learners develop stronger reading skills, they develop more sophisticated speaking skills.

### **The list of used literature:**

1. Alderson, J. C. (2000). *Assessing Reading*. Cambridge: Cambridge University.
2. Bygate, M. (1991). *Speaking*. Oxford: Oxford University Press.

3. Davies, P., Pearse, E. (2002). *Success in English Teaching*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
4. Grabe, W. (1991). Current developments in second language reading research. *TESOL Quarterly*, 25(3), 375-406. <http://dx.doi.org/10.2307/3586977>
5. Grabe, W., & Fredricka S. (2001). Reading for Academic Purposes Guidelines for the ESL/EFL Teacher. In M.
6. Harmer, J. (2001). *The Practice of English Language Teaching*. Harlow: Pearson Education.
7. Krashen, S. D., & Terrell, T. D. (1989). *The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom*. Pergamon: Prentice Hall.
8. Lazaraton, A. (2001). Teaching Oral Skills. In M. Celce-Murcia (Ed.), *Teaching English as a second foreign language*. Boston: Heinle and Heinle.
9. Lee, W. (1995). Authenticity Revisited: Text Authenticity and Learner Authenticity. *ELT Journal*, 49(4), 323-328. <http://dx.doi.org/10.1093/elt/49.4.323>
10. Little, D., Devitt, S., & D. Singleton. (1989). *Learning Foreign Languages from Authentic Texts: Theory and Practice*. Dublin: Authentic in Association with CILT.
11. Nunan, D. (2003). *Practical English Language Teaching*. Boston: McGraw Hill.
12. Peacock, M. (1997). The Effect of Authentic Materials on the Motivation of EFL learners. *ELT Journal*, 51(2), 144-156. <http://dx.doi.org/10.1093/elt/51.2.144>

## МАЛАКАВИЙ АМАЛИЁТ ВА УНИНГ МАЗМУНИ

*Д.Э.Қаршиева*

*(Чирчиқ олий танк қўмондон муҳандислик билим юрти)*

**Аннотация.** Ушбу мақола педагогикага бағишланган бўлиб, унда малакавий амалиёт ва унинг мазмуни ҳақида фикр юритилади. Хусусан, малакавий амалиётнинг мақсад ва вазифалари атрофлича ёритилган.

**Аннотация.** Статья посвящена педагогике, в которой рассматривается практика повышения квалификации и ее содержание. В частности, подробно описаны цели и задачи квалификационной практики.

**Abstract.** The article is devoted to pedagogy, which analyses the practice of pedagogical practice and its content. In particular, the goals and objectives of qualification practice are described in detail.

**Калит сўзлар.** педагогика, малакавий амалиёт, талаба, ўқувчи, мактаб.

**Ключевые слова:** педагогика, квалификационная практика, студент, ученик, школа.

**Key words:** pedagogy, qualification practice, student, pupil, school.

**Кириш:** Бўлажак педагогнинг касбий компетенция ва компетентлигини шакллантиришда малакавий амалиётнинг ўрни



бекиёсдир. Шу сабабдан нафақат педагогик профилга эга Олий таълим муассасалари, балки бошқа илмюртларида ҳам ҳар бир ўқув йили (одатда) охирида талабаларнинг малакавий амалиёт ўташлари белгилаб қўйилган. Ушбу амалиётни мақсадли ва самарали ўтказишнинг ўзига хос талаблари мавжуд. Шунингдек, мазкур таълимий давр ўз ичига маълум мақсад ва вазифаларни қамраб олади.

**Асосий қисм:** Педагогик амалиётнинг асосий мазмуни талабаларнинг касбий-педагогик фаолияти бўлиб, унга қуйидагилар киради:

а) бола, ўспирин, ўрта мактаб ўқувчисининг шахсиятини ўрганиш: унинг қобилиятларини, қизиқишларини, мулоқат ва фаолият мотивларини аниқлаш;

унинг индивидуал ривожланишини лойиҳалаш;

б) индивидуал, гуруҳ, синф, тўғарак ва шу к. фаолиятини ва улар ўртасида мулоқотни ташкил қилиш;

в) болаларнинг билим олиш ва уларни идрок этишни таъминлаш;

д) педагогик маданиятни шакллантириш ва ривожлантириш.

Малакавий амалиётнинг асосий мазмуни қуйидагича амалга оширилади:

- фан ўқитувчиси, синф раҳбари, ўқув ва маънавий-маърифий ишлар бўйича мутахассис, ўқитувчи-психолог, логопедлар билан ҳамкорликда ишлаш;

- экспериментал ва услубий-дидактик лойиҳаларда қатнашиш;

- ота-оналар билан ишлаш.

Талабаларнинг педагогик амалиёти 2-, 3- ва 4-курслар учун ўқув жараёнининг ажралмас қисмидир. Шу вақт ичида талабалар мунтазам равишда бир хил мактабларда, кўплари эса бир хил синфларда амалиёт ўташади. Ушбу ҳолат амалиётчиларга мазкур мактабдаги маълум ўқувчилардаги юксалишлар ва синф-жамоасининг шаклланишини кузатиш, мактабнинг ажралмас педагогик жараёни тизимини турли вазиятларда кўриш ва таҳлил қилиш, шунингдек, ўз педагогик фаолиятининг дастлабки натижаларини қайд этиш, шу билан бирга, уларга керакли тузатишларни киритиш учун ажойиб имконият беради.

Амалиёт давомида талабалар мактабда ўқув фанларини ўқитиш ва бу борада дастлабки амалий тажриба тўғрисида тушунчага эга бўладилар. Шунинг учун амалиётнинг асосий мазмуни мутахассисларни тайёрлаш учун мавжуд ўқув-дастурий ҳужжатларни ўрганиш ва таҳлил қилиш, ўқитиш услубларини ишлаб чиқиш ва синовдан ўтказиш билан боғлиқ.

Малакавий амалиёт ўталгач талаба – бўлажак умумтаълим мактаб ўқитувчиси – қуйидагилар ҳақида:

- *тасаввур/фикрга эга бўлади:*

1) умумтаълим мактабдаги ўқув жараёни тизими тўғрисида;

2) ўқув жараёнини ташкил этишнинг назарий ва амалий усуллари бўйича методик асослар тўғрисида;

3) ўқувчилар билан олиб бориладиган ўқув фаолиятни кузатиш ва таҳлил қилиш усули тўғрисида;

4) мактаб ўқувчиларининг ёши ва индивидуал хусусиятларини ҳисобга олган ҳолда уларнинг психологияси, педагогикаси ва физиологияси ҳақида;

5) ўқув машғулотлари турлари, фаол ва интерактив методлар, ўқувчиларнинг билимини фаоллаштирадиган машғулот шакллари ва методлари тўғрисида;

6) синф раҳбарининг мактаб жамоаси билан ишлаши ва болалар билан индивидуал таълим ишларини олиб бориши тўғрисида;

7) ўқитишда саломатлик (соғлиқ)ни таъминлайдиган ёндашувни ташкил этиш тўғрисида;

8) таълим жараёнида барқарор ривожланиш ва энергия самарадорлигини ошириш масалаларини кўриб чиқиш методикаси тўғрисида.

*-бажара/қила олади (қодир бўлади):*

1) саломатлик, барқарор ривожланиш ва энергия самарадорлигини ҳисобга олган ҳолда методик ишланмаларни реал ўқув жараёнига, унинг шароитига мослаштириш;

2) техник ва информацион ҳамда бошқа ахборий манбалар билан мустақил ишлаш;

3) университетда олган назарий билимларни чуқурлаштириш ва мустаҳкамлаш ҳамда уларни ўқувчиларни ўқитишда ва тарбиявий ишларни амалга оширишда қўллашни ўрганиш;

4) ўқувчилар билан олиб бориладиган ўқув ва тарбиявий машғулот ҳамда тадбирларни таҳлил қилиш;

5) ўқувчилар билан уларнинг ёши ва индивидуал хусусиятларини ҳисобга олган ҳолда ўқув-тарбиявий ишларни олиб бориш;

6) ўқувчиларнинг билимини оширадиган ҳаракатли ва интерактив методлардан фойдаланган ҳолда турли хил дарс-машғулотларни ўтказиш;

7) синф раҳбари вазифаларини бажариш, мактаб коллективи билан ишлаш, шунингдек, болалар билан индивидуал таълимий машғулотларни олиб бориш;

8) таълимий ва тарбиявий муаммоларини ижодий ҳал қилишга тайёргарлик кўриш учун ўз педагогик қобилиятларини такомиллаштириш;

9) таълим жараёнида саломатликни қўллаб-қувватловчи ёндашув тизимини шакллантириш;

*- билади/ўзлаштиради ва улардан фойдалана олади:*

1) ўқув-тарбиявий жараённи ташкил этиш ва ўтказиш методикасининг асосий талаблари, мазмунини;

2) дидактик имкониятлар, ҳаракат тамойиллари, технологиялар ва дидактик воситалардан фойдаланиш методикаси, барқарор ривожланиш ва энергия самарадорлиги масалаларини;

3) таълим жараёнининг моҳияти, мазмуни ва тузилишини;

4) касбий ва педагогик фаолиятнинг шакллари, воситалари ва методлари;

5) таълимда ўқув-тарбиявий жараённинг мазмуни ва уни ташкил этиш асосларини;

6) профессионал/касбий лексикани;

7) замонавий педагогик, психологик, энергия тежамкор технологиялар ва барқарор ривожланиш технологияларини.

*-бажара/қила олади:*

1) шахснинг ўз-ўзини ривожлантириш ва тарбиялашга йўналтириш;

2) тингловчилар шахсияти/ўзлигини ўзлари томонидан белгилаш жараёнини ташкил этиш;

3) ўқитиш воситалари ва методларини танлаш, индивидуал, шахсга йўналтирилган ўқитиш технологиясини ривожлантириш;

4) ўқитувчи фаолияти ва ўқувчилар иши натижаларини аниқлаш ва баҳолаш;

5) машғулотларнинг мазмунини ишлаб чиқиш, ҳар хил турдаги ва машғулотларни режалаштириш ва ўтказиш;

6) ўқув машғулотлари ва синфдан ташқари тадбирларга тайёргарлик кўриш ва ўтказиш учун турли хил ўқув, дастурий ва услубий хужжатларни ишлаб чиқиш;

7) дидактик ўқув мажмуани ишлаб чиқиш ва уларни таълим муассасаларида ўқув жараёнининг реал шароитларига мослаштириш.

*- малакага эга бўлади, уларни пухта эгаллаган бўлади:*

1. умумкабий, техник ва махсус фанларни ўқитиш бўйича амалий (профессионал) машғулотларни лойиҳалаш методлари;

2. замонавий ўқутувчи-педагог мутахассисларини тайёрлаш учун педагогик технологияларни лойиҳалаш ва техник-методик таъминот усуллари;

3. умумтаълим мактабидаги ўқув жараёнини таҳлил қилиш, лойиҳалаш, амалга ошириш, баҳолаш ва тузатиш қобилиятлари;

4. назарий билимлар ва улардан ўқувчиларни ўқитиш, тарбиялашда амалий қўллаш;

5. ўқувчилар билан олиб бориладиган ўқув-тарбиявий жараённи кузатиш ва таҳлил қилиш қобилияти;

6. мактаб ўқувчилари психологияси, педагогикаси ва физиологиясини билиш, болалар билан уларнинг ёши ва индивидуал хусусиятларини ҳисобга олган ҳолда ўқув-тарбиявий ишларни олиб бориш;

7. ўқувчиларнинг билимини фаоллаштирадиган ҳаракатли, интерактив методлардан фойдаланган ҳолда ҳар хил турдаги дарс-машғулотларни ўтказиш методикаси;

8. синф раҳбарлиги тажрибасини ўзлаштирган ҳолда мактаб жамоаси билан ишлаш, шунингдек, ўқувчилар билан индивидуал таълим-тарбия ишларини олиб бориш;

9. барқарор ривожланиш, энергия самарадорлиги ва таълимда саломатликни асрайдиган ёндашув тўғрисида маълумотлар.

**Хулоса:** Юқорида тилга олинган фактларга таяниб шуни хулоса қилиш мумкинки, малакавий амалиёт ўз моҳияти ва мазмуни, шунингдек, муайян мақсадлари ва ушбу мақсадларни амалга ошириш учун маълум вазифаларига эгадир. Ушбу тавсияларга амал қилиш орқали малакавий амалиётни самарали ташкил этиш ва ундан кутилган мақсадга эришиш, яъни етук касбий компетенцияларга эга педагогни тайёрлаш мумкин бўлади.

#### **Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:**

1. Бакова К.Ж. Фурсова Т.А., Знаменская Н.А., Гречко Е.М., *Методические указания о педагогической практике*. Бишкек, 2013.
2. Алимов Ф.Ш. Инглиз тилида ёзув компетенциясини шакллантириш (нофилологик факультетлар мисолида) // Дисс. Тошкент, 2018.
3. Қудратбек Шавкат Ўғли Махмудов, Зайниддин Ибодуллаевич Санакулов, Нурсултон Замон Ўғли Шайхисламов, & Дилбар Эшпўлатовна Қаршиева (2020). ПЕДАГОГИК ТАЪЛИМДА «КЛАСТЕР». *Science and Education*, 1 (7), 587-593.

## **THE EFFECT OF LEARNERS' ATTITUDE ON SECOND LANGUAGE ACQUISITION**

*M.A.Jamalova*  
(BSU)

**Annotation.** This article demonstrates informations about learners' attitude toward the language and how it may effect on second language acquisition. The reseach has been conducted among Uzbek learners in order to investigate the role of attitude of learners toward the language.

**Annotatsiya.** Ushbu maqola o'quvchilarning tilga bo'lgan munosabati va ikkinchi tilni o'rganishga qanday ta'sir qilishi haqida ma'lumot beradi. O'zbek o'quvchilari orasida ikkinchi tilni o'rganishga bo'lgan munosabatining rolini o'rganish maqsadida tadqiqot o'tkazildi.

**Annotatsiya.** Вэтой статье рассказывается о том, как студенты относятся к языку и как он влияет на изучение второго языка. С целью изучения роли отношения к изучению второго языка среди узбекских школьников было проведено исследование.

**Key words:** attitude, language acquisition, extrovert, introvert, research, data collection.

**Kalit so'zlar:** munosabat, tilni o'rganish, extrovert, introvert, tadqiqot, ma'lumotlarni to'plash.

**Ключевые слова:** отношение, овладение языком, экстраверт, интроверт, исследование, сбор данных.

It has been the subject of many types of research whether the attitude of a person – extroversion and introversion in particular - affects second language acquisition. There have been many arguments stating that extroverts are better second language learners while there are equally many introverts' advocates. When we were told about a case study where we had to research with our students, I had a long hard time on what topic to write mine. Then the theory about extroverts and introverts got my attention. Reading articles on the topic, I have realized that many types of research have generated few conclusive results in terms of extroversion and introversion in the language learning process. This article demonstrates information about research that is carried out in an EFL environment, and in this environment to understand the general principles of the human mind is crucial. In the attempts to do so, it has already been noted that it is not only the cognitive capacity of the brain that matters, but also effective, motivational, personality, and other external factors (Oxford & Ehrman, 1992) have a significant effect on this complex process. As teachers, we have already witnessed that students with the same previous language exposure and learning environment differ in the speed of acquisition; therefore, learning individual differences can help us understand the learning nature second language and be better language instructors ourselves. Admittedly, there are a lot of other factors which we have learned this mid-term to consider to have an inevitable effect on second language acquisition like gender, age, family background; socio-psychological factors, like motivation and attitude, cognitive styles, or personality-related variables, like self-esteem and anxiety, I wanted to have my emphasis on personal attitudes – introversion and extroversion – as a subject of my work. An ESL environment or classroom is where students are immigrants or visitors in an English speaking country. In this context, students may not share a common culture, language, or background. However, an EFL environment or classroom is where students learn English in a non-English speaking country. Students share the same culture, language, and background. Ellis (1994) brought two major hypotheses about the possible relationship between introversion/extroversion and language learning. The first hypothesis stated that extroverts are more successful language learners as they are already very good interpersonal communicators. This assumption can have its base on the fact that extroverts are always first to jump into the conversation and socialize. As they can communicate everywhere, they are believed to have more chances to develop the language by using it practically. They are not afraid to try new structures and rules in their speech therefore, they get new input faster. Conversely, it is claimed in the second hypothesis that introverts are better language learners as they have developed cognitive academic ability. Hurd (2002) says: “extrovert students tend to participate more in classroom interactions, worry less about accuracy and have a tendency to take risks with their language, all of which are assets when it comes to communicative oral competence. In other respects, extroversion may well have a role to play in the development of oral skills, but introversion may be

of even more significance for the independent language learner, given its positive correlation with mega-cognitive skills and their link with autonomy”. There are more other researches into this dilemmatic case and they all have their validity

#### Participants profile:

When I was starting to conduct my little research, the first to start was to choose the right people as subjects. As I was carrying this research out in my class, I didn't use any kind of psycho-linguistic tests, as I knew the character of my students already. I separated my students into extroverts and introverts groups. Now what I should do was to find the ones with the same or at least similar exposure to the English language. Therefore, I identified the native languages of the students in each group (in Uzbekistan we have a lot of nationalities) to make it fair. Then, I learned their English learning history and separated one from the introverts' group and one from the extroverts' group.

My first subject who represented the extroverts group is a 20-year-old girl and the second subject from the introverts' group is also a girl at the age of 22. Their native language is Uzbek. We started a lesson with her at the same time with the first subject in the same group, meaning that the things they have been learning are in general the same. She also learned English at school and when she was a University applicant and now a fourth-year student at Bukhara State University, majoring in foreign language and literature.

#### Research design:

To test the acquisition, I decided to do a test on grammar we have been revising it), listening (to check their understanding), and speaking (to check their productive skills). I divided the grammar part into three: translation of 10 sentences from Uzbek into English was employed to investigate the participants' strategy use; 10 multiple-choice tests on the basic tenses, prepositions, and articles; 10 sentence correction tests. In the listening part, I included 5 multiple choice and 5 sentence completion questions and speaking included 2-3 minutes of interview with the same questions. In the speaking section, students were checked by the frequency of errors, lexical resources, understanding the question, and fluency. As the questions were the same, I examined each student individually in this part.

During the test, I paid attention to what sections they are making mistakes in. I expected multiple-choice questions in grammar to be relatively easy as they have practiced it a lot already, but I was interested in their results in the other two sections. In the translation part, I knew, they could tell a lot about their command as it would reflect how they convey the message from their native language into the target language. As they have not yet developed English-thinking habit, I knew that when they are talking also they did the same: first think in Uzbek and then translate it mind into English, therefore it could give me some insights into their speaking skills too by letting me know what happens when they are analyzing the sentence in mind. The sentence correction part also included 10

questions with 8 correct and 2 incorrect sentences placed randomly. I told them that there are 5 correct and 5 incorrect among them, and wanted to see what they would do when they don't have the number of mistakes they were told to be. The speaking part consisted of questions about the students' daily life. I tried to keep the questions as simple in concept as possible so that students wouldn't worry about anything but the use of language only.

Data collection:

When I checked their results, I found relatively much difference between the number and variety of mistakes. The extroverted student had 24/30 correct answers and 2 of these mistakes were from sentence correction while the other 4 were from translating sentences. On the other hand, the introverted student made only two mistakes (28/30); 1 from multiple choices and 1 from sentence correction. The introvert was ahead in the listening section too: 9 out of 10 whereas her extroverted counterpart had only 7/10 correct answers.

The speaking section also provided truly strange results. I estimated them according to four aspects of the language: The frequency of errors, Lexical resource, Understanding the question, Fluency, and determined 12 to be the maximum score. The extroverted student was way more fluent in comparison to her pair (worthy of 10/12) and had fewer errors during the talk (8/10), yet, level of understanding of the question and vocabulary was relatively small (5;9/12). Conversely, lexical resources and understanding were higher with the introverted student though she wasn't so fluent in speech and had more mistakes.

Here we can see no so obvious superiority of either the extrovert or the introvert in terms of language acquisition. Still, aspects they are good at can be a little different: the extrovert, in general, good at productive skills while the introverted student was a better information receiver and good analyzer of herself. When the extrovert used the language, she could be a little bit not careful as all she worried about was to speak whatever came into her mind. It was not the case with the introverted student: she was so (sometimes too) watchful of herself that she was not able to increase fluency.

In comparison to the previous researches showing preference towards one group: either extroverts or introverts, in my research I saw clear superiority of none of them. If extroverts are quicker at answering, it does not necessarily mean that they are better learners. They do respond fast, but during the speech, they tend to lose control over their language. Besides, it is not fair to estimate learning with speaking itself and observable oral production. Other aspects of the language: three other skills and sub-skills also should have a word to say in this respect. It seems to me that many other researchers have associated shyness and reticence with learning failure. Yet, it's just a trait of character that they possess and cannot be a hindrance. If all skills are considered, then we can see that what matters in learning the language is not whether the learner is introverted or extroverted, but other inner aspects. There are cultures like us, where many people prefer to take time before answering even in the native language and our

interaction includes long silences and body language instead of an oral reply. So if we consider this to be a bad language speaker, then we should consider that we are not fluent in our native language too.

## STUDYING ENGLISH AS THE SECOND LANGUAGE LEARNERS

*N.M.Muhammadieva*  
(BSU)

**Annotation.** In this article we focus on second language learners' developing knowledge and use of their new language. We examine some of the mistakes that learners make and discuss what mistakes can tell us about their knowledge of the language and their ability to use that knowledge. We look at stages and sequences in the acquisition of some syntactic and morphological features in the second language. We also review some aspects of learners' development of vocabulary, pragmatics and phonology.

**Аннотация.** Ushbu maqolada biz ikkinchi tilni o'rganuvchilarning rivojlanayotgan bilimlari va yangi tillaridan foydalanishga e'tibor qaratmoqdamiz. Biz o'quvchilar yo'l qo'yadigan ba'zi xatolarni ko'rib chiqamiz va qanday xatolar bizni tilga oid bilimlarimiz va ushbu bilimlardan foydalanish qobiliyatlari haqida aytib berishi mumkinligini muhokama qilamiz. Biz ikkinchi tilda ba'zi sintaktik va morfologik xususiyatlarni egallash bosqichlari va ketma-ketliklarini ko'rib chiqamiz. Shuningdek, biz o'quvchilarning so'z boyligi, pragmatikasi va fonologiyasini rivojlantirishning ba'zi jihatlarini ko'rib chiqamiz.

**Аннотация.** В этой статье мы сосредоточимся на том, как изучающие второй язык развивают знания и используют свой новый язык. Мы исследуем некоторые ошибки, которые делают учащиеся, и обсуждаем, какие ошибки могут сказать нам об их знании языка и их способности использовать эти знания. Мы рассмотрим этапы и последовательности в приобретении некоторых синтаксических и морфологических особенностей второго языка. Мы также рассматриваем некоторые аспекты развития учащихся словарного запаса, прагматики и фонологии.

**Key words:** Morphological features, language acquisition, target language, interlanguage, design procedures, to analyzing learners' errors, simplification, contrastive analysis, irregular verb, learners' development of vocabulary, grammatical morphemes, article, probably, contrastive analysis.

**Kalit so'zlar:** Morfalogik xususiyat, til o'zlashtirish, til maqsadi, til o'rtasida, ish tartibning loyihasi, o'rganuvchilar xatosini tahlil qilish, soddalashtirmoq, solishtirma tahlillar, noto'g'ri fe'l, o'rganuvchilar s'z boyligini rivojlantirish, grammatik morfemalar, maqola, ehtimol, qiyoslash tahlillari.

**Ключевые слова:** Морфологические особенности, овладение языком, целевой язык, межъязыковой, процедуры проектирования, к анализу ошибок учащихся, упрощение, контрастивный анализ, неправильный



In this article we focus on second language learners' developing knowledge and use of their new language. We examine some of the mistakes that learners make and discuss what mistakes can tell us about their knowledge of the language and their ability to use that knowledge. We look at stages and sequences in the acquisition of some syntactic and morphological features in the second language. We also review some aspects of learners' development of vocabulary, pragmatics and phonology.

Knowing more about the development of learner language helps teachers to assess teaching procedures in the light of what they can reasonably expect to accomplish in the classroom. As we will see, some characteristics of learner language can be quite perplexing if one does not have an overall picture of the steps learners go through in acquiring features of the second language<sup>154</sup> In presenting some of the findings of second language research, we have included a number of examples of learner language as well as some additional samples to give you an opportunity to practice analyzing learner language. Of course, teachers analyze learner language all the time. They try to determine whether students have learned what has been taught and how closely their language matches the target language. But progress cannot be always measured in these terms. Sometimes language acquisition is reflected in a decrease in the use of correct form that was based on rote memorization or chunk learning. New errors may be based on an emerging ability to extend a particular grammatical form beyond the specific items with which it was first learned. In this sense, an increase in error may be an indication of progress. For example, like first language learners, second language learners usually learn the irregular past tense forms of certain common verbs before they learn to apply the regular simple past *-ed* marker. That means that a learner who says "I buyed a bus ticket" may know more about English grammar than one who says "I bought a bus ticket".

The one who says "buyed" knows a rule for forming the past tense and has applied it to an irregular verb. Without further information, we cannot conclude that the one who says "bought" would use the regular past *-ed* marker where it is appropriate, but the learner who says "buyed" has provided evidence of developing knowledge of a systematic aspect of English. Teachers and researchers cannot read learners' minds, so they must infer what learners know by observing what they do. We observe their spontaneous language use, but we also design procedures that help to reveal more about the knowledge underlying their observable use of language. Without these procedures, it is often difficult to determine whether a particular behavior is representative of something systematic in a learner's current language knowledge or simply an isolated item, learned as a chunk.

Like first language learners, second language learners do not learn language simply through imitation and practice. They produce sentences that are not exactly like those they have heard. These new sentences appear to be based on

---

<sup>154</sup> Patsy M. Zightbown and N.Spada. 2006. How language are learned. Oxford University Press.

internal cognitive processes and prior knowledge that interact with the language they hear around them. Both first and second language acquisition are best described as developing systems with their own evolving rules and patterns, not as imperfect versions of the target language.

Children's knowledge of the grammatical system is built up in predictable sequences. For instance, grammatical morphemes such as the *-ing* of the present progressive or the *-ed* of the simple past are not acquired at the same time, but in sequence. Furthermore, the acquisition of certain grammatical features is similar for children in different environments. As children continue to hear and use their language, they are able to revise these systems so that they increasingly resemble the language spoken in their environment. Are there developmental sequences for second language acquisition? How does the prior knowledge of the first language affect the acquisition of the second (or third) language? How does instruction affect second language acquisition? Are there differences between learners whose only contact with the new language is in a language course and those who use the language in daily life? These are some of the questions researchers have sought to answer, and we will address them in this research work.

#### *Contrastive analysis, error analysis, and interlanguage*

Until the late 1960s, people tended to see second language learners' speech simply as an incorrect version of the target language. According to the Contrastive Analysis Hypothesis (CAH), errors were often assumed to be the result of transfer from learners' first language. However, not all errors made by second language learners can be explained in terms of first language transfer alone. A number of studies show that many errors can be explained better in terms of learners' developing knowledge of the structure of the target language rather than an attempt to transfer patterns of their first language. Furthermore, some of the errors are remarkably similar to those made by young first language learners for example, the use of a regular *-ed* past tense ending on an irregular verb.

A simplified version of the CAH would predict that, where differences exist, errors would be bi-directional, that is, for example, French speakers learning English and English speakers learning French would make errors on parallel linguistic features. Helmut Zobl (1980)<sup>155</sup> observed that this is not always the case.

For example, in English, direct objects, whether nouns or pronouns, come after the verb ('The dog eats the cookie. The dog eats it.'). In French, direct objects that are nouns follow the verb (Le chien mange le biscuit – literally, 'The dog eats the cookie'). However, direct object pronouns precede the verb (Le chien le mange – literally, 'The dog it eats'). The CAH would predict that a native speaker of English might make an error of saying: *Le chien mange le* when learning French, and that a native speaker of French might say 'The dog it ate'

---

<sup>155</sup> Zobl H. 1980. The formal and developmental selectivity of Z<sub>1</sub> influence on Z<sub>2</sub> acquisition. *Language learning*. 30/1 : 43-57.

when learning English. In fact, English speakers learning French are more likely to make the predicted error than French speakers learning English. This may be due to the fact that English speakers learning French hear many examples of sentences with subject –verb – object word order (for example, Le chien mange le biscuit) and make the incorrect generalization – based on both the word order of their first language and evidence from the second language – that all direct objects come after the verb. French-speaking learners of English, on the other hand hearing and seeing no evidence that English direct object pronouns precede verbs, do not tend to use this pattern from their first language.

Eric Kellerman (1986)<sup>156</sup> and others also observed that learners have intuitions about which language features they can transfer from their first language to the target language and which are less likely to be transferable. For example, most learners believe that idiomatic or metaphorical expressions cannot simply be translated word for word.

As a result of the finding that many aspects of learners' language could not be explained by the CAH, a number of researchers began to take a different approach to analyzing learners' mistakes. This approach, which developed during the 1970s, became known as 'mistake analysis' and involved detailed description and analysis of the kinds of mistakes second language learners make. The goal of this research was to discover what learners really know about the language. As Pit Corder said in a famous article published in 1967 when learners produce 'correct' sentences, they may simply be repeating something they have already heard; when they produce sentences that differ from the target language, we may assume that these sentences reflect the learners' current understanding of the rules and patterns of that language. 'Error analysis' differed from contrastive analysis in that it did not set out to predict errors. Rather, it sought to discover and describe different kinds of mistakes in an effort to understand how learners process second language data. Error analysis was based on the hypothesis that, like child language, second language learner language is a system in its own right – one that is rule-governed and predictable.

Larry Selinker (1972) gave the name INTERLANGUAGE to learners' developing second language knowledge. Analysis of a learner's interlanguage shows that it has some characteristics influenced by previously learned languages, some characteristics of the second language, and some characteristics, such as the omission of function words and grammatical morphemes, that seem to be general and to occur in all or most interlanguage systems. Interlanguages have been found to be systematic, but they are also dynamic, continually evolving as learners receive more input and revise their hypotheses about second language. The path through language acquisition is not necessarily smooth and even. Learners have bursts of progress, then seem to reach a plateau for a while before something stimulates further progress. Selinker also coined the term FOSSILIZATION to

---

<sup>156</sup> Kellerman E. 1986. An eye for an eye: Cross linguistic constraints on the development of the Z<sub>2</sub> lexicon. New York: Pergamon, pp.35-48

refer to the fact that, some features in a learner's language may stop changing. This may be especially true for learners whose exposure to the second language does not include instruction or the kind of feedback that would help them to recognize differences between their interlanguage and the target language.

*Analyzing learner language*

The following texts were written by two learners of English, one a French-speaking secondary school student, the other a Chinese-speaking adult learner. Both learners were describing a cartoon film entitled *The Great Toy Robbery* (National Film Board of Canada). After viewing the film, they were asked to retell the story in writing, as if they were telling it to someone who had not seen the film.

Read the texts and examine the errors made by each learner. Do they make the same kinds of mistakes? In what ways do the two interlanguages differ?

*Learner 1: French first language, secondary school student*

During a sunny day, a cowboy go in the desert with his horse, he has a big hat. His horse eat a flour. In the same time, Santa Clause go in a city to give some surprises. You have three robbers in the mountain who sees Santa Clause with a king of glaces that it permitted us to see at a long distance. Every robbers have a horse. They go in the way of Santa Clause, not Santa Clause but his pocket of surprises. After they will go in a city and they go in a saloon. [... ]  
(unpublished data from P.M.Lightbown and B.Barkman)

*Learner 2: Chinese first language, adult*

This year Christmas comes soon! Santa Claus ride in a one horse open sleigh to sent present for children. On the back of his body has big packet. it have a lot of toys, in the way he meet three robbers. They want to take his big packet. Santa Claus no way and no body help, so only a way give them, then three robbers ride their horse dashing through the town. There have saloon, they go to drink some beer and open the big packent. They play toys in the Bar. They meet a cow boy in the saloon.  
(unpublished data provided by M.J.Martens)

Perhaps the most striking thing here is that many error types are common to both learners. Both make errors of spelling and punctuation that we might find in the writing of a young native speaker of English. Even though French uses grammatical morphemes to indicate person and number on verbs and Chinese does not, both these learners make errors of subject – verb agreement, both leaving off the third person -s marker and overusing it when the subject is plural ('a cowboy go' and 'three robbers in the mountain who sees' by Learner 1 and 'Santa Claus ride' and 'they plays' by Learner 2). Such errors reflect learners' understanding of the second language system itself rather than an attempt to transfer characteristics of their first language. They are sometimes referred to as 'developmental' errors because they are similar to those made by children

acquiring English as their first language. Sometimes these are errors of overgeneralization, that is, errors caused by trying to use a rule in a context where it does not belong, for example, the *-s* ending on the verb in 'they plays'. Sometimes the errors are better described as SIMPLIFICATION, where elements of a sentence are left out or where all verbs have the same form regardless of person, number, or tense. One can also see, especially in Learner 2's text, the influence of classroom experience. An example is the use of formulaic expression such as 'one horse open sleigh' which is taken verbatim from a well-known Christmas song that had been taught and sung in his ESL class. The vivid 'dashing through the town' probably comes from the same source.

For those who are familiar with the English spoken by native speakers of French, some of the errors (for example, preposition choice 'in the same time') made by the first learner will be seen as probably based on French. Similarly, those familiar with the English of Chinese speakers may recognize some word order patterns (for example, 'on the back of his body has big packet') as based on Chinese patterns. These are called transfer or 'interference' mistakes. What is most clear, however, is that it is often difficult to determine the source of errors. Thus, while error analysis has the advantage of describing what learners actually do rather than what they might do, it does not always give us clear insights into why they do it. Furthermore, as Jacquelyn Schachter<sup>157</sup> pointed out in a 1974 article, learners sometimes avoid using certain features of language that they perceive to be difficult for them. This avoidance may lead to the absence of certain errors, leaving the analyst without information about learners' developing interlanguage. That is, the absence of particular errors is difficult to interpret. The phenomenon of 'avoidance' may itself be a part of the learners' systematic second language performance.

Developmental sequences. Grammatical morphemes

Second language learners, like first language learners, pass through sequences of development: what is learned early by one is learned early by others. Among first language learners, the existence of developmental sequences may not seem surprising because their language learning is partly tied to their cognitive development and to their experiences in learning about relationships among people, events, and objects around them. But the cognitive development of adult or adolescent second language learners is much more stable, and their experiences with the language are likely to be quite different, not only from the experiences of a little child, but also different from each other. Furthermore, second language learners already know another language that has different patterns for creating sentences and word forms. In light of this, it is more remarkable that we find developmental sequences that are similar in the developing interlanguage of learners from different backgrounds and also similar to those observed in first language acquisition of the same language. Moreover, the features of the language that are heard most frequently are not always easiest to learn. For

---

<sup>157</sup> Schachter J. 1974. An error in error analysis. *Language Learning* 24/2:205-14

example, virtually every English sentence has one or more articles ('a' or 'the'), but even advanced learners have difficulty using these forms correctly in all contexts. Finally, although the learners' first language does have an influence, many aspects of these developmental stages are similar among learners from many different first language backgrounds.

### *Grammatical morphemes*

Some studies have examined the development of grammatical morphemes by learners of English as a second language in a variety of environments, at different ages, and from different first language backgrounds. In analyzing each learner's speech, researchers identify the OBLIGATORY CONTEXTS for each morpheme, that is, the places in a sentence where the morpheme is necessary to make the sentence grammatically correct. For example, in the sentence 'Yesterday I play baseball for two hours', the adverb 'yesterday' creates an obligatory context for a past tense, and 'for two hours' tells us that the required form is a simple past ('played') rather than a past progressive ('was playing'). Similarly, 'two' creates an obligatory context for a plural -s on 'hours'. For the analysis, obligatory contexts for each grammatical morpheme are counted separately, that is, one count for simple past, one for plural, one for third person singular present tense, and so on. After counting the number of obligatory contexts, the researcher counts the correctly supplied morphemes. The next step is to divide the number of correctly supplied morphemes by the total number of obligatory contexts to answer the question 'what is the percentage accuracy for each morpheme?' An accuracy score is created for each morpheme, and these can then be ranked from the highest to lowest, giving an ACCURACY ORDER for the morphemes.

The overall results of the studies suggested an order which, while not identical to the developmental sequence found for the first language learners, was similar among second language learners from different first language backgrounds.

For example, most studies showed a higher degree of accuracy for plural than for possessive, and for *-ing* than for regular past (*-ed*). Stephen Krashen summarized the order as shown in Figure 4.1. The diagram should be interpreted as showing that learners will produce the morpheme in higher boxes with higher accuracy than those in lower boxes but that within boxes, there is no clear pattern of difference. The similarity among learners suggests that the accuracy order cannot be described or explained in terms of transfer from the learners' first language, and some researchers saw this as strong evidence against the CAH. However, a thorough review of all the 'morpheme acquisition' studies shows that the learners' first language does have an influence on acquisition sequences. For example, learners whose first language has a possessive form that resembles the English 's (such as German and Danish) seem to acquire the English possessive earlier than those whose first language has a very difficult way of forming the possessive (such as French or Spanish). And even though 'article' appears early in the sequence, learners from many language backgrounds (including Slavic

languages and Japanese) continue to struggle with this aspect of English, even at advanced levels. For example, learners may do well in supplying articles in certain obligatory contexts but not others.

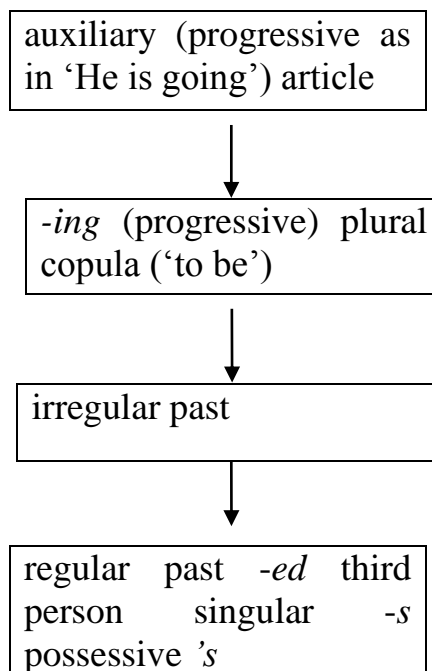


Figure 1 Krashen's (1977)<sup>158</sup> summary of second language grammatical morpheme acquisition sequence

If the language sample that is analyzed contains only the 'easier' obligatory contexts, the learner may have a misleadingly high accuracy score. Another reason why something as difficult as English articles appears to be acquired early is that the order in the diagram is based on the analysis of correct use in obligatory contexts only. It does not take into account uses of grammatical morphemes in places where they do *not* belong, for example when a learner says, 'The France is in Europe'. These issues have led researchers to question the adequacy of obligatory context analyses as the sole basis for understanding developmental sequences.

The morpheme acquisition literature raises other issues, not least of them the question of why there should be an order of acquisition for these language features. Some of the similarities observed in different studies seemed to be the use of particular tasks for collecting the data, and researchers found that different tasks tended to yield different results. Nevertheless, a number of studies have revealed similarities that cannot be explained by the data collection procedure alone. As with first language acquisition, researchers have not found a single simple explanation for the order. Jenifer Goldschneider and Robert De Keyser (2001) reviewed this research.

<sup>158</sup> Krashen S. 1977. Some issues relating to the monitor model. Washington, DS: TESOL, pp.144-58

## References

1. M. Piennemann, M. Johnston and T. Brindley. 1988. Constructing an acquisition-based procedure for second language assessment. Oxford: Blackwell.
2. Mackey A. 1999. Input, interaction and second language development. *Studies in SLA* 21/4.
3. White J. 1998. Getting the learners' attention. Cambridge University Press.
4. Doughty C. 1991. Second language instruction does make a difference. Malden; MA: Blackwell Publishing.
5. T. Spada and M. Frohlich. 1995. Communicative orientation of language teaching observation schemes. Sydney: National Centre for English teaching and research, Macquary University.
6. Swain M. and S. Lapkin. 2002. Interaction and Second language learning: Two adolescent French Immersion students working together. *Modern Language Journal*. 82/3.
7. R. Lyster and L. Ranta. 1997. Correction feedback and learner uptake. *Studies in Second language acquisition*. 19/1.
8. [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)
9. [www.asu.edu](http://www.asu.edu)
10. [www.google.ru](http://www.google.ru)
11. [www.wikipedia.com](http://www.wikipedia.com)

## TEACHING VOCABULARY THROUGH TASK-BASED APPROACH

*Z.M. Majidova  
(BSU),  
N. Abdiyeva,  
2<sup>nd</sup> year student (BSU)*

**Annotation.** Although vocabulary is an essential element of English acquisition, there is still preference for teaching grammar over vocabulary. Nonetheless, experience has shown that users of a foreign language can convey a message without having a correct knowledge of grammar rules, but the lack of a word can make the message unintelligible. Thus, EFL learners need help with storing and retrieving words effectively, and be aware of the fact that knowing a word involves both receptive knowledge, being able to retrieve a word's meaning through listening or reading its form—and productive knowledge—being able to express meaning by using the accurate spoken or written word form.

**Аннотация.** Словарный запас является важным элементом усвоения английского языка, все же предпочтение отдается обучению грамматике, а не лексике. Тем не менее, опыт показал, что люди, говорящие на иностранном языке, могут передать сообщение, не имея правильного знания грамматических правил, но отсутствие слова может сделать сообщение непонятным. Таким образом, учащиеся нуждаются в помощи в запоминание



и использование слов и осознают тот факт, что знание слова включает в себя как восприимчивое знание, способность извлекать значение слова путем прослушивания или чтения его формы, так и продуктивные знания, - способность выражать значение при использовании точной устной или письменной формы слова.

**Annotatsiya.** So'z boyligi ingliz tilini egallashning muhim elementi bo'lsa-da, grammatikani so'z birikmasidan ko'ra ko'proq o'rgatish afzaldir. Shunga qaramay, tajriba shuni ko'rsatdiki, chet tili foydalanuvchilari xabarni Grammatik qoidalarni to'g'ri bilmasdan yetkazishi mumkin, ammo so'z boyligining yetishmasligi xabarni tushunarsiz qiladi. Shunday qilib, o'quvchilar so'zlarni samarali esda saqlash va foydalana olishda yordamga muhtoj va so'zni bilish ham qabul qiluvchi bilimlarni, ham tinglash yoki o'qish orqali so'zning ma'nosini anglab olish imkoniyatini va samarali bilimlarni ifoda etishni o'z ichiga olishi kerakligini bilishlari kerak.

**Key words:** vocabulary, EFL, approach, task-based approach, teaching

**Ключевые слова:** словарный запас, английский как иностранный язык, подход, целенаправленный подход, обучение.

**Kalit so'zlar:** so'z boyligi, ingliz tili chet tili sifatida, yondashuv, vazifalarga asoslangan yondashuv, o'qitish

The learning of vocabulary is an important part in foreign language learning. The meanings of new words are very frequently emphasized, whether in books or in verbal communication. Vocabulary is considered as central in language teaching and is of paramount importance to a language learner. Vocabulary is a basic of one learns a foreign language. Teaching vocabulary can be considered as problematic, as some teachers are not really sure about the best practice in the teaching and sometimes not really aware how to start forming an instructional emphasis on the vocabulary learning. As foreign language, learning English is like constructing a traditional building. A good engineer, a well-drawn blueprint, tends to be made for constructors to follow. It can be compared to a good language learner who is inclined to make plans and sticks to them afterwards. Similarly, steel can be compared to grammar which seems to most English Foreign Language (EFL) learners a monotonous and boring eyesore, given the fact that most EFL learners feel, more or less, worried when faced with grammar. However, it is generally accepted that EFL learners cannot have a good command of English without an in-depth sense of the structure of English. Gravel and sand can be compared to words, phrases, collocations and idioms, which are indispensable in taking shape of both receptive and productive language learning skills. Cement and water can be compared to sentence patterns and construction, which have the magic power to create different kinds of verses to attract the audience. As far as mastering a foreign language is concerned, none of the language properties is to be ignored. Among the language properties mentioned above, "vocabulary acquisition is central to language acquisition, whether the language is first,

second, or foreign". If learners lack vocabulary knowledge, they soon discover that their ability to comprehend or express themselves clearly is limited. Vocabulary that has been considered as the head of language is not always considered as valued when English is taught in school or other formal class. If one asks what have been done to develop students' knowledge in English, some educators may come out with the teaching approach which is then indicated by the academic achievement that measured through a very high frequency word measurement as per the need of social context. Grammar is normally used as the measurement of students' English achievement now days. It could be due to the simplicity of theory in delivering and in measuring students' achievement. How the students understand the concept of unfamiliar words, gain a greater number of words with their own effort, and use the words successfully in communication purposes is still far to achieve. How the vocabulary learning is not considered very importance in second and foreign language pedagogic is pervasive. Teaching vocabulary by matching, spelling, and active involvement. Matching is employed to make learners get accustomed to the word form especially to how it spells. To make learners more familiar with the word, matching should be clear and natural. Matching is very necessary since learners need to know the definition as they learn it to recall the words from memory. The primary means of matching is actually memorizing words.

Using task-based approach, each student should get the same opportunity to experience the learning process by putting him/her in a situation in which she/he can decide alone, mainly the way of expressing and accepting experience of using the target language. It is expected that the effectiveness of speaking instruction through task-based language teaching the implementation of this approach in speaking class will change the condition happened in this class where some students dominate the opportunity of talking over the other ones

Having discussed the different aspect for teaching new vocabulary and what it means to know a word, we are going to describe the methodology that involves task design. A task must have four criteria: 1) meaning is primary; 2) there is a goal to be accomplished; 3) the task is outcome evaluated; 4) there is a real-world relationship.

Working with tasks we need to design materials or activities that focus on meaning by incorporating a gap for students to close. This gap provides a need and also motivates students to find the information to complete the task. The task can be *unfocused* when it is designed without addressing a particular form, or *focused* when it is targeting a specific form. The task must require learners to engage in either a real-world or artificial activity, but the language outcomes of the task must refer to real-world communication interaction. The tasks require learners to employ both receptive and productive skills. Learners are also required to evaluate information in order to carry out the task. It offers a well defined communicative outcome and many opportunities for negotiation of meaning. So, tasks have all the features needed for encouraging students to acquire vocabulary and use it in the class context and take it to real-world environments. The main

advantage of using this approach is that it enables learners to develop strategies for managing new vocabulary while also maintaining a communicative focus.<sup>159</sup>

Focused tasks put together all the elements necessary to facilitate vocabulary acquisition, integrating all of the features that are part of knowing a word. The teacher can start by choosing the context (restaurant), the language function (ordering food), the material where s/he is going to take the words from (an authentic menu), make a list of the target words according to their frequency (more to less frequent), have students work individually and then interact in groups in order to exchange information and close information gaps. The teacher must provide lots of opportunities for developing receptive knowledge (through listening and reading) and productive knowledge (through speaking and writing) by having students creating their own learning and producing samples of language acquisition. Knowing a word is not anymore knowing only its translation, but knowing its form, meaning and use in a specific context and with a particular purpose.

### **Bibliography:**

1. Adrian Bello Uriarte - Vocabulary Teaching: Focused Tasks for Enhancing Acquisition in EFL Contexts- MEXTESOL Journal, Vol 37, No.2, 2013
2. Coupland, N., & Jaworski, A. (2009). *The New Sociolinguistics Reader*. Palgrave: Macmillan.
3. Grice, H. P. (2004). *Logic and Conversation*. In: *Syntax and Semantics: Speech Acts*. pp. 41-58.
4. Matthews, P. H. (1981). *Syntax*. Cambridge: Cambridge University Press.
5. Richards, C., & Rodgers, T. S. (2014). *Approaches and methods in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.

## **THE PRINCIPLES OF COMMUNICATIVE LANGUAGE TEACHING**

*Z.M.Majidova  
(BSU),  
M.Barnoeva,  
2<sup>nd</sup> year student (BSU)*

**Annotation.** It has been noticed that the goal of the most of the methods is to make the students able to communicate in the target language. It had been observed that students were able to write and read the sentences in target language correctly. But when it came to communicate in the target language, they failed to do so. It made clear to the observer that to make the students able to communicate in the target language, it required more than mastering only the linguistic structures. It had been accepted by the educators

---

<sup>159</sup>Adrian Bello Uriarte - Vocabulary Teaching: Focused Tasks for Enhancing Acquisition in EFL Contexts- MEXTESOL Journal, Vol 37, No.2, 2013

that to be able to communicate in the target language, communicative competence is required with linguistic competence.

**Аннотация.** Было замечено, что цель большинства методов - научить студентов общаться на изучаемом языке. Исследования показали что студенты могли правильно писать и читать предложения на изучаемом языке. Но когда дело дошло до общения на изучаемом языке, им это не удалось. Наблюдателю стало ясно, что для того, чтобы студенты могли общаться на изучаемом языке, требуется нечто большее, чем просто овладение только языковыми структурами. Педагоги признали, что для общения на изучаемом языке необходимы коммуникативные и лингвистические навыки.

**Annotatsiya.** Aksariyat metodlarning maqsadi o'quvchilarni maqsadli tilde muloqot qilish imkoniyatiga ega bo'lishidir. Talabalar maqsadli tilde gaplarni to'g'ri yozish va o'qish imkoniyatiga ega ekanliklari kuzatilgan. Ammo maqsad tilda muloqot qilish haqida gap ketganda, ular buni uddalay olishmadi. Kuzatuvchiga o'quvchilarning maqsadli tilda muloqot qilish imkoniyatini yaratish uchun faqat lingvistik tuzilmalarni o'zlashtirishdan ko'proq narsa talab etilishi aniq bo'ldi. O'qituvchilar tomonidan qabul qilingan tilda muloqot qilish uchun kommunikativ kompetensiya va lisoniy kompetensiya talab qilinadi, deb qabul qilingan.

**Key words:** communicative language teaching, communicative competence, teaching, approach

**Ключевые слова:** коммуникативное обучение языку, коммуникативная компетенция, обучение, подход

**Kalit so'zlar:** kommunikativ tilni o'qitish, kommunikativ kompetensiya, o'qitish, yondashuv

CLT is an approach to teach foreign or second language which emphasizes on communicative competence. It also emphasizes on interaction as a means to teach language. Communicative Language Teaching replaced the Situation Language Teaching which had been used to teach English as a second or foreign language. The focus of CLT approach was on to teach the basic structures of language.

*Characteristics of CLT are the following:*

- It aims to make learners to attain communicative competence so the learners can use language accurately and appropriately.
- The major focus while using CLT approach is on the learners. The teacher is just the facilitator.
- The teacher is a person who manages the environment and helps the learners to become autonomous.
- The syllabus emphasizes the functional use of language. The syllabus is relying on the authentic materials.
- The tasks which are assigned to the learners have purposes and meanings.

- Communicative activities enable the learners to attain communicative objectives of the curriculum, engage learners in communication, and require the use of such communicative processes as information sharing, negotiation of meaning, and interaction.

In CLT approach, meaning is given prime importance. The main focus of the approach is to make the learners able to understand the intention and expression of the writers and speakers.

In this approach, it is believed that communicative functions are more important rather than linguistic structures. Littlewood states that “One of the most characteristic features of communicative language teaching is that it pays systematic attention to functional as well as structural aspects of language, combine these into a more fully communicative view”.

Each language has limited number of sentence patterns. Mastering only those sentence patterns does not help the learners to communicate in the target language. The learner needs to learn the communication functions of those structures.

While using CLT approach in teaching language, the target language is used in the classroom. The target language is a vehicle for class room communication, not just the object of study. Because if the learners continue to use their native languages, they are not able to communicate in the target language. It is believed that native language should be used judiciously. Appropriate use of language is emphasized rather than accuracy. Accuracy comes at the later stage. It is believed that when the learners learn to use the language appropriately accuracy comes automatically. Language should be taught by integrating all language skills and not by only one skill. It means communication approach is not limited to only speaking skill; reading and writing skills should be developed. Language cannot be learnt through rote memorization. It cannot be learnt in isolation. It should be learnt through social interaction. To communicate in the target language, there is a need to struggle with language.

While using this approach, the major focus is to make the learner able to communicate in the target language. Errors are tolerated by the teacher because what is more important is to make them able to speak in the target language. Teacher should not correct them during the activities in which they are using target language. The teacher can note the errors of the learners and make it correct after the activities are over.

CLT approach provides the opportunities to communicate in the target language to the learners. It encourages teacher-student and student – student interaction. It helps to encourage the cooperative relationship among students. The teacher should give work in group or in pair which give opportunities to share the information among them. CLT approach provides the opportunities to the learners not only about what to say and but also about how to say.

The teacher should create situations which help to promote communication. The teacher should teach them how language should be used in a social context. Teacher should give activities such as role play which help the learners to learn the language in social context. Language teaching techniques should be designed in such way that it encourages the learners to use the target language. Functional aspects of language should be given importance. Dramas, role plays, games should be used in the class room to promote the real communication. Students should be given opportunities to listen to language as it is used in authentic communication. They may be coached on strategies for how to improve their comprehension.

The teachers are just the facilitators who facilitate the learning process. It is the responsibility of teachers to create such situations in which communication can take place among the students. They monitor the learning process. While using CLT approach in the class room, the teachers do not interrupt during the learning process to correct the errors of the learners. They just note the errors and correct it at a later point. The teachers give such types of activities which help to accelerate the communication process. The teachers are also active participants of the communicative process.

The major focus in CLT approach is on communication process rather than mastering linguistics structures. This leads to different roles for the learners. Communicative Language Teaching is a learner- centered approach in which the learners are given importance. The learners are expected to participate in the communication process actively. The cooperative approach to learning stressed in CLT may likewise be unfamiliar to learners. CLT methodologists consequently recommend that learners learn to see that failed communication is a joint responsibility and not the fault of speaker or listener.

In our point of view communicative language teaching is an approach which provides opportunity to the learners to communicate in the target language. The use of functional aspect of language makes them able to communicate in the target language in their day to day life. The activities which are used in CLT approach such as dramas, role plays and games make learning enjoyable.

#### **Bibliography:**

6. Beresova, J. (2017). The impact of the CEFR on teaching and testing English in the local context. *Theory and Practice in Language Studies*, 7(11), 959-964.
7. Celce-Murcia, M. & Olshtain, E. (2000). *Discourse and context in language teaching: A guide for language teachers*. Cambridge: Cambridge University Press.
8. Coupland, N., & Jaworski, A. (2009). *The New Sociolinguistics Reader*. Palgrave: Macmillan.
9. Grice, H. P. (2004). *Logic and Conversation*. In: *Syntax and Semantics: Speech Acts*. pp. 41-58.
10. Matthews, P. H. (1981). *Syntax*. Cambridge: Cambridge University Press.

11. Richards, C., & Rodgers, T. S. (2014). Approaches and methods in language teaching. Cambridge: Cambridge University Press.
12. Celce-Murcia, M. & Olshtain, E. (2000). Discourse and context in language teaching: A guide for language teachers. Cambridge: Cambridge University Press.
13. Chomsky, N. (1965). Aspects of the theory of Syntax. Cambridge, MA: M.I.T. Press.

## МУНДАРИЖА:

|   |    |
|---|----|
| <i>Alimova M.X.</i> Yetmish besh yillik hayot sarhisobi.....                | 4  |
| <i>Жалолов Ж.Ж.</i> Юксак инсоний ва илмий масъулият соҳибаси.....          | 7  |
| <i>Саидов С.С.</i> Ибратли олима.....                                       | 10 |
| <i>Hasanova D.A.</i> Congratulations from Canada.....                       | 12 |
| <i>Haydarov A.A.</i> Mehribon ona, g'amxo'r ustoz va salohiyatli olima..... | 13 |
| <i>Rasulov Z.I.</i> Дуогўй устозим.....                                     | 15 |
| <i>Рахматова М.М.</i> “Инсон” деган номга муносиб устоз.....                | 16 |
| <i>Oripova M.J.</i> Ibrat maktabi farishtasi.....                           | 18 |
| <i>Uturova X.X.</i> Teran nazar sohibi va shijoatli qalb egasi.....         | 20 |
| <i>Саидова М.У.</i> Чинакам ҳаёт мактаби.....                               | 22 |
| <i>Қобилова А.Б.</i> Муҳтарам устозимга дил изҳорларим.....                 | 23 |

## I-ШЎЪБА: ЗАМОНАВИЙ ТИЛШУНОСЛИҚДА КОГНИТОЛОГИЯ ВА ЛИНГВОМАДАНИЯТ

|  |    |
|--|----|
| <i>Жўраева М.М.</i> Тилшуносликда модаллик категорияси илмий-назарий асосларининг ёритилиши.....                                     | 24 |
| <i>Ҳайдаров А.А.</i> Сўз маънолари кучайтиришнинг фонетик, лексик ҳамда морфологик сатҳда ифодаланиши.....                           | 30 |
| <i>Расулов З.И.</i> Тил тежамкорлиги сифатида назарияси шаклланишидамулоқот эҳтиёжининг роли.....                                    | 34 |
| <i>Gadoeva M.I.</i> Contextual analysis of somatic phraseological units with “head”/”bosh”in the Uzbek language.....                 | 35 |
| <i>Khodjaeva D.I., Saidova Z.T.</i> Taxis - Relative Time – Evidentiality.....   | 38 |
| <i>Qosimova N.F., Sayliyeva M.R.</i> “Gone with the wind” asaridagi frazeologizmlarning semantik-pragmatik xususiyatlari.....        | 43 |
| <i>Rahmatova M.M., Inoyatova D.I.</i> Abdulla Qodiriyning “O'tgan kunlar” asarida “xunuklik” konseptining lisoniy xususiyatlari..... | 46 |
| <i>Рахматова М.М.</i> Эстетик баҳо ва унинг аксиологик ифодаси.....  | 50 |
| <i>Ахмедова М.Б.</i> Инглиз тилидаги «spirituality» мазмуний айdonи таркиби.....   | 54 |
| <i>Базарбаева А.М.</i> Когнитивная метонимия как периферийный уровень вербализации концепта.....                                     | 61 |
| <i>Базарбаева А.М.</i> Дискурсивный анализ «концептуальной метонимии».....   | 64 |
| <i>Вахидова Ф.С., Хусенова Э.</i> Закон синергии на примере метода образования слов путем сложения двух или более слов.....          | 70 |
| <i>Вахидова Ф.С.</i> Словообразование – как источник обогащения активного и пассивного словарного запаса.....                        | 73 |
| <i>Орипова К.Э., Кудратова Ш.А.</i> Прагмалингвистиканинг назарий асослари.....  | 77 |



|   |     |
|---|-----|
| <b>Kobilova A.B., Turayeva Y.</b> Linguistics and types of linguistics, its usage in contemporary conceptualization.....          | 81  |
| <b>Kobilova A.B.</b> The structure of the periphrasis and its types.....  | 84  |
| <b>Xojiyeva M. Y.</b> O‘zbek tili so‘z birikmalarida shaxs tavsifi.....   | 88  |
| <b>Mamedova M.A.</b> Some aspects of the homonym of the English language.....   | 91  |
| <b>Shukurova M.A.</b> Sociolinguistic background on the formation and systematization of the terms of ethics.....                 | 94  |
| <b>Shukurova M.A.</b> Some issues on the problem of terminology in the English language.....                                      | 97  |
| <b>Khayrullayeva N.N.</b> Metafora mohiyatni o‘rganuvchi va ochib beruvchi vosita.....  | 101 |
| <b>Adizova M.M.</b> Shaxsni tavsiflashda frazeologizmlarning o‘ziga xos ahamiyati (“Changing places” romani tahlili asosida)..... | 104 |
| <b>Зубарева Н.С.</b> The phraseological intensifiers of political discourse and their cognitive and pragmatic peculiarities.....  | 108 |
| <b>Narzullaeva F.O.</b> Contextual analysis of somatic phraseological units with “eye/”ko‘z” in the Uzbek language.....           | 112 |
| <b>Shukurova N.</b> Style and language of the modern English press.....   | 114 |
| <b>Qosimova Sh.Sh.</b> Linguocultural aspects of Zoonyms in the Uzbek and English languages.....                                  | 117 |
| <b>Rabiyeva M.G’.</b> Эвфемизмларнинг ҳосил бўлиш механизми ва таснифи.....   | 120 |
| <b>Рузиева Н.Х.</b> Politeness: cultural dimensions of linguistic choice.....   | 123 |
| <b>Tuxtayeva N.A.</b> Intercultural communication as a subject of research in the modern education.....                           | 126 |
| <b>Вахидова Ф.С., Андакова А.</b> Аффиксация – наиболее распространенный способ образования слов на английском языке.....         | 130 |
| <b>Karimova F.</b> O‘zbek allalarining lingvomadaniy xususiyatlari.....   | 135 |
| <b>Kobilova A.B., Salimova D.</b> The history of the formation of linguistics.....  | 138 |
| <b>Kobilova A.B., To‘xtayeva M.</b> Tilshunoslik fanining rivojiga hissa qo‘shgan yevropalik va o‘rta osiyolik olimlar.....       | 142 |
| <b>Қурбонов А.М.</b> Дискурс – мураккаб коммуникатив ҳодиса.....  | 145 |
| <b>Мухамедова Л.Д.</b> Галлицизм термини инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги ўрни ва аҳамияти.....                              | 150 |
| <b>Saidova Z.Kh.</b> Language as a key to consciousness.....  | 153 |
| <b>Тригулова Т.А.</b> Культура и ее основные уровни.....  | 156 |
| <b>Тухтасинова Н.Б.</b> Халқаро туризм терминологияси тушунчасининг моҳияти ва хусусиятлари.....                                  | 159 |
| <b>Xatdamova G.X.</b> Somatizmlar tadqiqiga bir nazar.....  | 166 |
| <b>Khayatova Z., Usmonova G., Toshboyeva K.</b> Linguopragmatic analysis of respect.....  | 168 |
| <b>Қулдашова Н.Б.</b> Француз ва ўзбек спорт терминологиясининг таҳлили.....  | 172 |

|  |     |
|--|-----|
| <i>Имамкулова С.</i> Кардош бўлмаган инглиз ва ўзбек тилларда интензивликнинг нисбий ва мутлак даражаларининг ифодаланиши..... | 176 |
| <i>Yadgarova Z.T., Hamroyeva Sh. Sh.</i> Phonostylistic devices: Euphony, Cacophony.....                                       | 179 |
| <i>Tursunov M.M.</i> Ingliz tilida so'zlashuv frazeologizmlarining uslubiy-semantik xususiyatlari.....                         | 182 |
| <i>Akramov I.I.</i> The aphoristic function and its characteristics.....   | 185 |
| <i>Saidov Kh.Sh.</i> Ellipsis as a speech process (on the material of words).....  | 188 |
| <i>Mehmonova Y.</i> Ingliz va o'zbek tillarida shaxs noaniqligini ifodalovchi so'z turkumlari.....                             | 192 |

## 2-ШЎБА: АДАБИЁТШУНОСЛИК ВА ЖАМИЯТ

|  |     |
|--|-----|
| <i>Алимова М.Х., Мамадалиев А.М., Гулямова З.Р.</i> Лингвокогнитивный анализ грамматической каузации в таджикской художественной литературе..... | 195 |
| <i>Vakayeva M.Q., Radjabova M.R.</i> The image creating stylistic device in the short story "My brother Eli" by Joseph Epstein.....              | 204 |
| <i>Alimova M.Kh., Jabborova H.</i> The concept of education in the novel "Pride and Prejudice" by Jane Austen.....                               | 207 |
| <i>Вохидова Н.Н.</i> Проблема «личность и общество» в трагедиях Уильяма Шекспира.....  | 211 |
| <i>Қобилова Н.С.</i> Ҳикоя жанрида бадий психологизмдан фойдаланиш маҳорати.....   | 214 |
| <i>Хажиева Ф.М.</i> Жей Парини ижодининг хронологик тадқиқи.....   | 221 |
| <i>Khajiyeva F.M., Rakhimova Sh.R.</i> The development of Angry Young Men Movement in British literature.....                                    | 225 |
| <i>Adizova O.I.</i> L'analyse critiques servent à développer la théorie de méthode biographie.....   | 228 |
| <i>Habibova M.N.</i> Adabiyotshunoslikda badiiy asar tili va uslubining o'rganilishi.....  | 232 |
| <i>Umurova Kh., Zoyirova F.</i> Literary analysis of flowers characterizing human in English poetry.....   | 237 |
| <i>Habibova M.N.</i> Adabiyotshunoslikda epistolyar janr va uning rivojlanishi.....  | 240 |
| <i>Roziyev M.Q.</i> Haynrix Bo'll-buyuk nemis yozuvchisi.....  | 246 |
| <i>Norova R. F.</i> Informative and moral concern of R.Kipling's stories.....  | 249 |
| <i>Khabibulleva R.M., Mukhammadova U.A.</i> Describing the word "mother" in Uzbek and English poetry.....  | 252 |
| <i>Qodirova N.X.</i> Badiiy asar matni ustida ishlash.....   | 257 |
| <i>Jo'rayeva B.M., Aminova A.O`.</i> Shaxs xarakter-xususiyatini tavsiflovchi o'zbek xalq maqollarida salbiy bahoning ifodalanishi.....          | 259 |

|   |     |
|---|-----|
| <i>Ro'ziyeva D.S.</i> Intellectual novel.....   | 262 |
| <i>Саъдуллаева Л.Б., Бахтиёров А.Ф.</i> “Shirley” асарида реалистик роман хусусиятларининг ифодаланиши.....   | 265 |
| <i>Usmonova M.A.</i> Asar personajlari va tabiat tasvirida qo`llanilgan leksik-stilistik vositalarning roli va vazifasi.(“The Physician” romani tahlili asosida)..... | 270 |
| <i>Usmonova Z.Kh.</i> The allegoric characters in Faulkner's “A Fable”.....   | 274 |
| <i>Ниязова М.Х.</i> Ўзбек алла қўшиқларида олқиш мавзулари.....   | 278 |
| <i>Ғаниева О.Х.</i> Жон Стейнбек ижоди жаҳон адабиётшунослари нигоҳида.....   | 281 |
| <i>Очилова Н.Ў., Убайдуллаева Ф.</i> Анималистик адабиётда “от” образи.....   | 285 |
| <i>Аминова Е.А.</i> Функциональные особенности американского студенческого сленга.....  | 288 |
| <i>Usmonova Z.H., Tojieva F.K.</i> Mesmerising blend of love, spirituality and religion in the novel of Elif Shafak “Forty rules of love”.....                        | 291 |
| <i>Sadullaeva M.A.</i> Numbers and their symbolic significance in the East.....   | 293 |
| <i>Djumatayeva N., Bobokhodjaeva Z.</i> Magical items helping main heroes in English fairy tales.....   | 298 |

### **3-ШЎБА: ГЛОБАЛЛАШУВ ДАВРИДА ҚИЁСИЙ ТИЛШУНОСЛИК ВА ТАРЖИМА МУАММОЛАРИ**

|  |     |
|--|-----|
| <i>Маматов А.Э.</i> Провербиальные фразеологизмы как средство формирования навыков межкультурной коммуникации.....   | 302 |
| <i>Alimova M.Kh., Gaybullayeva Kh.M.</i> Pragmatic approach to the linguo-cognitive analysis of the concept “Father” in the English and Uzbek languages..... | 304 |
| <i>Qosimova N.F., Sharipova M.U.</i> Ingliz va o'zbek tillari “rang” komponentli frazeologizmlarida antroposentrizm ifodasi.....                             | 307 |
| <i>Khayrullayeva N., Eshonqulova N.</i> Ingliz va o'zbek tillarida so'zlarning leksik va grammatik ma'nosi qiyosiy tahlili.....                              | 310 |
| <i>Абдуллаева Н.О.</i> Инглиз ва ўзбек тилларида фразеологизмларнинг лингвомаданий хусусиятлари.....   | 314 |
| <i>Абдуллаева Н.О.</i> Инглиз ва ўзбек тилларидаги мақолаларидан олинган мисоллар асосида стилистик даражаланиш.....   | 317 |
| <i>Abdullayeva G.G.</i> Yosh tarjimonlarda sinxron tarjima qilish ko'nikmalarini shakllantirish usullari.....  | 320 |
| <i>Ибрагимова Г.Р.</i> Таржимада когнитив диссонанс феномени.....  | 325 |
| <i>Axmedova S.H., Razoqova K.</i> Ingliz va o'zbek xalq ertaklari qiyosiy tahlili («The Little Bull-Calf» va «Bo'z bola» ertaklari misolida).....            | 328 |
| <i>Ниязова М.Х., Оромова М.У.</i> Ўзбек ва инглиз муножот шеърларида олқишларнинг қиёсий таҳлили.....  | 331 |
| <i>Safoyeva S., Abdullayeva D.</i> Tarjima jarayonida ikki tilning o'zaro muqobilligi.....   | 333 |
| <i>Санакулов З.И.</i> Композитанинг луғатларда акс эттириш тамойиллари.....  | 336 |

|   |     |
|---|-----|
| <i>Tashpulatova V.I.</i> Pragmatic solution of translation in linguacultural adaptation.....  | 341 |
| <i>Quvvatova Sh.</i> Ingliz-o'zbek tarjima jarayoni debochasi.....  | 343 |
| <i>Бабаев М.Т., Бабаева В.Т.</i> Чет тилларини ўрганишда таржиманинг ахамияти ва роли.....  | 348 |
| <i>Раджабова М.А.</i> Ономастик таркибли фразеологизмларнинг таржимашуносликдаги ўрни.....  | 351 |
| <i>Zokirova N.S., Bahodirova M.</i> Adequacy and Equivalence in translation studies.....  | 356 |
| <i>Kobilova A.B., Sidikboeva G.</i> Representatives of the first and second stage of comparative studies.....                           | 361 |
| <i>Саидова М.У.</i> Инглизча адабиётшунослик терминларини ўзбек тилига таржима қилиш масалалари.....                                    | 365 |
| <i>Navruzova N.H.</i> Kombinator va pozitsion fonetik o'zgarishlar (Ingliz va o'zbek tillari misolida).....                             | 368 |
| <i>Тилова Г.А.</i> Немис ва ўзбек тилларида ўрмончилик терминларининг диахрон ва синхрон тадқиқи.....                                   | 370 |
| <i>Шарипова М.Ш.</i> Она тили ва чет тилини киёслаб уқитиш орқали эстетик дунёкарашни шакллантириш масалалари.....                      | 374 |
| <i>Каримов Р.А.</i> Ўзбек-инглиз параллел корпусида бирликларнинг турли структуралар билан ифодаланиши ва уни параллеллаш масаласи..... | 380 |
| <i>Каримов Р.А.</i> Реалияларнинг таржимада берилиши ҳамда унинг параллел корпусида ифодаланиши.....                                    | 384 |

#### **4-ШЎЪБА: ХОРИЖИЙ ТИЛЛАРНИ ЎҚИТИШНИНГ ИННОВАЦИОН ТЕХНОЛОГИЯЛАРИ**

|  |     |
|--|-----|
| <i>Akobirova Z.R.</i> Overcoming challenges for International students in the United States universities: English language proficiency and academic success..... | 389 |
| <i>Ахмедов Б.Я.</i> Формирование у учащихся навыков языковой догадки.....  | 391 |
| <i>Abdujabbarova Z.R.</i> Chet til o'qitish qiyosiy metodikasi xususida.....   | 395 |
| <i>Аҳмедова Н.М.</i> Бўлажак инглиз тили ўқитувчиларининг касбий тайёргарлигини интеграциялаштиришнинг инновацион технологиялари.....                            | 400 |
| <i>Abdullayeva N.O., Gulyamova M.</i> O'quvchi ta'limning tuzilishida ota-onalarning pedagogik ta'limi tizimining roli.....                                      | 405 |
| <i>Abdullayeva G.G., Nasriyeva Sh.F.</i> Personality factor as one of the main issues influencing language learning.....   | 407 |
| <i>Fayzullayeva A.I., Djurayeva D.R.</i> Ingliz tili o'qitishda multimedia vositalaridan foydalanish samaradorligi.....  | 412 |
| <i>Nazarova G., Sharipova G.</i> Enhancing students' speaking skills through the technique "Debate".....   | 414 |

|  |     |
|--|-----|
| <b>Gulyamova M.Kh.</b> Using authentic material to develop language learner's reading skills.....                        | 417 |
| <b>Hikmatova N.A.</b> Using traditional games in teaching English to young learners.....                                 | 420 |
| <b>Irgasheva Z.Kh.</b> The use of technology in English language learning.....   | 425 |
| <b>Kadirova N.</b> Language teaching methodologies at ESP classes.....   | 428 |
| <b>Kobilova F.T., Ismailova M.Y.</b> Developing learning English as the second language.....                             | 433 |
| <b>Ruzimurodova Z.G.</b> Using integrated skills at the process of teaching English in ESP classes.....                  | 440 |
| <b>Maqsudova M.U.</b> Educational technologies in foreign language teaching methods and their importance.....            | 444 |
| <b>Rakhimov M.M.</b> Importance of independent work in distance learning.....  | 447 |
| <b>Kayumova N.M.</b> Authentic materials in teaching a foreign language.....   | 450 |
| <b>Nosirova D.M., O'ktamova M.A.</b> Xorijiy tillarni o'rgatish jarayonida ertaklarning tarbiyaviy ahamiyati.....        | 453 |
| <b>Odinaeva N.L., Sadikova M.</b> O'rta ta'lim muassasalida til materialini o'rgatish metodikasi.....                    | 456 |
| <b>Ruzieva N.Z., Ikromova M.M.</b> The role of modern innovative technologies in foreign language teaching process.....  | 460 |
| <b>Shayusupova N.B.</b> Variety of assessment tools for evaluation of language proficiency.....                          | 462 |
| <b>Solieva M.A.</b> Features of the integrated foreign language lesson .....   | 466 |
| <b>Solieva M.A.</b> Stages of working with video materials in the process of teaching English.....                       | 468 |
| <b>Solieva M.A.</b> Ta'lim jarayonida kommunikativ vositalar.....  | 472 |
| <b>Tolibova N., Elmurodova Sh.</b> The effectiveness of new pedagogical technologies in teaching English vocabulary..... | 476 |
| <b>Tuxtayeva N.A.</b> The development of ESP students' abilities and skills through alternative assessment.....          | 479 |
| <b>Мамедова М.А.</b> Обучение омонимам английского языка как лингвистическая и методическая проблема .....               | 483 |
| <b>Azimbayeva D.A.</b> Использование интерактивных методов обучения на занятиях по английскому языку.....                | 487 |
| <b>Aslonova N.M.</b> Activities to encourage creative thinking in the classroom.....                                     | 493 |
| <b>Saydazimova D.X.</b> The essence and importance of integration in teaching foreign languages.....                     | 496 |
| <b>Muratxodjayeva F.X.</b> The role of modern technologies in further development of communicative learning.....         | 499 |

|  |     |
|--|-----|
| <i>Атаджанова Ш.А.</i> Нофилологик олий ўқув юрти талабаларининг касбий малакаларини шакллантиришда “чет тил” ўқув предметини ўқитиш хусусида..... | 504 |
| <i>Saydullayeva S.S.</i> Teaching speech etiquette in English lessons at pedagogical institutes.....   | 509 |
| <i>Saidova Z.Kh., Ibodova M.B.</i> Innovative methods in teaching ESP.....   | 512 |
| <i>Юлдашева Ф.Э., Фуломов Ш.</i> Extracurricular activities.....   | 516 |
| <i>Юлдашева Ф.Э.</i> Issues in creating Corpus for pedagogy.....   | 520 |
| <i>Хамраева Г.И., Махмудова М.М.</i> Таълимни ташкил этишда дифференциал ёндашувнинг ахамияти.....   | 525 |
| <i>Salixova N.N., Niyozova D.F.</i> On certain challenges in English learning.....   | 528 |
| <i>Fayazova D.S., Vohidov A.O.</i> The best way for language teaching istranslation method.....  | 530 |
| <i>Jumayeva O.I., Bozorova L.</i> Teaching young learners through interactive games.....   | 534 |
| <i>Djalilov M.M.</i> Teaching vocabulary through various principles.....   | 537 |
| <i>Xalliyev J.I.</i> Influence of extensive reading to develop speaking skills.....  | 540 |
| <i>Қаршиева Д.Э.</i> Малакавий амалиёт ва унинг мазмуни.....   | 544 |
| <i>Jamalova M.A.</i> The effect of learners’ attitude on second language acquisition.....  | 548 |
| <i>Muhammadiyeva N.M.</i> Studying English as the second language learners.....  | 552 |
| <i>Majidova Z.M., Abdiyeva N.</i> Teaching Vocabulary through Task-Based Approach.....   | 560 |
| <i>Majidova Z.M., Barnoeva M.</i> The principles of Communicative Language Teaching.....   | 563 |

*Muharrir: G`Murodov*  
*Texnik muharrir: G.Samiyeva*  
*Musahhih: A.Qalandarov*  
*Sahifalovchi: M.Ortiqova*

Nashriyot litsenziyasi AI № 178. 08.12.2010. Original-maketdan bosishga ruxsat etildi: 04.01.2021. Bichimi 60x84. Kegli 14 shponli. «Times New Roman» garn. Ofset bosma usulida bosildi. Ofset bosma qog`ozi. Bosma tobog`i 35,8. Adadi 100. Buyurtma №8.

Buxoro viloyat Matbuot va axborot boshqarmasi  
 “Durdona” nashriyoti: Buxoro shahri Muhammad Iqbol ko`chasi, 11-uy.  
 Bahosi kelishilgan narxda.

“Sadridin Salim Buxoriy” MCHJ bosmaxonasida chop etildi.  
 Buxoro shahri Muhammad Iqbol ko`chasi, 11-uy. Tel.: 0(365) 221-26-45.



ISBN 978-9943-6197-4-6

